# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000001

2. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000002

3. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000003

4. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000004

5. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000005

6. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
# 第1/6页

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
**The** **BRIDGE** **of**
这 桥 的

桥梁

[sæn] [luːˈiːs] [ˈreɪ]
**SAN** **LUIS** **REY**
SAN 路易斯 雷伊

圣路易斯雷

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ ˈθɔːntən ] [ˈwɪldər]
**THORNTON** **WILDER**
桑顿 更狂野

桑顿·怀尔德

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated** **by**
插图 经过

插图由

[ˈeɪmi] DREVENSTEDT1927
**AMY** **DREVENSTEDT1927**
艾米 DREVENSTEDT1927

艾米·德雷文斯泰特 1927

[ˈælbərt] & [tʃɑːrlz] [ˈboʊni] : [nuː] [jɔːk]
**ALBERT** **&** **CHARLES** **BONI** **:** **NEW** **YORK**
阿尔伯特 & 查尔斯 博尼 : 新的 约克

阿尔伯特与查尔斯·博尼：纽约

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1927** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1927年，作者

[ˈælbərt] & [tʃɑːrlz] [ˈboʊni] , [ɪŋk] .
**ALBERT** **&** **CHARLES** **BONI** **,** **INC** **.**
阿尔伯特 & 查尔斯 博尼 , 公司 .

ALBERT & CHARLES BONI, INC.

[tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər]
**To** **My** **Mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[pɑːrt] [wʌn] :
**PART ONE :**
部分 一 :

第一部分：

[pər'hæps] [æn; ən] ['æksɪdənt]
**PERHAPS AN ACCIDENT**
也许 一个 事故

或许是一场意外

[pɑːrt] [tuː] : [ðə; ði] [mɑː'keizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr]
**PART TWO : THE MARQUESA DE MONTEMAYOR**
部分 二 : 这 侯爵夫人 德语 蒙特马约尔

第二部分：蒙特马约侯爵夫人

[pɑːrt] [θriː] : ['ɛstəbɑːn]
**PART THREE : ESTEBAN**
部分 三 : 埃斯特班

第三部分：埃斯特班

[pɑːrt] [fɔːr] :
**PART FOUR :**
部分 四 :

第四部分：

['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ]
**UNCLE PIO**
叔叔 公共信息官

皮奥叔叔

[pɑːrt] [faɪv] :
**PART FIVE :**
部分 五 :

第五部分：

[pər'hæps] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]
**PERHAPS AN INTENTION**
也许 一个 意图

或许是一种意图

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[fɜːrst] [pleɪt]
**First Plate**
第一的 盘子

第一盘

['sekənd] [pleɪt]
**Second Plate**
第二 盘子

第二块板

[θɜːrd] [pleɪt]
**Third Plate**
第三 盘子

第三块板

[fɔːrθ] [pleɪt]
**Fourth Plate**
第四 盘子

第四块板

[fɪfθ] [pleɪt]
**Fifth** **Plate**
第五 盘子

第五盘

[sɪksθ] [pleɪt]
**Sixth** **Plate**
第六 盘子

第六盘

['sev(ə)nθ] [pleɪt]
**Seventh** **Plate**
第七 盘子

第七盘

[eɪtθ] [pleɪt]
**Eighth** **Plate**
第八 盘子

第八盘

[naɪnθ] [pleɪt]
**Ninth** **Plate**
第九 盘子

第九盘

[tenθ] [pleɪt]
**Tenth** **Plate**
第十 盘子

第十盘

[pɑːrt] [wʌn] :
**PART** **ONE** **:**
部分 一 :

第一部分:

[pər'hæps] [æn; ən] ['æksɪdənt]
**PERHAPS** **AN** **ACCIDENT**
也许 一个 事故

或许是一场意外

[oʊ]
**O**
哦

哦

[en]['fraɪdeɪ] [nuːn] , [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] , - ,
**N** **Friday** **noon** **,** **July** **the** **twentieth** **,** **1714** **,**
N 星期五 中午 , 七月 这 第二十 , - ,

1714年7月20日星期五中午

[ðə; ði]['faɪnɪst] [brɪdʒ] [ɪn][ɔːl][pə'ruː] [broʊk] [ænd; ənd] [ pri'sipiteitid ] [faɪv] ['trævələz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ]
**the** **finest** **bridge** **in** **all** **Peru** **broke** **and** **precipitated** **five** **travellers** **into** **the** **gulf** **below**
这 最好的 桥 在 全部 秘鲁 打破 和 沉淀 五 旅行者 进入 这 海湾 以下
.
**:**
.

秘鲁最精美的桥梁断裂，导致五名旅客坠入下方的海湾。

[ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [bɪ'twiːn] ['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd][ 'kuːskəu ][ænd; ənd] ['hʌndrədz]

| This | bridge | was | on | the | highroad | between | Lima | and | Cuzco | and | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 曾是 | 在 | 这 | 大路 | 之间 | 利马 | 和 | 库斯科 | 和 | 数百 |

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

| of | persons | passed | over | it | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人 | 通过了 | 超过 | 它 | 每一个 | 天 | . |

这座桥位于利马和库斯科之间的公路上，每天都有数百人从桥上经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['oʊʒər][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr]

| It | had | been | woven | of | osier | by | the | Incas | more | than | a | century | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 编织 | 的 | 柳条 | 经过 | 这 | 印加帝国 | 更多的 | 比 | 一个 | 世纪 | 前 |

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [led] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | visitors | to | the | city | were | always | led | out | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 访客 | 到 | 这 | 城市 | 是 | 总是 | 引领 | 出去 | 到 | 看 | 它 | . |

它是由印加人在一个多世纪前用柳条编织而成的，以前来这座城市的游客都会被带出去参观它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['lædər] [ʌv; əv] [θɪn] [slæts] [swʌŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

| It | was | a | mere | ladder | of | thin | slats | swung | out | over | the | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 梯子 | 的 | 薄的 | 板条 | 摇摆 | 出去 | 超过 | 这 | 峡谷 | , |

那不过是一架用细木板做成的简易梯子，悬在峡谷上方。

[wɪð; wɪθ] ['hændreɪlz] [ʌv; əv] [draɪd] [vaɪn] .

| with | handrails | of | dried | vine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扶手 | 的 | 干燥 | 藤 | . |

扶手由干藤制成。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃerz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ]

| Horses | and | coaches | and | chairs | had | to | go | down | hundreds | of | feet | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 教练 | 和 | 椅子 | 有 | 到 | 去 | 向下 | 数百 | 的 | 脚 | 以下 |

[ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tɔːrənt] [ɑːn][rɑːfts] ,

| and | pass | over | the | narrow | torrent | on | rafts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 超过 | 这 | 狭窄的 | 激流 | 在 | 木筏 | , |

马匹、马车和椅子必须下到数百英尺深的河床上，然后用木筏渡过狭窄的湍急河流。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ,

| but | no | one | , | not | even | the | Viceroy | , | not | even | the | Archbishop | of | Lima | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 总督 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 大主教 | 的 | 利马 | , |

但是没有人，就连总督也没有，就连利马大主教也没有。

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

| had | descended | with | the | baggage | rather | than | cross | by | the | famous | bridge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 下降 | 和 | 这 | 行李 | 相当 | 比 | 叉 | 经过 | 这 | 著名的 | 桥 | 的 |

[sæn][luː'iːs] ['reɪ] .

| San | Luis | Rey | . |
|---|---|---|---|
| 圣 | 路易斯 | 雷伊 | . |

他们没有走著名的圣路易斯雷桥，而是带着行李下山了。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [hɪm'self] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| St | . | Louis | of | France | himself | protected | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 路易斯 | 的 | 法国 | 他自己 | 受保护 | 它 | , |

法国的圣路易亲自保护了它。

[baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

| by | his | name | and | by | the | little | mud | church | on | the | further | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 姓名 | 和 | 经过 | 这 | 小的 | 泥 | 教会 | 在 | 这 | 更远 | 边 | . |

以他的名字和对面那座泥土小教堂命名。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [læst] [fər'evər] ;

| The | bridge | seemed | to | be | among | the | things | that | last | forever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 似乎 | 到 | 是 | 之中 | 这 | 事物 | 那 | 最后的 | 永远 | ; |

这座桥似乎是永恒存在的事物之一；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

| it | was | unthinkable | that | it | should | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 它 | 应该 | 休息 | . |

它竟然会坏掉，这简直令人难以置信。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][pə'ruːviən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

| The | moment | a | Peruvian | heard | of | the | accident | he | signed | himself | and | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 一个 | 秘鲁 | 听到 | 的 | 这 | 事故 | 他 | 签名 | 他自己 | 和 | 制成 | 一个 |

['ment(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ]

| mental | calculation | as | to | how | recently | he | had | crossed | by | it | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 计算 | 作为 | 到 | 如何 | 最近 | 他 | 有 | 交叉 | 经过 | 它 | 和 | 如何 |

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['krɔːsɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| soon | he | had | intended | crossing | by | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 有 | 故意的 | 过境 | 经过 | 它 | 再次 | . |

秘鲁人一听到这起事故的消息，就立刻签上了自己的名字，并在心里盘算着自己最近一次经过这里是什么时候，以及打算什么时候再次经过这里。

['piːp(ə)l] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [steɪt] , ['mʌtərɪŋ] ;

| People | wandered | about | in | a | trance | - | like | state | , | muttering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 漫步 | 关于 | 在 | 一个 | 发呆 | - | 喜欢 | 状态 | , | 喃喃自语 | ; |

人们恍惚地四处游荡，喃喃自语；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] .

| they | had | the | hallucination | of | seeing | themselves | falling | into | a | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 幻觉 | 的 | 看到 | 他们自己 | 坠落 | 进入 | 一个 | 海湾 | . |

他们产生了幻觉，看到自己坠入深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| There | was | a | great | service | in | the | Cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 服务 | 在 | 这 | 大教堂 | . |

大教堂举行了一场盛大的礼拜仪式。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][wɜːr; wər] [ə'prɑːksɪmətli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'prɑːksɪmətli]

| The | bodies | of | the | victims | were | approximately | collected | and | approximately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 受害者 | 是 | 大约 | 集 | 和 | 大约 |

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| separated | from | one | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 一 | 其他 | , |

遇难者遗体被大致收集起来，并大致彼此分开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .

| and | there | was | great | searching | of | hearts | in | the | beautiful | city | of | Lima | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 搜索 | 的 | 心 | 在 | 这 | 美丽的 | 城市 | 的 | 利马 | . |

在美丽的利马城，人们展开了一场热烈的寻爱之旅。

['sɜːrvənt] ['gɝːlz] [rɪ'tɜːrnd] ['breɪsləts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mistrisiz] ,

| Servant | girls | returned | bracelets | which | they | had | stolen | from | their | mistresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 女孩们 | 返回 | 手镯 | 哪个 | 他们 | 有 | 被盗 | 从 | 他们的 | 情妇们 | , |

[ænd; ənd] ['juːʒərər] [hə'rænd] [ðer; ðər] [waɪvz] ['æŋgrəli] ,

| and | usurers | harangued | their | wives | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高利贷者 | 训斥 | 他们的 | 妻子们 | 愤怒地 | , |

女仆们归还了她们从女主人那里偷来的手镯，而放高利贷的人则愤怒地斥责他们的妻子。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['juːʒəri] .

| in | defense | of | usury | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 防御 | 的 | 高利贷 | . |

为高利贷辩护。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] ,

| Yet | it | was | rather | strange | that | this | event | should | have | so | impressed | the | Limeans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | 那 | 这 | 事件 | 应该 | 有 | 所以 | 印象深刻 | 这 | 利米恩斯 | , |

然而，令利马人如此印象深刻，着实令人费解。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðoʊz] [kə'træstrəfi] [wɪtʃ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ['ʃɑːkɪŋli] [kɔːl][ðə; ði] " [ækts][ʌv; əv]

| for | in | that | country | those | catastrophes | which | lawyers | shockingly | call | the | " | acts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 国家 | 那些 | 灾难 | 哪个 | 律师 | 令人震惊地 | 称呼 | 这 | " | 行为 | 的 |

[gɑːd] " [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['friːkwənt] .

| God | " | were | more | than | usually | frequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | " | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 频繁 | . |

因为在那个国家，那些被律师们令人震惊地称为“天灾”的灾难发生的频率远高于通常情况。

['taɪd(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] ['sɪtiz] ;

| Tidal | waves | were | continually | washing | away | cities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮汐 | 波浪 | 是 | 持续 | 洗涤 | 离开 | 城市 | ; |

海啸不断冲毁城市；

[ 'əːθkweiks ] [ə'raɪvd] ['evri] [wiːk] [ænd; ənd] ['taʊərz] [fel] [ə'pɑːn] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl]

| earthquakes | arrived | every | week | and | towers | fell | upon | good | men | and | women | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地震 | 到达的 | 每一个 | 星期 | 和 | 塔楼 | 跌倒 | 之上 | 好的 | 男人 | 和 | 女性 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] .

| the | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

地震每周都会发生，高楼大厦不断倒塌，无辜的男男女女也因此丧命。

[dɪ'ziːzɪz] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ['kærid]

| Diseases | were | forever | flitting | in | and | out | of | the | provinces | and | old | age | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 是 | 永远 | 飞掠 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 省份 | 和 | 老的 | 年龄 | 携带 |

[ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪtəznz] .

| away | some | of | the | most | admirable | citizens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 令人钦佩的 | 公民 | . |

疾病不断地在各省之间来来往往，而年老也夺走了一些最令人敬佩的公民的生命。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ruːvjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli]

| That | is | why | it | was | so | surprising | that | the | Peruvians | should | have | been | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪 | 那 | 这 | 秘鲁人 | 应该 | 有 | 到过 | 尤其 |

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][luːˈiːs] ['reɪ] .

| touched | by | the | rent | in | the | bridge | of | San | Luis | Rey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 经过 | 这 | 租 | 在 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | . |

因此，秘鲁人对圣路易斯雷伊桥的租金感到格外感动，这着实令人惊讶。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪm'prest] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Everyone | was | very | deeply | impressed | , | but | only | one | person | did | anything | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 非常 | 深 | 印象深刻 | , | 但 | 仅有的 | 一 | 人 | 做过 | 任何事物 | 关于 | 它 | , |

每个人都深受感动，但只有一个人采取了实际行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] .

| and | that | was | Brother | Juniper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 兄弟 | 杜松 | . |

那就是朱尼珀兄弟。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [wʌn]['ɔːlmoʊst][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði]

| By | a | series | of | coincidences | so | extraordinary | that | one | almost | suspects | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 系列 | 的 | 巧合 | 所以 | 非凡的 | 那 | 一 | 几乎 | 嫌疑人 | 这 |

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| presence | of | some | Intention | , |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 一些 | 意图 | , |

一系列非同寻常的巧合，几乎让人怀疑其中是否存在某种意图，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [fræn'sɪskən] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pə'ruː]

| this | little | red | - | haired | Franciscan | from | Northern | Italy | happened | to | be | in | Peru |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 红色的 | - | 头发 | 方济会 | 从 | 北方 | 意大利 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 秘鲁 |

[ kən'vəːtiŋ ] [ðə; ði][ 'indiəns ][ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

| converting | the | Indians | and | happened | to | witness | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 这 | 印度人 | 和 | 发生 | 到 | 证人 | 这 | 事故 | . |

这位来自意大利北部、有着一头红发的方济各会修士当时恰巧在秘鲁向印第安人传教，并碰巧目睹了这起事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [nuːn] , [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [nuːn] ,

| It | was | a | very | hot | noon | , | that | fatal | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 热的 | 中午 | , | 那 | 致命的 | 中午 | , |

那是一个非常炎热的正午，那个致命的正午。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ˈbrʌðər] [ˈdʒuːnɪpər] [stɑːpt] [tuː; tə] [waɪp]

| and | coming | around | the | shoulder | of | a | hill | Brother | Juniper | stopped | to | wipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 大约 | 这 | 肩膀 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 兄弟 | 杜松 | 停止 | 到 | 擦拭 |

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [piːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

| his | forehead | and | to | gaze | upon | the | screen | of | snowy | peaks | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 和 | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 屏幕 | 的 | 下雪的 | 高峰 | 在 | 这 | 距离 | , |

绕过一座小山的山坡，朱尼珀兄弟停下来擦了擦额头的汗，凝视着远处白雪皑皑的山峰。

[ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [griːn] [triːz]

| then | into | the | gorge | below | him | filled | with | the | dark | plumage | of | green | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 这 | 峡谷 | 以下 | 他 | 已填 | 和 | 这 | 黑暗的 | 羽毛 | 的 | 绿色的 | 树木 |

[ænd; ənd] [griːn] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈtrævəst] [baɪ][ɪts] [ˈlædər] [ʌv; əv]['oʊʒər] .

| and | green | birds | and | traversed | by | its | ladder | of | osier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | 鸟类 | 和 | 穿越 | 经过 | 它是 | 梯子 | 的 | 柳条 | . |

然后进入他下方的峡谷，峡谷里绿树成荫，绿鸟飞翔，峡谷中布满了翠绿的羽毛，还有柳条编织的梯子。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['bædli] .

| Joy | was | in | him | ; | things | were | not | going | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 曾是 | 在 | 他 | ; | 事物 | 是 | 不是 | 去 | 糟糕 | . |

他内心充满喜悦；事情进展得还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'bændənd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ][wɜːr; wər]

| He | had | opened | several | little | abandoned | churches | and | the | Indians | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打开 | 一些 | 小的 | 弃 | 教堂 | 和 | 这 | 印度人 | 是 |

['krɔːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l][æz; əz]

| crawling | in | to | early | Mass | and | groaning | at | the | moment | of | miracle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 到 | 早期的 | 大量的 | 和 | 呻吟 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 奇迹 | 作为 |

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [breɪk] .

| though | their | hearts | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 心 | 会 | 休息 | . |

他打开了几座废弃的小教堂，印第安人爬进教堂参加早弥撒，在奇迹发生的那一刻发出呻吟，仿佛他们的心都要碎了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəuz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| Perhaps | it | was | the | pure | air | from | the | snows | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 纯的 | 空气 | 从 | 这 | 雪 | 前 | 他 | ; |

或许是眼前皑皑白雪带来的纯净空气；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

| perhaps | it | was | the | memory | that | brushed | him | for | a | moment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 记忆 | 那 | 刷过 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 这 |

['poʊəm] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['helpf(ə)l] [hɪlz] .

| poem | that | bade | him | raise | his | eyes | to | the | helpful | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 那 | 巴德 | 他 | 增加 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 有帮助 | 丘陵 | . |

或许是那首诗的记忆瞬间唤起了他的思绪，让他抬起头，望向那片温暖的山峦。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] .

| At | all | events | he | felt | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 他 | 毛毡 | 在 | 和平 | . |

总之，他感到内心平静。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [nɔɪz]

| Then | his | glance | fell | upon | the | bridge | , | and | at | that | moment | a | twanging | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 之上 | 这 | 桥 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 拨弦 | 噪音 |

[fɪld] [ðə; ði] [er] ,

| filled | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 空气 | , |

这时，他的目光落在了桥上，就在这时，一阵叮咚声响彻天空。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [snæps][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [ruːm] ,

| as | when | the | string | of | some | musical | instrument | snaps | in | a | disused | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 这 | 细绳 | 的 | 一些 | 音乐 | 乐器 | 快照 | 在 | 一个 | 废弃的 | 房间 | , |

就像废弃房间里乐器的琴弦突然断裂一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd] [flɪŋ] [faɪv] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænts]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]

| and | he | saw | the | bridge | divide | and | fling | five | gesticulating | ants | into | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 这 | 桥 | 划分 | 和 | 一扔 | 五 | 做手势 | 蚂蚁 | 进入 | 这 | 谷 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

他看到桥裂开，将五只挥舞着手臂的蚂蚁抛到下面的山谷里。

['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] : " [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts]

| Anyone | else | would | have | said | to | himself | with | secret | joy | : | " | Within | ten | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | 会 | 有 | 说 | 到 | 他自己 | 和 | 秘密 | 喜悦 | : | " | 之内 | 十 | 分钟 |

[maɪ'self] . . . !

| myself | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . | ! |

换作其他人，都会暗自窃喜："十分钟之内我自己就做到了……！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] : " [waɪ] [dɪd] [θɪn] ['hæpən]

| " | But | it | was | another | thought | that | visited | Brother | Juniper | : | " | Why | did | thin | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 其他 | 想法 | 那 | 到访 | 兄弟 | 杜松 | : | " | 为什么 | 做过 | 薄的 | 发生 |

[tuː; tə] [ðoʊz] [faɪv] ?

| to | those | five | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 五 | ? |

但朱尼珀兄弟心中却萦绕着另一个念头："为什么那五个人会遭遇这样的事？"

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [plæn][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | If | there | were | any | plan | in | the | universe | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 计划 | 在 | 这 | 宇宙 | 在 | 全部 | , |

"如果宇宙中真的存在某种计划的话，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pætərn] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,

| if | there | were | any | pattern | in | a | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 图案 | 在 | 一个 | 人类 | 生活 | , |

如果说人类生活有什么规律可循的话，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [mɪ'stɪriəsli] ['leɪt(ə)nt][ɪn] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌt]

| surely | it | could | be | discovered | mysteriously | latent | in | those | lives | so | suddenly | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 可以 | 是 | 发现 | 神秘地 | 潜 | 在 | 那些 | 生活 | 所以 | 突然 | 切 |

[ɔːf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

它或许会以神秘的方式潜藏在那些突然离世的人们的生命之中。

['iːðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][daɪ][baɪ]['æksɪdənt] ,

| Either | we | live | by | accident | and | die | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 我们 | 居住 | 经过 | 事故 | 和 | 死 | 经过 | 事故 | , |

要么我们因偶然而生，也因偶然而死。

[ɔːr][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][plæn][ænd; ənd][daɪ][baɪ][plæn] ,

| or | we | live | by | plan | and | die | by | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 居住 | 经过 | 计划 | 和 | 死 | 经过 | 计划 | , |

或者我们按计划生活，也按计划死亡。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət]

| And | on | that | instant | Brother | Juniper | made | the | resolve | to | inquire | into | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | 兄弟 | 杜松 | 制成 | 这 | 解决 | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 秘密 |

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['pɜːsənz] ,

| lives | of | those | five | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 那些 | 五 | 人 | , |

就在那一刻，朱尼珀弟兄下定决心要调查那五个人的秘密生活。

[ðæt] ['moʊmənt] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| that | moment | falling | through | the | air | , | and | to | surprise | the | reason | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 坠落 | 通过 | 这 | 空气 | , | 和 | 到 | 惊喜 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 |

['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

| taking | off | . |
|---|---|---|
| 采取 | 离开 | . |

那一刻，他们从空中坠落，并惊讶地发现他们起飞的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θi'ɑːlədʒi] [tuː; tə] [teɪk]

| It | seemed | to | Brother | Juniper | that | it | was | high | time | for | theology | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 兄弟 | 杜松 | 那 | 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | 为了 | 神学 | 到 | 拿 |

[ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] ['pʊtɪŋ]

| its | place | among | the | exact | sciences | and | he | had | long | intended | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 地方 | 之中 | 这 | 精确的 | 科学 | 和 | 他 | 有 | 长的 | 故意的 | 推杆 |

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| it | there | . |
|---|---|---|
| 它 | 那里 | . |

朱尼珀弟兄认为，神学早就应该在精密科学领域占有一席之地了，而他早就打算这么做了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [ˌhɪðər'tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] .

| What | he | had | lacked | hitherto | was | a | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 缺乏 | 迄今为止 | 曾是 | 一个 | 实验室 | . |

他此前一直缺少的就是一个实验室。

[oʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['spesɪmənz] ; ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz]

| Oh | , | there | had | never | been | any | lack | of | specimens | ; | any | number | of | his | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 缺少 | 的 | 标本 | ; | 任何 | 数字 | 的 | 他的 | 收费 |

[hæd; həd] [met] [kə'læməti] ,

| had | met | calamity | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 灾害 | , |

哦，从来不缺标本；他负责的许多项目都遭遇了不幸。

— ['spaɪdər] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [lʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ;

| — | spiders | had | stung | them | ; | their | lungs | had | been | touched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 蜘蛛 | 有 | 被蜇了 | 他们 | ; | 他们的 | 肺 | 有 | 到过 | 感动 | ; |

——他们被蜘蛛蜇过；他们的肺部受到了损伤；

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ bəːnd ] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

| their | houses | had | burned | down | and | things | had | happened | to | their | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房屋 | 有 | 烧伤 | 向下 | 和 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 他们的 | 孩子们 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'vəːts] [ðə; ði][maɪnd] .

| from | which | one | averts | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一 | 避免 | 这 | 头脑 | . |

他们的房子被烧毁了，他们的孩子也遭遇了不堪回首的往事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]['hjuːmən][woʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [fɪt][fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]

| But | these | occasions | of | human | woe | had | never | been | quite | fit | for | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 场合 | 的 | 人类 | 悲哀 | 有 | 绝不 | 到过 | 相当 | 合身 | 为了 | 科学 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

但这些人类苦难的事件从来都不适合进行科学研究。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lækt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [sæ'vɑːnts][wɜːr; wər]['leɪtər][tuː; tə] [kɔːl]['prɑːpər][kən'troʊl] .

| They | had | lacked | what | our | good | savants | were | later | to | call | proper | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 缺乏 | 什么 | 我们的 | 好的 | 学者 | 是 | 之后 | 到 | 称呼 | 恰当的 | 控制 | . |

他们缺乏我们那些博学之士后来称之为适当控制的能力。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['erər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr][hæd; həd]

| The | accident | had | been | dependent | upon | human | error | , | for | example | , | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | 有 | 到过 | 依赖 | 之上 | 人类 | 错误 | , | 为了 | 例子 | , | 或者 | 有 |

[kən'teɪnd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

| contained | elements | of | probability | . |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 元素 | 的 | 可能性 | . |

例如，事故的发生是由于人为错误造成的，或者具有一定的概率性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][luː'iːs] ['reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ækt][ʌv; əv][gɑːd] .

| But | this | collapse | of | the | bridge | of | San | Luis | Rey | was | a | sheer | Act | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 坍塌 | 的 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | 曾是 | 一个 | 透明 | 行为 | 的 | 上帝 | . |

但圣路易斯雷伊大桥的坍塌纯属天灾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbrətɔːri] .

| It | afforded | a | perfect | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 一个 | 完美的 | 实验室 | . |

它提供了一个完美的实验室。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌn][kʊd; kəd] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [steɪt] .

| Here | at | last | one | could | surprise | His | intentions | in | a | pure | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 最后的 | 一 | 可以 | 惊喜 | 他的 | 意图 | 在 | 一个 | 纯的 | 状态 | . |

在这里，人们终于可以在纯粹的状态下了解他的意图。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [ðɪs] [plæn]

| You | and | I | can | see | that | coming | from | anyone | but | Brother | Juniper | this | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 能 | 看 | 那 | 未来 | 从 | 任何人 | 但 | 兄弟 | 杜松 | 这 | 计划 |

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skeptɪsɪzəm] .

| would | be | the | flower | of | a | perfect | skepticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 花 | 的 | 一个 | 完美的 | 怀疑论 | . |

你我都明白，除了朱尼珀兄弟之外，任何人提出这样的计划都会是彻头彻尾的怀疑主义的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [soʊlz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]

| It | resembled | the | effort | of | those | presumptuous | souls | who | wanted | to | walk | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 类似 | 这 | 努力 | 的 | 那些 | 放肆 | 灵魂 | WHO | 通缉 | 到 | 走 | 在 | 这 |

['peɪvmənts] [ʌv; əv] ['hevn(ə)n] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

| pavements | of | Heaven | and | built | the | Tower | of | Babel | to | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人行道 | 的 | 天堂 | 和 | 建造 | 这 | 塔 | 的 | 巴别塔 | 到 | 得到 | 那里 | . |

这就像那些狂妄自大的人想要踏上天堂的台阶，于是建造了巴别塔去实现这个愿望一样。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fræn'sɪskən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

| But | to | our | Franciscan | there | was | no | element | of | doubt | in | the | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我们的 | 方济会 | 那里 | 曾是 | 不 | 元素 | 的 | 怀疑 | 在 | 这 | 实验 | . |

但对于我们这位方济会修士来说，这个实验没有任何疑问。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

| He | knew | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 回答 | . |

他知道答案。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪ'stɔːrɪkli] , [ˌmæθə'mætɪkli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vəːts] ,

| He | merely | wanted | to | prove | it | , | historically | , | mathematically | , | to | his | converts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 通缉 | 到 | 证明 | 它 | , | 历史 | , | 数学上 | , | 到 | 他的 | 转换 | , |

— [pʊr] ['ɑːbstɪnət] [kən'vəːts] ,

| — | poor | obstinate | converts | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 贫穷的 | 顽固 | 转换 | , |

他只是想从历史和数学的角度向他的信徒们证明这一点——可怜的、固执的信徒们。

[soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər] [peɪnz] [wɜːr; wər] [ ɪnˈsəːtɪd ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

| so | slow | to | believe | that | their | pains | were | inserted | into | their | lives | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 慢的 | 到 | 相信 | 那 | 他们的 | 疼痛 | 是 | 插入 | 进入 | 他们的 | 生活 | 为了 | 他们的 |

[oʊn] [gʊd] .

| own | good | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 好的 | . |

他们很难相信，他们所经历的痛苦都是为了他们好。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [saʊnd] [pruːfs] ; [daʊt] [sprɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| People | were | always | asking | for | good | sound | proofs | ; | doubt | springs | eternal | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 总是 | 问 | 为了 | 好的 | 声音 | 证明 | ; | 怀疑 | 弹簧 | 永恒 | 在 | 这 |

[ˈhjuːmən] [brest] ,

| human | breast | , |
|---|---|---|
| 人类 | 胸部 | , |

人们总是要求良好的隔音效果；怀疑之心在人心中永存。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈkʌntriz] [wer] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [ˈveri] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

| even | in | countries | where | the | Inquisition | can | read | your | very | thoughts | in | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 国家 | 在哪里 | 这 | 宗教裁判所 | 能 | 读 | 你的 | 非常 | 想法 | 在 | 你的 | 眼睛 | . |

即使在宗教裁判所能够从你的眼神中读懂你内心想法的国家也是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˈdʒuːnɪpər][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| This | was | not | the | first | time | that | Brother | Juniper | had | tried | to | resort | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 兄弟 | 杜松 | 有 | 尝试 | 到 | 采取 | 到 | 这样的 |

[ˈmeθədz] .

| methods | . |
|---|---|
| 方法 | . |

这并非朱尼珀弟兄第一次尝试使用这种方法。

[ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪps] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ( [ˈskɜːriːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə] [ˈpærɪʃ] ,

| Often | on | the | long | trips | he | had | to | make | ( | scurrying | from | parish | to | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这 | 长的 | 旅行 | 他 | 有 | 到 | 制作 | ( | 匆匆忙忙 | 从 | 教区 | 到 | 教区 | , |

他经常要进行长途旅行（奔波于各个教区之间），

[hɪz; ɪz] [roʊb] [tʌkt] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| his | robe | tucked | up | about | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长袍 | 塞进去 | 向上 | 关于 | 他的 | 膝盖 | , |

他的长袍卷到了膝盖处，

[fɔːr; fər] [heɪst] ) [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ ˈdriːmɪŋ ] [ʌv; əv]

| for | haste | ) | he | would | fall | to | dreaming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 匆忙 | ) | 他 | 会 | 落下 | 到 | 做梦 | 的 |

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [dæt] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] .

| experiments | that | justify | the | ways | of | God | to | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | 那 | 证明合法 | 这 | 方式 | 的 | 上帝 | 到 | 男人 | . |

（因为仓促）他会幻想进行各种实验，以证明上帝对人类的方式是合理的。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər] [reɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| For | instance | , | a | complete | record | of | the | Prayers | for | Rain | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 一个 | 完全的 | 记录 | 的 | 这 | 祈祷 | 为了 | 雨 | 和 | 他们的 |

[rɪˈzʌlts] .

| results | . |
|---|---|
| 结果 | . |

例如，一份完整的祈雨仪式及其结果的记录。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ,

| Often | he | had | stood | on | the | steps | of | one | of | his | little | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 小的 | 教堂 | , |

他常常站在他那座小教堂的台阶上，

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [beɪkt] [striːt] .

| his | flock | kneeling | before | him | on | the | baked | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 群 | 跪着 | 前 | 他 | 在 | 这 | 烘焙 | 街道 | . |

他的信众跪在他面前，街道一片炙热。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['splendɪd]

| Often | he | had | stretched | his | arms | to | the | sky | and | declaimed | the | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他 | 有 | 拉伸 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 天空 | 和 | 朗诵 | 这 | 灿烂 |

['rɪtʃuəl] .

| ritual | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

他常常伸开双臂指向天空，高声吟诵这庄严的仪式。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| Not | often | , | but | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经常 | , | 但 | 一些 | 时代 | , |

虽然不常发生，但也有几次。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] ['entər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ 'fɔːmiŋ ] [ɑːn][ðə; ði]

| he | had | felt | the | virtue | enter | him | and | seen | the | little | cloud | forming | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 这 | 美德 | 进入 | 他 | 和 | 已见 | 这 | 小的 | 云 | 成型 | 在 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| horizon | . |
|---|---|
| 地平线 | . |

他感到美德进入了他的身体，并且看到地平线上形成了一小片云。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] [wen] [wiːks] [went] [baɪ] . . .

| But | there | were | many | times | when | weeks | went | by | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 周 | 去 | 经过 | . | . | . |

但很多时候，几周就过去了……

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

| but | why | think | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 思考 | 的 | 他们 | ? |

但为什么要考虑他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæt] [reɪn] [ænd; ənd] [draʊt]

| It | was | not | himself | he | was | trying | to | convince | that | rain | and | drought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 他自己 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说服 | 那 | 雨 | 和 | 干旱 |

[wɜːr; wər] ['waɪzli] [ə'pɔːʃ(ə)n] .

| were | wisely | apportioned | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 明智地 | 按比例分配 | . |

他并不是想说服自己，而是想证明雨水和干旱的分配是合理的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

| Thus | it | was | that | the | determination | rose | within | him | at | the | moment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 决心 | 玫瑰 | 之内 | 他 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 这 |

['æksɪdənt] .

| accident | . |
|---|---|
| 事故 | . |

因此，在事故发生的那一刻，他的决心就此萌生。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [ɪn]

| It | prompted | him | to | busy | himself | for | six | years | , | knocking | at | all | the | doors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提示 | 他 | 到 | 忙碌的 | 他自己 | 为了 | 六 | 年 | , | 敲门 | 在 | 全部 | 这 | 门 | 在 |

['liːmə; 'laɪmə] ,

| Lima | , |
|---|---|
| 利马 | , |

这促使他花了六年时间，挨家挨户地敲响利马的每一扇门。

['æskɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , ['fɪlɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['nəutbuks] ,

| asking | thousands | of | questions | , | filling | scores | of | notebooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 数千 | 的 | 问题 | , | 填充 | 得分 | 的 | 笔记本 | , |

问了成千上万个问题，写满了几十本笔记本，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [æt; ət][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [lɔːst] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz]

| in | his | effort | at | establishing | the | fact | that | each | of | the | five | lost | lives | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 在 | 建立 | 这 | 事实 | 那 | 每个 | 的 | 这 | 五 | 丢失的 | 生活 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊl] .

| a | perfect | whole | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 所有的 | . |

他努力证明，逝去的五个生命中的每一个都是一个完美的整体。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Everyone | knew | that | he | was | working | on | some | sort | of | memorial | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在职的 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 纪念馆 | 的 | 这 |

['æksɪdənt][ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['veri] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

| accident | and | everyone | was | very | helpful | and | misleading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 和 | 每个人 | 曾是 | 非常 | 有帮助 | 和 | 误导性的 | . |

大家都知道他正在筹备某种纪念事故的纪念碑，每个人都非常热心，但也都在误导他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['peitrənz]

| A | few | even | knew | the | principal | aim | of | his | activity | and | there | were | patrons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 甚至 | 知道 | 这 | 主要的 | 目的 | 的 | 他的 | 活动 | 和 | 那里 | 是 | 顾客 |

[ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

| in | high | places | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 高的 | 地方 | . |

甚至有些人知道他活动的主要目的，而且还有一些位高权重的人作为赞助人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊk] , [wɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| The | result | of | all | this | diligence | was | an | enormous | book | , | which | as | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 全部 | 这 | 勤勉 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 书 | , | 哪个 | 作为 | 我们 | 将 |

[siː] ['leɪtər] ,

| see | later | , |
|---|---|---|
| 看 | 之后 | , |

所有这些努力的成果是一部鸿篇巨著，正如我们稍后将看到的，

[wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [ bəːnd ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] .

| was | publicly | burned | on | a | beautiful | Spring | morning | in | the | great | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 公开 | 烧伤 | 在 | 一个 | 美丽的 | 春天 | 早晨 | 在 | 这 | 伟大的 | 正方形 | . |

在一个美丽的春日清晨，在广场上被公开焚烧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːpi][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| But | there | was | a | secret | copy | and | after | a | great | many | years | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 复制 | 和 | 后 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 和 | 没有 |

[mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] .

| much | notice | it | found | its | way | to | the | library | of | the | University | of | San | Marco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 注意 | 它 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 大学 | 的 | 圣 | 马可 | . |

但是有一份秘密副本，经过多年且鲜为人知的流传，它最终来到了圣马可大学图书馆。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['kʌvərz] [kə'lektɪŋ] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

| There | it | lies | between | two | great | wooden | covers | collecting | dust | in | a | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 谎言 | 之间 | 二 | 伟大的 | 木制的 | 封面 | 收集 | 灰尘 | 在 | 一个 | 橱柜 | . |

它静静地躺在橱柜里，被两块巨大的木盖夹在中间，积满了灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

| It | deals | with | one | after | another | of | the | victims | of | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 交易 | 和 | 一 | 后 | 其他 | 的 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 事故 | , |

它逐一讲述了事故受害者的故事，

['kætəlɔ:gɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][fækts][ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] ['testɪməniz] ,

| cataloguing | thousands | of | little | facts | and | anecdotes | and | testimonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编目 | 数千 | 的 | 小的 | 事实 | 和 | 轶事 | 和 | 证词 | , |

收录了成千上万条小事实、轶事和证词，

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [waɪ] [gɑ:d][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n]

| and | concluding | with | a | dignified | passage | describing | why | God | had | settled | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总结 | 和 | 一个 | 凝重 | 通道 | 描述 | 为什么 | 上帝 | 有 | 定居 | 之上 |

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

| that | person | and | upon | that | day | for | His | demonstration | of | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人 | 和 | 之上 | 那 | 天 | 为了 | 他的 | 示范 | 的 | 智慧 | . |

最后，以一段庄严的文字描述了上帝为何选择那个人和那一天来彰显他的智慧。

[jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ['brʌðər] ['dʒu:nɪpər] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['doʊnjə]

| Yet | for | all | his | diligence | Brother | Juniper | never | knew | the | central | passion | of | Doña |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为了 | 全部 | 他的 | 勤勉 | 兄弟 | 杜松 | 绝不 | 知道 | 这 | 中央 | 热情 | 的 | 多娜 |

[mə'ri:əz] [laɪf] ;

| María's | life | ; |
|---|---|---|
| 玛丽亚的 | 生活 | ; |

然而，尽管朱尼珀修士十分勤奋，他却始终未能了解玛丽亚夫人生命中最核心的热情所在；

[nɔ:r][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ɛ'stɛbənz] .

| nor | of | Uncle | Pio's | , | not | even | of | Esteban's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 叔叔 | - | , | 不是 | 甚至 | 的 | 埃斯特班的 | . |

既不是皮奥叔叔的，也不是埃斯特班的。

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [kleɪm] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

| And | I | , | who | claim | to | know | so | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | WHO | 宣称 | 到 | 知道 | 所以 | 很多 | 更多的 | , |

而我，自诩懂得更多，

['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ?

| isn't | it | possible | that | even | I | have | missed | the | very | spring | within | the | spring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 可能的 | 那 | 甚至 | 我 | 有 | 错过 | 这 | 非常 | 春天 | 之内 | 这 | 春天 | ? |

难道连我都没能错过春天中的春天吗?

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ gɔdz ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði]

| Some | say | that | we | shall | never | know | and | that | to | the | gods | we | are | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | 知道 | 和 | 那 | 到 | 这 | 神 | 我们 | 是 | 喜欢 | 这 |

[flaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

| flies | that | the | boys | kill | on | a | summer | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍蝇 | 那 | 这 | 男孩们 | 杀 | 在 | 一个 | 夏天 | 天 | , |

有人说我们永远不会知道，在神明眼中，我们就像夏日里男孩们杀死的苍蝇一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

| and | some | say | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 说 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

而有些人则持相反观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['spæroʊz; 'speroʊz][du:][nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] ['feðər] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [brʌʃt] [ə'weɪ]

| that | the | very | sparrows | do | not | lose | a | feather | that | has | not | been | brushed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 麻雀 | 做 | 不是 | 失去 | 一个 | 羽毛 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 刷过 | 离开 |

[baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| by | the | finger | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手指 | 的 | 上帝 | . |

就连麻雀掉落的羽毛，无一不是上帝亲手拂去的。

[pɑ:rt] [tu:] : [ðə; ði] [mɑ:'keizə] [di:] [ˌmɑ:nteɪmeɪ'ɔr]

| PART | TWO | : | THE | MARQUESA | DE | MONTEMAYOR |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 二 | : | 这 | 侯爵夫人 | 德语 | 蒙特马约尔 |

第二部分：蒙特马约侯爵夫人

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'waɪ] ['spænɪʃ] ['skuːlbɔɪ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [noʊ] [tə'deɪ] [mɔːr] [ə'baʊt]['doʊnjə][mə'riːə] , [mɑː'keizə]
**NY** **Spanish** **schoolboy** **is** **required** **to** **know** **today** **more** **about** **Doña** **María** **,** **Marquesa**
纽约 西班牙语 男生 是 必需的 到 知道 今天 更多的 关于 多娜 玛丽亚 , 侯爵夫人
[diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] ,
**de** **Montemayor** **,**
德 蒙特马约尔 ,

今天，纽约一名西班牙语学校的男生被要求更多地了解多娜·玛丽亚·德·蒙特马约尔侯爵夫人。

[ðæn; ðən] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .
**than** **Brother** **Juniper** **was** **to** **discover** **in** **years** **of** **research** **.**
比 兄弟 杜松 曾是 到 发现 在 年 的 研究 .

比朱尼珀兄弟多年研究后发现的还要多。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**Within** **a** **century** **of** **her** **death** **her** **letters** **had** **become** **one** **of** **the**
之内 一个 世纪 的 她 死亡 她 信件 有 变得 一 的 这
['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv]
**monuments** **of** **Spanish** **literature** **and** **her** **life** **and** **times** **have**
纪念碑 的 西班牙语 文学 和 她 生活 和 时代 有
['evər] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stʌdiz] .
**ever** **since** **been** **the** **object** **of** **long** **studies** **.**
曾经 自从 到过 这 目的 的 长的 研究 .

在她去世后的一个世纪内，她的信件已成为西班牙文学的丰碑之一，而她的生平和时代也一直是人们长期研究的对象。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [baiˈɔgrəfəz] [hæv; həv] [əːd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][ðə; ði]
**But** **her** **biographers** **have** **erred** **in** **one** **direction** **as** **greatly** **as** **the**
但 她 传记作家 有 犯错 在 一 方向 作为 非常 作为 这
[fræn'sɪskən] [dɪd][ɪn] [ə'nʌðər] ;
**Franciscan** **did** **in** **another** **;**
方济会 做过 在 其他 ;

但是，她的传记作者们在一个方向上犯的错误，与方济各会修士在另一个方向上犯的错误一样大；

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['greɪsɪz] ,
**they** **have** **tried** **to** **invest** **her** **with** **a** **host** **of** **graces** **,**
他们 有 尝试 到 投资 她 和 一个 主持人 的 恩典 ,

他们试图赋予她诸多美德，

[tuː; tə] [riːd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn]
**to** **read** **back** **into** **her** **life** **and** **person** **some** **of** **the** **beauties** **that** **abound** **in**
到 读 后退 进入 她 生活 和 人 一些 的 这 美女 那 盛产 在
[hɜːr; hər] ['letərz] ,
**her** **letters** **,**
她 信件 ,

重新阅读她的信件，从中发现她人生和人格中蕴藏的美好之处。

[ˌwer'æz] [ɔːl] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækt]
**whereas** **all** **real** **knowledge** **of** **this** **wonderful** **woman** **must** **proceed** **from** **the** **act**
然而 全部 真实的 知识 的 这 精彩的 女士 必须 继续 从 这 行为
[ʌv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːtiːz] [seɪv] [wʌn] .
**of** **humiliating** **her** **and** **of** **divesting** **her** **of** **all** **beauties** **save** **one** **.**
的 羞辱 她 和 的 撤资 她 的 全部 美女 节省 一 .

然而，要真正了解这位奇妙的女人，就必须先羞辱她，剥夺她除一之外的所有美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] - ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['mʌni]

| She | was | the | daughter | of | a | cloth | - | merchant | who | had | acquired | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 布 | - | 商人 | WHO | 有 | 获得 | 这 | 钱 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

| and | the | hatred | of | the | Limeans | within | a | stone's | - | throw | of | the | Plaza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仇恨 | 的 | 这 | 利米恩斯 | 之内 | 一个 | 石头的 | - | 扔 | 的 | 这 | 广场 | . |

她的父亲是一位布商，在离广场不远的地方发了财，也招致了英格兰人的憎恨。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌtəd] ;

| Her | childhood | was | unhappy | : | she | was | ugly | ; | she | stuttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 童年 | 曾是 | 不开心 | : | 她 | 曾是 | 丑陋的 | ; | 她 | 结巴 | ; |

她的童年并不幸福：她长相丑陋，说话结巴；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm]

| her | mother | persecuted | her | with | sarcasms | in | an | effort | to | arouse | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 受迫害 | 她 | 和 | 讽刺 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 引起 | 一些 |

['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['hɑːrnɪs]

| social | charms | and | forced | her | to | go | about | the | town | in | a | veritable | harness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 魅力 | 和 | 强制 | 她 | 到 | 去 | 关于 | 这 | 镇 | 在 | 一个 | 真正的 | 马具 |

[ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| of | jewels | . |
|---|---|---|
| 的 | 珠宝 | . |

她的母亲用讽刺挖苦的话来折磨她，试图激发她的社交魅力，并强迫她穿戴着琳琅满目的珠宝在城里招摇过市。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'loʊn] .

| She | lived | alone | and | she | thought | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 独自的 | 和 | 她 | 想法 | 独自的 | . |

她独居，也独思。

['meni] ['suːtəz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

| Many | suitors | presented | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 求婚者 | 呈现 | 他们自己 | , |

许多追求者前来求婚，

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm]

| but | as | long | as | she | could | she | fought | against | the | convention | of | her | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 她 | 战斗 | 反对 | 这 | 习俗 | 的 | 她 | 时间 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

| and | was | determined | to | remain | single | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 决定 | 到 | 保持 | 单身的 | . |

但只要她能做到，她就会与当时的习俗抗争，决心保持单身。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪ'sterɪk(ə)l] [siːnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [skriːmz] [ænd; ənd]

| There | were | hysterical | scenes | with | her | mother | , | recriminations | , | screams | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 歇斯底里的 | 场景 | 和 | 她 | 母亲 | , | 相互指责 | , | 尖叫 | 和 |

[slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| slamming | of | doors | . |
|---|---|---|---|
| 猛击 | 的 | 门 | . |

她和母亲之间出现了歇斯底里的场面，互相指责，尖叫，摔门而去。

[æt; ət][læst][æt; ət] ['twenti] - [sɪks][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [pend] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| At | last | at | twenty | - | six | she | found | herself | penned | into | marriage | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 在 | 二十 | - | 六 | 她 | 成立 | 她自己 | 撰写 | 进入 | 婚姻 | 和 | 一个 |

[ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ['ferli] [bʌzd]

| supercilious | and | ruined | nobleman | and | the | Cathedral | of | Lima | fairly | buzzed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 和 | 毁坏 | 贵族 | 和 | 这 | 大教堂 | 的 | 利马 | 相当 | 嗡嗡作响 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

| with | the | sneers | of | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冷笑 | 的 | 她 | 客人 | . |

最终，在她二十六岁那年，她被迫嫁给了一个傲慢自大、家道中落的贵族，利马大教堂里到处都是她宾客们的嘲笑声。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'loʊn] ,

| Still | she | lived | alone | and | thought | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 居住地 | 独自的 | 和 | 想法 | 独自的 | , |

她依然独居，独思。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n]

| and | when | an | exquisite | daughter | was | born | to | her | she | fastened | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 精美的 | 女儿 | 曾是 | 出生 | 到 | 她 | 她 | 系紧 | 之上 |

[hɜ:r; hər] [æn; ən] [aɪ'dɑ:lətrəs] [lʌv] .

| her | an | idolatrous | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 偶像崇拜 | 爱 | . |

当她生下一个漂亮的女儿后，她对女儿产生了偶像般的爱。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['klærə] [tʊk] ['æftər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

| But | little | Clara | took | after | her | father | ; | she | was | cold | and | intellectual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 克拉拉 | 采取 | 后 | 她 | 父亲 | ; | 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 知识分子 | . |

但小克拉拉却像她父亲一样，性格冷漠而知性。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] [kə'rektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

| At | the | age | of | eight | she | was | calmly | correcting | her | mother's | speech | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 八 | 她 | 曾是 | 平静地 | 纠正 | 她 | 母亲的 | 演讲 | 和 |

['prez(ə)ntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

| presently | regarding | her | with | astonishment | and | repulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 关于 | 她 | 和 | 惊讶 | 和 | 排斥 | . |

八岁时，她平静地纠正母亲的说话方式，而现在，她却带着惊讶和厌恶的神情看着母亲。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [mi:k] [ænd; ənd] [əb'si:kwiəs] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'vent]

| The | frightened | mother | became | meek | and | obsequious | but | she | could | not | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 母亲 | 成为 | 温顺 | 和 | 低三下四 | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 防止 |

[hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['pə:sikju:tɪŋ] ['doʊnjə] ['klærə] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'ti:gɪŋ]

| herself | from | persecuting | Doña | Clara | with | nervous | attention | and | a | fatiguing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 从 | 迫害 | 多娜 | 克拉拉 | 和 | 紧张的 | 注意力 | 和 | 一个 | 令人疲惫的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

受惊的母亲变得温顺谄媚，但她无法阻止自己用神经质的关注和令人疲惫的爱去迫害克拉拉夫人。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [skri:mz] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] .

| Again | there | were | hysterical | recriminations | , | screams | and | slamming | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那里 | 是 | 歇斯底里的 | 相互指责 | , | 尖叫 | 和 | 猛击 | 的 | 门 | . |

现场再次出现歇斯底里的互相指责、尖叫和摔门声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [fel] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

| From | the | offers | of | marriage | that | fell | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 优惠 | 的 | 婚姻 | 那 | 跌倒 | 到 | 她 | , |

她收到的求婚信中，

['doʊnjə] ['klærə] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [hɜ:r; hər] [rɪ'mu:v(ə)l] [tu:; tə] [speɪn] .

| Doña | Clara | deliberately | chose | the | one | that | required | her | removal | to | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 故意地 | 选择 | 这 | 一 | 那 | 必需的 | 她 | 移动 | 到 | 西班牙 | . |

克拉拉夫人故意选择了需要她迁往西班牙的那条路。

[soʊ] [tu:; tə] [speɪn] [ʃi:; ʃi] [went] ,

| So | to | Spain | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 西班牙 | 她 | 去 | , |

于是她去了西班牙。

[tuː; tə] [ðæt] [lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

| to | that | land | from | which | it | takes | six | months | to | receive | an | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 土地 | 从 | 哪个 | 它 | 需要 | 六 | 几个月 | 到 | 收到 | 一个 | 回答 | 到 |

[wʌnz] ['letər] .

| one's | letter | . |
|---|---|---|
| 一个人的 | 信 | . |

到那个地方，寄一封信要六个月才能收到回复。

[ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɪn][pə'ruː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]

| The | leave | - | taking | before | so | long | a | voyage | became | in | Peru | one | of | the | formal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | - | 采取 | 前 | 所以 | 长的 | 一个 | 航程 | 成为 | 在 | 秘鲁 | 一 | 的 | 这 | 正式的 |

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| services | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 这 | 教会 | . |

在秘鲁，漫长航程前的告别仪式成为了教会的正式仪式之一。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd]

| The | ship | was | blessed | and | as | the | space | widened | between | the | vessel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 蒙福 | 和 | 作为 | 这 | 空间 | 扩大 | 之间 | 这 | 血管 | 和 |

[ðə; ði] [biːtʃ] [bəuθ] ['kʌmpəniz] [nelt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [saʊnd]

| the | beach | both | companies | knelt | and | sang | a | hymn | that | never | failed | to | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海滩 | 两个都 | 公司 | 跪下 | 和 | 唱 | 一个 | 圣歌 | 那 | 绝不 | 失败的 | 到 | 声音 |

[wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['oʊpən] [er] .

| weak | and | timid | in | all | that | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 胆小 | 在 | 全部 | 那 | 打开 | 空气 | . |

船只得到了祝福，随着船只与沙滩之间的距离越来越远，两岸的人们跪下唱起了赞美诗，但在如此开阔的空气中，这赞美诗听起来总是显得虚弱而胆怯。

['doʊnjə]['klærə] [seɪld] [wɪð; wɪθ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [geɪz]

| Doña | Clara | sailed | with | most | admirable | composure | , | leaving | her | mother | to | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 航行 | 和 | 最多 | 令人钦佩的 | 镇定 | , | 离开 | 她 | 母亲 | 到 | 目光 |

['æftər][ðə; ði] [braɪt] [ʃɪp] ,

| after | the | bright | ship | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 明亮的 | 船 | , |

克拉拉夫人以令人钦佩的沉着冷静扬帆起航，留下她的母亲凝望着那艘明亮的船只。

[hɜːr; hər][hænd] ['presɪŋ] [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| her | hand | pressing | now | her | heart | and | now | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 紧迫 | 现在 | 她 | 心 | 和 | 现在 | 她 | 嘴 | . |

她的手一会儿按在心口，一会儿又按在嘴上。

[blɜːrd] [ænd; ənd] [striːkt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] [pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

| Blurred | and | streaked | became | her | view | of | the | serene | Pacific | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 和 | 条纹 | 成为 | 她 | 看法 | 的 | 这 | 安详 | 太平洋 | 和 | 这 |

[ɪ'nɔːrməs] [klaʊdz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ðæt] [hæŋ] [fər'evər] ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| enormous | clouds | of | pearl | that | hang | forever | motionless | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 云 | 的 | 珍珠 | 那 | 悬挂 | 永远 | 静止不动 | 多于 | 它 | . |

她眼前的景象变得模糊不清，宁静的太平洋和悬浮在它上方永远静止不动的巨大珍珠状云朵，都变得斑驳陆离。

[left] [ə'loʊn] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə][ðə; ði] - [laɪf] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪnwərd] .

| Left | alone | in | Lima | the | Marquesa's | life | grew | more | and | more | inward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 在 | 利马 | 这 | - | 生活 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 向内 | . |

独自留在利马后，侯爵夫人的生活变得越来越封闭。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['neglɪdʒənt][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

| She | became | increasingly | negligent | in | her | dress | and | like | all | lonely | people | she | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 日益 | 疏忽 | 在 | 她 | 裙子 | 和 | 喜欢 | 全部 | 孤独 | 人们 | 她 | 谈话 |

[tuː; tə][hɜːr'self] ['ɔːdəbli] .

| to | herself | audibly | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 可听见的 | . |

她越来越不修边幅，像所有孤独的人一样，她会自言自语，声音很大。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

| All | her | existence | lay | in | the | burning | center | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 存在 | 躺 | 在 | 这 | 燃烧 | 中心 | 的 | 她 | 头脑 | . |

她的一切都蕴藏在她内心燃烧的火焰之中。

[ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmd] [ˈendləs] [ˈdaɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˌrekənsiliˈeiʃənz] ,

| On | that | stage | were | performed | endless | dialogues | with | her | daughter | , | impossible | reconciliations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 阶段 | 是 | 执行 | 无尽的 | 对话 | 和 | 她 | 女儿 | , | 不可能的 | 和解 | , |

在那舞台上，她与女儿上演了无休止的对话，进行了一系列不可能的和解。

[siːnz] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈriːkəˈmenst] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] .

| scenes | eternally | recommenced | of | remorse | and | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 永恒 | 重新开始 | 的 | 悔恨 | 和 | 饶恕 | . |

悔恨与宽恕的场景永无止境地重演。

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [bɪˈheld] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [hɜːr; hər] [red] [wɪg] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [wʌn] [ɪr] ,

| On | the | street | you | beheld | an | old | woman | her | red | wig | fallen | a | little | over | one | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 你 | 观看 | 一个 | 老的 | 女士 | 她 | 红色的 | 假发 | 倒下 | 一个 | 小的 | 超过 | 一 | 耳朵 | , |

你在街上看到一位老妇人，她的红色假发滑落到一只耳朵上。

[hɜːr; hər] [left] [tʃiːk] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleprəs] [əˈfekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪˈment(ə)ri] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ruːʒ] .

| her | left | cheek | angry | with | a | leprous | affection | , | her | right | with | a | complementary | adjustment | of | rouge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 脸颊 | 生气的 | 和 | 一个 | 麻风病 | 感情 | , | 她 | 正确的 | 和 | 一个 | 补充 | 调整 | 的 | 胭脂 | . |

她的左脸颊因麻风病般的爱而泛红，右脸颊则因涂抹了胭脂而显得格外协调。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [draɪ] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [stɪl] .

| Her | chin | was | never | dry | ; | her | lips | were | never | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 曾是 | 绝不 | 干燥 | ; | 她 | 嘴唇 | 是 | 绝不 | 仍然 | . |

她的下巴总是湿漉漉的；她的嘴唇总是动个不停。

[ˈliːmə; ˈlaɪmə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˌɛkˈsɛntrɪks] ,

| Lima | was | a | city | of | eccentrics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 利马 | 曾是 | 一个 | 城市 | 的 | 怪人 | , |

利马是一座充满怪人的城市，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ɪts] [dʒest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] [ˈʃʌfəld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] .

| but | even | there | she | became | its | jest | as | she | drove | through | the | streets | or | shuffled | up | the | steps | of | its | churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那里 | 她 | 成为 | 它是 | 笑话 | 作为 | 她 | 驾驶 | 通过 | 这 | 街道 | 或者 | 洗牌 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 它是 | 教堂 | . |

但即使在那里，当她驾车穿过街道或拖着脚步走上教堂台阶时，她也成了人们的笑柄。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəsli] [drʌŋk] .

| She | was | thought | to | be | continuously | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 持续 | 醉 | . |

人们认为她一直处于醉酒状态。

[wɜːrs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

| Worse | things | were | said | of | her | and | petitions | were | afloat | that | she | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 事物 | 是 | 说 | 的 | 她 | 和 | 请愿书 | 是 | 漂浮 | 那 | 她 | 是 |

[ lɔkt ] [ʌp] .

| locked | up | . |
|---|---|---|
| 已锁定 | 向上 | . |

有人对她恶语相向，甚至有人请愿将她关进监狱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diˈnaunst] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] .

| She | had | been | denounced | three | times | before | the | Inquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 谴责 | 三 | 时代 | 前 | 这 | 宗教裁判所 | . |

在宗教裁判所之前，她曾三次被人告发。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ bəːnd ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

| It | is | not | impossible | that | she | might | have | been | burned | had | her | son | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 烧伤 | 有 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 |

[bɪn] [les] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz]

| been | less | influential | in | Spain | and | had | she | not | somehow | collected | a | few | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 较少的 | 有影响 | 在 | 西班牙 | 和 | 有 | 她 | 不是 | 不知何故 | 集 | 一个 | 很少 | 朋友们 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [vaɪs'rigl] [kɔːrt] [huː] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːdəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd]

| about | the | viceregal | court | who | suffered | her | for | her | oddity | and | her | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 总督 | 法庭 | WHO | 遭受 | 她 | 为了 | 她 | 奇特 | 和 | 她 | 宽的 |

['riːdɪŋ] .

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

如果她的女婿在西班牙的影响力较小，如果她没有在总督府结交一些朋友，这些人因为她的古怪和博览群书而容忍她，那么她很可能已经被烧死了。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]

| The | distressing | character | of | the | relations | between | mother | and | daughter | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人痛心 | 特点 | 的 | 这 | 关系 | 之间 | 母亲 | 和 | 女儿 | 是 |

['fɜːrðər] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ['oʊvər] ['mʌni] .

| further | embittered | by | misunderstandings | over | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 愤懑 | 经过 | 误会 | 超过 | 钱 | . |

母女关系原本就令人痛苦，而因金钱纠纷而产生的误会更是雪上加霜。

[ðə; ði][kɑːn'deɪsə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

| The | Condesa | received | a | handsome | allowance | from | her | mother | and | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔德萨 | 已收到 | 一个 | 英俊的 | 津贴 | 从 | 她 | 母亲 | 和 | 频繁 |

[gɪfts] .

| gifts | . |
|---|---|
| 礼物 | . |

伯爵夫人从母亲那里领取丰厚的津贴，并经常收到母亲的礼物。

['doʊnjə]['klærə] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] ['spænɪʃ]

| Doña | Clara | soon | became | the | outstanding | woman | of | intelligence | at | the | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 很快 | 成为 | 这 | 杰出的 | 女士 | 的 | 智力 | 在 | 这 | 西班牙语 |

[kɔːrt] .

| court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

克拉拉夫人很快成为西班牙宫廷中才智出众的女性。

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][pə'ruː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

| All | the | wealth | of | Peru | would | have | been | insufficient | to | maintain | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 财富 | 的 | 秘鲁 | 会 | 有 | 到过 | 不足的 | 到 | 维持 | 她 | 在 | 这 |

['grændioʊs] [staɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| grandiose | style | she | fancied | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟的 | 风格 | 她 | 幻想 | 为了 | 她自己 | . |

即使倾尽秘鲁的财富，也无法维持她所幻想的那种奢华生活。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [treɪts] [ɪn]

| **Strangely** | **enough** | **her** | **extravagance** | **proceeded** | **from** | **one** | **of** | **the** | **best** | **traits** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | 她 | 奢侈 | 继续 | 从 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 特征 | 在 |

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] :

| **her** | **nature** | **:** |
|---|---|---|
| 她 | 自然 | : |

奇怪的是，她的挥霍无度竟然源于她性格中最优秀的品质之一：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

| **she** | **regarded** | **her** | **friends** | **,** | **her** | **servants** | **and** | **all** | **the** | **interesting** | **people** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 她 | 朋友们 | , | 她 | 仆人 | 和 | 全部 | 这 | 有趣的 | 人们 | 在 | 这 |

['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| **capital** | **,** | **as** | **her** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | , | 作为 | 她 | 孩子们 | . |

她把朋友、仆人和首都所有有趣的人都视作自己的孩子。

[ɪn] [fækt] [ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːrdz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spend]

| **In** | **fact** | **there** | **seemed** | **only** | **one** | **person** | **in** | **the** | **world** | **towards** | **whom** | **she** | **did** | **not** | **expend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 那里 | 似乎 | 仅有的 | 一 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 向 | 谁 | 她 | 做过 | 不是 | 花费 |

[hɜːr'self] [ɪn] [kaɪnd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| **herself** | **in** | **kind** | **offices** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 种类 | 办公室 | . |

事实上，世界上似乎只有一个人，她没有竭尽全力地帮助过他。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['proʊtəˌʒeɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑːr'tɑːgrəfər] [diː] - ( [huːz] [mæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

| **Among** | **her** | **protégés** | **was** | **the** | **cartographer** | **De** | **Blasiis** | **(** | **whose** | **Maps** | **of** | **the** | **New** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 她 | 受庇护者 | 曾是 | 这 | 制图师 | 德 | - | ( | 谁 | 地图 | 的 | 这 | 新的 |

[wɜːrld] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑː'keizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **World** | **was** | **dedicated** | **to** | **the** | **Marquesa** | **de** | **Montemayor** | **amid** | **the** | **roars** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 曾是 | 投入的 | 到 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 之中 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 |

['kɔːtiːəz] [æt; ət] ['liːmə; 'laɪmə] [huː] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪti]

| **courtiers** | **at** | **Lima** | **who** | **read** | **that** | **she** | **was** | **the** | **"** | **admiration** | **of** | **her** | **city** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝臣 | 在 | 利马 | WHO | 读 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | " | 钦佩 | 的 | 她 | 城市 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] " ) ;

| **and** | **a** | **rising** | **sun** | **in** | **the** | **West** | **"** | **)** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上升 | 太阳 | 在 | 这 | 西方 | " | ) | ; |

她的门生中有地图学家德·布拉西斯（他的《新世界地图》献给了蒙特马约尔侯爵夫人，利马的朝臣们读到这本书时欢呼雀跃，称她是“她所在城市的仰慕者，是西方冉冉升起的太阳”）；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] - [huːz] ['triːtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪks] [wʌz; wəz]

| **another** | **was** | **the** | **scientist** | **Azuarius** | **whose** | **treatise** | **on** | **the** | **laws** | **of** | **hydraulics** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 这 | 科学家 | - | 谁 | 论文 | 在 | 这 | 法律 | 的 | 液压 | 曾是 |

[sə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| **suppressed** | **by** | **the** | **Inquisition** | **as** | **being** | **too** | **exciting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抑制 | 经过 | 这 | 宗教裁判所 | 作为 | 存在 | 也 | 激动人心 | . |

另一位是科学家阿祖阿里乌斯，他关于水力学定律的论文被宗教裁判所查禁，理由是内容过于激动人心。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ðə; ði] [kɑːn'deɪsə] ['lɪtərəli] [sə'steɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ aːts ] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

| **For** | **a** | **decade** | **the** | **Condesa** | **literally** | **sustained** | **all** | **the** | **arts** | **and** | **sciences** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 十年 | 这 | 孔德萨 | 字面上地 | 持续 | 全部 | 这 | 艺术 | 和 | 科学 |

[ʌv; əv] [speɪn] ;

| **of** | **Spain** | **;** |
|---|---|---|
| 的 | 西班牙 | ; |

在长达十年的时间里，伯爵夫人几乎支撑了西班牙所有的艺术和科学事业；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['memərəb(ə)l] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

| **it** | **was** | **not** | **her** | **fault** | **that** | **nothing** | **memorable** | **was** | **produced** | **in** | **that** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 过错 | 那 | 没有什么 | 难忘 | 曾是 | 生产 | 在 | 那 | 时间 | . |

那段时间没有创作出任何值得称道的作品，并不是她的错。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər]['doʊnjə]['klærəz, 'klɛrəz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['doʊnjə][mə'riːə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n]

| About | four | years | after | Doña | Clara's | departure | Doña | María | received | her | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 年 | 后 | 多娜 | 克拉拉的 | 离开 | 多娜 | 玛丽亚 | 已收到 | 她 | 允许 |

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['jʊrəp] .

| to | visit | Europe | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 欧洲 | . |

多娜·克拉拉离开大约四年后，多娜·玛丽亚获准访问欧洲。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wel] ['nʌrɪʃt] [ɑːn][self] -

| On | both | sides | the | visit | was | anticipated | with | resolutions | well | nourished | on | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 这 | 访问 | 曾是 | 预期 | 和 | 决议 | 出色地 | 营养 | 在 | 自己 | - |

[rɪ'proʊtʃ] :

| reproach | : |
|---|---|
| 责备 | : |

双方都对此次访问充满期待，并制定了充分体现自我反省的决议：

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .

| the | one | to | be | patient | , | the | other | to | be | undemonstrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 到 | 是 | 病人 | , | 这 | 其他 | 到 | 是 | 不善于表达的 | . |

一个要耐心，另一个要不轻易表露情感。

[bəuθ] [feɪld] .

| Both | failed | . |
|---|---|---|
| 两个都 | 失败的 | . |

两人都失败了。

[iːtʃ] ['tɔːrtʃərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ʌndər]

| Each | tortured | the | other | and | was | on | the | point | of | losing | her | mind | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 受折磨 | 这 | 其他 | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 输 | 她 | 头脑 | 在下面 |

[ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][self] - [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

| the | alternations | of | self | - | rebuke | and | the | outbursts | of | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交替 | 的 | 自己 | - | 训斥 | 和 | 这 | 爆发 | 的 | 热情 | . |

两人互相折磨，在自我谴责和激情爆发的交替中，她们都濒临精神崩溃的边缘。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] ['doʊnjə][mə'riːə][roʊz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

| At | length | one | day | Doña | María | rose | before | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一 | 天 | 多娜 | 玛丽亚 | 玫瑰 | 前 | 黎明 | , |

终于有一天，玛丽亚夫人黎明前就起床了。

['derɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

| daring | no | more | than | to | kiss | the | door | behind | which | her | daughter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆 | 不 | 更多的 | 比 | 到 | 吻 | 这 | 门 | 在后面 | 哪个 | 她 | 女儿 | 曾是 |

['sliːpɪŋ] ,

| sleeping | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

她不敢做的，只是亲吻女儿熟睡的那扇门。

[tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

| took | ship | and | returned | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 船 | 和 | 返回 | 到 | 美国 | . |

乘船返回美国。

[ˌhens'fɔːrθ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]

| Henceforth | letter | - | writing | had | to | take | the | place | of | all | the | affection | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 信 | - | 写作 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 全部 | 这 | 感情 | 那 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi] [lɪvd] .

| not | be | lived | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 居住地 | . |

从此，所有无法用言语表达的情感，都只能通过书信来代替。

[hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wɜːrld][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][tekst] - [bʊk]

| Hers | were | the | letters | that | in | an | astonishing | world | have | become | the | text | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 是 | 这 | 信件 | 那 | 在 | 一个 | 惊人 | 世界 | 有 | 变得 | 这 | 文本 | - | 书 |

[ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [grəˈmeriən] .

| of | schoolboys | and | the | ant | - | hill | of | the | grammarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男学生 | 和 | 这 | 蚂蚁 | - | 爬坡道 | 的 | 这 | 语法学家 | . |

在当今这个令人惊奇的世界里，她的信件竟然成了小学生的教科书和语法学家的研究对象。

['doʊnjə][məˈriːə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| Doña | María | would | have | invented | her | genius | had | she | not | been | born | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 会 | 有 | 发明 | 她 | 天才 | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 出生 | 和 | 它 |

,

,

,

如果玛丽亚夫人不是天生才华，她也会通过后天努力获得这种天赋。

[soʊ] ['nesəseri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] , [pərˈhæps][ðə; ði]

| so | necessary | was | it | to | her | love | that | she | attract | the | attention | , | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 必要的 | 曾是 | 它 | 到 | 她 | 爱 | 那 | 她 | 吸引 | 这 | 注意力 | , | 也许 | 这 |

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

对她而言，吸引他人的关注，或许是博得他人的钦佩，是如此重要，这或许也是她爱情的必要条件。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪstənt] [tʃaɪld] .

| of | her | distant | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 遥远 | 孩子 | . |

她远房的孩子。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][səˈsaɪəti][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌl] [ɪts] ['rɪdɪkjuːlz] ;

| She | forced | herself | to | go | out | into | society | in | order | to | cull | its | ridicules | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 社会 | 在 | 命令 | 到 | 淘汰 | 它是 | 嘲笑 | ; |

她强迫自己走出去，融入社会，以摆脱社会的嘲笑；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ]

| she | taught | her | eye | to | observe | ; | she | read | the | masterpieces | of | her | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教授 | 她 | 眼睛 | 到 | 观察 | ; | 她 | 读 | 这 | 杰作 | 的 | 她 | 语言 |

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ɪˈfekts] ;

| to | discover | its | effects | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 它是 | 效果 | ; |

她训练自己的眼睛去观察；她阅读自己语言的杰作，去发现它的影响；

[ʃiː; ʃi][ɪnˈsɪnjuːˌeɪtid][hɜːrˈself]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| she | insinuated | herself | into | the | company | of | those | who | were | celebrated | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 她自己 | 进入 | 这 | 公司 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 著名 | 为了 | 他们的 |

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

她设法混入了那些以谈吐著称的人的圈子。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bəˈroʊk] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [ˌriːˈrəʊt] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l]

| Night | after | night | in | her | baroque | palace | she | wrote | and | rewrote | the | incredible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 后 | 夜晚 | 在 | 她 | 巴洛克 | 宫殿 | 她 | 写道 | 和 | 重写 | 这 | 极好的 |

['peɪdʒɪz] ,

| pages | , |
|---|---|
| 页面 | , |

她夜复一夜地在巴洛克式宫殿里创作并修改那些不可思议的篇章。

['fɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋ] [maɪnd] [ðoʊz] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] ,

| forcing | from | her | despairing | mind | those | miracles | of | wit | and | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 从 | 她 | 绝望 | 头脑 | 那些 | 奇迹 | 的 | 有 | 和 | 优雅 | , |

从她绝望的脑海中，强迫自己迸发出那些智慧和优雅的奇迹。

[ðoʊz] [dɪ'stɪld] [ 'krɔniklz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs'rigl] [kɔ:rt] .

| those | distilled | chronicles | of | the | viceregal | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 蒸馏 | 编年史 | 的 | 这 | 总督 | 法庭 | . |

那些浓缩了总督府宫廷历史的编年史。

[wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['berli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| We | know | now | that | her | daughter | barely | glanced | at | the | letters | and | that | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 现在 | 那 | 她 | 女儿 | 仅仅 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 信件 | 和 | 那 | 它 | 是 |

[tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

| to | the | son | - | in | - | law | that | we | owe | their | preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 那 | 我们 | 欠 | 他们的 | 保存 | . |

我们现在知道，她的女儿只是匆匆瞥了一眼这些信件，而我们能够保存这些信件，要归功于她的女婿。

[ðə; ði] [mɑ:'keizə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['letərz] [wɜ:r; wər]

| The | Marquesa | would | have | been | astonished | to | learn | that | her | letters | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 学习 | 那 | 她 | 信件 | 是 |

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

| immortal | . |
|---|---|
| 不朽 | . |

如果侯爵夫人知道她的信件永垂不朽，她一定会感到惊讶。

[jet] ['meni] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n] [pɑ:'sterəti] [ænd; ənd] [pɔɪnt]

| Yet | many | critics | have | accused | her | of | keeping | one | eye | on | posterity | and | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 许多 | 评论家 | 有 | 被告 | 她 | 的 | 保持 | 一 | 眼睛 | 在 | 后人 | 和 | 观点 |

[tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brə'vjʊrə] ['pi:sɪz] .

| to | a | number | of | letters | that | have | all | the | air | of | being | bravura | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 数字 | 的 | 信件 | 那 | 有 | 全部 | 这 | 空气 | 的 | 存在 | 精湛技艺 | 件 | . |

然而，许多评论家指责她过于注重后世评价，并指出她的一些信件明显是炫技之作。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['doʊnjə][mə'ri:ə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r'self] [tu:; tə]

| To | them | it | seems | impossible | that | Doña | María | should | have | put | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 多娜 | 玛丽亚 | 应该 | 有 | 放 | 她自己 | 到 |

[ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] [tu:; tə]['dæz(ə)l][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ðæt] [moʊst]['ɑ:rtɪsts][ɪk'spend][ɑ:n] ['dæzlɪŋ] [ðə; ði]

| the | same | pains | to | dazzle | her | daughter | that | most | artists | expend | on | dazzling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 疼痛 | 到 | 炫 | 她 | 女儿 | 那 | 最多 | 艺术家 | 花费 | 在 | 耀眼的 | 这 |

['pʌblɪk] .

| public | . |
|---|---|
| 民众 | . |

在他们看来，多娜·玛丽亚为了取悦女儿而付出的辛勤努力，与大多数艺术家为了取悦公众而付出的辛勤努力相比，简直不可思议。

[laɪk] [hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ðeɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] : [ðə; ði] ['kɑ:nd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]

| Like | her | son | - | in | - | law | they | misunderstood | her | : | the | Conde | delighted | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 他们 | 被误解 | 她 | : | 这 | 孔德 | 高兴极了 | 在 | 她 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

就像她的女婿一样，他们误解了她：孔代亲切地喜欢她的信件。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [staɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ɔ:l]

| but | he | thought | that | when | he | had | enjoyed | the | style | he | had | extracted | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 享受 | 这 | 风格 | 他 | 有 | 提取 | 全部 |

[ðer; ðər] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| their | richness | and | intention | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 丰富 | 和 | 意图 | , |

但他认为，当他欣赏了这种风格之后，就已经领略了其中所有的丰富内涵和意图。

['mɪsɪŋ] ( [æz; əz][moʊst] ['riːdɚz] [duː] ) [ðə; ði] [hoʊl] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪtʃ] [ɪz]

| missing | ( | as | most | readers | do | ) | the | whole | purport | of | literature | , | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | ( | 作为 | 最多 | 读者 | 做 | ) | 这 | 所有的 | 旨趣 | 的 | 文学 | , | 哪个 | 是 |

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

| the | notation | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 的 | 这 | 心 | . |

（像大多数读者一样）他们错过了文学的全部意义，即心灵的表达。

[staɪl] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntli] [kən'temptəbl] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['lɪkwɪd][ɪz] [ˌrekə'mendɪd]

| Style | is | but | the | faintly | contemptible | vessel | in | which | the | bitter | liquid | is | recommended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风格 | 是 | 但 | 这 | 淡淡的 | 可鄙 | 血管 | 在 | 哪个 | 这 | 苦的 | 液体 | 是 | 受到推崇的 |

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

| to | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | . |

风格不过是盛放苦涩液体的略带轻蔑的容器，而这苦涩的液体正是用它向世人推荐的。

[ðə; ði] [maː'keizə] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə'staːnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər]

| The | Marquesa | would | even | have | been | astonished | to | learn | that | her | letters | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 会 | 甚至 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 学习 | 那 | 她 | 信件 | 是 |

['veri] [gʊd] ,

| very | good | , |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | , |

如果侯爵夫人得知她的信件写得非常好，她一定会感到惊讶。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['weðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ænd; ənd]

| for | such | authors | live | always | in | the | noble | weather | of | their | own | minds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 作者 | 居住 | 总是 | 在 | 这 | 高贵 | 天气 | 的 | 他们的 | 自己的 | 思想 | 和 |

[ðoʊz] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [siːm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz]

| those | productions | which | seem | remarkable | to | us | are | little | better | than | a | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 作品 | 哪个 | 似乎 | 卓越 | 到 | 我们 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 天 |

[ruː'tiːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| routine | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 常规 | 到 | 他们 | . |

因为这样的作者总是生活在他们自己高尚的思想世界里，那些在我们看来很了不起的作品，对他们来说不过是日常的例行公事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] ['aʊər][baɪ]['aʊər] [wʊd] [sɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] ,

| This | was | the | old | woman | who | hour | by | hour | would | sit | upon | her | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 小时 | 经过 | 小时 | 会 | 坐 | 之上 | 她 | 阳台 | , |

这位老妇人常常一连几个小时坐在阳台上。

[hɜːr; hər] [ɑːd] [strɔː] [hæt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [laɪnd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [feɪs] .

| her | odd | straw | hat | casting | a | purple | shadow | across | her | lined | and | yellow | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奇怪的 | 稻草 | 帽子 | 铸件 | 一个 | 紫色的 | 阴影 | 穿过 | 她 | 衬里 | 和 | 黄色的 | 脸 | . |

她那顶奇特的草帽在她布满皱纹、泛黄的脸上投下紫色的阴影。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɛmd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk]

| How | often | as | she | turned | her | pages | with | her | gemmed | hands | , | she | would | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 作为 | 她 | 转向 | 她 | 页面 | 和 | 她 | 宝石 | 双手 | , | 她 | 会 | 问 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她用镶满宝石的双手翻阅书页时，常常会问自己：

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , ['weðər] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [peɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][æn; ən]

| almost | with | amusement | , | whether | the | constant | pain | at | her | heart | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 和 | 娱乐 | , | 无论 | 这 | 持续的 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | 有 | 一个 |

[ɔːr'gænɪk] [siːt] .

| organic | seat | . |
|---|---|---|
| 有机的 | 座位 | . |

她几乎带着一丝戏谑，想知道自己心脏持续的疼痛是否有其内在的根源。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɑːktər] ['kʌtɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðæt] ['bætərd] [θroʊn] [kʊd; kəd]

| She | wondered | whether | a | subtle | doctor | cutting | through | to | that | battered | throne | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 一个 | 微妙的 | 医生 | 切割 | 通过 | 到 | 那 | 伤痕累累 | 王座 | 可以 |

[æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə]

| at | last | discover | a | sign | and | lifting | his | face | to | the | amphitheatre | cry | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 发现 | 一个 | 符号 | 和 | 举重 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 圆形剧场 | 哭 | 出去 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] :

| his | students | : |
|---|---|---|
| 他的 | 学生 | : |

她想知道，一位心思细腻的医生能否拨开那破败的王座，最终发现一个迹象，然后抬起头，面向圆形剧场，向他的学生们大声疾呼：

" [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| " | This | woman | has | suffered | , | and | her | suffering | has | left | its | mark | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 有 | 遭受 | , | 和 | 她 | 痛苦 | 有 | 左边 | 它是 | 标记 | 之上 | 这 |

['strʌktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| structure | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 结构 | 的 | 她 | 心 | . |

“这位女性遭受了苦难，她的苦难在她心灵的结构中留下了印记。”

" [ðɪs] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['letər]

| " | This | idea | had | so | often | visited | her | that | one | day | she | wrote | it | into | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 有 | 所以 | 经常 | 到访 | 她 | 那 | 一 | 天 | 她 | 写道 | 它 | 进入 | 一个 | 信 |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [skəuldid] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

| and | her | daughter | scolded | her | for | an | introspective | and | for | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿 | 责骂 | 她 | 为了 | 一个 | 内省 | 和 | 为了 | 制作 |

[ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| a | cult | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪教 | 的 | 悲哀 | . |

“这种想法经常萦绕在她心头，以至于有一天她把它写进了一封信里，结果她的女儿责备她过于内省，沉溺于悲伤之中。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [æz; əz]

| The | knowledge | that | she | would | never | be | loved | in | return | acted | upon | her | ideas | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | 喜爱 | 在 | 返回 | 行动 | 之上 | 她 | 想法 | 作为 |

[ə; eɪ] [taɪd] [ækts] [ə'pɑːn] [klɪfs] .

| a | tide | acts | upon | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潮 | 行为 | 之上 | 悬崖 | . |

她知道自己永远不会得到爱的回应，这种认知如同潮水冲击悬崖一般，深深地影响着她的想法。

[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [went] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ɔːr] [ʌv; əv]

| Her | religious | beliefs | went | first | , | for | all | she | could | ask | of | a | god | , | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宗教 | 信仰 | 去 | 第一的 | , | 为了 | 全部 | 她 | 可以 | 问 | 的 | 一个 | 上帝 | , | 或者 | 的 |

[ˌɪmɔːr'tæləti] ,

| immortality | , |
|---|---|
| 不朽 | , |

她的宗教信仰先于一切，无论她向神祈求的是什么，或是永生。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['dɔtɝz] [lʌv] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ;

| was | the | gift | of | a | place | where | daughters | love | their | mothers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 女儿们 | 爱 | 他们的 | 母亲们 | ; |

这是上天赐予的礼物，一个女儿爱着母亲的地方；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| the | other | attributes | of | Heaven | you | could | have | for | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 属性 | 的 | 天堂 | 你 | 可以 | 有 | 为了 | 一个 | 歌曲 | . |

天堂的其他属性，你可以用一首歌来表达。

[nekst] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| Next | she | lost | her | belief | in | the | sincerity | of | those | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 丢失的 | 她 | 信仰 | 在 | 这 | 诚意 | 的 | 那些 | 关于 | 她 | . |

接下来，她对身边人的真诚也失去了信心。

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniwʌn] ( [hɜːr'self] [ɪk'septɪd] ) [lʌvd] ['eniwʌn] .

| She | secretly | refused | to | believe | that | anyone | ( | herself | excepted | ) | loved | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷偷 | 拒绝 | 到 | 相信 | 那 | 任何人 | ( | 她自己 | 例外 | ) | 喜爱 | 任何人 | . |

她内心深处拒绝相信任何人（除了她自己）会爱上任何人。

[ɔːl] ['fæməliz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪstfl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər]

| All | families | lived | in | a | wasteful | atmosphere | of | custom | and | kissed | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 家庭 | 居住地 | 在 | 一个 | 浪费 | 气氛 | 的 | 风俗 | 和 | 亲吻 | 一 | 其他 |

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ɪn'dɪfrəns] .

| with | secret | indifference | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 秘密 | 漠不关心 | . |

所有家庭都生活在铺张浪费的习俗氛围中，彼此亲吻时却带着秘密的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] ,

| She | saw | that | the | people | of | this | world | moved | about | in | an | armour | of | egotism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 世界 | 已搬 | 关于 | 在 | 一个 | 盔甲 | 的 | 自负 | , |

她看到，这个世界上的人们都披着一层自我中心的外衣。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [self] - [geɪzɪŋ] , [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , ['hɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

| drunk | with | self | - | gazing | , | athirst | for | compliments | , | hearing | little | of | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 和 | 自己 | - | 凝视 | , | 口渴 | 为了 | 赞美 | , | 听力 | 小的 | 的 | 什么 | 曾是 |

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| said | to | them | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他们 | , |

沉溺于自我欣赏，渴望赞美，对别人说的话充耳不闻。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] [bɪ'fel] [ðer; ðər]['kloʊsɪst] [frendz] ,

| unmoved | by | the | accidents | that | befell | their | closest | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 经过 | 这 | 事故 | 那 | 发生 | 他们的 | 最接近 | 朋友们 | , |

即使最亲密的朋友遭遇意外，他们也无动于衷。

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'piːlz] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

| in | dread | of | all | appeals | that | might | interrupt | their | long | communion | with | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恐惧 | 的 | 全部 | 上诉 | 那 | 可能 | 打断 | 他们的 | 长的 | 圣餐 | 和 | 他们的 | 自己的 |

[dɪ'zaɪɝz] .

| desires | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

他们害怕任何可能打断他们与自身欲望长期交流的呼吁。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['ædəm][frʌm; frəm][kæ'θeɪ; kə'θeɪ][tuː; tə][pə'ruː] .

| These | were | the | sons | and | daughters | of | Adam | from | Cathay | to | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 的 | 亚当 | 从 | 国泰 | 到 | 秘鲁 | . |

这些是亚当的子孙，他们的足迹从契丹一直延伸到秘鲁。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [hɜːr; hər] [θɔːts] [riːtʃt] [ðɪs] [tɜːrn] ,

| And | when | on | the | balcony | her | thoughts | reached | this | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 阳台 | 她 | 想法 | 达到 | 这 | 转动 | , |

当她在阳台上时，思绪飘到了这个转折点，

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sɪnd] [ænd; ənd]

| her | mouth | would | contract | with | shame | for | she | knew | that | she | too | sinned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 会 | 合同 | 和 | 耻辱 | 为了 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 也 | 罪过 | 和 |

[ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][væst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði]

| that | though | her | love | for | her | daughter | was | vast | enough | to | include | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 她 | 爱 | 为了 | 她 | 女儿 | 曾是 | 广阔的 | 足够的 | 到 | 包括 | 全部 | 这 |

['kʌlərz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| colours | of | love | , |
|---|---|---|---|
| 颜色 | 的 | 爱 | , |

她羞愧地抿紧嘴唇，因为她知道自己也犯了罪，虽然她对女儿的爱足够广阔，包含了爱的所有色彩，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [nɑːt][fɔːr; fər]

| it | was | not | without | a | shade | of | tyranny | : | she | loved | her | daughter | not | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 暴政 | : | 她 | 喜爱 | 她 | 女儿 | 不是 | 为了 |

[hɜːr; hər] [ˈdɔtɜ-z] [seɪk] ,

| her | daughter's | sake | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 清酒 | , |

这并非完全没有一丝专制色彩：她爱她的女儿，并非出于女儿本身的缘故。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

| but | for | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | 自己的 | . |

但是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪgˈnoʊb(ə)l][bɑːnd] ;

| She | longed | to | free | herself | from | this | ignoble | bond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 自由的 | 她自己 | 从 | 这 | 卑鄙的 | 纽带 | ; |

她渴望摆脱这种卑鄙的束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .

| but | the | passion | was | too | fierce | to | cope | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热情 | 曾是 | 也 | 凶猛的 | 到 | 应付 | 和 | . |

但那份激情太过强烈，令人难以承受。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðæt] [griːn] [ˈbælkəni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwɔːrfer] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [oʊld]

| And | then | on | that | green | balcony | a | strange | warfare | would | shake | the | hideous | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 那 | 绿色的 | 阳台 | 一个 | 奇怪的 | 战争 | 会 | 摇 | 这 | 可怕 | 老的 |

[ˈleɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

然后，在那绿色的阳台上，一场奇异的战争将撼动那位丑陋的老妇人。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv]

| a | singularly | futile | struggle | against | a | temptation | to | which | she | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单独地 | 徒劳 | 斗争 | 反对 | 一个 | 诱惑 | 到 | 哪个 | 她 | 会 | 绝不 | 有 |

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [səˈkʌmɪŋ] .

| the | opportunity | of | succumbing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 屈服 | . |

这是一场徒劳无功的斗争，她永远没有机会屈服于诱惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ruːl] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [fɔːr]

| How | could | she | rule | her | daughter | when | her | daughter | saw | to | it | that | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 规则 | 她 | 女儿 | 什么时候 | 她 | 女儿 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 四 |

[ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

| thousand | miles | lay | between | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 英里 | 躺 | 之间 | 他们 | ? |

她如何能统治自己的女儿呢？女儿明明让她们之间隔着四千英里。

[ˌnevərðəˈles] [ˈdoʊnjə][məˈriːə] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Nevertheless | Doña | María | wrestled | with | the | ghost | of | her | temptation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 多娜 | 玛丽亚 | 摔跤 | 和 | 这 | 鬼 | 的 | 她 | 诱惑 | 和 |

[wʌz; wəz][ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd][ɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] .

| was | worsted | on | every | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最差 | 在 | 每一个 | 场合 | . |

然而，玛丽亚夫人始终无法摆脱诱惑的阴影，每次都以失败告终。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] :

| She | wanted | her | daughter | for | herself | ; | she | wanted | to | hear | her | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 她 | 女儿 | 为了 | 她自己 | ; | 她 | 通缉 | 到 | 听到 | 她 | 说 | : |

她想把女儿留给自己；她想听女儿说话：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['mʌðərz] " ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wɪspər] :

| " | You | are | the | best | of | all | possible | mothers | " | ; | she | longed | to | hear | her | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 可能的 | 母亲们 | " | ; | 她 | 渴望 | 到 | 听到 | 她 | 耳语 | : |

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| " | Forgive | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | . |

“你是所有母亲中最棒的”；她渴望听到母亲轻声说：“原谅我。”

" [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [speɪn] [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| " | About | two | years | after | her | return | from | Spain | there | took | place | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二 | 年 | 后 | 她 | 返回 | 从 | 西班牙 | 那里 | 采取 | 地方 | 一个 | 系列 | 的 |

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

| inconspicuous | events | that | had | a | great | deal | to | tell | about | the | inner | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不显眼 | 活动 | 那 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 告诉 | 关于 | 这 | 内 | 生活 | 的 | 这 |

[mɑː'keizə] .

| Marquesa | . |
|---|---|
| 侯爵夫人 | . |

“在她从西班牙回来大约两年后，发生了一系列不起眼的事件，这些事件却能很好地说明侯爵夫人的内心世界。

['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

| Only | the | faintest | allusion | to | them | occurs | in | the | Correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 最微弱 | 典故 | 到 | 他们 | 发生 | 在 | 这 | 一致 | , |

在通信集中，只有极其微弱的提及。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['letər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ʌðər] [saɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]

| but | as | that | is | found | in | Letter | XXII | which | contains | other | signs | I | shall | do | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那 | 是 | 成立 | 在 | 信 | 二十二 | 哪个 | 包含 | 其他 | 标志 | 我 | 将 | 做 | 我的 |

[best] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] :

| best | to | give | a | translation | and | commentary | of | the | first | part | of | the | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 到 | 给 | 一个 | 翻译 | 和 | 评论 | 的 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 信 | : |

但由于这部分内容出自第二十二封信，而第二十二封信中还包含其他符号，我将尽力对这封信的第一部分进行翻译和评注：

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['dɑːktɝz] [ɪn] [speɪn] ?

| " | Are | there | no | doctors | in | Spain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 医生 | 在 | 西班牙 | ? |

西班牙难道没有医生吗?

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [gʊd] [men] [frʌm; frəm] ['flændərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][soʊ] ?

| Where | are | those | good | men | from | Flanders | that | used | to | help | you | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那些 | 好的 | 男人 | 从 | 弗兰德斯 | 那 | 用过的 | 到 | 帮助 | 你 | 所以 | ? |

那些曾经帮助过你的来自弗兰德斯的好人们都去哪儿了?

[oʊ] , [maɪ] ['treʒər] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [jʊr; jər][koʊld] [ɪn'dʊr]

| Oh | , | my | treasure | , | how | can | we | punish | you | enough | for | letting | your | cold | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 宝藏 | , | 如何 | 能 | 我们 | 惩治 | 你 | 足够的 | 为了 | 出租 | 你的 | 寒冷的 | 忍受 |

[soʊ] ['meni] [wiːks] ?

| so | many | weeks | ? |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 周 | ? |

我的宝贝，你感冒了这么久，我们该如何惩罚你呢?

[dɑːn] [viː'tʃɛnti] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [siː] ['riːz(ə)n] .

| Don | Vicente | , | I | implore | you | to | make | my | child | see | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 维森特 | , | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 制作 | 我的 | 孩子 | 看 | 原因 | . |

唐·维森特，我恳求您让我的孩子明白道理。

['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [siː] ['riːz(ə)n] .

| Angels | of | Heaven | , | I | implore | you | to | make | my | child | see | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 的 | 天堂 | , | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 制作 | 我的 | 孩子 | 看 | 原因 | . |

天上的天使们，我恳求你们让我的孩子明白道理。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| Now | that | you | are | better | , | I | beg | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 是 | 更好的 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | , |

既然你现在好多了，我恳求你，

[rɪ'zɑːlv] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [stiːm] [jɔːr'self] [wel]

| resolve | that | when | the | first | warning | of | a | cold | comes | you | will | steam | yourself | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 那 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 警告 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 来 | 你 | 将要 | 蒸汽 | 你自己 | 出色地 |

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

| and | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | . |

下定决心，一旦出现感冒的最初迹象，就好好蒸一下身体，然后上床睡觉。

[hɪr] [ɪn][pə'ruː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

| Here | in | Peru | I | am | helpless | ; | I | can | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 秘鲁 | 我 | 是 | 无助 | ; | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | . |

在秘鲁，我无能为力，什么都做不了。

[duː][nɑːt][biː; bi][self] - [wɪld] , [bɪ'lʌvɪd] .

| Do | not | be | self | - | willed | , | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 自己 | - | 意志 | , | 心爱 | . |

亲爱的，不要固执己见。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

| God | bless | you | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | . |

上帝保佑你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'kləuzɪŋ] [ɪn][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['pækɪt] [ðə; ði] [gʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər]

| I | am | enclosing | in | today's | packet | the | gum | of | some | tree | which | the | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 封闭 | 在 | 今天的 | 包 | 这 | 胶 | 的 | 一些 | 树 | 哪个 | 这 | 姐妹 |

[ʌv; əv][sæn][toʊ'mɑːs] ['ped(ə)l] [frʌm; fræm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

| of | San | Tomás | peddle | from | door | to | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 托马斯 | 兜售 | 从 | 门 | 到 | 门 | . |

我今天随包裹附上的是圣托马斯姐妹挨家挨户兜售的某种树胶。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

| Whether | it | be | of | much | use | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 的 | 很多 | 使用 | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道它是否有多大用处。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] .

| It | can | do | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 做 | 不 | 伤害 | . |

它不会造成任何伤害。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ðə; ði] ['sɪli] ['sɪstər] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt]

| I | am | told | that | in | the | convent | the | silly | sisters | inhale | it | so | diligently | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 在 | 这 | 修道院 | 这 | 愚蠢的 | 姐妹 | 吸入 | 它 | 所以 | 勤勉地 | 那 |

[wʌn] ['kænɑːt] [smel] [ðə; ði] ['ɪnsens] [æt; ət] [mæs] .

| one | cannot | smell | the | incense | at | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 闻 | 这 | 香 | 在 | 大量的 | . |

据说在修道院里，那些愚蠢的修女们非常认真地吸入香，以至于在弥撒中闻不到香的味道。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Whether | it | be | worth | anything | I | know | not | ; | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 值得 | 任何事物 | 我 | 知道 | 不是 | ; | 尝试 | 它 | . |

是否值得一试，我不得而知；试试吧。

" [rest] ['iːzi] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][məuz] .

| " | Rest | easy | , | my | love | , | I | am | sending | His | Mos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 简单的 | , | 我的 | 爱 | , | 我 | 是 | 发送 | 他的 | 莫斯 | . |

“亲爱的，安心吧，我正在送祂的莫斯。”

['kæθlɪk] ['mædʒəsti][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [goʊld] [tʃeɪn] .

| **Catholic** | **Majesty** | **the** | **perfect** | **gold** | **chain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天主教 | 威严 | 这 | 完美的 | 金子 | 链 | . |

天主教的威严，完美的金链。

" ( [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] :

| **"** | **(** | **Her** | **daughter** | **had** | **written** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 她 | 女儿 | 有 | 书面 | 她 | : |

（她女儿曾写信给她：）

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv]

| **"** | **The** | **chain** | **arrived** | **in** | **good** | **condition** | **and** | **I** | **wore** | **it** | **at** | **the** | **christening** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 链 | 到达的 | 在 | 好的 | 状况 | 和 | 我 | 穿着 | 它 | 在 | 这 | 洗礼 | 的 |

[ðə; ði][ɪn'fæntɛɪ] .

| **the** | **Infante** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 王子 | . |

“项链完好无损地送到了，我在王子的洗礼仪式上佩戴了它。”

[hɪz; ɪz][moʊst] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [aɪ]

| **His** | **Most** | **Catholic** | **Majesty** | **was** | **gracious** | **enough** | **to** | **admire** | **it** | **and** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 天主教 | 威严 | 曾是 | 亲切 | 足够的 | 到 | 钦佩 | 它 | 和 | 什么时候 | 我 |

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]

| **told** | **Him** | **that** | **you** | **had** | **given** | **it** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 你 | 有 | 给定 | 它 | 我 |

陛下非常仁慈地欣赏了它，当我告诉他这是您送给我的礼物时，我更加高兴了。

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [teɪst] .

| **He** | **sent** | **you** | **His** | **compliments** | **upon** | **your** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 你 | 他的 | 赞美 | 之上 | 你的 | 品尝 | . |

他向你表达了对你品味的赞赏。

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][wʌn][æz; əz][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

| **Do** | **not** | **fail** | **to** | **send** | **Him** | **one** | **as** | **like** | **it** | **as** | **possible** | **;** | **send** | **it** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 失败 | 到 | 发送 | 他 | 一 | 作为 | 喜欢 | 它 | 作为 | 可能的 | ; | 发送 | 它 | 在 | 一次 | , |

务必给他寄一份尽可能相似的；立刻寄出。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] . " )

| **by** | **way** | **of** | **the** | **Chamberlain** | **.** | **"** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 这 | 管家 | . | " | ) |

经由宫务大臣之手。”)

" [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| **"** | **He** | **need** | **never** | **know** | **that** | **in** | **order** | **to** | **obtain** | **it** | **I** | **had** | **to** | **walk** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 需要 | 绝不 | 知道 | 那 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 它 | 我 | 有 | 到 | 走 | 进入 | 一个 |

['pɪktʃər] .

| **picture** | **.** |
|---|---|
| 图片 | . |

“他永远不必知道，为了得到它，我不得不走进一幅画里。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrˌtiːn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ]

| **Do** | **you** | **remember** | **that** | **in** | **the** | **sacristy** | **of** | **San** | **Martín** | **there** | **is** | **a** | **portrait** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 在 | 这 | 圣器室 | 的 | 圣 | 马丁 | 那里 | 是 | 一个 | 肖像 | 经过 |

[vɛ'læskɛz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

| **Velasquez** | **of** | **the** | **Viceroy** | **who** | **founded** | **the** | **monastery** | **and** | **of** | **his** | **wife** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维拉斯奎兹 | 的 | 这 | 总督 | WHO | 创立 | 这 | 修道院 | 和 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 |

[bræt] ?

| **brat** | **?** |
|---|---|
| 小子 | ? |

你还记得圣马丁教堂的圣器室里有一幅委拉斯凯兹所绘的修道院创建者总督及其妻子和儿子的肖像吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] ?

| and | that | his | wife | is | wearing | a | gold | chain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 妻子 | 是 | 穿着 | 一个 | 金子 | 链 | ? |

他妻子戴着金项链?

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['oʊnli] [ðæt] [tʃeɪn] [wʊd] [duː] .

| I | resolved | that | only | that | chain | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 那 | 仅有的 | 那 | 链 | 会 | 做 | . |

我决定只用那条链子。

[soʊ][wʌn] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

| So | one | midnight | I | slipped | into | the | sacristy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 午夜 | 我 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 圣器室 | , |

于是，一天午夜，我溜进了圣器室。

[klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊbɪŋ] - ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

| climbed | upon | the | robing | - | table | like | a | girl | of | twelve | and | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 之上 | 这 | 劫掠 | - | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 的 | 十二 | 和 | 步行 | 在 | . |

她像个十二岁的小女孩一样爬上更衣台，走了进去。

[ðə; ði]['kænvəs][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| The | canvas | resisted | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆布 | 抵抗 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

画布抵抗了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntər] [hɪm'self] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['pɪgmənt] .

| but | the | painter | himself | came | forward | to | lift | me | through | the | pigment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 画家 | 他自己 | 来了 | 向前 | 到 | 举起 | 我 | 通过 | 这 | 颜料 | . |

但画家本人却走上前来，将我从颜料中拉了出来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn] [speɪn] [wɪʃt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld]

| I | told | him | that | the | most | beautiful | girl | in | Spain | wished | to | present | the | finest | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女孩 | 在 | 西班牙 | 希望 | 到 | 展示 | 这 | 最好的 | 金子 |

[tʃeɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| chain | that | could | be | found | to | the | most | gracious | king | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链 | 那 | 可以 | 是 | 成立 | 到 | 这 | 最多 | 亲切 | 国王 | 在 | 这 | 世界 | . |

我告诉他，西班牙最美丽的姑娘想把她能找到的最精美的金链子献给世界上最仁慈的国王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , [wiː; wi] [fɔːr] ,

| It | was | as | simple | as | that | , | and | there | we | stood | talking | , | we | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 那 | , | 和 | 那里 | 我们 | 站立 | 说 | , | 我们 | 四 | , |

事情就这么简单，我们四个人就站在那里聊天。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [er] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] .

| in | the | gray | and | silvery | air | that | makes | a | Velasquez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 和 | 银色 | 空气 | 那 | 制作 | 一个 | 维拉斯奎兹 | . |

在营造出委拉斯凯兹画作的灰银色空气中。

[naʊ] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['goʊldən] [laɪt] ; [aɪ] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] :

| Now | I | keep | thinking | about | a | more | golden | light | ; | I | keep | looking | at | the | Palace | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 保持 | 思维 | 关于 | 一个 | 更多的 | 金的 | 光 | ; | 我 | 保持 | 寻找 | 在 | 这 | 宫殿 | : |

现在我满脑子都是金色的光芒；我不断凝视着宫殿：

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪʃən] .

| I | must | pass | the | evening | in | a | Titian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 经过 | 这 | 晚上 | 在 | 一个 | 提香 | . |

我必须在提香的画作中度过这个夜晚。

[wʊd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [let] [ˌem 'iː] ?

| Would | the | Viceroy | let | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 总督 | 让 | 我 | ? |

总督会允许我这么做吗?

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] [ə'gen] .

| " | But | His | Excellency | has | the | gout | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 阁下 | 有 | 这 | 痛风 | 再次 | . |

“但是阁下痛风又犯了。”

[aɪ] [seɪ] - [ə'gen] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [in'sists] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz]

| I | say | ' | again | ' | because | the | flattery | of | the | court | insists | that | there | are | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | 再次 | - | 因为 | 这 | 奉承 | 的 | 这 | 法庭 | 坚持 | 那 | 那里 | 是 | 时代 |

[wen] [hi:; hi][ɪz] [fri:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| when | he | is | free | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 自由的 | 的 | 它 | . |

我说“再次”，是因为法庭的奉承之词坚持认为，有时他可以摆脱这种束缚。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [seɪnt] ['mɑ:rks] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wer]

| This | being | Saint | Mark's | day | His | Excellency | started | out | to | visit | the | University | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 圣 | 马克的 | 天 | 他的 | 阁下 | 开始 | 出去 | 到 | 访问 | 这 | 大学 | 在哪里 |

['twenti] - [tu:] [nu:] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .

| twenty | - | two | new | doctors | were | being | brought | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 二 | 新的 | 医生 | 是 | 存在 | 带来 | 进入 | 这 | 世界 | . |

正值圣马可日，阁下启程前往大学参观，那里有二十二名新医生即将降生。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] ['kærid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'væn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [wen] [hi:; hi]

| He | had | hardly | been | carried | from | his | divan | to | his | coach | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 到过 | 携带 | 从 | 他的 | 迪万 | 到 | 他的 | 教练 | 什么时候 | 他 |

[skri:md] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] .

| screamed | and | refused | to | go | any | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 拒绝 | 到 | 去 | 任何 | 更远 | . |

他刚从沙发被抬到马车上，就尖叫着拒绝继续往前走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [wer] [hi:; hi] [broʊk] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sɪ'gɑ:r]

| He | was | carried | back | to | his | bed | where | he | broke | a | most | delicious | cigar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 后退 | 到 | 他的 | 床 | 在哪里 | 他 | 打破 | 一个 | 最多 | 可口的 | 雪茄 |

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɝ:ɪkoʊl] .

| and | sent | for | the | Perichole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 这 | 孔 | . |

他被抬回床上，折断了一支非常美味的雪茄，然后叫人去请佩里科尔。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['dɑ:ktrənl] [ə'dresiz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['lætn] ,

| And | while | we | listened | to | long | doctrinal | addresses | , | more | or | less | in | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 听着 | 到 | 长的 | 教义 | 地址 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 拉丁 | , |

当我们聆听冗长的教义演讲时，这些演讲或多或少都是用拉丁语进行的，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

| he | heard | all | about | us | , | more | or | less | in | Spanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 全部 | 关于 | 我们 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 西班牙语 | , |

他听到了关于我们的一切，大致都是用西班牙语说的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛdɪst] [ænd; ənd] ['kru:ələst] [lɪps] [ɪn] [taʊn] .

| from | the | reddest | and | cruellest | lips | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最红 | 和 | 最残酷的 | 嘴唇 | 在 | 镇 | . |

来自城里最红最狠的嘴唇。

" ( ['doʊnjə][mə'ri:ə] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]

| " | ( | Doña | María | permitted | herself | this | passage | , | although | she | had | just | read | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 多娜 | 玛丽亚 | 允许 | 她自己 | 这 | 通道 | , | 虽然 | 她 | 有 | 只是 | 读 | 在 | 她 |

['dɔtɚz] [læst] ['letər] :

| daughter's | last | letter | : |
|---|---|---|---|
| 女儿的 | 最后的 | 信 | : |

（尽管玛丽亚夫人刚刚读过女儿的最后一封信，但她还是允许自己写下这段话：）

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ]

| " | How | many | times | must | I | tell | you | to | be | more | cautious | in | the | things | you | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 时代 | 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 是 | 更多的 | 谨慎 | 在 | 这 | 事物 | 你 | 说 |

[ɪn][jʊr; jər] ['letərz] ?

| in | your | letters | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 信件 | ? |

“我到底要跟你说多少遍，在信里说话要更加谨慎？”

---

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

| They | often | show | signs | of | having | been | opened | on | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 展示 | 标志 | 的 | 拥有 | 到过 | 打开 | 在 | 这 | 旅行 | . |

它们往往有在运输途中被打开过的痕迹。

---

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ ri'maːks ] [ɑːn][ðə; ði][juː; jʊ] - [noʊ] -

| Nothing | could | be | more | ill | - | judged | than | your | remarks | on | the | you | - | know | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 患病的 | - | 评判 | 比 | 你的 | 评论 | 在 | 这 | 你 | - | 知道 | - |

[wʌt] - [aɪ] - [miːn] [æt; ət][ 'kuːskəu ] .

| what | - | I | - | mean | at | Cuzco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 我 | - | 意思是 | 在 | 库斯科 | . |

你在库斯科对那个你懂的家伙发表的评论，简直是考虑不周。

---

[sʌtʃ] [ ri'maːks ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fʌni] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [viː'tʃɛnti] [dɪd] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

| Such | remarks | are | not | funny | , | even | though | Vicente | did | compliment | you | upon | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 评论 | 是 | 不是 | 有趣的 | , | 甚至 | 尽管 | 维森特 | 做过 | 赞扬 | 你 | 之上 | 他们 | 在 |

[hɪz; ɪz]['poʊstskrɪpt] ,

| his | postscript | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后记 | , |

这些话一点也不好笑，尽管维森特在后记中称赞了你。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [hɪr]

| and | they | might | get | us | into | a | great | deal | of | trouble | with | Certain | Persons | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可能 | 得到 | 我们 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 麻烦 | 和 | 肯定 | 人 | 这里 |

[ɪn] [speɪn] .

| in | Spain | . |
|---|---|---|
| 在 | 西班牙 | . |

他们可能会让我们在西班牙与某些人产生很大的麻烦。

---

[aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [led][tuː; tə]

| I | continue | to | be | astonished | that | your | indiscretions | have | not | long | since | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 是 | 惊讶 | 那 | 你的 | 轻率行为 | 有 | 不是 | 长的 | 自从 | 引领 | 到 |

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər][fɑːrm] . " )

| your | being | ordered | to | retire | to | your | farm | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 存在 | 订购 | 到 | 退休 | 到 | 你的 | 农场 | . | " | ) |

我仍然感到震惊，你的轻率行为竟然没有导致你被勒令退休回农场。

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | There | was | a | great | press | at | the | Exercises | and | two | women | fell | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 按 | 在 | 这 | 练习 | 和 | 二 | 女性 | 跌倒 | 从 | 这 |

['bælkəni] ,

| balcony | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

“演习期间人山人海，两名妇女从阳台上摔了下来。”

---

[bʌt; bət][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɑːn]['doʊnjə] ['mɜːrst] .

| but | God | in | His | goodness | saw | that | they | fell | on | Doña | Merced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 在 | 他的 | 善良 | 锯 | 那 | 他们 | 跌倒 | 在 | 多娜 | 默塞德 | . |

但上帝出于祂的仁慈，看到它们落在了梅塞德夫人身上。

---

[ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər]['bædli][hɜːrt] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

| All | three | are | badly | hurt | , | but | will | be | thinking | of | other | things | within | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 是 | 糟糕 | 伤害 | , | 但 | 将要 | 是 | 思维 | 的 | 其他 | 事物 | 之内 | 一个 | 年 | . |

三人均伤势严重，但一年之内他们就会开始考虑其他事情了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt]

| The | President | was | speaking | at | the | moment | of | the | accident | and | being | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 曾是 | 请讲 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 这 | 事故 | 和 | 存在 | 短的 |

- ['saɪtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

| - | sighted | could | not | imagine | what | the | disturbance | of | cries | and | talk | and | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 目击者 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 这 | 干扰 | 的 | 哭泣 | 和 | 讲话 | 和 | 坠落 |

['bɑːdɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] .

| bodies | could | be | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 可以 | 是 | 关于 | . |

事故发生时，总统正在发表讲话，由于目光短浅，他无法想象那阵哭喊声、交谈声和倒下的尸体究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ 'bəuiŋ ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

| It | was | very | pleasant | to | see | him | bowing | , | under | the | impression | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 他 | 鞠躬 | , | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'plɔːd] .

| was | being | applauded | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 鼓掌 | . |

看到他鞠躬，以为有人在为他鼓掌，真是令人愉快。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [pə'piːtə]

| " | Speaking | of | the | Perichole | , | and | of | applause | , | you | should | know | that | Pepita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 这 | 孔 | , | 和 | 的 | 掌声 | , | 你 | 应该 | 知道 | 那 | 南瓜子 |

“说到佩里科尔和掌声，你应该知道佩皮塔

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| and | I | decided | to | go | to | the | Comedia | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 这 | 喜剧 | 这 | 晚上 | . |

于是我决定今晚去看喜剧。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɪl] ['aidəˌlaiziz] [ɪts] [pɝːɪkoʊl] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [fə'givz] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

| The | public | still | idolizes | its | Perichole | ; | it | even | forgives | her | her | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 仍然 | 偶像化 | 它是 | 孔 | ; | 它 | 甚至 | 原谅 | 她 | 她 | 年 | . |

公众依然崇拜佩里科莱，甚至原谅了她逝去的岁月。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| We | are | told | that | she | saves | what | she | can | , | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 她 | 保存 | 什么 | 她 | 能 | , | 每一个 | 早晨 | , |

据说她每天早上都会尽可能地省钱。

[baɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔːltərnət] ['penslz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd]['faɪər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| by | passing | alternate | pencils | of | ice | and | fire | across | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 通过 | 备用 | 铅笔 | 的 | 冰 | 和 | 火 | 穿过 | 她 | 脸颊 | . |

用冰和火交替的铅笔划过她的脸颊。

" ( [trænz'leɪʃ(ə)n] [fɔːlz] [ɪ'speʃəli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'siːt] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [hoʊl] [flæm'bɔɪəns]

| " | ( | Translation | falls | especially | short | of | this | conceit | which | carries | the | whole | flamboyance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 翻译 | 瀑布 | 尤其 | 短的 | 的 | 这 | 自负 | 哪个 | 携带 | 这 | 所有的 | 华丽 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

| of | the | Spanish | language | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西班牙语 | 语言 | . |

（翻译尤其无法完全展现这种充满西班牙语韵味的奇思妙想。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːn'deɪsə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| It | was | intended | as | an | obsequious | flattery | of | the | Condesa | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 故意的 | 作为 | 一个 | 低三下四 | 奉承 | 的 | 这 | 孔德萨 | , | 和 | 曾是 |

[ʌn'truː] .

| untrue | . |
|---|---|
| 不属实 | . |

这是对伯爵夫人谄媚的奉承，并非事实。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

| The | great | actress | was | twenty | - | eight | at | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 演员 | 曾是 | 二十 | - | 八 | 在 | 这 | 时间 | ; |

这位伟大的女演员当时28岁；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] ['jeloʊ] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]

| her | cheeks | had | the | smoothness | and | polish | of | dark | yellow | marble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 有 | 这 | 平滑度 | 和 | 抛光 | 的 | 黑暗的 | 黄色的 | 大理石 | 和 |

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ri'teind] [ðæt] ['kwɑːləti][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| would | certainly | have | retained | that | quality | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 当然 | 有 | 保留 | 那 | 质量 | 为了 | 许多 | 年 | . |

她的脸颊像深黄色大理石一样光滑细腻，而且这种质感肯定会保持很多年。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːz'metɪks][rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] [ðə; ði]['oʊnli] ['triːtmənt] [kə'milə]

| Apart | from | the | cosmetics | required | by | her | performances | the | only | treatment | Camila |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 化妆品 | 必需的 | 经过 | 她 | 表演 | 这 | 仅有的 | 治疗 | 卡米拉 |

[pɝːɪkoʊl] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| Perichole | afforded | her | face | was | to | throw | cold | water | at | it | twice | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔 | 提供 | 她 | 脸 | 曾是 | 到 | 扔 | 寒冷的 | 水 | 在 | 它 | 两次 | 一个 | 天 | , |

除了演出所需的化妆品外，卡米拉·佩里科尔唯一给予脸部的护理就是每天两次用冷水冲洗脸部。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] [trɔːf] . )

| like | a | peasant | woman | at | a | horse | trough | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 农民 | 女士 | 在 | 一个 | 马 | 槽 | . | ) |

就像农妇在马槽边一样。）

" [ðæt] ['kjʊriəs] [mæn] [ðeɪ] [kɔːl]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪz][baɪ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| " | That | curious | man | they | call | Uncle | Pio | is | by | her | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 好奇的 | 男人 | 他们 | 称呼 | 叔叔 | 皮奥 | 是 | 经过 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | . |

“那个被大家称为皮奥叔叔的古怪男人一直陪在她身边。”

[dɑːn] - [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər]

| Don | Rubío | says | that | he | cannot | make | out | whether | Uncle | Pio | is | her | father | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | - | 说道 | 那 | 他 | 不能 | 制作 | 出去 | 无论 | 叔叔 | 皮奥 | 是 | 她 | 父亲 | , | 她 |

['lʌvər] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

鲁比奥先生说他无法判断皮奥叔叔是她的父亲还是她的情人。

[ɔːr][hɜːr; hər] [sʌn] .

| or | her | son | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 儿子 | . |

或者她的儿子。

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

| The | Perichole | gave | a | wonderful | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 给予 | 一个 | 精彩的 | 表现 | . |

佩里科尔的表演非常精彩。

[skoʊld][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nɪni] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['æktrəsɪz] [ɪn]

| Scold | me | all | you | like | for | a | provincial | ninny | , | you | have | no | such | actresses | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骂 | 我 | 全部 | 你 | 喜欢 | 为了 | 一个 | 省级 | 傻瓜 | , | 你 | 有 | 不 | 这样的 | 女演员 | 在 |

[speɪn] .

| Spain | . |
|---|---|
| 西班牙 | . |

你们尽管骂我是个乡下傻瓜，西班牙根本没有这样的女演员。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| " | And | so | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | . |

“等等。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈmætər] [hæŋz] .

| It | is | on | this | visit | to | the | theatre | that | further | matter | hangs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 剧院 | 那 | 更远 | 事情 | 悬挂 | . |

这次剧院之行将决定更多事情的走向。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiːdiə] [wer] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdoʊnjə]

| She | decided | to | go | to | the | Comedia | where | the | Perichole | was | playing | Doña |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 这 | 喜剧 | 在哪里 | 这 | 孔 | 曾是 | 玩耍 | 多娜 |

[liˈoʊnɔːr][ɪn] - [ˈtræmpə][ˌædəˈlɑːnteɪ] ;

| Leonor | in | Moreto's | Trampa | Adelante | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺尔 | 在 | - | 陷阱 | 前进 | ; |

她决定去喜剧剧院，在那里佩里乔尔将出演莫雷托的《前进的陷阱》中的多娜·莱昂诺尔；

[pərˈhæps][sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪzɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz]

| perhaps | some | material | could | be | derived | from | the | visit | for | her | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 材料 | 可以 | 是 | 衍生的 | 从 | 这 | 访问 | 为了 | 她 | 女儿的 |

[nekst] [ˈletər] .

| next | letter | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 信 | . |

或许这次探访能为她女儿的下一封信提供一些素材。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pəˈpiːtə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əˈbaʊt] [huːm] [ˈleɪtər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mʌtʃ] .

| She | took | with | her | Pepita | , | a | little | girl | about | whom | later | we | shall | learn | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 和 | 她 | 南瓜子 | , | 一个 | 小的 | 女孩 | 关于 | 谁 | 之后 | 我们 | 将 | 学习 | 很多 | . |

她带走了佩皮塔，一个我们以后会了解很多关于她的小女孩。

[ˈdoʊnjə][məˈriːə][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrfənɪdʒ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Doña | María | had | borrowed | her | from | the | orphanage | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 有 | 借来的 | 她 | 从 | 这 | 孤儿院 | 连接 | 和 | 这 |

[ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə][məˈriːə]['roʊzə][diː][ læs ]['roʊzəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

| Convent | of | Santa | María | Rosa | de | las | Rosas | to | be | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修道院 | 的 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 罗莎 | 德 | 最后 | 罗萨斯 | 到 | 是 | 她 | 伴侣 | . |

多娜·玛丽亚从与圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院有关的孤儿院借来她作伴。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [sæt][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflægɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]

| The | Marquesa | sat | in | her | box | gazing | with | flagging | attention | at | the | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 卫星 | 在 | 她 | 盒子 | 凝视 | 和 | 标记 | 注意力 | 在 | 这 | 杰出的 |

[steɪdʒ] .

| stage | . |
|---|---|
| 阶段 | . |

侯爵夫人坐在包厢里，目光迟钝地望着精彩的舞台。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɔːrtli] [roʊl]

| Between | the | acts | it | was | the | Perichole's | custom | to | lay | aside | the | courtly | rôle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 行为 | 它 | 曾是 | 这 | - | 风俗 | 到 | 躺 | 旁边 | 这 | 宫廷式 | 角色 |

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɑːpɪkl] ['sɔŋz] .

| and | appear | before | the | curtain | to | sing | a | few | topical | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 前 | 这 | 窗帘 | 到 | 唱歌 | 一个 | 很少 | 局部用药 | 歌曲 | . |

幕间休息时，佩里科勒通常会放下宫廷角色，走到幕前演唱几首应景歌曲。

[ðə; ði] [məˈlɪʃəs] ['æktrəs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [əˈraɪv] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪˈgæn]

| The | malicious | actress | had | seen | the | Marquesa | arrive | and | presently | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶意 | 演员 | 有 | 已见 | 这 | 侯爵夫人 | 到达 | 和 | 目前 | 开始 |

['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] ['kʌpləts] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,

| improvising | couplets | alluding | to | her | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 即兴发挥 | 对句 | 暗示 | 到 | 她 | 外貌 | , |

那位心怀恶意的女演员看到侯爵夫人到来，便开始即兴创作一些与她外貌相关的对句。

[hɜːr; hər] ['ævərɪs] , [hɜːr; hər] ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [flaɪt] [frʌm; frəm]

| her | avarice | , | her | drunkenness | , | and | even | to | her | daughter's | flight | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贪婪 | , | 她 | 酒醉 | , | 和 | 甚至 | 到 | 她 | 女儿的 | 航班 | 从 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的贪婪、她的酗酒，甚至导致她女儿离她而去。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌtəli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| The | attention | of | the | house | was | subtly | directed | to | the | old | woman | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 微妙地 | 指导 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | 和 | 一个 |

['raɪzɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| rising | murmur | of | contempt | accompanied | the | laughter | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 低语 | 的 | 鄙视 | 伴随 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 观众 | . |

全屋的注意力都巧妙地转移到了那位老妇人身上，观众的笑声中夹杂着越来越大的轻蔑低语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːˈkeizə] , ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] ,

| But | the | Marquesa | , | deeply | moved | by | the | first | two | acts | of | the | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侯爵夫人 | , | 深 | 已搬 | 经过 | 这 | 第一的 | 二 | 行为 | 的 | 这 | 喜剧 | , |

但侯爵夫人被这部喜剧的前两幕深深打动了，

['skersli] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [speɪn] .

| scarcely | saw | the | singer | and | sat | staring | before | her | , | thinking | about | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 锯 | 这 | 歌手 | 和 | 卫星 | 凝视 | 前 | 她 | , | 思维 | 关于 | 西班牙 | . |

他几乎没看到那位歌手，只是呆呆地坐在她面前，想着西班牙。

[kə'milə] [pɝːɪkoʊl] [bɪ'keɪm] ['boʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtrɪd]

| Camila | Perichole | became | bolder | and | the | air | was | electric | with | the | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 孔 | 成为 | 更大胆 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 电的 | 和 | 这 | 仇恨 |

[ænd; ənd] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| and | glee | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴 | 的 | 这 | 人群 | . |

卡米拉·佩里乔尔变得更加大胆，现场气氛充满了人群的憎恨和喜悦。

[æt; ət] [læst] [pə'piːtə] [plʌkt] [ðə; ði] - [sliːv] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]

| At | last | Pepita | plucked | the | Marquesa's | sleeve | and | whispered | to | her | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 南瓜子 | 拨弦 | 这 | - | 袖子 | 和 | 低声说道 | 到 | 她 | 那 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

| should | go | . |
|---|---|---|
| 应该 | 去 | . |

最后，佩皮塔拽了拽侯爵夫人的袖子，低声对她说，她们该走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][bɑːks][ðə; ði] [haʊs] [ə'roʊz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

| As | they | left | the | box | the | house | arose | and | burst | into | a | roar | of | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 盒子 | 这 | 房子 | 出现 | 和 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 吼 | 的 | 胜利 | ; |

当他们离开包厢时，全屋的人都站了起来，爆发出胜利的欢呼声；

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] [dæns] ,

| the | Perichole | flung | herself | into | a | frenzied | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 扔 | 她自己 | 进入 | 一个 | 丧心病狂 | 舞蹈 | , |

佩里科勒投入到一阵疯狂的舞蹈中，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər]

| for | she | saw | the | manager | at | the | back | of | the | hall | and | knew | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 这 | 经理 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大厅 | 和 | 知道 | 那 | 她 |

['sæləri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] .

| salary | had | been | increased | . |
|---|---|---|---|---|
| 薪水 | 有 | 到过 | 增加 | . |

因为她看到经理在大厅后面，就知道自己的工资涨了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ; [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi]

| But | the | Marquesa | remained | unaware | of | what | had | taken | place | ; | in | fact | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侯爵夫人 | 剩余 | 不知情 | 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | ; | 在 | 事实 | 她 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] ,

| was | quite | pleased | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 高兴 | , |

但侯爵夫人对发生的一切毫不知情；事实上，她非常高兴。

[fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [fəˈlɪsɪtəs] [freɪzɪz] ,

| for | during | the | visit | she | had | contrived | a | few | felicitous | phrases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 访问 | 她 | 有 | 人为的 | 一个 | 很少 | 幸福的 | 短语 | , |

因为在访问期间，她曾巧妙地构思了一些恰当的短语，

[freɪzɪz] ( [huː] [noʊz] ) [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [feɪs] [ænd; ənd]

| phrases | ( | who | knows | ) | that | might | bring | a | smile | to | her | daughter's | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短语 | ( | WHO | 知道 | ) | 那 | 可能 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 她 | 女儿的 | 脸 | 和 |

[maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmər] :

| might | make | her | murmur | : |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 制作 | 她 | 低语 | : |

一些话语（谁知道呢）或许能让她的女儿露出笑容，让她低声细语：

" [ˈriːəli] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

| " | Really | , | my | mother | is | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 我的 | 母亲 | 是 | 迷人 | . |

“真的，我妈妈很有魅力。”

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvaɪsˌrɔɪz] [ɪrz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈrɪstəkræt]

| " | In | due | time | the | report | reached | the | Viceroy's | ears | that | one | of | his | aristocrats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 报告 | 达到 | 这 | 总督的 | 耳朵 | 那 | 一 | 的 | 他的 | 贵族 |

[hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənli] [beɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] .

| had | been | openly | baited | in | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 公然 | 诱饵 | 在 | 这 | 剧院 | . |

“不久之后，总督就听说他的一位贵族在剧院里遭到公开挑衅。”

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn]

| He | summoned | the | Perichole | to | the | Palace | and | ordered | her | to | call | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被召唤 | 这 | 孔 | 到 | 这 | 宫殿 | 和 | 订购 | 她 | 到 | 称呼 | 之上 |

[ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [ænd; ənd][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] .

| the | Marquesa | and | to | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 和 | 到 | 道歉 | . |

他召见佩里科莱到宫殿，命令她去向侯爵夫人道歉。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈberfʊt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] .

| The | trip | was | to | be | made | barefoot | and | in | a | black | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 赤脚 | 和 | 在 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | . |

这次旅行需要赤脚，身穿黑色连衣裙。

[kəˈmilə] [ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd] [fɔːt] , [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

| Camila | argued | and | fought | , | but | all | she | gained | was | a | pair | of | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 争论 | 和 | 战斗 | , | 但 | 全部 | 她 | 获得 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 鞋 | . |

卡米拉争吵打闹，但最终只得到了一双鞋。

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [θriː] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] .

| The | Viceroy | had | three | reasons | for | insisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 有 | 三 | 原因 | 为了 | 坚持 | . |

总督坚持这样做有三个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlibətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

| In | the | first | place | the | singer | had | taken | liberties | with | his | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 这 | 歌手 | 有 | 已采取 | 自由 | 和 | 他的 | 法庭 | . |

首先，这位歌手对他的法庭成员不敬。

[dɑːn] ['ændreɪz][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['eksaɪl] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl]

| Don | Andrés | had | contrived | to | make | exile | endurable | by | building | up | a | ceremonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 安德烈斯 | 有 | 人为的 | 到 | 制作 | 流亡 | 可忍受的 | 经过 | 建筑 | 向上 | 一个 | 仪式 |

[soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd]

| so | complicated | that | it | could | be | remembered | only | by | a | society | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 复杂的 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 记得 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 社会 | 那 | 有 |

['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| nothing | else | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 到 | 思考 | 关于 | . |

唐·安德烈斯精心设计了一套极其复杂的仪式，使流放生活变得可以忍受，只有那些无所事事的社会才能记住这些仪式。

[hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪnɪt] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| He | nursed | his | little | aristocracy | and | its | minute | distinctions | and | any | insult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 护理 | 他的 | 小的 | 贵族 | 和 | 它是 | 分钟 | 区别 | 和 | 任何 | 侮辱 |

[peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑː'keizə] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

| paid | to | a | Marquesa | was | an | insult | to | His | Person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 到 | 一个 | 侯爵夫人 | 曾是 | 一个 | 侮辱 | 到 | 他的 | 人 | . |

他珍视自己的小贵族阶层及其细微的差别，任何对侯爵夫人的侮辱都是对他本人的侮辱。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['doʊnjə] [mə'riːəz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| In | the | second | place | , | Doña | María's | son | - | in | - | law | was | an | increasingly | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 多娜 | 玛丽亚的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 一个 | 日益 | 重要的 |

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [speɪn] ,

| personage | in | Spain | , |
|---|---|---|---|
| 人士 | 在 | 西班牙 | , |

其次，多娜·玛丽亚的女婿在西班牙是一位日益重要的人物。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [neɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

| laden | with | possibilities | of | injury | to | the | Viceroy | , | nay | with | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 可能性 | 的 | 受伤 | 到 | 这 | 总督 | , | 不 | 和 | 这 | 可能性 | 的 |

[sə'plæntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| supplanting | him | . |
|---|---|---|
| 取代 | 他 | . |

极有可能对总督造成伤害，甚至有可能取代他。

[ðə; ði] ['kɑːnd] [viː'tʃenti] - [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [vekst] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [wɪt]

| The | Conde | Vicente | d'Abuirre | must | not | be | vexed | , | even | through | his | half | - | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔德 | 维森特 | - | 必须 | 不是 | 是 | 烦恼 | , | 甚至 | 通过 | 他的 | 一半 | - | 有 |

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| mother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

即使是通过他那半傻的岳母，也不能惹恼阿比尔伯爵维森特。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] ['æktrəs] .

| Finally | , | the | Viceroy | was | delighted | to | humble | the | actress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 总督 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 谦逊的 | 这 | 演员 | . |

最后，总督很高兴能让这位女演员出丑。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mætədɔːr] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ]

| He | suspected | that | she | was | deceiving | him | with | a | matador | , | perhaps | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 欺骗 | 他 | 和 | 一个 | 斗牛士 | , | 也许 | 和 |

[æn; ən]['æktər] ,

| an | actor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 演员 | , |

他怀疑她和一个斗牛士，或许是一个演员，在欺骗他。

— [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv] [gaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| — | between | the | flattery | of | the | court | and | the | inertia | of | gout | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 之间 | 这 | 奉承 | 的 | 这 | 法庭 | 和 | 这 | 惯性 | 的 | 痛风 | 他 | 可以 | 不是 |

[kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

| quite | make | out | who | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 制作 | 出去 | WHO | 它 | 曾是 | ; |

—在宫廷的奉承和痛风的折磨下，他一时没能分辨出对方是谁；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| at | all | events | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]

| it | was | clear | that | the | singer | was | beginning | to | forget | that | he | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 歌手 | 曾是 | 开始 | 到 | 忘记 | 那 | 他 | 曾是 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| of | the | first | men | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第一的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . |

很明显，这位歌手开始忘记自己是世界上最早的人类之一。

[ðə; ði] [mɑː'keizə] , [bɪ'saɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skɜːrələs] ['sɔŋz] ,

| The | Marquesa | , | beside | not | having | heard | the | scurrilous | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | , | 旁 | 不是 | 拥有 | 听到 | 这 | 卑鄙的 | 歌曲 | , |

除了没听过那些下流的歌曲之外，侯爵夫人

[wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktrəsɪz] ['vɪzɪt] .

| was | in | other | ways | unprepared | for | the | actress's | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 其他 | 方式 | 毫无准备 | 为了 | 这 | 女演员的 | 访问 | . |

在其他方面，他也对这位女演员的来访毫无准备。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| You | should | know | that | after | the | departure | of | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 知道 | 那 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 她 | 女儿 | , |

你应该知道，在她女儿离开之后，

['doʊnjə][mə'riːə][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

| Doña | María | had | lighted | upon | a | certain | consolation | : | she | had | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 有 | 照明 | 之上 | 一个 | 肯定 | 安慰 | : | 她 | 有 | 已采取 | 到 |

['drɪŋkɪŋ] .

| drinking | . |
|---|---|
| 喝 | . |

玛丽亚夫人找到了一种慰藉：她开始喝酒。

['evriwʌn] [dræŋk] ['tʃɪtʃɑː] [ɪn][pə'ruː][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd]

| Everyone | drank | chicha | in | Peru | and | there | was | no | particular | disgrace | in | being | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 喝 | 奇恰 | 在 | 秘鲁 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 耻辱 | 在 | 存在 | 成立 |

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] .

| unconscious | on | a | feast | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 在 | 一个 | 盛宴 | 天 | . |

在秘鲁，人人都喝奇恰酒，在节日当天被发现昏迷不醒也并不是什么丢脸的事。

['doʊnjə][mə'riːə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] ['mɔnəlɔgz] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Doña | María | had | begun | to | discover | that | her | feverish | monologues | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 有 | 开始 | 到 | 发现 | 那 | 她 | 发烧 | 独白 | 有 | 一个 |

[weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .

| way | of | keeping | her | awake | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 保持 | 她 | 醒 | 全部 | 夜晚 | . |

玛丽亚夫人渐渐发现，她那些高烧不退的独白让她整夜无法入睡。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fluːtɪd] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃɑː] [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ] .

| Once | she | took | a | delicate | fluted | glassful | of | chicha | on | retiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 采取 | 一个 | 精美的 | 凹槽 | 满杯 | 的 | 奇恰 | 在 | 退休 | . |

她有一次在睡前端起一杯精致的笛形玻璃杯，里面盛满了奇恰酒。

[ə'blɪviən] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['lɑːrdʒər] [ə'maʊnts] [ænd; ənd] [traɪd]

| Oblivion | was | so | sweet | that | presently | she | stole | larger | amounts | and | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 那 | 目前 | 她 | 偷窃 | 更大的 | 金额 | 和 | 尝试 |

[dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][pə'piːtə] ;

| dissimulating | their | effects | from | Pepita | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 掩饰 | 他们的 | 效果 | 从 | 南瓜子 | ; |

遗忘如此美好，以至于她偷窃了更多，并试图向佩皮塔掩盖其影响；

[ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æz; əz]['goʊɪŋ]

| she | hinted | that | she | was | not | well | , | and | represented | herself | as | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 出色地 | , | 和 | 代表 | 她自己 | 作为 | 去 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

| into | a | decline | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 衰退 | . |

她暗示自己身体不适，并表现得日渐衰弱。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] ['priːtens] .

| At | last | she | resigned | all | pretense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 辞职 | 全部 | 虚伪 | . |

她最终放弃了所有伪装。

[ðə; ði]['boʊts] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [speɪn] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]

| The | boats | that | carried | her | letter | to | Spain | did | not | leave | oftener | than | once | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 那 | 携带 | 她 | 信 | 到 | 西班牙 | 做过 | 不是 | 离开 | 更频繁 | 比 | 一次 | 一个 |

[mʌnθ] .

| month | . |
|---|---|
| 月 | . |

运送她信件到西班牙的船只每月最多只出发一次。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [strɪkt]

| During | the | week | that | preceded | the | making | of | the | packet | she | observed | a | strict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 那 | 之前 | 这 | 制作 | 的 | 这 | 包 | 她 | 观察到 | 一个 | 严格的 |

['redʒɪmən][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['sɪti] [ə'sɪdʒuəsli] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

| regimen | and | cultivated | the | city | assiduously | for | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 和 | 栽培 | 这 | 城市 | 勤勉地 | 为了 | 材料 | . |

在制作包裹的前一周，她严格遵守作息时间，并在城里孜孜不倦地搜集素材。

[æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

| At | last | on | the | eve | of | the | post | she | wrote | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 邮政 | 她 | 写道 | 这 | 信 | , |

终于，在邮递的前一天晚上，她写了那封信。

['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [tɔːrdz] [dɑːn] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pə'piːtə][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə]

| making | up | the | bundle | towards | dawn | and | leaving | it | for | Pepita | to | deliver | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 这 | 捆 | 向 | 黎明 | 和 | 离开 | 它 | 为了 | 南瓜子 | 到 | 递送 | 到 |

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

| the | agent | . |
|---|---|---|
| 这 | 代理人 | . |

黎明时分，他把包裹打包好，留给佩皮塔交给代理人。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flægən]

| Then | as | the | sun | rose | she | would | shut | herself | up | in | her | room | with | some | flagons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 她 | 会 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 一些 | 酒壶 |

[ænd; ənd] [drɪft] [θruː] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

| and | drift | through | the | next | few | weeks | without | the | burden | of | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂移 | 通过 | 这 | 下一个 | 很少 | 周 | 没有 | 这 | 负担 | 的 | 意识 | . |

然后，当太阳升起时，她会把自己关在房间里，身边放着几瓶酒，在接下来的几周里无所事事，没有了意识的负担。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

| **Finally** | **she** | **would** | **emerge** | **from** | **her** | **happiness** | **and** | **prepare** | **to** | **go** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 会 | 出现 | 从 | 她 | 幸福 | 和 | 准备 | 到 | 去 | 进入 | 一个 |

[steɪt] [ʌv; əv] " ['treɪnɪŋ] " [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['letər] .

| **state** | **of** | **"** | **training** | **"** | **in** | **preparation** | **for** | **the** | **writing** | **of** | **another** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | " | 训练 | " | 在 | 准备 | 为了 | 这 | 写作 | 的 | 其他 | 信 | . |

最后，她从喜悦中回过神来，准备进入“训练”状态，为写另一封信做准备。

[ðʌs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

| **Thus** | **on** | **the** | **night** | **following** | **the** | **scandal** | **in** | **the** | **theatre** | **she** | **wrote** | **Letter** | **XXII** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 这 | 夜晚 | 下列的 | 这 | 丑闻 | 在 | 这 | 剧院 | 她 | 写道 | 信 | 二十二 |

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'ræf] .

| **and** | **retired** | **to** | **bed** | **with** | **a** | **carafe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 到 | 床 | 和 | 一个 | 玻璃水瓶 | . |

因此，在剧院丑闻发生后的那个晚上，她写了第二十二封信，然后带着一瓶水上床睡觉了。

[ɔːl][nekst] [deɪ] [pə'piːtə] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| **All** | **next** | **day** | **Pepita** | **moved** | **about** | **the** | **room** | **,** | **glancing** | **anxiously** | **at** | **the** | **figure** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 下一个 | 天 | 南瓜子 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , | 瞥了一眼 | 焦虑地 | 在 | 这 | 数字 | 在 | 这 |

[bed] .

| **bed** | **.** |
|---|---|
| 床 | . |

第二天，佩皮塔整天都在房间里走来走去，不时焦虑地瞥一眼床上的身影。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˌæftər'nuːn] [pə'piːtə] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **The** | **next** | **afternoon** | **Pepita** | **brought** | **her** | **needlework** | **into** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 下午 | 南瓜子 | 带来 | 她 | 针线活 | 进入 | 这 | 房间 | . |

第二天下午，佩皮塔把她的针线活带进了房间。

[ðə; ðɪ] [mɑː'keizə] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]

| **The** | **Marquesa** | **lay** | **staring** | **at** | **the** | **ceiling** | **with** | **wide** | **-** | **open** | **eyes** | **,** | **talking** | **to** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 躺 | 凝视 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | , | 说 | 到 | 她自己 |

.

| **:** |
|---|
| . |

侯爵夫人睁大眼睛盯着天花板，自言自语着。

[tɔːrdz] [dʌsk] [pə'piːtə][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɝːɪkoʊl]

| **Towards** | **dusk** | **Pepita** | **was** | **called** | **to** | **the** | **door** | **and** | **informed** | **that** | **the** | **Perichole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 黄昏 | 南瓜子 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 门 | 和 | 知情的 | 那 | 这 | 孔 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] .

| **had** | **come** | **to** | **see** | **the** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 看 | 这 | 情妇 | . |

黄昏时分，佩皮塔被叫到门口，得知佩里科莱来拜访女主人。

[pə'piːtə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [wɜːrd] ['æŋgrəli] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| **Pepita** | **remembered** | **the** | **theatre** | **very** | **well** | **and** | **sent** | **back** | **word** | **angrily** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 记得 | 这 | 剧院 | 非常 | 出色地 | 和 | 发送 | 后退 | 单词 | 愤怒地 | 那 | 这 |

['mɪstrəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| **mistress** | **refused** | **to** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 拒绝 | 到 | 看 | 她 | . |

佩皮塔对剧院的情景记忆犹新，她愤怒地捎信回去，说女主人拒绝见她。

[ðə; ðɪ][mæn] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr] ,

| **The** | **man** | **carried** | **the** | **message** | **to** | **the** | **street** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 携带 | 这 | 信息 | 到 | 这 | 街道 | 门 | , |

男子将信带到街边门口。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɔ:strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [pɜ:ɪkoʊl] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd]

| but | returned | awestruck | with | the | news | that | the | Señora | Perichole | was | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 返回 | 惊叹不已 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 夫人 | 孔 | 曾是 | 武装 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

| with | a | letter | from | the | Viceroy | presenting | her | to | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 总督 | 呈现 | 她 | 到 | 这 | 女士 | . |

但当他得知佩里乔尔夫人带着总督的来信，将她引荐给那位女士时，他感到无比震惊。

[pə'pi:tə] ['tɪpˌtəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keizə] .

| Pepita | tiptoed | to | the | bed | and | started | talking | to | the | Marquesa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 踮着脚尖 | 到 | 这 | 床 | 和 | 开始 | 说 | 到 | 这 | 侯爵夫人 | . |

佩皮塔踮着脚走到床边，开始和侯爵夫人说话。

[ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .

| The | glazed | eyes | moved | to | the | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 釉面 | 眼睛 | 已搬 | 到 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

他呆滞的眼神移到了女孩的脸上。

[pə'pi:tə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli] .

| Pepita | shook | her | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 摇晃 | 她 | 轻轻地 | . |

佩皮塔轻轻摇了摇她。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] ['doʊnjə][mə'ri:ə] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed]

| With | great | effort | Doña | María | tried | to | fix | her | mind | on | what | was | being | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 努力 | 多娜 | 玛丽亚 | 尝试 | 到 | 使固定 | 她 | 头脑 | 在 | 什么 | 曾是 | 存在 | 说 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

玛丽亚夫人费尽心思才集中注意力听别人对她说的话。

[twaɪs] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

| Twice | she | lay | back | , | refusing | to | seize | the | meaning | , | but | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 她 | 躺 | 后退 | , | 拒绝 | 到 | 抢占 | 这 | 意义 | , | 但 | 在 | 最后的 | , |

她两次躺下，拒绝接受这个事实，但最终，

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:lɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [reɪn] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:rst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

| like | a | general | calling | together | in | a | rain | and | by | night | the | dispersed | division | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 一般的 | 呼叫 | 一起 | 在 | 一个 | 雨 | 和 | 经过 | 夜晚 | 这 | 分散的 | 分配 | 的 |

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ʃi:; ʃi] [ə'sembld] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['fækltiz]

| his | army | she | assembled | memory | and | attention | and | a | few | other | faculties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 军队 | 她 | 组装 | 记忆 | 和 | 注意力 | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 学院 |

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊl]

| and | painfully | pressing | her | hand | to | her | forehead | she | asked | for | a | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦地 | 紧迫 | 她 | 手 | 到 | 她 | 前额 | 她 | 问 | 为了 | 一个 | 碗 |

[ʌv; əv] [snoʊ] .

| of | snow | . |
|---|---|---|
| 的 | 雪 | . |

她像一位将军在雨夜里召集分散的军队一样，集中了记忆、注意力和其他一些能力，痛苦地用手按住额头，要了一碗雪。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

| When | it | was | brought | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 带来 | 她 | , |

当它被带给她时，

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['draʊzɪli] [prest] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]

| she | long | and | drowsily | pressed | handfuls | of | it | against | her | temples | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 和 | 昏昏欲睡地 | 按下 | 一把 | 的 | 它 | 反对 | 她 | 寺庙 | 和 |

[tʃiːks] ;

| cheeks | ; |
|---|---|
| 脸颊 | ; |

她昏昏欲睡地将一把把奶膏按在太阳穴和脸颊上；

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| then | rising | she | stood | for | a | long | time | leaning | against | the | bed | and | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上升 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 倾斜 | 反对 | 这 | 床 | 和 | 寻找 | 在 |

[hɜːr; hər] [ʃuːz] .

| her | shoes | . |
|---|---|---|
| 她 | 鞋 | . |

然后她起身，靠在床边站了很久，低头看着自己的鞋子。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːr] - [trɪmd]

| At | last | she | raised | her | head | with | decision | , | she | called | for | her | fur | - | trimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 决定 | , | 她 | 称为 | 为了 | 她 | 毛皮 | - | 修剪过的 |

[kloʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪl] .

| cloak | and | a | veil | . |
|---|---|---|---|---|
| 披风 | 和 | 一个 | 面纱 | . |

她终于坚定地抬起头，要来她的毛皮镶边斗篷和面纱。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hæns(ə)m] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wer] [ðə; ði]

| She | put | them | on | and | tottered | into | her | handsomest | reception | room | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 他们 | 在 | 和 | 摇摇晃晃 | 进入 | 她 | 最英俊的 | 接待 | 房间 | 在哪里 | 这 |

['æktrəs] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| actress | stood | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 站立 | 等待 | 为了 | 她 | . |

她穿上鞋子，摇摇晃晃地走进她最漂亮的接待室，那位女演员正站在那里等着她。

[kə'milə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪmpjədənt] ,

| Camila | had | intended | to | be | perfunctory | and | if | possible | impudent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 有 | 故意的 | 到 | 是 | 敷衍了事 | 和 | 如果 | 可能的 | 厚颜无耻 | , |

卡米拉原本打算敷衍了事，如果可能的话，还要有点无礼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

| but | now | she | was | struck | for | the | first | time | with | the | dignity | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 曾是 | 击 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 这 | 尊严 | 的 | 这 | 老的 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

但现在她第一次感受到了老妇人的尊严。

[ðə; ði] ['mɜːrsərz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr'self] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

| The | mercer's | daughter | could | carry | herself | at | times | with | all | the | distinction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 默瑟的 | 女儿 | 可以 | 携带 | 她自己 | 在 | 时代 | 和 | 全部 | 这 | 区别 | 的 |

[ðə; ði] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['hekjəbə] .

| the | Montemayors | and | when | she | was | drunk | she | wore | the | grandeur | of | Hecuba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙特马约尔斯 | 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 醉 | 她 | 穿着 | 这 | 宏伟 | 的 | 赫库柏 | . |

这位布商的女儿有时举止优雅，如同蒙特马约尔家族的成员一般，而当她喝醉时，她又像赫卡柏一样雍容华贵。

[fɔːr; fər] [kə'milə] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wɪri] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| For | Camila | the | half | - | closed | eyes | had | the | air | of | weary | authority | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 卡米拉 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 厌倦 | 权威 | 和 | 她 |

[bɪ'gæn] ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] :

| began | almost | timidly | : |
|---|---|---|---|
| 开始 | 几乎 | 胆怯地 | : |

卡米拉半闭着的眼睛透着一股疲惫的威严，她几乎是怯懦地开口了：

" [aɪ] [kʌm] , [seɪˈnjɔːɹə] ,
**" I come , señora ,**
" 我 来 , 夫人 ,

“我来了，夫人，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ði]
**to make sure that you could not have misunderstood anything I said on the**
到 制作 当然 那 你 可以 不是 有 被误解 任何事物 我 说 在 这
['iːvnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['θiːətər] . "
**evening that Your Grace did me the honour to visit my theatre . "**
晚上 那 你的 优雅 做过 我 这 荣誉 到 访问 我的 剧院 . "

为了确保您不会误解我那天晚上在您光临我的剧院时所说的话。

" [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ?
**" Misunderstood ?**
" 被误解 ?

被误解了吗?

[ˌmɪsʌndərˈstʊd] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizə] .
**Misunderstood ? " said the Marquesa .**
被误解 ? " 说 这 侯爵夫人 .

“误会了吗？”侯爵夫人说道。

" [jʊr; jər] [greɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
**" Your Grace might have misunderstood and thought that my words were**
" 你的 优雅 可能 有 被误解 和 想法 那 我的 字 是
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] . "
**intended to be disrespectful to Your Grace . "**
故意的 到 是 不尊重 到 你的 优雅 . "

“陛下可能误解了我的意思，以为我的话是对陛下的不敬。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
**" To me ? "**
" 到 我 ? "

“大部头书？”

" [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz][nɑːt] [əˈfendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ?
**" Your Grace is not offended at her humble servant ?**
" 你的 优雅 是 不是 被冒犯了 在 她 谦逊的 仆人 ?

“陛下不会因我卑微的仆人而感到冒犯吧？”

[jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['æktrəs] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]
**Your Grace is aware that a poor actress in my position may be carried beyond her**
你的 优雅 是 意识到的 那 一个 贫穷的 演员 在 我的 位置 可能 是 携带 超过 她
[ɪnˈtenʃən] . . . [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . . . [ðæt] ['evriθɪŋ] . . . . "
**intentions . . . that it is very difficult . . . that everything . . . . "**
意图 . . . 那 它 是 非常 难的 . . . 那 一切 . . . . "

殿下也明白，像我这样演技拙劣的演员可能会被演绎得超出自己的本意……这非常困难……一切……”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [əˈfendɪd] , [seɪˈnjɔːɹə] ?
**" How can I be offended , señora ?**
" 如何 能 我 是 被冒犯了 , 夫人 ?

“我怎么会生气呢，夫人？”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pərˈfɔːrməns] .
**All that I can remember is that you gave a beautiful performance .**
全部 那 我 能 记住 是 那 你 给予 一个 美丽的 表现 .

我只记得你的表演非常精彩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .
**You are a great artist .**
你 是 一个 伟大的 艺术家 .

你是一位杰出的艺术家。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , ['hæpi] .

| You | should | be | happy | , | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | 快乐的 | , | 快乐的 | . |

你应该高兴，非常高兴。

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [pə'piːtə] . . . .

| My | handkerchief | , | Pepita | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手帕 | , | 南瓜子 | . | . | . |

我的手帕，佩皮塔.....

" [ðə; ði] [mɑː'keizə] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] ['veri] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| " | The | Marquesa | brought | out | these | words | very | rapidly | and | vaguely | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵夫人 | 带来 | 出去 | 这些 | 字 | 非常 | 快速 | 和 | 依稀 | , | 但 | 这 |

[pɔːɪkoʊl] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

| Perichole | was | confounded | . |
|---|---|---|---|
| 孔 | 曾是 | 令人困惑 | . |

“侯爵夫人语速很快，含糊不清地说出了这些话，但佩里科勒却感到困惑。”

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɪld] [hɜːr; hər] .

| A | piercing | sense | of | shame | filled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲孔 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 已填 | 她 | . |

一股强烈的羞耻感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .

| She | turned | crimson | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 赤红 | . |

她脸涨得通红。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɜːrmər] :

| At | last | she | was | able | to | murmur | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 低语 | : |

她终于能低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədi] .

| " | It | was | in | the | songs | between | the | acts | of | the | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 歌曲 | 之间 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 喜剧 | . |

“它出现在喜剧幕间的歌曲中。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [greɪs] . . . "

| I | was | afraid | Your | Grace | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 你的 | 优雅 | . | . | . | " |

我害怕，陛下.....

" [jes] , [jes] .

| " | Yes | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | . |

“是的，是的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

| I | remember | now | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 现在 | . |

我想起来了。

[aɪ] [left] ['ɜːrli] .

| I | left | early | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 早期的 | . |

我提前离开了。

[pə'piːtə] , [wiː; wi] [left] ['ɜːrli] , [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] ?

| Pepita | , | we | left | early | , | did | we | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | , | 我们 | 左边 | 早期的 | , | 做过 | 我们 | 不是 | ? |

佩皮塔，我们走得早，对吧?

[bʌt; bət] , [seɪ'njɔːɹə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['liːvɪŋ] ['ɜːrli] , [jes] ,

| **But** | **,** | **señora** | **,** | **you** | **are** | **good** | **enough** | **to** | **forgive** | **my** | **leaving** | **early** | **,** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 夫人 | , | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 原谅 | 我的 | 离开 | 早期的 | , | 是的 | , |

但是，夫人，您仁慈得很，会原谅我提前离开的，是的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

| **even** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **your** | **admirable** | **performance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 你的 | 令人钦佩的 | 表现 | . |

即使在你表现出色的时候。

[aɪ] [fər'get] [waɪ] [wiː; wi] [left] .

| **I** | **forget** | **why** | **we** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 为什么 | 我们 | 左边 | . |

我忘了我们为什么离开。

[pə'piːtə] . . .

| **Pepita** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|
| 南瓜子 | . | . | . |

南瓜籽油……

[oʊ] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] . . . .

| **oh** | **,** | **some** | **indisposition** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一些 | 病痛 | . | . | . | . |

哦，有点不舒服……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| **"** | **It** | **was** | **impossible** | **that** | **anyone** | **in** | **the** | **theatre** | **could** | **have** | **missed** | **the** | **intention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 任何人 | 在 | 这 | 剧院 | 可以 | 有 | 错过 | 这 | 意图 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] .

| **of** | **the** | **songs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 歌曲 | . |

“剧院里的任何人都不可能听不懂这些歌曲的意图。”

[kə'milə] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizə] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fæn'tæstɪk]

| **Camila** | **could** | **only** | **assume** | **that** | **the** | **Marquesa** | **,** | **out** | **of** | **a** | **sort** | **of** | **fantastic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 可以 | 仅有的 | 认为 | 那 | 这 | 侯爵夫人 | , | 出去 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 极好的 |

[ˌmægnə'nɪməti] ,

| **magnanimity** | **,** |
|---|---|
| 海量 | , |

卡米拉只能推测，侯爵夫人是出于某种不可思议的宽宏大量，

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| **was** | **playing** | **the** | **farce** | **of** | **not** | **having** | **noticed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 玩耍 | 这 | 闹剧 | 的 | 不是 | 拥有 | 注意到 | 它 | . |

假装没注意到这件事，真是滑稽可笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

| **She** | **was** | **almost** | **in** | **tears** | **:** | **"** | **But** | **you** | **are** | **so** | **good** | **to** | **overlook** | **my** | **childishness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 在 | 眼泪 | : | " | 但 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 俯瞰 | 我的 | 童心 | , |

[seɪ'njɔːɹə] ,

| **señora** | **,** |
|---|---|
| 夫人 | , |

她几乎要哭了：“夫人，您真是太好了，不计较我的幼稚。”

— [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [greɪs] .

| **—** | **I** | **mean** | **Your** | **Grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 你的 | 优雅 | . |

——我指的是陛下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| **I** | **did** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [seɪ'njɔːɹə] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] .

| I | did | not | know | your | goodness | , | señora | , | permit | me | to | kiss | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你的 | 善良 | , | 夫人 | , | 允许 | 我 | 到 | 吻 | 你的 | 手 | . |

我不知道您如此仁慈，夫人，请允许我亲吻您的手。

" ['doʊnjə][mə'riːə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'stɑːnɪʃt] .

| " | Doña | María | held | out | her | hand | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多娜 | 玛丽亚 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 惊讶 | . |

玛丽亚夫人惊讶地伸出手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| She | had | not | for | a | long | time | been | addressed | with | such | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到过 | 已解决 | 和 | 这样的 | 考虑 | . |

她很久没有受到过如此体贴的对待了。

[hɜːr; hər] ['nebəz] , [hɜːr; hər] ['treɪdzpiːpl] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][pə'piːtə] [lɪvd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Her | neighbors | , | her | tradespeople | , | her | servants | — | for | even | Pepita | lived | in | awe | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邻居 | , | 她 | 工匠 | , | 她 | 仆人 | — | 为了 | 甚至 | 南瓜子 | 居住地 | 在 | 敬畏 | 的 | 她 | , |

她的邻居、她的商贩、她的仆人——甚至连佩皮塔都对她敬畏有加。

— [hɜːr; hər] ['veri] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ðʌs] .

| — | her | very | daughter | had | never | approached | her | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 非常 | 女儿 | 有 | 绝不 | 接近 | 她 | 因此 | . |

——就连她的女儿也从未这样接近过她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [nuː] [muːd] [ɪn][hɜːr; hər] ; [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [kɔːld] ['mɔːdlɪn] .

| It | induced | a | new | mood | in | her | ; | one | that | must | very | likely | be | called | maudlin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 诱导 | 一个 | 新的 | 情绪 | 在 | 她 | ; | 一 | 那 | 必须 | 非常 | 可能 | 是 | 称为 | 感伤 | . |

这让她心情变得有些复杂，或许应该称之为伤感。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [lə'kweɪʃəs] :

| She | became | loquacious | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 贫嘴 | : |

她变得滔滔不绝：

" [ə'fendɪd] , [ə'fendɪd] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , . . . [maɪ] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] ?

| " | Offended | , | offended | at | you | , | my | beautiful | , | . | . | . | my | gifted | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被冒犯了 | , | 被冒犯了 | 在 | 你 | , | 我的 | 美丽的 | , | . | . | . | 我的 | 天才 | 孩子 | ? |

“我生气了吗？我生气了吗，我美丽的……我才华横溢的孩子？”

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] . . . [æn; ən] [ʌn'waɪz] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvd] [oʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][juː; jʊ] ?

| Who | am | I | , | a | . | . | . | an | unwise | and | unloved | old | woman | , | to | be | offended | at | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我 | , | 一个 | . | . | . | 一个 | 失策 | 和 | 不被爱的 | 老的 | 女士 | , | 到 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 你 | ? |

我算老几？一个愚昧无知、无人疼爱的老妇人，我有什么资格对你生气？

[aɪ] [felt] , [maɪ] ['dɔːtər] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] — [wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ?

| I | felt | , | my | daughter | , | as | though | I | were | — | what | says | the | poet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 我的 | 女儿 | , | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | — | 什么 | 说道 | 这 | 诗人 | ? |

女儿，我感觉自己就像——诗人是怎么说的？

— [sər'praɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

| — | surprising | through | a | cloud | the | conversation | of | the | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 奇怪 | 通过 | 一个 | 云 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 天使 | . |

——透过云层，天使们的对话令人惊讶。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [kept] ['faɪndɪŋ] [nuː] ['wʌndɝz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrtoʊ] .

| **Your** | **voice** | **kept** | **finding** | **new** | **wonders** | **in** | **our** | **Moreto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | 保留 | 寻找 | 新的 | 奇迹 | 在 | 我们的 | 更多 | . |

你的声音不断在我们莫雷托发现新的奇迹。

[wen] [juː; jʊ] [sed] :

| **When** | **you** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说 | : |

当你说：

- [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ˌes 'aɪ][miː]['æmɔːr] - ,

| **'** | **Don** | **Juan** | **,** | **si** | **mi** | **amor** | **estimas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大学教师 | 胡安 | , | 是 | 米 | 爱 | - | , |

“唐璜，我爱你，

[waɪ][lɑː][ˌef 'iː][seɪ'gʊrə][iːz]['niːsiə] ,

| **Y** | **la** | **fe** | **segura** | **es** | **necia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拉 | 费 | 塞古拉 | es | 内西亚 | , |

la fe segura es necia,

- [ˌem aɪ 'es] [tɛmɔrɛz]

| **Enojarte** | **mis** | **temores** |
|---|---|---|
| - | 误 | 特莫雷斯 |

Enojarte mis temores

[iːz][noʊ] - [dɪskrɛtɑː] .

| **Es** | **no** | **querarme** | **discreta** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 埃斯 | 不 | - | 离散 | . |

Es no querarme discreta.

¿ [tæn][ˌseɪg'jɝːoʊz] . . . . -

| **¿** | **Tan** | **seguros** | **.** | **.** | **.** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¿ | 谭 | 保险 | . | . | . | . | - |

¿Tan seguros.....'

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] !

| **and** | **so** | **on** | **,** | **—** | **that** | **was** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , | — | 那 | 曾是 | 真的 | ! |

等等，——那确实是真的！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

| **And** | **what** | **a** | **gesture** | **you** | **made** | **at** | **the** | **close** | **of** | **the** | **First** | **Day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 手势 | 你 | 制成 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 第一的 | 天 | . |

第一天结束时，你的举动真是令人感动。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][soʊ] .

| **There** | **,** | **with** | **your** | **hand** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 你的 | 手 | 所以 | . |

就这样，用你的手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [meɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['geɪbriəl] :

| **Such** | **a** | **gesture** | **as** | **the** | **Virgin** | **made** | **,** | **saying** | **to** | **Gabriel** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 手势 | 作为 | 这 | 处女 | 制成 | , | 说 | 到 | 加布里埃尔 | : |

圣母玛利亚做出这样的手势，对加百列说：

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

| **How** | **is** | **it** | **possible** | **that** | **I** | **shall** | **have** | **a** | **child** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 孩子 | ? |

我怎么可能生孩子?

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| **No** | **,** | **no** | **,** | **you** | **will** | **begin** | **to** | **have** | **resentment** | **at** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 你 | 将要 | 开始 | 到 | 有 | 怨恨 | 在 | 我 | , |

不，不，你会开始怨恨我的。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][juːz]
**for I am going to tell you about a gesture that you may remember to use**
为了 我 是 去 到 告诉 你 关于 一个 手势 那 你 可能 记住 到 使用
[sʌm; səm] [deɪ] .
**some day .**
一些 天 .

因为我要告诉你们一个你们或许有一天会用到的手势。

---

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [wel] ['ɪntuː] [ðæt] [siːn] [wer] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː]['lɑːrə]
**Yes , it would fit well into that scene where you forgive your Don Juan de Lara**
是的 , 它 会 合身出色地 进入 那 场景 在哪里 你 原谅 你的 大学教师 胡安 德 拉拉
.
**:**
.

是的，这很适合用来形容你原谅唐璜·德·拉拉的场景。

---

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [deɪ] [baɪ][maɪ] ['dɔːtər] .
**Perhaps I should tell you that I saw it made one day by my daughter .**
也许 我 应该 告诉 你 那 我 锯 它 制成 一 天 经过 我的 女儿 .

或许我应该告诉你，有一天我看到女儿做了这件东西。

---

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . . .
**My daughter is a very beautiful woman . . .**
我的 女儿 是 一个 非常 美丽的 女士 . . .

我的女儿是一位非常漂亮的女人……

---

['evriwʌn] [θɪŋks] .
**everyone thinks .**
每个人 思考 .

每个人都在思考。

---

[dɪd] . . . [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['doʊnjə]['klærə] , [seɪ'njɔːɹə] ? "
**Did . . . did you know my Doña Clara , Señora ? "**
做过 . . . 做过 你 知道 我的 多娜 克拉拉 , 夫人 ? "

您……您认识我的克拉拉夫人吗，夫人？

---

" [hɜːr; hər] [greɪs] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['θiːətər] .
**" Her Grace often did me the honour of visiting my theatre .**
" 她 优雅 经常 做过 我 这 荣誉 的 访问 我的 剧院 .

“陛下经常光临我的剧院，这让我感到非常荣幸。”

---

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][kɑːn'deɪsə] [wel] [baɪ] [saɪt] . "
**I knew the Condesa well by sight . "**
我 知道 这 孔德萨 出色地 经过 视线 . "

我一眼就认出了这位孔德萨夫人。

---

" [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [ɑːn][wʌn] [niː] , [maɪ] [tʃaɪld] . — [pə'piːtə] ,
**" Do not remain so , on one knee , my child . — Pepita ,**
" 做 不是 保持 所以 , 在 一 膝盖 , 我的 孩子 . — 南瓜子 ,

“孩子，不要一直单膝跪着。”——佩皮塔

---

[tel] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][sʌm; səm] [swiːt] - [keɪks] [æt; ət][wʌns] .
**tell Jenarito to bring this lady some sweet - cakes at once .**
告诉 - 到 带来 这 女士 一些 甜的 - 蛋糕 在 一次 .

告诉杰纳里托立刻给这位女士带些甜点。

---

[θɪŋk] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [fel] [aʊt] , [aɪ] [fər'get] ['oʊvər] [wʌt] .
**Think , one day we fell out , I forget over what .**
思考 , 一 天 我们 跌倒 出去 , 我 忘记 超过 什么 .

我想，有一天我们吵架了，我忘了为什么。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ; [ɔːl][wiː; wi] ['mʌðərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . . . .

| Oh | , | there | is | nothing | strange | in | that | ; | all | we | mothers | from | time | to | time | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 奇怪的 | 在 | 那 | ; | 全部 | 我们 | 母亲们 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . | . | . | . |

哦，这没什么奇怪的；我们所有母亲偶尔都会这样.....

[lʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ?

| Look | , | can | you | come | a | little | closer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 能 | 你 | 来 | 一个 | 小的 | 更近 | ? |

喂，你能再靠近一点吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | must | not | believe | the | town | that | says | she | was | unkind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 相信 | 这 | 镇 | 那 | 说道 | 她 | 曾是 | 不友善 | 到 | 我 | . |

你千万不要相信镇上的人说她对我不好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['fɜːrðər]

| You | are | a | great | woman | with | a | beautiful | nature | and | you | can | see | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 女士 | 和 | 一个 | 美丽的 | 自然 | 和 | 你 | 能 | 看 | 更远 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] [siːz] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| than | the | crowd | sees | in | these | matters | . | — | It | is | a | pleasure | to | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 人群 | 看到 | 在 | 这些 | 事情 | . | — | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . |

你是一位伟大的女性，拥有美好的品格，在这些事情上，你的眼光比常人更加远大。——和你交谈真是一种享受。

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [juː; jʊ][hæv; həv] !

| What | beautiful | hair | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽的 | 头发 | 你 | 有 | ! |

你的头发真漂亮!

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ! — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

| What | beautiful | hair | ! | — | She | had | not | a | warm | impulsive | nature | , | I | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽的 | 头发 | ! | — | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 温暖的 | 冲动 | 自然 | , | 我 | 知道 | 那 | . |

多么漂亮的头发！——我知道，她性格并不热情冲动。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] .

| But | , | oh | , | my | child | , | she | has | such | a | store | of | intelligence | and | graciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 我的 | 孩子 | , | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 店铺 | 的 | 智力 | 和 | 亲切 | . |

但是，哦，我的孩子，她真是才智过人，举止优雅。

['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][soʊ] ['pleɪnli] [maɪ] [fɔːlt] ;

| Any | misunderstandings | between | us | are | so | plainly | my | fault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 误会 | 之间 | 我们 | 是 | 所以 | 显然 | 我的 | 过错 | ; |

我们之间如有任何误会，显然都是我的错;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| is | it | not | wonderful | that | she | is | so | quick | to | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 精彩的 | 那 | 她 | 是 | 所以 | 快的 | 到 | 原谅 | 我 | ? |

她这么快就原谅我，难道不是一件好事吗?

[ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [fel] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['moʊmənts] .

| This | day | there | fell | one | of | those | little | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那里 | 跌倒 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 时刻 | . |

这一天，发生了一件令人难忘的小事。

[wiː; wi][bəuθ] [sed] ['heɪsti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

| We | both | said | hasty | things | and | went | off | to | our | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 说 | 仓促 | 事物 | 和 | 去 | 离开 | 到 | 我们的 | 房间 | . |

我们俩匆匆说了几句话，就各自回房了。

[ðen] [iːtʃ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] .

| Then | each | turned | back | to | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 每个 | 转向 | 后退 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

然后，他们都转身回来寻求原谅。

['faɪnəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɔːr] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːntreri]
**Finally** **only** **a** **door** **separated** **us** **and** **there** **we** **were** **pulling** **it** **in** **contrary**
最后 仅有的 一个 门 分开 我们 和 那里 我们 是 拉 它 在 相反
[weɪz] .
**ways** **.**
方式 .

最后只剩下一扇门隔开了我们，我们却在那里朝着相反的方向拉着它。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] . . . [tʊk] [maɪ] . . . [feɪs] . . . [ðʌs] , [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [waɪt] [hændz] .
**But** **at** **last** **she** **.** **.** **.** **took** **my** **.** **.** **.** **face** **.** **.** **.** **thus** **,** **in** **her** **two** **white** **hands** **.**
但 在 最后的 她 . . . 采取 我的 . . . 脸 . . . 因此 , 在 她 二 白色的 双手 .

但最终，她……捧起我的……脸……用她那双白皙的手……

[soʊ] !
**So** **!**
所以 !

所以!

[lʊk] !
**Look** **!**
看 !

看!

" [ðə; ði] [mɑːˈkeizə] ['ɔːlmoʊst] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
**"** **The** **Marquesa** **almost** **fell** **out** **of** **her** **chair** **as** **she** **leaned** **forward** **,**
" 这 侯爵夫人 几乎 跌倒 出去 的 她 椅子 作为 她 倾斜 向前 ,

“侯爵夫人向前倾身时，差点从椅子上摔下来。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['dʒestʃər] .
**her** **face** **streaming** **with** **happy** **tears** **,** **and** **made** **the** **beatific** **gesture** **.**
她 脸 流媒体 和 快乐的 眼泪 , 和 制成 这 幸福的 手势 .

她脸上洋溢着幸福的泪水，并做出了幸福的手势。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['dʒestʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ]
**I** **should** **say** **the** **mythical** **gesture** **,** **for** **the** **incident** **was** **but** **a** **recurring**
我 应该 说 这 神话 手势 , 为了 这 事件 曾是 但 一个 再次发生的
[driːm] .
**dream** **.**
梦 .

应该说，那是一个神话般的举动，因为这件事只不过是我反复做的一个梦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**"** **I** **am** **glad** **you** **are** **here** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 我 是 高兴的 你 是 这里 , " 她 持续 ,

“我很高兴你在这里，”她继续说道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**"** **for** **now** **you** **have** **heard** **from** **my** **own** **lips** **that** **she** **is** **not** **unkind** **to** **me** **,**
" 为了 现在 你 有 听到 从 我的 自己的 嘴唇 那 她 是 不是 不友善 到 我 ,

“因为现在你们已经亲耳听到我说，她对我并不坏，

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
**as** **some** **people** **say** **.**
作为 一些 人们 说 .

正如有些人所说。

['lɪs(ə)n] , [seɪ'njɔːɹə] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] .
**Listen** **,** **señora** **,** **the** **fault** **was** **mine** **.**
听 , 夫人 , 这 过错 曾是 矿 .

夫人，请听我说，错在我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| **Look** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| **Look** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
# 第2/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| There | was | some | mistake | that | made | me | the | mother | of | so | beautiful | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 错误 | 那 | 制成 | 我 | 这 | 母亲 | 的 | 所以 | 美丽的 | 一个 | 女孩 | . |

因为一些错误，我成为了这样一个美丽女孩的母亲。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfɪkəlt] .

| I | am | difficult | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 难的 | . |

我这个人很难相处。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] .

| I | am | trying | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 尝试 | . |

我正在努力。

---

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [greɪt] ['wɪmɪn] .

| You | and | she | are | great | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 她 | 是 | 伟大的 | 女性 | . |

你和她都是很棒的女性。

---

[noʊ] , [duː][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rer] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] . . .

| No | , | do | not | stop | me | : | you | are | rare | women | , | and | I | am | only | a | nervous | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 做 | 不是 | 停止 | 我 | : | 你 | 是 | 稀有的 | 女性 | , | 和 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 紧张的 | . | . | . |

不，别拦着我：你们是难得一见的女性，而我只是个紧张兮兮的……

---

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] . . . [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʊmən] .

| a | foolish | . | . | . | a | stupid | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢 | . | . | . | 一个 | 愚蠢的 | 女士 | . |

一个愚蠢的女人。

---

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər] [fiːt] .

| Let | me | kiss | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 吻 | 你的 | 脚 | . |

让我亲吻你的脚。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| I | am | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不可能的 | . |

我真是个麻烦精。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| I | am | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不可能的 | . |

我真是个麻烦精。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| I | am | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不可能的 | . |

我真是个麻烦精。

---

" [hɪr] [ɪn'diːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp]

| " | Here | indeed | the | old | woman | did | fall | out | of | her | chair | and | was | gathered | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 的确 | 这 | 老的 | 女士 | 做过 | 落下 | 出去 | 的 | 她 | 椅子 | 和 | 曾是 | 聚集 | 向上 |

[baɪ][pə'piːtə][ænd; ənd][led] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

| by | Pepita | and | led | back | to | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 南瓜子 | 和 | 引领 | 后退 | 到 | 她 | 床 | . |

“老妇人果然从椅子上摔了下来，佩皮塔扶起她，把她带回了床上。”

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

| The | Perichole | walked | home | in | consternation | and | sat | for | a | long | time | gazing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 步行 | 家 | 在 | 惊愕 | 和 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 凝视 | 进入 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

| her | eyes | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 镜子 | , |

佩里科尔惊慌失措地走回家，坐在那里对着镜子凝视着自己的眼睛，久久不愿离去。

[hɜːr; hər] [pɑːmz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| her | palms | pressed | against | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕榈树 | 按下 | 反对 | 她 | 脸颊 | . |

她双手捂着脸颊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizə] [wʌz; wəz]

| But | the | person | who | saw | most | of | the | difficult | hours | of | the | Marquesa | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人 | WHO | 锯 | 最多 | 的 | 这 | 难的 | 小时 | 的 | 这 | 侯爵夫人 | 曾是 |

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

| her | little | companion | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 伴侣 | , |

但见证了马尔凯萨夫人大部分艰难时刻的，是她的小伙伴。

[pə'piːtə] .

| Pepita | . |
|---|---|
| 南瓜子 | . |

南瓜子。

[pə'piːtə][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]

| Pepita | was | an | orphan | and | had | been | brought | up | by | that | strange | genius | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | 和 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 | 那 | 奇怪的 | 天才 | 的 |

['liːmə; 'laɪmə] ,

| Lima | , |
|---|---|
| 利马 | , |

佩皮塔是个孤儿，由利马那位古怪的天才抚养长大。

[ðə; ði] ['æbəs] ['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər] .

| the | Abbess | Madre | María | del | Pilar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女修道院长 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | . |

女修道院院长马德雷·玛丽亚·德尔·皮拉尔。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][pə'ruː] ( [æz; əz][ðə; ði] [pər'spektɪv]

| The | only | occasion | upon | which | the | two | great | women | of | Peru | ( | as | the | perspective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 场合 | 之上 | 哪个 | 这 | 二 | 伟大的 | 女性 | 的 | 秘鲁 | ( | 作为 | 这 | 看法 |

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] ) [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

| of | history | was | to | reveal | them | ) | met | face | to | face | was | on | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 历史 | 曾是 | 到 | 揭示 | 他们 | ) | 遇见 | 脸 | 到 | 脸 | 曾是 | 在 | 这 | 天 |

[wen] ['doʊnjə][mə'riːə] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə]

| when | Doña | María | called | upon | the | directress | of | the | Convent | of | Santa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多娜 | 玛丽亚 | 称为 | 之上 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 修道院 | 的 | 圣诞老人 |

[mə'riːə]['roʊzə][diː][ læs ]['roʊzəz][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [braɪt] [gɜːrl][frʌm; frəm]

| María | Rosa | de | las | Rosas | and | asked | if | she | might | borrow | some | bright | girl | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 罗莎 | 德 | 最后 | 罗萨斯 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 借 | 一些 | 明亮的 | 女孩 | 从 |

[ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| the | orphanage | to | be | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤儿院 | 到 | 是 | 她 | 伴侣 | . |

秘鲁两位伟大的女性（从历史的角度来看）唯一一次面对面相遇，是在多娜·玛丽亚拜访圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院院长，询问她是否可以从孤儿院借用一个聪明的女孩陪伴她的那天。

[ðə; ði] ['æbəs] [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] [oʊld] ['wʊmən] .

| The | Abbess | gazed | hard | at | the | grotesque | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女修道院长 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 怪诞 | 老的 | 女士 | . |

修道院院长目光紧紧地盯着那个丑陋的老妇人。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [waɪz][ænd; ənd]['mɑ:ðre][mə'ri:ə][del]

| Even | the | wisest | people | in | the | world | are | not | perfectly | wise | and | Madre | María | del |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最明智的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 完美 | 明智的 | 和 | 母亲 | 玛丽亚 | del |

['paɪlər] [hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [pʊr] ['hju:mən] [hɑ:rt] [bɪ'haɪnd][ɔ:l][ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv]

| Pilar | who | was | able | to | divine | the | poor | human | heart | behind | all | the | masks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮拉尔 | WHO | 曾是 | 有能力的 | 到 | 神圣的 | 这 | 贫穷的 | 人类 | 心 | 在后面 | 全部 | 这 | 面具 | 的 |

['fɑ:li] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

| folly | and | defiance | , |
|---|---|---|---|
| 蠢事 | 和 | 蔑视 | , |

即使世界上最睿智的人也不是完美无缺的，而玛丽亚·德尔·皮拉尔修女却能洞悉所有愚昧和反抗面具背后那颗可怜的人心。

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kən'si:d] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keizə] [di:] [ˌmɑ:nteɪmeɪ'ɔr] .

| had | always | refused | to | concede | one | to | the | Marquesa | de | Montemayor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 拒绝 | 到 | 承认 | 一 | 到 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | . |

一直拒绝向蒙特马约尔侯爵夫人让步。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| She | asked | her | a | great | many | questions | and | then | paused | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 问题 | 和 | 然后 | 暂停 | 到 | 思考 | . |

她问了她很多问题，然后停下来思考。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [pə'pi:tə][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

| She | wanted | to | give | Pepita | the | worldly | experience | of | living | in | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 给 | 南瓜子 | 这 | 世俗 | 经验 | 的 | 活的 | 在 | 这 | 宫殿 | . |

她想让佩皮塔体验一下住在宫殿里的世俗生活。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bend] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

| She | also | wanted | to | bend | the | old | woman | to | her | own | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 通缉 | 到 | 弯曲 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 她 | 自己的 | 兴趣 | . |

她还想让老妇人屈从于自己的利益。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:mbər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| And | she | was | filled | with | a | sombre | indignation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 阴沉 | 愤慨 | , |

她心中充满了沉重的愤慨，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][pə'ru:] , [ænd; ənd]

| for | she | knew | she | was | gazing | at | one | of | the | richest | women | in | Peru | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 女性 | 在 | 秘鲁 | , | 和 |

[ðə; ði][´blaindist] .

| the | blindest | . |
|---|---|---|
| 这 | 盲人 | . |

因为她知道自己正凝视着秘鲁最富有的女人之一，也是最盲的女人之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi] [ na:d ]

| She | was | one | of | those | persons | who | have | allowed | their | lives | to | be | gnawed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人 | WHO | 有 | 允许 | 他们的 | 生活 | 到 | 是 | 被啃咬 |

[ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [ɪts]

| away | because | they | have | fallen | in | love | with | an | idea | several | centuries | before | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 因为 | 他们 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 主意 | 一些 | 几个世纪 | 前 | 它是 |

[ə'pɔɪntɪd] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| appointed | appearance | in | the | history | of | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | 外貌 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 文明 | . |

她属于那种因为爱上了一个在文明史上出现之前几个世纪就已存在的理念，而任由自己的生命被蚕食殆尽的人。

[ʃiː; ʃi] [həːld] [həːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][həːr; hər] [taɪm] [ɪn][həːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tætʃ]

| She | hurled | herself | against | the | obstinacy | of | her | time | in | her | desire | to | attach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 她自己 | 反对 | 这 | 固执 | 的 | 她 | 时间 | 在 | 她 | 欲望 | 到 | 附 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| a | little | dignity | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尊严 | 到 | 女性 | . |

她不顾时代的顽固不化，一心想为女性争取一点尊严。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi]

| At | midnight | when | she | had | finished | adding | up | the | accounts | of | the | House | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 添加 | 向上 | 这 | 账户 | 的 | 这 | 房子 | 她 |

[wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪn'seɪn] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə]

| would | fall | into | insane | vision | of | an | age | when | women | could | be | organized | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 落下 | 进入 | 疯狂的 | 想象 | 的 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 女性 | 可以 | 是 | 组织 | 到 |

[prə'tekt] ['wɪmɪn] ,

| protect | women | , |
|---|---|---|
| 保护 | 女性 | , |

午夜时分，当她完成众议院的账目统计后，她便会陷入一种疯狂的幻想之中，幻想回到一个女性可以组织起来保护女性的时代。

['wɪmɪn] ['trævəlɪŋ] , ['wɪmɪn] [æz; əz] ['sɜːrvənt] , ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][ɔːr] [ɪl] ,

| women | travelling | , | women | as | servants | , | women | when | they | are | old | or | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 旅行 | , | 女性 | 作为 | 仆人 | , | 女性 | 什么时候 | 他们 | 是 | 老的 | 或者 | 患病的 | , |

外出旅行的女性、做佣人的女性、年老体弱的女性

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌpɔtəu'siː] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['wɜrkˌruːmz]

| the | women | she | had | discovered | in | the | mines | of | Potosi | , | or | in | the | workrooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 她 | 有 | 发现 | 在 | 这 | 矿井 | 的 | 波托西 | , | 或者 | 在 | 这 | 工作室 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] - ['mɜːtʃənts] ,

| of | the | cloth | - | merchants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 布 | - | 商人 | , |

她在波托西矿井里或布商作坊里发现的妇女们

[ðə; ði]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɔːˌweɪz] [ɑːn] ['reɪni] [naɪts] .

| the | girls | she | had | collected | out | of | doorways | on | rainy | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 她 | 有 | 集 | 出去 | 的 | 门口 | 在 | 下雨 | 夜晚 | . |

那些她在雨夜里从门口聚集起来的女孩们。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][pə'ruː]

| But | always | the | next | morning | she | had | to | face | the | fact | that | the | women | in | Peru |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 有 | 到 | 脸 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 女性 | 在 | 秘鲁 |

,

,

,

但第二天早上她总是不得不面对这样一个事实：秘鲁的女性……

['iːv(ə)n][həːr; hər] [nʌnz] , [went] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [tuː] ['nəʊʃnz] : [wʌn] ,

| even | her | nuns | , | went | through | life | with | two | notions | : | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 修女 | , | 去 | 通过 | 生活 | 和 | 二 | 概念 | : | 一 | , |

就连她的修女们，一生也秉持着两种观念：一是，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪrli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| that | all | the | misfortunes | that | might | befall | them | were | merely | due | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 不幸 | 那 | 可能 | 降临 | 他们 | 是 | 仅仅 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][baɪnd][sʌm; səm][mæn][tuː; tə][ðer; ðər] ['meɪntənəns]

| they | were | not | sufficiently | attractive | to | bind | some | man | to | their | maintenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 足够 | 吸引人的 | 到 | 绑定 | 一些 | 男人 | 到 | 他们的 | 维护 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她们可能遭遇的所有不幸，仅仅是因为她们不够漂亮，无法让男人供养她们；

[tuː] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [kə'res] .

| two | , | that | all | the | misery | in | the | world | was | worth | his | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 那 | 全部 | 这 | 苦难 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 值得 | 他的 | 抚摸 | . |

第二，世间所有的苦难都值得他给予的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] ['liːmə; 'laɪmə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| She | had | never | known | any | country | but | the | environs | of | Lima | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何 | 国家 | 但 | 这 | 周边环境 | 的 | 利马 | 和 | 她 |

[ə'suːmd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| assumed | that | all | its | corruption | was | the | normal | state | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 那 | 全部它是 | | 腐败 | 曾是 | 这 | 普通的 | 状态 | 的 | 人类 | . |

她从未去过利马以外的任何国家，因此她认为利马的一切腐败都是人类的正常状态。

['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɑːli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊp]

| Looking | back | from | our | century | we | can | see | the | whole | folly | of | her | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 从 | 我们的 | 世纪 | 我们 | 能 | 看 | 这 | 所有的 | 蠢事 | 的 | 她 | 希望 |

.

:

.

从我们这个世纪回望过去，我们可以看到她当初希望的完全愚蠢。

['twenti] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [eɪdʒ] .

| Twenty | such | women | would | have | failed | to | make | any | impression | on | that | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 这样的 | 女性 | 会 | 有 | 失败的 | 到 | 制作 | 任何 | 印象 | 在 | 那 | 年龄 | . |

二十个这样的女人，在那个年代是不会给人留下任何印象的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tæsk] .

| Yet | she | continued | diligently | in | her | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 持续 | 勤勉地 | 在 | 她 | 任务 | . |

然而，她依然兢兢业业地完成着自己的工作。

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [huː] [wʌns] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ træns'fəːd ] [ə; eɪ]

| She | resembled | the | swallow | in | the | fable | who | once | every | thousand | years | transferred | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 类似 | 这 | 吞 | 在 | 这 | 寓言 | WHO | 一次 | 每一个 | 千 | 年 | 转移 | 一个 |

[greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] ,

| grain | of | wheat | , |
|---|---|---|---|
| 粮食 | 的 | 小麦 | , |

她就像寓言故事里的燕子，每隔一千年才会传递一粒麦子。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

| in | the | hope | of | rearing | a | mountain | to | reach | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 饲养 | 一个 | 山 | 到 | 抵达 | 这 | 月亮 | . |

希望能够筑起一座山，到达月球。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ;

| Such | persons | are | raised | up | in | every | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 人 | 是 | 提高 | 向上 | 在 | 每一个 | 年龄 | ; |

每个时代都会出现这样的人；

[ðeɪ] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ 'trænspɔːtiŋ ] [ðer; ðər] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]

| they | obstinately | insist | on | transporting | their | grains | of | wheat | and | they | derive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 顽固地 | 坚持 | 在 | 运输 | 他们的 | 谷物 | 的 | 小麦 | 和 | 他们 | 派生 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

| certain | exhilaration | from | the | sneers | of | the | bystanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 兴奋 | 从 | 这 | 冷笑 | 的 | 这 | 旁观者 | . |

他们固执地坚持运输他们的麦粒，旁观者的嘲笑让他们感到某种兴奋。

" [haʊ] ['kwɪrli] [ðeɪ] [dres] !

| " | How | queerly | they | dress | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪地 | 他们 | 裙子 | ! |

他们的穿着打扮真奇怪！

" [wiː; wi][kraɪ] .
**" we cry .**
" 我们 哭 .

我们哭泣。

" [haʊ] ['kwɪrli] [ðeɪ] [dres] !
**" How queerly they dress !**
" 如何 奇怪地 他们 裙子 !

他们的穿着打扮真奇怪!

" [hɜːr; hər] [pleɪn] [red] [feɪs] [hæd; həd] [greɪt] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ'diːəlɪzəm][ðæn; ðən]
**" Her plain red face had great kindliness , and more idealism than**
" 她 清楚的 红色的 脸 有 伟大的 善良 , 和 更多的 唯心主义 比
['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ'diːəlɪzəm] .
**kindliness , and more generalship than idealism .**
善良 , 和 更多的 将军 比 唯心主义 .

“她那张朴素红润的脸上洋溢着极大的慈祥，但同时又充满了理想主义，而理想主义又超越了理想主义本身。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [hɜːr; hər] ['hɒspɪtlz] , [hɜːr; hər] ['ɔːrfənɪdʒ] , [hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [hɜːr; hər]
**All her work , her hospitals , her orphanage , her convent , her**
全部 她 工作 , 她 医院 , 她 孤儿院 , 她 修道院 , 她
['sʌd(ə)n] [ 'dʒəːniz ] [ʌv; əv] ['reskjuː] , [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['mʌni] .
**sudden journeys of rescue , depended upon money .**
突然 旅程 的 救援 , 取决于 之上 钱 .

她的所有工作，她的医院、孤儿院、修道院，以及她突然展开的救援行动，都依赖于金钱。

[noʊ] [wʌn] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪr] ['gʊdnəs] ,
**No one harbored a fairer admiration for mere goodness ,**
不 一 藏匿 一个 更公平 钦佩 为了 仅仅 善良 ,

没有人比他更欣赏纯粹的善良。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr'self] ['sækrifaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaɪndlinəs] , ['ɔːlmoʊst]
**but she had been obliged to watch herself sacrificing her kindliness , almost**
但 她 有 到过 有义务 到 手表 她自己 牺牲 她 善良 , 几乎
[hɜːr; hər] [aɪ'diːəlɪzəm] , [tuː; tə] ['dʒenrəlʃɪp] ,
**her idealism , to generalship ,**
她 唯心主义 , 到 将军 ,

但她不得不眼睁睁地看着自己为了统帅事业而牺牲自己的善良，甚至近乎理想主义。

[soʊ] ['dredf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['strʌglz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['sʌbsədiz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sju'piəriəz]
**so dreadful were the struggles to obtain her subsidies from her superiors**
所以 可怕 是 这 斗争 到 获得 她 补贴 从 她 上级
[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**in the church .**
在 这 教会 .

她从教会上级那里获得补助金的过程极其艰难。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['liːmə; 'laɪmə] , [huːm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['leɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l]
**The Archbishop of Lima , whom we shall know later in a more graceful**
这 大主教 的 利马 , 谁 我们 将 知道 之后 在 一个 更多的 优美
[kə'nekʃ(ə)n] ,
**connection ,**
联系 ,

我们稍后会以更优雅的方式认识利马大主教，

[heitid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [heɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [se'seɪʃn]
**hated her with what he called a Vatinian hate and counted the cessation**
憎恨 她 和 什么 他 称为 一个 梵蒂冈 恨 和 计数 这 停止
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] .
**of her visits among the compensations for dying .**
的 她 访问 之中 这 赔偿 为了 垂死 .

他以梵蒂冈式的仇恨憎恨她，并将她不再来探望视为死亡的补偿。

['leɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

| **Lately** | **she** | **had** | **felt** | **not** | **only** | **the** | **breath** | **of** | **old** | **age** | **against** | **her** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 她 | 有 | 毛毡 | 不是 | 仅有的 | 这 | 气息 | 的 | 老的 | 年龄 | 反对 | 她 | 脸颊 | , |

最近，她不仅感觉到了岁月在她脸颊上的气息，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪvər] ['wɔ:rnɪŋ] .

| **but** | **a** | **graver** | **warning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 刻刀 | 警告 | . |

但这是一个更为严重的警告。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

| **A** | **chill** | **of** | **terror** | **went** | **through** | **her** | **,** | **not** | **for** | **herself** | **,** | **but** | **for** | **her** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | 的 | 恐怖 | 去 | 通过 | 她 | , | 不是 | 为了 | 她自己 | , | 但 | 为了 | 她 | 工作 | . |

一阵恐惧袭来，不是为自己，而是为她的工作。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][pə'ru:][tu:; tə]['vælju:][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['vælju:d] ?

| **Who** | **was** | **there** | **in** | **Peru** | **to** | **value** | **the** | **things** | **she** | **had** | **valued** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那里 | 在 | 秘鲁 | 到 | 价值 | 这 | 事物 | 她 | 有 | 有价值的 | ? |

在秘鲁，谁会珍视她所珍视的那些东西呢?

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜ:rni] [θru:] [hɜ:r; hər]

| **And** | **rising** | **one** | **day** | **at** | **dawn** | **she** | **had** | **made** | **a** | **rapid** | **journey** | **through** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 一 | 天 | 在 | 黎明 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 迅速的 | 旅行 | 通过 | 她 |

['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,

| **hospital** | **and** | **convent** | **and** | **orphanage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 和 | 修道院 | 和 | 孤儿院 | , |

一天黎明时分，她迅速起身，走遍了她所在的医院、修道院和孤儿院。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][soʊl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [treɪn] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [sək'sesər] .

| **looking** | **for** | **a** | **soul** | **she** | **might** | **train** | **to** | **be** | **her** | **successor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一个 | 灵魂 | 她 | 可能 | 火车 | 到 | 是 | 她 | 接班人 | . |

她正在寻找一个可以培养成自己接班人的灵魂。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] ['empti] [feɪs] [tu:; tə] ['empti] [feɪs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɔ:zɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hoʊp]

| **She** | **hurried** | **from** | **empty** | **face** | **to** | **empty** | **face** | **,** | **occasionally** | **pausing** | **more** | **from** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 从 | 空的 | 脸 | 到 | 空的 | 脸 | , | 偶尔 | 暂停 | 更多的 | 从 | 希望 |

[ðæn; ðən] [kən'vɪkʃn] .

| **than** | **conviction** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 定罪 | . |

她匆匆地从一张空荡荡的脸庞走到另一张空荡荡的脸庞，偶尔停顿片刻，更多的是出于希望而非信念。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɜ:lz][æt; ət][wɜ:rk]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪnɪn]

| **In** | **the** | **courtyard** | **she** | **came** | **upon** | **a** | **company** | **of** | **girls** | **at** | **work** | **over** | **the** | **linen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庭院 | 她 | 来了 | 之上 | 一个 | 公司 | 的 | 女孩们 | 在 | 工作 | 超过 | 这 | 亚麻布 |

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [twelv] [hu:] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

| **and** | **her** | **eyes** | **fell** | **at** | **once** | **upon** | **a** | **girl** | **of** | **twelve** | **who** | **was** | **directing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一次 | 之上 | 一个 | 女孩 | 的 | 十二 | WHO | 曾是 | 导演 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [trɔ:f] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]

| **the** | **others** | **at** | **the** | **trough** | **and** | **at** | **the** | **same** | **time** | **recounting** | **to** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 在 | 这 | 槽 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 重新计算 | 到 | 他们 |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [drə'mætɪk]['faɪər][ðə; ði] [les] ['prɑ:bəb(ə)l] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [seɪnt] [roʊz] [ʌv; əv]

| **with** | **great** | **dramatic** | **fire** | **the** | **less** | **probable** | **miracles** | **in** | **the** | **life** | **of** | **Saint** | **Rose** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 戏剧性 | 火 | 这 | 较少的 | 可能 | 奇迹 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 圣 | 玫瑰 | 的 |

['li:mə; 'laɪmə] .

| **Lima** | **.** |
|---|---|
| 利马 | . |

在院子里，她遇到一群女孩正在整理亚麻布，她的目光立刻被一个十二岁的女孩吸引住了，这个女孩正在指导其他女孩在水槽里工作，同时用极大的热情向她们讲述圣罗莎·德·利马生平中不太可能发生的奇迹。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][pə'piːtə] .

| So | it | was | that | the | search | ended | with | Pepita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 搜索 | 结束 | 和 | 南瓜子 | . |

就这样，最终的搜寻目标是佩皮塔。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| The | education | for | greatness | is | difficult | enough | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教育 | 为了 | 伟大 | 是 | 难的 | 足够的 | 在 | 任何 | 时间 | , |

在任何时候，通往卓越的道路都充满艰辛。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

| but | amid | the | sensibilities | and | jealousies | of | a | convent | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 这 | 感性 | 和 | 嫉妒 | 的 | 一个 | 修道院 | 它 | 必须 |

[biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk][ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] .

| be | conducted | with | fantastic | indirection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 实施 | 和 | 极好的 | 间接性 | . |

但在修道院的种种敏感和嫉妒之中，这件事必须以极其迂回的方式进行。

[pə'piːtə][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dis'laikt] ['tæsks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| Pepita | was | assigned | to | the | most | disliked | tasks | in | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 曾是 | 分配 | 到 | 这 | 最多 | 不喜欢 | 任务 | 在 | 这 | 房子 | , |

佩皮塔被分配到屋里最令人讨厌的任务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

| but | she | came | to | understand | all | the | aspects | of | its | administration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 来了 | 到 | 理解 | 全部 | 这 | 方面 | 的 | 它是 | 行政 | . |

但她逐渐了解了其管理的各个方面。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['æbəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'dʒəːniz ] ,

| She | accompanied | the | Abbess | on | her | journeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴随 | 这 | 女修道院长 | 在 | 她 | 旅程 | , |

她陪伴修道院院长四处旅行，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

| even | though | it | was | in | the | capacity | of | custodian | of | the | eggs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 容量 | 的 | 保管人 | 的 | 这 | 鸡蛋 | 和 |

['vedʒtəb(ə)lz] .

| vegetables | . |
|---|---|
| 蔬菜 | . |

即使它只是负责保管鸡蛋和蔬菜。

[ænd; ənd] ['evriwer] , [baɪ] [sər'praɪz] ,

| And | everywhere | , | by | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | , | 经过 | 惊喜 | , |

而且出乎意料的是，到处都是

['aʊərz] [wʊd] ['oʊpən][ʌp][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tɔːkt]

| hours | would | open | up | in | which | the | Directress | suddenly | appeared | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 会 | 打开 | 向上 | 在 | 哪个 | 这 | 导演 | 突然 | 出现 | 和 | 谈话 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

| to | her | at | great | length | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 伟大的 | 长度 | , |

之后会有好几个小时，导演会突然出现，和她长时间交谈。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ,

| not | only | on | religious | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 宗教 | 经验 | , |

不仅在宗教体验方面，

[bʌt; bət][ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][plæn] [kən'teɪdʒəs] [wɔːrdz][ænd; ənd] [haʊ]

| but | on | how | to | manage | women | and | how | to | plan | contagious | wards | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 如何 | 到 | 管理 | 女性 | 和 | 如何 | 到 | 计划 | 传染性 | 病房 | 和 | 如何 |

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['mʌni] .

| to | beg | for | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 为了 | 钱 | . |

但是，如何管理女性，如何规划传染病病房，以及如何乞讨钱财。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ðæt] [led][tuː; tə] - [ə'raɪvɪŋ] [wʌn]

| It | was | a | step | in | this | education | for | greatness | that | led | to | Pepita's | arriving | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 教育 | 为了 | 伟大 | 那 | 引领 | 到 | - | 抵达 | 一 |

[deɪ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kreɪzi] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['doʊnjə][mə'riːəz] [kəm'pænjən] .

| day | and | entering | upon | the | crazy | duties | of | being | Doña | María's | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 进入 | 之上 | 这 | 疯狂的 | 职责 | 的 | 存在 | 多娜 | 玛丽亚的 | 伴侣 | . |

这是通往伟大的教育历程中的一个阶段，也正是这一阶段促使佩皮塔有一天来到人间，开始承担起成为多娜·玛丽亚伴侣的疯狂职责。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæftər'nuːnz] ,

| For | the | first | two | years | she | merely | came | for | occasional | afternoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 二 | 年 | 她 | 仅仅 | 来了 | 为了 | 偶然 | 下午 | , |

头两年她只是偶尔来，每次下午都来一次。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| but | finally | she | came | to | the | palace | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 宫殿 | 到 | 居住 | . |

但最终她还是来到了宫殿居住。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [nɑːt]

| She | never | had | been | taught | to | expect | happiness | , | and | the | inconveniences | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 预计 | 幸福 | , | 和 | 这 | 不便之处 | , | 不是 |

[tuː; tə] [seɪ] ['tɛrərz] ,

| to | say | terrors | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 恐怖 | , |

她从未被教导去期待幸福，更遑论那些不便，甚至是恐惧。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

| of | her | new | position | did | not | seem | to | her | excessive | for | a | girl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 新的 | 位置 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 她 | 过多的 | 为了 | 一个 | 女孩 | 的 |

[ˌfɔːr'tiːn] .

| fourteen | . |
|---|---|
| 十四 | . |

她觉得，对于一个十四岁的女孩来说，她的新职位并不算过分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbəs] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| She | did | not | suspect | that | the | Abbess | , | even | there | , | was | hovering | above | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 这 | 女修道院长 | , | 甚至 | 那里 | , | 曾是 | 悬停 | 多于 | 这 | 房子 | , |

她丝毫没有想到，即使身处那里，修道院院长也正盘旋在房子上方。

[hɜːr'self] [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ði] [ [stresiz] ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

| herself | estimating | the | stresses | and | watching | for | the | moment | when | a | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 估算 | 这 | 压力 | 和 | 观看 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 一个 | 负担 |

['hɑːrmz][ænd; ənd][nɑːt] ['streŋθnz] .

| harms | and | not | strengthens | . |
|---|---|---|---|---|
| 危害 | 和 | 不是 | 加强 | . |

她会评估压力，并留意何时负担会造成伤害而不是增强自身能力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] - ['traɪəlz][wɜːr; wər] ['fɪzɪk(ə)l] : [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| A | few | of | Pepita's | trials | were | physical | : | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | - | 试验 | 是 | 身体的 | : | 为了 | 例子 | , |

佩皮塔经历的一些磨难是身体上的：例如，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['doʊnjə] [mə'riːəz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;

| the | servants | in | the | house | took | advantage | of | Doña | María's | indisposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | 采取 | 优势 | 的 | 多娜 | 玛丽亚的 | 病痛 | ; |

家里的仆人们趁着多娜·玛丽亚身体不适，占了上风；

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪvz] ; [ðeɪ] [stoʊl]

| they | opened | up | the | bedrooms | of | the | palace | to | their | relatives | ; | they | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 向上 | 这 | 卧室 | 的 | 这 | 宫殿 | 到 | 他们的 | 亲属 | ; | 他们 | 偷窃 |

['friːli] .

| freely | . |
|---|---|
| 自由 | . |

他们向亲戚们开放了宫殿的卧室；他们肆意偷窃。

[ə'loʊn] [pə'piːtə] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [smɔːl]

| Alone | Pepita | stood | out | against | them | and | suffered | a | persecution | of | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 南瓜子 | 站立 | 出去 | 反对 | 他们 | 和 | 遭受 | 一个 | 迫害 | 的 | 小的 |

[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

| discomforts | and | practical | jokes | . |
|---|---|---|---|---|
| 不适 | 和 | 实际的 | 笑话 | . |

佩皮塔孤身一人，与她们格格不入，遭受了各种小的不适和恶作剧的折磨。

[hɜːr; hər][maɪnd] , ['sɪmələrli] , [hæd; həd][ɪts] [dis'tresiz] : [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] ['doʊnjə][mə'riːə][ɑːn]

| Her | mind | , | similarly | , | had | its | distresses | : | when | she | accompanied | Doña | María | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , | 相似地 | , | 有 | 它是 | 痛苦 | : | 什么时候 | 她 | 伴随 | 多娜 | 玛丽亚 | 在 |

[hɜːr; hər] ['erəndz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| her | errands | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑腿 | 在 | 这 | 城市 | , |

同样，她的内心也有烦恼：当她陪同玛丽亚夫人到城里办事时，

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

| the | older | woman | would | be | seized | with | the | desire | to | dash | into | a | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | 会 | 是 | 查获 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 短跑 | 进入 | 一个 | 教会 | , |

那位年长的妇女会突然很想冲进教堂。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən]

| for | what | she | had | lost | of | religion | as | faith | she | had | replaced | with | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 有 | 丢失的 | 的 | 宗教 | 作为 | 信仰 | 她 | 有 | 替换 | 和 | 宗教 |

[æz; əz]['mædʒɪk] .

| as | magic | . |
|---|---|---|
| 作为 | 魔法 | . |

她失去了宗教信仰，便用宗教魔法取而代之。

" [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

| " | Stay | here | in | the | sunlight | , | my | dear | child | ; | I | shall | not | be | long | , | " | she | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 这里 | 在 | 这 | 阳光 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ; | 我 | 将 | 不是 | 是 | 长的 | , | " | 她 | 会 | 说 | . |

“亲爱的孩子，待在这里晒晒太阳吧；我很快就会回来，”她会这样说。

['doʊnjə][mə'riːə] [wʊd] [ðen] [fər'get] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

| Doña | María | would | then | forget | herself | in | a | reverie | before | the | altar | and | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 会 | 然后 | 忘记 | 她自己 | 在 | 一个 | 遐想 | 前 | 这 | 坛 | 和 | 离开 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

| church | by | another | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 经过 | 其他 | 门 | . |

玛丽亚夫人随后便会在圣坛前陷入沉思，忘却自我，从教堂的另一扇门离开了。

[pə'piːtə][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ]['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd]

| **Pepita** | **had** | **been** | **brought** | **up** | **by** | **Madre** | **María** | **del** | **Pilar** | **to** | **an** | **almost** | **morbid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 到 | 一个 | 几乎 | 病态的 |

[ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪd]

| **obedience** | **and** | **when** | **after** | **many** | **hours** | **she** | **ventured** | **into** | **the** | **church** | **and** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 和 | 什么时候 | 后 | 许多 | 小时 | 她 | 冒险 | 进入 | 这 | 教会 | 和 | 制成 |

[ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

| **sure** | **that** | **her** | **mistress** | **was** | **no** | **longer** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 她 | 情妇 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | , |

佩皮塔从小就被玛丽亚·德尔·皮拉尔修女培养成近乎病态的服从者，几个小时后，她冒险进入教堂，确认她的女主人已经不在那里了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel]

| **still** | **she** | **returned** | **to** | **the** | **street** | **-** | **corner** | **and** | **waited** | **while** | **the** | **shadows** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 街道 | - | 角落 | 和 | 等待 | 尽管 | 这 | 阴影 | 跌倒 |

['grædʒuəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .

| **gradually** | **across** | **the** | **square** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 穿过 | 这 | 正方形 | . |

她还是回到了街角，等待着阴影逐渐笼罩广场。

[ðʌs] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]

| **Thus** | **waiting** | **in** | **public** | **she** | **suffered** | **all** | **the** | **torture** | **of** | **a** | **little** | **girl's** | **self** | **-** | **consciousness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 等待 | 在 | 民众 | 她 | 遭受 | 全部 | 这 | 酷刑 | 的 | 一个 | 小的 | 女孩们 | 自己 | - | 意识 |

.

**:**

.

因此，在公共场合等待时，她承受了小女孩因羞怯而产生的所有痛苦。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ( [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['θɔːtflnəs] [ɑːn]

| **She** | **still** | **wore** | **the** | **uniform** | **of** | **the** | **orphanage** | **(** | **which** | **a** | **minute's** | **thoughtfulness** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 穿着 | 这 | 制服 | 的 | 这 | 孤儿院 | ( | 哪个 | 一个 | 分钟 | 深思熟虑 | 在 |

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['doʊnjə][mə'riːə][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltərd] ) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [həˌluːsə'neɪʃənz]

| **the** | **part** | **of** | **Doña** | **María** | **could** | **have** | **altered** | **)** | **and** | **she** | **suffered** | **hallucinations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 多娜 | 玛丽亚 | 可以 | 有 | 已修改 | ) | 和 | 她 | 遭受 | 幻觉 |

[wer'ɪn] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] — [nɔːr][wɜːr; wər]

| **wherein** | **men** | **seemed** | **to** | **be** | **staring** | **at** | **her** | **and** | **whispering** | **—** | **nor** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 耳语 | — | 也不 | 是 |

[ðiːz] ['ɔːlweɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

| **these** | **always** | **hallucinations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这些 | 总是 | 幻觉 | . |

她仍然穿着孤儿院的制服（玛丽亚夫人只需花一分钟思考就能把它换掉），她还会出现幻觉，觉得有男人在盯着她看，在她耳边窃窃私语——但这些并不总是幻觉。

[noʊ] [les] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌfərd] ,

| **No** | **less** | **her** | **heart** | **suffered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 她 | 心 | 遭受 | , |

她的心也同样承受着痛苦。

[fɔːr; fər][ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] ['doʊnjə][mə'riːə] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| **for** | **on** | **some** | **days** | **Doña** | **María** | **would** | **suddenly** | **become** | **aware** | **of** | **her** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一些 | 天 | 多娜 | 玛丽亚 | 会 | 突然 | 变得 | 意识到的 | 的 | 她 | 和 |

[wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] ,

| **would** | **talk** | **to** | **her** | **cordially** | **and** | **humorously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 讲话 | 到 | 她 | 诚挚地 | 和 | 幽默地 | , |

有时，玛丽亚夫人会突然注意到她，并亲切幽默地与她交谈。

[wʊd] [let] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ; [ðen]

| would | let | appear | for | a | few | hours | all | the | exquisite | sensibility | of | the | Letters | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 让 | 出现 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 全部 | 这 | 精美的 | 感性 | 的 | 这 | 信件 | ; | 然后 |

,

,

,

会让《书信集》中所有精妙绝伦的情感在几个小时内得以展现；然后，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][hɜːrˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈnevər] [hɑːrʃ] ,

| on | the | morrow | she | would | withdraw | into | herself | again | and | , | while | never | harsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 她 | 会 | 提取 | 进入 | 她自己 | 再次 | 和 | , | 尽管 | 绝不 | 残酷的 | , |

第二天她又会把自己封闭起来，虽然她从不苛责她，

[wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːɪŋ] .

| would | become | impersonal | and | unseeing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 变得 | 不具个人色彩 | 和 | 看不见 | . |

会变得冷漠无情，视而不见。

[ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈpiːtə][hæd; həd] [sʌtʃ] [niːd] [tuː; tə][ɪkˈspend]

| The | beginnings | of | hope | and | affection | that | Pepita | had | such | need | to | expend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开端 | 的 | 希望 | 和 | 感情 | 那 | 南瓜子 | 有 | 这样的 | 需要 | 到 | 花费 |

[wʊd] [biː; bi] [ˈwuːndɪd] .

| would | be | wounded | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 受伤 | . |

佩皮塔急于倾注的希望和爱意，将会受到伤害。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪpˌtəʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈsaɪlənt] , [bɪˈwɪldərd] ,

| She | tiptoed | about | the | palace | , | silent | , | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踮着脚尖 | 关于 | 这 | 宫殿 | , | 沉默的 | , | 困惑 | , |

她蹑手蹑脚地在宫殿里走来走去，沉默不语，茫然不知所措。

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [ˈmʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

| clinging | only | to | her | sense | of | duty | and | her | loyalty | to | her | " | mother | in | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 仅有的 | 到 | 她 | 感觉 | 的 | 责任 | 和 | 她 | 忠诚 | 到 | 她 | " | 母亲 | 在 | 这 | 主 | , |

她只凭着自己的责任感和对“主内母亲”的忠诚而坚持下去。

" [ˈmɑːðre][məˈriːə][del][ˈpaɪlər] , [huː] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| " | Madre | María | del | Pilar | , | who | had | sent | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | , | WHO | 有 | 发送 | 她 | 那里 | . |

“玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人派她去那里。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [nuː] [fækt] [əˈpɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

| Finally | a | new | fact | appeared | that | was | to | have | considerable | effect | on | the | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 新的 | 事实 | 出现 | 那 | 曾是 | 到 | 有 | 大量 | 影响 | 在 | 这 | 生活 |

[ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] :

| of | both | the | Marquesa | and | her | companion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 两个都 | 这 | 侯爵夫人 | 和 | 她 | 伴侣 | : |

最后，出现了一个新的事实，这将对侯爵夫人和她的同伴的生活产生相当大的影响：

" [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , " [roʊt] [ðə; ði][kɑːnˈdeɪsə] ,

| " | My | dear | mother | , | " | wrote | the | Condesa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 写道 | 这 | 孔德萨 | , |

“我亲爱的母亲，”伯爵夫人写道。

" [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]

| " | the | weather | has | been | most | exhausting | and | the | fact | that | the | orchards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天气 | 有 | 到过 | 最多 | 精疲力竭 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 果园 | 和 |

[ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['traɪɪŋ] .

| gardens | are | in | bloom | only | makes | it | the | more | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 是 | 在 | 盛开 | 仅有的 | 制作 | 它 | 这 | 更多的 | 尝试 | . |

“天气非常恶劣，再加上果园和花园正值花期，更是让人疲惫不堪。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['flaʊərz] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'fjuːm] .

| I | could | endure | flowers | if | only | they | had | no | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 忍受 | 花朵 | 如果 | 仅有的 | 他们 | 有 | 不 | 香水 | . |

如果花没有香味，我或许还能忍受它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [les] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| I | shall | therefore | ask | your | permission | to | write | you | at | less | length | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 所以 | 问 | 你的 | 允许 | 到 | 写 | 你 | 在 | 较少的 | 长度 | 比 | 通常 | . |

因此，我将请求您的允许，以比平时更简短的篇幅给您写信。

[ɪf] [viː'tʃɛnti] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊst] [liːvz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði]

| If | Vicente | returns | before | the | post | leaves | he | will | be | delighted | to | finish | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 维森特 | 返回 | 前 | 这 | 邮政 | 树叶 | 他 | 将要 | 是 | 高兴极了 | 到 | 结束 | 出去 | 这 |

[liːf] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

| leaf | and | supply | you | with | those | tiresome | details | about | myself | which | you | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶子 | 和 | 供应 | 你 | 和 | 那些 | 令人厌烦 | 细节 | 关于 | 我 | 哪个 | 你 | 似乎 | 到 |

[ɪn'dʒɔɪ][soʊ] .

| enjoy | so | . |
|---|---|---|
| 享受 | 所以 | . |

如果维森特在邮递员离开前回来，他会很高兴地完成这份文件，并向您提供那些您似乎很喜欢听的关于我的令人厌烦的细节。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['grɪgnən] [ɪn] [ prɔ'vɔŋs ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [fɔːl] ,

| I | shall | not | go | to | Grignan | in | Provence | as | I | expected | this | Fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 去 | 到 | 格里尼昂 | 在 | 普罗旺斯 | 作为 | 我 | 预期的 | 这 | 落下 | , |

今年秋天，我将无法像原计划那样去普罗旺斯的格里尼昂了。

[æz; əz] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['ɜːrli] [ɑːk'toʊbər] .

| as | child | will | be | born | in | early | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 孩子 | 将要 | 是 | 出生 | 在 | 早期的 | 十月 | . |

孩子将于十月初出生。

" [wʌt] [tʃaɪld] ?

| " | What | child | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 孩子 | ? |

什么孩子?

[ðə; ði] [mɑː'keizə] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| The | Marquesa | leaned | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | . |

侯爵夫人倚靠在墙上。

['doʊnjə]['klærə][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ðæt] [ðɪs] [nuːz] [wʊd] ['weɪkən][ɪn]

| Doña | Clara | had | foreseen | the | exhausting | importunities | that | this | news | would | waken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 有 | 预见 | 这 | 精疲力竭 | 纠缠 | 那 | 这 | 消息 | 会 | 唤醒 | 在 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kæʒuəlnəs] [ʌv; əv]

| her | mother | and | had | sought | to | mitigate | them | by | the | casualness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 有 | 寻求 | 到 | 缓解 | 他们 | 经过 | 这 | 随意 | 的 |

[hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .

| her | announcement | . |
|---|---|---|
| 她 | 公告 | . |

克拉拉夫人预料到这个消息会给她的母亲带来多么令人疲惫的纠缠，所以她用一种漫不经心的语气宣布此事，试图减轻母亲的痛苦。

[ðə; ði] [ruːz] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

| The | ruse | did | not | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | 做过 | 不是 | 成功 | . |

这个计谋并没有成功。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

| The | famous | Letter | XLII | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 信 | xlii | 曾是 | 这 | 回答 | . |

著名的第42封信就是答案。

[naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mɑː'keizə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] :

| Now | at | length | the | Marquesa | had | something | to | be | anxious | about | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 长度 | 这 | 侯爵夫人 | 有 | 某物 | 到 | 是 | 焦虑的 | 关于 | : |

现在，侯爵夫人终于有件值得担忧的事了：

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

| her | daughter | was | to | become | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 曾是 | 到 | 变得 | 一个 | 母亲 | . |

她的女儿即将成为母亲。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] ['mɪrli] [bɔːrd] ['doʊnjə]['klærə] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [skeɪl] [ʌv; əv]

| This | event | , | which | merely | bored | Doña | Clara | , | discovered | a | whole | new | scale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | , | 哪个 | 仅仅 | 无聊的 | 多娜 | 克拉拉 | , | 发现 | 一个 | 所有的 | 新的 | 规模 | 的 |

[ i'məuʃənz ][ɪn][ðə; ði] [mɑː'keizə] .

| emotions | in | the | Marquesa | . |
|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 在 | 这 | 侯爵夫人 | . |

这件事原本只是让克拉拉夫人感到无聊，却让侯爵夫人体验到了全新的情感境界。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| She | became | a | mine | of | medical | knowledge | and | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 一个 | 矿 | 的 | 医疗的 | 知识 | 和 | 建议 | . |

她成了医学知识和建议的宝库。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [waɪz] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['letərz] [ðə; ði]

| She | combed | the | city | for | wise | old | women | and | poured | into | her | letters | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梳理过的 | 这 | 城市 | 为了 | 明智的 | 老的 | 女性 | 和 | 倾倒 | 进入 | 她 | 信件 | 这 |

[hoʊl] [foʊk] - ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

| whole | folk | - | wisdom | of | the | New | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 民间 | - | 智慧 | 的 | 这 | 新的 | 世界 | . |

她走遍全城，寻找睿智的老妇人，并将新世界的全部民间智慧倾注于她的信件中。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

| She | fell | into | the | most | abominable | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 进入 | 这 | 最多 | 可恶 | 迷信 | . |

她陷入了最可憎的迷信之中。

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ tə'buːz ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [prə'tekʃn] .

| She | practiced | a | degrading | system | of | taboos | for | her | child's | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 练习 | 一个 | 降级 | 系统 | 的 | 禁忌 | 为了 | 她 | 孩子的 | 保护 | . |

为了保护孩子，她实行了一套有辱人格的禁忌制度。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| She | refused | to | allow | a | knot | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 到 | 允许 | 一个 | 结 | 在 | 这 | 房子 | . |

她不允许家里出现绳结。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| The | maids | were | forbidden | to | tie | up | their | hair | and | she | concealed | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 是 | 禁止 | 到 | 领带 | 向上 | 他们的 | 头发 | 和 | 她 | 暗 | 之上 | 她 |

['pɜːrs(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'lɪvəri] .

| person | ridiculous | symbols | of | a | happy | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 荒谬的 | 符号 | 的 | 一个 | 快乐的 | 送货 | . |

女仆们被禁止扎起头发，她身上还藏着一些滑稽的、象征着顺利生产的标志。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [steps] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [huː]

| On | the | stairs | the | even | steps | were | marked | with | red | chalk | and | a | maid | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 楼梯 | 这 | 甚至 | 步骤 | 是 | 标记 | 和 | 红色的 | 粉笔 | 和 | 一个 | 女佣 | WHO |

[ˌæksɪ'dentəli] [stept] [ə'pɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [step] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [terz]

| accidentally | stepped | upon | an | even | step | was | driven | from | the | house | with | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 步 | 之上 | 一个 | 甚至 | 步 | 曾是 | 驱动 | 从 | 这 | 房子 | 和 | 眼泪 |

[ænd; ənd] [skriːmz] .

| and | screams | . |
|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | . |

楼梯上，平整的台阶用红粉笔做了标记。一个女佣不小心踩到了一个平整的台阶，被她哭喊着赶出了家门。

['doʊnjə]['klærə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['neɪtʃər] [huː] [rɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

| Doña | Clara | was | in | the | hands | of | malignant | Nature | who | reserves | the | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 恶性 | 自然 | WHO | 储备 | 这 | 正确的 | 到 |

[ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [dʒests] .

| inflict | upon | her | children | the | most | terrifying | jests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造成 | 之上 | 她 | 孩子们 | 这 | 最多 | 恐怖 | 笑话 | . |

克拉拉夫人落入了邪恶的大自然手中，大自然有权对她的孩子们施以最可怕的玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['etɪkət] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn]

| There | was | an | etiquette | of | propitiation | which | generations | of | peasant | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 礼仪 | 的 | 安抚 | 哪个 | 几代人 | 的 | 农民 | 女性 |

[hæd; həd] [faʊnd] ['kʌmfərtɪŋ] .

| had | found | comforting | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 令人感到安慰 | . |

世世代代的农妇都从一套祭祀礼仪中获得了慰藉。

[soʊ][væst][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['witnisiz] ['ʃʊrli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| So | vast | an | army | of | witnesses | surely | implied | that | there | was | some | truth | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 广阔的 | 一个 | 军队 | 的 | 证人 | 一定 | 暗示 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 真相 | 在 | 它 |

.

:

.

如此庞大的证人队伍无疑表明其中必有几分真实性。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [gʊd] .

| At | least | it | could | do | no | harm | , | and | Perhaps | it | did | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | , | 和 | 也许 | 它 | 做过 | 好的 | . |

至少它不会造成伤害，或许还有好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keizə] [dɪd][nɑːt]['oʊnli]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ;

| But | the | Marquesa | did | not | only | satisfy | the | rites | of | paganism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侯爵夫人 | 做过 | 不是 | 仅有的 | 满足 | 这 | 仪式 | 的 | 异教 | ; |

但马尔凯萨斯群岛不仅满足了异教的仪式；

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [wel] .

| she | studied | the | prescriptions | of | Christianity | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 这 | 处方 | 的 | 基督教 | 作为 | 出色地 | . |

她也研究过基督教的教义。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['mæsɪz] .

| She | arose | in | the | dark | and | stumbled | through | the | streets | to | the | earliest | Masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 踉跄 | 通过 | 这 | 街道 | 到 | 这 | 最早 | 群众 | . |

她在黑暗中起身，跌跌撞撞地穿过街道，去参加最早的弥撒。

[ʃiː; ʃi] [hɪ'sterɪkli] [hʌgɪd] [ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːdi] [ˌstætʃuː'ets]

| She | hysterically | hugged | the | altar | - | rails | trying | to | rend | from | the | gaudy | statuettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 歇斯底里地 | 拥抱 | 这 | 坛 | - | 铁轨 | 尝试 | 到 | 撕裂 | 从 | 这 | 艳丽的 | 小雕像 |

[ə; eɪ] [saɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [saɪn] ,

| a | sign | , | only | a | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 符号 | , | 仅有的 | 一个 | 符号 | , |

她歇斯底里地抱住祭坛栏杆，试图从那些俗艳的小雕像上撕下一个牌子，哪怕只是一个牌子也好。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [nɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wæksn] [hed] .

| the | ghost | of | a | smile | , | the | furtive | nod | of | a | waxen | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | , | 这 | 鬼鬼祟祟 | 点头 | 的 | 一个 | 蜡质 | 头 | . |

一丝若隐若现的微笑，蜡像般的脑袋偷偷点头。

[wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wel] ?

| Would | all | be | well | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 全部 | 是 | 出色地 | ? |

一切都会好起来吗?

[swiːt] , [swiːt] ['mʌðər] , [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wel] ?

| Sweet | , | sweet | Mother | , | would | all | be | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 甜的 | 母亲 | , | 会 | 全部 | 是 | 出色地 | ? |

亲爱的母亲，一切都会好起来的吗?

[æt; ət] [taɪmz] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['fræntɪk] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnvə'keɪʃənz] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʊd]

| At | times | , | after | a | day's | frantic | resort | to | such | invocations | , | a | revulsion | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 后 | 一个 | 天 | 疯狂的 | 采取 | 到 | 这样的 | 调用 | , | 一个 | 厌恶 | 会 |

[swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| sweep | over | her | . |
|---|---|---|---|
| 扫 | 超过 | 她 | . |

有时，在一天疯狂地进行此类祈祷之后，她会感到一阵厌恶。

['neɪtʃər] [ɪz] [def] .

| Nature | is | deaf | . |
|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 聋 | . |

大自然是聋的。

[gɑːd][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .

| God | is | indifferent | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 冷漠 | . |

上帝漠不关心。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mænz] ['paʊər] [kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] .

| Nothing | in | man's | power | can | alter | the | course | of | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 男人的 | 力量 | 能 | 改变 | 这 | 课程 | 的 | 法律 | . |

人的任何力量都无法改变法律的进程。

[ðen] [ɑːn][sʌm; səm] [striːt] - ['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

| Then | on | some | street | - | corner | she | would | stop | , | dizzy | with | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一些 | 街道 | - | 角落 | 她 | 会 | 停止 | , | 晕眩的 | 和 | 绝望 | , |

然后，她会停在某个街角，绝望得头晕目眩。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [wʊd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt]

| and | leaning | against | a | wall | would | long | to | be | taken | from | a | world | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 墙 | 会 | 长的 | 到 | 是 | 已采取 | 从 | 一个 | 世界 | 那 |

[hæd; həd][noʊ][plæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| had | no | plan | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 计划 | 在 | 它 | . |

靠在墙上，渴望逃离这个毫无计划的世界。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pər'hæps] [wʊd] [sɜːrdʒ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

| But | soon | a | belief | in | the | great | Perhaps | would | surge | up | from | the | depths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 一个 | 信仰 | 在 | 这 | 伟大的 | 也许 | 会 | 涌 | 向上 | 从 | 这 | 深度 | 的 |

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ferli] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

| her | nature | and | she | would | fairly | run | home | to | renew | the | candles | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 和 | 她 | 会 | 相当 | 跑步 | 家 | 到 | 更新 | 这 | 蜡烛 | 多于 | 她 |

['dɔtɚz] [bed] .

| daughter's | bed | . |
|---|---|---|
| 女儿的 | 床 | . |

但很快，她内心深处就会涌起对美好未来的信念，她会毫不犹豫地跑回家，重新点燃女儿床头的蜡烛。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [su'priːm] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'ruːviən] ['haʊshəʊldz] ['lʊkɪŋ]
**At last the time came to satisfy the supreme rite of Peruvian households looking**
在 最后的 这 时间 来了 到 满足 这 最高 仪式 的 秘鲁 家庭 寻找
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] :
**forward to this event :**
向前 到 这 事件 :

终于到了满足秘鲁家庭翘首以盼的最高仪式的时刻:

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['sæntə] [mə'riːə] [diː] - .
**she made the pilgrimage to the shrine of Santa María de Cluxambuqua .**
她 制成 这 朝圣 到 这 神社 的 圣诞老人 玛丽亚 德 - .

她前往圣玛丽亚·德·克卢桑布夸圣殿朝圣。

[ɪf] [ðer; ðər] [ri'zaidid] ['eni] ['efɪkəsi] [ɪn] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
**If there resided any efficacy in devotion at all ,**
如果 那里 居住地 任何 功效 在 虔诚 在 全部 ,

如果虔诚真的有任何功效的话,

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ʃraɪn] .
**surely it lay in a visit to this great shrine .**
一定 它 躺 在 一个 访问 到 这 伟大的 神社 .

答案肯定在于参拜这座伟大的圣地。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊli] [θruː] [θriː] [riː'lɪdʒənz] ;
**The ground had been holy through three religions ;**
这 地面 有 到过 圣 通过 三 宗教 ;

这片土地曾被三种宗教奉为圣地;

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'strɔːt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['rɑːks]
**even before the Incan civilization distraught human beings had hugged the rocks**
甚至 前 这 印加 文明 心烦意乱 人类 生物 有 拥抱 这 岩石
[ænd; ənd] [ læʃ ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] .
**and lashed themselves with whips to wring their will from the skies .**
和 鞭打 他们自己 和 鞭子 到 拧 他们的 将要 从 这 天空 .

甚至在印加文明之前,心烦意乱的人类就曾拥抱岩石,用鞭子抽打自己,试图从天空中挣脱意志。

['ðɪðər] [ðə; ði] [mɑː'keizə] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
**Thither the Marquesa was carried in her chair ,**
那里 这 侯爵夫人 曾是 携带 在 她 椅子 ,

侯爵夫人被人用椅子抬着去了那里。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [sæn] [luː'iːs] ['reɪ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrd] [ðæt]
**crossing the bridge of San Luis Rey and ascending up into the hills toward that**
过境 这 桥 的 圣 路易斯 雷伊 和 上升 向上 进入 这 丘陵 朝向 那
['sɪti] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] - ['gɜːdld] ['wɪmɪn] ,
**city of large - girdled women ,**
城市 的 大的 - 束腰 女性 ,

穿过圣路易斯雷伊桥,爬上山丘,朝着那座腰间束着宽大腰带的女人们居住的城市走去,

[ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [taʊn] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] - ['smaɪlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [er] ,
**a tranquil town , slow - moving and slow - smiling ; a city of crystal air ,**
一个 宁静 镇 , 慢的 - 移动 和 慢的 - 微笑 ; 一个 城市 的 水晶 空气 ,

一座宁静的小镇,节奏缓慢,笑容也略显含蓄;一座空气清新如水晶的城市。

[koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [fed] [ɪts] ['meni] ['fauntinz] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['belz] , [sɔːft] [ænd; ənd]
**cold as the springs that fed its many fountains ; a city of bells , soft and**
寒冷的 作为 这 弹簧 那 美联储它是 许多 喷泉 ; 一个 城市 的 铃铛 , 柔软的 和
['mjuːzɪk(ə)l] ,
**musical ,**
音乐 ,

如同滋养其众多喷泉的泉水般冰冷;一座钟声悠扬悦耳的城市。

[ænd; ənd] [tjʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kwɔrəlz] .

| and | tuned | to | carry | on | with | one | another | the | happiest | quarrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调谐 | 到 | 携带 | 在 | 和 | 一 | 其他 | 这 | 最快乐 | 争吵 | . |

他们彼此之间配合默契，进行着最快乐的争吵。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [griːf]

| If | anything | turned | out | for | disappointment | in | the | town | of | Cluxambuqua | the | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 转向 | 出去 | 为了 | 失望 | 在 | 这 | 镇 | 的 | - | 这 | 悲伤 |

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd]

| was | somehow | assimilated | by | the | overwhelming | immanence | of | the | Andes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不知何故 | 同化 | 经过 | 这 | 压倒 | 内在 | 的 | 这 | 安第斯山脉 | 和 |

[baɪ][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv]['kwaɪət][dʒɔɪ] [ðæt] [floʊd] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪd] - [striːts] .

| by | the | weather | of | quiet | joy | that | flowed | in | and | about | the | side | - | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 天气 | 的 | 安静的 | 喜悦 | 那 | 流动 | 在 | 和 | 关于 | 这 | 边 | - | 街道 | . |

如果说克卢桑布夸镇有什么令人失望的事情发生，那么悲伤也会被安第斯山脉的磅礴气势和小巷里弥漫的宁静喜悦所消解。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [mɑː'keizə] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn]

| No | sooner | did | the | Marquesa | see | from | a | distance | the | white | walls | of | this | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 这 | 侯爵夫人 | 看 | 从 | 一个 | 距离 | 这 | 白色的 | 墙壁 | 的 | 这 | 镇 |

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːks] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['siːst] ['tɜːrnɪŋ]

| perched | on | the | knees | of | the | highest | peaks | than | her | fingers | ceased | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 膝盖 | 的 | 这 | 最高 | 高峰 | 比 | 她 | 手指 | 停止 | 转弯 |

[ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [prerz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| the | beads | and | the | busy | prayers | of | her | fright | were | cut | short | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠子 | 和 | 这 | 忙碌的 | 祈祷 | 的 | 她 | 惊吓 | 是 | 切 | 短的 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

侯爵夫人刚从远处看到这座小镇的白色城墙坐落在最高峰的膝上，她的手指就停止了转动念珠，她因恐惧而忙碌的祈祷也戛然而止。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

| She | did | not | even | alight | at | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 点燃 | 在 | 这 | 客栈 | , |

她甚至都没在客栈下车。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [pə'piːtə][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| but | leaving | Pepita | to | arrange | for | their | stay | she | went | on | to | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 南瓜子 | 到 | 安排 | 为了 | 他们的 | 停留 | 她 | 去 | 在 | 到 | 这 | 教会 |

[ænd; ənd] [nelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] .

| and | knelt | for | a | long | time | patting | her | hands | softly | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪下 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 轻拍 | 她 | 双手 | 轻轻 | 一起 | . |

但她留下佩皮塔安排她们的住宿，自己则去了教堂，跪了很久，轻轻地拍着双手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [taɪd] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

| She | was | listening | to | the | new | tide | of | resignation | that | was | rising | within | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 新的 | 潮 | 的 | 辞职 | 那 | 曾是 | 上升 | 之内 | 她 |

.

:

.

她听着内心深处涌起的新的无奈之情。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pər'mɪt] [bəuθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ gɔdz ]

| Perhaps | she | would | learn | in | time | to | permit | both | her | daughter | and | her | gods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 会 | 学习 | 在 | 时间 | 到 | 允许 | 两个都 | 她 | 女儿 | 和 | 她 | 神 |

[tuː; tə] ['gʌvərn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

| to | govern | their | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 治理 | 他们的 | 自己的 | 事务 | . |

或许她终有一天会明白，应该允许她的女儿和她的神明各自掌管自己的事务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [pædɪd] [ˈgɑːrmənts]

| She | was | not | annoyed | by | the | whispering | of | the | old | women | in | padded | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 恼怒 | 经过 | 这 | 耳语 | 的 | 这 | 老的 | 女性 | 在 | 带衬垫 | 服装 |

[huː] [soʊld] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [ˈmɛdəlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] .

| who | sold | candles | and | medals | and | talked | about | money | from | dawn | to | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卖 | 蜡烛 | 和 | 奖牌 | 和 | 谈话 | 关于 | 钱 | 从 | 黎明 | 到 | 黑暗的 | . |

她并不在意那些穿着棉袄、从早到晚兜售蜡烛和奖章、谈论金钱的老妇人们的低语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ˈsækrɪstən] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fiː]

| She | was | not | even | distracted | by | an | officious | sacristan | who | tried | to | collect | a | fee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 愣 | 经过 | 一个 | 爱管闲事的 | 司事 | WHO | 尝试 | 到 | 收集 | 一个 | 费用 |

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [huː] ,

| for | something | or | other | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 或者 | 其他 | 和 | WHO | , |

她甚至没有被一个爱管闲事的教堂执事分心，那个执事试图收取这样那样的费用，而且，

[frʌm; frəm] [spaɪt] , [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv] [rɪˈperɪŋ] [ə; eɪ]

| from | spite | , | made | her | change | her | place | under | the | pretext | of | repairing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 尽管如此 | , | 制成 | 她 | 改变 | 她 | 地方 | 在下面 | 这 | 借口 | 的 | 维修 | 一个 |

[taɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| tile | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 瓦 | 在 | 这 | 地面 | . |

出于报复，以修理地板瓷砖为借口，强迫她换了住处。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .

| Presently | she | went | out | into | the | sunshine | and | sat | on | the | steps | of | the | fountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 喷泉 | . |

她走到阳光下，坐在喷泉的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] [inˈvælidz] [ˈsloʊli] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] .

| She | watched | the | little | processions | of | invalids | slowly | revolving | about | the | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 这 | 小的 | 游行 | 的 | 无效 | 缓慢地 | 旋转 | 关于 | 这 | 花园 | . |

她看着一队队病弱者缓缓地绕着花园走动。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [θriː] [hɔːks] [ˈplʌndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skaɪ] .

| She | watched | three | hawks | plunging | about | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 三 | 老鹰 | 骤降 | 关于 | 这 | 天空 | . |

她看到三只鹰在空中俯冲盘旋。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| The | children | who | had | been | playing | by | the | fountain | stared | at | her | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | WHO | 有 | 到过 | 玩耍 | 经过 | 这 | 喷泉 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 |

[ˈmoʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

在喷泉旁玩耍的孩子们盯着她看了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɑːmə] ( [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd]

| and | went | away | alarmed | , | but | a | llama | ( | a | lady | with | a | long | neck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 惊慌 | , | 但 | 一个 | 骆驼 | ( | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 长的 | 脖子 | 和 |

[swiːt] [ˈʃæloʊ] [aɪz] ,

| sweet | shallow | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 甜的 | 浅的 | 眼睛 | , |

然后惊慌地离开了，但是一只羊驼（一位长脖子、眼神温柔浅邃的女士，

[ ˈbəːdnd ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][fɜːr] [keɪp] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ]

| burdened | down | by | a | fur | cape | too | heavy | for | her | and | picking | her | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 向下 | 经过 | 一个 | 毛皮 | 岬 | 也 | 重的 | 为了 | 她 | 和 | 挑选 | 她 | 方式 |

[ˈdelɪkətli] [daʊn] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈsterkeɪs] ) [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]

| delicately | down | an | interminable | staircase | ) | came | over | and | offered | her | a | velvet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻柔地 | 向下 | 一个 | 没完没了 | 楼梯 | ) | 来了 | 超过 | 和 | 提供 | 她 | 一个 | 天鹅绒 |

[kleft] [noʊz][tuː; tə] [stroʊk] .

| cleft | nose | to | stroke | . |
|---|---|---|---|---|
| 裂 | 鼻子 | 到 | 中风 | . |

她披着一件对她来说太重的皮草披风，小心翼翼地走下漫长的楼梯，走了过来，让她抚摸自己天鹅绒般柔软的鼻子。

[ðə; ði][ˈlɑːmə][ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][men] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

| The | llama | is | deeply | interested | in | the | men | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骆驼 | 是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 男人 | 关于 | 她 | , |

这只羊驼对周围的男人很感兴趣。

[ɪz][ˈiːv(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv] [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪnˈsɜːtɪŋ]

| is | even | fond | of | pretending | that | she | too | is | one | of | them | and | of | inserting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甚至 | 喜爱 | 的 | 假装 | 那 | 她 | 也 | 是 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 的 | 插入 |

[hɜːr; hər] [hed] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft][hɜːr; hər]

| her | head | into | their | conversations | as | though | in | a | moment | she | would | lift | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 进入 | 他们的 | 对话 | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 会 | 举起 | 她 |

[vɔɪs] [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ][wɑːn][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['kɑːment] .

| voice | and | contribute | a | wan | and | helpful | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 贡献 | 一个 | 万 | 和 | 有帮助 | 评论 | . |

她甚至喜欢假装自己也是他们中的一员，并把头伸进他们的谈话中，仿佛随时都会提高音量，发表一些苍白而有益的评论。

[suːn] ['doʊnjə][məˈriːə][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪstər] [huː] [siːmd] [ɑːn]

| Soon | Doña | María | was | surrounded | by | a | number | of | these | sisters | who | seemed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 多娜 | 玛丽亚 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 这些 | 姐妹 | WHO | 似乎 | 在 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

| the | point | of | asking | her | why | she | clapped | her | hands | so | and | how | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 问 | 她 | 为什么 | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 所以 | 和 | 如何 | 很多 |

[hɜːr; hər] ['veɪlɪŋ] [kɔːst][ə; eɪ][jɑːrd] .

| her | veiling | cost | a | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面纱 | 成本 | 一个 | 院子 | . |

很快，多娜·玛丽亚就被一群这样的姐妹围住了，她们似乎要问她为什么拍手拍得这么厉害，以及她的面纱一码要多少钱。

['doʊnjə][məˈriːə][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['eni] ['letərz] [əˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [speɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt]

| Doña | María | had | arranged | that | any | letters | arriving | from | Spain | should | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 有 | 安排 | 那 | 任何 | 信件 | 抵达 | 从 | 西班牙 | 应该 | 是 | 带来 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

| to | her | at | once | by | a | special | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 一次 | 经过 | 一个 | 特别的 | 信使 | . |

玛丽亚夫人安排，任何从西班牙寄来的信件都要立即由专人送来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm]['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]

| She | had | travelled | slowly | from | Lima | and | even | now | as | she | sat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 旅行 | 缓慢地 | 从 | 利马 | 和 | 甚至 | 现在 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 |

[skwer] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːrm][ræn][ʌp][ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| square | a | boy | from | her | farm | ran | up | and | put | into | her | hand | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 一个 | 男生 | 从 | 她 | 农场 | 跑 | 向上 | 和 | 放 | 进入 | 她 | 手 | 一个 | 大的 |

['pækɪt] [ræpt] [ɪn] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [sʌm; səm] ['nʌgɪts] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

| packet | wrapped | in | parchment | and | dangling | some | nuggets | of | sealing | - | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 包装 | 在 | 羊皮纸 | 和 | 悬挂 | 一些 | 鸡块 | 的 | 密封 | - | 蜡 | . |

她从利马一路缓慢地来到这里，即使现在她坐在广场上，她农场里的一个男孩也跑过来，把一个用羊皮纸包裹的大包裹塞到她手里，包裹里还挂着一些封蜡块。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

| **Slowly** | **she** | **undid** | **the** | **wrappings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 她 | 撤销 | 这 | 包装 | . |

她缓缓地解开了包装。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['stoʊɪk] ['dʒestʃərz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [fɜ:rst][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dʒə'koʊs] [noʊt]

| **With** | **measured** | **stoic** | **gestures** | **she** | **read** | **first** | **an** | **affectionate** | **and** | **jocose** | **note** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 测量 | 斯多葛派 | 手势 | 她 | 读 | 第一的 | 一个 | 亲热 | 和 | 滑稽的 | 笔记 |

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;

| **from** | **her** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | ; |

她以沉稳而略带沙哑的姿态，先读了一封女婿写的充满爱意和幽默的便条；

[ðen] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['letər] .

| **then** | **her** | **daughter's** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 女儿的 | 信 | . |

然后是她女儿的来信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wu:ndɪŋ] [ ri'ma:ks ] ['ræðər] ['brɪliəntli] [sed] ,

| **It** | **was** | **full** | **of** | **wounding** | **remarks** | **rather** | **brilliantly** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 受伤 | 评论 | 相当 | 精彩 | 说 | , |

里面充满了尖刻伤人的话语，但表达方式却相当精彩。

[pər'hæps] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ['ni:tli] .

| **perhaps** | **said** | **for** | **the** | **sheer** | **virtuosity** | **of** | **giving** | **pain** | **neatly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 说 | 为了 | 这 | 透明 | 精湛技艺 | 的 | 给予 | 疼痛 | 整齐地 | . |

或许是因为其精湛的技艺，能够如此巧妙地施加痛苦。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] [freɪzɪz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:'keizə] , [ðen] ,

| **Each** | **of** | **its** | **phrases** | **found** | **its** | **way** | **through** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **Marquesa** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 它是 | 短语 | 成立 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 侯爵夫人 | , | 然后 | , |

于是，她眼中的每一句话都清晰地浮现在侯爵夫人的脑海中。

['kerfəli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ˌaɪ 'ti:][sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| **carefully** | **wrapped** | **in** | **understanding** | **and** | **forgiveness** | **it** | **sank** | **into** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 包装 | 在 | 理解 | 和 | 饶恕 | 它 | 沉没 | 进入 | 她 | 心 | . |

这份理解和宽恕小心翼翼地包裹着它，深深地渗入了她的心中。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] , ['dʒentli] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɑ:məz] ,

| **At** | **last** | **she** | **arose** | **,** | **gently** | **dispersed** | **the** | **sympathetic** | **llamas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 出现 | , | 轻轻地 | 分散的 | 这 | 交感神经 | 羊驼 | , |

她终于起身，轻轻地驱散了那些同情她的羊驼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .

| **and** | **with** | **a** | **grave** | **face** | **returned** | **to** | **the** | **shrine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 严重 | 脸 | 返回 | 到 | 这 | 神社 | . |

他神色凝重地回到了神社。

[waɪl] ['doʊnjə][mə'ri:ə][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| **While** | **Doña** | **María** | **was** | **passing** | **the** | **late** | **afternoon** | **in** | **the** | **Church** | **and** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 多娜 | 玛丽亚 | 曾是 | 通过 | 这 | 晚的 | 下午 | 在 | 这 | 教会 | 和 | 在 | 这 |

[skwer] ,

| **Square** | **,** |
|---|---|
| 正方形 | , |

当多娜·玛丽亚在教堂和广场上度过傍晚时光时，

[pə'pi:tə][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] .

| **Pepita** | **was** | **left** | **to** | **prepare** | **their** | **lodging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 曾是 | 左边 | 到 | 准备 | 他们的 | 住宿 | . |

佩皮塔留下来准备他们的住处。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪkər] ['hæmpərz] [ænd; ənd] [set]

| She | showed | the | porters | where | to | lay | down | the | great | wicker | hampers | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 这 | 搬运工 | 在哪里 | 到 | 躺 | 向下 | 这 | 伟大的 | 柳条 | 礼篮 | 和 | 放 |

[ə'baʊt] [ ˈʌn'pækiŋ ] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

| about | unpacking | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 拆包 | 这 | 坛 | , |

她告诉搬运工们把大柳条筐放在哪里，然后开始拆卸祭坛上的物品。

[ðə; ði] ['breɪʒər] , [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['doʊnjə]['klærə] .

| the | brazier | , | the | tapestries | and | the | portraits | of | Doña | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火盆 | , | 这 | 挂毯 | 和 | 这 | 肖像 | 的 | 多娜 | 克拉拉 | . |

火盆、挂毯和克拉拉夫人的画像。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kʊk] [ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]

| She | descended | into | the | kitchen | and | gave | the | cook | exact | instructions | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下降 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 给予 | 这 | 厨师 | 精确的 | 指示 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːrɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑː'keizə] ['prɪnsəpli] [səb'sɪstid]

| the | preparations | of | a | certain | porridge | upon | which | the | Marquesa | principally | subsisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备工作 | 的 | 一个 | 肯定 | 稀饭 | 之上 | 哪个 | 这 | 侯爵夫人 | 主要 | 生存 |

.

:

.

她下楼来到厨房，详细地指示厨师如何准备侯爵夫人主要赖以生存的一种粥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Then | she | returned | to | the | rooms | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | 和 | 等待 | . |

然后她回到房间等候。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəs] .

| She | resolved | to | write | a | letter | to | the | Abbess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 女修道院长 | . |

她决定给修道院院长写封信。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɪl] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

| She | hung | for | a | long | time | over | the | quill | , | staring | into | the | distance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 超过 | 这 | 鹅毛笔 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 距离 | 和 |

['tremblɪŋ] [lɪp] .

| trembling | lip | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 唇 | . |

她长时间悬在羽毛笔前，嘴唇颤抖地凝视着远方。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər] , [soʊ] [red] [ænd; ənd] [skrʌbd] ,

| She | saw | the | face | of | Madre | María | del | Pilar | , | so | red | and | scrubbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 脸 | 的 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | , | 所以 | 红色的 | 和 | 擦洗过 | , |

她看到了玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的脸，又红又脏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [aɪz] .

| and | the | wonderful | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 黑色的 | 眼睛 | . |

还有那双迷人的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['sʌpər] ( [ðə; ði] ['ɔrfən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| She | heard | her | voice | as | at | the | close | of | supper | ( | the | orphans | sitting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她 | 嗓音 | 作为 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 晚餐 | ( | 这 | 孤儿 | 坐着 | 和 |

['loʊɝd] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] ) [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| lowered | eyes | and | folded | hands | ) | she | commented | on | the | events | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 眼睛 | 和 | 折叠 | 双手 | ) | 她 | 评论 | 在 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | , |

她听到她的声音，那是在晚餐结束时（孤儿们低着头，双手合十），她正在评论当天发生的事情。

[ɔːr][æz; əz] , [baɪ] ['kændllaɪt] ,

| or | as | , | by | candlelight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | , 经过 | | 烛光 | , |

或者，在烛光下，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [θiːm] [fɔːr; fər]

| she | stood | among | the | beds | of | the | hospital | and | announced | the | theme | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 之中 | 这 | 床 | 的 | 这 | 医院 | 和 | 宣布 | 这 | 主题 | 为了 |

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

| meditation | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

她站在医院的病床之间，宣布了夜间冥想的主题。

[bʌt; bət] [moʊst] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ɔːl] [pə'piːtə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪntəvjuːz] [wen] [ðə; ði] ['æbəs] (

| But | most | clearly | of | all | Pepita | remembered | the | sudden | interviews | when | the | Abbess | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 清楚地 | 的 | 全部 | 南瓜子 | 记得 | 这 | 突然 | 访谈 | 什么时候 | 这 | 女修道院长 | ( |

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['oʊldər] ) [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

| not | daring | to | wait | until | the | girl | was | older | ) | had | discussed | with | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 女孩 | 曾是 | 老 | ) | 有 | 讨论 | 和 | 她 | 这 |

['duːtiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

| duties | of | her | office | . |
|---|---|---|---|---|
| 职责 | 的 | 她 | 办公室 | . |

但佩皮塔最清楚地记得的是，修道院院长（不敢等到女孩长大）突然与她面谈，讨论她职务的职责。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [pə'piːtə] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːkwəl] .

| She | had | talked | to | Pepita | as | to | an | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 谈话 | 到 | 南瓜子 | 作为 | 到 | 一个 | 平等的 | . |

她和佩皮塔交谈时，就像和平等的人交谈一样。

[sʌtʃ] [spiːtʃ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mɑːðre]

| Such | speech | is | troubling | and | wonderful | to | an | intelligent | child | and | Madre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 演讲 | 是 | 令人不安的 | 和 | 精彩的 | 到 | 一个 | 聪明的 | 孩子 | 和 | 母亲 |

[mə'riːə] [del] ['paɪlər] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| María | del | Pilar | had | abused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 有 | 受虐 | 它 | . |

这种言语对一个聪明的孩子来说既令人不安又令人欣喜，而玛丽亚·德尔·皮拉尔修女却滥用了它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] - ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd] [ækt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

| She | had | expanded | Pepita's | vision | of | how | she | should | feel | and | act | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 扩展 | - | 想象 | 的 | 如何 | 她 | 应该 | 感觉 | 和 | 行为 | 超过 | 这 |

['meʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

| measure | of | her | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 措施 | 的 | 她 | 年 | . |

她拓展了佩皮塔对自身感受和行为方式的认知，使其超越了她实际的年龄。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [pə'piːtə] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| And | she | had | unthinkingly | turned | upon | Pepita | the | full | blaze | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不假思索地 | 转向 | 之上 | 南瓜子 | 这 | 满的 | 火焰 | 的 | 她 |

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

| personality | , |
|---|---|
| 性格 | , |

她不假思索地将自己全部的怒火都倾泻到了佩皮塔身上。

[æz; əz] ['dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːn] ['semili] .

| as | Jupiter | had | turned | his | upon | Semele | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 木星 | 有 | 转向 | 他的 | 之上 | 塞墨勒 | . |

就像朱庇特将他的怒火转向塞墨勒一样。

[pə'piːtə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ; [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wept] .

| Pepita | was | frightened | by | her | sense | of | insufficiency | ; | she | hid | it | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 曾是 | 害怕 | 经过 | 她 | 感觉 | 的 | 不足 | ; | 她 | 隐藏 | 它 | 和 | 哭泣 | . |

佩皮塔被自己的不足感吓坏了；她掩饰住这种感觉，偷偷地哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd][kæst][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ]

| And | then | the | Abbess | had | cast | the | child | into | the | discipline | of | this | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 女修道院长 | 有 | 投掷 | 这 | 孩子 | 进入 | 这 | 纪律 | 的 | 这 | 长的 |

['sɑːlətuːd] ,

| solitude | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

于是，修道院院长就把孩子投入了漫长的独处训练中。

[wer] [pə'piːtə] ['strʌgld] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd]

| where | Pepita | struggled | , | refusing | to | let | herself | believe | that | she | had | been | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 南瓜子 | 挣扎 | , | 拒绝 | 到 | 让 | 她自己 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 弃 |

.

| : |
|---|
| . |

佩皮塔在那里挣扎，不愿相信自己被抛弃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] ['maʊntnz] , [wer] [ðə; ði] ['æltɪtuːd]

| And | now | from | this | strange | inn | in | these | strange | mountains | , | where | the | altitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 从 | 这 | 奇怪的 | 客栈 | 在 | 这些 | 奇怪的 | 山脉 | , | 在哪里 | 这 | 高度 |

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌlaɪt'hedɪd] ,

| was | making | her | lightheaded | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 她 | 头晕 | , |

现在，她身处这座陌生的山脉中一家陌生的旅店，高海拔让她感到头晕目眩。

[pə'piːtə] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| Pepita | longed | for | the | dear | presence | , | the | only | real | thing | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 渴望 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 在场 | , | 这 | 仅有的 | 真实的 | 事物 | 在 | 她 | 生活 | . |

佩皮塔渴望着亲人的陪伴，那是她生命中唯一真实的东西。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [ɔːl] [ɪŋksteɪnz] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] .

| She | wrote | a | letter | , | all | inkstains | and | incoherence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 一个 | 信 | , | 全部 | 墨渍 | 和 | 语无伦次 | . |

她写了一封信，信里满是墨迹，语无伦次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [freʃ] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] .

| Then | she | went | downstairs | to | see | about | fresh | charcoal | and | to | taste | the | porridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 楼下 | 到 | 看 | 关于 | 新鲜的 | 木炭 | 和 | 到 | 品尝 | 这 | 稀饭 | . |

然后她下楼去看有没有新鲜的木炭，还尝了尝粥的味道。

[ðə; ði] [mɑː'keizə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| The | Marquesa | came | in | and | sat | down | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 来了 | 在 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

侯爵夫人走了进来，在桌旁坐下。

" [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .

| " | I | can | do | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | . |

我已经无能为力了。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| What | will | be | , | will | be | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 是 | , | 将要 | 是 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“该发生的总会发生，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'baʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði] ['æmjəlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɑːpt]

| She | unbound | from | her | neck | the | amulets | of | her | superstition | and | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无界 | 从 | 她 | 脖子 | 这 | 护身符 | 的 | 她 | 迷信 | 和 | 掉落 |

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['breɪʒər] .

| them | into | the | glowing | brazier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 发光 | 火盆 | . |

她解下脖子上代表迷信的护身符，把它们扔进燃烧的火盆里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn'tægənaiz] [gɑːd][baɪ][tuː] [mʌtʃ] [prer] [ænd; ənd]

| She | had | a | strange | sense | of | having | antagonized | God | by | too | much | prayer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 敌对 | 上帝 | 经过 | 也 | 很多 | 祷告 | 和 |

[soʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'bliːkli] .

| so | addressed | Him | now | obliquely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已解决 | 他 | 现在 | 斜向 | . |

她有一种奇怪的感觉，觉得因为祈祷太多而触怒了上帝，所以现在她说话比较委婉。

" ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| " | After | all | it | is | in | the | hands | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 它 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 其他 | . |

毕竟，它掌握在别人手中。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [kleɪm] [ðə; ði] [liːst] ['ɪnfluəns] .

| I | no | longer | claim | the | least | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 宣称 | 这 | 至少 | 影响 | . |

我不再声称自己有任何影响力。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .

| What | will | be | , | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 是 | , | 将要 | 是 | . |

该发生的总会发生。

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər] [pɑːmz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk]

| " | She | sat | for | a | long | time | , | her | palms | against | her | cheeks | , | making | a | blank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 她 | 棕榈树 | 反对 | 她 | 脸颊 | , | 制作 | 一个 | 空白的 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

| of | her | mind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 头脑 | . |

她久久地坐着，双手捂着脸颊，放空思绪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] - ['letər] .

| Her | eyes | fell | on | Pepita's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | - | 信 | . |

她的目光落在了佩皮塔的信上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] .

| She | opened | it | mechanically | and | started | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 机械地 | 和 | 开始 | 到 | 读 | . |

她机械地打开书，开始阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | had | read | a | full | half | of | it | before | her | attention | was | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 一个 | 满的 | 一半 | 的 | 它 | 前 | 她 | 注意力 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 |

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :

| meaning | of | the | words | : |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 这 | 字 | : |

她读了半篇文章后才意识到这些文字的含义：

" . . . [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

| " | . | . | . | but | all | this | is | nothing | if | you | like | me | and | wish | me | to | stay | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 但 | 全部 | 这 | 是 | 没有什么 | 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | 和 | 希望 | 我 | 到 | 停留 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“……但如果你喜欢我，希望我留在她身边，这一切都不算什么。”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][bæd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [lɑːk] [ˌem 'iː]

| I | oughtn't | to | tell | you | but | every | now | and | then | the | bad | chambermaids | lock | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 到 | 告诉 | 你 | 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 坏的 | 女佣 | 锁 | 我 |

[ʌp][ɪn][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [stiːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ]['leɪdi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [stiːl]

| up | in | rooms | and | steal | things | and | perhaps | My | Lady | will | think | that | I | steal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 房间 | 和 | 偷 | 事物 | 和 | 也许 | 我的 | 女士 | 将要 | 思考 | 那 | 我 | 偷 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我不应该告诉你，但那些坏女仆时不时会把我锁在房间里偷东西，也许夫人会以为是我偷的。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .

| I | hope | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 不是 | . |

我希望不是这样。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['eniwer] .

| I | hope | you | are | well | and | not | having | any | trouble | in | the | hospital | or | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 出色地 | 和 | 不是 | 拥有 | 任何 | 麻烦 | 在 | 这 | 医院 | 或者 | 任何地方 | . |

希望你一切安好，在医院或其他地方都没有遇到任何麻烦。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ]

| Though | I | never | see | you | I | think | of | you | all | the | time | and | I | remember | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 绝不 | 看 | 你 | 我 | 思考 | 的 | 你 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 我 | 记住 | 什么 | 你 |

[toʊld][ˌem 'iː] ,

| told | me | , |
|---|---|---|
| 讲述 | 我 | , |

虽然我从未见过你，但我一直想着你，我记得你对我说过的话。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɪn][gɑːd] .

| my | dear | mother | in | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 在 | 上帝 | . |

我亲爱的天父母亲。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

| I | want | to | do | only | what | you | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 做 | 仅有的 | 什么 | 你 | 想 | , |

我只想做你想让我做的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

| but | if | you | could | let | me | come | back | for | a | few | days | to | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 可以 | 让 | 我 | 来 | 后退 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 到 | 这 | 修道院 | , |

但如果你能让我回修道院待几天的话，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | not | if | you | do | not | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | . |

但如果你不愿意，那就另当别论了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| But | I | am | so | much | alone | and | not | talking | to | anyone | , | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 所以 | 很多 | 独自的 | 和 | 不是 | 说 | 到 | 任何人 | , | 和 | 一切 | . |

但我感到非常孤独，不跟任何人说话，什么都不跟说。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

| Sometimes | I | do | not | know | whether | you | have | forgotten | me | and | if | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 我 | 和 | 如果 | 你 | 可以 |

[faɪnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

| find | a | minute | to | write | me | a | little | letter | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 分钟 | 到 | 写 | 我 | 一个 | 小的 | 信 | 或者 | 某物 | , |

有时我不知道你是否已经忘记了我，也不知道你是否能抽出一点时间给我写封信什么的。

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

| I | could | keep | it | , | but | I | know | how | busy | you | are | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 保持 | 它 | , | 但 | 我 | 知道 | 如何 | 忙碌的 | 你 | 是 | . | . | . | . |

我可以留着，但我知道你很忙……

" ['doʊnjə][mə'riːə] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

| " | Doña | María | read | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多娜 | 玛丽亚 | 读 | 不 | 更远 | . |

“玛丽亚夫人没有再读下去。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

| She | folded | the | letter | and | put | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 放 | 它 | 旁边 | . |

她把信折好，放在一边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] :

| For | a | moment | she | was | filled | with | envy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 嫉妒 | : |

她一时之间充满了嫉妒：

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'nʌðɚz] [soʊl] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðɪs] [nʌn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

| she | longed | to | command | another's | soul | as | completely | as | this | nun | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 命令 | 另一个的 | 灵魂 | 作为 | 完全地 | 作为 | 这 | 尼姑 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə][duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

她渴望像这位修女一样，完全掌控他人的灵魂。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| Most | of | all | she | longed | to | be | back | in | this | simplicity | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | 她 | 渴望 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 简单 | 的 | 爱 | , |

她最渴望的还是回到这种纯粹的爱情中。

[tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] [ðæt] [hɜːrz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

| to | throw | off | the | burden | of | pride | and | vanity | that | hers | had | always | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 离开 | 这 | 负担 | 的 | 自豪 | 和 | 虚荣 | 那 | 她的 | 有 | 总是 | 携带 | . |

摆脱她一直以来背负的骄傲和虚荣的重担。

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

| To | quiet | the | tumult | in | her | mind | she | picked | up | a | book | of | devotion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安静的 | 这 | 骚乱 | 在 | 她 | 头脑 | 她 | 挑选 | 向上 | 一个 | 书 | 的 | 虔诚 | 和 |

[traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .

| tried | to | fix | her | attention | upon | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 使固定 | 她 | 注意力 | 之上 | 这 | 字 | . |

为了平息心中的喧嚣，她拿起一本祈祷书，努力将注意力集中在文字上。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['riˌrid] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] , [tuː; tə]

| But | after | a | moment | she | suddenly | felt | the | need | to | reread | the | whole | letter | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 突然 | 毛毡 | 这 | 需要 | 到 | 重读 | 这 | 所有的 | 信 | , | 到 |

[sər'praɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

但过了一会儿，她突然觉得有必要把整封信再读一遍，以求惊喜。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fə'lɪsəti] .

| if | possible | , | the | secret | of | so | much | felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 这 | 秘密 | 的 | 所以 | 很多 | 费利西蒂 | . |

如果可能的话，这就是如此幸福的秘诀。

[pə'piːtə] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] .

| Pepita | returned | bringing | the | supper | in | her | hands | , | followed | by | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 返回 | 带来 | 这 | 晚餐 | 在 | 她 | 双手 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 女佣 | . |

佩皮塔端着晚餐回来了，身后跟着一个女佣。

['doʊnjə][mə'riːə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| **Doña** | **María** | **watched** | **her** | **over** | **the** | **top** | **of** | **her** | **book** | **as** | **she** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 观看 | 她 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 书 | 作为 | 她 | 会 | 有 |

[wɑːtʃt] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

| **watched** | **a** | **visitor** | **from** | **Heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 一个 | 游客 | 从 | 天堂 | . |

多娜·玛丽亚从书本上方注视着她，就像在注视一位来自天堂的访客。

[pə'piːtə]['tɪpˌtəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɜːr; hər]

| **Pepita** | **tiptoed** | **about** | **the** | **room** | **laying** | **the** | **table** | **and** | **whispering** | **directions** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 踮着脚尖 | 关于 | 这 | 房间 | 躺下 | 这 | 桌子 | 和 | 耳语 | 方向 | 到 | 她 |

[ə'sɪstənt] .

| **assistant** | **.** |
|---|---|
| 助手 | . |

佩皮塔蹑手蹑脚地在房间里走来走去，一边摆放餐桌，一边低声向她的助手交代指示。

" [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

| **"** | **Your** | **supper** | **is** | **ready** | **,** | **My** | **Lady** | **,** | **"** | **she** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 晚餐 | 是 | 准备好 | , | 我的 | 女士 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“夫人，您的晚餐准备好了。”她最后说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| **"** | **But** | **,** | **my** | **child** | **,** | **you** | **are** | **going** | **to** | **eat** | **with** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 孩子 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 吃 | 和 | 我 | ? |

“但是，孩子，你要和我一起吃饭吗？”

" [ɪn]['liːmə; 'laɪmə][pə'piːtə]['dʒen(ə)rəli][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| **"** | **In** | **Lima** | **Pepita** | **generally** | **sat** | **down** | **at** | **the** | **table** | **with** | **her** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 利马 | 南瓜子 | 一般来说 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 情妇 | . |

在利马，佩皮塔通常会和她的女主人一起坐在桌旁。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd] , [maɪ] ['leɪdi] .

| **"** | **I** | **thought** | **you** | **would** | **be** | **tired** | **,** | **My** | **Lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 会 | 是 | 疲劳的 | , | 我的 | 女士 | . |

“我以为您会很累，夫人。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sʌpər] [ˌdaʊn'sterz] . "

| **I** | **had** | **my** | **supper** | **downstairs** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 晚餐 | 楼下 | . | " |

我在楼下吃了晚饭。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [mɑː'keizə] .

| **"** | **She** | **does** | **not** | **wish** | **to** | **eat** | **with** | **me** | **,** | **"** | **thought** | **the** | **Marquesa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 吃 | 和 | 我 | , | " | 想法 | 这 | 侯爵夫人 | . |

“她不想和我一起吃饭，”侯爵夫人心想。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] . "

| **"** | **She** | **knows** | **me** | **and** | **has** | **rejected** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 我 | 和 | 有 | 拒绝 | 我 | . | " |

“她认识我，却拒绝了我。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ?

| **"** | **Would** | **you** | **like** | **me** | **to** | **read** | **aloud** | **to** | **you** | **while** | **you** | **are** | **eating** | **,** | **My** | **Lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 读 | 大声 | 到 | 你 | 尽管 | 你 | 是 | 吃 | , | 我的 | 女士 | ? |

“夫人，您想让我边吃边给您朗读吗？”

" [æskt] [pə'piːtə] , [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| **"** | **asked** | **Pepita** | **,** | **who** | **felt** | **that** | **she** | **had** | **made** | **a** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 南瓜子 | , | WHO | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

“佩皮塔问道，她觉得自己犯了个错误。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "
You may go to bed , if you choose . "
你 可能 去 到 床 , 如果 你 选择 . "

如果你愿意，可以去睡觉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
" Thank you , My Lady .
" 感谢 你 , 我的 女士 .

“谢谢您，夫人。”

" ['doʊnjə][mə'riːə][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Doña María had risen and approached the table .
" 多娜 玛丽亚 有 升起 和 接近 这 桌子 .

“玛丽亚夫人起身走向桌子。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːltɪŋli] : " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
With one hand on the back of the chair she said haltingly : " My dear child ,
和 一 手 在 这 后退 的 这 椅子 她 说 断断续续地 : " 我的 亲爱的 孩子 ,

她一只手扶着椅背，断断续续地说：“我亲爱的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I am sending off a letter to Lima in the morning .
我 是 发送 离开 一个 信 到 利马 在 这 早晨 .

我明天早上要寄一封信到利马。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [maɪn] . "
If you have one you can enclose it with mine . "
如果 你 有 一 你 能 括 它 和 矿 . "

如果你有的话，可以把它和我的一起寄出去。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [sed] [pə'piːtə] .
" No , I have none , " said Pepita .
" 不 , 我 有 没有任何 , " 说 南瓜子 .

“不，我没有，”佩皮塔说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] ['tʃɑːrkoʊl] . "
She added hastily : " I must go downstairs and get you the new charcoal . "
她 额外 草草 : " 我 必须 去 楼下 和 得到 你 这 新的 木炭 . "

她匆匆补充道：“我得下楼去给你拿新的木炭。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər] . . .
" But , my dear , you have one for . . .
" 但 , 我的 亲爱的 , 你 有 一 为了 . . .

“但是，亲爱的，你有一个……”

['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər] .
Madre María del Pilar .
母亲 玛丽亚 del 皮拉尔 .

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人。

['wʊdnt] [juː; jʊ] . . . ?
Wouldn't you . . . ?
不会 你 . . . ?

难道你不想吗……?

" [pə'piːtə] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði]['breɪʒər] .
" Pepita pretended to be busy over the brazier .
" 南瓜子 假装 到 是 忙碌的 超过 这 火盆 .

佩皮塔假装在火盆旁忙碌。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | I'm | not | going | to | send | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 发送 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，我不会寄出去的，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

| She | was | aware | during | the | long | pause | that | followed | that | the | Marquesa | was | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 期间 | 这 | 长的 | 暂停 | 那 | 随后 | 那 | 这 | 侯爵夫人 | 曾是 | 凝视 |

[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

| at | her | in | stupefaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 在 | 震惊 | . |

在随后的漫长沉默中，她意识到侯爵夫人正目瞪口呆地盯着她。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

| " | I've | changed | my | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | . | " |

“我改变主意了。”

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [pə'piːtə] .

| " | I | know | she | would | like | a | letter | from | you | , | Pepita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 她 | 会 | 喜欢 | 一个 | 信 | 从 | 你 | , | 南瓜子 | . |

“我知道她会想要收到你的来信，佩皮塔。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] .

| It | would | make | her | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 她 | 非常 | 快乐的 | . |

这会让她非常高兴。

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

" [pə'piːtə][wʌz; wəz] ['rednɪŋ] .

| " | Pepita | was | reddening | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 南瓜子 | 曾是 | 发红 | . |

佩皮塔脸红了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['laʊdli] :

| She | said | loudly | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 高声 | : |

她大声说道：

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [nuː] ['tʃɑːrkoʊl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]

| " | The | innkeeper | said | that | there | would | be | some | new | charcoal | ready | for | you | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 旅店老板 | 说 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 新的 | 木炭 | 准备好 | 为了 | 你 | 在 |

[dɑːrk] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

旅店老板说，天黑的时候会为您准备好一些新的木炭。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] .

| I'll | tell | them | to | bring | it | up | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 他们 | 到 | 带来 | 它 | 向上 | 现在 | . |

我会让他们现在就提出这件事。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['siːst]

| " | She | glanced | hastily | at | the | old | woman | and | saw | that | she | had | not | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 草草 | 在 | 这 | 老的 | 女士 | 和 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 停止 |

[frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sæd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

| from | staring | at | her | with | great | sad | inquiring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 伟大的 | 伤心 | 查询 | 眼睛 | . |

她匆匆瞥了一眼老妇人，发现老妇人仍然用悲伤而探寻的眼神盯着她。

[pə'piːtə] [felt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [θɪŋz] [wʌn] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

| **Pepita** | **felt** | **that** | **these** | **were** | **not** | **things** | **one** | **talked** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜子 | 毛毡 | 那 | 这些 | 是 | 不是 | 事物 | 一 | 谈话 | 关于 | , |

佩皮塔觉得这些事不应该公开谈论。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [pə'piːtə]

| **but** | **the** | **strange** | **woman** | **seemed** | **to** | **be** | **feeling** | **the** | **matter** | **so** | **strongly** | **that** | **Pepita** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇怪的 | 女士 | 似乎 | 到 | 是 | 感觉 | 这 | 事情 | 所以 | 强烈 | 那 | 南瓜子 |

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [wʌn] [mɔːr] ['ænsər] :

| **was** | **willing** | **to** | **concede** | **one** | **more** | **answer** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 一 | 更多的 | 回答 | : |

但这位陌生女子似乎对此事感触颇深，以至于佩皮塔愿意再给她一个答案：

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['letər] .

| **"** | **No** | **,** | **it** | **was** | **a** | **bad** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 信 | . |

不，那是一封糟糕的信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letər] .

| **It** | **wasn't** | **a** | **good** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 好的 | 信 | . |

那封信写得不好。

" ['doʊnjə] [mə'riːə] ['ferli] [gɑːspt] .

| **"** | **Doña** | **María** | **fairly** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 多娜 | 玛丽亚 | 相当 | 倒吸一口气 | . |

玛丽亚夫人倒吸了一口气。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [pə'piːtə] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **"** | **Why** | **,** | **my** | **dear** | **Pepita** | **,** | **I** | **think** | **it** | **was** | **very** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 南瓜子 | , | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | . |

“哎呀，我亲爱的佩皮塔，我觉得它非常漂亮。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

| **Believe** | **me** | **,** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

相信我，我知道。

[noʊ] , [noʊ] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bæd] ['letər] ?

| **No** | **,** | **no** | **;** | **what** | **could** | **have** | **made** | **it** | **a** | **bad** | **letter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 什么 | 可以 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 坏的 | 信 | ? |

不，不；是什么原因导致这封信成了一封糟糕的信呢?

" [pə'piːtə] [fraund] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] ['mætər] .

| **"** | **Pepita** | **frowned** | **,** | **hunting** | **for** | **a** | **word** | **that** | **would** | **close** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南瓜子 | 皱眉 | , | 打猎 | 为了 | 一个 | 单词 | 那 | 会 | 关闭 | 这 | 事情 | . |

佩皮塔皱起眉头，努力寻找一个能结束这件事的词。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . . .

| **"** | **It** | **wasn't** | **. . .** |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | . . . |

“并非如此……”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . . . [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **it** | **wasn't** | **. . .** | **brave** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | . . . | 勇敢的 | , | " | 她 | 说 | . |

“这并不……勇敢，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

| **And** | **then** | **she** | **would** | **say** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 会 | 说 | 不 | 更多的 | . |

然后她就什么也不说了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [ɔːf]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| She | carried | the | letter | off | into | her | own | room | and | could | be | heard | tearing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 这 | 信 | 离开 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 可以 | 是 | 听到 | 撕裂 | 它 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

她拿着信回到自己的房间，可以听到她撕信的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| Then | she | got | into | bed | and | lay | staring | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 进入 | 床 | 和 | 躺 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

然后她躺到床上，凝视着黑暗。

[stɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

| still | uncomfortable | at | having | talked | in | such | a | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 不舒服 | 在 | 拥有 | 谈话 | 在 | 这样的 | 一个 | 时尚 | . |

仍然对那样说话感到不自在。

[ænd; ənd]['doʊnjə][mə'riːə][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪʃ] [ə'meɪzd] .

| And | Doña | María | sat | down | to | her | dish | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多娜 | 玛丽亚 | 卫星 | 向下 | 到 | 她 | 盘子 | 惊叹 | . |

玛丽亚夫人坐下来，满脸惊奇地看着她的菜肴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['iːðər] [laɪf][ɔːr] [lʌv] .

| She | had | never | brought | courage | to | either | life | or | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 带来 | 勇气 | 到 | 任何一个 | 生活 | 或者 | 爱 | . |

她从未给生活或爱情带来过勇气。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ræn,sækt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| Her | eyes | ransacked | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 洗劫一空 | 她 | 心 | . |

她的目光扫过她的心房。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmjəlɪts][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːdz] , [hɜːr; hər] ['drʌŋkənnəs] . . .

| She | thought | of | the | amulets | and | of | her | beads | , | her | drunkenness | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | 护身符 | 和 | 的 | 她 | 珠子 | , | 她 | 酒醉 | . | . | . |

她想起了护身符和念珠，想起了醉酒的时光……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| she | thought | of | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 她 | 女儿 | . |

她想起了女儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zuːmd]

| She | remembered | the | long | relationship | , | crowded | with | the | wreckage | of | exhumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 长的 | 关系 | , | 挤 | 和 | 这 | 残骸 | 的 | 已挖掘 |

[ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ʌv; əv] ['fænsɪd] [slaɪt] ,

| conversations | , | of | fancied | slights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | , | 的 | 幻想 | 轻蔑 | , |

她回忆起那段漫长的关系，其中充斥着被重新挖掘出来的对话残骸，以及臆想出来的轻蔑。

[ʌv; əv] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['kɔnfɪdənsɪz] , [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːʒn] ( [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| of | inopportune | confidences | , | of | charges | of | neglect | and | exclusion | ( | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不合时宜 | 秘密 | , | 的 | 收费 | 的 | 忽视 | 和 | 排除 | ( | 但 | 她 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ðæt] [deɪ] ;

| must | have | been | mad | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 那 | 天 | ; |

不合时宜的倾诉，以及对疏忽和排斥的指控（但她那天一定是疯了；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ) .

| she | remembered | beating | upon | the | table | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 殴打 | 之上 | 这 | 桌子 | ) | . |

她记得自己捶打桌子）。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | But | it's | not | my | fault | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | , | " | 她 | 哭 | . |

“但这不怪我，”她哭着说。

" [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] .

| " | It's | not | my | fault | that | I | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | . |

“我那样做并不是我的错。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrkəmstæns] .

| It | was | circumstance | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 环境 | . |

这是环境使然。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

| It | was | the | way | I | was | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | . |

我就是这样被教育长大的。

[təˈmɑːroʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

| Tomorrow | I | begin | a | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 我 | 开始 | 一个 | 新的 | 生活 | . |

明天我将开始新的生活。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [oʊ][maɪ] [tʃaɪld] .

| Wait | and | see | , | oh | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 看 | , | 哦 | 我的 | 孩子 | . |

等着瞧吧，我的孩子。

" [æt; ət][aɪ] [læst] [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [roʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| " | At | I | last | she | cleared | away | the | table | and | sitting | down | wrote | what | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我 | 最后的 | 她 | 已清除 | 离开 | 这 | 桌子 | 和 | 坐着 | 向下 | 写道 | 什么 | 她 | 称为 |

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] ,

| her | first | letter | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 信 | , |

“最后，她收拾好桌子，坐下来写下了她所谓的第一封信。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ ˈstʌmblɪŋ ] [mɪsˈspeld] ['letər] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] .

| her | first | stumbling | misspelled | letter | in | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 踉跄 | 拼写错误 | 信 | 在 | 勇气 | . |

她第一次鼓起勇气，磕磕绊绊地拼错了一个字母。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪtiəsli] [æskt]

| She | remembered | with | shame | that | in | the | previous | one | she | had | piteously | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 和 | 耻辱 | 那 | 在 | 这 | 以前的 | 一 | 她 | 有 | 可怜地 | 问 |

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| her | daughter | how | much | she | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 如何 | 很多 | 她 | 喜爱 | 她 | , |

她羞愧地想起，在上一次问女儿时，她曾可怜兮兮地问她有多爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['griːdɪli] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] [enˈdɪəmənts] [ðæt] ['doʊnjə]['klærə]

| and | had | greedily | quoted | the | few | and | hesitant | endearments | that | Doña | Clara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 贪婪地 | 引 | 这 | 很少 | 和 | 犹豫不决 | 爱称 | 那 | 多娜 | 克拉拉 |

[hæd; həd] ['leɪtli] ['ventʃərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| had | lately | ventured | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 冒险 | 到 | 她 | . |

她贪婪地引用了克拉拉夫人最近对她说的寥寥几句犹豫的爱语。

['doʊnjə][mə'riːə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] ,

| Doña | María | could | not | recall | those | pages | , | but | she | could | write | some | new | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 可以 | 不是 | 记起 | 那些 | 页面 | , | 但 | 她 | 可以 | 写 | 一些 | 新的 | 一个 | , |

[friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

| free | and | generous | . |
|---|---|---|---|
| 自由的 | 和 | 慷慨的 | . |

玛丽亚夫人记不起那些篇章了，但她可以自由而慷慨地写下一些新的篇章。

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ 'stʌmblɪŋ ] .

| No | one | else | has | regarded | them | as | stumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 有 | 认为 | 他们 | 作为 | 踉跄 | . |

其他人都没有认为他们步履蹒跚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [ˌɛl'viː'aɪ] ,

| It | is | the | famous | letter | LVI | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 著名的 | 信 | lvi | , |

这是著名的字母LVI，

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdɪsts] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sekənd] [ kə'rinθiənz ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]

| known | to | the | Encyclopedists | as | her | Second | Corinthians | because | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 这 | 百科全书编纂者 | 作为 | 她 | 第二 | 哥林多前书 | 因为 | 的 | 它是 |

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [lʌv] :

| immortal | paragraph | about | love | : |
|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 段落 | 关于 | 爱 | : |

百科全书编纂者称之为《哥林多后书》，因为其中有一段关于爱的不朽篇章：

" [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] . . . "

| " | Of | the | thousands | of | persons | we | meet | in | a | lifetime | , | my | child | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 数千 | 的 | 人 | 我们 | 见面 | 在 | 一个 | 寿命 | , | 我的 | 孩子 | . | . | . | " |

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

“在我们一生中会遇到成千上万的人，我的孩子……”等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] .

| It | was | almost | dawn | when | she | finished | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黎明 | 什么时候 | 她 | 完成的 | 这 | 信 | . |

她写完信时，天快亮了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [ʌv; əv][stɑːrz]

| She | opened | the | door | upon | her | balcony | and | looked | at | the | great | tiers | of | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 之上 | 她 | 阳台 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 伟大的 | 层级 | 的 | 明星 |

[ðæt] ['glɪtəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ændiːz] .

| that | glittered | above | the | Andes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪闪发光 | 多于 | 这 | 安第斯山脉 | . |

她打开阳台的门，望着安第斯山脉上空闪烁的繁星。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Throughout | the | hours | of | the | night | , | though | there | had | been | few | to | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 尽管 | 那里 | 有 | 到过 | 很少 | 到 | 听到 | 它 | , |

整个夜晚，虽然几乎没有人听到，

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

| the | whole | sky | had | been | loud | with | the | singing | of | these | constellations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 天空 | 有 | 到过 | 大声 | 和 | 这 | 歌唱 | 的 | 这些 | 星座 | . |

整个天空都回荡着这些星座的歌声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pə'piːtə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept]

| **Then** | **she** | **took** | **a** | **candle** | **into** | **the** | **next** | **room** | **and** | **looked** | **at** | **Pepita** | **as** | **she** | **slept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | 和 | 看起来 | 在 | 南瓜子 | 作为 | 她 | 睡着了 |

,

**,**

,

然后她拿着蜡烛走进隔壁房间，看着熟睡的佩皮塔。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

| **and** | **pushed** | **back** | **the** | **damp** | **hair** | **from** | **the** | **girl's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 后退 | 这 | 潮湿 | 头发 | 从 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

然后把女孩脸上的湿发拨到一边。

" [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| **"** | **Let** | **me** | **live** | **now** | **,** | **"** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 居住 | 现在 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“让我活下去吧，”她低声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| **"** | **Let** | **me** | **begin** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 开始 | 再次 | . |

让我重新开始。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] ,

| **"** | **Two** | **days** | **later** | **they** | **started** | **back** | **to** | **Lima** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 天 | 之后 | 他们 | 开始 | 后退 | 到 | 利马 | , |

两天后，他们启程返回利马。

[ænd; ənd] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][luː'iːs] ['reɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

| **and** | **while** | **crossing** | **the** | **bridge** | **of** | **San** | **Luis** | **Rey** | **the** | **accident** | **which** | **we** | **know** | **befell** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 过境 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | 这 | 事故 | 哪个 | 我们 | 知道 | 发生 | 他们 | . |

在过圣路易斯雷桥时，他们遭遇了我们所知的那场事故。

[pɑːrt] [θriː] : ['ɛstəbɑːn]

| **PART** | **THREE** | **:** | **ESTEBAN** |
|---|---|---|---|
| 部分 | 三 | : | 埃斯特班 |

第三部分：埃斯特班

[oʊ]

| **O** |
|---|
| 哦 |

哦

[en iː] ['mɔːrnɪŋ] [twɪn] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['faundlɪŋz] - ['bæskɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə][məˈriːə]['roʊzə][diː][ læs ]['roʊzəz] .

| **NE** | **morning** | **twin** | **boys** | **were** | **discovered** | **in** | **the** | **foundlings** | **'** | **basket** | **before** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Convent** | **of** | **Santa** | **María** | **Rosa** | **de** | **las** | **Rosas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东北 | 早晨 | 双 | 男孩们 | 是 | 发现 | 在 | 这 | 弃婴 | - | 篮子 | 前 | 这 | 门 | 的 | 这 | 修道院 | 的 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 罗莎 | 德 | 最后 | 罗萨斯 | . |

东北方向的清晨，在圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院门口的弃婴篮里发现了一对双胞胎男婴。

[neɪmz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] - [nɜːrs] ,

| **Names** | **were** | **found** | **for** | **them** | **almost** | **before** | **the** | **arrival** | **of** | **the** | **wet** | **-** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 是 | 成立 | 为了 | 他们 | 几乎 | 前 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 湿的 | - | 护士 | , |

几乎在奶妈到来之前，他们的名字就已经想好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][tuː; tə]

| but | the | names | were | not | as | useful | to | them | as | our | names | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 姓名 | 是 | 不是 | 作为 | 有用 | 到 | 他们 | 作为 | 我们的 | 姓名 | 是 | 到 |

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,

| most | of | us | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | , |

但这些名字对他们来说并不像我们的名字对我们大多数人那样有用。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɑːrt] .

| for | no | one | ever | succeeded | in | telling | the | boys | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 曾经 | 成功了 | 在 | 讲述 | 这 | 男孩们 | 除 | . |

因为从来没有人能分辨出这两个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huː] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [li'miːən] ['gɔsips] ,

| There | was | no | way | of | knowing | who | their | parents | were | , | but | Limean | gossips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | WHO | 他们的 | 父母 | 是 | , | 但 | 利米安 | 八卦 | , |

人们无从得知他们的父母是谁，但利马人的闲言碎语却说，

['noʊtɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] ['oʊldər] [haʊ] [streɪt] [ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [haʊ] ['saɪlənt]

| noticing | as | the | boys | grew | older | how | straight | they | held | themselves | and | how | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 作为 | 这 | 男孩们 | 生长 | 老 | 如何 | 直的 | 他们 | 握住 | 他们自己 | 和 | 如何 | 沉默的 |

[ænd; ənd]['sɑːmbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| and | sombre | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 他们 | 是 | , |

随着男孩们长大，我注意到他们姿态越来越挺拔，而且沉默寡言、神情忧郁。

[dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kæs'tɪljən] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

| declared | them | to | be | Castilian | and | laid | them | in | turn | at | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他们 | 到 | 是 | 卡斯蒂利亚语 | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 转动 | 在 | 全部 | 排序 | 的 |

['krestɪd] ['dɔːˌweɪz] .

| crested | doorways | . |
|---|---|---|
| 冠状 | 门口 | . |

宣布它们是卡斯蒂利亚的，并依次将它们放置在各种带有纹章的门廊前。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | person | in | the | world | who | came | nearest | to | being | their | guardian | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 来了 | 最近的 | 到 | 存在 | 他们的 | 监护人 | 曾是 | 这 |

['æbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| Abbess | of | the | Convent | . |
|---|---|---|---|---|
| 女修道院长 | 的 | 这 | 修道院 | . |

世界上最接近他们监护人的人是修道院院长。

['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːl] [men] ,

| Madre | María | del | Pilar | had | come | to | hate | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 有 | 来 | 到 | 恨 | 全部 | 男人 | , |

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人开始憎恨所有的男人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv]['mænjuel][ænd; ənd]['ɛstəbɑːn] .

| but | she | grew | fond | of | Manuel | and | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 生长 | 喜爱 | 的 | 曼努埃尔 | 和 | 埃斯特班 | . |

但她渐渐喜欢上了曼努埃尔和埃斯特班。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ,

| In | the | late | afternoon | she | would | call | them | into | her | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 她 | 会 | 称呼 | 他们 | 进入 | 她 | 办公室 | , |

傍晚时分，她会把他们叫到办公室来。

[send][fɔːr; fər][sʌm; səm] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| send | for | some | cakes | from | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 一些 | 蛋糕 | 从 | 这 | 厨房 | , |

让厨房送些蛋糕来。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][ænd; ənd]['dʒuːdəs] [ˌmækə'biːəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | tell | them | stories | about | the | Cid | and | Judas | Maccabeus | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他们 | 故事 | 关于 | 这 | cid | 和 | 犹大 | 马加比 | 和 | 这 |

['θɜːrti] - [sɪks] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['hɑːrləkwɪn] .

| thirty | - | six | misfortunes | of | Harlequin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 六 | 不幸 | 的 | 丑角 | . |

给他们讲熙德、犹大·马加比和丑角的三十六次不幸的故事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] ,

| She | grew | to | love | them | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 到 | 爱 | 他们 | 所以 | , |

她渐渐地爱上了他们，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr'self] [geɪzɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] ,

| that | she | would | catch | herself | gazing | deep | into | their | black | and | frowning | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 抓住 | 她自己 | 凝视 | 深的 | 进入 | 他们的 | 黑色的 | 和 | 皱眉 | 眼睛 | , |

她会不由自主地凝视着他们那双乌黑而紧锁的眼睛。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [treɪts] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [wen] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [men] , [ɔːl] [ðæt]

| looking | for | those | traits | that | would | appear | when | they | grew | to | be | men | , | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 那些 | 特征 | 那 | 会 | 出现 | 什么时候 | 他们 | 生长 | 到 | 是 | 男人 | , | 全部 | 那 |

['ʌglɪnəs] ,

| ugliness | , |
|---|---|
| 丑陋 | , |

寻找他们长大成人后会显现出的那些特征，所有那些丑陋的东西，

[ɔːl] [ðæt] ['soʊlləsnɪs] [ðæt] [meɪd] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn] .

| all | that | soullessness | that | made | hideous | the | world | she | worked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 无魂 | 那 | 制成 | 可怕 | 这 | 世界 | 她 | 工作 | 在 | . |

她所工作的世界里充满了冷漠无情，令人作呕。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen]

| They | grew | up | about | the | convent | until | they | were | a | little | past | the | age | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 向上 | 关于 | 这 | 修道院 | 直到 | 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 过去的 | 这 | 年龄 | 什么时候 |

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'strækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedɪkeɪtɪd] ['sɪstər] .

| their | presence | began | to | be | a | slight | distraction | to | the | dedicated | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 轻微 | 分心 | 到 | 这 | 投入的 | 姐妹 | . |

她们在修道院附近长大，直到她们长大后，她们的存在开始对虔诚的修女们造成一些干扰。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sækrɪstiz] [ɪn] [taʊn] :

| From | thence | they | became | vaguely | attached | to | all | the | sacristies | in | town | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 他们 | 成为 | 依稀 | 随附的 | 到 | 全部 | 这 | 圣器室 | 在 | 镇 | : |

从此，他们便与镇上所有的圣器室都产生了某种模糊的联系：

[ðeɪ] [trɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['klɔɪstər] [hedʒz] ; [ðeɪ] ['pɑːlɪʃt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['kruːsəfɪks] ;

| they | trimmed | all | the | cloister | hedges | ; | they | polished | every | possible | crucifix | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 修剪过的 | 全部 | 这 | 修道院 | 对冲 | ; | 他们 | 抛光 | 每一个 | 可能的 | 十字架 | ; |

他们修剪了修道院的所有树篱；他们擦亮了每一个十字架；

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['siːlɪŋz] .

| they | passed | a | damp | cloth | once | a | year | over | most | of | the | ecclesiastical | ceilings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 一个 | 潮湿 | 布 | 一次 | 一个 | 年 | 超过 | 最多 | 的 | 这 | 教会的 | 天花板 | . |

他们每年用湿布擦拭大多数教堂的天花板。

[ɔːl] ['liːmə; 'laɪmə] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] .

| All | Lima | knew | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 利马 | 知道 | 他们 | 出色地 | . |

利马城里所有人都认识他们。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]

| When | the | priest | rushed | through | the | streets | carrying | his | precious | burden | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 匆忙 | 通过 | 这 | 街道 | 携带 | 他的 | 宝贵的 | 负担 | 进入 | 一个 |

['sɪkruːm,ˈsɪkrʊm] ['iːðər] ['ɛstəbɑːn][ɔːr]['mænjuel][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [straidɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| sickroom | either | Esteban | or | Manuel | was | to | be | seen | striding | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病房 | 任何一个 | 埃斯特班 | 或者 | 曼努埃尔 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 大步走 | 在后面 | 他 | , |

当神父抱着他珍贵的圣物匆匆穿过街道赶往病房时，人们总能看到埃斯特班或曼努埃尔跟在他身后。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sensər] .

| swinging | a | censer | . |
|---|---|---|---|
| 摇摆 | 一个 | 香炉 | . |

挥舞香炉。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klerɪkl] [laɪf] .

| As | they | grew | older | , | however | , | they | showed | no | desire | for | the | clerical | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 生长 | 老 | , | 然而 | , | 他们 | 显示 | 不 | 欲望 | 为了 | 这 | 文员 | 生活 | . |

然而，随着年龄的增长，他们对神职生活却丝毫没有表现出任何兴趣。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skraɪb] .

| They | gradually | assumed | the | profession | of | the | scribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 逐步地 | 假定 | 这 | 职业 | 的 | 这 | 隶 | . |

他们逐渐从事了抄写员这一职业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [meɪd]

| There | were | few | printing | presses | in | the | New | World | and | the | boys | soon | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 印刷 | 出版社 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 和 | 这 | 男孩们 | 很快 | 制成 |

[ə; eɪ] [fer] ['lɪvɪŋ] [træn'skraɪbɪŋ] ['kɑːmədiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| a | fair | living | transcribing | comedies | for | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 活的 | 转录 | 喜剧 | 为了 | 这 | 剧院 | , |

新大陆印刷机很少，这些男孩很快就靠为剧院誊写喜剧剧本谋生了。

['bælədz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] , [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] .

| ballads | for | the | crowds | , | and | advertisements | for | the | merchants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民谣 | 为了 | 这 | 人群 | , | 和 | 广告 | 为了 | 这 | 商人 | . |

为群众创作的民谣，为商家创作的广告。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːpiɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwaɪərmæstər] [ænd; ənd] [meɪd] ['endləs] [pɑːrts]

| Above | all | they | were | the | copyists | of | the | choirmasters | and | made | endless | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 他们 | 是 | 这 | 抄写员 | 的 | 这 | 合唱指挥 | 和 | 制成 | 无尽的 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'tet] [ʌv; əv] [mɔ'rɑːlɛs] [ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] .

| of | the | motets | of | Morales | and | Vittoria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 经文歌 | 的 | 莫拉莱斯 | 和 | 维多利亚 | . |

他们最主要的职责是抄写合唱指挥的乐谱，并抄录了莫拉莱斯和维多利亚的经文歌的无数乐章。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['fæməli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| Because | they | had | no | family | , | because | they | were | twins | , | and | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 不 | 家庭 | , | 因为 | 他们 | 是 | 双胞胎 | , | 和 | 因为 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['wɪmɪn] ,

| they | were | brought | up | by | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 带来 | 向上 | 经过 | 女性 | , |

因为他们没有家人，因为他们是双胞胎，又因为他们是由女性抚养长大的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

| they | were | silent | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 沉默的 | . |

他们沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪm] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'zembləns] .

| There | was | in | them | a | curious | shame | in | regard | to | their | resemblance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 他们 | 一个 | 好奇的 | 耻辱 | 在 | 看待 | 到 | 他们的 | 相似 | . |

他们对自己长相相似这件事感到一种莫名的羞耻感。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl]

| They | had | to | live | in | a | world | where | it | was | the | subject | of | continual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 持续的 |

['kɑːment] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] .

| comment | and | joking | . |
|---|---|---|---|
| 评论 | 和 | 开玩笑 | . |

他们不得不生活在一个人们不断议论和取笑这件事的世界里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['fʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['plezəntriːz]

| It | was | never | funny | to | them | and | they | suffered | the | eternal | pleasantries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 有趣的 | 到 | 他们 | 和 | 他们 | 遭受 | 这 | 永恒 | 客套话 |

[wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| with | stolid | patience | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沉稳 | 耐心 | . |

他们从来都觉得不好笑，总是以坚忍的态度忍受着没完没了的客套话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ]

| From | the | years | when | they | first | learned | to | speak | they | invented | a | secret | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 年 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 学习 | 到 | 说话 | 他们 | 发明 | 一个 | 秘密 | 语言 |

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

| for | themselves | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们自己 | , |

从他们学会说话起，他们就为自己创造了一种秘密语言。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fɔːr; fər][ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ɔːr]

| one | that | was | scarcely | dependent | on | the | Spanish | for | its | vocabulary | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 曾是 | 几乎 | 依赖 | 在 | 这 | 西班牙语 | 为了 | 它是 | 词汇 | , | 或者 |

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]['sɪntæks] .

| even | for | its | syntax | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 它是 | 句法 | . |

它的词汇，甚至句法，几乎都不依赖于西班牙语。

[ðeɪ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

| They | resorted | to | it | only | when | they | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 复原 | 到 | 它 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , |

他们只有在独处时才会这样做。

[ɔːr][æt; ət] [greɪt] ['ɪntərvlz] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] ['wɪspəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| or | at | great | intervals | in | moments | of | stress | whispered | it | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 伟大的 | 间隔 | 在 | 时刻 | 的 | 压力 | 低声说道 | 它 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

或者在压力很大的时候，隔了很长时间才在别人面前低声说出来。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ; [hiː; hi] ['dæbəld] [ɪn]

| The | Archbishop | of | Lima | was | something | of | a | philologist | ; | he | dabbled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大主教 | 的 | 利马 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 语言学家 | ; | 他 | 浅尝辄止 | 在 |

['daɪəlekts] ;

| dialects | ; |
|---|---|
| 方言 | ; |

利马大主教颇具语言学家的风范；他对各种方言都有所涉猎；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪ'vɑːlvd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaʊəl] [ænd; ənd] ['kɑːnsənənt]

| he | had | even | evolved | quite | a | brilliant | table | for | the | vowel | and | consonant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 进化 | 相当 | 一个 | 杰出的 | 桌子 | 为了 | 这 | 元音 | 和 | 辅音 |

['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] ['lætn] ['ɪntuː] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['spænɪʃ] ['ɪntuː] ['ɪndiən] - ['spænɪʃ] .

| changes | from | Latin | into | Spanish | and | from | Spanish | into | Indian | - | Spanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 从 | 拉丁 | 进入 | 西班牙语 | 和 | 从 | 西班牙语 | 进入 | 印度 | - | 西班牙语 | . |

他甚至还制作了一张非常精妙的表格，用于统计拉丁语到西班牙语以及西班牙语到印度西班牙语的元音和辅音变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'stɔːriŋ ] [ʌp] ['nəutbuks] [ʌv; əv] [kweɪnt] [lɔːr] [ə'genst] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [oʊld][eɪdʒ][hiː; hi]

| He | was | storing | up | notebooks | of | quaint | lore | against | an | amusing | old | age | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 存储 | 向上 | 笔记本 | 的 | 古雅 | 知识 | 反对 | 一个 | 有趣 | 老的 | 年龄 | 他 |

[plænd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ˌaʊt'saɪd] [sɛ'goʊviːə] .

| planned | to | offer | himself | back | on | his | estates | outside | Segovia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 到 | 提供 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 庄园 | 外部 | 塞戈维亚 | . |

他收集了许多奇闻轶事的笔记，以便在晚年回到塞戈维亚郊外的庄园里，享受一段有趣的时光。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] ,

| So | when | he | heard | one | day | about | the | secret | language | of | the | twin | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一 | 天 | 关于 | 这 | 秘密 | 语言 | 的 | 这 | 双 | 兄弟 | , |

所以有一天，当他听说了这对双胞胎兄弟的秘密语言时，

[hiː; hi] [trɪmd] [sʌm; səm] [kwɪlz] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| he | trimmed | some | quills | and | sent | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 修剪过的 | 一些 | 羽毛 | 和 | 发送 | 为了 | 他们 | . |

他剪了一些羽毛笔，然后派人去取。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [hju'milieitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

| The | boys | stood | humiliated | upon | the | rich | carpets | of | his | study | while | he | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 站立 | 受辱 | 之上 | 这 | 富有的 | 地毯 | 的 | 他的 | 学习 | 尽管 | 他 | 尝试 | 到 |

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siː]

| extract | from | them | their | bread | and | tree | and | their | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 从 | 他们 | 他们的 | 面包 | 和 | 树 | 和 | 他们的 | 我 | 看 |

男孩们屈辱地站在他书房里华丽的地毯上，他试图从他们身上榨取面包、树木和他们的……我明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

| and | I | saw | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | . |

我看到了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| They | did | not | know | why | the | experience | was | I | so | horrible | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 这 | 经验 | 曾是 | 我 | 所以 | 可怕 | 到 | 他们 | . |

他们不知道为什么我给他们的经历如此糟糕。

[ðeɪ] [bled] .

| They | bled | . |
|---|---|---|
| 他们 | 出血 | . |

他们流血了。

[lɔːŋ] [ʃɑːkt] ['sailənsiz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['kwestʃənz] ,

| Long | shocked | silences | followed | each | of | the | Archbishop's | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 震惊 | 沉默 | 随后 | 每个 | 的 | 这 | 大主教的 | 问题 | , |

大主教的每一个问题之后，都伴随着长时间的震惊沉默。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌmbld] [æn; ən] ['ænsər] .

| until | finally | one | or | the | other | mumbled | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 喃喃自语 | 一个 | 回答 | . |

直到最后其中一个咕哝了一声回答。

[ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪn] [ɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ræŋk]

| The | priest | thought | for | a | while | that | they | were | merely | in | awe | before | his | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 想法 | 为了 | 一个 | 尽管 | 那 | 他们 | 是 | 仅仅 | 在 | 敬畏 | 前 | 他的 | 秩 |

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

| and | before | the | luxury | of | his | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 奢华 | 的 | 他的 | 公寓 | , |

牧师一时以为他们只是敬畏他的地位和他豪华的住所。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [mʌtʃ] [pər'plekst] ,

| but | at | last | , | much | perplexed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 很多 | 困惑 | , |

但最终，他仍然感到非常困惑。

[hiː; hi] [diˈvaind] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːpər] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd] [ˈsædli] [let] [ðem; ðəm]

| he | divined | the | presence | of | some | deeper | reluctance | and | sadly | let | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 神谕 | 这 | 在场 | 的 | 一些 | 更深 | 不情愿 | 和 | 令人遗憾的是 | 让 | 他们 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

他察觉到他们内心深处还有一丝不舍，于是遗憾地放他们走了。

[ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈfaʊnd] [aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,

| This | language | was | the | symbol | of | their | profound | identity | with | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 曾是 | 这 | 象征 | 的 | 他们的 | 深刻的 | 身份 | 和 | 一 | 其他 | , |

这种语言象征着他们彼此之间深刻的认同感。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl]

| for | just | as | resignation | was | a | word | insufficient | to | describe | the | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 作为 | 辞职 | 曾是 | 一个 | 单词 | 不足的 | 到 | 描述 | 这 | 精神 |

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪˈɔr] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

| change | that | came | over | the | Marquesa | de | Montemayor | on | that | night | in | the | inn | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 那 | 来了 | 超过 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 在 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | 客栈 | 在 |

-

,

| Cluxambuqua | , |
|---|---|
| - | , |

正如“顺从”一词不足以形容蒙特马约尔侯爵夫人在那晚于克卢桑布夸旅馆中发生的精神转变一样，

[soʊ] [lʌv] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈtæsɪt][ˈɔːlmoʊst] [əˈʃeɪmd] [ˈwʌnnəs] [ʌv; əv] [ðiːz]

| so | love | is | inadequate | to | describe | the | tacit | almost | ashamed | oneness | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 爱 | 是 | 不足 | 到 | 描述 | 这 | 默契 | 几乎 | 羞愧 | 合一 | 的 | 这些 |

['brʌðərz] .

| brothers | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

所以，用爱来形容这些兄弟之间那种心照不宣、近乎羞愧的亲密关系是不够的。

[wʌt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ikˈstʃeindʒd] ,

| What | relationship | is | it | in | which | few | words | are | exchanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关系 | 是 | 它 | 在 | 哪个 | 很少 | 字 | 是 | 交换 | , |

什么样的关系中，彼此之间很少交流?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [fuːd] , [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;

| and | those | only | about | the | details | of | food | , | clothing | and | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 仅有的 | 关于 | 这 | 细节 | 的 | 食物 | , | 衣服 | 和 | 职业 | ; |

以及那些只涉及食物、衣着和职业细节的；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɜːrsənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [rɪˈlʌktəns] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][wʌn]

| in | which | the | two | persons | have | a | curious | reluctance | even | to | glance | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 二 | 人 | 有 | 一个 | 好奇的 | 不情愿 | 甚至 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 一 |

[əˈnʌðər] ;

| another | ; |
|---|---|
| 其他 | ; |

两人之间有一种奇怪的默契，甚至不愿看对方一眼；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt] [əˈreɪndʒmənt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

| and | in | which | there | is | a | tacit | arrangement | not | to | appear | together | in | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 一个 | 默契 | 安排 | 不是 | 到 | 出现 | 一起 | 在 | 这 | 城市 |

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [baɪ] ['dɪfrənt] [striːts] ?

| and | to | go | on | the | same | errand | by | different | streets | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | 经过 | 不同的 | 街道 | ? |

他们之间是否存在某种默契，即不在城里同时出现，并且为了完成同一件事而走不同的街道?

[ænd; ənd] [jet] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['terəb(ə)l]

| And | yet | side | by | side | with | this | there | existed | a | need | of | one | another | so | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 那里 | 存在 | 一个 | 需要 | 的 | 一 | 其他 | 所以 | 糟糕的 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ['mɪrəklz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ]

| that | it | produced | miracles | as | naturally | as | the | charged | air | of | a | sultry | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 生产 | 奇迹 | 作为 | 自然 | 作为 | 这 | 带电 | 空气 | 的 | 一个 | 闷热 | 天 |

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['laɪtnɪŋ] .

| produces | lightning | . |
|---|---|---|
| 产 | 闪电 | . |

然而，与此同时，他们之间也存在着一种如此强烈的相互需要，这种需要自然而然地产生了奇迹，就像闷热天气里充满能量的空气自然而然地产生了闪电一样。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [tə'lepəθi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| The | brothers | were | scarcely | aware | of | it | themselves | , | but | telepathy | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 是 | 几乎 | 意识到的 | 的 | 它 | 他们自己 | , | 但 | 心灵感应 | 曾是 | 一个 |

['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

| common | occurrence | in | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 发生 | 在 | 他们的 | 生活 | , |

兄弟俩自己几乎没有意识到，但心灵感应在他们的生活中却是一种常见的现象。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz]

| and | when | one | returned | home | the | other | was | always | aware | of | it | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 返回 | 家 | 这 | 其他 | 曾是 | 总是 | 意识到的 | 的 | 它 | 什么时候 | 他的 |

['brʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [striːts] [ə'weɪ] .

| brother | was | still | several | streets | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 街道 | 离开 | . |

当其中一人回家时，另一人总能在他兄弟还在几条街之外的时候就察觉到。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| Suddenly | they | discovered | that | they | were | tired | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 发现 | 那 | 他们 | 是 | 疲劳的 | 的 | 写作 | . |

他们突然发现自己厌倦了写作。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]

| They | went | down | to | the | sea | and | found | an | occupation | in | loading | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 海 | 和 | 成立 | 一个 | 职业 | 在 | 加载中 | 和 |

[ˌʌn'loʊdɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

| unloading | vessels | , |
|---|---|---|
| 卸货 | 船只 | , |

他们下到海边，以装卸船只为生。

[nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ 'indiəns ] .

| not | ashamed | of | working | side | by | side | with | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 羞愧 | 的 | 在职的 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 印度人 | . |

不以与印度人并肩工作为耻。

[ðeɪ] [droʊv] [tiːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] .

| They | drove | teams | across | the | provinces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 团队 | 穿过 | 这 | 省份 | . |

他们带领队伍穿越各个省份。

[ðeɪ] [pɪkt] [fruːt] .

| They | picked | fruit | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 水果 | . |

他们采摘水果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferimən] .

| They | were | ferrymen | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 摆渡人 | . |

他们是摆渡人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

| **And** | **always** | **they** | **were** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 他们 | 是 | 沉默的 | . |

他们始终保持沉默。

[ðer; ðər]['sɑːmbər]['feɪsɪz] [tʊk] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðiːz] ['leibəz] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [kæst] .

| **Their** | **sombre** | **faces** | **took** | **on** | **from** | **these** | **labors** | **a** | **male** | **and** | **gypsy** | **cast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 阴沉 | 面孔 | 采取 | 在 | 从 | 这些 | 劳动 | 一个 | 男性 | 和 | 吉普赛人 | 投掷 | . |

这些劳作使他们原本阴郁的脸上多了几分男性和吉普赛人的神韵。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] ['seldəm] [kʌt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][mæt][ðer; ðər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]

| **Their** | **hair** | **was** | **seldom** | **cut** | **and** | **under** | **the** | **dark** | **mat** | **their** | **eyes** | **looked** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 曾是 | 很少 | 切 | 和 | 在下面 | 这 | 黑暗的 | 垫 | 他们的 | 眼睛 | 看起来 | 向上 |

['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] .

| **suddenly** | **surprised** | **and** | **a** | **little** | **sullen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 惊讶 | 和 | 一个 | 小的 | 忧郁 | . |

他们的头发很少剪，在浓密的黑发下，他们的眼睛突然抬起，带着惊讶和一丝忧郁。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [ɪk'sept] [wʌnz] ['brʌðər] .

| **All** | **the** | **world** | **was** | **remote** | **and** | **strange** | **and** | **hostile** | **except** | **one's** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 偏僻的 | 和 | 奇怪的 | 和 | 敌对的 | 除了 | 一个人的 | 兄弟 | . |

除了自己的兄弟之外，整个世界都显得遥远、陌生且充满敌意。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['juːnəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][kæst]

| **But** | **at** | **last** | **the** | **first** | **shadow** | **fell** | **across** | **this** | **unity** | **and** | **the** | **shadow** | **was** | **cast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 第一的 | 阴影 | 跌倒 | 穿过 | 这 | 统一 | 和 | 这 | 阴影 | 曾是 | 投掷 |

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| **by** | **the** | **love** | **of** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 爱 | 的 | 女性 | . |

但最终，第一道阴影笼罩了这份团结，而这道阴影是由女人之间的爱所投下的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['kɑːpiɪŋ] [ʌv; əv][pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði]

| **They** | **had** | **returned** | **to** | **the** | **city** | **and** | **resumed** | **the** | **copying** | **of** | **parts** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 恢复 | 这 | 复制 | 的 | 部分 | 为了 | 这 |

['θiːətər] .

| **theatre** | **.** |
|---|---|
| 剧院 | . |

他们回到城里，继续抄写剧院的剧本。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [haʊs] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n]

| **One** | **night** | **the** | **manager** | **,** | **foreseeing** | **a** | **thinning** | **house** | **,** | **gave** | **them** | **a** | **free** | **admission** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 这 | 经理 | , | 预见 | 一个 | 稀疏 | 房子 | , | 给予 | 他们 | 一个 | 自由的 | 入学 |

.

| **:** |
|---|
| . |

一天晚上，经理预见到房子里的客人会减少，于是让他们免费入场。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .

| **The** | **boys** | **did** | **not** | **like** | **what** | **they** | **found** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 什么 | 他们 | 成立 | 那里 | . |

男孩们不喜欢他们在那里发现的东西。

['iːv(ə)n] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['saɪləns] ;

| **Even** | **speech** | **was** | **for** | **them** | **a** | **debased** | **form** | **of** | **silence** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 演讲 | 曾是 | 为了 | 他们 | 一个 | 堕落 | 形式 | 的 | 沉默 | ; |

对他们来说，就连说话也是一种堕落的沉默形式；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fjuːt(ə)l][ɪz]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| **how** | **much** | **more** | **futile** | **is** | **poetry** | **which** | **is** | **a** | **debased** | **form** | **of** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 徒劳 | 是 | 诗 | 哪个 | 是 | 一个 | 堕落 | 形式 | 的 | 演讲 | . |

诗歌作为一种低劣的语言形式，其徒劳性岂不更甚？

[ɔːl] [ðoʊz] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˈɑːnər] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːl][ðə; ði]

| All | those | allusions | to | honour | , | reputation | , | and | the | flame | of | love | , | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 暗示 | 到 | 荣誉 | , | 名声 | , | 和 | 这 | 火焰 | 的 | 爱 | , | 全部 | 这 |

[ˈmɛtəfɔrz] [əˈbaʊt] [bɜːrdz] ,

| metaphors | about | birds | , |
|---|---|---|---|
| 隐喻 | 关于 | 鸟类 | , |

所有那些关于荣誉、名誉和爱情之火的暗示，所有关于鸟类的比喻，

[əˈkɪliːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn][wɜːr; wər] [fəˈtiːgɪŋ] .

| Achilles | and | the | jewels | of | Ceylon | were | fatiguing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿喀琉斯 | 和 | 这 | 珠宝 | 的 | 锡兰 | 是 | 令人疲惫的 | . |

阿喀琉斯和锡兰的珠宝令人疲惫不堪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɑːrklɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns]

| In | the | presence | of | literature | they | had | the | same | darkling | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 文学 | 他们 | 有 | 这 | 相同的 | 黑暗之子 | 智力 |

[ðæt] [stəːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

| that | stirs | for | a | time | behind | the | eyes | of | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 搅拌 | 为了 | 一个 | 时间 | 在后面 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 狗 | , |

在文学作品面前，他们展现出一种与狗眼中短暂涌动的那种阴郁的智慧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈpeɪʃntli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈkændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kloʊðz] .

| but | they | sat | on | patiently | , | gazing | at | the | bright | candles | and | the | rich | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 卫星 | 在 | 耐心 | , | 凝视 | 在 | 这 | 明亮的 | 蜡烛 | 和 | 这 | 富有的 | 衣服 | . |

但他们耐心地坐着，凝视着明亮的蜡烛和华丽的服饰。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊl] ,

| Between | the | acts | of | the | comedy | the | Perichole | stepped | out | of | her | rôle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 喜剧 | 这 | 孔 | 步 | 出去 | 的 | 她 | 角色 | , |

在喜剧演出间隙，佩里科勒跳出了她的角色。

[pʊt] [ɑːn] [twelv] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .

| put | on | twelve | petticoats | and | danced | before | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 十二 | 衬裙 | 和 | 跳舞 | 前 | 这 | 窗帘 | . |

穿上十二件衬裙，在幕布前跳舞。

[ˈɛstəbɑːn][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkɑːpiɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm]

| Esteban | had | some | copying | still | to | do | , | or | pretended | so | , | and | went | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 有 | 一些 | 复制 | 仍然 | 到 | 做 | , | 或者 | 假装 | 所以 | , | 和 | 去 | 家 |

['ɜːrli] ;

| early | ; |
|---|---|
| 早期的 | ; |

埃斯特班还有些抄写工作要做，或者假装要做，于是提前回家了；

[bʌt; bət]['mænjuel] [steɪd] [ɑːn] .

| but | Manuel | stayed | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 曼努埃尔 | 入住 | 在 | . |

但曼努埃尔留了下来。

[ðə; ði] [red] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| The | red | stockings | and | shoes | of | the | Perichole | had | made | their | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 长筒袜 | 和 | 鞋 | 的 | 这 | 孔 | 有 | 制成 | 他们的 | 印象 | . |

佩里科勒的红色长袜和鞋子给人留下了深刻的印象。

[bəuθ] ['brʌðərz] [hæd; həd] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər]['mænjʊskrɪpts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| Both | brothers | had | fetched | and | carried | their | manuscripts | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 兄弟 | 有 | 已获取 | 和 | 携带 | 他们的 | 手稿 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

['dʌsti] [sterz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

| dusty | stairs | behind | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 楼梯 | 在后面 | 这 | 阶段 | . |

两兄弟都曾把手稿搬上搬下舞台后面布满灰尘的楼梯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['bɑːdɪs] ['mendɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz]

| There | they | had | seen | an | irritable | girl | in | a | soiled | bodice | mending | her | stockings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 有 | 已见 | 一个 | 易怒的 | 女孩 | 在 | 一个 | 脏的 | 紧身胸衣 | 修补 | 她 | 长筒袜 |

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [waɪl] [hɜːr; hər] [steɪdʒ] [də'rektər] [riːd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [laɪnz] [fɔːr; fər]

| before | a | mirror | while | her | stage | director | read | aloud | her | lines | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 镜子 | 尽管 | 她 | 阶段 | 导演 | 读 | 大声 | 她 | 线条 | 为了 |

[ˌmeməri'zeɪʃən; ˌmeməraɪ'zeɪʃən] .

| memorization | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

在那里，他们看到一个穿着脏兮兮的紧身胸衣、脾气暴躁的女孩对着镜子缝补长袜，而她的舞台导演则大声朗读她的台词让她背诵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| She | had | let | fall | upon | the | boys | for | a | moment | the | detonation | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 让 | 落下 | 之上 | 这 | 男孩们 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 爆炸 | 的 | 她 |

[ə'meɪzɪŋ] [aɪz] ,

| amazing | eyes | , |
|---|---|---|
| 惊人的 | 眼睛 | , |

她那双迷人的眼睛瞬间摄人心魄，令男孩们目瞪口呆。

[ɪ'miːdiətli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] .

| immediately | dissipated | in | her | amused | recognition | that | they | were | twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 消散 | 在 | 她 | 觉得好笑 | 认出 | 那 | 他们 | 是 | 双胞胎 | . |

她立刻笑着意识到他们是双胞胎，脸上的笑容顿时消失了。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drægd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [saɪd]

| Forthwith | she | had | dragged | them | into | the | room | and | placed | them | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 她 | 有 | 拖拽 | 他们 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 放置 | 他们 | 边 |

[baɪ] [saɪd] .

| by | side | . |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | . |

她随即把它们拖进房间，并排放在一起。

['kerfəli] , [ə'mjuːzidli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

| Carefully | , | amusedly | and | remorselessly | she | had | peered | into | every | square | inch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | , | 饶有兴致地 | 和 | 冷酷无情 | 她 | 有 | 窥视 | 进入 | 每一个 | 正方形 | 英寸 | 的 |

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

| their | faces | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | , |

她仔细地、饶有兴味地、毫不留情地审视了他们脸上的每一寸肌肤。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ɛ'stɛbənz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] : " [ðɪs] [wʌn] [ɪz]

| until | finally | laying | one | hand | on | Esteban's | shoulder | she | had | cried | out | : | " | This | one | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 躺下 | 一 | 手 | 在 | 埃斯特班的 | 肩膀 | 她 | 有 | 哭 | 出去 | : | " | 这 | 一 | 是 |

[ðə; ði] ['jʌŋgər] !

| the | younger | ! |
|---|---|---|
| 这 | 年轻 | ! |

最后，她把一只手放在埃斯特班的肩膀上，喊道："这个是弟弟！"

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['niːðər] ['brʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

| " | That | had | been | several | years | before | and | neither | brother | had | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 有 | 到过 | 一些 | 年 | 前 | 和 | 两者都不 | 兄弟 | 有 | 想法 | 的 |

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ə'gen] .

| the | episode | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 插曲 | 再次 | . |

"那是好几年前的事了，兄弟俩再也没有想起过这件事。"

[ˌhens'fɔːrθ] [ɔːl] ['mænjəlz] ['erəndz] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] ['θiːətər] .

| Henceforth | all | Manuel's | errands | seemed | to | lead | him | past | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 全部 | 曼努埃尔的 | 跑腿 | 似乎 | 到 | 带领 | 他 | 过去的 | 这 | 剧院 | . |

从此以后，曼努埃尔的所有差事似乎都让他路过剧院。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm]

**Late** **at** **night** **he** **would** **drift** **about** **among** **the** **trees** **beneath** **her** **dressing** **-** **room**

晚的 在 夜晚 他 会 漂移 关于 之中 这 树木 下面 她 敷料 - 房间

['wɪndoʊ] .

**window** **.**

窗户 .

深夜，他会在她更衣室窗户下的树林间徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mænjuel][hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ( [bəuθ]

**It** **was** **not** **the** **first** **time** **that** **Manuel** **had** **been** **fascinated** **by** **a** **woman** **(** **both**

它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 曼努埃尔 有 到过 着迷 经过 一个 女士 ( 两个都

['brʌðərz] [hæd; həd] [pə'zest] ['wɪmɪn] ,

**brothers** **had** **possessed** **women** **,**

兄弟 有 拥有 女性 ,

这并非曼努埃尔第一次被女人迷住（他的两个兄弟都曾拥有过女人，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] ,

**and** **often** **,** **especially** **during** **their** **years** **at** **the** **waterfront** **;** **but** **simply** **,** **latinly**

和 经常 , 尤其 期间 他们的 年 在 这 滨水区 ; 但 简单地 , 拉丁语

) ,

**)** **,**

) ,

而且经常如此，尤其是在他们居住在海滨的那些年里；但简单来说，就是拉丁语），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]

**but** **it** **was** **the** **first** **time** **that** **his** **will** **and** **imagination** **had** **been** **thus**

但 它 曾是 这 第一的 时间 那 他的 将要 和 想像力 有 到过 因此

[ˌoʊvər'welmd] .

**overwhelmed** **.**

不堪重负 .

但这是他第一次意志和想象力被如此彻底地压倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

**He** **had** **lost** **that** **privilege** **of** **simple** **nature** **,** **the** **dissociation** **of** **love** **and**

他 有 丢失的 那 特权 的 简单的 自然 , 这 解离 的 爱 和

['pleʒər] .

**pleasure** **.**

乐趣 .

他失去了天性纯朴的特权，失去了爱与快乐分离的能力。

['pleʒər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['iːtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ]

**Pleasure** **was** **no** **longer** **as** **simple** **as** **eating** **;** **it** **was** **being** **complicated** **by**

乐趣 曾是 不 更长 作为 简单的 作为 吃 ; 它 曾是 存在 复杂的 经过

[lʌv] .

**love** **.**

爱 .

快乐不再像吃东西那么简单；它因为爱情而变得复杂起来。

[naʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] ,

**Now** **was** **beginning** **that** **crazy** **loss** **of** **one's** **self** **,**

现在 曾是 开始 那 疯狂的 损失 的 一个人的 自己 ,

现在，那种疯狂的自我迷失就开始了。

[ðæt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [drə'mætɪk] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

**that** **neglect** **of** **everything** **but** **one's** **dramatic** **thoughts** **about** **the** **beloved** **,**

那 忽视 的 一切 但 一个人的 戏剧性 想法 关于 这 心爱 ,

除了对爱人的种种思念之外，其他一切都被忽略了。

[ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['ɪnər] [laɪf] [ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [soʊ][hæv; həv]

| that | feverish | inner | life | all | turning | upon | the | Perichole | and | which | would | so | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 发烧 | 内 | 生活 | 全部 | 转弯 | 之上 | 这 | 孔 | 和 | 哪个 | 会 | 所以 | 有 |

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| astonished | and | disgusted | her | had | she | been | permitted | to | divine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | 厌恶 | 她 | 有 | 她 | 到过 | 允许 | 到 | 神圣的 | 它 | . |

她内心那狂热的一切都围绕着佩里科勒展开，如果让她去了解它，她一定会感到既惊讶又厌恶。

[ðɪs] ['mænjuel][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [θruː] ['eni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| This | Manuel | had | not | fallen | in | love | through | any | imitation | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曼努埃尔 | 有 | 不是 | 倒下 | 在 | 爱 | 通过 | 任何 | 模仿 | 的 | 文学 | . |

这位曼努埃尔并非通过模仿文学作品而坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| It | was | not | of | him | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 他 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，那不是他的。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪtɝ-əst] [tʌŋ] [ɪn] [fræns] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] ['oʊnli] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :

| that | the | bitterest | tongue | in | France | had | remarked | only | fifty | years | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最苦涩的 | 舌头 | 在 | 法国 | 有 | 评论 | 仅有的 | 五十 | 年 | 前 | : |

五十年前，法国最尖刻的人也曾说过这样的话：

[ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | many | people | would | never | have | fallen | in | love | if | they | had | not | heard | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 许多 | 人们 | 会 | 绝不 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 听到 | 关于 | 它 | . |

如果不是听说了这件事，很多人可能永远都不会坠入爱河。

['mænjuel] [riːd] ['lɪt(ə)l] ;

| Manuel | read | little | ; |
|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 读 | 小的 | ; |

曼努埃尔很少读书；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ( [wer] [ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər] [reɪn] [ðə; ði]

| he | had | only | been | once | to | the | theatre | ( | where | above | all | there | reigns | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 一次 | 到 | 这 | 剧院 | ( | 在哪里 | 多于 | 全部 | 那里 | 统治 | 这 |

['ledʒənd] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ) [ænd; ənd][ðə; ði][pə'ruːviən] ['tævərn] - ['sɔŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

| legend | that | love | is | a | devotion | ) | and | the | Peruvian | tavern | - | songs | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传奇 | 那 | 爱 | 是 | 一个 | 虔诚 | ) | 和 | 这 | 秘鲁 | 酒馆 | - | 歌曲 | 那 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [hɜːrd] ,

| have | heard | , |
|---|---|---|
| 有 | 听到 | , |

他只去过一次剧院（那里流传着爱情是一种奉献的传说），也可能听过秘鲁酒馆里的歌曲。

[ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [speɪn] , [rɪ'flektɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [kʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd]

| unlike | those | of | Spain | , | reflected | very | little | of | the | romantic | cult | of | an | idealized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 那些 | 的 | 西班牙 | , | 反映 | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 浪漫的 | 邪教 | 的 | 一个 | 理想化的 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

与西班牙不同，西班牙很少体现出对理想化女性的浪漫崇拜。

[wen] [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

| When | he | said | over | to | himself | that | she | was | beautiful | and | rich | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 超过 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 富有的 | 和 |

[fə'tiː.gɪŋ.li] ['wɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['mɪstrəs] ,

| fatiguingly | witty | and | the | Viceroy's | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人疲惫地 | 机智 | 和 | 这 | 总督的 | 情妇 | , |

当他自言自语道，她美丽、富有、机智过人，而且还是总督的情妇时，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtrɪbjuːts] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [les] [əbˈteɪnəb(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

| none | of | these | attributes | that | made | her | less | obtainable | had | the | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 属性 | 那 | 制成 | 她 | 较少的 | 可获得 | 有 | 这 | 力量 | 到 |

[kwentʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| quench | his | curious | and | tender | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 他的 | 好奇的 | 和 | 投标 | 激动 | . |

她身上那些让她显得不那么容易接近的特质，都无法浇灭他好奇而又温柔的兴奋之情。

[soʊ] [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| So | he | leaned | against | the | trees | in | the | dark | , | his | knuckles | between | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 他的 | 指关节 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , |

于是他靠在黑暗中的树上，用牙齿咬着指关节。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laʊd] [hɑːrt] - [biːts] .

| and | listened | to | his | loud | heart | - | beats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 他的 | 大声 | 心 | - | 节拍 | . |

然后，他听着自己响亮的心跳声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| But | the | life | that | Esteban | was | leading | had | been | full | enough | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生活 | 那 | 埃斯特班 | 曾是 | 领导 | 有 | 到过 | 满的 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

但埃斯特班当时的生活已经足够充实了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈlɔɪəlti] ,

| There | was | no | room | in | his | imagination | for | a | new | loyalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 在 | 他的 | 想像力 | 为了 | 一个 | 新的 | 忠诚 | , |

他的想象中容不下新的忠诚。

[nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [les] [lɑːrdʒ] [ðæn; ðən] [ˈmænjəlz] , [bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]

| not | because | his | heart | was | less | large | than | Manuel's | , | but | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 他的 | 心 | 曾是 | 较少的 | 大的 | 比 | 曼努埃尔的 | , | 但 | 因为 | 它 |

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəl↘, ˈsɪmplɚ↘] [ˈtekstʃər] .

| was | of | a | simpler | texture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 更简单 | 质地 | . |

不是因为他的心比曼努埃尔的小，而是因为他的心质地更简单。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈnevər] [kwaɪt] [riˈkʌvəz] ,

| Now | he | discovered | that | secret | from | which | one | never | quite | recovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 发现 | 那 | 秘密 | 从 | 哪个 | 一 | 绝不 | 相当 | 恢复 | , |

现在他发现了那个让人永远无法彻底摆脱的秘密。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [lʌvz] [les] [prəˈfaʊndli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| that | even | in | the | most | perfect | love | one | person | loves | less | profoundly | than | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 完美的 | 爱 | 一 | 人 | 爱 | 较少的 | 深刻地 | 比 | 这 | 其他 | . |

即使在最完美的爱情中，也有一方爱得不如另一方深沉。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈiːkwəli] [gʊd] , [ˈiːkwəli] [ˈgɪftɪd] , [ˈiːkwəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

| There | may | be | two | equally | good | , | equally | gifted | , | equally | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 二 | 同样地 | 好的 | , | 同样地 | 天才 | , | 同样地 | 美丽的 | , |

可能有两个同样优秀、同样有天赋、同样美丽的人，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [tuː] [ðæt] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈiːkwəli] [wel] .

| but | there | may | never | be | two | that | love | one | another | equally | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可能 | 绝不 | 是 | 二 | 那 | 爱 | 一 | 其他 | 同样地 | 出色地 | . |

但或许永远不会有两个彼此深爱的人。

[soʊ] [ˈɛstəbɑːn] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| So | Esteban | sat | up | in | their | room | by | a | guttering | candle | , | his | knuckles | between | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 埃斯特班 | 卫星 | 向上 | 在 | 他们的 | 房间 | 经过 | 一个 | 排水沟 | 蜡烛 | , | 他的 | 指关节 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , |

于是，埃斯特班坐在房间里，旁边是一根摇曳的蜡烛，他用牙齿咬着指关节。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['mænjuel][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ]

| and | wondered | why | Manuel | was | so | changed | and | why | the | whole | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 曼努埃尔 | 曾是 | 所以 | 已更改 | 和 | 为什么 | 这 | 所有的 | 意义 |

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

| had | gone | out | of | their | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

他们不明白为什么曼努埃尔变化如此之大，为什么他们的生活失去了意义。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mænjuel][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ə'naʊnst] [tuː; tə]

| One | evening | Manuel | was | stopped | on | the | street | by | a | small | boy | who | announced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 曼努埃尔 | 曾是 | 停止 | 在 | 这 | 街道 | 经过 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 宣布 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .

| him | that | the | Perichole | wished | him | to | call | upon | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 这 | 孔 | 希望 | 他 | 到 | 称呼 | 之上 | 她 | 在 | 一次 | . |

一天晚上，曼努埃尔在街上被一个小男孩拦住，小男孩告诉他，佩里科莱希望他立刻去拜访她。

['mænjuel] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

| Manuel | turned | in | his | path | and | went | to | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 转向 | 在 | 他的 | 小路 | 和 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | . |

曼努埃尔转身朝剧院走去。

[streɪt] , ['sɑːmbər][ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd]

| Straight | , | sombre | and | impersonal | , | he | entered | the | actress's | room | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 阴沉 | 和 | 不具个人色彩 | , | 他 | 进入 | 这 | 女演员的 | 房间 | 和 | 站立 |

['weɪtɪŋ] .

| waiting | . |
|---|---|
| 等待 | . |

他神情严肃，一副冷漠无情的样子，走进女演员的房间，站在那里等候。

[kə'milə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv]['mænjuel][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri]

| Camila | had | a | service | to | ask | of | Manuel | and | she | thought | a | few | preliminary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 有 | 一个 | 服务 | 到 | 问 | 的 | 曼努埃尔 | 和 | 她 | 想法 | 一个 | 很少 | 初步的 |

['blændɪʃmənts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

| blandishments | were | necessary | , |
|---|---|---|---|
| 奉承 | 是 | 必要的 | , |

卡米拉想请曼努埃尔帮忙，她觉得有必要先说些好话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skersli] [pɔːzd] [ɪn] ['koʊmɪŋ] [ə; eɪ][blɑːnd][wɪg] [ðæt] [wʌz; wəz] [drest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

| but | she | scarcely | paused | in | combing | a | blond | wig | that | was | dressed | upon | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 几乎 | 暂停 | 在 | 梳理 | 一个 | 金发 | 假发 | 那 | 曾是 | 穿着 | 之上 | 这 | 桌子 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

但她几乎没有停顿，继续梳理着放在面前桌子上的一顶金色假发。

" [juː; jʊ] [raɪt] ['letərz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | You | write | letters | for | people | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写 | 信件 | 为了 | 人们 | , | 不 | 你 | ? |

你帮别人写信，对吧?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pliːz] .

| I | want | you | to | write | a | letter | for | me | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | , | 请 | . |

请你帮我写封信。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] .

| Please | come | in | . |
|---|---|---|---|
| 请 | 来 | 在 | . |

请进。

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː] [steps] .

| " | He | came | forward | two | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 向前 | 二 | 步骤 | . |

他向前走了两步。

" [juː; jʊ] ['nevər] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['vɪzɪt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | You | never | pay | me | the | least | visit | either | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 支付 | 我 | 这 | 至少 | 访问 | 任何一个 | 的 | 你 | . |

你们俩从来没有来看过我哪怕一秒钟。

[ðæts] [nɑːt] ['spænɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| That's | not | Spanish | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 西班牙语 | 的 | 你 | . |

你这说的根本不是西班牙语。

" — ['miːnɪŋ] - ['kɜːrtiəs] .

| " | — | meaning | ' | courteous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 意义 | - | 有礼貌 | . |

“—意思是‘有礼貌的’。

- — " [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mænjuel][ɔːr]['ɛstəbɑːn] ? "

| ' | — | " | Which | are | you | , | Manuel | or | Esteban | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | " | 哪个 | 是 | 你 | , | 曼努埃尔 | 或者 | 埃斯特班 | ? | " |

“——你是曼努埃尔还是埃斯特班？”

" ['mænjuel] . "

| " | Manuel | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 曼努埃尔 | . | " |

“曼努埃尔。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

| " | It | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | . |

“没关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ʌn'frendli] .

| You | are | both | unfriendly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 两个都 | 不友好 | . |

你们俩都不友好。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| Neither | of | you | ever | comes | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 你 | 曾经 | 来 | 到 | 看 | 我 | . |

你们俩从来不来看我。

[hɪr] [aɪ][sɪt] ['lɜːrnɪŋ] ['stuːpɪd][laɪnz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət]

| Here | I | sit | learning | stupid | lines | all | day | and | no | one | ever | comes | to | see | me | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 坐 | 学习 | 愚蠢的 | 线条 | 全部 | 天 | 和 | 不 | 一 | 曾经 | 来 | 到 | 看 | 我 | 但 |

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pedlər] .

| a | lot | of | peddlers | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 小贩 | . |

我整天坐在这里背诵愚蠢的台词，除了很多小贩之外，从来没有人来看我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æktrəs] , [noʊ] ?

| It | is | because | I | am | an | actress | , | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 演员 | , | 不 | ? |

是因为我是演员吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mænjuel][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

| " | This | was | not | very | artful | , | but | for | Manuel | it | was | unspeakably | complicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 非常 | 巧 | , | 但 | 为了 | 曼努埃尔 | 它 | 曾是 | 难以言喻的 | 复杂的 |

.

:

.

“这虽然算不上多么巧妙，但对曼努埃尔来说却无比复杂。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [left]

| He | merely | stared | at | her | from | the | shadows | of | his | long | hair | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 凝视 | 在 | 她 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 长的 | 头发 | 和 | 左边 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

| her | to | improvise | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 凑合 | . |

他只是从长发的阴影中凝视着她，然后让她自行发挥。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət]

| " | I | am | going | to | engage | you | to | write | a | letter | for | me | , | a | very | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 从事 | 你 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | , | 一个 | 非常 | 秘密 |

['letər] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

“我要请你帮我写一封信，一封非常秘密的信。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt]

| But | now | I | can | see | that | you | don't | like | me | and | that | to | ask | you | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 能 | 看 | 那 | 你 | 不 | 喜欢 | 我 | 和 | 那 | 到 | 问 | 你 | 到 | 写 |

[ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːps] .

| a | letter | would | be | as | good | as | reading | it | aloud | in | all | the | wine | - | shops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 会 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 阅读 | 它 | 大声 | 在 | 全部 | 这 | 葡萄酒 | - | 商店 | . |

但现在我明白了，你不喜欢我，让你写信就跟在所有酒铺里大声朗读这封信一样。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [miːn] , ['mænjuel] ?

| What | does | that | look | mean | , | Manuel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 那 | 看 | 意思是 | , | 曼努埃尔 | ? |

曼努埃尔，你这表情是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [frend] ? "

| Are | you | my | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 我的 | 朋友 | ? | " |

你是我的朋友吗?

" [jes] , [seɪ'njɔːɹə] . "

| " | Yes | , | señora | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 夫人 | . | " |

“是的，夫人。”

" [goʊ] [ə'weɪ] .

| " | Go | away | . |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | . |

“离开。

[send] [ˌem 'iː]['ɛstəbɑːn] .

| Send | me | Esteban | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 埃斯特班 | . |

把埃斯特班派给我。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [jes] , [seɪ'njɔːɹə][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | do | not | even | say | Yes | , | señora | as | a | friend | would | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 甚至 | 说 | 是的 | , | 夫人 | 作为 | 一个 | 朋友 | 会 | 说 | 它 | . |

你甚至没有像朋友那样说“是的，女士”。

" [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **Long** **pause** .
" 长的 暂停 .

长时间的停顿。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , [ʌn'frendli] ? "
**Presently** **she** **raised** **her** **head** **:** **"** **Are** **you** **still** **there** **,** **Unfriendly** **?** **"**
目前 她 提高 她 头 : " 是 你 仍然 那里 , 不友好 ? "

她抬起头问道："你还在吗，不友善的人？"

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] . . . [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . .
**"** **Yes** **,** **señora** **.** **.** **.** **you** **can** **trust** **me** **to** **do** **anything** **for** **you** **.** **.** **.**
" 是的 , 夫人 . . . 你 能 相信 我 到 做 任何事物 为了 你 . . .

“是的，夫人……您可以信任我，我会为您做任何事……”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] . . . "
**you** **can** **trust** **.** **.** **.** **"**
你 能 相信 . . . "

你可以信任……

" [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [tuː] ['letərz] ,
**"** **If** **I** **ask** **you** **to** **write** **one** **letter** **for** **me** **,** **or** **two** **letters** **,**
" 如果 我 问 你 到 写 一 信 为了 我 , 或者 二 信件 ,

“如果我请你帮我写一封信，或者两封信，

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,
**you** **promise** **never** **to** **mention** **to** **a** **human** **being** **what** **is** **in** **them** **,**
你 承诺 绝不 到 提到 到 一个 人类 存在 什么 是 在 他们 ,

你承诺永远不会向任何人透露它们里面装的是什么。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ðem; ðəm] ? "
**or** **even** **that** **you** **wrote** **them** **?** **"**
或者 甚至 那 你 写道 他们 ? "

或者说，你甚至没写过这些文字?

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] . "
**"** **Yes** **,** **señora** **.** **"**
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [baɪ] ? — [baɪ][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ? "
**"** **What** **do** **you** **promise** **by** **?** **—** **by** **the** **Virgin** **Mary** **?** **"**
" 什么 做 你 承诺 经过 ? — 经过 这 处女 玛丽 ? "

“你以什么发誓？——以圣母玛利亚的名义吗？”

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] . "
**"** **Yes** **,** **señora** **.** **"**
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [seɪnt] [roʊz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ? "
**"** **And** **by** **the** **heart** **of** **Saint** **Rose** **of** **Lima** **?** **"**
" 和 经过 这 心 的 圣 玫瑰 的 利马 ? "

“以圣罗莎·德·利马的名义？”

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] . "
**"** **Yes** **,** **señora** **.** **"**
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['mænjuel] , ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz]

| " | Name | of | the | Name | , | Manuel | , | anyone | would | think | you | were | as | stupid | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姓名 | 的 | 这 | 姓名 | , | 曼努埃尔 | , | 任何人 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 作为 | 愚蠢的 | 作为 |

[æn; ən][ɑːks] .

| an | ox | . |
|---|---|---|
| 一个 | 牛 | . |

“名字中的那个名字，曼努埃尔，任何人都会认为你蠢得像头牛。”

['mænjuel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Manuel | , | I | am | very | angry | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | , | 我 | 是 | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | . |

曼努埃尔，我非常生你的气。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd] .

| You | are | not | stupid | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 愚蠢的 | . |

你并不笨。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['stuːpɪd] .

| You | don't | look | stupid | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 看 | 愚蠢的 | . |

你看起来并不傻。

[pliːz] [dəunt] [seɪ] [dʒʌst] [jes] , [seɪ'njɔːɹə] [ə'gen] .

| Please | don't | say | just | Yes | , | señora | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 说 | 只是 | 是的 | , | 夫人 | 再次 | . |

请不要再只说“是的，女士”了。

[dəunt][biː; bi]['stuːpɪd][ɔːr] [aɪl] [send][fɔːr; fər]['ɛstəbɑːn] .

| Don't | be | stupid | or | I'll | send | for | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 愚蠢的 | 或者 | 患病的 | 发送 | 为了 | 埃斯特班 | . |

别犯傻，否则我就把埃斯特班叫来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)


[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
**Is anything the matter with you ?**
是 任何事物 这 事情 和 你 ?

你有什么事吗?

" [hɪr] ['mænjuel][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]
**" Here Manuel cast himself upon the Spanish language and exclaimed with**
" 这里 曼努埃尔 投掷 他自己 之上 这 西班牙语 语言 和 惊呼 和
[ʌn'nesəseri] ['vɪgər] :
**unnecessary vigor :**
不必要 活力 :

“这时，曼努埃尔用西班牙语大声喊道：”

" [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [roʊz] [ʌv; əv]['li:mə; 'laɪmə] [ðæt]
**" I swear by the Virgin Mary and the heart of St . Rose of Lima that**
" 我 发誓 经过 这 处女 玛丽 和 这 心 的 英石 . 玫瑰 的 利马 那
[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [bi:; bi]['si:krət] . "
**all that has to do with the letter will be secret . "**
全部 那 有 到 做 和 这 信 将要 是 秘密 . "

“我以圣母玛利亚和圣罗莎·德·利马的圣心发誓，所有与这封信有关的事情都将保密。”

" ['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['ɛstəbɑ:n] , " ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [pɜ˞:ɪkoʊl] .
**" Even from Esteban , " prompted the Perichole .**
" 甚至 从 埃斯特班 , " 提示 这 孔 .

“就连埃斯特班也这么说，”佩里科尔说道。

" ['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['ɛstəbɑ:n] . "
**" Even from Esteban . "**
" 甚至 从 埃斯特班 . "

“甚至连埃斯特班也这么说。”

" [wel] , [ðæts] ['betər] .
**" Well , that's better .**
" 出色地 , 那就是 更好的 .

“嗯，这样好多了。”

" [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər]
**" She motioned him to sit down at a table where writing materials were**
" 她 示意 他 到 坐 向下 在 一个 桌子 在哪里 写作 材料 是
[ɔ:l'redi] [leɪd] [aʊt] .
**already laid out .**
已经 铺设 出去 .

她示意他坐到一张桌子旁，桌子旁已经摆放好了书写材料。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dik'teitid] [ʃi:; ʃi] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['fraʊnɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪps] .
**As she dictated she strode about the room , frowning , swinging her hips .**
作为 她 口述 她 大步走 关于 这 房间 , 皱眉 , 摇摆 她 臀部 .

她一边口述，一边在房间里踱步，皱着眉头，扭动着臀部。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] , [ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] [dɪ'faɪəntli] .
**With her arms akimbo , she hugged her shawl about her shoulders defiantly .**
和 她 武器 叉腰 , 她 拥抱 她 披肩 关于 她 肩膀 公然挑衅 .

她双臂叉开，将披肩骄傲地搭在肩上。

" [kə'milə] [pɝ:ɪkoʊl] ['kɪsɪz] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [sez] — [noʊ] ,

| " | Camila | Perichole | kisses | the | hands | of | Your | Excellency | and | says | — | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | 孔 | 吻 | 这 | 双手 | 的 | 你的 | 阁下 | 和 | 说道 | — | 不 | , |

卡米拉·佩里乔尔亲吻了阁下的双手，说道——不，

[teɪk] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| take | another | piece | of | paper | and | begin | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 其他 | 片 | 的 | 纸 | 和 | 开始 | 再次 | . |

再拿一张纸，重新开始。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [mi:'keɪlə] ['vɪlɪgəz] , ['ɑ:rtɪst] , ['kɪsɪz] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [sez]

| The | señora | Micaela | Villegas | , | artist | , | kisses | the | hands | of | Your | Excellency | and | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫人 | 米凯拉 | 维勒加斯 | , | 艺术家 | , | 吻 | 这 | 双手 | 的 | 你的 | 阁下 | 和 | 说道 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

艺术家米凯拉·维勒加斯女士亲吻了阁下的双手，并说道：

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [frendz] [ðæt] [waɪ] . [i:] . - [es] ['gʊdnəs]

| being | the | victim | of | the | envious | and | lying | friends | that | Y | . | E | . | ' | s | goodness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 羡慕 | 和 | 说谎 | 朋友们 | 那 | 是 | . | E | . | - | s | 善良 |

[pə'mits] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| permits | about | Him | , |
|---|---|---|---|
| 许可证 | 关于 | 他 | , |

成为那些因耶和华的良善而允许出现，并心怀嫉妒、谎话连篇的朋友的受害者，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [waɪ] . [i:] . - [es] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

| she | can | no | longer | endure | Y | . | E | . | ' | s | suspicions | and | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 不 | 更长 | 忍受 | 是 | . | E | . | - | s | 怀疑 | 和 | 妒忌 | . |

她再也无法忍受YE的猜疑和嫉妒了。

[waɪ] . [i:] . - [es] ['sɜ:rvənt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['vælju:d] [waɪ] . [i:] . - [es] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər]

| Y | . | E | . | ' | s | servant | has | always | valued | Y | . | E | . | ' | s | friendship | and | has | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | . | E | . | - | s | 仆人 | 有 | 总是 | 有价值的 | 是 | . | E | . | - | s | 友谊 | 和 | 有 | 绝不 |

[kə'mɪtɪd] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [θɔ:t] ,

| committed | , | nor | even | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | , | 也不 | 甚至 | 想法 | , |

叶氏的仆人一直很珍惜与叶氏的友谊，从未有过任何承诺，甚至连想都没想过。

[æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

| an | offense | against | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪行 | 反对 | 它 | , |

违反它的行为

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ðæt] [waɪ] . [i:] . [bɪ'li:vz] [soʊ] ['redɪli]

| but | she | can | no | longer | fight | against | the | calumnies | that | Y | . | E | . | believes | so | readily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 能 | 不 | 更长 | 斗争 | 反对 | 这 | 诽谤 | 那 | 是 | . | E | . | 相信 | 所以 | 容易 |

.

| : |
|---|
| . |

但她再也无法反驳YE轻易相信的诽谤之词了。

[seɪ'njɔ:ɹə] ['vɪlɪgəz] , ['ɑ:rtɪst] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɝ:ɪkoʊl] ,

| Señora | Villegas | , | artist | , | called | the | Perichole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 维勒加斯 | , | 艺术家 | , | 称为 | 这 | 孔 | , |

Señora Villegas，艺术家，被称为 Perichole，

['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][waɪ] . [iː] . - [es] [gɪfts] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pleɪst]
**therefore** **returns** **herewith** **such** **of** **Y** **.** **E** **.** **'** **s** **gifts** **as** **have** **not** **been** **placed**
所以 返回 此附 这样的 的 是 . E . - s 礼物 作为 有 不是 到过 放置
[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ,
**beyond** **recall** **,**
超过 记起 ,

因此，现将YE所赠予的、尚未被搁置无法收回的礼物一并归还。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [waɪ] . [iː] . - [es] ['kɑːnfɪdəns] , [waɪ] . [iː] . - [es] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn]
**since** **without** **Y** **.** **E** **.** **'** **s** **confidence** **,** **Y** **.** **E** **.** **'** **s** **servant** **can** **take** **no** **pleasure** **in**
自从 没有 是 . E . - s 信心 , 是 . E . - s 仆人 能 拿 不 乐趣 在
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

因为若没有耶和华的信任，耶和华的仆人就不能从中得到快乐。

" [kə'milə] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [kən'sʊmd] [baɪ][hɜːr; hər]
**"** **Camila** **continued** **walking** **about** **the** **room** **for** **several** **minutes** **,** **consumed** **by** **her**
" 卡米拉 持续 步行 关于 这 房间 为了 一些 分钟 , 消耗 经过 她
[θɔːts] .
**thoughts** **.**
想法 .

卡米拉在房间里踱来踱去，陷入沉思，一走就是好几分钟。

['prez(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sekrəteri] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] : " [teɪk]
**Presently** **without** **so** **much** **as** **glancing** **at** **her** **secretary** **,** **she** **commanded** **:** **"** **Take**
目前 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 她 秘书 , 她 命令 : " 拿
[ə'nʌðər] [liːf] .
**another** **leaf** **.**
其他 叶子 .

她连看都没看一眼秘书，就命令道：“再拿一片叶子。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ?
**Have** **you** **gone** **mad** **?**
有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

[duː][nɑːt]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**Do** **not** **ever** **think** **of** **eating** **another** **bull** **to** **me** **again** **.**
做 不是 曾经 思考 的 吃 其他 公牛 到 我 再次 .

你以后别再想吃我的牛了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wɔːr] .
**It** **has** **caused** **a** **frightful** **war** **.**
它 有 导致 一个 可怕 战争 .

它引发了一场可怕的战争。

['hev(ə)n] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [maɪ][koʊlt] .
**Heaven** **protect** **you** **,** **my** **colt** **.**
天堂 保护 你 , 我的 小马 .

我的宝贝小马驹，愿上天保佑你。

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**Friday** **night** **,** **the** **same** **place** **,** **the** **same** **time** **.**
星期五 夜晚 , 这 相同的 地方 , 这 相同的 时间 .

周五晚上，同样的地点，同样的时间。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks][ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] .
**I** **may** **be** **a** **little** **late** **,** **for** **the** **fox** **is** **wide** **-** **awake** **.**
我 可能 是 一个 小的 晚的 , 为了 这 狐狸 是 宽的 - 醒 .

我可能要迟到了，因为狐狸已经醒了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] .
**That will be all .**
那 将要 是 全部 .

就这些了。

" ['mænjuel] [roʊz] .
**" Manuel rose .**
" 曼努埃尔 玫瑰 .

曼努埃尔站了起来。

" [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['erərz] ? "
**" You swear that you have made no errors ? "**
" 你 发誓 那 你 有 制成 不 错误 ? "

“你发誓你没有犯任何错误？”

" [jes] , [aɪ] [swer] . "
**" Yes , I swear . "**
" 是的 , 我 发誓 . "

“是的，我发誓。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] .
**" There is your money .**
" 那里 是 你的 钱 .

“你的钱在这里。”

" ['mænjuel] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
**" Manuel took the money .**
" 曼努埃尔 采取 这 钱 .

曼努埃尔拿走了钱。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['letərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
**" I shall want you to write me more letters from time to time .**
" 我 将 想 你 到 写 我 更多的 信件 从 时间 到 时间 .

“我希望你以后能时不时地给我写信。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [raɪts] [maɪ] ['letərz] ; [ðiːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]
**My uncle Pio generally writes my letters ; these I do not wish him to know about**
我的 叔叔 皮奥 一般来说 写 我的 信件 ; 这些 我 做 不是 希望 他 到 知道 关于
.
**:**
.

我的叔叔皮奥通常替我写信；这些信我不想让他知道。

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] . "
**Go with God . "**
去 和 上帝 . "

与神同在。

" [goʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
**" Go with God .**
" 去 和 上帝 .

与上帝同在。

" ['mænjuel] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [nɑːt]

| " | Manuel | descended | the | stairs | and | stood | for | a | long | time | among | the | trees | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曼努埃尔 | 下降 | 这 | 楼梯 | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 之中 | 这 | 树木 | , | 不是 |

['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .

| thinking | , | not | moving | . |
|---|---|---|---|---|
| 思维 | , | 不是 | 移动 | . |

“曼努埃尔走下楼梯，在树林中站了很久，一动不动，什么也没想。

['ɛstəbɑːn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ,

| Esteban | knew | that | his | brother | was | continually | brooding | over | the | Perichole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 知道 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 持续 | 沉思 | 超过 | 这 | 孔 | , |

埃斯特班知道他哥哥一直在为佩里科莱的事耿耿于怀。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| but | he | never | suspected | that | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 他 | 锯 | 她 | . |

但他从未想过自己会见到她。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] [ə'proʊtʃ]

| From | time | to | time | during | the | next | two | months | a | small | boy | would | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 期间 | 这 | 下一个 | 二 | 几个月 | 一个 | 小的 | 男生 | 会 | 方法 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]['mænjuel][ɔːr]['ɛstəbɑːn] ,

| him | in | great | haste | and | ask | whether | he | were | Manuel | or | Esteban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | 和 | 问 | 无论 | 他 | 是 | 曼努埃尔 | 或者 | 埃斯特班 | , |

接下来的两个月里，时不时会有一个小男孩急匆匆地跑过来问他是不是曼努埃尔或埃斯特班。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['ɛstəbɑːn] ,

| and | being | informed | that | he | was | only | Esteban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 知情的 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 埃斯特班 | , |

得知他只是埃斯特班后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mænjuel][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | boy | would | add | that | Manuel | was | wanted | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 添加 | 那 | 曼努埃尔 | 曾是 | 通缉 | 在 | 这 | 剧院 | . |

男孩补充说，剧院那边要找曼努埃尔。

['ɛstəbɑːn] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði][kɔːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [wɜːrk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

| Esteban | assumed | that | the | call | was | for | copyist's | work | and | was | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 假定 | 那 | 这 | 称呼 | 曾是 | 为了 | - | 工作 | 和 | 曾是 | 所以 |

['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] .

| utterly | unprepared | for | a | visit | that | they | received | one | night | in | their | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 毫无准备 | 为了 | 一个 | 访问 | 那 | 他们 | 已收到 | 一 | 夜晚 | 在 | 他们的 | 房间 | . |

埃斯特班以为来电是找抄写员，因此对一天晚上在他们房间里的来访毫无准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | almost | midnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | . |

当时已近午夜。

['ɛstəbɑːn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| Esteban | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

埃斯特班已经上床睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| and | lay | gazing | out | from | under | the | blanket | at | the | candle | beside | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 凝视 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 毯子 | 在 | 这 | 蜡烛 | 旁 | 哪个 | 他的 |

['brʌðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

| brother | was | working | . |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 曾是 | 在职的 | . |

他躺在毯子底下，凝视着哥哥正在旁边工作的蜡烛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['mænjuel]['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['leɪdi]
**There** **was** **a** **light** **tap** **at** **the** **door** **and** **Manuel** **opened** **to** **admit** **a** **lady**
那里 曾是 一个 光 轻敲 在 这 门 和 曼努埃尔 打开 到 承认 一个 女士
['hevɪli] [veɪld] ,
**heavily** **veiled** **,**
重度 含蓄 ,

门上传来轻轻的敲门声，曼努埃尔打开门，让一位蒙着厚重面纱的女士进来。

[aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
**out** **of** **breath** **and** **nervous** **.**
出去 的 气息 和 紧张的 .

气喘吁吁，神情紧张。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][skɑːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['hɜːrɪdli] :
**She** **threw** **back** **the** **scarf** **from** **her** **face** **and** **said** **hurriedly** **:**
她 扔 后退 这 围巾 从 她 脸 和 说 匆匆 :

她一把扯下遮住脸的围巾，急忙说道：

" [kwɪk] , [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] .
**"** **Quick** **,** **ink** **and** **paper** **.**
" 快的 , 墨水 和 纸 .

“快，墨水和纸。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['mænjuel] , [jes] ?
**You** **are** **Manuel** **,** **yes** **?**
你 是 曼努埃尔 , 是的 ?

你是曼努埃尔，对吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
**You** **must** **do** **a** **letter** **for** **me** **at** **once** **.**
你 必须 做 一个 信 为了 我 在 一次 .

你必须立刻帮我写一封信。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər]
**"** **For** **a** **moment** **her** **glance** **fell** **on** **the** **two** **bright** **eyes** **that** **glared** **at** **her**
" 为了 一个 片刻 她 瞥一眼 跌倒 在 这 二 明亮的 眼睛 那 怒目而视 在 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .
**from** **the** **edge** **of** **the** **cot** **.**
从 这 边缘 的 这 婴儿床 .

“她的目光有一瞬间落在了从床边瞪着她的那双明亮的眼睛上。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] : " [ˌiː 'juː] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
**She** **murmured** **:** **"** **Eu** **.** **.** **.** **you** **must** **excuse** **me** **.**
她 低声说道 : " 欧盟 . . . 你 必须 原谅 我 .

她低声说道：“呃……请原谅我。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
**I** **know** **it** **is** **late** **.**
我 知道 它 是 晚的 .

我知道现在已经很晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] . . .
**It** **was** **necessary** **.** **.** **.**
它 曾是 必要的 . . .

这是必要的……

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] .
**I** **must** **come** **.**
我 必须 来 .

我必须来。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mænjuel] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [raɪt] [ðɪs] : [aɪ] [pɝːɪkoʊl] ,

| " | Then | turning | to | Manuel | , | she | whispered | into | his | ear | : | " | Write | this | : | I | Perichole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 曼努埃尔 | , | 她 | 低声说道 | 进入 | 他的 | 耳朵 | : | " | 写 | 这 | : | 我 | 孔 | , |

然后她转向曼努埃尔，在他耳边低语道："写下这句话：我，佩里科尔，

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ][rɑːn'deɪ] - ['vuː] .

| am | not | accustomed | to | wait | at | a | rendez | - | vous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 等待 | 在 | 一个 | 伦德兹 | - | 您 | . |

我不习惯在约定的地点等待。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ?

| Have | you | finished | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 完成的 | 那 | ? |

你做完了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['tʃoʊloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] ['mætədɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| You | are | only | a | cholo | , | and | there | are | better | matadors | than | you | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅有的 | 一个 | 乔洛 | , | 和 | 那里 | 是 | 更好的 | 斗牛士 | 比 | 你 | , | 甚至 | 在 |

['liːmə; 'laɪmə] .

| Lima | . |
|---|---|
| 利马 | . |

你不过是个小混混，即使在利马，也有比你更优秀的斗牛士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [kæs'tɪljən] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] ['æktrəsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | am | half | Castilian | and | there | are | no | better | actresses | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一半 | 卡斯蒂利亚语 | 和 | 那里 | 是 | 不 | 更好的 | 女演员 | 在 | 这 | 世界 | . |

我有一半卡斯蒂利亚血统，世界上没有比她更优秀的女演员了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ? — [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

| You | shall | not | have | the | opportunity | — | Have | you | got | that | ? | — | to | keep | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 有 | 这 | 机会 | — | 有 | 你 | 得到 | 那 | ? | — | 到 | 保持 | 我 |

['weɪtɪŋ] [ə'gen] , ['tʃoʊloʊ] ,

| waiting | again | , | cholo | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 再次 | , | 乔洛 | , |

你没机会——你明白吗？——再让我等了，小混混。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ðə; ði][læst] ,

| and | I | shall | laugh | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 笑 | 这 | 最后的 | , |

而我将笑到最后。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] ['æktrəs] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [oʊld][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] .

| for | even | an | actress | does | not | grow | old | as | fast | as | a | bullfighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 一个 | 演员 | 做 | 不是 | 生长 | 老的 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 斗牛士 | . |

即使是女演员，衰老的速度也没有斗牛士那么快。

" [tuː; tə]['ɛstəbɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kə'milə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hænd]

| " | To | Esteban | in | the | shadows | the | picture | of | Camila | leaning | over | his | brother's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 埃斯特班 | 在 | 这 | 阴影 | 这 | 图片 | 的 | 卡米拉 | 倾斜 | 超过 | 他的 | 兄弟 | 手 |

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ kəndʒiːni'æliti ]

| and | whispering | into | his | ear | was | complete | evidence | that | a | new | congeniality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 曾是 | 完全的 | 证据 | 那 | 一个 | 新的 | 亲和力 |

[hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

| had | formed | such | as | he | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 形成 | 这样的 | 作为 | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

"在阴影中的埃斯特班看来，卡米拉俯身在他哥哥的手上，在他耳边低语的画面，完全证明了一种他永远不会知道的新的亲密关系已经形成。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] , ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] , ['ɪnfɪnətli] [ˌʌn'wɑːntɪd] .

| He | seemed | to | shrink | away | into | space | , | infinitely | tiny | , | infinitely | unwanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 收缩 | 离开 | 进入 | 空间 | , | 无限地 | 微小的 | , | 无限地 | 不需要 | . |

他仿佛缩小到宇宙深处，变得无限渺小，无限不受欢迎。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| He | took | one | more | glance | at | the | tableau | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 更多的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 画面 | 的 | 爱 | , |

他最后看了一眼那幅爱情画卷，

[ɔːl][ðə; ði]['pærədaɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

| all | the | paradise | from | which | he | was | shut | out | , | and | turned | his | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 天堂 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 关闭 | 出去 | , | 和 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

他被拒之门外，看不到天堂的美景，于是他背对着墙壁。

[kə'milə] [siːzd] [ðə; ði] [noʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

| Camila | seized | the | note | the | moment | it | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 查获 | 这 | 笔记 | 这 | 片刻 | 它 | 曾是 | 完毕 | , |

卡米拉在纸条写完的那一刻就一把抢了过去。

[pʊʃt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [læst] ['flɜːri] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ,

| pushed | a | coin | along | the | table | and | in | a | last | flurry | of | black | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 一个 | 硬币 | 沿着 | 这 | 桌子 | 和 | 在 | 一个 | 最后的 | 阵雪 | 的 | 黑色的 | 蕾丝 | , |

一枚硬币沿着桌子滑落，最后一阵黑色蕾丝飞舞，

['skɑːrlət] [biːdz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| scarlet | beads | and | excited | whispers | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 珠子 | 和 | 兴奋的 | 低语 | 左边 | 这 | 房间 | . |

房间里弥漫着猩红色的珠光，传来兴奋的低语声。

['mænjuel] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

| Manuel | turned | from | the | door | with | his | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 转向 | 从 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 蜡烛 | . |

曼努埃尔拿着蜡烛转身离开了门口。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| He | sat | down | , | put | his | hand | over | his | ears | , | his | elbows | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | , | 放 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 耳朵 | , | 他的 | 肘部 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他坐了下来，用手捂住耳朵，双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

| He | worshipped | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 崇拜 | 她 | . |

他崇拜她。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ,

| He | murmured | to | himself | over | and | over | again | that | he | worshipped | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 那 | 他 | 崇拜 | 她 | , |

他一遍又一遍地喃喃自语，说他崇拜她。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [θɔːt] .

| making | of | the | sound | a | sort | of | incantation | and | an | obstacle | to | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 的 | 这 | 声音 | 一个 | 种类 | 的 | 咒语 | 和 | 一个 | 障碍 | 到 | 想法 | . |

使声音变成一种咒语，成为思考的障碍。

[hiː; hi] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋsɔːŋ] ,

| He | emptied | his | mind | of | everything | but | a | singsong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 他的 | 头脑 | 的 | 一切 | 但 | 一个 | 唱歌 | , |

他清空了脑海中的一切，只剩下哼唱的旋律。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveɪkənsi] [ðæt] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ɛˈstɛbənz]

| and | it | was | this | vacancy | that | permitted | him | to | become | aware | of | Esteban's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 空缺 | 那 | 允许 | 他 | 到 | 变得 | 意识到的 | 的 | 埃斯特班的 |

[muːd] .

| mood | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

正是这个空档让他察觉到了埃斯特班的情绪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈseɪɪŋ] : " [goʊ]

| He | seemed | to | hear | a | voice | that | proceeded | from | the | shadows | saying | : | " | Go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 那 | 继续 | 从 | 这 | 阴影 | 说 | : | " | 去 |

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ˈmænjuel] .

| and | follow | her | , | Manuel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 她 | , | 曼努埃尔 | . |

他似乎听到一个声音从阴影中传来：“去跟着她，曼努埃尔。”

[dəunt] [steɪ] [hɪr] .

| Don't | stay | here | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 停留 | 这里 | . |

不要留在这里。

[juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] .

| You'll | be | happy | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 快乐的 | . |

你会很高兴的。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| There's | room | for | us | all | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 房间 | 为了 | 我们 | 全部 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界足够大，容得下我们所有人。

" [ðen] [ðə; ðɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

| " | Then | the | realization | became | even | more | intense | and | he | received | a | mental | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 实现 | 成为 | 甚至 | 更多的 | 激烈的 | 和 | 他 | 已收到 | 一个 | 精神的 | 图像 |

[ʌv; əv]['ɛstəbɑːn]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi]

| of | Esteban | going | a | long | way | off | and | saying | good | - | bye | many | times | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 埃斯特班 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | 许多 | 时代 | 作为 | 他 |

[went] .

| went | . |
|---|---|
| 去 | . |

“然后，这种感觉变得更加强烈，他脑海中浮现出埃斯特班走得很远，一路上说了很多次再见的画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;

| He | was | filled | with | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 恐怖 | ; |

他感到极度恐惧；

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [əˈtætʃmənts] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɜːr; wər]

| by | the | light | of | it | he | saw | that | all | the | other | attachments | in | the | world | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 它 | 他 | 锯 | 那 | 全部 | 这 | 其他 | 附件 | 在 | 这 | 世界 | 是 |

['ʃæˌdoʊz] ,

| shadows | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

借着它的光芒，他看清了世间一切其他的牵绊，都不过是影子。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] ['fiːvər] , ['iːv(ə)n]['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pɜ˞ːɪkoʊl] .

| or | the | illusions | of | fever | , | even | Madre | María | del | Pilar | , | even | the | Perichole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 幻觉 | 的 | 发烧 | , | 甚至 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | , | 甚至 | 这 | 孔 | . |

或者发烧的幻觉，甚至是玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人，甚至是佩里科尔。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɛ'stɛbənz] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ɪt'self][æz; əz] [dɪ'mændɪŋ]

| He | could | not | understand | why | Esteban's | misery | should | present | itself | as | demanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 埃斯特班的 | 苦难 | 应该 | 展示 | 本身 | 作为 | 要求 |

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔˑːɪkoʊl] ,

| a | choice | between | him | and | the | Perichole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 选择 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 孔 | , |

他无法理解为什么埃斯特班的痛苦会表现为要求他在他和佩里科莱之间做出选择。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɛ'stɛbənz] ['mɪzəri] , [æz; əz] ['mɪzəri] .

| but | he | could | understand | Esteban's | misery | , | as | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 理解 | 埃斯特班的 | 苦难 | , | 作为 | 苦难 | . |

但他能理解埃斯特班的痛苦，因为他知道那也是痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | at | once | he | sacrificed | everything | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 他 | 牺牲 | 一切 | 到 | 它 | , |

他立刻为此牺牲了一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [wiː; wi]['evər] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

| if | it | can | be | said | we | ever | sacrifice | anything | save | what | we | know | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 能 | 是 | 说 | 我们 | 曾经 | 牺牲 | 任何事物 | 节省 | 什么 | 我们 | 知道 | 我们 | 能 |

['nevər] [ə'teɪn] ,

| never | attain | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 达到 | , |

如果说我们除了那些我们明知永远无法得到的东西之外，还会牺牲其他任何东西的话，

[ɔːr] [wʌt] [sʌm; səm]['siːkrət] ['wɪzdəm] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːr] ['sædnɪŋ]

| or | what | some | secret | wisdom | tells | us | it | would | be | uncomfortable | or | saddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 一些 | 秘密 | 智慧 | 讲述 | 我们 | 它 | 会 | 是 | 不舒服 | 或者 | 令人悲伤 |

[tuː; tə] [pə'zes] .

| to | possess | . |
|---|---|---|
| 到 | 具有 | . |

或者某些秘传的智慧告诉我们，拥有它会让人感到不舒服或悲伤。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɛstəbɑːn][kʊd; kəd] [beɪs] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

| To | be | sure | there | was | nothing | on | which | Esteban | could | base | a | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 哪个 | 埃斯特班 | 可以 | 根据 | 一个 | 抱怨 | . |

可以肯定的是，埃斯特班没有任何理由提出投诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləsi] ,

| It | was | not | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 妒忌 | , |

这不是嫉妒，

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

| for | in | their | earlier | affairs | it | had | never | occurred | to | either | of | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他们的 | 早些时候 | 事务 | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 任何一个 | 的 | 他们 | 那 |

[ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| their | loyalty | to | one | another | had | been | diminished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 忠诚 | 到 | 一 | 其他 | 有 | 到过 | 减少 | . |

因为在他们早期的交往中，他们两人从未想过彼此的忠诚会减弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ruːm]

| It | was | merely | that | in | the | heart | of | one | of | them | there | was | left | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 那里 | 曾是 | 左边 | 房间 |

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| for | an | elaborate | imaginative | attachment | and | in | the | heart | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 精心制作的 | 富有想象力的 | 依恋 | 和 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 其他 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .

| there | was | not | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | . |

只不过，其中一个人的心中还留有空间去构建复杂的、充满想象力的情感，而另一个人的心中则没有。

['mænjuel][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] ,

| **Manuel** | **could** | **not** | **quite** | **understand** | **this** | **and** | **,** | **as** | **we** | **shall** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 可以 | 不是 | 相当 | 理解 | 这 | 和 | , | 作为 | 我们 | 将 | 看 | , |

曼努埃尔对此不太理解，正如我们将看到的，

[hiː; hi] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ˌʌn'dʒʌstli] .

| **he** | **nourished** | **a** | **dim** | **sense** | **of** | **being** | **accused** | **unjustly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 营养 | 一个 | 暗淡 | 感觉 | 的 | 存在 | 被告 | 不公正的 | . |

他隐隐觉得自己受到了不公正的指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɛstəbɑːn][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

| **But** | **he** | **did** | **understand** | **that** | **Esteban** | **was** | **suffering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 理解 | 那 | 埃斯特班 | 曾是 | 痛苦 | . |

但他确实明白埃斯特班正在遭受痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['brʌðər] [huː] [siːmd]

| **In** | **his** | **excitement** | **he** | **groped** | **for** | **a** | **means** | **of** | **holding** | **this** | **brother** | **who** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 激动 | 他 | 摸索 | 为了 | 一个 | 方法 | 的 | 保持 | 这 | 兄弟 | WHO | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| **to** | **be** | **receding** | **into** | **the** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 消退 | 进入 | 这 | 距离 | . |

他激动不已，拼命想抓住这个似乎正在远去的兄弟。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn][wʌn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

| **And** | **at** | **once** | **,** | **in** | **one** | **unhesitating** | **stroke** | **of** | **the** | **will** | **,** | **he** | **removed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | , | 在 | 一 | 毫不犹豫 | 中风 | 的 | 这 | 将要 | , | 他 | 已移除 | 这 |

[pɔ:ɪkoʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **Perichole** | **from** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 孔 | 从 | 他的 | 心 | . |

于是，他毫不犹豫地用意志力，将佩里科勒从心中取出。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

| **He** | **blew** | **out** | **the** | **candle** | **and** | **lay** | **down** | **on** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 他的 | 床 | . |

他吹灭蜡烛，躺到床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

| **He** | **was** | **trembling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发抖 | . |

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kæʒuəlnəs] : " [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [læst] ['letər] [aɪ] [raɪt]

| **He** | **said** | **aloud** | **with** | **exaggerated** | **casualness** | **:** | **"** | **Well** | **,** | **that's** | **the** | **last** | **letter** | **I** | **write** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 大声 | 和 | 夸张的 | 随意 | : | " | 出色地 | , | 那就是 | 这 | 最后的 | 信 | 我 | 写 |

[fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] .

| **for** | **that** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 女士 | . |

他用一种夸张的漫不经心的语气大声说道："嗯，这是我为那个女人写的最后一封信了。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['pændər] ['sʌmwer] [els] .

| **She** | **can** | **go** | **and** | **find** | **a** | **pander** | **somewhere** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 去 | 和 | 寻找 | 一个 | 讨好者 | 某处 | 别的 | . |

她可以去别的地方找个皮条客。

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪr] [ɔːr] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [aʊt] , [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

| **If** | **ever** | **she** | **calls** | **here** | **or** | **sends** | **for** | **me** | **when** | **I'm** | **out** | **,** | **tell** | **her** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 她 | 呼叫 | 这里 | 或者 | 发送 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我是 | 出去 | , | 告诉 | 她 | 所以 | . |

如果她在我不在家的时候打电话来或者派人来找我，就告诉她。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] .

| **Make** | **it** | **plain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 清楚的 | . |

说得清楚些。

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
**That's** **the** **last** **I** **have** **to** **do** **with** **her** **,**
那就是 这 最后的 我 有 到 做 和 她 ,

这是我跟她之间最后一次接触了。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] [ə'lɑʊd] .
**"** **and** **with** **that** **he** **began** **reciting** **his** **evening** **psalm** **aloud** **.**
" 和 和 那 他 开始 背诵 他的 晚上 诗篇 大声 .

于是他开始大声诵读晚祷诗篇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [səgɪtər] [vəj'lɑːntei] [ɪn] [daɪ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
**But** **he** **had** **hardly** **reached** **A** **sagitta** **volante** **in** **die** **when** **he** **became** **aware**
但 他 有 几乎 达到 一个 箭矢 飞翔的 在 死 什么时候 他 成为 意识到的
[ðæt] ['ɛstəbɑːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
**that** **Esteban** **had** **risen** **and** **was** **lighting** **the** **candle** **.**
那 埃斯特班 有 升起 和 曾是 灯光 这 蜡烛 .

但他刚读完《A sagitta volante in die》就意识到埃斯特班已经起身点燃了蜡烛。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**"** **What's** **the** **matter** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛstəbɑːn] ['sɑːmbərli] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .
**"** **I'm** **going** **out** **for** **a** **walk** **,** **"** **replied** **Esteban** **sombrely** **,** **fastening** **his** **belt** **.**
" 我是 去 出去 为了 一个 走 , " 回复 埃斯特班 忧郁地 , 紧固 他的 腰带 .

“我要出去散步，”埃斯特班一边系着腰带，一边严肃地回答道。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgər] :
**After** **a** **moment** **,** **he** **broke** **out** **with** **an** **assumption** **of** **anger** **:**
后 一个 片刻 , 他 打破 出去 和 一个 假设 的 愤怒 :

片刻之后，他突然爆发了，语气中带着一丝怒意：

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] . . . [wʌt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**"** **You** **don't** **have** **to** **say** **.** **.** **.** **what** **you** **just** **said** **,** **for** **me** **.**
" 你 不 有 到 说 . . . 什么 你 只是 说 , 为了 我 .

“你不必替我说……你刚才说的那些话。”

[aɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [raɪt] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɔːr] [nɑːt] .
**I** **don't** **care** **whether** **you** **write** **her** **letters** **or** **not** **.**
我 不 关心 无论 你 写 她 信件 或者 不是 .

我不在乎你是否给她写信。

[juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**You** **don't** **have** **to** **change** **for** **me** **.**
你 不 有 到 改变 为了 我 .

你不需要为我改变。

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
**I** **haven't** **anything** **to** **do** **with** **that** **.** **"**
我 还没有 任何事物 到 做 和 那 . "

我跟这件事没有任何关系。

" [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [fuːl] .
**"** **Go** **to** **bed** **,** **you** **fool** **.**
" 去 到 床 , 你 傻子 .

“去睡觉吧，你这个傻瓜。”

[gɑːd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['ɛstəbɑːn] .
**God** **,** **you're** **a** **fool** **,** **Esteban** **.**
上帝 , 你是 一个 傻子 , 埃斯特班 .

天哪，你真是个傻瓜，埃斯特班。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| What | made | you | think | I | said | that | , | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 思考 | 我 | 说 | 那 | , | 为了 | 你 | ? |

你凭什么认为我那样说是为了你?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| Don't | you | believe | I | mean | it | when | I | say | I'm | through | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 我 | 意思是 | 它 | 什么时候 | 我 | 说 | 我是 | 通过 | 和 | 她 | ? |

我说和她彻底断绝关系，你不相信我是认真的吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɜːrti] ['letərz] [ænd; ənd][get] [peɪd]

| Do | you | think | I | want | to | write | any | more | of | her | dirty | letters | and | get | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 想 | 到 | 写 | 任何 | 更多的 | 的 | 她 | 肮脏的 | 信件 | 和 | 得到 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] ? "

| for | them | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 喜欢 | 那 | ? | " |

你觉得我会想继续帮她写那些下流信件，然后还靠这种方式赚钱吗?

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

| " | It's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“没关系。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| You | love | her | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 她 | . |

你爱她。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "

| You | don't | have | to | change | because | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 有 | 到 | 改变 | 因为 | 的 | 我 | . | " |

你不需要因为我而改变。

" - [lʌv] [hɜːr; hər] ? - [lʌv] [hɜːr; hər] ?

| " | ' | Love | her | ? | ' | Love | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 爱 | 她 | ? | - | 爱 | 她 | ? |

“爱她？爱她？”

[jʊə(r)] ['kreɪzi] , ['ɛstəbɑːn] .

| You're | crazy | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 疯狂的 | , | 埃斯特班 | . |

埃斯特班，你疯了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

| How | could | I | love | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 爱 | 她 | ? |

我怎么可能爱上她?

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

| What | chance | would | there | be | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 会 | 那里 | 是 | 为了 | 我 | ? |

我还有胜算吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tʃæns] ?

| Do | you | suppose | she'd | give | me | those | letters | to | write | if | there | were | any | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 棚 | 给 | 我 | 那些 | 信件 | 到 | 写 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 机会 | ? |

你觉得如果还有机会的话，她会把那些信交给我来写吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [pʊʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['evri] [taɪm] . . . .

| Do | you | suppose | she'd | push | a | piece | of | money | across | the | table | every | time | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 棚 | 推 | 一个 | 片 | 的 | 钱 | 穿过 | 这 | 桌子 | 每一个 | 时间 | . | . | . | . |

你觉得她每次都会把钱推到桌子上吗?

[jʊə(r)] ['kreɪzi] , ['ɛstəbɑːn] , [ðæts] [ɔːl] .

| **You're** | **crazy** | **,** | **Esteban** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 疯狂的 | , | 埃斯特班 | , | 那就是 | 全部 | . |

埃斯特班，你疯了，仅此而已。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

| **"** | **There** | **was** | **a** | **long** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

“一阵长久的沉默。”

['ɛstəbɑːn] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .

| **Esteban** | **would** | **not** | **go** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 会 | 不是 | 去 | 到 | 床 | . |

埃斯特班不愿睡觉。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| **He** | **sat** | **by** | **the** | **candle** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

他坐在房间中央的蜡烛旁，

['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **tapping** | **with** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃听 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | . |

他用手轻轻敲击桌子边缘。

" [goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [fuːl] , " ['ʃaʊtɪd] ['mænjuel] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

| **"** | **Go** | **to** | **bed** | **,** | **you** | **fool** | **,** | **"** | **shouted** | **Manuel** | **,** | **rising** | **on** | **one** | **elbow** | **under** | **the** | **blanket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 床 | , | 你 | 傻子 | , | " | 喊叫 | 曼努埃尔 | , | 上升 | 在 | 一 | 弯头 | 在下面 | 这 | 毯子 | . |

“去睡觉，你这个傻瓜！”曼努埃尔喊道，一边用一只胳膊肘撑起身子，钻进了被窝里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| **He** | **was** | **talking** | **in** | **their** | **secret** | **language** | **and** | **the** | **new** | **pain** | **at** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 在 | 他们的 | 秘密 | 语言 | 和 | 这 | 新的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 心 | , |

他用他们的秘密语言说话，心中涌起新的痛苦。

[geɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ri'æləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

| **gave** | **a** | **greater** | **ring** | **of** | **reality** | **to** | **his** | **assumption** | **of** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 更大的 | 戒指 | 的 | 现实 | 到 | 他的 | 假设 | 的 | 愤怒 | . |

这使他假装愤怒的说法更具真实感。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "

| **"** | **I'm** | **all** | **right** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 全部 | 正确的 | . | " |

“我没事。”

" [aɪ][wəʊnt] .

| **"** | **I** | **won't** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | . |

我不会。

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛstəbɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] .

| **I'm** | **going** | **out** | **for** | **a** | **walk** | **,** | **"** | **replied** | **Esteban** | **picking** | **up** | **his** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | , | " | 回复 | 埃斯特班 | 挑选 | 向上 | 他的 | 外套 | . |

“我要出去散步，”埃斯特班一边回答一边拿起外套。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| **"** | **You** | **can't** | **go** | **out** | **for** | **a** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

“你不能出去散步。”

[its] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] .

| **It's** | **two** | **o'clock** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 二 | 点钟 | . |

现在是两点钟。

[its] ['reɪnɪŋ] .
**It's raining .**
它是 下雨 .

下雨了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [laɪk] [ðæt] .
**You can't go and walk about for hours like that .**
你 不能 去 和 走 关于 为了 小时 喜欢 那 .

你不能那样走上几个小时。

[lʊk] , ['ɛstəbɑːn] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .
**Look , Esteban , I swear to you there's nothing left to all that .**
看 , 埃斯特班 , 我 发誓 到 你 有 没有什么 左边 到 全部 那 .

听着，埃斯特班，我向你发誓，这一切都已经结束了。

[aɪ] [dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**I don't love her .**
我 不 爱 她 .

我不爱她。

[aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
**I only did for a time .**
我 仅有的 做过 为了 一个 时间 .

我只做了一段时间。

" [baɪ] [naʊ] ['ɛstəbɑːn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .
**" By now Esteban stood in the dark of the open door .**
" 经过 现在 埃斯特班 站立 在 这 黑暗的 的 这 打开 门 .

“此时，埃斯特班站在敞开的大门前的黑暗中。”

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ ˌdeklə'reiʃənz ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :
**In the unnatural voice with which we make the greatest declarations of our lives , he muttered :**
在 这 不自然 嗓音 和 哪个 我们 制作 这 最 声明 的 我们的 生活 , 他 低声说道 :

他用那种我们用来宣告人生中最伟大宣言的不自然的声音喃喃自语道：

" [aɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .
**" I'm in your way , " and turned to go .**
" 我是 在 你的 方式 , " 和 转向 到 去 .

“我挡路了，”说完便转身离开。

['mænjuel] [lept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .
**Manuel leapt out of his bed .**
曼努埃尔 跳跃 出去 的 他的 床 .

曼努埃尔从床上跳了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪn] ,
**His head seemed to be full of a great din ,**
他的 头 似乎 到 是 满的 的 一个 伟大的 din ,

他脑子里似乎充满了巨大的噪音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fər'evər] .
**a voice crying out that Esteban was going away forever , was leaving him alone forever .**
一个 嗓音 哭泣 出去 那 埃斯特班 曾是 去 离开 永远 , 曾是 离开 他 独自的 永远 .

一个声音哭喊着说埃斯特班要永远离开他了，要永远让他孤身一人了。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ɛstəbɑːn] , [kʌm] [bæk] [hɪr] .

| " | In | the | name | of | God | , | in | the | name | of | God | , | Esteban | , | come | back | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | , | 埃斯特班 | , | 来 | 后退 | 这里 | . |

“奉上帝之名，奉上帝之名，埃斯特班，回来吧。”

" ['ɛstəbɑːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd]

| " | Esteban | came | back | and | went | to | bed | and | the | matter | was | not | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃斯特班 | 来了 | 后退 | 和 | 去 | 到 | 床 | 和 | 这 | 事情 | 曾是 | 不是 | 提及 |

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

| again | for | many | weeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 为了 | 许多 | 周 | . |

“埃斯特班回来后就去睡觉了，这件事在接下来的几个星期里都没有再被提起。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['mænjuel] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| The | very | next | evening | Manuel | had | an | opportunity | of | declaring | his | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 晚上 | 曼努埃尔 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 声明 | 他的 | 位置 | . |

第二天晚上，曼努埃尔就有机会表明自己的立场。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm]

| A | messenger | arrived | from | the | Perichole | and | was | told | harshly | to | inform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 到达的 | 从 | 这 | 孔 | 和 | 曾是 | 讲述 | 严厉地 | 到 | 通知 |

[ðə; ði] ['æktrəs] [ðæt] ['mænjuel] [wʊd] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ['letərz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| the | actress | that | Manuel | would | write | no | more | letters | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 那 | 曼努埃尔 | 会 | 写 | 不 | 更多的 | 信件 | 为了 | 她 | . |

佩里乔莱的一名信使前来，被严厉地告知这位女演员，曼努埃尔不会再为她写信了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mænjuel] [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] [fleʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .

| One | evening | Manuel | tore | open | the | flesh | on | his | knee | against | a | piece | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 曼努埃尔 | 撕裂 | 打开 | 这 | 肉 | 在 | 他的 | 膝盖 | 反对 | 一个 | 片 | 的 | 金属 | . |

一天晚上，曼努埃尔的膝盖撞到一块金属上，皮肉被划破了。

['niːðər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| Neither | brother | had | ever | been | ill | for | as | much | as | a | day | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 兄弟 | 有 | 曾经 | 到过 | 患病的 | 为了 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 天 | 在 | 他的 | 生活 | , |

兄弟俩一生中从未生过病，哪怕一天也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mænjuel] , ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] ,

| and | now | Manuel | , | utterly | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 曼努埃尔 | , | 完全地 | 困惑 | , |

而现在，曼努埃尔完全不知所措。

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [leg] [swel] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [peɪn] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

| watched | his | leg | swell | and | felt | the | waves | of | pain | rise | and | fall | in | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 腿 | 膨胀 | 和 | 毛毡 | 这 | 波浪 | 的 | 疼痛 | 上升 | 和 | 落下 | 在 | 他的 | 身体 | . |

眼睁睁看着自己的腿肿胀起来，感受着身体里一阵阵的疼痛。

['ɛstəbɑːn] [sæt] [baɪ] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [greɪt] [peɪn] [wʌz; wəz]

| Esteban | sat | by | and | stared | at | his | face | trying | to | imagine | what | great | pain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 卫星 | 经过 | 和 | 凝视 | 在 | 他的 | 脸 | 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 伟大的 | 疼痛 | 曾是 |

.

:

.

埃斯特班坐在一旁，盯着他的脸，试图想象巨大的痛苦是什么感觉。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['mɪdnaɪt] ['mænjuel] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

| At | last | one | midnight | Manuel | remembered | that | the | signboard | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 午夜 | 曼努埃尔 | 记得 | 那 | 这 | 招牌 | 的 | 一个 | 肯定 |

['herdresər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['bɑːrbər] [ænd; ənd]

| hairdresser | in | the | city | described | the | proprietor | as | an | experienced | barber | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理发师 | 在 | 这 | 城市 | 描述 | 这 | 业主 | 作为 | 一个 | 经验丰富的 | 理发师 | 和 |

['sɜːrdʒən] .

| surgeon | . |
|---|---|
| 外科医生 | . |

终于在一个午夜，曼努埃尔想起城里某家理发店的招牌上写着，店主是一位经验丰富的理发师兼外科医生。

['ɛstəbɑːn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| Esteban | ran | through | the | streets | to | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 跑 | 通过 | 这 | 街道 | 到 | 拿来 | 他 | . |

埃斯特班跑过大街去找他。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | pounded | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛击 | 在 | 这 | 门 | . |

他用力敲门。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

| Presently | a | woman | leaned | out | of | a | window | and | announced | that | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 女士 | 倾斜 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | 和 | 宣布 | 那 | 她 | 丈夫 |

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| would | be | back | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 早晨 | . |

这时，一个女人从窗户探出头来，宣布她的丈夫明天早上就会回来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| During | the | fearful | hours | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 可怕 | 小时 | 那 | 随后 | , |

在接下来的几个小时里，令人恐惧，

[ðeɪ] [toʊld] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [leg] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| they | told | one | another | that | when | the | doctor | had | seen | the | leg | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 一 | 其他 | 那 | 什么时候 | 这 | 医生 | 有 | 已见 | 这 | 腿 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

他们互相安慰说，等医生检查过腿之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | would | do | something | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 做 | 某物 | 关于 | 它 | , |

他会采取行动的。

[ænd; ənd] ['mænjuel] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| and | Manuel | would | be | out | around | the | town | in | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曼努埃尔 | 会 | 是 | 出去 | 大约 | 这 | 镇 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

曼努埃尔一两天后就会在镇上四处走走。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] .

| even | in | a | day | perhaps | , | even | less | than | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 天 | 也许 | , | 甚至 | 较少的 | 比 | 一个 | 天 | . |

或许一天之内就能完成，甚至不到一天。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['veriəs] [dræfts] [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] .

| The | barber | arrived | and | prescribed | various | draughts | and | ointments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 到达的 | 和 | 规定 | 各种各样的 | 起草 | 和 | 药膏 | . |

理发师来了，开了各种药水和药膏。

['ɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [leɪ] [koʊld] [klɔːðz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [leg] ['evri] ['aʊər] .

| Esteban | was | instructed | to | lay | cold | cloths | on | his | brother's | leg | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 曾是 | 指示 | 到 | 躺 | 寒冷的 | 布料 | 在 | 他的 | 兄弟 | 腿 | 每一个 | 小时 | . |

埃斯特班被指示每小时用冷毛巾敷在哥哥的腿上。

[ðə; ði]['bɑ:rbər] [wɪð'dru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪn] [tu:; tə]

| The | barber | withdrew | and | the | brothers | sat | down | to | wait | for | the | pain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 退出 | 和 | 这 | 兄弟 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 疼痛 | 到 |

[səb'saɪd] .

| subside | . |
|---|---|
| 塌陷 | . |

理发师退下后，兄弟俩坐下来等疼痛消退。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðɚz] [feɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

| But | while | they | continued | staring | into | one | another's | face | waiting | for | the | miracle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 持续 | 凝视 | 进入 | 一 | 另一个的 | 脸 | 等待 | 为了 | 这 | 奇迹 |

[ʌv; əv] ['saɪəns] [ðə; ði][peɪn] [gru:] [wɜ:rs] .

| of | science | the | pain | grew | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 科学 | 这 | 疼痛 | 生长 | 更糟 | . |

但当他们继续对视着对方的脸，等待科学奇迹出现时，痛苦却愈演愈烈。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['ɛstəbɑ:n] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd]

| Hour | after | hour | Esteban | approached | with | his | dripping | towel | and | they | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 埃斯特班 | 接近 | 和 | 他的 | 滴落 | 毛巾 | 和 | 他们 | 发现 |

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] .

| that | the | moment | of | its | application | was | the | worst | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 片刻 | 的 | 它是 | 应用 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | . |

埃斯特班一次又一次地拿着滴水的毛巾走过来，他们发现，用毛巾擦拭的那一刻是最难熬的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['mænjuel][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

| With | all | the | fortitude | in | the | world | Manuel | could | not | prevent | himself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 坚韧 | 在 | 这 | 世界 | 曼努埃尔 | 可以 | 不是 | 防止 | 他自己 | 从 |

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

| shouting | and | from | flinging | himself | about | upon | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 从 | 投掷 | 他自己 | 关于 | 之上 | 这 | 床 | . |

尽管曼努埃尔拥有世上所有的勇气，但他还是忍不住大喊大叫，并在床上翻来覆去。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd] [stɪl] ['ɛstəbɑ:n] ['stɑ:lɪdli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] .

| Night | came | on | and | still | Esteban | stolidly | waited | and | watched | and | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 来了 | 在 | 和 | 仍然 | 埃斯特班 | 沉稳地 | 等待 | 和 | 观看 | 和 | 工作 | . |

夜幕降临，埃斯特班依然沉着冷静地等待、观察和工作。

[naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] .

| Nine | , | ten | , | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 九 | , | 十 | , | 十一 | . |

九、十、十一。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [klɔ:ðz] ( [ðə; ði]['aʊər] [strʌk] [soʊ] ['mju:zɪkli]

| Now | when | the | time | drew | near | to | apply | the | cloths | ( | the | hour | struck | so | musically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | 到 | 申请 | 这 | 布料 | ( | 这 | 小时 | 击 | 所以 | 音乐上 |

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] ['taʊərz] )

| from | all | those | towers | ) |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 那些 | 塔楼 | ) |

现在，当铺布的时候快到了（所有塔楼上都响起了悦耳的钟声）

['mænjuel] [wʊd] [pli:d] [wɪð; wɪθ]['ɛstəbɑ:n][nɑ:t][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

| Manuel | would | plead | with | Esteban | not | to | do | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 会 | 恳求 | 和 | 埃斯特班 | 不是 | 到 | 做 | 他的 | 工作 | . |

曼努埃尔会恳求埃斯特班不要做他的工作。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [gaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | would | resort | to | guile | and | declare | that | he | scarcely | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 采取 | 到 | 诡计 | 和 | 宣布 | 那 | 他 | 几乎 | 毛毡 | 它 | . |

他会耍花招，声称自己几乎没有感觉。

[bʌt; bət]['ɛstəbɑ:n] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['aɪərn] ,

| But | Esteban | , | his | heart | bursting | with | pain | and | his | lips | a | line | of | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃斯特班 | , | 他的 | 心 | 爆发 | 和 | 疼痛 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 一个 | 线 | 的 | 铁 | , |

但埃斯特班，他心痛欲绝，嘴唇紧抿成一条铁线，

[wʊd] [roʊl] [bæk] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] ['taʊəl] ['fɪrsli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| would | roll | back | the | blanket | and | bind | the | towel | fiercely | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 卷 | 后退 | 这 | 毯子 | 和 | 绑定 | 这 | 毛巾 | 激烈地 | 在 | 它是 | 地方 | . |

他会卷起毯子，然后用毛巾紧紧地绑住它。

['mænjuel] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [hi:; hi][dɪd]

| Manuel | gradually | became | delirious | and | under | this | application | all | the | thoughts | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 逐步地 | 成为 | 谵妄 | 和 | 在下面 | 这 | 应用 | 全部 | 这 | 想法 | 他 | 做过 |

[nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [bɜ:rst] ['mægnɪfaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| not | permit | himself | in | his | right | mind | would | burst | magnified | from | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 允许 | 他自己 | 在 | 他的 | 正确的 | 头脑 | 会 | 爆裂 | 放大 | 从 | 他的 | 嘴 | . |

曼努埃尔逐渐变得神志不清，在这种作用下，所有他在清醒状态下不允许自己产生的想法都会从他口中放大并爆发出来。

['faɪnəli] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,

| Finally | at | two | o'clock | , | out | of | his | mind | with | rage | and | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 在 | 二 | 点钟 | , | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 和 | 愤怒 | 和 | 疼痛 | , |

最终在两点钟，他因愤怒和痛苦而彻底失去了理智。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['mænjuel] [kraɪd] :

| and | flinging | himself | half | out | of | the | bed | until | his | head | struck | the | floor | , | Manuel | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他自己 | 一半 | 出去 | 的 | 这 | 床 | 直到 | 他的 | 头 | 击 | 这 | 地面 | , | 曼努埃尔 | 哭 | : |

曼努埃尔猛地将自己半个身子甩出床外，直到头重重地摔在地板上，他大叫道：

" [gɑ:d] [kən'dem] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [hel] [ðer; ðər][ɪz] .

| " | God | condemn | your | soul | to | the | hottest | hell | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 谴责 | 你的 | 灵魂 | 到 | 这 | 最热门 | 地狱 | 那里 | 是 | . |

上帝将你的灵魂打入最炽热的地狱。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ['tɔ:rtʃər] [ju:; jʊ] [fər'evər] , ['ɛstəbɑ:n] .

| A | thousand | devils | torture | you | forever | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 魔鬼 | 酷刑 | 你 | 永远 | , | 埃斯特班 | . |

埃斯特班，一千个魔鬼将永远折磨你。

[gɑ:d] [kən'dem] [jʊr; jər] [soʊl] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

| God | condemn | your | soul | , | do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 谴责 | 你的 | 灵魂 | , | 做 | 你 | 听到 | ? |

上帝会谴责你的灵魂，你听到了吗?

" [æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [er] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

| " | At | first | , | the | air | gone | out | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | , | 这 | 空气 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | , |

“起初，他感觉呼吸都停止了，

['ɛstəbɑ:n] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

| Esteban | went | out | into | the | hall | and | leaned | against | the | door | , | his | mouth | and | eyes | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | , | 他的 | 嘴 | 和 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | . |

埃斯特班走到大厅里，靠在门上，张着嘴，睁大了眼睛。

[stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] : " [jes] , [ˈɛstəbɑːn] , [meɪ] [gɑːd] [dæm] [jʊr; jər] [ˈbiːstli] [soʊl] [fərˈevər]

| Still | he | heard | from | within | : | " | Yes | , | Esteban | , | may | God | damn | your | beastly | soul | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 听到 | 从 | 之内 | : | " | 是的 | , | 埃斯特班 | , | 可能 | 上帝 | 该死 | 你的 | 兽 | 灵魂 | 永远 |

,

,

,

但他仍然听到内心深处传来一个声音："是的，埃斯特班，愿上帝永远诅咒你那畜生般的灵魂。"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

| do | you | hear | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 那 | ? |

你听到了吗?

[fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .

| For | coming | between | me | and | what | was | mine | by | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 未来 | 之间 | 我 | 和 | 什么 | 曾是 | 矿 | 经过 | 正确的 | . |

因为他阻碍了我得到我理应得到的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ] . . . .

| She | was | mine | , | do | you | hear | , | and | what | right | had | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 矿 | , | 做 | 你 | 听到 | , | 和 | 什么 | 正确的 | 有 | 你 | . | . | . | . |

她是我的，你听到了吗？你凭什么……

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] .

| " | and | he | would | go | off | into | an | elaborate | description | of | the | Perichole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 会 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 精心制作的 | 描述 | 的 | 这 | 孔 | . |

然后他就开始详细描述佩里科莱。

[ðiːz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [riˈkəːd] [ˈaʊərli] .

| These | outbursts | recurred | hourly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 爆发 | 复发 | 每小时 | . |

这些情绪爆发每小时都会发生一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈɛstəbɑːn][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz]

| It | was | some | time | before | Esteban | was | able | to | realize | that | his | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 埃斯特班 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 意识到 | 那 | 他的 | 兄弟 |

[maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [klɪr] .

| mind | was | not | then | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 曾是 | 不是 | 然后 | 清除 | . |

过了一段时间，埃斯特班才意识到他哥哥当时神志不清。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [bɪˈliːvər] [hæd; həd][ɪts]

| After | some | moments | of | horror | , | in | which | his | being | a | devout | believer | had | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 时刻 | 的 | 恐怖 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 存在 | 一个 | 虔诚的 | 信徒 | 有 | 它是 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

经历了一段恐怖的时刻之后（他虔诚的信仰在其中发挥了作用），

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

| he | would | return | to | the | room | and | go | about | his | duties | with | bent | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | 和 | 去 | 关于 | 他的 | 职责 | 和 | 弯曲 | 头 | . |

他会回到房间，低着头继续工作。

[tɔːrdz] [dɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [bɪˈkeɪm] [səˈriːnər] .

| Towards | dawn | his | brother | became | serener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 黎明 | 他的 | 兄弟 | 成为 | 塞雷纳 | . |

黎明时分，他哥哥的语气变得更加平静。

( [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈhjuːmən] [ɪl] [dʌz] [nɑːt] [dɑːn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˌliːviˈeɪʃn] ? )

| ( | For | what | human | ill | does | not | dawn | seem | to | be | an | alleviation | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 什么 | 人类 | 患病的 | 做 | 不是 | 黎明 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 缓解 | ? | ) |

（人类的哪一种苦难，黎明不似乎是一种解脱呢？）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [ðæt] ['mænjuel] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] :

| It | was | in | one | of | these | intervals | that | Manuel | said | quite | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 间隔 | 那 | 曼努埃尔 | 说 | 相当 | 平静地 | : |

正是在这样的间隙中，曼努埃尔平静地说：

" ['gɑːdz] [sʌn] !

| " | God's | son | ! |
|---|---|---|---|
| " | 神的 | 儿子 | ! |

“上帝之子！”

[aɪ] [fiːl] ['betər] , ['ɛstəbɑːn] .

| I | feel | better | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 更好的 | , | 埃斯特班 | . |

埃斯特班，我感觉好多了。

[ðoʊz] [klɔːðz] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['æftər][ɔːl] .

| Those | cloths | must | be | good | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 布料 | 必须 | 是 | 好的 | 后 | 全部 | . |

这些衣服果然不错。

[juːl] [siː] .

| You'll | see | . |
|---|---|---|
| 你会 | 看 | . |

你会看到的。

[aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tə'mɑːroʊ] .

| I'll | be | up | and | around | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 向上 | 和 | 大约 | 明天 | . |

我明天就能起床走动了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [slept] [fɔːr; fər] [deɪz] .

| You | haven't | slept | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 睡着了 | 为了 | 天 | . |

你已经好几天没睡觉了。

[juːl] [siː] [aɪ][wəʊnt] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ['ɛstəbɑːn] . "

| You'll | see | I | won't | cause | you | any | more | trouble | , | Esteban | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 我 | 惯于 | 原因 | 你 | 任何 | 更多的 | 麻烦 | , | 埃斯特班 | . | " |

你会发现我不会再给你添麻烦了，埃斯特班。

" [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] . "

| " | It's | no | trouble | , | you | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 麻烦 | , | 你 | 傻子 | . | " |

“没关系，你这个傻瓜。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [wen] [aɪ][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][oʊld]

| " | You | mustn't | take | me | seriously | when | I | try | and | stop | you | putting | on | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 拿 | 我 | 严重地 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 和 | 停止 | 你 | 推杆 | 在 | 这 | 老的 |

[klɔːðz] , ['ɛstəbɑːn] .

| cloths | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|
| 布料 | , | 埃斯特班 | . |

“埃斯特班，当我试图阻止你穿上旧衣服时，你千万不要当真。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

| " | A | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

一阵长久的沉默。

[æt; ət] [læst] ['ɛstəbɑːn] [brɔːt] [aʊt] , ['berli] ['ɔːdəbl] :

| At | last | Esteban | brought | out | , | barely | audible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 埃斯特班 | 带来 | 出去 | , | 仅仅 | 可听见的 | : |

最后，埃斯特班几乎听不见地说道：

" [aɪ] [θɪŋk] . . . [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪf] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ?

| " | I | think | . . . | don't | you | think | it | would | be | fine | if | I | sent | for | the | Perichole | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | . . . | 不 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 美好的 | 如果 | 我 | 发送 | 为了 | 这 | 孔 | ? |

“我想……你不觉得我派人去请佩里科尔来怎么样吗？”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [miːn] . . . . "

| She | could | just | come | and | see | you | for | a | few | minutes | , | I | mean | . . . . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 只是 | 来 | 和 | 看 | 你 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 我 | 意思是 | . . . . | " |

她可以过来见你几分钟，我的意思是……”

" [hɜːr; hər] ?

| " | Her | ? |
|---|---|---|
| " | 她 | ? |

“她?

[juː; jʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

| You | still | thinking | about | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 思维 | 关于 | 她 | ? |

你还在想她吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| I | wouldn't | have | her | here | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 她 | 这里 | 为了 | 任何事物 | . |

我无论如何都不会让她待在这里。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

" [bʌt; bət] ['ɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [jet] .

| " | But | Esteban | was | not | content | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 埃斯特班 | 曾是 | 不是 | 内容 | 然而 | . |

但埃斯特班并不满足。

[hiː; hi] ['drægd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [freɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] :

| He | dragged | up | a | few | more | phrases | from | the | very | centre | of | his | being | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 向上 | 一个 | 很少 | 更多的 | 短语 | 从 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 他的 | 存在 | : |

他从内心深处又浮现出几句话:

" ['mænjuel] , [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] , [dəunt] [juː; jʊ] ,

| " | Manuel | , | you | still | feel | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曼努埃尔 | , | 你 | 仍然 | 感觉 | , | 不 | 你 | , |

“曼努埃尔，你仍然有感觉，对吗？”

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]

| that | I | came | between | you | and | the | Perichole | and | you | don't | remember | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 来了 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 孔 | 和 | 你 | 不 | 记住 | 那 | 我 |

[toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| told | you | it | was | all | right | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 你 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 和 | 我 | . |

我介入了你和佩里科尔之间，而你却不记得我曾告诉你我并不介意。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [juːd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

| I | swear | to | you | I'd | have | been | glad | if | you'd | gone | away | with | her | , | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | ID | 有 | 到过 | 高兴的 | 如果 | 你会 | 已消失 | 离开 | 和 | 她 | , | 或者 | 任何事物 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我发誓，如果你跟她一起走了，或者做任何事，我都会很高兴的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [ʌp][fɔːr; fər] , ['ɛstəbɑːn] ?
" What are you bringing that up for , Esteban ?
" 什么 是 你 带来 那 向上 为了 , 埃斯特班 ?

“埃斯特班，你为什么提起这件事？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [neɪm] , [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I tell you , in God's own name , I never think of that .
我 告诉 你 , 在 神的 自己的 姓名 , 我 绝不 思考 的 那 .

我向上帝发誓，我从没想过这种事。

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She's nothing to me .
她是 没有什么 到 我 .

她对我来说什么都不是。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , ['ɛstəbɑːn] ?
When are you going to forget that , Esteban ?
什么时候 是 你 去 到 忘记 那 , 埃斯特班 ?

埃斯特班，你什么时候才能忘记这件事?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][glæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I tell you I'm glad things are as they are .
我 告诉 你 我是 高兴的 事物 是 作为 他们 是 .

我告诉你，我很高兴事情是现在这个样子。

[lʊk] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] ['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] . "
Look , I got to get angry when you keep going back to that . "
看 , 我 得到 到 得到 生气的 什么时候 你 保持 去 后退 到 那 . "

你看，你老是提起这件事，我真的会生气。

" ['mænjuel] , [aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" Manuel , I wouldn't speak of it again ,
" 曼努埃尔 , 我 不会 说话 的 它 再次 ,

“曼努埃尔，我不会再提起这件事了。”

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][get] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɔːðz] . . .
only when you get angry at me about the cloths . . .
仅有的 什么时候 你 得到 生气的 在 我 关于 这 布料 . . .

只有当你因为衣服的事生我的气时.....

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][get] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .
you , you get angry at me about that , too .
你 , 你 得到 生气的 在 我 关于 那 , 也 .

你也会因为这件事生我的气。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] . . . "
And you talk about it and you . . . "
和 你 讲话 关于 它 和 你 . . . "

你谈论这件事，然后你.....”

" [lʊk] , [aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Look , I'm not responsible what I say .
" 看 , 我是 不是 负责任的 什么 我 说 .

“听着，我说什么我都不负责。”

[maɪ][oʊld][leg] [hɜːrts] [ðen] , [siː] . "
My old leg hurts then , see . "
我的 老的 腿 疼痛 然后 , 看 . "

你看，我的老腿又疼了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [dæm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .
" Then you don't damn me to hell because . . .
" 然后 你 不 该死 我 到 地狱 因为 . . .

“那么你就不会因为我.....”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ? "

| it | looks | like | I | came | between | you | and | the | Perichole | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 我 | 来了 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 孔 | ? | " |

看来我介入了你和佩里科尔之间?

" [dæm] [juː; jʊ] [tuː; tə] . . . ?

| " | Damn | you | to | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 你 | 到 | . | . | . | ? |

“该死的你……？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

| What | makes | you | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 说 | 那 | ? |

你为什么这么说?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , ['ɛstəbɑːn] ; [jʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .

| You're | going | crazy | , | Esteban | ; | you're | imagining | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 疯狂的 | , | 埃斯特班 | ; | 你是 | 想象 | 事物 | . |

埃斯特班，你疯了；你在胡思乱想。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sliːp] , ['ɛstəbɑːn] .

| You | haven't | had | any | sleep | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 有 | 任何 | 睡觉 | , | 埃斯特班 | . |

埃斯特班，你一夜没睡了。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| I | been | a | curse | to | you | and | you're | losing | your | health | because | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 一个 | 诅咒 | 到 | 你 | 和 | 你是 | 输 | 你的 | 健康 | 因为 | 的 | 我 | . |

我一直是你的祸根，你的健康也因为我而受损。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] , [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

| But | you'll | see | , | I | won't | trouble | you | much | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 看 | , | 我 | 惯于 | 麻烦 | 你 | 很多 | 更多的 | . |

但你会发现，我不会再给你添太多麻烦了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [dæm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hel] , ['ɛstəbɑːn] , [wen] [jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] ?

| How | could | I | damn | you | to | hell | , | Esteban | , | when | you're | all | I've | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 该死 | 你 | 到 | 地狱 | , | 埃斯特班 | , | 什么时候 | 你是 | 全部 | 我已经 | 得到 | ? |

埃斯特班，我怎能把你打入地狱呢？你就是我的一切啊！

[ˌʌndər'stænd] , [siː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [koʊld] [klɔːðz] [goʊ] [ɑːn] , [aɪ] [dʒʌst] [luːz] [maɪ'self] , [siː] .

| Understand | , | see | , | that | when | the | cold | cloths | go | on | , | I | just | lose | myself | , | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 看 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 寒冷的 | 布料 | 去 | 在 | , | 我 | 只是 | 失去 | 我 | , | 看 | . |

你看，当冰冷的毛巾敷在身上时，我就完全沉浸其中了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

| You | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

| Don't | think | about | it | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 它 | 两次 | . |

别犹豫了。

[its] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [naʊ] .

| It's | time | to | put | them | on | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 到 | 放 | 他们 | 在 | 现在 | . |

现在该穿上它们了。

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "

| I | won't | say | a | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | . | " |

我一个字也不会说。

" [noʊ] , ['mænjuel] , [aɪl] [skɪp] [ðɪs] [taɪm] .
**" No , Manuel , I'll skip this time .**
" 不 , 曼努埃尔 , 患病的 跳过 这 时间 .

“不，曼努埃尔，这次我就不去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni][hɑːrm] , [aɪl] [dʒʌst][skɪp] [ðɪs] [taɪm] . "
**It won't do you any harm , I'll just skip this time . "**
它 惯于 做 你 任何 伤害 , 患病的 只是 跳过 这 时间 . "

“这不会对你造成任何伤害，我这次就不去了。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [wel] , ['ɛstəbɑːn] .
**" I've got to get well , Esteban .**
" 我已经 得到 到 得到 出色地 , 埃斯特班 .

“我得好好养病，埃斯特班。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**I've got to get up soon , you know .**
我已经 得到 到 得到 向上 很快 , 你 知道 .

我得赶紧起床了。

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
**Put them on .**
放 他们 在 .

穿上它们。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪnɪt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
**But one minute — give me the crucifix .**
但 一 分钟 — 给 我 这 十字架 .

但请稍等片刻——把十字架给我。

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['ɛstəbɑːn] ,
**I swear by the blood and body of Christ that if I say anything against Esteban ,**
我 发誓 经过 这 血 和 身体 的 基督 那 如果 我 说 任何事物 反对 埃斯特班 ,

我以基督的宝血和圣体发誓，如果我说了任何不利于埃斯特班的话，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [wen] [aɪm] [ 'driːmiŋ ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
**I don't mean it and it's just the foolish words when I'm dreaming because of**
我 不 意思是 它 和 它是 只是 这 愚蠢 字 什么时候 我是 做梦 因为 的
[ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][leg] .
**the pain in my leg .**
这 疼痛 在 我的 腿 .

我不是那个意思，只是因为腿疼做梦时说的蠢话。

[gɑːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] [suːn] , [eɪ'menˌɑː'men] .
**God make me well again soon , amen .**
上帝 制作 我 出色地 再次 很快 , 阿门 .

愿上帝保佑我早日康复，阿门。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**Put it back .**
放 它 后退 .

放回去。

[ðer; ðər] .
**There .**
那里 .

那里。

[naʊ] [aɪm] ['redi] . "
**Now I'm ready . "**
现在 我是 准备好 . "

现在我准备好了。

" [lʊk] , ['mænjuel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] [ɪf] [aɪ][skɪp][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [siː] .
" Look , Manuel , it won't hurt if I skip just this once , see .
" 看 , 曼努埃尔 , 它 惯于 伤害 如果 我 跳过 只是 这 一次 , 看 .

“听着，曼努埃尔，我这次偷懒一次也没什么大不了的，明白吗？”

['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃʊr] , [tuː; tə][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "
It'll be good for you , sure , to not get it all stirred up just this once . "
它将 是 好的 为了 你 , 当然 , 到 不是 得到 它 全部 搅拌 向上 只是 这 一次 . "

当然，这一次最好不要把事情闹大。

" [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [wel] .
" No , I've got to get well .
" 不 , 我已经 得到 到 得到 出色地 .

“不，我得先康复。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
The doctor said it had to be done .
这 医生 说 它 有 到 是 完毕 .

医生说必须这么做。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['ɛstəbɑːn] .
I won't say a word , Esteban .
我 惯于 说 一个 单词 , 埃斯特班 .

埃斯特班，我一个字也不会说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" And it would begin all over again .
" 和 它 会 开始 全部 超过 再次 .

然后一切又会重新开始。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['stɑːrtɪd] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
During the second night a prostitute in the next room started beating on the wall ,
期间 这 第二 夜晚 一个 妓女 在 这 下一个 房间 开始 殴打 在 这 墙 ,

第二晚，隔壁房间的一名妓女开始捶打墙壁。

['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
outraged at such language .
义愤填膺 在 这样的 语言 .

对这种言论感到愤慨。

[ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [biːt]
A priest in the room on the other side would come out into the hall and beat
一个 牧师 在 这 房间 在 这 其他 边 会 来 出去 进入 这 大厅 和 打
[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
on the door .
在 这 门 .

房间另一边的牧师会走到走廊里，敲打房门。

[ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [wʊd] ['gæðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
The whole floor would gather before the room in exasperation .
这 所有的 地面 会 收集 前 这 房间 在 恼怒 .

整个楼层的人都会气愤地聚集到房间前。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
The innkeeper came up the stairs ,
这 旅店老板 来了 向上 这 楼梯 ,

旅店老板走上楼梯，

['laʊdli] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʊd] [biː; bi] [dʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]

| loudly | promising | his | guests | that | the | brothers | would | be | dumped | into | the | street | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高声 | 有前途 | 他的 | 客人 | 那 | 这 | 兄弟 | 会 | 是 | 丢弃 | 进入 | 这 | 街道 | 这 |

['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| very | next | morning | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 早晨 | . |

他大声向客人保证，第二天一早就会把那两兄弟扔到街上。

['ɛstəbɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

| Esteban | , | holding | his | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | , | 保持 | 他的 | 蜡烛 | , |

埃斯特班，手里拿着蜡烛，

[wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][reɪdʒ][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ]

| would | go | into | the | hall | and | permit | them | to | rage | at | him | for | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 允许 | 他们 | 到 | 愤怒 | 在 | 他 | 为了 | 作为 | 长的 |

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

| as | they | pleased | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 高兴 | ; |

他会走进大厅，任由他们对着他发泄怒火，想发泄多久就发泄多久；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [maʊθ]

| but | after | that | he | took | to | pressing | his | hand | firmly | over | his | brother's | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 他 | 采取 | 到 | 紧迫 | 他的 | 手 | 牢牢 | 超过 | 他的 | 兄弟 | 嘴 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['gretɪst] [stres] .

| during | the | moments | of | greatest | stress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时刻 | 的 | 最 | 压力 | . |

但在那之后，每当弟弟感到最紧张的时候，他都会用手紧紧捂住弟弟的嘴。

[ðɪs] [ɪn'kriːst] ['mænjəlz] ['pɜːrsən(ə)l][reɪdʒ][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['bæb(ə)l][ɔːl] [θruː]

| This | increased | Manuel's | personal | rage | at | him | and | he | would | babble | all | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 曼努埃尔的 | 个人的 | 愤怒 | 在 | 他 | 和 | 他 | 会 | 潺潺 | 全部 | 通过 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

这更加激起了曼努埃尔对他的愤怒，他整夜都在喋喋不休。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] ,

| On | the | third | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 夜晚 | , |

第三晚，

['ɛstəbɑːn] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ʃæˌdoʊz] ['mænjuel] [rɪ'siːvd]

| Esteban | sent | for | the | priest | and | amidst | the | enormous | shadows | Manuel | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 发送 | 为了 | 这 | 牧师 | 和 | 在……之中 | 这 | 巨大的 | 阴影 | 曼努埃尔 | 已收到 |

[ðə; ði] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [daɪd] .

| the | sacrament | , | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣餐 | , | 和 | 死亡 | . |

埃斯特班派人去请神父，在巨大的阴影下，曼努埃尔接受了圣礼，然后去世了。

[ˌðer'æftər] ['ɛstəbɑːn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| Thereafter | Esteban | refused | to | come | near | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 埃斯特班 | 拒绝 | 到 | 来 | 靠近 | 这 | 建筑 | . |

此后，埃斯特班拒绝靠近那栋建筑物。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] [wɔːks] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪŋ] [bæk] , [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt] ,

| He | would | start | off | upon | long | walks | , | but | presently | drifting | back | , | would | hang | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 开始 | 离开 | 之上 | 长的 | 散步 | , | 但 | 目前 | 漂流 | 后退 | , | 会 | 悬挂 | 关于 | , |

['sterɪŋ] [æt; ət] ['pæsər] - [baɪ] ,

| staring | at | passers | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 过路人 | - | 经过 | , |

他一开始会独自散步，但过一会儿又会回到原地，闲逛着，盯着过往行人看。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [striːts] [ʌv; əv] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] .

| within | two | streets | of | where | his | brother | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 街道 | 的 | 在哪里 | 他的 | 兄弟 | 躺 | . |

距离他哥哥去世的地方只有两条街。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]

| The | innkeeper | failing | to | make | any | impression | upon | him | and | remembering | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅店老板 | 失败 | 到 | 制作 | 任何 | 印象 | 之上 | 他 | 和 | 记住 | 那 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə]['roʊzə][diː][ læs ]

| the | boys | were | brought | up | at | the | Convent | of | Santa | María | Rosa | de | las |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 罗莎 | 德 | 最后 |

['roʊzəz] ,

| Rosas | , |
|---|---|
| 罗萨斯 | , |

旅店老板没能给他留下任何印象，而且他还记得这些男孩是在圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院长大的。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbəs] .

| sent | for | the | Abbess | . |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 这 | 女修道院长 | . |

派人去请修道院院长。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['saʊndli] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| Simply | and | soundly | she | directed | all | that | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 和 | 稳固地 | 她 | 指导 | 全部 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

她以简洁明了的方式指导了所有需要做的事情。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['ɛstəbɑːn] .

| At | last | she | went | down | to | the | street | corner | and | spoke | to | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 街道 | 角落 | 和 | 辐 | 到 | 埃斯特班 | . |

最后，她走到街角，和埃斯特班说话了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [glæns] [mɪkst] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

| He | watched | her | approach | him | , | a | glance | mixed | of | longing | and | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 方法 | 他 | , | 一个 | 瞥一眼 | 混合 | 的 | 渴望 | 和 | 怀疑 | . |

他看着她向他走来，眼神中既有渴望又有不信任。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| But | when | she | stood | near | him | he | turned | sideways | and | looked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 站立 | 靠近 | 他 | 他 | 转向 | 侧身 | 和 | 看起来 | 离开 | . |

但当她站在他身边时，他却侧过身去，把目光移开了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

| " | I | want | you | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | . |

我想请你帮帮我。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

| Won't | you | come | in | and | see | your | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 在 | 和 | 看 | 你的 | 兄弟 | ? |

你为什么不进来看看你哥哥?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? "

| Won't | you | come | in | and | help | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 在 | 和 | 帮助 | 我 | ? | " |

你愿意进来帮帮我吗?

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [help] [ˌem ˈiː] !
**" You won't help me !**
" 你 惯于 帮助 我 !

你不会帮我的!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
**" A long pause .**
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ðer; ðər] [flæʃt] [θruː]
**Suddenly as she stood there full of her helplessness there flashed through**
突然 作为 她 站立 那里 满的 的 她 无助 那里 闪光灯 通过
[hɜːr; hər] [maɪnd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :
**her mind an incident of many years before :**
她 头脑 一个 事件 的 许多 年 前 :

她站在那里，感到无助极了，突然，多年前的一件事在她脑海中闪过：

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**the twin brothers about fifteen years old were sitting at her knee and she**
这 双 兄弟 关于 十五 年 老的 是 坐着 在 她 膝盖 和 她
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
**was telling them the story of the crucifixion .**
曾是 讲述 他们 这 故事 的 这 十字架刑 .

一对大约十五岁的双胞胎兄弟坐在她的膝上，她正在给他们讲述耶稣受难的故事。

[ðer; ðər] [lɑːrdʒ] [greɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**Their large grave eyes were fixed upon her lips .**
他们的 大的 严重 眼睛 是 固定的 之上 她 嘴唇 .

他们那双严肃的大眼睛紧紧盯着她的嘴唇。

['sʌd(ə)nli] ['mænjuel] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :
**Suddenly Manuel had cried out loudly :**
突然 曼努埃尔 有 哭 出去 高声 :

突然，曼努埃尔大声喊了起来：

" [ɪf] ['ɛstəbɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" If Esteban and I had been there we would have prevented it . "**
" 如果 埃斯特班 和 我 有 到过 那里 我们 会 有 阻止 它 . "

“如果我和埃斯特班当时在场，我们就能阻止这场悲剧发生。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [help] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? "
**" Well , then , if you won't help me , will you tell me which you are ? "**
" 出色地 , 然后 , 如果 你 惯于 帮助 我 , 将要 你 告诉 我 哪个 你 是 ? "

“那么，如果你不肯帮我，能不能告诉我你到底是哪一种？”

" ['mænjuel] , " [sed] ['ɛstəbɑːn] .
**" Manuel , " said Esteban .**
" 曼努埃尔 , " 说 埃斯特班 .

“曼努埃尔，”埃斯特班说道。

" ['mænjuel] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
**" Manuel , won't you come and sit with me up there for just a short time**
" 曼努埃尔 , 惯于 你 来 和 坐 和 我 向上 那里 为了 只是 一个 短的 时间
?
**?**
?

“曼努埃尔，你能不能上来陪我坐一会儿？”

" ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] : " [noʊ] . "
**" After a long pause : " No . "**
" 后 一个 长的 暂停 : " 不 . "

长时间的沉默后，他说道：“不。”

" [bʌt; bət]['mænjuel] , [dɪr] ['mænjuel] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ]

| " | But | Manuel | , | dear | Manuel | , | can't | you | remember | as | children | how | you | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 曼努埃尔 | , | 亲爱的 | 曼努埃尔 | , | 不能 | 你 | 记住 | 作为 | 孩子们 | 如何 | 你 | 做过 | 所以 |

['meni] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

| many | things | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 为了 | 我 | ? |

“但是曼努埃尔，亲爱的曼努埃尔，你难道不记得小时候你为我做了那么多事吗？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] .

| You | were | willing | to | go | across | the | town | on | some | little | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 去 | 穿过 | 这 | 镇 | 在 | 一些 | 小的 | 差事 | . |

你愿意为了办点小事跑遍全城。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [kʊk] [let][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [su:p] ?

| When | I | was | ill | you | made | the | cook | let | you | bring | me | my | soup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 患病的 | 你 | 制成 | 这 | 厨师 | 让 | 你 | 带来 | 我 | 我的 | 汤 | ? |

我生病的时候，你让厨师给你端来汤?

" [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

| " | Another | woman | would | have | said | : | " | Do | you | remember | how | much | I | did | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 女士 | 会 | 有 | 说 | : | " | 做 | 你 | 记住 | 如何 | 很多 | 我 | 做过 | 为了 | 你 | ? |

"

"

"

换作其他女人，可能会说：“你还记得我为你做了多少事吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [aɪ] , [tu:] , ['mænjuel][hæv; həv] [lɔ:st] .

| " | I | , | too | , | Manuel | have | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | , | 曼努埃尔 | 有 | 丢失的 | . |

“我，曼努埃尔，也输了。”

[aɪ] [tu:] . . . [wʌns] .

| I | too | . | . | . | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | . | . | . | 一次 | . |

我也曾有过.....

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] . . . .

| We | know | that | God | has | taken | them | into | His | hands | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 上帝 | 有 | 已采取 | 他们 | 进入 | 他的 | 双手 | . | . | . | . |

我们知道上帝已经将他们接过来了.....

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .

| " | But | this | did | not | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 做过 | 不是 | 做 | 在 | 全部 | . |

但这完全没有效果。

['ɛstəbɑ:n] [tɜ:rnd] ['veɪgli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

| Esteban | turned | vaguely | and | walked | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 转向 | 依稀 | 和 | 步行 | 离开 | 从 | 她 | . |

埃斯特班茫然地转过身，走开了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ stɛərd ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] -

| When | he | had | gone | about | twenty | paces | he | stopped | and | stared | down | a | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 二十 | 步幅 | 他 | 停止 | 和 | 凝视 | 向下 | 一个 | 边 | - |

[stri:t] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

他走了大约二十步后停了下来，凝视着一条小巷。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

| like | a | dog | who | wants | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 狗 | WHO | 想要 | 到 | 去 | 离开 | , |

就像一只想离开的狗一样，

[bʌt; bət] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [huː] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| but | is | reluctant | to | offend | the | master | who | calls | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不情愿的 | 到 | 得罪 | 这 | 掌握 | WHO | 呼叫 | 他 | 后退 | . |

但他不愿得罪叫他回去的主人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| That | was | all | they | could | get | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 他们 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | . |

他们只能从他口中得到这些。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæk] [hʊdz] [ænd; ənd]

| When | the | fearful | procession | passed | through | the | city | , | with | its | black | hoods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 可怕 | 游行 | 通过了 | 通过 | 这 | 城市 | , | 和 | 它是 | 黑色的 | 引擎盖 | 和 |

['mæsks] ,

| masks | , |
|---|---|
| 面具 | , |

当那支令人恐惧的队伍穿过城市时，他们头戴黑色兜帽，戴着面具，

[ɪts] ['kændlz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp] [skʌlz] , [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] [ sɑːmz ] ,

| its | candles | in | broad | daylight | , | its | display | of | heaped | - | up | skulls | , | its | terrifying | psalms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 蜡烛 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 它是 | 展示 | 的 | 堆积如山 | - | 向上 | 头骨 | , | 它是 | 恐怖 | 诗篇 | , |

它在大白天点燃蜡烛，它堆放的头骨，它恐怖的赞美诗，

['ɛstəbɑːn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærəlel] [striːts] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| Esteban | followed | it | in | the | parallel | streets | , | catching | glimpses | of | it | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 随后 | 它 | 在 | 这 | 平行线 | 街道 | , | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 它 | 从 | 一个 |

['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

| distance | , | like | a | savage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | , | 喜欢 | 一个 | 野蛮的 | . |

埃斯特班沿着平行的街道跟随着它，像个野蛮人一样远远地瞥见它。

[ɔːl] ['liːmə; 'laɪmə] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brʌðərz] .

| All | Lima | was | interested | in | this | separation | of | the | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 利马 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 分离 | 的 | 这 | 兄弟 | . |

利马城内所有人都对兄弟俩的分离很感兴趣。

[ 'hauswaivz ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'fəːld] [ðer; ðər]

| Housewives | whispered | together | sympathetically | about | it | as | they | unfurled | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭主妇 | 低声说道 | 一起 | 同情地 | 关于 | 它 | 作为 | 他们 | 展开 | 他们的 |

['kɑːrpəts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bælkəniz] .

| carpets | from | the | balconies | . |
|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 从 | 这 | 阳台 | . |

家庭主妇们一边在阳台上铺开地毯，一边互相低声议论着这件事。

[ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['waɪnʃɑːps] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | men | in | the | wineshops | , | alluding | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 葡萄酒商店 | , | 暗示 | 到 | 它 | , |

酒铺里的男人们，都暗指着这件事，

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| shook | their | heads | and | smoked | in | silence | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他们的 | 头部 | 和 | 熏制 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他们摇了摇头，默默地抽了一会儿烟。

['trævələz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [toʊld][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['ɛstəbɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [streɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

| **Travellers** | **from** | **the** | **interior** | **told** | **of** | **seeing** | **Esteban** | **as** | **he** | **strayed** | **with** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 从 | 这 | 内部的 | 讲述 | 的 | 看到 | 埃斯特班 | 作为 | 他 | 迷路了 | 和 | 眼睛 |

[laɪk] [koʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] [bedz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| **like** | **coals** | **along** | **the** | **dried** | **-** | **up** | **beds** | **of** | **rivers** | **or** | **through** | **the** | **great** | **ruins** | **of** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 煤炭 | 沿着 | 这 | 干燥 | - | 向上 | 床 | 的 | 河流 | 或者 | 通过 | 这 | 伟大的 | 废墟 | 的 | 这 | 老的 |

[reɪs] .

| **race** | **.** |
|---|---|
| 种族 | . |

来自内陆的旅行者讲述说，他们看到埃斯特班眼神像煤炭一样，沿着干涸的河床或穿过古老民族的巨大废墟徘徊。

[ə; eɪ]['hɜ:rdər][ʌv; əv]['lɑ:məz][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hɪltɑ:p] , [ə'sli:p] [ɔ:r]

| **A** | **herder** | **of** | **llamas** | **had** | **come** | **upon** | **him** | **standing** | **upon** | **a** | **hilltop** | **,** | **asleep** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧人 | 的 | 羊驼 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 常设 | 之上 | 一个 | 山顶 | , | 睡着了 | 或者 |

[deɪzd] ,

| **dazed** | **,** |
|---|---|
| 茫然 | , |

一个牧羊人看到他站在山顶上，昏昏欲睡或神情恍惚。

[wet] [wɪð; wɪθ] [du:] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] .

| **wet** | **with** | **dew** | **under** | **the** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 和 | 露 | 在下面 | 这 | 明星 | . |

星空下，露水湿漉漉的。

[sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['swɪmɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] .

| **Some** | **fishermen** | **surprised** | **him** | **swimming** | **far** | **out** | **from** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 渔民 | 惊讶 | 他 | 游泳 | 远的 | 出去 | 从 | 支撑 | . |

一些渔民惊讶地发现他游离海岸很远。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] ,

| **From** | **time** | **to** | **time** | **he** | **would** | **find** | **work** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 会 | 寻找 | 工作 | 到 | 做 | , |

他偶尔会找到一些工作做。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:rtər] ,

| **he** | **would** | **become** | **a** | **shepherd** | **or** | **a** | **carter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 变得 | 一个 | 牧羊人 | 或者 | 一个 | 卡特 | , |

他会成为牧羊人或车夫，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [straɪd] [frʌm; frəm] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə]

| **but** | **after** | **a** | **few** | **months** | **he** | **would** | **disappear** | **and** | **stride** | **from** | **province** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 几个月 | 他 | 会 | 消失 | 和 | 步幅 | 从 | 省 | 到 |

['prɑ:vɪns] .

| **province** | **.** |
|---|---|
| 省 | . |

但几个月后，他就会消失，大步流星地从一个省走到另一个省。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['li:mə; 'laɪmə] .

| **But** | **he** | **always** | **returned** | **to** | **Lima** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 总是 | 返回 | 到 | 利马 | . |

但他总是会回到利马。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dresɪŋ] - [ru:m] ; [hi:; hi] [meɪd]

| **One** | **day** | **he** | **appeared** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Perichole's** | **dressing** | **-** | **room** | **;** | **he** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | - | 敷料 | - | 房间 | ; | 他 | 制成 |

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

| **as** | **though** | **to** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 说话 | , |

有一天，他出现在佩里科莱的更衣室门口；他装作要说话的样子，

[geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

| **gazed** | **earnestly** | **at** | **her** | **and** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 切实 | 在 | 她 | 和 | 消失了 | . |

他深情地凝视着她，然后消失了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **One** | **day** | **a** | **sister** | **came** | **running** | **into** | **the** | **office** | **of** | **Madre** | **María** | **del** | **Pilar** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一个 | 姐姐 | 来了 | 跑步 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 和 | 这 |

[nuːz] [ðæt] ['ɛstəbɑːn] ( [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] ['mænjuel] ) [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr]

| **news** | **that** | **Esteban** | **(** | **whom** | **the** | **world** | **called** | **Manuel** | **)** | **was** | **lingering** | **about** | **the** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 那 | 埃斯特班 | ( | 谁 | 这 | 世界 | 称为 | 曼努埃尔 | ) | 曾是 | 挥之不去的 | 关于 | 这 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

| **of** | **the** | **convent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 修道院 | . |

有一天，一位修女跑进玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的办公室，带来了埃斯特万（世人称他为曼努埃尔）在修道院门口徘徊的消息。

[ðə; ði] ['æbəs] ['hɜːrid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| **The** | **Abbess** | **hurried** | **out** | **into** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女修道院长 | 慌忙 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

修道院院长匆匆走到街上。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] ['strætədʒi][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [hæf] -

| **For** | **months** | **she** | **had** | **been** | **asking** | **herself** | **what** | **strategy** | **could** | **reconcile** | **this** | **half** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 她 | 有 | 到过 | 问 | 她自己 | 什么 | 战略 | 可以 | 调和 | 这 | 一半 | - |

[dɪ'mentɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| **demented** | **boy** | **to** | **living** | **among** | **them** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神错乱 | 男生 | 到 | 活的 | 之中 | 他们 | 再次 | . |

几个月来，她一直在思考，怎样的策略才能让这个半疯癫的男孩重新融入他们的生活。

[ʃiː; ʃi] [ə'sembld] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][kɑːm][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

| **She** | **assembled** | **as** | **grave** | **and** | **calm** | **a** | **manner** | **as** | **she** | **was** | **able** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 组装 | 作为 | 严重 | 和 | 冷静的 | 一个 | 方式 | 作为 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 和 |

[ ə'piərɪŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['mɜːmɜːd] " [maɪ] [frend] " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **appearing** | **at** | **the** | **street** | **door** | **murmured** | **"** | **My** | **friend** | **"** | **and** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 街道 | 门 | 低声说道 | " | 我的 | 朋友 | " | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她尽可能地摆出一副严肃沉稳的姿态，走到街门口，低声说道：“我的朋友”，然后看着他。

[hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [glæns] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðæt]

| **He** | **gazed** | **back** | **at** | **her** | **with** | **the** | **same** | **glance** | **of** | **longing** | **and** | **distrust** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 后退 | 在 | 她 | 和 | 这 | 相同的 | 瞥一眼 | 的 | 渴望 | 和 | 怀疑 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

| **he** | **had** | **shown** | **her** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所示 | 她 | 前 | , |

他回望着她，眼神中充满了和之前一样的渴望和不信任。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] .

| **and** | **stood** | **trembling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 发抖 | . |

他站在那里，浑身颤抖。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] " [maɪ] [frend] " [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

| **Again** | **she** | **whispered** | **"** | **My** | **friend** | **"** | **and** | **moved** | **a** | **step** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 低声说道 | " | 我的 | 朋友 | " | 和 | 已搬 | 一个 | 步 | 向前 | . |

她再次低声说道：“我的朋友”，然后向前迈了一步。

['sʌd(ə)nli] ['ɛstəbɑːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ['dɪsə'pɪrd] .

| **Suddenly** | **Esteban** | **turned** | **and** | **breaking** | **into** | **a** | **run** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 埃斯特班 | 转向 | 和 | 打破 | 进入 | 一个 | 跑步 | 消失 | . |

埃斯特班突然转身，拔腿就跑，消失不见了。

['mɑːðre][məˈriːə][del]['paɪlər] [rʌʃt] [ ˈstʌmblɪŋ ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

| Madre | María | del | Pilar | rushed | stumbling | back | to | her | desk | and | fell | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 匆忙 | 踉跄 | 后退 | 到 | 她 | 桌子 | 和 | 跌倒 | 之上 | 她 |

[niːz] ,

| knees | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

玛丽亚·德尔·皮拉尔修女踉跄着跑回办公桌前，跪倒在地。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] ['æŋgrəli] : " [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

| exclaiming | angrily | : | " | I | have | prayed | for | wisdom | and | You | have | given | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 愤怒地 | : | " | 我 | 有 | 祈祷 | 为了 | 智慧 | 和 | 你 | 有 | 给定 | 我 |

[nʌn] .

| none | . |
|---|---|
| 没有任何 | . |

他愤怒地喊道："我祈求智慧，但你却没有赐予我智慧。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [greɪs] .

| You | have | not | chosen | to | give | me | the | least | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 选定 | 到 | 给 | 我 | 这 | 至少 | 优雅 | . |

你没有给我丝毫宽容。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['skrʌbər] [ʌv; əv] [flɔːrz] . . . .

| I | am | a | mere | scrubber | of | floors | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 仅仅 | 洗涤器 | 的 | 楼层 | . | . | . | . |

我只是个擦地板的……

" [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['penəns] [ʃiː; ʃi][set] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪmpjədəns] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

| " | But | during | the | penance | she | set | herself | for | this | impudence | the | thought | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 期间 | 这 | 忏悔 | 她 | 放 | 她自己 | 为了 | 这 | 厚颜无耻 | 这 | 想法 | 来了 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][send][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] .

| to | her | to | send | for | Captain | Alvarado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 到 | 发送 | 为了 | 队长 | 阿尔瓦拉多 | . |

"但在她为自己这种厚颜无耻的行为进行忏悔的过程中，她突然想到要去请阿尔瓦拉多上尉来。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Three | weeks | later | she | had | a | ten | - | minute | conversation | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 之后 | 她 | 有 | 一个 | 十 | - | 分钟 | 对话 | 和 | 他 | . |

三周后，她和他进行了十分钟的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ 'kuːskəu ] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

| And | the | next | day | he | started | for | Cuzco | where | , | it | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 开始 | 为了 | 库斯科 | 在哪里 | , | 它 | 曾是 | 说 | , |

第二天他就启程前往库斯科，据说，

['ɛstəbɑːn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːpiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .

| Esteban | was | doing | some | copying | for | the | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 曾是 | 正在做 | 一些 | 复制 | 为了 | 这 | 大学 | . |

埃斯特班当时正在为大学做一些复印工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][pəˈruː] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

| There | was | this | strange | and | noble | figure | in | Peru | during | these | years | , | the | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 和 | 高贵 | 数字 | 在 | 秘鲁 | 期间 | 这些 | 年 | , | 这 | 队长 |

[ˌælvɜˈɑːdoʊ] , [ðə; ði] ['trævələr] .

| Alvarado | , | the | traveller | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔瓦拉多 | , | 这 | 游客 | . |

这些年里，秘鲁出现了一位奇特而高贵的人物，他就是旅行家阿尔瓦拉多船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd] [kjʊr] [baɪ][ɔːl] ['weðəz] .

| He | was | blackened | and | cured | by | all | weathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 变黑 | 和 | 治愈 | 经过 | 全部 | 天气 | . |

他曾饱经风霜，最终痊愈。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ə'pɑːrt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ plaːntid ][ɑːn][ə; eɪ]

| He | stood | in | the | Square | with | feet | apart | as | though | they | were | planted | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 正方形 | 和 | 脚 | 除 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 已种植 | 在 | 一个 |

['ʃɪftɪŋ] [dek] .

| shifting | deck | . |
|---|---|---|
| 转变 | 甲板 | . |

他站在广场上，双脚分开，仿佛站在一个摇摇欲坠的平台上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [reɪndʒ] ,

| His | eyes | were | strange | , | unaccustomed | to | the | shorter | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 奇怪的 | , | 不习惯 | 到 | 这 | 较短 | 范围 | , |

他的眼神很奇怪，似乎不习惯较短的距离。

[tuː] [juːst] [tuː; tə] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd]

| too | used | to | seizing | the | appearances | of | a | constellation | between | a | cloud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 用过的 | 到 | 抓住 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 星座 | 之间 | 一个 | 云 | 和 |

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

| a | cloud | , |
|---|---|---|
| 一个 | 云 | , |

太习惯于捕捉云层之间星座的形貌了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] [ɪn] [reɪn] .

| and | the | outline | of | a | cape | in | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 岬 | 在 | 雨 | . |

雨中披风的轮廓。

[hɪz; ɪz] ['retɪsns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] ,

| His | reticence | was | sufficiently | explained | for | most | of | us | by | his | voyages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默寡言 | 曾是 | 足够 | 解释 | 为了 | 最多 | 的 | 我们 | 经过 | 他的 | 航程 | , |

他的沉默寡言，从他过往的航行经历中，对我们大多数人来说已经得到了充分的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] [hæd; həd] ['ʌðər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| but | the | Marquesa | de | Montemayor | had | other | light | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 有 | 其他 | 光 | 在 | 这 | 事情 | . |

但蒙特马约尔侯爵夫人对此事却有不同的看法。

" ['kæptɪn] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | Captain | Alvarado | is | bringing | you | this | letter | in | person | , | " | she | wrote | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 阿尔瓦拉多 | 是 | 带来 | 你 | 这 | 信 | 在 | 人 | , | " | 她 | 写道 | 到 | 她 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

“阿尔瓦拉多上尉亲自把这封信送给你，”她写信给女儿说。

" [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfər] , [maɪ] ['treʒər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| " | Introduce | him | to | some | of | your | geographers | , | my | treasure | , | though | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 介绍 | 他 | 到 | 一些 | 的 | 你的 | 地理学家 | , | 我的 | 宝藏 | , | 尽管 | 它 | 可能 |

[meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| make | them | a | little | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 一个 | 小的 | 不舒服 | , |

“宝贝，把他介绍给你们的几位地理学家吧，虽然这可能会让他们有点不自在。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

| for | he | is | the | diamond | of | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 这 | 钻石 | 的 | 诚意 | . |

因为他就是真诚的化身。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [soʊ][fɑːr] .

| They | will | never | see | anyone | who | has | travelled | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 绝不 | 看 | 任何人 | WHO | 有 | 旅行 | 所以 | 远的 | . |

他们永远不会见到远道而来的人。

[læst] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] .

| Last | night | he | described | to | me | some | of | his | voyages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 他 | 描述 | 到 | 我 | 一些 | 的 | 他的 | 航程 | . |

昨晚他向我描述了他的一些航行经历。

[ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [wiːdz] ,

| Imagine | him | pushing | his | prow | through | a | sea | of | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 他 | 推动 | 他的 | 船首 | 通过 | 一个 | 海 | 的 | 杂草 | , |

想象一下他驾驶着船头穿过一片杂草丛生的海域，

['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [fɪʃ] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] [ɪn][dʒuːn] ; [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aɪləndz][ʌv; əv]

| stirring | up | a | cloud | of | fish | like | grasshoppers | in | June | ; | or | sailing | between | islands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 向上 | 一个 | 云 | 的 | 鱼 | 喜欢 | 蚱蜢 | 在 | 六月 | ; | 或者 | 帆船 | 之间 | 岛屿 | 的 |

[aɪs] .

| ice | . |
|---|---|
| 冰 | . |

搅动鱼群，如同六月的蚱蜢；或者在冰岛之间航行。

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

| Oh | , | he | has | been | to | China | and | up | the | rivers | of | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 有 | 到过 | 到 | 中国 | 和 | 向上 | 这 | 河流 | 的 | 非洲 | . |

哦，他去过中国，也沿非洲的河流溯流而上过。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [praɪd] [ɪn]

| But | he | is | not | merely | an | adventurer | and | he | seems | to | take | no | pride | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 冒险家 | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 拿 | 不 | 自豪 | 在 |

[dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] ['pleɪsɪz] ;

| discovering | new | places | ; |
|---|---|---|---|
| 发现 | 新的 | 地方 | ; |

但他不仅仅是一个冒险家，而且他似乎并不以发现新地方为荣；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrtʃənt] .

| nor | is | he | a | mere | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他 | 一个 | 仅仅 | 商人 | . |

他并非普通的商人。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [waɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

| One | day | I | asked | him | narrowly | why | he | lived | so | , | and | he | avoided | my | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 问 | 他 | 勉强 | 为什么 | 他 | 居住地 | 所以 | , | 和 | 他 | 避免 | 我的 | 问题 | . |

有一天，我试探性地问他为什么过这样的生活，但他却回避了我的问题。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] :

| I | found | out | from | my | laundress | what | I | think | is | the | reason | of | his | wandering | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 从 | 我的 | 洗衣妇 | 什么 | 我 | 思考 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 漫游 | : |

我从洗衣妇那里得知了他四处游荡的原因：

[maɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [maɪ] ['dɔːtər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

| My | child | , | he | had | a | child | ; | my | daughter | , | he | had | a | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | , | 他 | 有 | 一个 | 孩子 | ; | 我的 | 女儿 | , | 他 | 有 | 一个 | 女儿 | . |

我的孩子，他有个孩子；我的女儿，他有个女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [miːl] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ]

| She | was | just | old | enough | to | cook | a | holiday | meal | , | and | do | a | little | sewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 老的 | 足够的 | 到 | 厨师 | 一个 | 假期 | 一顿饭 | , | 和 | 做 | 一个 | 小的 | 缝纫 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

她年纪刚好够做一顿节日大餐，还能帮他做点缝纫活。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] ['mɪrli] [seɪld] [bɪ'twiːn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][pə'ruː][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

| In | those | days | he | merely | sailed | between | Mexico | and | Peru | and | hundreds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 他 | 仅仅 | 航行 | 之间 | 墨西哥 | 和 | 秘鲁 | 和 | 数百 | 的 |

[taɪmz] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [ɔːr] ['welkəm] .

| times | she | waved | him | farewell | or | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 她 | 挥手 | 他 | 告别 | 或者 | 欢迎 | . |

那时他只是在墨西哥和秘鲁之间航行，她无数次向他挥手告别或欢迎。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒənt]

| We | have | no | way | of | knowing | whether | she | was | more | beautiful | or | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | 无论 | 她 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | 或者 | 聪明的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ðæt] [lɪvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| than | the | thousands | of | other | girls | that | lived | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 数千 | 的 | 其他 | 女孩们 | 那 | 居住地 | 关于 | 他 | , |

我们无从得知她是否比他周围的成千上万其他女孩更漂亮或更聪明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| but | she | was | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 他的 | . |

但她是他的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪg'noʊb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

| I | suppose | it | seems | ignoble | to | you | that | a | great | oak | of | a | man | should | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 似乎 | 卑鄙的 | 到 | 你 | 那 | 一个 | 伟大的 | 橡木 | 的 | 一个 | 男人 | 应该 | 去 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [tʃɪt]

| about | the | world | like | a | blind | man | about | an | empty | house | merely | because | a | chit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 关于 | 一个 | 空的 | 房子 | 仅仅 | 因为 | 一个 | 纸条 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| of | a | girl | has | been | withdrawn | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女孩 | 有 | 到过 | 撤回 | 从 | 它 | . |

我猜你觉得一个像橡树一样魁梧的男人，仅仅因为一个娇小的女孩离开了家，就如同盲人摸象般在空荡荡的房子里游荡，这很可耻。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [maɪ] [ə'dɔrd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]

| No | , | no | , | you | cannot | understand | this | , | my | adored | one | , | but | I | understand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 你 | 不能 | 理解 | 这 | , | 我的 | 受人喜爱 | 一 | , | 但 | 我 | 理解 | 和 |

[groʊ] [peɪl] .

| grow | pale | . |
|---|---|---|
| 生长 | 苍白 | . |

不，不，你无法理解，我亲爱的，但我理解了，我的脸色变得苍白。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| Last | night | he | sat | with | me | and | talked | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 他 | 卫星 | 和 | 我 | 和 | 谈话 | 的 | 她 | . |

昨晚他和我坐在一起，谈起了她。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [sed] :

| He | laid | his | cheek | against | his | hand | and | looking | into | the | fire | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 脸颊 | 反对 | 他的 | 手 | 和 | 寻找 | 进入 | 这 | 火 | , | 他 | 说 | : |

他将脸颊贴在手上，望着火堆，说道：

- [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| ' | It | sometimes | seems | to | me | that | she | is | away | upon | a | voyage | and | that | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 有时 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 是 | 离开 | 之上 | 一个 | 航程 | 和 | 那 | 我 | 将 |

[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| see | her | again | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 再次 | . |

“我有时觉得她好像出海远航了，我还会再见到她。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] . -

| It | seems | to | me | that | she | is | in | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 是 | 在 | 英格兰 | . | - |

我觉得她应该在英国。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| You | will | laugh | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 笑 | 在 | 我 | , |

你会嘲笑我的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hemiˌsfiəz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [naʊ]

| but | I | think | he | goes | about | the | hemispheres | to | pass | the | time | between | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 去 | 关于 | 这 | 半球 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | 之间 | 现在 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

| and | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

但我认为他周游世界是为了打发时间，直到他年老。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .

| " | The | brothers | had | always | entertained | a | great | respect | for | Captain | Alvarado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兄弟 | 有 | 总是 | 娱乐 | 一个 | 伟大的 | 尊重 | 为了 | 队长 | 阿尔瓦拉多 | . |

“兄弟俩一直非常尊敬阿尔瓦拉多上尉。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

| They | had | worked | for | him | a | short | time | and | the | silence | of | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 工作 | 为了 | 他 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 三 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,

| of | them | had | made | a | little | kernel | of | sense | in | a | world | of | boasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 小的 | 核心 | 的 | 感觉 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 吹嘘 | , |

他们为他工作的时间不长，三人沉默寡言，在这个充满吹嘘的世界里，却显得格外有意义。

[self] - [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] ['retərɪk] .

| self | - | excuse | and | rhetoric | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 原谅 | 和 | 修辞 | . |

自我辩解和花言巧语。

[soʊ] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['trævələr] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['kɪtʃɪn] [wer] ['ɛstəbɑːn][wʌz; wəz]

| So | now | when | the | great | traveller | came | into | the | dark | kitchen | where | Esteban | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 游客 | 来了 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 厨房 | 在哪里 | 埃斯特班 | 曾是 |

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

| eating | the | boy | drew | his | chair | farther | into | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 这 | 男生 | 画 | 他的 | 椅子 | 更远 | 进入 | 这 | 阴影 | , |

于是，当这位伟大的旅行者走进埃斯特班正在吃饭的昏暗厨房时，男孩把椅子拉得更靠阴影里。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

| but | at | a | distance | , | he | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 距离 | , | 他 | 曾是 | 高兴的 | . |

但远远望去，他却感到欣慰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ 'rekəgnaiziŋ ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | Captain | gave | no | sign | of | recognizing | or | even | of | seeing | him | until | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 识别 | 或者 | 甚至 | 的 | 看到 | 他 | 直到 | 他 | 有 |

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

| finished | his | meal | . |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 他的 | 一顿饭 | . |

船长直到吃完饭后，才表现出认出他，甚至看到他的样子。

['ɛstəbɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ,

| Esteban | had | finished | long | before | , | but | not | wishing | to | be | spoken | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 有 | 完成的 | 长的 | 前 | , | 但 | 不是 | 祝 | 到 | 是 | 说 | 到 | , |

埃斯特班早就做完了，但他不想被人打扰。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [keɪv] .

| **waited** | **until** | **the** | **Captain** | **should** | **have** | **left** | **the** | **cave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 这 | 队长 | 应该 | 有 | 左边 | 这 | 洞穴 | . |

等到船长应该离开山洞后才离开。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] :

| **At** | **last** | **the** | **Captain** | **walked** | **over** | **to** | **him** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 队长 | 步行 | 超过 | 到 | 他 | 和 | 说 | : |

最后，船长走到他跟前，说道：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɛstəbɑ:n] [ɔ:r] ['mænjuel] .

| **"** | **You** | **are** | **Esteban** | **or** | **Manuel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 埃斯特班 | 或者 | 曼努埃尔 | . |

你是埃斯特班还是曼努埃尔?

[ju:; jʊ] [helpt] [ˌem 'i:] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

| **You** | **helped** | **me** | **once** | **with** | **some** | **unloading** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 帮助 | 我 | 一次 | 和 | 一些 | 卸货 | . |

你曾经帮我卸过一些东西。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ˌælvɝ'ɑ:doʊ] . "

| **I** | **am** | **Captain** | **Alvarado** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 队长 | 阿尔瓦拉多 | . | " |

我是阿尔瓦拉多上尉。

" [jes] , " [sed] ['ɛstəbɑ:n] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **Esteban** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 埃斯特班 | . |

“是的，”埃斯特班说。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

| **"** | **How** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | ? |

“你好吗?

" ['ɛstəbɑ:n] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] .

| **"** | **Esteban** | **muttered** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃斯特班 | 低声说道 | 某物 | . |

埃斯特班低声说了些什么。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [maɪ] [nekst] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

| **"** | **I** | **am** | **looking** | **for** | **some** | **strong** | **fellows** | **to** | **go** | **on** | **my** | **next** | **trip** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 寻找 | 为了 | 一些 | 强的 | 伙伴们 | 到 | 去 | 在 | 我的 | 下一个 | 旅行 | 和 | 我 | . |

“我正在寻找一些身强力壮的伙伴和我一起进行下一次旅行。”

" [pɔ:z] .

| **"** | **Pause** | **.** |
|---|---|---|
| " | 暂停 | . |

“暂停。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ?

| **"** | **Would** | **you** | **like** | **to** | **come** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 来 | ? |

你想来吗?

" [lɔ:ŋgər] [pɔ:z] .

| **"** | **Longer** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 更长 | 暂停 | . |

更长的停顿。

" ['ɪŋglənd] .

| **"** | **England** | **.** |
|---|---|---|
| " | 英格兰 | . |

“英格兰。

[ænd; ənd] ['rʌʃə] . . . .

| And | Russia | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 俄罗斯 | . | . | . | . |

还有俄罗斯.....

[hɑːrd] [wɜːrk] .

| Hard | work | . |
|---|---|---|
| 难的 | 工作 | . |

努力工作。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] . . . .

| Good | wages | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 工资 | . | . | . | . |

优厚的工资.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [pə'ruː] . — [wel] ?

| A | long | way | from | Peru | . | — | Well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 秘鲁 | . | — | 出色地 | ? |

离秘鲁很远。——嗯?

" [ə'pærəntli] ['ɛstəbɑːn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

| " | Apparently | Esteban | had | not | been | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 埃斯特班 | 有 | 不是 | 到过 | 聆听 | . |

显然埃斯特班没有在听。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

| He | sat | with | his | eyes | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他目光呆滞地盯着桌子。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [def] ['pɜːrs(ə)n] :

| At | last | the | Captain | raised | his | voice | , | as | to | a | deaf | person | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 队长 | 提高 | 他的 | 嗓音 | , | 作为 | 到 | 一个 | 聋 | 人 | : |

最后，船长提高了音量，仿佛在对一个聋子说话:

" [aɪ] [sed] : [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [maɪ] [nekst] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . . . . "

| " | I | said | : | Do | you | want | to | go | on | my | next | trip | with | me | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | : | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 在 | 我的 | 下一个 | 旅行 | 和 | 我 | . | . | . | . | " |

我说：“你想和我一起去下一次旅行吗.....”

" [jes] , [aɪl] [goʊ] , " ['ænsər] ['ɛstəbɑːn] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Yes | , | I'll | go | , | " | answered | Esteban | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 患病的 | 去 | , | " | 回答 | 埃斯特班 | 突然 | . |

“好的，我去。”埃斯特班突然回答道。

" [faɪn] .

| " | Fine | . |
|---|---|---|
| " | 美好的 | . |

“美好的。

[ðæts] [faɪn] .

| That's | fine | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 美好的 | . |

没关系。

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

| I | want | your | brother | , | too | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你的 | 兄弟 | , | 也 | , | 的 | 课程 | . | " |

我当然也想要你哥哥。

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

['wʊdnt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ?
Wouldn't he want to come ?
不会 他 想 到 来 ?

他难道不想来吗?

" ['ɛstəbɑːn] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" Esteban mumbled something , looking away .
" 埃斯特班 喃喃自语 某物 , 寻找 离开 .

埃斯特班咕哝了几句，目光移开了。

[ðen] [hæf] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
Then half rising , he said : " I got to go now .
然后 一半 上升 , 他 说 : " 我 得到 到 去 现在 .

然后他半起身说道：“我得走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
I've got to see somebody about something . "
我已经 得到 到 看 某人 关于 某物 . "

我得找个人谈谈事。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [maɪ'self] .
" Let me see your brother myself .
" 让 我 看 你的 兄弟 我 .

“让我亲自见见你哥哥。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" . . . - [ded] , " [sed] ['ɛstəbɑːn] .
" . . . ' dead , " said Esteban .
" . . . - 死的 , " 说 埃斯特班 .

“……死了，”埃斯特班说。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Oh , I didn't know .
" 哦 , 我 没有 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [jes] , " [sed] ['ɛstəbɑːn] .
" Yes , " said Esteban .
" 是的 , " 说 埃斯特班 .

“是的，”埃斯特班说。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] . "
" I got to go . "
" 我 得到 到 去 . "

“我得走了。”

" [m] . — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Hmm** . **—** **Which** **are** **you** **?**
" 唔 . — 哪个 是 你 ?

嗯……你是哪一种?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
**What's** **your** **name** **?** **"**
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? ”

" ['ɛstəbɑːn] . "
" **Esteban** **.** **"**
" 埃斯特班 . "

“埃斯特班。”

" [wen] [dɪd]['mænjuel][daɪ] ? "
" **When** **did** **Manuel** **die** **?** **"**
" 什么时候 做过 曼努埃尔 死 ? "

曼努埃尔是什么时候去世的?

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
" **Oh** **,** **just** **a** **.** **.** **.** **just** **a** **few** **weeks** **.**
" 哦 , 只是 一个 . . . 只是 一个 很少 周 .

“哦，就……就几周时间。”

[hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
**He** **hit** **his** **knee** **against** **something** **and** **.** **.** **.** **just** **a** **few** **weeks** **ago** **.**
他 打 他的 膝盖 反对 某物 和 . . . 只是 一个 很少 周 前 .

就在几周前，他的膝盖撞到了什么东西。

" [ðeɪ] [bəuθ] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **They** **both** **kept** **their** **eyes** **on** **the** **floor** **.**
" 他们 两个都 保留 他们的 眼睛 在 这 地面 .

他们俩都低着头看着地板。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ɛstəbɑːn] ? "
" **How** **old** **are** **you** **,** **Esteban** **?** **"**
" 如何 老的 是 你 , 埃斯特班 ? "

埃斯特班，你多大了?

" ['twenti] - [tuː] . "
" **Twenty** **-** **two** **.** **"**
" 二十 - 二 . "

“22。”

" [wel] , [ðæts] ['setld] [ðen] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **Well** **,** **that's** **settled** **then** **,** **you're** **coming** **with** **me** **?** **"**
" 出色地 , 那就是 定居 然后 , 你是 未来 和 我 ? "

“那好，就这么定了，你跟我一起走? ”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] . "
" **You** **may** **not** **be** **used** **to** **the** **cold** **.** **"**
" 你 可能 不是 是 用过的 到 这 寒冷的 . "

你可能不习惯寒冷的天气。

" [jes] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
" **Yes** **,** **I'm** **used** **to** **it** **.** **—** **I've** **got** **to** **go** **now** **.**
" 是的 , 我是 用过的 到 它 . — 我已经 得到 到 去 现在 .

“是的，我已经习惯了。——我现在得走了。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][siː] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

| I | got | to | go | in | the | city | and | see | somebody | about | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 去 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 看 | 某人 | 关于 | 某物 | . | " |

我得进城去见个人，谈点事。

" [wel] , ['ɛstəbɑːn] .

| " | Well | , | Esteban | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 埃斯特班 | . |

“嗯，埃斯特班。”

[kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] .

| Come | back | here | for | supper | and | we'll | talk | about | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 这里 | 为了 | 晚餐 | 和 | 出色地 | 讲话 | 关于 | 这 | 旅行 | . |

回来吃晚饭，我们再聊聊这次旅行。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [siː] .

| Come | back | and | have | some | wine | with | me | , | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 和 | 有 | 一些 | 葡萄酒 | 和 | 我 | , | 看 | . |

回来陪我喝点酒吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

| Will | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? | " |

你会？ ”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] . "

| " | Yes | , | I | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | . | " |

“是的，我会。”

" [goʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] . "

| " | Go | with | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 上帝 | . | " |

“与神同行。”

" [goʊ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

| " | Go | with | God | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 上帝 | . |

与上帝同在。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːrt]

| " | They | had | supper | together | and | it | was | arranged | that | they | were | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 晚餐 | 一起 | 和 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 开始 |

[fɔːr; fər] ['liːmə; 'laɪmə] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| for | Lima | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 利马 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

他们一起吃了晚饭，并约定第二天早上出发前往利马。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [drʌŋk] .

| The | Captain | got | him | very | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 得到 | 他 | 非常 | 醉 | . |

船长把他灌得酩酊大醉。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [pɔːd] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [pɔːd] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪn] ['saɪləns] .

| At | first | they | poured | and | drank | and | poured | and | drank | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 倾倒 | 和 | 喝 | 和 | 倾倒 | 和 | 喝 | 在 | 沉默 | . |

起初，他们默默地倒酒、喝酒、倒酒、喝酒。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] .

| Then | the | Captain | began | to | talk | about | ships | and | their | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 队长 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 船舶 | 和 | 他们的 | 课程 | . |

然后船长开始谈论船只及其航线。

[hiː; hi] [æskt] ['ɛstəbɑːn] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['tæk(ə)l][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaɪd] - [stɑːrz] .

| He | asked | Esteban | questions | about | tackle | and | about | the | guide | - | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 埃斯特班 | 问题 | 关于 | 处理 | 和 | 关于 | 这 | 指导 | - | 明星 | . |

他向埃斯特班询问了有关钓具和导星的问题。

[ðen] ['ɛstəbɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['laʊdli] :

| Then | Esteban | began | to | talk | about | other | things | , | and | to | talk | very | loudly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 埃斯特班 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 其他 | 事物 | , | 和 | 到 | 讲话 | 非常 | 高声 | : |

然后埃斯特班开始谈论其他事情，而且声音很大：

" [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| " | On | the | ship | you | must | give | me | something | to | do | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 船 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 时间 | . |

“在船上，你必须一直给我安排事情做。”

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] .

| I'll | do | anything | , | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 任何事物 | , | 任何事物 | . |

我什么都愿意做，什么都愿意。

[aɪl] [klaɪm] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [roʊps] ; [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ]

| I'll | climb | up | high | and | fix | ropes | ; | and | I'll | watch | all | night | , | — | because | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 爬 | 向上 | 高的 | 和 | 使固定 | 绳索 | ; | 和 | 患病的 | 手表 | 全部 | 夜晚 | , | — | 因为 | , | 你 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

我会爬到高处固定绳索；我会整夜守望，——因为，你知道，

[aɪ][dəunt] [sliːp] [wel] ['eniweɪ] .

| I | don't | sleep | well | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 睡觉 | 出色地 | 反正 | . |

我本来睡眠就不好。

[ænd; ənd] , ['kæptɪn] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

| And | , | Captain | Alvarado | , | on | the | ship | you | must | pretend | that | you | don't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 队长 | 阿尔瓦拉多 | , | 在 | 这 | 船 | 你 | 必须 | 假装 | 那 | 你 | 不 | 知道 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

还有，阿尔瓦拉多船长，在船上你必须假装不认识我。

[prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] .

| Pretend | that | you | hate | me | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 那 | 你 | 恨 | 我 | 这 | 最多 | . |

假装你最恨我。

[soʊ] [ðæt] [juːl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

| So | that | you'll | always | give | me | things | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你会 | 总是 | 给 | 我 | 事物 | 到 | 做 | . |

这样你就会一直给我安排事情做。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['eni] [mɔːr] . — [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər]

| I | can't | sit | still | and | write | at | a | table | any | more | . | — | And | don't | tell | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 坐 | 仍然 | 和 | 写 | 在 | 一个 | 桌子 | 任何 | 更多的 | . | — | 和 | 不 | 告诉 | 这 | 其他 |

[men] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . . [ðæt] [ɪz] ,

| men | about | me | . | . | . | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 关于 | 我 | . | . | . | 那 | 是 | , |

我再也无法静下心来坐在桌前写作了。——还有，别把我的事告诉其他人……也就是说，

[ə'baʊt] . . . "

| about | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | . | . | . | " |

关于 ...”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , ['ɛstəbɑːn] , [ænd; ənd] [pʊld] ['sʌmwʌn] [aʊt] . "
**" I hear you went into a burning house , Esteban , and pulled someone out . "**
" 我 听到 你 去 进入 一个 燃烧 房子 , 埃斯特班 , 和 拉 某人 出去 . "

“我听说你冲进一栋着火的房子，埃斯特班，把人救了出来。”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ bəːnd ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
**I didn't get burned or anything .**
我 没有 得到 烧伤 或者 任何事物 .

我没被烧伤什么的。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [kraɪd] ['ɛstəbɑːn] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪl]
**You know , " cried Esteban , leaning across the table , " you're not allowed to kill**
你 知道 , " 哭 埃斯特班 , 倾斜 穿过 这 桌子 , " 你是 不是 允许 到 杀
[jɔːr'self] ;
**yourself ;**
你自己 ;

“你知道，”埃斯特班喊道，身子越过桌子，“你不可以自杀；

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] .
**you know you're not allowed .**
你 知道 你是 不是 允许 .

你知道你不被允许这样做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] .
**Everybody knows that .**
大家 知道 那 .

人人都知道这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmbɑːdi] , [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]
**But if you jump into a burning house to save somebody , that wouldn't be**
但 如果 你 跳 进入 一个 燃烧 房子 到 节省 某人 , 那 不会 是
['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .
**killing yourself .**
杀 你自己 .

但如果你跳进着火的房子去救人，那不算自杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mætədɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [kɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]
**And if you became a matador and the bull caught you that wouldn't be**
和 如果 你 成为 一个 斗牛士 和 这 公牛 捕捉 你 那 不会 是
['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .
**killing yourself .**
杀 你自己 .

如果你成为一名斗牛士，被公牛抓住了，那不算自杀。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] [weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
**Only you mustn't put yourself in the bull's way on purpose .**
仅有的 你 不得 放 你自己 在 这 公牛的 方式 在 目的 .

但你千万不能故意挡在公牛的路上。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ðæt] ['ænɪmlz] ['nevər] [kɪl] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz]
**Did you ever notice that animals never kill themselves , even when they're sure to lose**
做过 你 曾经 注意 那 动物 绝不 杀 他们自己 , 甚至 什么时候 它们是 当然 到 失去
?
**?**
?

你有没有注意到，动物即使在必败的情况下也从不自杀?

[ðeɪ] ['nevər] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] .

| They | never | jump | into | a | river | or | anything | , | even | when | they're | sure | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 跳 | 进入 | 一个 | 河 | 或者 | 任何事物 | , | 甚至 | 什么时候 | 它们是 | 当然 | 到 | 失去 | . |

即使明知必输，他们也从不跳进河里之类的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [rʌn] ['ɪntuː] ['bɔnˌfaiəz] .

| Some | people | say | that | horses | run | into | bonfires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 说 | 那 | 马匹 | 跑步 | 进入 | 篝火 | . |

有人说马会冲进篝火里。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "

| Is | that | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 真的 | ? | " |

是真的吗?

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [truː] . "

| " | No | , | I | don't | think | that's | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 那就是 | 真的 | . | " |

“不，我不认为那是真的。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [truː] .

| " | I | don't | think | it's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 真的 | . |

我不认为这是真的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔːg] [wʌns] .

| We | had | a | dog | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 狗 | 一次 | . |

我们以前养过一条狗。

[wel] , [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . — ['kæptɪn] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːðre] [mə'riːə] [del]

| Well | , | I | mustn't | think | of | that | . | — | Captain | Alvarado | , | do | you | know | Madre | María | del |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不得 | 思考 | 的 | 那 | . | — | 队长 | 阿尔瓦拉多 | , | 做 | 你 | 知道 | 母亲 | 玛丽亚 | del |

['paɪlər] ? "

| Pilar | ? | " |
|---|---|---|
| 皮拉尔 | ? | " |

嗯，我不能去想这件事。——阿尔瓦拉多上尉，你认识玛丽亚·德尔·皮拉尔修女吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] .

| " | I | want | to | give | her | a | present | before | I | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 展示 | 前 | 我 | 去 | 离开 | . |

“我想在离开之前送她一份礼物。”

['kæptɪn] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] ,

| Captain | Alvarado | , |
|---|---|---|
| 队长 | 阿尔瓦拉多 | , |

阿尔瓦拉多上尉

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrt] — [aɪ] [wəʊnt] [niːd] ['eni] ['mʌni]

| I | want | you | to | give | me | all | my | wages | before | I | start | — | I | won't | need | any | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 给 | 我 | 全部 | 我的 | 工资 | 前 | 我 | 开始 | — | 我 | 惯于 | 需要 | 任何 | 钱 |

['eniwer] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [naʊ] .

| anywhere | — | and | I | want | to | buy | her | a | present | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | — | 和 | 我 | 想 | 到 | 买 | 她 | 一个 | 展示 | 现在 | . |

我希望你在我开工前把所有的工资都给我——我到时候什么钱都不用花——而且我现在想给她买份礼物。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['iznt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['oʊnli] .

| The | present | isn't | from | me | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 不是 | 从 | 我 | 仅有的 | . |

这份礼物并非我一人所赠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . [wʌz; wəz] . . .

| She | was | . . . | was | . . . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . . . | 曾是 | . . . |

她曾是……曾是……

" [hɪr] ['ɛstəbɑːn] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] .

| " | Here | Esteban | wished | to | say | his | brother's | name | , | but | was | unable | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 埃斯特班 | 希望 | 到 | 说 | 他的 | 兄弟 | 姓名 | , | 但 | 曾是 | 无法 | 到 | . |

“埃斯特班想说出他哥哥的名字，但却说不出口。”

[ɪn'sted] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] :

| Instead | he | continued | in | a | lower | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 持续 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | : |

他却压低声音继续说道:

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] . . . [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] , [wʌns] .

| " | She | had | a | kind | of | a | . . . | she | had | a | serious | loss | , | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | . . . | 她 | 有 | 一个 | 严肃的 | 损失 | , | 一次 | . |

“她曾经经历过一次……她曾经遭受过严重的损失。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .

| She | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 所以 | . |

她说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
# 第4/6页

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

| I | don't | know | who | it | was | , | and | I | want | to | give | her | a | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 展示 | . |

我不知道是谁，我想送她一份礼物。

['wɪmɪn] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [wiː; wi][kæn; kən] .

| Women | can't | bear | that | kind | of | a | thing | like | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 不能 | 熊 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 我们 | 能 | . |

女人不像我们男人那样能忍受那种事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | The | Captain | promised | him | that | they | would | choose | something | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 承诺 | 他 | 那 | 他们 | 会 | 选择 | 某物 | 在 | 这 | 早晨 | . |

船长向他保证，他们会在早上选好东西。

['ɛstəbɑːn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

| Esteban | talked | about | it | at | great | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 谈话 | 关于 | 它 | 在 | 伟大的 | 长度 | . |

埃斯特班对此进行了长时间的谈论。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [slɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

| At | last | the | Captain | saw | him | slip | under | the | table | , | and | himself | , | rising | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 队长 | 锯 | 他 | 滑 | 在下面 | 这 | 桌子 | , | 和 | 他自己 | , | 上升 | 向上 | , |

最后，船长看到他溜到桌子底下，而他自己则站了起来。

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] .

| went | out | into | the | square | before | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 进入 | 这 | 正方形 | 前 | 这 | 客栈 | . |

走到客栈前的广场上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][stɑːrz]

| He | looked | at | the | line | of | the | Andes | and | at | the | streams | of | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 线 | 的 | 这 | 安第斯山脉 | 和 | 在 | 这 | 溪流 | 的 | 明星 |

['kraʊdɪŋ] [fər'evər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

| crowding | forever | across | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 永远 | 穿过 | 这 | 天空 | . |

他望着安第斯山脉的轮廓，望着繁星密布、永不停歇地划过天际的夜空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [reɪθ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| And | there | was | that | wraith | hanging | in | mid | - | air | and | smiling | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 幽灵 | 绞刑 | 在 | 中 | - | 空气 | 和 | 微笑 | 在 | 他 | , |

而那个幽灵则悬浮在半空中，对着他微笑。

[ðə; ði] [reɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] : " [dəunt][biː; bi]

| the | wraith | with | the | silvery | voice | that | said | for | the | thousandth | time | : | " | Don't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 和 | 这 | 银色 | 嗓音 | 那 | 说 | 为了 | 这 | 千分之一 | 时间 | : | " | 不 | 是 |

[gɔːn] [lɔːŋ] .

| gone | long | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 长的 | . |

那个声音银亮的幽灵第一百次说道：“不要离开太久。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .

| But | I'll | be | a | big | girl | when | you | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 是 | 一个 | 大的 | 女孩 | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | . |

但等你回来的时候，我就已经是个大姑娘了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɛstəbɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Then he went within and carried Esteban to his room and sat looking at
" 然后 他 去 之内 和 携带 埃斯特班 到 他的 房间 和 卫星 寻找 在
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
him for a long while .
他 为了 一个 长的 尽管 .

“然后他走进屋里，把埃斯特班抱到自己的房间里，坐在那里看了他很久。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] ['ɛstəbɑːn]
The next morning he was waiting at the bottom of the stairs when Esteban
这 下一个 早晨 他 曾是 等待 在 这 底部 的 这 楼梯 什么时候 埃斯特班
[əˈpɪrd] :
appeared :
出现 :

第二天早上，埃斯特班出现时，他正等在楼梯底下：

" [wɪə(r)] [ ˈstaːtiŋ ] [wen] [jʊə(r)] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" We're starting when you're ready , " said the Captain .
" 是 开始 什么时候 你是 准备好 , " 说 这 队长 .

“等你准备好了，我们就开始。”船长说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['glɪtər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .
The strange glitter had returned to the boy's eyes .
这 奇怪的 闪光 有 返回 到 这 男孩们 眼睛 .

男孩的眼中又闪烁起了奇异的光芒。

[hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] : " [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
He blurted out : " No , I'm not coming .
他 脱口而出 出去 : " 不 , 我是 不是 未来 .

他脱口而出：“不，我不来。”

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ɔːl] . "
I'm not coming after all . "
我是 不是 未来 后 全部 . "

我最终还是不来了。

" - ! ['ɛstəbɑːn] !
" Aïe ! Esteban !
" - ! 埃斯特班 !

“哎呀！埃斯特班！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "
But you have promised me that you would come . "
但 你 有 承诺 我 那 你 会 来 . "

但你答应过我会来的。

" [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" It's impossible .
" 它是 不可能的 .

“这不可能。”

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
I can't come with you , " and he turned back up the stairs .
我 不能 来 和 你 , " 和 他 转向 后退 向上 这 楼梯 .

“我不能跟你一起去，”说完，他转身走回了楼上。

" [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɛstəbɑːn] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
" Come here a moment , Esteban , just a moment . "
" 来 这里 一个 片刻 , 埃斯特班 , 只是 一个 片刻 . "

“埃斯特班，过来一下，就一会儿。”

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| " | I | can't | come | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 来 | 和 | 你 | . |

我不能和你一起去。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [pə'ruː] . "

| I | can't | leave | Peru | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | 秘鲁 | . | " |

我不能离开秘鲁。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | I | want | to | tell | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

我想告诉你一件事。

" ['ɛstəbɑːn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sterz] .

| " | Esteban | came | down | to | the | foot | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃斯特班 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

埃斯特班走到楼梯脚下。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['mɑːðre] [mə'riːə] [del] ['paɪlər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | How | about | that | present | for | Madre | María | del | Pilar | ? | " | asked | the | Captain | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 那 | 展示 | 为了 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | ? | " | 问 | 这 | 队长 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“给玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的礼物怎么样了？”船长低声问道。

['ɛstəbɑːn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

| Esteban | was | silent | , | looking | over | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 曾是 | 沉默的 | , | 寻找 | 超过 | 这 | 山脉 | . |

埃斯特班沉默不语，眺望着远处的群山。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?

| " | You | aren't | going | to | take | that | present | away | from | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 那 | 展示 | 离开 | 从 | 她 | ? |

你不会把那份礼物从她身边拿走吧?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . . .

| It | might | mean | a | lot | to | her | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 意思是 | 一个 | 很多 | 到 | 她 | . | . | . |

这对她来说或许意义重大.....

[juː; jʊ] [noʊ] . "

| you | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

你知道。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['ɛstəbɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

| " | All | right | , | " | murmured | Esteban | , | as | though | much | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 低声说道 | 埃斯特班 | , | 作为 | 尽管 | 很多 | 印象深刻 | . |

“好吧，”埃斯特班低声说道，似乎深受感动。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['oʊʃənz] ['betər] [ðæn; ðən] [pə'ruː] .

| Besides | the | ocean's | better | than | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 海洋的 | 更好的 | 比 | 秘鲁 | . |

而且，这片海洋比秘鲁好多了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd][ 'kuːskəu ][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .

| You | know | Lima | and | Cuzco | and | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 利马 | 和 | 库斯科 | 和 | 这 | 路 | . |

你了解利马、库斯科和那条路。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| You | have | nothing | more | to | know | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 知道 | 关于 | 他们 | . |

你对他们已经没有什么需要了解的了。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt] .

| You | see | it's | the | ocean | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它是 | 这 | 海洋 | 你 | 想 | . |

你看，你想要的其实是大海。

[bɪ'saɪdz] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [juːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evri] ['mɪnɪt] .

| Besides | on | the | boat | you'll | have | something | to | do | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 船 | 你会 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 每一个 | 分钟 | . |

此外，在船上你每时每刻都有事可做。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

| I'll | see | to | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 到 | 那 | . |

我会处理的。

[goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt] .

| Go | and | get | your | things | and | we'll | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 得到 | 你的 | 事物 | 和 | 出色地 | 开始 | . |

去拿你的东西，我们就开始。

" ['ɛstəbɑːn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | Esteban | was | trying | to | make | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃斯特班 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 决定 | . |

埃斯特班当时正在努力做决定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mænjuel] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mænjuel]

| It | had | always | been | Manuel | who | had | made | the | decisions | and | even | Manuel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 曼努埃尔 | WHO | 有 | 制成 | 这 | 决策 | 和 | 甚至 | 曼努埃尔 |

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] .

| had | never | been | forced | to | make | as | great | a | one | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 强制 | 到 | 制作 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 一 | 作为 | 这 | . |

一直以来都是曼努埃尔做决定，即使是曼努埃尔也从未被迫做出过像这样重大的决定。

['ɛstəbɑːn] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .

| Esteban | went | slowly | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 去 | 缓慢地 | 楼上 | . |

埃斯特班缓缓地上了楼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ventʃərd] [hæf]

| The | Captain | waited | for | him | and | waited | so | long | that | presently | he | ventured | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 等待 | 为了 | 他 | 和 | 等待 | 所以 | 长的 | 那 | 目前 | 他 | 冒险 | 一半 |

[ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| the | way | up | the | stairs | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 听着 | . |

船长等了他很久，最后他冒险走到楼梯一半，侧耳倾听。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ;

| At | first | there | was | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; |

起初一片寂静；

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æt; ət][wʌns] .

| **then** | **a** | **series** | **of** | **noises** | **that** | **his** | **imagination** | **was** | **able** | **to** | **identify** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 系列 | 的 | 噪音 | 那 | 他的 | 想像力 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 确认 | 在 | 一次 | . |

然后，他听到了一连串的声音，他的想象力立刻就能识别出来。

['ɛstəbɑːn][hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['plæstər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Esteban** | **had** | **scraped** | **away** | **the** | **plaster** | **about** | **a** | **beam** | **and** | **was** | **adjusting** | **a** | **rope** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特班 | 有 | 刮擦 | 离开 | 这 | 石膏 | 关于 | 一个 | 光束 | 和 | 曾是 | 调整 | 一个 | 绳索 | 关于 | 它 | . |

埃斯特班刮掉了横梁上的石膏，正在调整缠绕在上面的绳子。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ['tremblɪŋ] : " [pər'hæps] [its] [best] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **The** | **Captain** | **stood** | **on** | **the** | **stairs** | **trembling** | **:** | **"** | **Perhaps** | **it's** | **best** | **,** | **"** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 站立 | 在 | 这 | 楼梯 | 发抖 | : | " | 也许 | 它是 | 最好的 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

**:**

船长站在楼梯上，浑身颤抖：“也许这样最好，”他自言自语道。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| **"** | **Perhaps** | **I** | **should** | **leave** | **him** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 应该 | 离开 | 他 | 独自的 | . |

“或许我应该让他一个人待着。”

[pər'hæps] [its] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **Perhaps** | **it's** | **the** | **only** | **thing** | **possible** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 可能的 | 为了 | 他 | . |

或许这是他唯一能做的事。

" [ðen] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə'nʌðər] [saʊnd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| **"** | **Then** | **on** | **hearing** | **another** | **sound** | **he** | **flung** | **himself** | **against** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在 | 听力 | 其他 | 声音 | 他 | 扔 | 他自己 | 反对 | 这 | 门 | , |

“然后他听到另一个声音，便猛地撞向门。”

[fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| **fell** | **into** | **the** | **room** | **and** | **caught** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 捕捉 | 这 | 男生 | . |

他跌跌撞撞地走进房间，接住了那个男孩。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['ɛstəbɑːn] .

| **"** | **Go** | **away** | **,** | **"** | **cried** | **Esteban** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | " | 哭 | 埃斯特班 | . |

“走开！”埃斯特班喊道。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

| **"** | **Let** | **me** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 是 | . |

让我一个人待着吧。

[dəunt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

| **Don't** | **come** | **in** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 来 | 在 | 现在 | . |

现在别进来。

" ['ɛstəbɑːn] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| **"** | **Esteban** | **fell** | **face** | **downward** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃斯特班 | 跌倒 | 脸 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | . |

埃斯特班脸朝下摔倒在地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn] " [hiː; hi][kraɪd] .

| " | I | am | alone | , | alone | , | alone | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 独自的 | , | 独自的 | , | 独自的 | " | 他 | 哭 | . |

他哭喊道："我孤身一人，孤身一人，孤身一人。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [pleɪn] [feɪs] [rɪdʒd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ;

| The | Captain | stood | above | him | , | his | great | plain | face | ridged | gray | with | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 站立 | 多于 | 他 | , | 他的 | 伟大的 | 清楚的 | 脸 | 脊状的 | 灰色的 | 和 | 疼痛 | ; |

船长站在他上方，他那张宽阔而朴素的脸上布满了痛苦的皱纹；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riː'lɪvɪŋ] .

| it | was | his | own | old | hours | he | was | reliving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 老的 | 小时 | 他 | 曾是 | 重温 | . |

他仿佛在重温自己过去的时光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['spiːkər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | was | the | awkwardest | speaker | in | the | world | apart | from | the | lore | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最尴尬 | 扬声器 | 在 | 这 | 世界 | 除 | 从 | 这 | 知识 | 的 | 这 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

除了海洋传说之外，他是世界上最笨拙的演说家。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [bə'nɑːl] .

| but | there | are | times | when | it | requires | a | high | courage | to | speak | the | banal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 它 | 需要 | 一个 | 高的 | 勇气 | 到 | 说话 | 这 | 平庸 | . |

但有时候，说出平凡的话也需要很大的勇气。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

| He | could | not | be | sure | the | figure | on | the | floor | was | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 聆听 | , |

他无法确定躺在地上的那个人是否在听。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] " [wiː; wi] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] .

| but | he | said | " | We | do | what | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | " | 我们 | 做 | 什么 | 我们 | 能 | . |

但他说道："我们尽力而为。"

[wiː; wi] [pʊʃ] [ɑːn] , ['ɛstəbɑːn] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .

| We | push | on | , | Esteban | , | as | best | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 推 | 在 | , | 埃斯特班 | , | 作为 | 最好的 | 我们 | 能 | . |

埃斯特班，我们会尽我们所能继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| It | isn't | for | long | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 为了 | 长的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这种情况不会持续太久。

[taɪm] [kiːps] ['goʊɪŋ] [baɪ] .

| Time | keeps | going | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 保持 | 去 | 经过 | . |

时间不停地流逝。

[juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [taɪm] [ 'paːsiz ] .

| You'll | be | surprised | at | the | way | time | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 方式 | 时间 | 通过 | . |

你会惊讶于时间的流逝速度。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['liːmə; 'laɪmə] .

| " | They | started | for | Lima | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | 为了 | 利马 | . |

他们从利马出发。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][luːˈiːs] ['reɪ] ,
**When they reached the bridge of San Luis Rey ,**
什么时候 他们 达到 这 桥 的 圣 路易斯 雷伊 ,

当他们到达圣路易斯雷桥时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
**the Captain descended to the stream below in order to supervise the passage of**
这 队长 下降 到 这 溪流 以下 在 命令 到 监督 这 通道 的
[sʌm; səm] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
**some merchandise ,**
一些 商品 ,

船长下到下面的溪流边，监督一些货物的运输。

[bʌt; bət]['ɛstəbɑːn] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**but Esteban crossed by the bridge and fell with it .**
但 埃斯特班 交叉 经过 这 桥 和 跌倒 和 它 .

但埃斯特班过桥时，却随桥一起摔了下来。

[pɑːrt] [fɔːr] :
**PART FOUR :**
部分 四 :

第四部分：

['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ]
**UNCLE PIO**
叔叔 公共信息官

皮奥叔叔

[aɪ]
**I**
我

我

[en][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ( [ðə; ði] - ) [ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪˈɔr] [traɪz] [tuː; tə]
**N one of her letters ( the XXIXth ) the Marquesa de Montemayor tries to**
N 一 的 她 信件 ( 这 - ) 这 侯爵夫人 德 蒙特马约尔 尝试 到
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] " ['aʊər; ɑːr][eɪdʒd] ['hɑːrləkwɪn] " [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :
**describe the impression that Uncle Pio " our aged Harlequin " made upon her :**
描述 这 印象 那 叔叔 皮奥 " 我们的 老年人 丑角 " 制成 之上 她 :

在她的一封信（第 29 封）中，蒙特马约尔侯爵夫人试图描述皮奥叔叔“我们年迈的丑角”给她留下的印象：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['bælkəni] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
**" I have been sitting all morning on the green balcony making you a pair of**
" 我 有 到过 坐着 全部 早晨 在 这 绿色的 阳台 制作 你 一个 一对 的
['slɪpərz] ,
**slippers ,**
拖鞋 ,

“我一上午都坐在绿色的阳台上给你做拖鞋，

[maɪ] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
**my soul , " she tells her daughter .**
我的 灵魂 , " 她 讲述 她 女儿 .

“我的灵魂，”她对女儿说。

" [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən]['waɪər][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
**" As the golden wire did not take up my whole attention I was able to follow**
" 作为 这 金的 金属丝 做过 不是 拿 向上 我的 所有的 注意力 我 曾是 有能力的 到 跟随
[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtəri] [ʌv; əv][ænts][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**the activity of a coterie of ants in the wall beside me .**
这 活动 的 一个 小圈子 的 蚂蚁 在 这 墙 旁 我 .

“由于金线并没有完全吸引我的注意力，我得以观察身旁墙壁上一群蚂蚁的活动。”

['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪʃntli] [dɪs'trɔɪŋ] [maɪ] [haʊs] .

| Somewhere | behind | the | partition | they | were | patiently | destroying | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在后面 | 这 | 分割 | 他们 | 是 | 耐心 | 摧毁 | 我的 | 房子 | . |

在隔墙后面的某个地方，他们正耐心地拆毁我的房子。

['evrɪ] [θriː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrkmən] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɔrdz] [ænd; ənd][drɑːp]

| Every | three | minutes | a | little | workman | would | appear | between | two | boards | and | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 三 | 分钟 | 一个 | 小的 | 工人 | 会 | 出现 | 之间 | 二 | 板 | 和 | 降低 |

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

| a | grain | of | wood | upon | the | floor | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粮食 | 的 | 木头 | 之上 | 这 | 地面 | 以下 | . |

每隔三分钟，就会有一个小工人出现在两块木板之间，把一粒木头扔到下面的地板上。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ æn'teni: ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] ['bɪzɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs]

| Then | he | would | wave | his | antennae | at | me | and | back | busily | into | his | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 海浪 | 他的 | 天线 | 在 | 我 | 和 | 后退 | 忙碌地 | 进入 | 他的 | 神秘 |

['kɔːrɪdɔːr] .

| corridor | . |
|---|---|
| 走廊 | . |

然后他会朝我挥动触角，匆匆忙忙地走回他那神秘的走廊。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ['veriəs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

| In | the | meantime | various | brothers | and | sisters | of | his | were | trotting | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 各种各样的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 的 | 他的 | 是 | 小跑 | 后退 | 和 |

[fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['haɪweɪ] ,

| forth | on | a | certain | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 一个 | 肯定 | 公路 | , |

与此同时，他的几个兄弟姐妹正在某条公路上来回奔跑。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [mə'sɑːʒ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðeɪ] [bɔːr] [wɜːr; wər]

| stopping | to | massage | one | another's | heads | , | or | if | the | messages | they | bore | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 按摩 | 一 | 另一个的 | 头部 | , | 或者 | 如果 | 这 | 消息 | 他们 | 钻孔 | 是 |

[ʌv; əv][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| of | first | importance | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 第一的 | 重要性 | , |

停下来互相按摩头部，或者如果他们带来的信息至关重要的话，

[ri'fjuːzɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] [mə'sɑːʒ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['mæsɑːʒd] .

| refusing | angrily | to | massage | or | to | be | massaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 愤怒地 | 到 | 按摩 | 或者 | 到 | 是 | 按摩 | . |

愤怒地拒绝按摩或被按摩。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| And | at | once | I | thought | of | Uncle | Pio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 我 | 想法 | 的 | 叔叔 | 皮奥 | . |

我立刻想到了皮奥叔叔。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[wer] [els] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðæt] ['veri] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Where | else | but | with | him | had | I | seen | that | very | gesture | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | 但 | 和 | 他 | 有 | 我 | 已见 | 那 | 非常 | 手势 | 和 | 哪个 | 他 |

[ə'rests] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [æ'beɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| arrests | a | passing | abbé | or | a | courtier's | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 一个 | 通过 | 阿贝 | 或者 | 一个 | 廷臣的 | 代客泊车 | , |

除了他之外，我再也没有在其他任何地方见过他用那种手势来拦住路过的神父或朝臣的贴身男仆了。

[ænd; ənd] ['hwispəz] , [hɪz; ɪz][lɪps][leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪr] ?

| and | whispers | , | his | lips | laid | against | his | victim's | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | , | 他的 | 嘴唇 | 铺设 | 反对 | 他的 | 受害者的 | 耳朵 | ? |

他低声耳语，嘴唇贴着受害者的耳朵?

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] ,

| And | surely | enough | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 足够的 | , |

果不其然，

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [baɪ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['erəndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| before | noon | I | saw | him | hurry | by | on | one | of | those | mysterious | errands | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 中午 | 我 | 锯 | 他 | 匆忙 | 经过 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 神秘 | 跑腿 | 的 | 他的 | . |

中午之前，我看到他匆匆走过，又在执行他那些神秘的差事之一。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['aɪdlɪst][ænd; ənd]['sɪliːəst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ][sent][pə'piːtə][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| As | I | am | the | idlest | and | silliest | of | women | I | sent | Pepita | to | get | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 这 | 闲散 | 和 | 最愚蠢的 | 的 | 女性 | 我 | 发送 | 南瓜子 | 到 | 得到 | 我 | 一个 |

[piːs] [ʌv; əv] ['nuːgət] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ænts] ['haɪweɪ] .

| piece | of | nougat | which | I | placed | on | the | ant's | highway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 牛轧糖 | 哪个 | 我 | 放置 | 在 | 这 | 蚂蚁的 | 公路 | . |

因为我是个最懒惰、最愚蠢的女人，所以我派佩皮塔去给我拿一块牛轧糖，然后我把它放在了蚂蚁的路上。

['sɪmələrli] [aɪ][sent][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][pɪ'zɑːroʊ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][send]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][tuː; tə]

| Similarly | I | sent | word | to | the | Café | Pizarro | asking | them | to | send | Uncle | Pio | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | 我 | 发送 | 单词 | 到 | 这 | 咖啡店 | 皮萨罗 | 问 | 他们 | 到 | 发送 | 叔叔 | 皮奥 | 到 |

[siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

| see | me | if | he | dropped | in | before | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 如果 | 他 | 掉落 | 在 | 前 | 日落 | . |

同样，我也给皮萨罗咖啡馆捎了信，请他们派皮奥叔叔在日落前过来见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] [bent] ['sæləd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | shall | give | him | that | old | bent | salad | fork | with | the | turquoise | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 他 | 那 | 老的 | 弯曲 | 沙拉 | 叉 | 和 | 这 | 绿松石 | 在 | 它 | , |

我会把那把镶嵌着绿松石的旧弯沙拉叉送给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bæləd] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

| and | he | will | bring | me | a | copy | of | the | new | ballad | that | everyone | is | singing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 带来 | 我 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 新的 | 民谣 | 那 | 每个人 | 是 | 歌唱 | 关于 |

[ðə; ði][diː] — [kjuː] — [ə; eɪ][ʌv; əv][oʊl] — [viː] — [es] . [maɪ][tʃaɪld] ,

| the | d | — | q | — | a | of | Ol | — | v | — | s | . | My | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | d | — | q | — | 一个 | 的 | ol | — | v | — | s | . | 我的 | 孩子 | , |

他会给我带一份新歌的拷贝，那首歌大家都在唱，歌里唱的是奥尔维斯的那个混蛋。我的孩子，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

| you | shall | have | the | best | of | everything | , | and | you | shall | have | it | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 一切 | , | 和 | 你 | 将 | 有 | 它 | 第一的 | . |

你将拥有最好的东西，而且你将最先拥有它。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] : " [maɪ] [dɪr] , ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði]

| " | And | in | the | next | letter | : | " | My | dear | , | Uncle | Pio | is | the | most | delightful | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 信 | : | " | 我的 | 亲爱的 | , | 叔叔 | 皮奥 | 是 | 这 | 最多 | 愉快 | 男人 | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

在下一封信中，他写道：“我亲爱的皮奥叔叔是世界上最可爱的人，

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪk'septɪd] .

| your | husband | excepted | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 例外 | . |

除了你丈夫以外。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| He | is | the | second | most | delightful | man | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 第二 | 最多 | 愉快 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . |

他是世界上第二讨人喜欢的男人。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

| His | conversation | is | enchanting | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 是 | 妖娆 | . |

他的谈吐令人着迷。

[ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt][soʊ] [dɪs'repjətəbl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] ['sekrəteri] .

| If | he | weren't | so | disreputable | I | should | make | him | my | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 所以 | 声名狼藉的 | 我 | 应该 | 制作 | 他 | 我的 | 秘书 | . |

如果他不是那么声名狼藉，我真想让他当我的秘书。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɔːl][maɪ] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl]

| He | could | write | all | my | letters | for | me | and | generations | would | rise | up | and | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 写 | 全部 | 我的 | 信件 | 为了 | 我 | 和 | 几代人 | 会 | 上升 | 向上 | 和 | 称呼 |

[ˌem 'iː] ['wɪti] .

| me | witty | . |
|---|---|---|
| 我 | 机智 | . |

他可以替我写所有的信，后世都会称赞我机智幽默。

[ə'læs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mɔːθ] - ['iːtn] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][bæd] ['kʌmpəni] ,

| Alas | , | however | , | he | is | so | moth | - | eaten | by | disease | and | bad | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 然而 | , | 他 | 是 | 所以 | 蛾 | - | 吃 | 经过 | 疾病 | 和 | 坏的 | 公司 | , |

然而，可惜的是，他已被疾病和不良朋友彻底侵蚀。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndərwɜːrld] .

| that | I | shall | have | to | leave | him | to | his | underworld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 有 | 到 | 离开 | 他 | 到 | 他的 | 地狱 | . |

我只能把他留在他的冥界了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][laɪk][æn; ən][ænt] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sɔɪld] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

| He | is | not | only | like | an | ant | , | he | is | like | a | soiled | pack | of | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 仅有的 | 喜欢 | 一个 | 蚂蚁 | , | 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 脏的 | 盒 | 的 | 牌 | . |

他不仅像蚂蚁一样，还像一副脏兮兮的扑克牌。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'sɪfɪk][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [swiːt] [ænd; ənd]['freɪgrənt]

| And | I | doubt | whether | the | whole | Pacific | could | wash | him | sweet | and | fragrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 无论 | 这 | 所有的 | 太平洋 | 可以 | 洗 | 他 | 甜的 | 和 | 香 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我怀疑整个太平洋是否还能让他再次变得香甜可口。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'vaɪn] ['spænɪʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| But | what | divine | Spanish | he | speaks | and | what | exquisite | things | he | says | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 神圣的 | 西班牙语 | 他 | 说话 | 和 | 什么 | 精美的 | 事物 | 他 | 说道 | 在 | 它 | ! |

但他讲的西班牙语真是美妙绝伦，他说的那些话也真是精妙绝伦！

[ðæts] [wʌt] [wʌn] [gets] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| That's | what | one | gets | by | hanging | around | a | theatre | and | hearing | nothing | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 一 | 获得 | 经过 | 绞刑 | 大约 | 一个 | 剧院 | 和 | 听力 | 没有什么 | 但 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːldəˌroʊn] .

| conversation | of | Calderón | . |
|---|---|---|---|
| 对话 | 的 | 卡尔德隆 | . |

这就是在剧院里闲逛，除了卡尔德隆的谈话什么也听不到的结果。

[ə'læs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] [soʊl] ,

| Alas | , | what | is | the | matter | with | this | world | , | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 世界 | , | 我的 | 灵魂 | , |

唉，我的灵魂啊，这个世界到底怎么了？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] !

| that | it | should | treat | such | a | being | so | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 对待 | 这样的 | 一个 | 存在 | 所以 | 患病的 | ! |

它竟如此对待这样一个生命!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][sæd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

| His | eyes | are | as | sad | as | those | of | a | cow | that | has | been | separated | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 伤心 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 奶牛 | 那 | 有 | 到过 | 分开 | 从 |

[ɪts] [tenθ] [kæf] .

| its | tenth | calf | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 第十 | 小牛 | . |

他的眼神像一头与第十头小牛犊分离的母牛一样悲伤。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][wʌz; wəz] [kə'milə] - [meɪd] .

| " | You | should | know | first | that | this | Uncle | Pio | was | Camila | Perichole's | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 知道 | 第一的 | 那 | 这 | 叔叔 | 皮奥 | 曾是 | 卡米拉 | - | 女佣 | . |

“你首先应该知道，这位皮奥叔叔是卡米拉·佩里乔尔的佣人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] - ['mæstər] , [hɜːr; hər] [ kwɑː'fəː ] , [hɜːr; hər] [mæ'sɜːr] , [hɜːr; hər]

| He | was | also | her | singing | - | master | , | her | coiffeur | , | her | masseur | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 她 | 歌唱 | - | 掌握 | , | 她 | 理发师 | , | 她 | 按摩师 | , | 她 |

['riːdər] , [hɜːr; hər] ['erənd] - [bɔɪ] , [hɜːr; hər]['bæŋkər] ;

| reader | , | her | errand | - | boy | , | her | banker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | , | 她 | 差事 | - | 男生 | , | 她 | 银行家 | ; |

他还是她的声乐老师、发型师、按摩师、朗读者、跑腿的、银行家;

['ruːmər] ['ædɪd] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| rumor | added | : | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | 额外 | : | 她 | 父亲 | . |

传闻还称：她的父亲。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][pɑːrts] .

| For | example | , | he | taught | her | her | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 他 | 教授 | 她 | 她 | 部分 | . |

例如，他教她唱她要唱的歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'raʊnd] [taʊn] [ðæt] [kə'milə] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

| There | was | a | whisper | around | town | that | Camila | could | read | and | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 耳语 | 大约 | 镇 | 那 | 卡米拉 | 可以 | 读 | 和 | 写 | . |

镇上有传言说卡米拉会读写。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'faʊndɪd] ; ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| The | compliment | was | unfounded | ; | Uncle | Pio | did | her | reading | and | writing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞扬 | 曾是 | 毫无根据 | ; | 叔叔 | 皮奥 | 做过 | 她 | 阅读 | 和 | 写作 | 为了 | 她 | . |

这种赞美毫无根据；皮奥叔叔替她读书写字。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pʊt] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nuː] [pleɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , ,

| At | the | height | of | the | season | the | company | put | on | two | or | three | new | plays | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 季节 | 这 | 公司 | 放 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 新的 | 演出 | 一个 | 星期 |

,

旺季时，剧团每周上演两到三部新剧。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ðə; ði]

| and | as | each | one | contained | a | long | and | flowery | part | for | the | Perichole | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 每个 | 一 | 包含 | 一个 | 长的 | 和 | 如花 | 部分 | 为了 | 这 | 孔 | 这 |

[mɪr] [tæsk][ʌv; əv][ˌmeməɪɪ'zeɪʃən; ˌmeməraɪ'zeɪʃən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| mere | task | of | memorization | was | not | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 任务 | 的 | 记忆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 琐事 | . |

由于每首歌都包含一首冗长而华丽的《佩里科莱》咏唱曲，因此仅仅是记住这些咏唱曲就不是一件小事。

[pə'ruː][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn]

| Peru | had | passed | within | fifty | years | from | a | frontier | state | to | a | state | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘鲁 | 有 | 通过了 | 之内 | 五十 | 年 | 从 | 一个 | 边境 | 状态 | 到 | 一个 | 状态 | 在 |

['renəsɑːns] .

| renaissance | . |
|---|---|
| 复兴 | . |

秘鲁在短短五十年内就从一个边疆国家转变为一个复兴国家。

[ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

| Its | interest | in | music | and | the | theatre | was | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 兴趣 | 在 | 音乐 | 和 | 这 | 剧院 | 曾是 | 激烈的 | . |

它对音乐和戏剧有着浓厚的兴趣。

['liːmə; 'laɪmə] ['selɪbreɪtɪd] [ɪts] [fiːst] [deɪz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][toʊ'mɑːs][luː'iːs][ˌdiː 'eɪ] [vɪk'tɔːriə] [ɪn]

| Lima | celebrated | its | feast | days | by | hearing | a | Mass | of | Tomás | Luis | da | Victoria | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利马 | 著名 | 它是 | 盛宴 | 天 | 经过 | 听力 | 一个 | 大量的 | 的 | 托马斯 | 路易斯 | 达 | 维多利亚 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['poʊətri][ʌv; əv]['kɔːldəˌroʊn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| the | morning | and | the | glittering | poetry | of | Calderón | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 诗 | 的 | 卡尔德隆 | 在 | 这 | 晚上 | . |

利马人庆祝节日的方式是：早上聆听托马斯·路易斯·达·维多利亚的弥撒，晚上聆听卡尔德隆的诗歌朗诵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ ˌin'təːpəˌleitiŋ ] ['trɪviəl] ['sɔŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| It | is | true | that | the | Limeans | were | given | to | interpolating | trivial | songs | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 利米恩斯 | 是 | 给定 | 到 | 插值 | 琐碎的 | 歌曲 | 进入 | 这 |

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lækrɪmoʊs] [ɪ'fekts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] ['mjuːzɪk] ;

| most | exquisite | comedies | and | some | lachrymose | effects | into | the | austerest | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 精美的 | 喜剧 | 和 | 一些 | 流泪的 | 效果 | 进入 | 这 | 最简朴的 | 音乐 | ; |

利马人的确喜欢在最精致的喜剧中插入一些琐碎的歌曲，在最严肃的音乐中加入一些催人泪下的效果；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['nevər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌvenə'reɪʃn] .

| but | at | least | they | never | submitted | to | the | boredom | of | a | misplaced | veneration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 他们 | 绝不 | 提交 | 到 | 这 | 无聊 | 的 | 一个 | 放错地方了 | 崇敬 | . |

但至少他们从未屈服于错位崇拜带来的厌倦。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dis'laikt] [hə'roʊɪk] ['kɑːmədi] [ðə; ði] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

| If | they | had | disliked | heroic | comedy | the | Limeans | would | not | have | hesitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 不喜欢 | 英勇 | 喜剧 | 这 | 利米恩斯 | 会 | 不是 | 有 | 犹豫了一下 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

| to | remain | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在 | 家 | ; |

如果利默里克人不喜欢英雄喜剧，他们肯定会毫不犹豫地待在家里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [def] [tuː; tə] [pə'lɪfəni] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðer; ðər]

| and | if | they | had | been | deaf | to | polyphony | nothing | would | have | prevented | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 聋 | 到 | 复调音乐 | 没有什么 | 会 | 有 | 阻止 | 他们的 |

['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['sɜːrvɪs] .

| going | to | an | earlier | service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 早些时候 | 服务 | . |

即使他们对复调音乐充耳不闻，也丝毫不会阻止他们参加更早的礼拜仪式。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp][tuː; tə] [speɪn] , [ɔːl]['liːmə; 'laɪmə] [kept]

| When | the | Archbishop | returned | from | a | short | trip | to | Spain | , | all | Lima | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大主教 | 返回 | 从 | 一个 | 短的 | 旅行 | 到 | 西班牙 | , | 全部 | 利马 | 保留 |

['æskɪŋ] :

| asking | : |
|---|---|
| 问 | : |

大主教结束西班牙短暂访问返回利马后，所有人都不停地问他：

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] ?

| " | What | has | he | brought | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 他 | 带来 | ? |

他带来了什么?

" [ðə; ði] [nuːz] ['faɪnəli] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [toʊmz] [ʌv; əv] ['mæsɪz]

| " | The | news | finally | spread | abroad | that | he | had | returned | with | tomes | of | masses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 消息 | 最后 | 传播 | 国外 | 那 | 他 | 有 | 返回 | 和 | 巨著 | 的 | 群众 |

[ænd; ənd] [moʊ'tet] [baɪ][ ˌpæli'strinə ] ,

| and | motets | by | Palestrina | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经文歌 | 经过 | 帕莱斯特里纳 | , |

“他带着帕莱斯特里纳的大量弥撒曲和经文歌返回的消息最终传到了国外。”

[mɔ'rɑːlɛs] [aɪ][ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] ,

| Morales | I | and | Vittoria | , |
|---|---|---|---|---|
| 莫拉莱斯 | 我 | 和 | 维多利亚 | , |

莫拉莱斯一世和维多利亚，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɜːrti] - [faɪv] [pleɪz] [baɪ]['tɪrsoʊ][diː][mə'liːnə][ænd; ənd][ruː'iːz][diː] - [ænd; ənd]

| as | well | as | thirty | - | five | plays | by | Tirso | de | Molina | and | Ruiz | de | Alarçon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 三十 | - | 五 | 演出 | 经过 | 提尔索 | 德 | 莫利纳 | 和 | 鲁伊斯 | 德 | - | 和 |

['mɔːrtoʊ] .

| Moreto | . |
|---|---|
| 更多 | . |

以及蒂尔索·德·莫利纳、鲁伊斯·德·阿拉尔松和莫雷托的 35 部戏剧作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪvɪk] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

| There | was | a | civic | fête | in | his | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 公民 | 宴请 | 在 | 他的 | 荣誉 | . |

为了表彰他，市民们举办了一场庆祝活动。

[ðə; ði] ['kwaɪərbɔɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiə] [wɜːr; wər] ['swɔmpt]

| The | choirboys | ' | school | and | the | green | room | of | the | Comedia | were | swamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班男孩 | - | 学校 | 和 | 这 | 绿色的 | 房间 | 的 | 这 | 喜剧 | 是 | 淹没 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [wiːt] .

| with | the | gifts | of | vegetables | and | wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼物 | 的 | 蔬菜 | 和 | 小麦 | . |

唱诗班男孩学校和喜剧团的休息室里堆满了蔬菜和小麦等礼物。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪn'tɝːprətɝz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] .

| All | the | world | was | eager | to | nourish | the | interpreters | of | so | much | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 滋养 | 这 | 口译员 | 的 | 所以 | 很多 | 美丽 | . |

全世界都渴望培养这些诠释如此美妙事物的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'milə] [pɝːɪkoʊl] ['grædʒuəli] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| This | was | the | theatre | in | which | Camila | Perichole | gradually | made | her | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 剧院 | 在 | 哪个 | 卡米拉 | 孔 | 逐步地 | 制成 | 她 | 名声 | . |

卡米拉·佩里乔尔正是在这个剧院逐渐建立起自己的声誉。

[soʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['repərtɔːri] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] [ðə; ði] [prɑːmptɝz] [bɑːks] [ðæt] [fjuː] [pleɪz]

| So | rich | was | the | repertory | and | so | dependable | the | prompter's | box | that | few | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 富有的 | 曾是 | 这 | 曲目 | 和 | 所以 | 可靠的 | 这 | 提词器的 | 盒子 | 那 | 很少 | 演出 |

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

| were | given | more | than | four | times | a | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 更多的 | 比 | 四 | 时代 | 一个 | 季节 | . |

由于剧目丰富，提词员的工作又非常可靠，所以很少有剧目在一个演出季中上演超过四次。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ['spænɪʃ] ['drɑːmə][tuː; tə]

| The | manager | had | the | whole | flowering | of | the | 17th | Century | Spanish | drama | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 有 | 这 | 所有的 | 开花 | 的 | 这 | 17th | 世纪 | 西班牙语 | 戏剧 | 到 |

[drɔː] [ə'pɑːn] ,

| draw | upon | , |
|---|---|---|
| 画 | 之上 | , |

经理可以从17世纪西班牙戏剧的鼎盛时期汲取灵感。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| including | many | that | are | now | lost | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 许多 | 那 | 是 | 现在 | 丢失的 | 到 | 我们 | . |

其中包括许多我们现在已经失去的事物。

[ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pleɪz] [ʌv; əv] [loʊp] [diː]['vegər][ə'loʊn] .

| The | Perichole | had | appeared | in | a | hundred | plays | of | Lope | de | Vega | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 有 | 出现 | 在 | 一个 | 百 | 演出 | 的 | 洛佩 | 德 | 维加 | 独自的 | . |

佩里科莱这个角色仅在洛佩·德·维加的一百部戏剧中就出现过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] ['æktrəsɪz] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [nʌn]

| There | were | many | admirable | actresses | in | Lima | during | these | years | , | but | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 令人钦佩的 | 女演员 | 在 | 利马 | 期间 | 这些 | 年 | , | 但 | 没有任何 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

这些年利马有很多令人钦佩的女演员，但没有一个比她更出色。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | citizens | were | too | far | away | from | the | theatres | of | Spain | to | realize | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 剧院 | 的 | 西班牙 | 到 | 意识到 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːrld] .

| was | the | best | in | the | Spanish | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 西班牙语 | 世界 | . |

西班牙的民众距离剧院太远，无法意识到她是西班牙世界最优秀的演员。

[ðeɪ] [kept] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [mə'drɪd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

| They | kept | sighing | for | a | glimpse | of | the | stars | of | Madrid | whom | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 叹息 | 为了 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 明星 | 的 | 马德里 | 谁 | 他们 | 有 |

['nevər] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ə'saɪnd] [veɪg] [nuː] ['ɛksələnsɪz] .

| never | seen | and | to | whom | they | assigned | vague | new | excellences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 和 | 到 | 谁 | 他们 | 分配 | 模糊的 | 新的 | 卓越 | . |

他们一直叹息着，渴望能一睹马德里球星的风采，他们从未见过这些球星，却给他们赋予了模糊的新卓越品质。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrmər]

| Only | one | person | knew | for | certain | that | the | Perichole | was | a | great | performer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 人 | 知道 | 为了 | 肯定 | 那 | 这 | 孔 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 演员 |

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['tuːtər]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| and | that | was | her | tutor | Uncle | Pio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 她 | 导师 | 叔叔 | 皮奥 | . |

只有一个人确切地知道佩里科莱是一位伟大的表演者，那就是她的老师皮奥叔叔。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kæs'tɪljən] [haʊs] , [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] .

| Uncle | Pio | came | of | a | good | Castilian | house | , | illegitimately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 来了 | 的 | 一个 | 好的 | 卡斯蒂利亚语 | 房子 | , | 非法 | . |

皮奥叔叔出身于卡斯蒂利亚一个不错的家庭，但他是私生子。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][hiː; hi][ræn][ə'weɪ][tuː; tə][mə'drɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz][ˌhɑːsi'endə]

| At | the | age | of | ten | he | ran | away | to | Madrid | from | his | father's | hacienda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十 | 他 | 跑 | 离开 | 到 | 马德里 | 从 | 他的 | 父亲的 | 庄园 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'suːd][wɪ'ðaʊt]['dɪlɪdʒəns].

| and | was | pursued | without | diligence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 追击 | 没有 | 勤勉 | . |

十岁时，他从父亲的庄园逃往马德里，但并未受到严密追捕。

[hiː; hi][lɪvd]['evər]['æftər][baɪ][hɪz; ɪz][wɪts].

| He | lived | ever | after | by | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 曾经 | 后 | 经过 | 他的 | 智慧 | . |

此后他靠着自己的智慧过上了幸福的生活。

[hiː; hi][pə'zest][ðə; ði][sɪks][ə'trɪbjuːts][ʌv; əv][ðə; ði][əd'ventʃərər]—[ə; eɪ]['meməri][fɔːr; fər][neɪmz]

| He | possessed | the | six | attributes | of | the | adventurer | — | a | memory | for | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 这 | 六 | 属性 | 的 | 这 | 冒险家 | — | 一个 | 记忆 | 为了 | 姓名 |

[ænd; ənd]['feɪsɪz],

| and | faces | , |
|---|---|---|
| 和 | 面孔 | , |

他具备冒险家的六大特质——过目不忘，记住人名和面孔；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æptɪtuːd][fɔːr; fər]['ɔːltərɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn]; [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][tʌŋz]; [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

| with | the | aptitude | for | altering | his | own | ; | the | gift | of | tongues | ; | inexhaustible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 能力倾向 | 为了 | 改变 | 他的 | 自己的 | ; | 这 | 礼物 | 的 | 舌头 | ; | 取之不尽的 |

[ɪn'venʃ(ə)n]; ['siːkrəsi];

| invention | ; | secrecy | ; |
|---|---|---|---|
| 发明 | ; | 保密 | ; |

具有改变自身能力；能说多种语言；创造力无穷无尽；保密性；

[ðə; ði]['tælənt][fɔːr; fər]['fɔːlɪŋ]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz];

| the | talent | for | falling | into | conversation | with | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天赋 | 为了 | 坠落 | 进入 | 对话 | 和 | 陌生人 | ; |

善于与陌生人攀谈；

[ænd; ənd][ðæt]['friːdəm][frʌm; frəm]['kɑːnʃəns][ðæt][sprɪŋz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'tempt][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | that | freedom | from | conscience | that | springs | from | a | contempt | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自由 | 从 | 良心 | 那 | 弹簧 | 从 | 一个 | 鄙视 | 为了 | 这 |

['doʊzɪŋ][rɪtʃ][hiː; hi][preid][ə'pɑːn].

| dozing | rich | he | preyed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | 富有的 | 他 | 被捕食 | 之上 | . |

以及那种源于对那些被他掠夺的昏昏欲睡的富人的蔑视而产生的良心自由。

[frʌm; frəm][ten][tuː; tə][ˌfɪf'tiːn][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd]['hændbɪl][fɔːr; fər]['mɜːtʃənts], [held]['hɔːrsɪz],

| From | ten | to | fifteen | he | distributed | handbills | for | merchants | , | held | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 十 | 到 | 十五 | 他 | 分布式 | 传单 | 为了 | 商人 | , | 握住 | 马匹 | , |

[ænd; ənd][ræn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['erəndz].

| and | ran | confidential | errands | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 机密的 | 跑腿 | . |

从十岁到十五岁，他为商人分发传单，照看马匹，并跑一些秘密的差事。

[frʌm; frəm][ˌfɪf'tiːn][tuː; tə]['twenti][hiː; hi][treɪnd][berz][ænd; ənd][sneɪks][fɔːr; fər]['trævəlɪŋ]['səːkəsiz];

| From | fifteen | to | twenty | he | trained | bears | and | snakes | for | travelling | circuses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 十五 | 到 | 二十 | 他 | 受过训练 | 熊 | 和 | 蛇 | 为了 | 旅行 | 马戏团 | ; |

[hiː; hi][kʊkt], [ænd; ənd][mɪkst]['pʌntʃɪz];

| he | cooked | , | and | mixed | punches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 煮熟 | , | 和 | 混合 | 拳击 | ; |

从十五岁到二十岁，他为巡回马戏团训练熊和蛇；他还做饭、调酒；

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ˈtævəːnz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]

| he | hung | about | the | entries | of | the | more | expensive | taverns | and | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 关于 | 这 | 条目 | 的 | 这 | 更多的 | 昂贵的 | 酒馆 | 和 | 低声说道 |

[ˌɪnˈfɔrˈmeɪʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrævələz] - [ɪrz] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈduːbiəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

| informations | into | the | travellers | ' | ears | — | sometimes | nothing | more | dubious | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 进入 | 这 | 旅行者 | - | 耳朵 | — | 有时 | 没有什么 | 更多的 | 可疑 | 比 | 那 |

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈselɪŋ] [ɪts] [pleɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs]

| a | certain | noble | house | was | reduced | to | selling | its | plate | and | could | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 高贵 | 房子 | 曾是 | 减少 | 到 | 销售 | 它是 | 盘子 | 和 | 可以 | 因此 |

[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvərsmɪθ] .

| dispense | with | the | commission | of | a | silversmith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 和 | 这 | 委员会 | 的 | 一个 | 银匠 | . |

他经常在比较高档的酒馆门口徘徊，向旅客耳语消息——有时说的也只是些无关紧要的小事，比如某个贵族家庭已经沦落到出售银器，因此可以省去雇佣银匠的费用。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈplɔːd] [laɪk] [ten] .

| He | was | attached | to | all | the | theatres | in | town | and | could | applaud | like | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随附的 | 到 | 全部 | 这 | 剧院 | 在 | 镇 | 和 | 可以 | 鼓掌 | 喜欢 | 十 | . |

他与城里所有剧院都有联系，能像十个人一样鼓掌。

---

[hiː; hi] [spred] [ˈslændərs][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['slændər] .

| He | spread | slanders | at | so | much | a | slander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 诽谤 | 在 | 所以 | 很多 | 一个 | 诽谤 | . |

他散布了如此严重的诽谤。

---

[hiː; hi][soʊld] [ˈruːməz] [əˈbaʊt] [krɑːps][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][lænd] .

| He | sold | rumors | about | crops | and | about | the | value | of | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卖 | 谣言 | 关于 | 农作物 | 和 | 关于 | 这 | 价值 | 的 | 土地 | . |

他散布有关农作物和土地价值的谣言。

---

[frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn] [ˈveri] [haɪ] [ˈsɜːrkl] —

| From | twenty | to | thirty | his | services | came | to | be | recognized | in | very | high | circles | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 二十 | 到 | 三十 | 他的 | 服务 | 来了 | 到 | 是 | 认可 | 在 | 非常 | 高的 | 界 | — |

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə][ɪnˈspɪrɪt][sʌm; səm][hæf] - [ˈhɑrtɪd] [riˈbeliənz] [ɪn]

| he | was | sent | out | by | the | government | to | inspirit | some | half | - | hearted | rebellions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发送 | 出去 | 经过 | 这 | 政府 | 到 | 精神 | 一些 | 一半 | - | 心地 | 叛乱 | 在 |

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

| the | mountains | , |
|---|---|---|
| 这 | 山脉 | , |

从二十岁到三十岁，他的功绩开始在上层社会得到认可——他被政府派往山区鼓舞一些不温不火的叛乱。

---

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

| so | that | the | government | could | presently | arrive | and | whole | - | heartedly | crush | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 政府 | 可以 | 目前 | 到达 | 和 | 所有的 | - | 衷心地 | 压碎 | 他们 | . |

以便政府能够立即赶到并彻底镇压他们。

---

[hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['pɑːrti] [juːst] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

| His | discretion | was | so | profound | that | the | French | party | used | him | even | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 审慎 | 曾是 | 所以 | 深刻的 | 那 | 这 | 法语 | 派对 | 用过的 | 他 | 甚至 | 什么时候 | 他们 |

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['pɑːrti] [juːst] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

| knew | that | the | Austrian | party | used | him | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 这 | 奥地利 | 派对 | 用过的 | 他 | 还 | . |

他的谨慎程度令人叹服，以至于法国党明知奥地利党也在利用他，却仍然利用他。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses]['di'i'es][ɜ:rsənz] ,

| He | had | long | interviews | with | the | Princesse | des | Ursins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 访谈 | 和 | 这 | 公主 | 德斯 | 熊灵 | , |

他与乌尔辛公主进行了长时间的会面，

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] .

| but | he | came | and | went | by | the | back | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 来了 | 和 | 去 | 经过 | 这 | 后退 | 楼梯 | . |

但他出入都是走后楼梯。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

| During | this | phase | he | was | no | longer | obliged | to | arrange | gentlemen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 阶段 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 有义务 | 到 | 安排 | 绅士的 |

['pleʒərz] ,

| pleasures | , |
|---|---|
| 快乐 | , |

在此期间，他不再需要安排绅士们的娱乐活动。

[nɔːr][tuː; tə][plænt]['lɪt(ə)l] ['hɑːvists] [ʌv; əv] ['kæləmni] .

| nor | to | plant | little | harvests | of | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 植物 | 小的 | 收获 | 的 | 诽谤 | . |

也不播撒诽谤的种子。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n] [wen]

| He | never | did | one | thing | for | more | than | two | weeks | at | a | time | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 做过 | 一 | 事物 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 周 | 在 | 一个 | 时间 | 甚至 | 什么时候 |

[ɪ'nɔːrməs] [geɪnz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| enormous | gains | seemed | likely | to | follow | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 收益 | 似乎 | 可能 | 到 | 跟随 | 之上 | 它 | . |

即使某件事似乎会带来巨大的收益，他也从不连续做同一件事超过两周。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrkəs]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [də'rektər] , [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]

| He | could | have | become | a | circus | manager | , | a | theatrical | director | , | a | dealer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 变得 | 一个 | 马戏团 | 经理 | , | 一个 | 戏剧 | 导演 | , | 一个 | 经销商 | 在 |

[æn'tɪkwətiːz] ,

| antiquities | , |
|---|---|
| 古董 | , |

他本来可以成为马戏团经理、戏剧导演或古董商。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [sɪlks] , [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔːr][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| an | importer | of | Italian | silks | , | a | secretary | in | the | Palace | or | the | Cathedral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进口商 | 的 | 意大利语 | 帛 | , | 一个 | 秘书 | 在 | 这 | 宫殿 | 或者 | 这 | 大教堂 | , |

意大利丝绸进口商，宫廷或教堂的秘书，

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtər][ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

| a | dealer | in | provisions | for | the | army | , | a | speculator | in | houses | and | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经销商 | 在 | 条款 | 为了 | 这 | 军队 | , | 一个 | 投机者 | 在 | 房屋 | 和 | 农场 | , |

军需品供应商，房屋和农场投机商

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

| a | merchant | in | dissipations | and | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 商人 | 在 | 消散 | 和 | 快乐 | . |

沉迷于享乐和放荡的商人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ,

| But | there | seemed | to | have | been | written | into | his | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 书面 | 进入 | 他的 | 性格 | , |

但似乎他的性格中就蕴含着这种特质。

[θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] ['ɜːrli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]

| through | some | accident | or | early | admiration | of | his | childhood | , | a | reluctance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 事故 | 或者 | 早期的 | 钦佩 | 的 | 他的 | 童年 | , | 一个 | 不情愿 | 到 |

[oʊn] ['eniθɪŋ] ,

| own | anything | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 任何事物 | , |

由于某种偶然事件或童年时期的崇拜，他从小就不愿拥有任何东西。

[tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| to | be | tied | down | , | to | be | held | to | a | long | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 系 | 向下 | , | 到 | 是 | 握住 | 到 | 一个 | 长的 | 订婚 | . |

被束缚，被长期订婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['θiːvɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| It | was | this | that | prevented | his | thieving | , | for | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 阻止 | 他的 | 盗窃 | , | 为了 | 例子 | . |

例如，正是这一点阻止了他去偷窃。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| He | had | stolen | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被盗 | 一些 | 时代 | , |

他曾多次行窃。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪnz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɔːfset][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ lɔkt ] [ʌp]

| but | the | gains | had | not | been | sufficient | to | offset | his | dread | of | being | locked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 收益 | 有 | 不是 | 到过 | 充足的 | 到 | 抵消 | 他的 | 恐惧 | 的 | 存在 | 已锁定 | 向上 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但这些收益不足以抵消他对被监禁的恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði]

| he | had | sufficient | ingenuity | to | escape | on | the | field | itself | all | the | police | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 充足的 | 独创性 | 到 | 逃脱 | 在 | 这 | 场地 | 本身 | 全部 | 这 | 警察 | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

他足智多谋，竟然在球场上就摆脱了全世界所有的警察。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [teɪl'beərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| but | nothing | could | protect | him | against | the | talebearing | of | his | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 保护 | 他 | 反对 | 这 | 搬弄是非 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

但是，没有什么能保护他免受敌人的告密。

['sɪmələrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Similarly | he | had | been | reduced | for | a | time | to | making | investigations | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | 他 | 有 | 到过 | 减少 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 制作 | 调查 | 为了 | 这 |

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

| Inquisition | , |
|---|---|
| 宗教裁判所 | , |

同样，他也曾一度沦落到为宗教裁判所做调查工作。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][led][ɔːf][ɪn] [hʊdz] [hiː; hi][felt] [ðæt]

| but | when | he | had | seen | several | of | his | victims | led | off | in | hoods | he | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 一些 | 的 | 他的 | 受害者 | 引领 | 离开 | 在 | 引擎盖 | 他 | 毛毡 | 那 |

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huːz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːvnli]

| he | might | be | involving | himself | in | an | institution | whose | movements | were | not | evenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 涉及 | 他自己 | 在 | 一个 | 机构 | 谁 | 移动 | 是 | 不是 | 均匀地 |

[prɪ'dɪktəb(ə)l] .

| predictable | . |
|---|---|
| 可预测的 | . |

但当他看到几个受害者被蒙着头带走时，他觉得自己可能卷入了一个行动难以预测的机构。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['twenti] , ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]

| As | he | approached | twenty | , | Uncle | Pio | came | to | see | quite | clearly | that | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 二十 | , | 叔叔 | 皮奥 | 来了 | 到 | 看 | 相当 | 清楚地 | 那 | 他的 | 生活 |

[hæd; həd] [θriː] [eɪmz] .

| had | three | aims | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 三 | 目标 | . |

皮奥叔叔快二十岁的时候，他清楚地认识到自己的人生有三个目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst] [ðɪs] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pætərn] , ['neɪmli] :

| There | was | first | this | need | of | independence | , | cast | into | a | curious | pattern | , | namely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 第一的 | 这 | 需要 | 的 | 独立 | , | 投掷 | 进入 | 一个 | 好奇的 | 图案 | , | 即 | : |

首先出现的是独立的需求，这种需求形成了一种奇特的模式，即：

[ðə; ðiː][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['verɪd] , ['siːkrət][ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] .

| the | desire | to | be | varied | , | secret | and | omniscient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 到 | 是 | 多种多样 | , | 秘密 | 和 | 无所不知 | . |

渴望变得多变、神秘和无所不知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

| He | was | willing | to | renounce | the | dignities | of | public | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 放弃 | 这 | 尊严 | 的 | 民众 | 生活 | , |

他甘愿放弃公共生活的尊严，

[ɪf] [ɪn] ['siːkrət][hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][men][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| if | in | secret | he | might | feel | that | he | looked | down | upon | men | from | a | great | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 秘密 | 他 | 可能 | 感觉 | 那 | 他 | 看起来 | 向下 | 之上 | 男人 | 从 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , |

如果他暗自觉得自己从远处俯视着世人，

['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] [ðəm'selvz] ;

| knowing | more | about | them | than | they | knew | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 更多的 | 关于 | 他们 | 比 | 他们 | 知道 | 他们自己 | ; |

比他们自己更了解他们；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pæst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rendərd]

| and | with | a | knowledge | which | occasionally | passed | into | action | and | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 知识 | 哪个 | 偶尔 | 通过了 | 进入 | 行动 | 和 | 渲染 |

[hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] .

| him | an | agent | in | the | affairs | of | states | and | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 代理人 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 各州 | 和 | 人 | . |

并且凭借着这些知识，他偶尔会采取行动，成为国家和个人事务的代理人。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

| In | the | second | place | he | wanted | to | be | always | near | beautiful | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 总是 | 靠近 | 美丽的 | 女性 | , |

其次，他想一直待在美女身边。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [sens] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] .

| of | whom | he | was | always | in | the | best | and | worst | sense | the | worshipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 最好的 | 和 | 最差 | 感觉 | 这 | 崇拜者 | . |

他始终是他的崇拜者，无论从最好还是最坏的角度来看都是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['briːðɪŋ] .

| To | be | near | them | was | as | necessary | to | him | as | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 靠近 | 他们 | 曾是 | 作为 | 必要的 | 到 | 他 | 作为 | 呼吸 | . |

对他们来说，待在他们身边就像呼吸一样必要。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

| His | reverence | for | beauty | and | charm | was | there | for | anyone | to | see | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尊敬 | 为了 | 美丽 | 和 | 魅力 | 曾是 | 那里 | 为了 | 任何人 | 到 | 看 | 和 |

[tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,

| to | laugh | at | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 笑 | 在 | , |

他对美貌和魅力的崇敬显而易见，任何人都能看出并嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

| and | the | ladies | of | the | theatre | and | the | court | and | the | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 剧院 | 和 | 这 | 法庭 | 和 | 这 | 房屋 | 的 |

['pleʒər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ ˌkɔnə'səːʃip ] .

| pleasure | loved | his | connoisseurship | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 喜爱 | 他的 | 鉴赏力 | . |

剧院、宫廷和妓院里的女士们都十分欣赏他的鉴赏力。

[ðeɪ] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][wɜ:r; wər]

| They | tormented | him | and | insulted | him | and | asked | his | advice | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 饱受折磨 | 他 | 和 | 受辱 | 他 | 和 | 问 | 他的 | 建议 | 和 | 是 |

['sɪŋgjələrli] ['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| singularly | comforted | by | his | absurd | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单独地 | 安慰 | 经过 | 他的 | 荒诞 | 虔诚 | . |

他们折磨他、侮辱他、向他征求意见，却反而因他那荒谬的忠诚而感到莫名的安慰。

[hi:; hi] ['sʌfərd] ['greɪtli] [ðer; ðər]['reɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mi:nnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'faɪdɪŋ]

| He | suffered | greatly | their | rages | and | their | meannesses | and | their | confiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 非常 | 他们的 | 愤怒 | 和 | 他们的 | 卑鄙 | 和 | 他们的 | 倾诉 |

[terz] ;

| tears | ; |
|---|---|
| 眼泪 | ; |

他深受他们的愤怒、卑鄙和倾诉的泪水之苦；

[ɔ:l][hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] ['kæʒuəli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

| all | he | asked | was | to | be | accepted | casually | , | to | be | trusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 问 | 曾是 | 到 | 是 | 公认 | 随意地 | , | 到 | 是 | 可信 | , |

他所求的不过是被人自然地接受，被人信任。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fu:lɪʃ] [dɔ:g][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn]

| to | be | allowed | like | a | friendly | and | slightly | foolish | dog | to | come | and | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 允许 | 喜欢 | 一个 | 友好的 | 和 | 轻微地 | 愚蠢 | 狗 | 到 | 来 | 和 | 去 | 在 |

[ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [ðer; ðər] ['letərz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| their | rooms | and | to | write | their | letters | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房间 | 和 | 到 | 写 | 他们的 | 信件 | 为了 | 他们 | . |

像一只友好而又有点傻气的狗一样，被允许在他们的房间里自由出入，并替他们写信。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪʃəbli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

| He | was | insatiably | curious | about | their | minds | and | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 贪得无厌 | 好奇的 | 关于 | 他们的 | 思想 | 和 | 他们的 | 心 | . |

他对他们的想法和内心世界有着永不满足的好奇心。

[hi:; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][ðem; ðəm] ( ['bɔ:roʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər]

| He | never | expected | to | be | loved | by | them | ( | borrowing | for | a | moment | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 预期的 | 到 | 是 | 喜爱 | 经过 | 他们 | ( | 借贷 | 为了 | 一个 | 片刻 | 其他 |

[sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] ) ;

| sense | of | that | word | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 那 | 单词 | ) | ; |

他从未想过会得到他们的喜爱（暂且借用一下这个词的另一种含义）；

[fɔ:r; fər] [ðæt] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

| for | that | , | he | carried | his | money | to | the | obscurer | parts | of | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | , | 他 | 携带 | 他的 | 钱 | 到 | 这 | 晦涩 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | ; |

为此，他把钱带到了城市里比较偏僻的地方；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['despərətli] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] ,

| he | was | always | desperately | unprepossessing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 绝望地 | 不讨人喜欢 | , |

他一直都相貌平平，令人望而却步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]

| with | his | whisp | of | a | moustache | and | his | whisp | of | a | beard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳语 | 的 | 一个 | 胡子 | 和 | 他的 | 耳语 | 的 | 一个 | 胡须 | 和 |

[hɪz; ɪz][bɪg] [rɪ'dɪkjələs] [sæd] [aɪz] .

| his | big | ridiculous | sad | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 荒谬的 | 伤心 | 眼睛 | . |

他那稀疏的胡须，稀疏的胡子，还有那双滑稽可笑的悲伤大眼睛。

[ðeɪ] ['kɔnstitju:tid] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ;

| They | constituted | his | parish | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 构成 | 他的 | 教区 | ; |

他们构成了他的教区；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

| it | was | from | them | that | he | acquired | the | name | of | Uncle | Pio | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 他们 | 那 | 他 | 获得 | 这 | 姓名 | 的 | 叔叔 | 皮奥 | 和 | 它 |

[wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][moʊst] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] ;

| was | when | they | were | in | trouble | that | he | most | revealed | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 麻烦 | 那 | 他 | 最多 | 揭晓 | 他自己 | ; |

他从他们那里获得了皮奥叔叔这个名字，也正是在他们遇到困难的时候，他最能展现自己的本性；

[wen] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm] ['feɪvər] [hi:; hi] [lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] ,

| when | they | fell | from | favour | he | lent | them | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 跌倒 | 从 | 偏爱 | 他 | 借出的 | 他们 | 钱 | , |

当他们失宠时，他借钱给他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪl] [hi:; hi] [aut'lɑ:stid] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd]

| when | they | were | ill | he | outlasted | the | flagging | devotion | of | their | lovers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 患病的 | 他 | 坚持到最后 | 这 | 标记 | 虔诚 | 的 | 他们的 | 恋人 | 和 |

[ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪdz] ;

| the | exasperation | of | their | maids | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恼怒 | 的 | 他们的 | 女佣 | ; |

当他们生病时，他比他们的爱人逐渐消退的爱意和他们的女仆的恼怒都坚持得更久；

[wen] [taɪm] [ɔ:r] [dɪ'zi:z] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bju:ti] , [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] [stɪl] [fɔ:r; fər]

| when | time | or | disease | robbed | them | of | their | beauty | , | he | served | them | still | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 时间 | 或者 | 疾病 | 被抢劫 | 他们 | 的 | 他们的 | 美丽 | , | 他 | 服务 | 他们 | 仍然 | 为了 |

[ðer; ðər] ['bju:tiz] ['meməri] ;

| their | beauty's | memory | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 美的 | 记忆 | ; |

当岁月或疾病夺走她们的美貌时，他仍然侍奉她们，以纪念她们的美貌；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [gri:f] [ðæt] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

| and | when | they | died | his | was | the | honest | grief | that | saw | them | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 死亡 | 他的 | 曾是 | 这 | 诚实的 | 悲伤 | 那 | 锯 | 他们 | 作为 | 远的 | 作为 |

['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

| possible | on | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 在 | 他们的 | 旅行 | . |

当他们去世时，他那真挚的悲痛陪伴他们走完了人生旅程。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðoʊz] [ðæt] [lʌvd] ['spænɪʃ]

| In | the | third | place | he | wanted | to | be | near | those | that | loved | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 地方 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 靠近 | 那些 | 那 | 喜爱 | 西班牙语 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪts] ['mɑ:stəpi:sɪz] ,

| literature | and | its | masterpieces | , |
|---|---|---|---|---|
| 文学 | 和 | 它是 | 杰作 | , |

第三，他想待在那些热爱西班牙文学及其杰作的人附近。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .

| especially | in | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 剧院 | . |

尤其是在剧院里。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:l] [ðæt] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , ['bɔ:roʊɪŋ] [ɔ:r] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm]

| He | had | discovered | all | that | treasure | for | himself | , | borrowing | or | stealing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 全部 | 那 | 宝藏 | 为了 | 他自己 | , | 借贷 | 或者 | 偷窃 | 从 |

[ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] ,

| the | libraries | of | his | patrons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 的 | 他的 | 顾客 | , |

他通过从赞助人的图书馆借阅或偷窃，独自发现了所有这些宝藏。

['fiːdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːkrəsi] , — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]
**feeding** **himself** **upon** **it** **in** **secrecy** **,** **—** **behind** **the** **scenes** **,** **as** **it** **were** **,** **of**
喂养 他自己 之上 它 在 保密 , — 在后面 这 场景 , 作为 它 是 , 的
[hɪz; ɪz][mæd][laɪf] .
**his** **mad** **life** **.**
他的 疯狂的 生活 .

他偷偷地以此为生——仿佛在他疯狂生活的幕后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɝːsənz] [huː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**He** **was** **contemptuous** **of** **the** **great** **persons** **who** **for** **all** **their** **education**
他 曾是 轻蔑的 的 这 伟大的 人 WHO 为了 全部 他们的 教育
[ænd; ənd]['juːsɪdʒ] ,
**and** **usage** **,**
和 用法 ,

他鄙视那些受过高等教育、举止优雅的伟人，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [ker] [nɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][wɜːrd]['ɔːrdər][ɪn]['kɔːldəˌroʊn]
**exhibited** **no** **care** **nor** **astonishment** **before** **the** **miracles** **of** **word** **order** **in** **Calderón**
展出 不 关心 也不 惊讶 前 这 奇迹 的 单词 命令 在 卡尔德隆
[ænd; ənd] [sər'væntiːz] .
**and** **Cervantes** **.**
和 塞万提斯 .

面对卡尔德隆和塞万提斯笔下词语顺序的奇迹，既不感到惊奇，也不感到担忧。

[hiː; hi] [lɔŋd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [vəːsiz] .
**He** **longed** **himself** **to** **make** **verses** **.**
他 渴望 他自己 到 制作 诗句 .

他渴望自己能创作诗歌。

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['sɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**He** **never** **realized** **that** **many** **of** **the** **satirical** **songs** **he** **had** **written** **for** **the**
他 绝不 已实现 那 许多 的 这 讽刺 歌曲 他 有 书面 为了 这
['vɔːdəvɪl] [pæst] ['ɪntuː][foʊk] - ['mjuːzɪk][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
**vaudevilles** **passed** **into** **folk** **-** **music** **and** **have** **been** **borne** **everywhere** **along** **the**
杂耍剧 通过了 进入 民间 - 音乐 和 有 到过 出生 到处 沿着 这
['haɪ'roʊd] .
**highroads** **.**
高速公路 .

他从未意识到，他为杂耍剧创作的许多讽刺歌曲已经变成了民歌，并沿着公路传遍了各地。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɔrəlz] [ðæt] [ə'raɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] ['brɔθəlz] [hɪz; ɪz][laɪf]
**As** **the** **result** **of** **one** **of** **those** **quarrels** **that** **arise** **so** **naturally** **in** **brothels** **his** **life**
作为 这 结果 的 一 的 那些 争吵 那 出现 所以 自然 在 妓院 他的 生活
[bɪ'keɪm] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][pə'ruː] .
**became** **too** **complicated** **and** **he** **removed** **to** **Peru** **.**
成为 也 复杂的 和 他 已移除 到 秘鲁 .

由于妓院里经常发生的那种争吵，他的生活变得过于复杂，于是他搬到了秘鲁。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪn][pə'ruː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vɜːrsət(ə)l][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪn] ['jʊrəp] .
**Uncle** **Pio** **in** **Peru** **was** **even** **more** **versatile** **than** **Uncle** **Pio** **in** **Europe** **.**
叔叔 皮奥 在 秘鲁 曾是 甚至 更多的 多才多艺的 比 叔叔 皮奥 在 欧洲 .

秘鲁的皮奥叔叔比欧洲的皮奥叔叔更加多才多艺。

[hɪr] [tuː] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn]['riːəl] - [ɪ'steɪt] , ['səːkəsiz] , ['pleʒərz] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**Here** **too** **he** **touched** **upon** **real** **-** **estate** **,** **circuses** **,** **pleasures** **,** **insurrections** **and**
这里 也 他 感动 之上 真实的 - 财产 , 马戏团 , 快乐 , 叛乱 和
[æn'tiːks] .
**antiques** **.**
古董 .

在这里，他也谈到了房地产、马戏团、娱乐、起义和古董。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm]['kæntəˌkæntɑːn][tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

| A | Chinese | junk | had | been | blown | from | Canton | to | America | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中国人 | 垃圾 | 有 | 到过 | 吹 | 从 | 广州 | 到 | 美国 | ; |

一艘中国帆船从广州被吹到了美国；

[hiː; hi] ['drægd] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] [diːp] - [red] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [boʊlz]

| he | dragged | up | the | beach | the | bales | of | deep | - | red | porcelain | and | sold | the | bowls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 向上 | 这 | 海滩 | 这 | 捆包 | 的 | 深的 | - | 红色的 | 瓷 | 和 | 卖 | 这 | 碗 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektəz] [ʌv; əv] - .

| to | the | collectors | of | virtú | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 收藏家 | 的 | - | . |

他把成捆的深红色瓷器拖到沙滩上，把碗卖给了艺术收藏家。

[hiː; hi] [treɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['remədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][smɑːrt] [treɪd]

| He | traced | down | the | sovereign | remedies | of | the | Incas | and | started | a | smart | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 追踪 | 向下 | 这 | 主权 | 补救措施 | 的 | 这 | 印加帝国 | 和 | 开始 | 一个 | 聪明的 | 贸易 |

[ɪn] [pɪlz] .

| in | pills | . |
|---|---|---|
| 在 | 药片 | . |

他追溯到印加人的秘方，并开始从事药丸的买卖。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi] [nuː] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] .

| Within | four | months | he | knew | practically | everyone | in | Lima | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 四 | 几个月 | 他 | 知道 | 几乎 | 每个人 | 在 | 利马 | . |

四个月内，他几乎认识了利马的所有人。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ 'siːˌkəust ]

| He | presently | added | to | this | acquaintance | the | inhabitants | of | scores | of | seacoast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 额外 | 到 | 这 | 熟人 | 这 | 居民 | 的 | 得分 | 的 | 海岸 |

[taʊnz] ,

| towns | , |
|---|---|
| 城镇 | , |

他很快又结识了数十个沿海城镇的居民。

['maɪnɪŋ] [kæmps][ænd; ənd] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

| mining | camps | and | settlements | in | the | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿业 | 营地 | 和 | 定居点 | 在 | 这 | 内部的 | . |

内陆的矿区营地和居民点。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ɑːm'nɪʃəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] .

| His | pretensions | to | omniscience | became | more | and | more | plausible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 虚荣心 | 到 | 全知全能 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 合情合理 | . |

他自诩无所不知的说法越来越有说服力。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɪ'skʌvərd] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['refrəns] ;

| The | Viceroy | discovered | Uncle | Pio | and | all | this | richness | of | reference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 发现 | 叔叔 | 皮奥 | 和 | 全部 | 这 | 丰富 | 的 | 参考 | ; |

总督发现了皮奥叔叔以及所有这些丰富的参考资料；

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['meni] [ə'ferz] .

| he | engaged | his | services | in | many | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已订婚的 | 他的 | 服务 | 在 | 许多 | 事务 | . |

他参与了许多事务。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [dɑːn] ['ændreɪz][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [wʌn]['tælənt] ,

| In | the | decay | of | his | judgment | Don | Andrés | had | retained | one | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 衰变 | 的 | 他的 | 判断 | 大学教师 | 安德烈斯 | 有 | 保留 | 一 | 天赋 | , |

尽管唐·安德烈斯的判断力衰退了，但他仍然保留了一项才能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .

| he | was | a | master | of | the | technique | of | handling | confidential | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 掌握 | 的 | 这 | 技术 | 的 | 处理 | 机密的 | 仆人 | . |

他非常擅长处理机密下属的事务。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['defərəns] ;

| He | treated | Uncle | Pio | with | great | tact | and | some | deference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 叔叔 | 皮奥 | 和 | 伟大的 | 策略 | 和 | 一些 | 尊重 | ; |

他对待皮奥叔叔非常得体，也相当恭敬；

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪtʃ] ['erəndz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ænd; ənd]

| he | understood | which | errands | the | other | should | not | be | asked | to | undertake | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 哪个 | 跑腿 | 这 | 其他 | 应该 | 不是 | 是 | 问 | 到 | 承担 | 和 |

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər][və'raɪəti][ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

| he | understood | his | need | for | variety | and | intermission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 他的 | 需要 | 为了 | 种类 | 和 | 中场休息 | . |

他明白哪些差事不应该让对方去做，他也明白对方需要变化和休息。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l][juːz]

| Uncle | Pio | in | turn | was | perpetually | astonished | that | a | prince | should | make | so | little | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 在 | 转动 | 曾是 | 永恒地 | 惊讶 | 那 | 一个 | 王子 | 应该 | 制作 | 所以 | 小的 | 使用 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| of | his | position | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 位置 | , |

皮奥叔叔对此始终感到惊讶，一位王子竟然如此不善用自己的地位。

[fɔːr; fər] ['paʊər] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['fæntəsi] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| for | power | , | or | for | fantasy | , | or | for | sheer | delight | in | the | manipulation | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 力量 | , 或者 | | 为了 | 幻想 | , 或者 | | 为了 | 透明 | 喜 | 在 | 这 | 操纵 | 的 | 其他 |

[ menz ] ['destiniz] ;

| men's | destinies | ; |
|---|---|---|
| 男士 | 命运 | ; |

为了权力，为了幻想，或者仅仅为了享受操纵他人命运的快感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv]

| but | the | servant | loved | the | master | because | he | could | quote | from | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仆人 | 喜爱 | 这 | 掌握 | 因为 | 他 | 可以 | 引用 | 从 | 任何 | 的 |

[sər'vænti:z] - ['prefisiz] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæs'tɪljən] [sɔːlt] [ə'baʊt]

| Cervantes | ' | prefaces | and | because | his | tongue | had | a | little | Castilian | salt | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞万提斯 | - | 序言 | 和 | 因为 | 他的 | 舌头 | 有 | 一个 | 小的 | 卡斯蒂利亚语 | 盐 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

| it | still | . |
|---|---|---|
| 它 | 仍然 | . |

但仆人喜欢主人，因为主人能背诵塞万提斯的任何序言，而且他的舌头上还带着一点卡斯蒂利亚人的咸味。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| Many | a | morning | Uncle | Pio | entered | the | Palace | through | corridors | where | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 早晨 | 叔叔 | 皮奥 | 进入 | 这 | 宫殿 | 通过 | 走廊 | 在哪里 | 那里 | 曾是 |

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [krɔːs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fesər] [ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['bʊli] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| no | one | to | cross | but | a | confessor | or | a | confidential | bully | and | sat | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 叉 | 但 | 一个 | 忏悔者 | 或者 | 一个 | 机密的 | 欺负 | 和 | 卫星 | 和 | 这 |

['vaɪsrɔɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɔːklət] .

| Viceroy | over | his | morning | chocolate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总督 | 超过 | 他的 | 早晨 | 巧克力 | . |

许多个清晨，皮奥叔叔穿过走廊进入宫殿，走廊里除了忏悔神父或心腹恶霸之外，没有人会经过，然后他和总督一起享用早晨的巧克力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ['nʌθɪŋ] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [rɪtʃ] .

| But | for | all | his | activity | nothing | made | Uncle | Pio | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 他的 | 活动 | 没有什么 | 制成 | 叔叔 | 皮奥 | 富有的 | . |

但是，尽管皮奥叔叔做了很多事，却并没有因此变得富有。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθretnd] [tuː; tə]

| One | would | have | said | that | he | abandoned | a | venture | when | it | threatened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他 | 弃 | 一个 | 风险投资 | 什么时候 | 它 | 威胁 | 到 |

[ˈprɑːspər] .

| prosper | . |
|---|---|
| 繁荣 | . |

有人会说，他是在一项事业即将成功时放弃了它。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] .

| Although | no | one | knew | it | , | he | owned | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不 | 一 | 知道 | 它 | , | 他 | 拥有 | 一个 | 房子 | . |

虽然没人知道，但他拥有一栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɔːgz] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː ˈdiː][ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr]

| It | was | full | of | dogs | that | could | add | and | multiply | and | the | top | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 狗 | 那 | 可以 | 添加 | 和 | 乘 | 和 | 这 | 顶部 | 地面 |

[wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][bɜːrdz] .

| was | reserved | for | birds | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 预订的 | 为了 | 鸟类 | . |

那里住满了会加乘法的狗，顶楼则专门用来养鸟。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] ,

| But | even | in | this | kingdom | he | was | lonely | , | and | proud | in | his | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这 | 王国 | 他 | 曾是 | 孤独 | , | 和 | 自豪的 | 在 | 他的 | 孤独 | , |

但即使在这个王国里，他依然感到孤独，并且以自己的孤独为荣。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [riˈzaidid] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɑːlətuːd] .

| as | though | there | resided | a | certain | superiority | in | such | a | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 那里 | 居住地 | 一个 | 肯定 | 优势 | 在 | 这样的 | 一个 | 孤独 | . |

仿佛在这种孤独中蕴藏着某种优越感。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][æn; ən] [ədˈventʃər] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [gɪft] [frʌm; frəm]

| Finally | he | stumbled | upon | an | adventure | that | came | like | some | strange | gift | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 冒险 | 那 | 来了 | 喜欢 | 一些 | 奇怪的 | 礼物 | 从 |

[ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [eɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] :

| the | skies | and | that | combined | the | three | great | aims | of | his | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 和 | 那 | 合并 | 这 | 三 | 伟大的 | 目标 | 的 | 他的 | 生活 | : |

最终，他偶然获得了一次如同天降奇遇般的冒险，这次冒险将他一生的三大目标完美地结合在一起：

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈoʊvɝˌsiːɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

| his | passion | for | overseeing | the | lives | of | others | , | his | worship | of | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 为了 | 监督 | 这 | 生活 | 的 | 其他的 | , | 他的 | 崇拜 | 的 | 美丽的 |

[ˈwɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

他热衷于掌控他人的生活，他崇拜美丽的女性，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

| and | his | admiration | for | the | treasures | of | Spanish | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 钦佩 | 为了 | 这 | 宝藏 | 的 | 西班牙语 | 文学 | . |

以及他对西班牙文学瑰宝的崇敬。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [kəˈmilə] [pɝːɪkoʊl] .

| He | discovered | Camila | Perichole | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 卡米拉 | 孔 | . |

他发现了卡米拉·佩里乔尔。

[hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [miːˈkeɪlə] [ˈvɪlɪgəz] .

| Her | real | name | was | Micaela | Villegas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真实的 | 姓名 | 曾是 | 米凯拉 | 维勒加斯 | . |

她的真名叫米凯拉·维勒加斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][kæ'feɪz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| **She** | **was** | **singing** | **in** | **cafés** | **at** | **the** | **age** | **of** | **twelve** | **and** | **Uncle** | **Pio** | **had** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | 在 | 咖啡馆 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十二 | 和 | 叔叔 | 皮奥 | 有 | 总是 |

[bɪn] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][kæ'feɪz] .

| **been** | **the** | **very** | **soul** | **of** | **cafés** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 咖啡馆 | . |

她十二岁就开始在咖啡馆唱歌，而皮奥叔叔一直是咖啡馆的灵魂人物。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gi'tɑːrists] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [gɜːrl] ['sɪŋɪŋ]

| **Now** | **as** | **he** | **sat** | **among** | **the** | **guitarists** | **and** | **watched** | **this** | **awkward** | **girl** | **singing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 他 | 卫星 | 之中 | 这 | 吉他手 | 和 | 观看 | 这 | 尴尬的 | 女孩 | 歌唱 |

['bælədz] ,

| **ballads** | **,** |
|---|---|
| 民谣 | , |

他坐在吉他手中间，看着这个笨拙的女孩唱着情歌，

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['sɪŋərz] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]

| **imitating** | **every** | **inflection** | **of** | **the** | **more** | **experienced** | **singers** | **who** | **had** | **preceded** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 每一个 | 拐点 | 的 | 这 | 更多的 | 经验丰富的 | 歌手 | WHO | 有 | 之前 | 她 |

,

**,**

,

她模仿着之前那些更有经验的歌手的每一个音调变化，

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] [ pig'meiljən ] .

| **the** | **determination** | **entered** | **his** | **mind** | **to** | **play** | **Pygmalion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 进入 | 他的 | 头脑 | 到 | 玩 | 皮格马利翁 | . |

他下定决心要扮演皮格马利翁。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] .

| **He** | **bought** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 她 | . |

他买下了她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ lɔkt ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][waɪn] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| **Instead** | **of** | **sleeping** | **locked** | **up** | **in** | **the** | **wine** | **bin** | **,** | **she** | **inherited** | **a** | **cot** | **in** | **his** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 睡眠 | 已锁定 | 向上 | 在 | 这 | 葡萄酒 | 垃圾桶 | , | 她 | 遗传 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 他的 | 房子 | . |

她没有被锁在酒窖里睡觉，而是继承了他家里的一张小床。

[hiː; hi] [roʊt] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti]

| **He** | **wrote** | **songs** | **for** | **her** | **,** | **he** | **taught** | **her** | **how** | **to** | **listen** | **to** | **the** | **quality** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 歌曲 | 为了 | 她 | , | 他 | 教授 | 她 | 如何 | 到 | 听 | 到 | 这 | 质量 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] ,

| **of** | **her** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 语气 | , |

他为她写歌，教她如何聆听自己音色的好坏。

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dres] .

| **and** | **bought** | **her** | **a** | **new** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 她 | 一个 | 新的 | 裙子 | . |

然后给她买了一件新裙子。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ,

| **At** | **first** | **all** | **she** | **noticed** | **was** | **that** | **it** | **was** | **wonderful** | **not** | **to** | **be** | **whipped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 全部 | 她 | 注意到 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 不是 | 到 | 是 | 鞭打 | , |

起初她只觉得不用挨鞭子真是太好了。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [hɑːt] [suːps] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

| **to** | **be** | **offered** | **hot** | **soups** | **,** | **and** | **to** | **betaught** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 提供 | 热的 | 汤 | , | 和 | 到 | 受教 | 某物 | . |

有人给我端来热汤，并教我一些东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l][ˈpaɪoʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈdæzld] .

| But | it | was | Uncle | Pio | who | was | really | dazzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 叔叔 | 皮奥 | WHO | 曾是 | 真的 | 眼花缭乱 | . |

但真正被迷住的却是皮奥叔叔。

[hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈflʌrɪʃt] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈprɑːfəsi] .

| His | rash | experiment | flourished | beyond | all | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮疹 | 实验 | 繁荣 | 超过 | 全部 | 预言 | . |

他的鲁莽实验取得了超出所有预言的成功。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlən] , [ dɪˈvaʊəd ] [wɜːrk] .

| The | little | twelve | - | year | - | old | , | silent | and | always | a | little | sullen | , | devoured | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 十二 | - | 年 | - | 老的 | , | 沉默的 | 和 | 总是 | 一个 | 小的 | 忧郁 | , | 吞噬 | 工作 | . |

这个十二岁的小女孩沉默寡言，总是有点闷闷不乐，却埋头苦干。

[hiː; hi][set][hɜːr; hər] [ˈendləs] [ˈeksərsaɪzɪz][ɪn] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪmɪkri] ;

| He | set | her | endless | exercises | in | acting | and | mimicry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 她 | 无尽的 | 练习 | 在 | 表演 | 和 | 模仿 | ; |

他给她布置了无穷无尽的表演和模仿练习；

[hiː; hi][set][hɜːr; hər][ ˈprɔːbləms ][ɪn] [ kənˈveiɪŋ ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

| he | set | her | problems | in | conveying | the | atmosphere | of | a | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 她 | 问题 | 在 | 传递 | 这 | 气氛 | 的 | 一个 | 歌曲 | ; |

他给她出了个难题，那就是如何传达一首歌的氛围；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| he | took | her | to | the | theatres | and | made | her | notice | all | the | details | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 剧院 | 和 | 制成 | 她 | 注意 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 一个 |

[pərˈfɔːrməns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

他带她去剧院，让她注意演出的所有细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [kəˈmilə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]

| But | it | was | from | Camila | as | a | woman | that | he | was | to | receive | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 从 | 卡米拉 | 作为 | 一个 | 女士 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 收到 | 他的 |

['gretɪst] [ʃɑːk] .

| greatest | shock | . |
|---|---|---|
| 最 | 震惊 | . |

但真正让他感到最震惊的，却是卡米拉作为女人的一面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [greɪs] .

| The | long | arms | and | legs | were | finally | harmonized | into | a | body | of | perfect | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 武器 | 和 | 腿 | 是 | 最后 | 协调 | 进入 | 一个 | 身体 | 的 | 完美的 | 优雅 | . |

修长的四肢最终协调地构成了一个完美优雅的身姿。

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [groʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| The | almost | grotesque | and | hungry | face | became | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 怪诞 | 和 | 饥饿的 | 脸 | 成为 | 美丽的 | . |

那张近乎怪诞、饥饿的脸变得美丽起来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɑːdli] [waɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

| Her | whole | nature | became | gentle | and | mysterious | and | oddly | wise | ; | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 自然 | 成为 | 温和的 | 和 | 神秘 | 和 | 奇怪 | 明智的 | ; | 和 | 它 |

[ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| all | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 到 | 他 | . |

她的整个性格变得温柔、神秘，又带着一种奇特的智慧；而这一切都转向了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɜːrdɪli] [ˈlɔɪəl] .

| She | could | find | no | fault | in | him | and | she | was | sturdily | loyal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 过错 | 在 | 他 | 和 | 她 | 曾是 | 坚固地 | 忠诚 | . |

她挑不出他任何毛病，而且对他忠贞不渝。

[ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['diːpli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .

| They | loved | one | another | deeply | but | without | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜爱 | 一 | 其他 | 深 | 但 | 没有 | 热情 | . |

他们彼此深爱，但却缺乏激情。

[hiː; hi] [riː)'sektid] [ðə; ði] [slaɪt] ['nɜːrvəs] ['ʃædoʊ] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| He | resected | the | slight | nervous | shadow | that | crossed | her | face | when | he | came | too | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切除 | 这 | 轻微 | 紧张的 | 阴影 | 那 | 交叉 | 她 | 脸 | 什么时候 | 他 | 来了 | 也 | 靠近 | 她 | . |

他抹去了她脸上每当他靠近她时掠过的一丝紧张阴影。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] [ɪt'self] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendərnəs] ,

| But | there | arose | out | of | this | denial | itself | the | perfume | of | a | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 拒绝 | 本身 | 这 | 香水 | 的 | 一个 | 压痛 | , |

但正是在这种否认本身中，散发出了温柔的芬芳。

[ðæt] [goʊst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

| that | ghost | of | passion | which | , | in | the | most | unexpected | relationship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 鬼 | 的 | 热情 | 哪个 | , | 在 | 这 | 最多 | 意外 | 关系 | , |

那份激情的幽灵，在最意想不到的关系中，

[kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ɜːrksəm] ['duːti] [peɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [driːm] .

| can | make | even | a | whole | lifetime | devoted | to | irksome | duty | pass | like | a | gracious | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 制作 | 甚至 | 一个 | 所有的 | 寿命 | 奉献 | 到 | 烦人的 | 责任 | 经过 | 喜欢 | 一个 | 亲切 | 梦 | . |

甚至可以让毕生致力于令人厌烦的工作，也像一场美好的梦境般消逝。

[ðeɪ] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['siːkɪŋ] [nuː] ['tævəːnz] ,

| They | travelled | a | great | deal | , | seeking | new | taverns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 寻求 | 新的 | 酒馆 | , |

他们四处游历，寻找新的酒馆。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæ'feɪ] ['sɪŋər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['nɑːv(ə)lti] .

| for | the | highest | attribute | of | a | café | singer | will | always | be | her | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最高 | 属性 | 的 | 一个 | 咖啡店 | 歌手 | 将要 | 总是 | 是 | 她 | 新奇 | . |

咖啡馆歌手最重要的特质永远是她的新颖性。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['meksɪkoʊ] , [ðer; ðər] [ɑːd] [kloʊðz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ʃɔːl] .

| They | went | to | Mexico | , | their | odd | clothes | wrapped | up | in | the | self | - | same | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 墨西哥 | , | 他们的 | 奇怪的 | 衣服 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 披肩 | . |

他们去了墨西哥，把他们那些奇装异服都裹在了同一条披肩里。

[ðeɪ] [slept] [ɑːn] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

| They | slept | on | beaches | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 在 | 海滩 | , |

他们睡在沙滩上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪpt] [æt; ət] ['pænəmɑː] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['taɪni] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

| they | were | whipped | at | Panama | and | shipwrecked | on | some | tiny | Pacific | islands | plastered | with | the | droppings | of | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 鞭打 | 在 | 巴拿马 | 和 | 遭遇海难 | 在 | 一些 | 微小的 | 太平洋 | 岛屿 | 粉刷过的 | 和 | 这 | 粪 | 的 | 鸟类 | . |

他们在巴拿马遭到鞭打，并在一些遍布鸟粪的太平洋小岛上遭遇海难。

[ðeɪ] [træmp] [θruː] ['dʒʌŋglz] ['delɪkətli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['biːtlz] .

| They | tramped | through | jungles | delicately | picking | their | way | among | snakes | and | beetles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 践踏 | 通过 | 丛林 | 轻柔地 | 挑选 | 他们的 | 方式 | 之中 | 蛇 | 和 | 甲虫 | . |

他们跋涉穿过丛林，小心翼翼地在蛇和甲虫之间穿行。

[ðeɪ] [soʊld] [ðəm'selvz] [aʊt] [æz; əz] ['hɑːrvɪstər] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['siːz(ə)n] .

| They | sold | themselves | out | as | harvesters | in | a | hard | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卖 | 他们自己 | 出去 | 作为 | 收割机 | 在 | 一个 | 难的 | 季节 | . |

在收割困难的季节，他们出卖了自己，成为了收割者。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Nothing | in | the | world | was | very | surprising | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 非常 | 奇怪 | 到 | 他们 | . |

世界上没有什么事能让他们感到惊讶。

[ðen] [bɪ'gæn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['hɑːrdər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

| Then | began | an | even | harder | course | of | training | for | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 一个 | 甚至 | 更难 | 课程 | 的 | 训练 | 为了 | 这 | 女孩 | , |

然后，女孩开始了更加艰苦的训练。

[ə; eɪ]['redʒɪmən] [ðæt] [ri'zembld] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən]['ækrəbæt] .

| a | regimen | that | resembled | more | the | preparation | for | an | acrobat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方案 | 那 | 类似 | 更多的 | 这 | 准备 | 为了 | 一个 | 杂技演员 | . |

这套训练方法更像是为杂技演员做准备。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪz] [tuː; tə]['feɪvər]

| The | instruction | was | a | little | complicated | by | the | fact | that | her | rise | to | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作说明 | 曾是 | 一个 | 小的 | 复杂的 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 上升 | 到 | 偏爱 |

[wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] ;

| was | very | rapid | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 迅速的 | ; |

由于她迅速获得宠信，所以指令变得有些复杂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]

| and | there | was | some | danger | that | the | applause | she | received | would | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 危险 | 那 | 这 | 掌声 | 她 | 已收到 | 会 | 制作 | 她 |

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] [tuː] [suːn] .

| content | with | her | work | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 她 | 工作 | 也 | 很快 | . |

而且，她所获得的掌声有可能让她过早地对自己的作品感到满足。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ['nevər] [ɪg'zæktli] [biːt] [hɜːr; hər] ,

| Uncle | Pio | never | exactly | beat | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 绝不 | 确切地 | 打 | 她 | , |

皮奥叔叔从来没有真正打过她，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

| but | he | resorted | to | a | sarcasm | that | had | terrors | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 复原 | 到 | 一个 | 讽刺 | 那 | 有 | 恐怖 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

但他却诉诸于一种带有恐怖色彩的讽刺。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [kə'milə] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm]

| At | the | close | of | a | performance | Camila | would | return | to | her | dressing | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 表现 | 卡米拉 | 会 | 返回 | 到 | 她 | 敷料 | 房间 |

[tuː; tə][faɪnd]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ['wɪslɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

| to | find | Uncle | Pio | whistling | nonchalantly | in | one | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 叔叔 | 皮奥 | 吹口哨 | 漫不经心地 | 在 | 一 | 角落 | . |

演出结束后，卡米拉回到更衣室，会发现皮奥叔叔正漫不经心地在角落里吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kraɪ] ['æŋgrəli] :

| She | would | divine | his | attitude | at | once | and | cry | angrily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 神圣的 | 他的 | 态度 | 在 | 一次 | 和 | 哭 | 愤怒地 | : |

她会立刻察觉到他的态度，然后愤怒地哭起来：

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Now what is it ?**
" 现在 什么 是 它 ?

现在又是什么呢?

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
**Mother of God , Mother of God , what is it now ? "**
母亲 的 上帝 , 母亲 的 上帝 , 什么 是 它 现在 ? "

圣母玛利亚，圣母玛利亚，现在又怎么了?

" ['nʌθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] .
**" Nothing , little pearl .**
" 没有什么 , 小的 珍珠 .

“没什么，小珍珠。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kə'milə] [ʌv; əv] - , ['nʌθɪŋ] . "
**My little Camila of Camilas , nothing . "**
我的 小的 卡米拉 的 - , 没有什么 . "

我的小卡米拉，卡米拉中的小卡米拉，什么都不是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] .
**" There was something you didn't like .**
" 那里 曾是 某物 你 没有 喜欢 .

“你好像有什么不喜欢的东西。”

['ʌgli] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**Ugly fault - finding thing that you are .**
丑陋的 过错 - 寻找 事物 那 你 是 .

你真是个丑陋的、爱挑剔的家伙。

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Come on now , what was it ?**
来 在 现在 , 什么 曾是 它 ?

快说，到底是什么?

[lʊk] , [aɪm] ['redi] . "
**Look , I'm ready . "**
看 , 我是 准备好 . "

好了，我准备好了。

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .
**" No , little fish .**
" 不 , 小的 鱼 .

“不，小鱼儿。”

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
**Adorable morning star , I suppose you did as well as you could .**
可爱的 早晨 星星 , 我 认为 你 做过 作为 出色地 作为 你 可以 .

可爱的晨星，我想你已经尽力了。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [fɪ'lɪsɪtiːz]
**" The suggestion that she was a limited artist and that certain felicities**
" 这 建议 那 她 曾是 一个 有限的 艺术家 和 那 肯定 幸福
[wʊd] [biː; bi] [fər'evər] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [kə'milə] ['fræntɪk] .
**would be forever closed to her never failed to make Camila frantic .**
会 是 永远 关闭 到 她 绝不 失败的 到 制作 卡米拉 疯狂的 .

“有人暗示她是一位才华有限的艺术家，某些幸福将永远与她无缘，这种说法总是让卡米拉感到抓狂。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] .
**She would burst into tears : " I wish I had never known you .**
她 会 爆裂 进入 眼泪 : " 我 希望 我 有 绝不 已知 你 .

她会突然哭起来：“我真希望我从未认识过你。”

[juː; jʊ] ['pɔɪzn] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

| **You** | **poison** | **my** | **whole** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 毒 | 我的 | 所有的 | 生活 | . |

你毒害了我的一生。

[juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ['bædli] .

| **You** | **just** | **think** | **I** | **did** | **badly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 思考 | 我 | 做过 | 糟糕 | . |

你只是觉得我表现不好。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] .

| **It** | **pleases** | **you** | **to** | **pretend** | **that** | **I** | **was** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 请 | 你 | 到 | 假装 | 那 | 我 | 曾是 | 坏的 | . |

你乐于假装我是个坏人。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [biː; bi]['kwaɪət] .

| **All** | **right** | **then** | **,** | **be** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | 然后 | , | 是 | 安静的 | . |

好了，安静。

" ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [went] [ɑːn] ['wɪslɪŋ] .

| **"** | **Uncle** | **Pio** | **went** | **on** | **whistling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 皮奥 | 去 | 在 | 吹口哨 | . |

皮奥叔叔继续吹着口哨。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][dəunt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel]

| **"** | **The** | **fact** | **is** | **I** | **know** | **I** | **was** | **weak** | **to** | **-** | **night** | **,** | **and** | **don't** | **need** | **you** | **to** | **tell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 虚弱的 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 不 | 需要 | 你 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː][soʊ] .

| **me** | **so** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 所以 | . |

“事实上，我知道我今晚很软弱，不需要你告诉我。”

[soʊ][ðer; ðər] .

| **So** | **there** | **.** |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | . |

就是这样。

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] .

| **Now** | **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 离开 | . |

现在，请你离开。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] .

| **I** | **don't** | **want** | **to** | **see** | **you** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 你 | 大约 | . |

我不想再见到你。

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] .

| **It's** | **hard** | **enough** | **to** | **play** | **that** | **part** | **without** | **coming** | **back** | **and** | **finding** | **you** | **this** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 足够的 | 到 | 玩 | 那 | 部分 | 没有 | 未来 | 后退 | 和 | 寻找 | 你 | 这 | 方式 | . |

扮演好这个角色就已经够难了，更何况回来还发现你变成了这样。

" ['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][æsk][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪn'tensəti] :

| **"** | **Suddenly** | **Uncle** | **Pio** | **would** | **lean** | **forward** | **and** | **ask** | **with** | **angry** | **intensity** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 叔叔 | 皮奥 | 会 | 倾斜 | 向前 | 和 | 问 | 和 | 生气的 | 强度 | : |

“突然，皮奥叔叔会向前倾身，带着愤怒的语气问道：”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][soʊ][fæst] ?

| **"** | **Why** | **did** | **you** | **take** | **that** | **speech** | **to** | **the** | **prisoner** | **so** | **fast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 拿 | 那 | 演讲 | 到 | 这 | 囚犯 | 所以 | 快速地 | ? |

你为什么这么快就把那番讲话告诉了囚犯?

" [mɔːr] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] : " [oʊ][gɑːd] , [let][ˌem ˈiː][daɪ][ɪn] [piːs] !
" More tears from the Perichole : " Oh God , let me die in peace !
" 更多的 眼泪 从 这 孔 : " 哦 上帝 , 让 我 死 在 和平 !

佩里科尔又哭了起来："哦，上帝，让我安详地死去吧！"

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ]['fæstər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] .
One day you tell me to go faster and another to go slower .
一 天 你 告诉 我 到 去 快点 和 其他 到 去 慢点 .

你一会儿让我开快点，一会儿又让我开慢点。

['eniweɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kreɪzi][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] .
Anyway I shall be crazy in a year or two and then it won't matter .
反正 我 将 是 疯狂的 在 一个 年 或者 二 和 然后 它 惯于 事情 .

反正过一两年我就会疯掉，到时候这一切都不重要了。

" [mɔːr] ['wɪslɪŋ] .
" More whistling .
" 更多的 吹口哨 .

"更多口哨声。"

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
" Besides the audience applauded as never before .
" 除了 这 观众 鼓掌 作为 绝不 前 .

"此外，观众的掌声也前所未有。"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
As never before .
作为 绝不 前 .

前所未有。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[tuː] [fæst][ɔːr] [tuː] [sloʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Too fast or too slow is nothing to them .
也 快速地或者 也 慢的 是 没有什么 到 他们 .

对他们来说，速度太快或太慢都无关紧要。

[ðeɪ] [wept] .
They wept .
他们 哭泣 .

他们哭了。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] .
I was divine .
我 曾是 神圣的 .

我曾是神。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
That's all I care for .
那就是 全部 我 关心 为了 .

我只关心这个。

[naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] .
Now be silent .
现在 是 沉默的 .

现在安静。

[biː; bi]['saɪlənt] .

| **Be** | **silent** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | . |

保持安静。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .

| **"** | **He** | **was** | **absolutely** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 绝对地 | 沉默的 | . |

他一言不发。

" [juː; jʊ] [meɪ] [koʊm] [maɪ] [her] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pleɪ] [ə'gen] .

| **"** | **You** | **may** | **comb** | **my** | **hair** | **,** | **but** | **if** | **you** | **say** | **another** | **word** | **I** | **shall** | **never** | **play** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 梳子 | 我的 | 头发 | , | 但 | 如果 | 你 | 说 | 其他 | 单词 | 我 | 将 | 绝不 | 玩 | 再次 | . |

“你可以帮我梳头，但如果你再说一个字，我就再也不玩了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ðæts] [ɔːl] .

| **You** | **can** | **find** | **some** | **other** | **girl** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 寻找 | 一些 | 其他 | 女孩 | , | 那就是 | 全部 | . |

你可以去找别的女孩，仅此而已。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [koʊm] [hɜːr; hər] [her] ['suːðɪŋli] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,

| **"** | **Thereupon** | **he** | **would** | **comb** | **her** | **hair** | **soothingly** | **for** | **ten** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 会 | 梳子 | 她 | 头发 | 舒缓地 | 为了 | 十 | 分钟 | , |

于是，他会轻柔地梳理她的头发，持续十分钟。

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɑːdi] .

| **pretending** | **not** | **to** | **notice** | **the** | **sobs** | **that** | **were** | **shaking** | **her** | **exhausted** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 这 | 啜泣 | 那 | 是 | 摇晃 | 她 | 筋疲力尽的 | 身体 | . |

她假装没注意到自己疲惫的身体因抽泣而颤抖。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʊd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] :

| **At** | **last** | **she** | **would** | **turn** | **quickly** | **and** | **catching** | **one** | **of** | **his** | **hands** | **would** | **kiss** | **it** | **frantically** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 会 | 转动 | 迅速地 | 和 | 捕捉 | 一 | 的 | 他的 | 双手 | 会 | 吻 | 它 | 疯狂地 | : |

最后她猛地转身，抓住他的一只手，疯狂地亲吻起来：

" ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][bæd] ?

| **"** | **Uncle** | **Pio** | **,** | **was** | **I** | **so** | **bad** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 皮奥 | , | 曾是 | 我 | 所以 | 坏的 | ? |

“皮奥叔叔，我真的那么坏吗？”

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| **Was** | **I** | **a** | **disgrace** | **to** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 一个 | 耻辱 | 到 | 你 | ? |

我让你蒙羞了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

| **Was** | **it** | **so** | **awful** | **that** | **you** | **left** | **the** | **theatre** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 所以 | 可怕 | 那 | 你 | 左边 | 这 | 剧院 | ? |

电影太糟糕了，你都中途离场了吗?

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [wʊd] [æd'mɪt] [dʒu'dɪʃəsli] :

| **"** | **After** | **a** | **long** | **pause** | **Uncle** | **Pio** | **would** | **admit** | **judiciously** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | 叔叔 | 皮奥 | 会 | 承认 | 谨慎地 | : |

沉默良久之后，皮奥叔叔会谨慎地承认：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

| **"** | **You** | **were** | **good** | **in** | **the** | **scene** | **on** | **the** | **ship** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 好的 | 在 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 船 | . | " |

“你在船上的那场戏演得很好。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['betər] , ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| " | But | I've | been | better | , | Uncle | Pio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 到过 | 更好的 | , | 叔叔 | 皮奥 | . |

“但我已经做得更好了，皮奥叔叔。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ 'kuːskəu ] — — ? "

| You | remember | the | night | you | came | back | from | Cuzco | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 夜晚 | 你 | 来了 | 后退 | 从 | 库斯科 | — | — | ? | " |

你还记得你从库斯科回来的那晚吗?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] . "

| " | You | were | pretty | good | at | the | close | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 漂亮的 | 好的 | 在 | 这 | 关闭 | . | " |

“你收尾做得相当不错。”

" [wʌz; wəz][aɪ] ? "

| " | Was | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | ? | " |

“是吗？”

" [bʌt; bət][maɪ] ['flaʊər] , [maɪ] [pɜːrl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

| " | But | my | flower | , | my | pearl | , | was | the | matter | in | the | speech | to | the | prisoner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 花 | , | 我的 | 珍珠 | , | 曾是 | 这 | 事情 | 在 | 这 | 演讲 | 到 | 这 | 囚犯 | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“但是，我的花朵，我的珍珠，在对囚犯讲话时，重点是什么呢？”

" [hɪr] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mɪd][ðə; ði]

| " | Here | the | Perichole | would | fling | her | face | and | arms | upon | the | table | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 孔 | 会 | 一扔 | 她 | 脸 | 和 | 武器 | 之上 | 这 | 桌子 | 之中 | 这 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[pə'meɪd,pə'mɑːd] ,

| pomades | , |
|---|---|
| 发蜡 | , |

“这时，佩里科尔会把脸和胳膊甩到桌子上，周围都是发油。”

[kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| caught | up | into | a | tremendous | fit | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 向上 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 合身 | 的 | 哭泣 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

突然，他放声痛哭起来。

['oʊnli] [pər'fekʃ(ə)n] [wʊd] [duː] , ['oʊnli] [pər'fekʃ(ə)n] .

| Only | perfection | would | do | , | only | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 完美 | 会 | 做 | , | 仅有的 | 完美 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

只有完美才能满足要求，只有完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

| And | that | had | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有 | 绝不 | 来 | . |
|---|---|---|---|---|---|

而那一天从未到来。

[ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [wʊd] [tɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

| Then | beginning | in | a | low | voice | Uncle | Pio | would | talk | for | an | hour | , | analyzing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 叔叔 | 皮奥 | 会 | 讲话 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 分析 | 这 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[pleɪ] ,

| play | , |
|---|---|
| 玩 | , |

然后，皮奥叔叔会用低沉的声音讲一个小时，分析这部戏剧。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ænd; ənd]['tempoʊ]

| entering | into | a | world | of | finesse | in | matters | of | voice | and | gesture | and | tempo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 一个 | 世界 | 的 | 技巧 | 在 | 事情 | 的 | 嗓音 | 和 | 手势 | 和 | 速度 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

,

,

,

进入一个在声音、手势和节奏方面都极其讲究技巧的世界，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [dɪ'kleɪmɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]

| and | often | until | dawn | they | would | remain | there | declaiming | to | one | another | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 直到 | 黎明 | 他们 | 会 | 保持 | 那里 | 朗诵 | 到 | 一 | 其他 | 这 |

['lɔːrdli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːldəˌroʊn] .

| lordly | conversation | of | Calderón | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊贵的 | 对话 | 的 | 卡尔德隆 | . |

他们常常一直待在那里，直到黎明，互相吟诵着卡尔德隆的雄辩之词。

[huːm] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ?

| Whom | were | these | two | seeking | to | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 是 | 这些 | 二 | 寻求 | 到 | 请 | ? |

这两个人究竟想取悦谁?

[nɑːt][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] .

| Not | the | audiences | of | Lima | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 观众 | 的 | 利马 | . |

不是利马的观众。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .

| They | had | long | since | been | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 使满意 | . |

他们早就满足了。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɪn'kredəb(ə)l] ['stændərdz] [ʌv; əv]

| We | come | from | a | world | where | we | have | known | incredible | standards | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 从 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 我们 | 有 | 已知 | 极好的 | 标准 | 的 |

['eksələns] ,

| excellence | , |
|---|---|
| 卓越 | , |

我们来自一个拥有极高卓越标准的时代，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːzd] [ə'gen] ;

| and | we | dimly | remember | beauties | which | we | have | not | seized | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 依稀 | 记住 | 美女 | 哪个 | 我们 | 有 | 不是 | 查获 | 再次 | ; |

我们依稀记得那些我们再也没有拥有过的美好事物;

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] .

| and | we | go | back | to | that | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 世界 | . |

我们又回到了那个世界。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd] [kə'milə] [pɝːɪkoʊl] [wɜːr; wər] [tɔːr'mentɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

| Uncle | Pio | and | Camila | Perichole | were | tormenting | themselves | in | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 和 | 卡米拉 | 孔 | 是 | 折磨 | 他们自己 | 在 | 一个 | 努力 | 到 |

[ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][pə'ruːː][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn][sʌm; səm] ['hev(ə)n] ['wɪðər] ['kɔːldəˌroʊn]

| establish | in | Peru | the | standards | of | the | theatres | in | some | Heaven | whither | Calderón |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | 在 | 秘鲁 | 这 | 标准 | 的 | 这 | 剧院 | 在 | 一些 | 天堂 | 往哪里去 | 卡尔德隆 |

[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

| had | preceded | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 之前 | 他们 | . |

皮奥叔叔和卡米拉·佩里乔尔为了在秘鲁建立起卡尔德隆曾经引领的那种天堂般的剧院标准，而苦苦挣扎。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['maːstəpiːsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

| The | public | for | which | masterpieces | are | intended | is | not | on | this | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 为了 | 哪个 | 杰作 | 是 | 故意的 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 地球 | . |

杰作的目标受众并不在这个地球上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [kə'milə] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] .

| With | the | passing | of | time | Camila | lost | some | of | this | absorption | in | her | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通过 | 的 | 时间 | 卡米拉 | 丢失的 | 一些 | 的 | 这 | 吸收 | 在 | 她 | 艺术 | . |

随着时间的流逝，卡米拉对艺术的专注程度有所下降。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntər'mɪtənt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər]['neglɪdʒənt] .

| A | certain | intermittent | contempt | for | acting | made | her | negligent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 间歇性的 | 鄙视 | 为了 | 表演 | 制成 | 她 | 疏忽 | . |

她对表演偶尔表现出的轻蔑态度导致了她的疏忽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmənz] [roʊlz] [θruː'aʊt] ['spænɪʃ]

| It | was | due | to | the | poverty | of | interest | in | women's | rôles | throughout | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 贫困 | 的 | 兴趣 | 在 | 女性的 | 角色 | 自始至终 | 西班牙语 |

['klæsɪk(ə)l]['drɑːmə] .

| classical | drama | . |
|---|---|---|
| 古典 | 戏剧 | . |

这是由于西班牙古典戏剧中对女性角色缺乏兴趣所致。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

| At | a | time | when | the | playwrights | grouped | about | the | courts | of | England | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 剧作家 | 分组 | 关于 | 这 | 法院 | 的 | 英格兰 | 和 |

[fræns] ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

| France | ( | a | little | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | ( | 一个 | 小的 | 之后 | , |

在剧作家们聚集于英格兰和法国宫廷的时期（稍晚一些），

[ʌv; əv] ['venɪs] ) [wɜːr; wər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] [ɪn][wɪt] , [tʃɑːrm] ,

| of | Venice | ) | were | enriching | the | parts | of | women | with | studies | in | wit | , | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 威尼斯 | ) | 是 | 丰富的 | 这 | 部分 | 的 | 女性 | 和 | 研究 | 在 | 有 | , | 魅力 | , |

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] ,

| passion | and | hysteria | , |
|---|---|---|---|
| 热情 | 和 | 歇斯底里 | , |

威尼斯的学者们通过对机智、魅力、激情和歇斯底里的研究，丰富了女性形象。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [speɪn] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɪroʊz] ,

| the | dramatists | of | Spain | kept | their | eyes | on | their | heroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧作家 | 的 | 西班牙 | 保留 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 他们的 | 英雄 | , |

西班牙的剧作家们始终关注着他们的英雄人物。

[ɑːn]['dʒent(ə)lmən][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɔːr] , [æz; əz] ['sɪnərz] ,

| on | gentlemen | torn | between | the | conflicting | claims | of | honour | , | or | , | as | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生们 | 撕裂 | 之间 | 这 | 冲突 | 索赔 | 的 | 荣誉 | , | 或者 | , | 作为 | 罪人 | , |

对于那些在相互冲突的荣誉诉求之间左右为难的绅士，或者，作为罪人而言，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .

| returning | at | the | last | moment | to | the | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 到 | 这 | 叉 | . |

在最后一刻又回到了十字架旁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [spent] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

| For | a | number | of | years | Uncle | Pio | spent | himself | in | discovering | ways | to | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 叔叔 | 皮奥 | 花费 | 他自己 | 在 | 发现 | 方式 | 到 | 兴趣 |

[ðə; ði] [pɜ˞ːɪkoʊl] [ɪn][ðə; ði] [roʊlz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| the | Perichole | in | the | rôles | that | fell | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 在 | 这 | 角色 | 那 | 跌倒 | 到 | 她 | . |

多年来，皮奥叔叔一直致力于想方设法让佩里科莱对她所扮演的角色感兴趣。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [kə'milə] [ðæt] [ə; eɪ] ['grændɔːtər]

| Upon | one | occasion | he | was | able | to | announce | to | Camila | that | a | granddaughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 场合 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 宣布 | 到 | 卡米拉 | 那 | 一个 | 孙女 |

[ʌv; əv]['viːkoʊ][diː][bɑː'reirɑː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][pə'ruː] .

| of | Vico | de | Barrera | had | arrived | in | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 维科 | 德 | 巴雷拉 | 有 | 到达的 | 在 | 秘鲁 | . |

有一次，他向卡米拉宣布，维科·德·巴雷拉的孙女已经抵达秘鲁。

['ʌŋk(ə)l]['paɪʊʊ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [kə'milə] [hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [greɪt]

| Uncle | Pio | had | long | since | communicated | to | Camila | his | veneration | for | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 有 | 长的 | 自从 | 沟通 | 到 | 卡米拉 | 他的 | 崇敬 | 为了 | 伟大的 |

['poʊəts][ænd; ənd] [kə'milə] ['nevər] ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

| poets | and | Camila | never | questioned | the | view | that | they | were | a | little | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 和 | 卡米拉 | 绝不 | 被质问 | 这 | 看法 | 那 | 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 多于 | 这 |

[kɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [seɪnts] .

| kings | and | not | below | the | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 不是 | 以下 | 这 | 圣徒 | . |

皮奥叔叔很久以前就向卡米拉表达了他对伟大诗人的崇敬之情，而卡米拉也从未质疑过这种观点：诗人比国王略高，也不低于圣人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| So | it | was | in | great | excitement | that | the | two | of | them | chose | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 激动 | 那 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 选择 | 一 | 的 | 这 |

['mæstɝz] [pleɪz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] .

| master's | plays | to | perform | before | his | granddaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 演出 | 到 | 履行 | 前 | 他的 | 孙女 | . |

于是，两人满怀激动地选择了大师的一部戏剧来表演给他的孙女看。

[ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ðɪ]['poʊəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| They | rehearsed | the | poem | a | hundred | times | , | now | in | the | great | joy | of | invention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 排练 | 这 | 诗 | 一个 | 百 | 时代 | , | 现在 | 在 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 的 | 发明 | , |

[naʊ] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

| now | in | dejection | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 沮丧 | . |

他们反复练习这首诗一百遍，有时沉浸在创作的喜悦中，有时又感到沮丧。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [kə'milə] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| On | the | night | of | the | performance | Camila | peering | out | between | the | folds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 表现 | 卡米拉 | 窥视 | 出去 | 之间 | 这 | 折叠 | 的 | 这 |

['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['ʌŋk(ə)l]['paɪʊʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɔːrn]

| curtain | had | Uncle | Pio | point | out | to | her | the | little | middle | - | aged | woman | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 有 | 叔叔 | 皮奥 | 观点 | 出去 | 到 | 她 | 这 | 小的 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | 磨损 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

| with | the | cares | of | penury | and | a | large | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 的 | 贫困 | 和 | 一个 | 大的 | 家庭 | ; |

演出当晚，卡米拉从窗帘的褶皱间向外窥视，皮奥叔叔指给她看，只见一个身材矮小的中年妇女，她满脸愁容，既要操持家务，又要照顾一大群孩子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kə'milə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| but | it | seemed | to | Camila | that | she | was | looking | at | all | the | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 卡米拉 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 全部 | 这 | 美丽 | 和 |

['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

| dignity | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 在 | 这 | 世界 | . |

但在卡米拉看来，她看到的仿佛是世间所有的美好与尊严。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]

| As | she | waited | for | the | lines | that | preceded | her | entrance | she | clung | to | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 线条 | 那 | 之前 | 她 | 入口 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 叔叔 |

['paɪʊʊ][ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] ,

| Pio | in | reverent | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 皮奥 | 在 | 虔诚的 | 沉默 | , |

在等待入场前的排队时，她虔诚地依偎在皮奥叔叔身边，一言不发。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] .

| her | heart | beating | loudly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 殴打 | 高声 | . |

她的心跳声很大。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] [wer] [noʊ][wʌn]

| **Between** | **the** | **acts** | **she** | **retired** | **to** | **the** | **dusty** | **corner** | **of** | **the** | **warehouse** | **where** | **no** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 行为 | 她 | 退休 | 到 | 这 | 尘土飞扬 | 角落 | 的 | 这 | 仓库 | 在哪里 | 不 | 一 |

[wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| **would** | **find** | **her** | **and** | **sat** | **staring** | **into** | **the** | **corners** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 她 | 和 | 卫星 | 凝视 | 进入 | 这 | 角落 | . |

演出间隙，她躲到仓库里一个布满灰尘的角落，那里没有人会找到她，她就那样坐着，凝视着角落。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv]['viːkoʊ]

| **At** | **the** | **close** | **of** | **the** | **performance** | **Uncle** | **Pio** | **brought** | **the** | **granddaughter** | **of** | **Vico** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 表现 | 叔叔 | 皮奥 | 带来 | 这 | 孙女 | 的 | 维科 |

[diː][baː'reiraː]['ɪntuː] [kə'miləz] [ruːm] .

| **de** | **Barrera** | **into** | **Camila's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 巴雷拉 | 进入 | 卡米拉的 | 房间 | . |

演出结束后，皮奥叔叔把维科·德·巴雷拉的孙女带进了卡米拉的房间。

[kə'milə] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'paːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs]

| **Camila** | **stood** | **among** | **the** | **clothes** | **that** | **hung** | **upon** | **the** | **wall** | **,** | **weeping** | **with** | **happiness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 站立 | 之中 | 这 | 衣服 | 那 | 悬挂 | 之上 | 这 | 墙 | , | 哭泣 | 和 | 幸福 |

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| **and** | **shame** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 耻辱 | . |

卡米拉站在挂在墙上的衣服堆里，喜极而泣，又羞愧难当。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [hændz] ,

| **Finally** | **she** | **flung** | **herself** | **on** | **her** | **knees** | **and** | **kissed** | **the** | **older** | **woman's** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 亲吻 | 这 | 老 | 女性的 | 双手 | , |

最后，她跪倒在地，亲吻了老妇人的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [kɪst] [hɜːrz] ,

| **and** | **the** | **older** | **woman** | **kissed** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老 | 女士 | 亲吻 | 她的 | , |

年长的女人亲吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'meɪnd]

| **and** | **while** | **the** | **audience** | **went** | **home** | **and** | **went** | **to** | **bed** | **the** | **Visitor** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 观众 | 去 | 家 | 和 | 去 | 到 | 床 | 这 | 游客 | 剩余 |

['telɪŋ] [kə'milə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

| **telling** | **Camila** | **the** | **little** | **stories** | **that** | **had** | **remained** | **in** | **the** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 卡米拉 | 这 | 小的 | 故事 | 那 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 家庭 | , |

当观众们回家睡觉时，那位访客仍然留下来给卡米拉讲述那些流传在家族中的小故事。

[ʌv; əv] - [wɜːrk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

| **of** | **Vico's** | **work** | **and** | **of** | **his** | **habits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 工作 | 和 | 的 | 他的 | 习惯 | . |

关于维科的作品和他的习惯。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['æktrəs] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **Uncle** | **Pio** | **was** | **at** | **his** | **happiest** | **when** | **a** | **new** | **actress** | **entered** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 曾是 | 在 | 他的 | 最快乐 | 什么时候 | 一个 | 新的 | 演员 | 进入 | 这 | 公司 | , |

当公司里来了一位新女演员时，皮奥叔叔最开心了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tælənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][bɪ'stɜːr][ðə; ði]

| **for** | **the** | **discovery** | **of** | **a** | **new** | **talent** | **at** | **her** | **side** | **never** | **failed** | **to** | **bestir** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 发现 | 的 | 一个 | 新的 | 天赋 | 在 | 她 | 边 | 绝不 | 失败的 | 到 | 振作 | 这 |

[pɜːɪkoʊl] .

| **Perichole** | **.** |
|---|---|
| 孔 | . |

因为她身边发现的新人才总是能让佩里科莱兴奋不已。

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ( ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

| To | Uncle | Pio | ( | standing | at | the | back | of | the | auditorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叔叔 | 皮奥 | ( | 常设 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 礼堂 | , |

致皮奥叔叔（站在礼堂后方）：

[bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mælɪs] ) [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl]

| bent | double | with | joy | and | malice | ) | it | seemed | that | the | body | of | the | Perichole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 双倍的 | 和 | 喜悦 | 和 | 恶意 | ) | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 孔 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æləbæstər][læmp][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

| had | become | an | alabaster | lamp | in | which | a | strong | light | had | been | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 雪花石膏 | 灯 | 在 | 哪个 | 一个 | 强的 | 光 | 有 | 到过 | 放置 | . |

（因喜悦和恶意而弯腰）佩里科勒的身体似乎变成了一盏雪花石膏灯，里面放置了强光。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [trɪks] [ɔːr][tuː; tə] [fɔːls] ['emfəsɪs] , [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

| Without | any | resort | to | tricks | or | to | false | emphasis | , | she | set | herself | to | efface | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 采取 | 到 | 技巧 | 或者 | 到 | 错误的 | 强调 | , | 她 | 放 | 她自己 | 到 | 抹去 | 这 |

['nuːkʌmər] .

| newcomer | . |
|---|---|
| 新人 | . |

她不费任何计谋，也不做任何虚假的强调，就决心要抹杀这个新来者。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] [wɪt] ,

| If | the | play | were | a | comedy | she | became | the | very | abstraction | of | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 玩 | 是 | 一个 | 喜剧 | 她 | 成为 | 这 | 非常 | 抽象 | 的 | 有 | , |

如果这部剧是喜剧，她就变成了机智的化身。

[ænd; ənd] ( [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] )

| and | ( | as | was | more | likely | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 曾是 | 更多的 | 可能 | ) |

而且（更有可能的是）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [rɔːŋd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [heɪts] , [ðə; ði][steɪdʒ] ['ferli]

| it | was | a | drama | of | wronged | ladies | and | implacable | hates | , | the | stage | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 戏剧 | 的 | 冤枉 | 女士们 | 和 | 冷酷无情 | 讨厌 | , | 这 | 阶段 | 相当 |

['smoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| smouldered | with | her | emotion | . |
|---|---|---|---|---|
| 闷烧 | 和 | 她 | 情感 | . |

这是一出关于受冤屈的女性和无法化解的仇恨的戏剧，舞台上弥漫着她的情绪。

[hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪ'lektrɪk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

| Her | personality | became | so | electric | that | if | she | so | much | as | laid | her | hand | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 性格 | 成为 | 所以 | 电的 | 那 | 如果 | 她 | 所以 | 很多 | 作为 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 |

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['æktər][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| that | of | a | fellow | actor | a | sympathetic | shudder | ran | through | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 同伴 | 演员 | 一个 | 交感神经 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 这 | 观众 | . |

她的个性变得如此具有感染力，以至于只要她把手放在其他演员的手上，观众席上就会传来一阵同情的颤栗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['eksələns] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

| But | such | occasions | of | excellence | became | less | and | less | frequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 场合 | 的 | 卓越 | 成为 | 较少的 | 和 | 较少的 | 频繁 | . |

但这种卓越的时刻却越来越少见了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [tek'niːk] [bɪ'keɪm] ['saʊndər] , [kə'miləz] [sɪn'serəti] [bɪ'keɪm] [les] ['nesəseri] .

| As | her | technique | became | sounder | , | Camila's | sincerity | became | less | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 技术 | 成为 | 探鱼器 | , | 卡米拉的 | 诚意 | 成为 | 较少的 | 必要的 | . |

随着卡米拉的技巧日臻完善，她的真诚也就变得不那么必要了。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt'maɪndɪd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]

| Even | when | she | was | absentminded | the | audience | did | not | notice | the | difference | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 恍惚 | 这 | 观众 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 不同之处 | 和 |

['oʊnli]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [gri:vd] .

| only | Uncle | Pio | grieved | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 叔叔 | 皮奥 | 伤心 | . |

即使她心不在焉，观众也没有注意到任何不同，只有皮奥叔叔感到悲伤。

[kə'milə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [feɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [seɪv] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

| Camila | had | a | very | beautiful | face | , | or | rather | a | face | beautiful | save | in | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 有 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 脸 | , | 或者 | 相当 | 一个 | 脸 | 美丽的 | 节省 | 在 | 休息 | . |

卡米拉长着一张非常漂亮的脸蛋，或者说，除了静止不动的时候，她的脸蛋都很美。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [wʌn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ,

| In | repose | one | was | startled | to | discover | that | the | nose | was | long | and | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休息 | 一 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 发现 | 那 | 这 | 鼻子 | 曾是 | 长的 | 和 | 薄的 | , |

静下心来，人们惊讶地发现鼻子又长又细。

[ðə; ði] [maʊθ] ['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [ə; eɪ] ['ræðər] [pɪntʃt]

| the | mouth | tired | and | a | little | childish | , | the | eyes | unsatisfied | — | a | rather | pinched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 疲劳的 | 和 | 一个 | 小的 | 幼稚 | , | 这 | 眼睛 | 不满意 | — | 一个 | 相当 | 捏 |

['pez(ə)nt] [gɜ:rl] ,

| peasant | girl | , |
|---|---|---|
| 农民 | 女孩 | , |

嘴唇疲惫，略带稚气，眼神不满——像个略显憔悴的农家女孩。

['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz] - - [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['eni]

| dragged | from | the | cafés | - | chantants | and | quite | incapable | of | establishing | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 从 | 这 | 咖啡馆 | - | - | 和 | 相当 | 无法 | 的 | 建立 | 任何 |

['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,

| harmony | between | the | claims | of | her | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和谐 | 之间 | 这 | 索赔 | 的 | 她 | 艺术 | , |

她从咖啡馆的吟游诗人中被拉出来，完全无法在她的艺术主张之间建立任何和谐。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æpitaits] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kraʊdɪd] ['deɪli] [ru:'ti:n] .

| of | her | appetites | , | of | her | dreams | , | and | of | her | crowded | daily | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 食欲 | , | 的 | 她 | 梦境 | , | 和 | 的 | 她 | 挤 | 日常的 | 常规 | . |

她的食欲，她的梦想，以及她忙碌的日常生活。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn][ɪt'self] ,

| Each | of | these | was | a | world | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这些 | 曾是 | 一个 | 世界 | 在 | 本身 | , |

它们每一个本身就是一个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rfer] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['ɪdiəsi] ( [ɔ:r]

| and | the | warfare | between | them | would | soon | have | reduced | to | idiocy | ( | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | 之间 | 他们 | 会 | 很快 | 有 | 减少 | 到 | 白痴 | ( | 或者 |

[ˌtrɪvi'æləti] ) [ə; eɪ] [les] [tə'neɪʃəs] [fɪ'zi:k] .

| triviality | ) | a | less | tenacious | physique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐碎 | ) | 一个 | 较少的 | 顽强 | 体质 | . |

他们之间的战争很快就会把体格不够强壮的人变成白痴（或琐碎之人）。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pɑ:rts] ,

| We | have | seen | that | in | spite | of | her | discontent | with | her | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 不满 | 和 | 她 | 部分 | , |

我们已经看到，尽管她对自己的角色并不满意，

[ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr'self]

| the | Perichole | knew | very | well | the | joy | that | might | reside | in | acting | and | warmed | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 知道 | 非常 | 出色地 | 这 | 喜悦 | 那 | 可能 | 居住 | 在 | 表演 | 和 | 温暖 | 她自己 |

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [fleɪm] .

| from | time | to | time | at | that | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 那 | 火焰 | . |

佩里科勒深知表演能带来快乐，她时不时会到火堆旁取暖。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [ə'ʃʊrəns]

| But | that | of | love | attracted | her | more | often | , | though | with | no | greater | assurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 爱 | 吸引 | 她 | 更多的 | 经常 | , | 尽管 | 和 | 不 | 更大的 | 保证 |

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

| of | happiness | , |
|---|---|---|
| 的 | 幸福 | , |

但爱情更常吸引着她，尽管它并不能保证她会获得更大的幸福。

[ʌn'tɪl] ['dʒuːpɪtər] [hɪm'self] [sent] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [pɜːrlz] .

| until | Jupiter | himself | sent | her | some | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 木星 | 他自己 | 发送 | 她 | 一些 | 珍珠 | . |

直到朱庇特亲自送给她一些珍珠。

[dɑːn] ['ændreɪz][diː] [riː'bɛrə] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][pə'ruː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| Don | Andrés | de | Ribera | , | the | Viceroy | of | Peru | , | was | the | remnant | of | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 安德烈斯 | 德 | 里贝拉 | , | 这 | 总督 | 的 | 秘鲁 | , | 曾是 | 这 | 剩 | 的 | 一个 | 愉快 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

秘鲁总督安德烈斯·德·里贝拉，是一位令人愉悦的人的遗风。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['ælkoʊv] , [ə; eɪ] [græn'diːʃɪp] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

| broken | by | the | table | , | the | alcove | , | a | grandeeship | and | ten | years | of | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 经过 | 这 | 桌子 | , | 这 | 壁龛 | , | 一个 | 宗座 | 和 | 十 | 年 | 的 | 流亡 | . |

被桌子、壁龛、显赫的地位和十年的流放所打破。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['embəsiz] [tuː; tə] [ vɛə'sai ] [ænd; ənd] [roʊm] ;

| As | a | youth | he | had | accompanied | embassies | to | Versailles | and | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 青年 | 他 | 有 | 伴随 | 大使馆 | 到 | 凡尔赛 | 和 | 罗马 | ; |

年轻时，他曾随使团访问凡尔赛和罗马；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] ['ɔːstriə] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

| he | had | fought | in | the | wars | in | Austria | ; | he | had | been | in | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 在 | 这 | 战争 | 在 | 奥地利 | ; | 他 | 有 | 到过 | 在 | 耶路撒冷 | . |

他曾参加过奥地利的战争；他去过耶路撒冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['welθi] ['wʊmən] ;

| He | was | a | widower | and | childless | of | an | enormous | and | wealthy | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | 和 | 无子女 | 的 | 一个 | 巨大的 | 和 | 富裕 | 女士 | ; |

他是一位鳏夫，妻子是一位身材魁梧、家境富裕的女性，他没有子女。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [kɔɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪnz] , ['æktrəsɪz] , ['ɔːrdərz][ænd; ənd][mæps] .

| he | had | collected | coins | a | little | , | wines | , | actresses | , | orders | and | maps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 集 | 硬币 | 一个 | 小的 | , | 葡萄酒 | , | 女演员 | , | 订单 | 和 | 地图 | . |

他收集了一些硬币、葡萄酒、女演员、勋章和地图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gaʊt] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkoʊv][ə; eɪ] ['tendənsi]

| From | the | table | he | had | received | the | gout | ; | from | the | alcove | a | tendency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | 他 | 有 | 已收到 | 这 | 痛风 | ; | 从 | 这 | 壁龛 | 一个 | 趋势 |

[tuː; tə] [ kən'vʌlʃən ] ;

| to | convulsions | ; |
|---|---|---|
| 到 | 抽搐 | ; |

他因那张桌子得了痛风；因那间壁龛得了抽搐的倾向；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [græn'di:ʃɪp] [ə; eɪ][praɪd][soʊ][væst][ænd; ənd] ['pjʊrəl] [ðæt][hi:; hi]['seldəm] [hɜ:rd]
**from** **the** **grandeeship** **a** **pride** **so** **vast** **and** **puerile** **that** **he** **seldom** **heard**
从 这 宗座 一个 自豪 所以 广阔的 和 幼稚的 那 他 很少 听到
['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
**anything** **that** **was** **said** **to** **him** **and** **talked** **to** **the** **ceiling** **in** **a** **perpetual**
任何事物 那 曾是 说 到 他 和 谈话 到 这 天花板 在 一个 永久
['mɑ:nəlɔ:g] ;
**monologue** **;**
独白 ;

从他的显赫地位中，他滋生出一种极其巨大而幼稚的骄傲，以至于他很少听到别人对他说话，总是对着天花板自言自语，喋喋不休；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eksaɪl] , ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] , [ə; eɪ] ['bɔ:rdəm] [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
**from** **the** **exile** **,** **oceans** **of** **boredom** **,** **a** **boredom** **so** **persuasive** **that** **it** **was**
从 这 流亡 , 海洋 的 无聊 , 一个 无聊 所以 有说服力的 那 它 曾是
[laɪk] [peɪn] ,
**like** **pain** **,**
喜欢 疼痛 ,

流放期间，无尽的无聊令人窒息，这种无聊如此强烈，简直如同痛苦一般。

— [hi:; hi] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
**—** **he** **woke** **up** **with** **it** **and** **spent** **the** **day** **with** **it** **,**
— 他 觉醒 向上 和 它 和 花费 这 天 和 它 ,

他醒来时就带着它，一整天都带着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed][ɔ:l] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] .
**and** **it** **sat** **by** **his** **bed** **all** **night** **watching** **his** **sleep** **.**
和 它 卫星 经过 他的 床 全部 夜晚 观看 他的 睡觉 .

它整夜都守在他的床边，看着他熟睡。

[kə'milə] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
**Camila** **was** **passing** **the** **years** **in** **the** **hard** **-** **working** **routine** **of** **the** **theatre** **,**
卡米拉 曾是 通过 这 年 在 这 难的 - 在职的 常规 的 这 剧院 ,

卡米拉多年来一直过着剧院里艰苦的工作生活。

['seivəd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌn'taɪdi] [lʌv] - [ə'ferz] ,
**savoured** **by** **a** **few** **untidy** **love** **-** **affairs** **,**
细细品味 经过 一个 很少 凌乱 爱 - 事务 ,

曾被几段混乱的恋情所品味，

[wen] [ðɪs] [ə'lɪmpiən] ['pɜ:rsənɪdʒ] ( [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][pɔ:rt][fɪt][tu:; tə] [pleɪ]
**when** **this** **Olympian** **personage** **(** **for** **he** **had** **a** **face** **and** **port** **fit** **to** **play**
什么时候 这 奥运选手 人士 ( 为了 他 有 一个 脸 和 港口 合身 到 玩
[ gɔdz ][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ) ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]
**gods** **and** **heroes** **on** **the** **scene** **)** **suddenly** **transported** **her** **to** **the** **most**
神 和 英雄 在 这 场景 ) 突然 运输 她 到 这 最多
[dɪ'lɪʃəs] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
**delicious** **midnight** **suppers** **at** **the** **Palace** **.**
可口的 午夜 晚餐 在 这 宫殿 .

当这位奥林匹斯山上的人物（因为他拥有足以在舞台上扮演神祇和英雄的容貌和气度）突然把她带到宫殿里享用最美味的午夜晚餐时。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ['eldərli]
**Contrary** **to** **all** **the** **traditions** **of** **the** **stage** **and** **state** **she** **adored** **her** **elderly**
相反 到 全部 这 传统 的 这 阶段 和 状态 她 受人喜爱 她 老年
[əd'maɪərər] ;
**admirer** **;**
仰慕者 ;

与舞台和国家的所有传统相反，她崇拜她的年长仰慕者；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fər'evər] .

| she | thought | she | was | going | to | be | happy | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 快乐的 | 永远 | . |

她以为自己会永远幸福下去。

[dɑːn] ['ændreɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braɪt]

| Don | Andrés | taught | the | Perichole | a | great | many | things | and | to | her | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 安德烈斯 | 教授 | 这 | 孔 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 和 | 到 | 她 | 明亮的 |

['iːgər] [maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [lʌv] .

| eager | mind | that | was | one | of | the | sweetest | ingredients | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 头脑 | 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | 原料 | 的 | 爱 | . |

唐·安德烈斯教了佩里科尔很多东西，对于她聪慧好学的心灵来说，这是爱情中最甜蜜的成分之一。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ; [tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv]

| He | taught | her | a | little | French | ; | to | be | neat | and | clean | ; | the | modes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 她 | 一个 | 小的 | 法语 | ; | 到 | 是 | 整洁的 | 和 | 干净的 | ; | 这 | 模式 | 的 |

[ə'dres] .

| address | . |
|---|---|
| 地址 | . |

他教了她一点法语；要整洁干净；以及各种称呼方式。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [greɪt] ['leɪdiz] ['kæri] [ðəm'selvz] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] ;

| Uncle | Pio | had | taught | her | how | great | ladies | carry | themselves | on | great | occasions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 有 | 教授 | 她 | 如何 | 伟大的 | 女士们 | 携带 | 他们自己 | 在 | 伟大的 | 场合 | ; |

皮奥叔叔教过她，在重要场合，伟大的女士应该如何举止得体；

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'læks] .

| he | taught | her | how | they | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 她 | 如何 | 他们 | 放松 | . |

他教她如何放松。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd]['kɔːldəˌroʊn][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænɪʃ] ;

| Uncle | Pio | and | Calderón | had | trained | her | in | beautiful | Spanish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 和 | 卡尔德隆 | 有 | 受过训练 | 她 | 在 | 美丽的 | 西班牙语 | ; |

皮奥叔叔和卡尔德隆教会了她优美的西班牙语；

[dɑːn] ['ændreɪz] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɑːrt] [slæŋ] [ʌv; əv] [el] [bweɪn][rɪ'tɪroʊ] .

| Don | Andrés | furnished | her | with | the | smart | slang | of | El | Buen | Retiro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 安德烈斯 | 提供 | 她 | 和 | 这 | 聪明的 | 俚语 | 的 | 埃尔 | 布恩 | 丽池 | . |

唐·安德烈斯教给她埃尔布恩雷蒂罗的时髦俚语。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] ['æŋkʃəs] [baɪ] [kə'miləz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

| Uncle | Pio | was | made | anxious | by | Camila's | invitation | from | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 曾是 | 制成 | 焦虑的 | 经过 | 卡米拉的 | 邀请 | 从 | 这 | 宫殿 | . |

卡米拉从王宫发出的邀请让皮奥叔叔感到焦虑不安。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vʌl'geriən] [lʌv] -

| He | would | have | much | preferred | that | she | continue | with | her | little | vulgarian | love | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 很多 | 首选 | 那 | 她 | 继续 | 和 | 她 | 小的 | 俗物 | 爱 | - |

[ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wer] - [haʊs] .

| affairs | in | the | theatrical | ware | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 在 | 这 | 戏剧 | 仓库 | - | 房子 | . |

他宁愿她继续在剧院仓库里进行那些庸俗的小情事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrt][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

| But | when | he | saw | that | her | art | was | gaining | a | new | finish | he | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 艺术 | 曾是 | 获得 | 一个 | 新的 | 结束 | 他 | 曾是 | 出色地 |

['kɑːntent] .

| content | . |
|---|---|
| 内容 | . |

但当他看到她的艺术作品有了新的完成度时，他非常满意。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

| He | would | sit | in | the | back | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 剧院 | , |

他会坐在剧院的后排，

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

| rolling | about | in | his | seat | for | sheer | joy | and | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | 在 | 他的 | 座位 | 为了 | 透明 | 喜悦 | 和 | 娱乐 | , |

他高兴得在座位上翻滚，玩得不亦乐乎。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

| watching | the | Perichole | intimate | to | the | audience | that | she | frequented | the | great | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 孔 | 亲密的 | 到 | 这 | 观众 | 那 | 她 | 经常光顾 | 这 | 伟大的 | 世界 |

[ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [roʊt] .

| about | whom | the | dramatists | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 谁 | 这 | 剧作家 | 写道 | . |

观看佩里科莱的表演，让观众感受到她与剧作家们笔下描绘的那个伟大世界之间的亲密联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] , [ʌv; əv][ eks'tʃeindʒiŋ ][æn; ən] [ə'duː] ,

| She | had | a | new | way | of | fingering | a | wine | - | glass | , | of | exchanging | an | adieu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 指法 | 一个 | 葡萄酒 | - | 玻璃 | , | 的 | 交换 | 一个 | 再见 | , |

她用一种新的方式抚摸着酒杯，道别的方式也发生了变化。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [toʊld] ['evriθɪŋ] .

| a | new | way | of | entering | a | door | that | told | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 进入 | 一个 | 门 | 那 | 讲述 | 一切 | . |

一种全新的入户方式，一扇门诉说着一切。

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .

| To | Uncle | Pio | nothing | else | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叔叔 | 皮奥 | 没有什么 | 别的 | 重要 | . |

对皮奥叔叔来说，其他一切都不重要。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs]

| What | was | there | in | the | world | more | lovely | than | a | beautiful | woman | doing | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 世界 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 正在做 | 正义 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mæstərpiːs] ?

| to | a | Spanish | masterpiece | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 西班牙语 | 杰作 | ? |

世界上还有什么比一位美丽的女子演绎西班牙名作更美好的事呢?

— [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ( [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] ) , [pækt] [wɪð; wɪθ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| — | a | performance | ( | he | asks | you | ) | , | packed | with | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 表现 | ( | 他 | 问 | 你 | ) | , | 包装 | 和 | 观察 | , |

——一场充满观察的表演（他问你），

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['speɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn][laɪf][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

| in | which | the | very | spacing | of | the | words | revealed | a | comment | on | life | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 非常 | 间距 | 的 | 这 | 字 | 揭晓 | 一个 | 评论 | 在 | 生活 | 和 | 在 | 这 |

[tekst] — [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] — ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['kærɪdʒ] ,

| text | — | delivered | by | a | beautiful | voice | — | illustrated | by | a | faultless | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文本 | — | 发表 | 经过 | 一个 | 美丽的 | 嗓音 | — | 插图 | 经过 | 一个 | 完美无瑕 | 运输 | , |

其中，字与字之间的间距本身就蕴含着对生活和文本的思考——由优美的声音演绎——并配以无可挑剔的仪态。

[kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

| considerable | personal | beauty | and | irresistible | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 个人的 | 美丽 | 和 | 无法抗拒 | 魅力 | . |

拥有出众的个人美貌和令人无法抗拒的魅力。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [speɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] [tuː; tə]
**" We are almost ready to take this marvel to Spain , " he would murmur to**
" 我们 是 几乎 准备好 到 拿 这 奇迹 到 西班牙 , " 他 会 低语 到
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“我们差不多可以把这个奇迹带到西班牙了，”他会喃喃自语。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [seɪ] "
**After the performance he would go around to her dressing - room and say "**
后 这 表现 他 会 去 大约 到 她 敷料 - 房间 和 说 "
['veri] [gʊd] !
**Very good !**
非常 好的 !

演出结束后，他会走到她的更衣室，说“非常好！”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wer] ,
**" But before taking his leave he would manage to ask her where ,**
" 但 前 采取 他的 离开 他 会 管理 到 问 她 在哪里 ,

但在离开之前，他还是设法问了她她在哪里，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['vəːdʒinz][ʌv; əv] [kə'loʊn] ,
**in the name of the eleven thousand virgins of Cologne ,**
在 这 姓名 的 这 十一 千 处女 的 科隆 ,

以科隆一万一千名贞女的名义，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [ə'fektɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɛksɛ'lɛnsiə] .
**she had acquired that affected way of saying Excelencia .**
她 有 获得 那 做作的 方式 的 说 卓越 .

她学会了用那种做作的方式说“Excelencia”。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æskt] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][tuː; tə]
**After a time the Viceroy asked the Perichole whether it would amuse her to**
后 一个 时间 这 总督 问 这 孔 无论 它 会 娱乐 她 到
[ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skriːt] [gests] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] ,
**invite a few discreet guests to their midnight suppers ,**
邀请 一个 很少 慎重 客人 到 他们的 午夜 晚餐 ,

过了一段时间，总督问佩里科尔，邀请几位低调的客人参加他们的午夜晚餐，她是否会觉得有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
**and he asked her whether she would like to meet the Archbishop .**
和 他 问 她 无论 她 会 喜欢 到 见面 这 大主教 .

他问她是否愿意见见大主教。

[kə'milə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
**Camila was delighted .**
卡米拉 曾是 高兴极了 .

卡米拉很高兴。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
**The Archbishop was delighted .**
这 大主教 曾是 高兴极了 .

大主教非常高兴。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['æktrəs] [æn; ən] ['emərəld] ['pendənt] [æz; əz]
**On the eve of their first meeting he sent the actress an emerald pendant as**
在 这 前夕 的 他们的 第一的 会议 他 发送 这 演员 一个 翠 吊坠 作为
[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrd] .
**big as a playing - card .**
大的 作为 一个 玩耍 - 卡片 .

在他们第一次见面的前一天晚上，他送给这位女演员一枚像扑克牌一样大的祖母绿吊坠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ ja:dz ] [ʌv; əv]['vaɪələt]['sætn]

| There | was | something | in | Lima | that | was | wrapped | up | in | yards | of | violet | satin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 利马 | 那 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 码 | 的 | 紫色 | 缎 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [greɪt] [ 'drɔpsikəl ] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [fæt] ['pɜːrli] [hændz] ;

| from | which | protruded | a | great | dropsical | head | and | two | fat | pearly | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 突出 | 一个 | 伟大的 | 臃 | 头 | 和 | 二 | 胖的 | 珍珠般的 | 双手 | ; |

在利马，有一件东西用几码长的紫色缎子包裹着，从中伸出一个巨大的水肿脑袋和两只肥硕的珍珠手；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

| and | that | was | its | archbishop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 它是 | 大主教 | . |

那就是它的大主教。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [aʊt] [tuː] [blæk] [aɪz] ['spiːkɪŋ]

| Between | the | rolls | of | flesh | that | surrounded | them | looked | out | two | black | eyes | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 卷 | 的 | 肉 | 那 | 包围 | 他们 | 看起来 | 出去 | 二 | 黑色的 | 眼睛 | 请讲 |

[dɪs'kʌmfərt] ,

| discomfort | , |
|---|---|
| 不适 | , |

在他们周围层层叠叠的肉块之间，露出了两只黑色的眼睛，似乎在诉说着不安。

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [wɪt] .

| kindliness | and | wit | . |
|---|---|---|---|
| 善良 | 和 | 有 | . |

善良和机智。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['iːgər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɑːrd] ,

| A | curious | and | eager | soul | was | imprisoned | in | all | this | lard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 和 | 渴望的 | 灵魂 | 曾是 | 被监禁 | 在 | 全部 | 这 | 猪油 | , |

一颗好奇而渴望的灵魂被囚禁在这堆猪油之中。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feznt] [ɔːr][ə; eɪ] [guːs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['deɪli]

| but | by | dint | of | never | refusing | himself | a | pheasant | or | a | goose | or | his | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 凹痕 | 的 | 绝不 | 拒绝 | 他自己 | 一个 | 野鸡 | 或者 | 一个 | 鹅 | 或者 | 他的 | 日常的 |

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['roʊmən] [waɪnz] ,

| procession | of | Roman | wines | , |
|---|---|---|---|---|
| 游行 | 的 | 罗马 | 葡萄酒 | , |

但他从不拒绝自己享用野鸡、鹅或每日的罗马葡萄酒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtər] ['dʒeɪlər] .

| he | was | his | own | bitter | jailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 苦的 | 狱卒 | . |

他成了自己痛苦的囚徒。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kə'θiːdrəl] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] .

| He | loved | his | cathedral | ; | he | loved | his | duties | ; | he | was | very | devout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 他的 | 大教堂 | ; | 他 | 喜爱 | 他的 | 职责 | ; | 他 | 曾是 | 非常 | 虔诚的 | . |

他热爱他的教堂；他热爱他的职责；他非常虔诚。

[sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ruːfəli] ;

| Some | days | he | regarded | his | bulk | ruefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 他 | 认为 | 他的 | 大部分 | 懊悔地 | ; |

有时他会懊恼地看着自己庞大的身躯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [les] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ]

| but | the | distress | of | remorse | was | less | poignant | than | the | distress | of | fasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | 曾是 | 较少的 | 令人心酸的 | 比 | 这 | 痛苦 | 的 | 禁食 |

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [di'libəritɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['siːkrət]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt]

| and | he | was | presently | found | deliberating | over | the | secret | messages | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 目前 | 成立 | 深思熟虑 | 超过 | 这 | 秘密 | 消息 | 那 |

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [roʊst] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['sæləd] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | certain | roast | sends | to | the | certain | salad | that | will | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 烤 | 发送 | 到 | 这 | 肯定 | 沙拉 | 那 | 将要 | 跟随 | 它 | . |

但悔恨的痛苦远不及饥饿的痛苦，他现在正在琢磨某种烤肉会向接下来要吃的沙拉传递怎样的秘密信息。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [hiː; hi][led][æn; ən] [ɪg'zempləri] [laɪf][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] .

| And | to | punish | himself | he | led | an | exemplary | life | in | every | other | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 惩治 | 他自己 | 他 | 引领 | 一个 | 典范 | 生活 | 在 | 每一个 | 其他 | 尊重 | . |

为了惩罚自己，他在其他所有方面都过着堪称典范的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

| He | had | read | all | the | literature | of | antiquity | and | forgotten | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 全部 | 这 | 文学 | 的 | 古代 | 和 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'roʊmə][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

| it | except | a | general | aroma | of | charm | and | disillusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 除了 | 一个 | 一般的 | 香气 | 的 | 魅力 | 和 | 幻灭 | . |

他读过古代所有的文学作品，但除了隐约记得其中蕴含的魅力与幻灭的气息外，其余的都忘得一干二净了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunslz] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

| He | had | been | learned | in | the | Fathers | and | the | Councils | and | forgotten | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 学习 | 在 | 这 | 父亲们 | 和 | 这 | 议会 | 和 | 被遗忘的 | 全部 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sɛnʃənz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

| about | them | save | a | floating | impression | of | dissensions | that | had | no | application |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们 | 节省 | 一个 | 漂浮的 | 印象 | 的 | 分歧 | 那 | 有 | 不 | 应用 |

[tuː; tə][pə'ruː] .

| to | Peru | . |
|---|---|---|
| 到 | 秘鲁 | . |

他曾研读过教父们的著作和宗教会议，但除了对其中纷争的模糊印象外，他已经将它们全部遗忘，而这些纷争与秘鲁毫无关联。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] ['riˌrid]

| He | had | read | all | the | libertine | masterpieces | of | Italy | and | France | and | reread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 全部 | 这 | 放荡不羁的 | 杰作 | 的 | 意大利 | 和 | 法国 | 和 | 重读 |

[ðem; ðəm] ['ænjuəli] ;

| them | annually | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 每年 | ; |

他读过意大利和法国所有关于放荡不羁的杰作，并且每年都会重读一遍；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ( ['hæpɪli] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]

| even | in | the | torments | of | the | stone | ( | happily | dissolved | by | drinking | the | water | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 折磨 | 的 | 这 | 石头 | ( | 快乐地 | 溶解 | 经过 | 喝 | 这 | 水 | 从 |

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə][diː] - ) ,

| the | springs | of | Santa | María | de | Cluxambuqua | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弹簧 | 的 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 德 | - | ) | , |

即使在石头的折磨下（幸运的是，饮用圣玛丽亚·德·克卢桑布夸泉水后，石头的折磨消失了），

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['brænt ˌoʊm][ænd; ənd]

| he | could | find | nothing | more | nourishing | than | the | anecdotes | of | Brantôme | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 更多的 | 滋养 | 比 | 这 | 轶事 | 的 | 布朗托姆 | 和 |

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] .

| the | divine | Aretino | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 阿雷蒂诺 | . |

他觉得没有什么比布朗托姆和神祇阿雷蒂诺的轶事更能滋养他的心灵了。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][pəˈruː][wɜːr; wər] ['skaʊndrəlz] .

| The | Archbishop | knew | that | most | of | the | priests | of | Peru | were | scoundrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大主教 | 知道 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 神父 | 的 | 秘鲁 | 是 | 无赖 | . |

大主教知道秘鲁的大多数神父都是无赖。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌepɪkjʊˈriːən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

| It | required | all | his | delicate | Epicurean | education | to | prevent | his | doing | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 全部 | 他的 | 精美的 | 伊壁鸠鲁主义者 | 教育 | 到 | 防止 | 他的 | 正在做 | 某物 |

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| about | it | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | ; |

他运用自己所有精细的伊壁鸠鲁式教育，才阻止自己采取任何行动；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nəʊʃnz] :

| he | had | to | repeat | over | to | himself | his | favourite | notions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 重复 | 超过 | 到 | 他自己 | 他的 | 最喜欢的 | 概念 | : |

他不得不一遍遍地在心里默念他最喜欢的那些想法：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ;

| that | the | injustice | and | unhappiness | in | the | world | is | a | constant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不公正 | 和 | 不快乐 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 一个 | 持续的 | ; |

世界上的不公正和不幸是永恒存在的；

[ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] , ['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn]

| that | the | theory | of | progress | is | a | delusion | ; | that | the | poor | , | never | having | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 理论 | 的 | 进步 | 是 | 一个 | 错觉 | ; | 那 | 这 | 贫穷的 | , | 绝不 | 拥有 | 已知 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

进步理论是一种错觉；穷人从未体验过幸福，

[ɑːr; ər][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

| are | insensible | to | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 麻木不仁 | 到 | 不幸 | . |

对不幸麻木不仁。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ( [lʊk] [æt; ət]

| Like | all | the | rich | he | could | not | bring | himself | to | believe | that | the | poor | ( | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 这 | 富有的 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 贫穷的 | ( | 看 | 在 |

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

| their | houses | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 房屋 | , |

像所有富人一样，他无法相信穷人（看看他们的房子，

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [kloʊðz] ) [kʊd; kəd] ['riːəli] ['sʌfər] .

| look | at | their | clothes | ) | could | really | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们的 | 衣服 | ) | 可以 | 真的 | 遭受 | . |

看看他们的衣服就知道了，他们可能会遭受很大的痛苦。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['waɪdli] - [riːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

| Like | all | the | cultivated | he | believed | that | only | the | widely | - | read | could | be | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 这 | 栽培 | 他 | 相信 | 那 | 仅有的 | 这 | 广泛 | - | 读 | 可以 | 是 | 说 | 到 |

[noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] .

| know | that | they | were | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他们 | 是 | 不开心 | . |

和所有有教养的人一样，他认为只有博览群书的人才能真正意识到自己的不幸。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

| On | one | occasion | , | the | iniquities | in | his | see | having | been | called | to | his | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | , | 这 | 罪恶 | 在 | 他的 | 看 | 拥有 | 到过 | 称为 | 到 | 他的 | 注意 | , |

有一次，有人向他指出他教区内的罪恶，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | almost | did | something | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 做过 | 某物 | 关于 | 它 | . |

他几乎就采取了行动。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][pə'ruː][fɔːr; fər] [priːsts] [tuː; tə]

| He | had | just | heard | that | it | was | becoming | a | rule | in | Peru | for | priests | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 成为 | 一个 | 规则 | 在 | 秘鲁 | 为了 | 神父 | 到 |

[ɪg'zækt] [tuː] ['meʒərz] [ʌv; əv] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

| exact | two | measures | of | meal | for | a | fairly | good | absolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 二 | 措施 | 的 | 一顿饭 | 为了 | 一个 | 相当 | 好的 | 赦免 | , |

他刚刚听说，在秘鲁，神父们似乎已经形成了一种惯例，即如果能给予相当好的赦罪，就要收取两份面粉。

[ænd; ənd][faɪv] ['meʒərz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wʌn] .

| and | five | measures | , | for | a | really | effective | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 措施 | , | 为了 | 一个 | 真的 | 有效的 | 一 | . |

以及五项措施，才能真正有效。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

| He | trembled | with | indignation | ; | he | roared | to | his | secretary | and | bidding | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 和 | 愤慨 | ; | 他 | 咆哮 | 到 | 他的 | 秘书 | 和 | 投标 | 他 |

[brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

| bring | up | his | writing | materials | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 他的 | 写作 | 材料 | , |

他气得浑身发抖；他冲着秘书咆哮，命令他把书写工具拿来。

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| announced | that | he | was | going | to | dictate | an | overwhelming | message | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 听写 | 一个 | 压倒 | 信息 | 到 | 他的 |

['ʃepərdz] .

| shepherds | . |
|---|---|
| 牧羊人 | . |

他宣布将向他的牧羊人传达一个意义重大的信息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪŋk] [left] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwel] ;

| But | there | was | no | ink | left | in | the | inkwell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 墨水 | 左边 | 在 | 这 | 墨水瓶 | ; |

但墨水瓶里已经没有墨水了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪŋk] [left] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

| there | was | no | ink | left | in | the | next | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 墨水 | 左边 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | ; |

隔壁房间里已经没有墨水了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪŋk][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] .

| there | was | no | ink | to | be | found | in | the | whole | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 墨水 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 所有的 | 宫殿 | . |

整个宫殿里都找不到一滴墨水。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [soʊ][ˌʌp'set][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [ʌv; əv]

| This | state | of | things | in | his | household | so | upset | the | good | man | that | he | fell | ill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 事物 | 在 | 他的 | 家庭 | 所以 | 沮丧的 | 这 | 好的 | 男人 | 那 | 他 | 跌倒 | 患病的 | 的 |

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['reɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| the | combined | rages | and | learned | to | guard | himself | against | indignations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合并 | 愤怒 | 和 | 学习 | 到 | 警卫 | 他自己 | 反对 | 愤慨 | . |

家中的这种状况让这位善良的人非常难过，以至于他因愤怒而生病，并学会了保护自己免受委屈。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpəz] [wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [dɑːn]

| The | addition | of | the | Archbishop | to | the | suppers | was | so | successful | that | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 添加 | 的 | 这 | 大主教 | 到 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 所以 | 成功的 | 那 | 大学教师 |

['ændreɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nuː] [neɪmz] .

| Andrés | began | to | think | of | new | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈斯 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 新的 | 姓名 | . |

邀请大主教参加晚宴非常成功，以至于唐·安德烈斯开始考虑新的晚宴名称。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ,

| He | had | grown | increasingly | dependent | upon | Uncle | Pio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 日益 | 依赖 | 之上 | 叔叔 | 皮奥 | , |

他越来越依赖皮奥叔叔，

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [kə'milə] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [hɪz; ɪz][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| but | waited | until | Camila | should | propose | his | inclusion | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | 直到 | 卡米拉 | 应该 | 提出 | 他的 | 包容性 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

但直到卡米拉主动提出让他加入时，他才这么做。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['koʊrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði]

| And | in | due | time | Uncle | Pio | brought | with | him | that | courser | of | the | seas | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到期的 | 时间 | 叔叔 | 皮奥 | 带来 | 和 | 他 | 那 | 粗略 | 的 | 这 | 海域 | , | 这 |

['kæptɪn] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ] .

| Captain | Alvarado | . |
|---|---|---|
| 队长 | 阿尔瓦拉多 | . |

不久之后，皮奥叔叔带来了那位海上航行者——阿尔瓦拉多船长。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˌriː'juːniən][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['aʊərz] ['ʌndər] [wei] [bɪ'fɔːr] [kə'milə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

| Generally | the | reunion | had | been | several | hours | under | way | before | Camila | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 这 | 团圆 | 有 | 到过 | 一些 | 小时 | 在下面 | 方式 | 前 | 卡米拉 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]['æftər][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

| to | join | them | after | her | performance | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 他们 | 后 | 她 | 表现 | 在 | 这 | 剧院 | . |

通常情况下，卡米拉在剧院演出结束后，重聚活动已经进行了好几个小时，她才能加入他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [tɔːrdz] [wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] .

| She | would | arrive | towards | one | o'clock | , | radiant | and | bejewelled | and | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 到达 | 向 | 一 | 点钟 | , | 辐射状 | 和 | 镶满珠宝的 | 和 | 非常 | 疲劳的 | . |

她会在一点钟左右到达，容光焕发，佩戴着珠宝，但非常疲惫。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] .

| The | four | men | received | her | as | they | would | a | great | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 男人 | 已收到 | 她 | 作为 | 他们 | 会 | 一个 | 伟大的 | 女王 | . |

四位男士像迎接一位伟大的女王一样迎接了她。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| For | an | hour | or | so | she | would | carry | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 她 | 会 | 携带 | 这 | 对话 | , |

她会和大家聊上大约一个小时。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'genst] [dɑːn] ['ændreɪz] - ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| but | gradually | reclining | more | and | more | against | Don | Andrés | ' | shoulder | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 斜倚 | 更多的 | 和 | 更多的 | 反对 | 大学教师 | 安德烈斯 | - | 肩膀 | 她 | 会 |

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flitid] [frʌm; frəm][wʌn] ['hjuːmərəs] [laɪnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| follow | the | talk | as | it | flitted | from | one | humorous | lined | face | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 这 | 讲话 | 作为 | 它 | 飞掠 | 从 | 一 | 幽默 | 衬里 | 脸 | 到 | 这 | 其他 | . |

但她渐渐地越来越靠在唐·安德烈斯的肩膀上，听着谈话从一张充满幽默感的皱纹脸传到另一张皱纹脸。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

| All | night | they | talked | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他们 | 谈话 | , |

他们彻夜长谈。

['si:krətli] ['kʌmfərtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðæt] [lɔŋd] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [speɪn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðəm'selvz]

| secretly | comforting | their | hearts | that | longed | always | for | Spain | and | telling | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 令人感到安慰 | 他们的 | 心 | 那 | 渴望 | 总是 | 为了 | 西班牙 | 和 | 讲述 | 他们自己 |

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['spænɪʃ] [soʊl] .

| that | such | a | symposium | was | after | the | manner | of | the | high | Spanish | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 座谈会 | 曾是 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 高的 | 西班牙语 | 灵魂 | . |

他们暗自安慰自己，心中一直渴望着西班牙，并告诉自己，这样的研讨会才符合西班牙高尚情操。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['sekənd] - [saɪt] ,

| They | talked | about | ghosts | and | second | - | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 鬼魂 | 和 | 第二 | - | 视线 | , |

他们谈论了鬼魂和预知能力，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ]

| and | about | the | earth | before | man | appeared | upon | it | and | about | the | possibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 地球 | 前 | 男人 | 出现 | 之上 | 它 | 和 | 关于 | 这 | 可能性 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

| of | the | planets | striking | against | one | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 行星 | 引人注目 | 反对 | 一 | 其他 | ; |

以及关于人类出现之前的地球，以及行星相互碰撞的可能性；

[ə'baʊt] ['weðər] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] , ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| about | whether | the | soul | can | be | seen | , | like | a | dove | , | fluttering | away | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 无论 | 这 | 灵魂 | 能 | 是 | 已见 | , | 喜欢 | 一个 | 鸽子 | , | 飘动 | 离开 | 在 | 这 |

['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ;

| moment | of | death | ; |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 死亡 | ; |

关于灵魂是否像鸽子一样，在死亡的瞬间飞走；

[ðeɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ,

| they | wondered | whether | at | the | second | coming | of | Christ | to | Jerusalem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 无论 | 在 | 这 | 第二 | 未来 | 的 | 基督 | 到 | 耶路撒冷 | , |

他们想知道，基督第二次降临耶路撒冷时，

[pə'ru:] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] .

| Peru | would | be | long | in | receiving | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘鲁 | 会 | 是 | 长的 | 在 | 接收 | 这 | 消息 | . |

秘鲁需要很长时间才能收到消息。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ə'baʊt] ['wɔrz] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ə'baʊt] ['poʊəts][ænd; ənd] [s'kɒləz] ,

| They | talked | until | the | sun | rose | , | about | wars | and | kings | , | about | poets | and | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 直到 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , | 关于 | 战争 | 和 | 国王 | , | 关于 | 诗人 | 和 | 学者们 | , |

他们一直聊到太阳升起，聊战争和君王，聊诗人学者。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['kʌntriz] .

| and | about | strange | countries | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 奇怪的 | 国家 | . |

以及关于一些陌生国家的故事。

[i:tʃ] [wʌn] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [waɪz] [sæd] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Each | one | poured | into | the | conversation | his | store | of | wise | sad | anecdotes | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 倾倒 | 进入 | 这 | 对话 | 他的 | 店铺 | 的 | 明智的 | 伤心 | 轶事 | 和 | 他的 |

[draɪ] [rɪ'gret] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] .

| dry | regret | about | the | race | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 后悔 | 关于 | 这 | 种族 | 的 | 男人 | . |

每个人都把自己珍藏的充满智慧的悲伤轶事和对人类的冷峻遗憾倾注到谈话中。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ]

| The | flood | of | golden | light | struck | across | the | Andes | and | entering | the | great | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 的 | 金的 | 光 | 击 | 穿过 | 这 | 安第斯山脉 | 和 | 进入 | 这 | 伟大的 | 窗户 |

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [fruːt] ,

| fell | upon | the | piles | of | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 这 | 堆 | 的 | 水果 | , |

金色的阳光倾泻而下，越过安第斯山脉，透过巨大的窗户照射到成堆的水果上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
# 第5/6页

[ðə; ði] [steɪnd] [broʊˈkeɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
**the** **stained** **brocade** **upon** **the** **table** **,**
这 染色 锦缎 之上 这 桌子 ,

桌上那块沾满污渍的锦缎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [əˈgenst]
**and** **the** **sweet** **thoughtful** **forehead** **of** **the** **Perichole** **as** **she** **lay** **sleeping** **against**
和 这 甜的 周到 前额 的 这 孔 作为 她 躺 睡眠 反对
[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtektər] .
**the** **sleeve** **of** **her** **protector** **.**
这 袖子 的 她 保护者 .

佩里科勒睡着时，额头上露出温柔沉思的神情，她靠在保护者的袖子上。

[ðer; ðər] [wʊd] [ɪnˈsuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [noʊ][wʌn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [tuː; tə][goʊ]
**There** **would** **ensue** **a** **long** **pause** **,** **no** **one** **wishing** **to** **make** **the** **first** **move** **to** **go**
那里 会 随之而来 一个 长的 暂停 , 不 一 祝 到 制作 这 第一的 移动 到 去
,
**,**
,

接下来会是一阵长时间的沉默，谁也不愿意率先迈出第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [rest][əˈpɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] [huː]
**and** **the** **glances** **of** **them** **all** **would** **rest** **upon** **this** **strange** **beautiful** **bird** **who**
和 这 眼神 的 他们 全部 会 休息 之上 这 奇怪的 美丽的 鸟 WHO
[lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
**lived** **among** **them** **.**
居住地 之中 他们 .

他们的目光都会落在这只生活在他们中间的奇特而美丽的鸟儿身上。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] - [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] , [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm]
**But** **Uncle** **Pio's** **glance** **had** **been** **upon** **her** **all** **night** **,** **a** **quick** **glance** **from**
但 叔叔 - 瞥一眼 有 到过 之上 她 全部 夜晚 , 一个 快的 瞥一眼 从
[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ,
**his** **black** **eyes** **,**
他的 黑色的 眼睛 ,

但皮奥叔叔整晚的目光都落在她身上，他那双黑眼睛里总是快速地瞥着她一眼。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
**full** **of** **tenderness** **and** **anxiety** **,** **resting** **on** **the** **great** **secret** **and** **reason** **of**
满的 的 压痛 和 焦虑 , 休息 在 这 伟大的 秘密 和 原因 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
**his** **life** **.**
他的 生活 .

充满温柔与焦虑，寄托于他生命中伟大的秘密和意义。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][ˈpaɪoʊ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈwɑtʃɪŋ] [kəˈmilə] .
**But** **Uncle** **Pio** **never** **ceased** **watching** **Camila** **.**
但 叔叔 皮奥 绝不 停止 观看 卡米拉 .

但皮奥叔叔从未停止过关注卡米拉。

[hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈɪntuː] [tuː] [gruːps] ,
**He** **divided** **the** **inhabitants** **of** **this** **world** **into** **two** **groups** **,**
他 分割 这 居民 的 这 世界 进入 二 团体 ,

他将世人分为两类，

['ɪntuː] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] .

| into | those | who | had | loved | and | those | who | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那些 | WHO | 有 | 喜爱 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | . |

进入那些曾经爱过的人和那些没有爱过的人的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ə'pærəntli] ,

| It | was | a | horrible | aristocracy | , | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 贵族 | , | 显然 | , |

那显然是一个可怕的贵族阶层。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] ( [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [lʌv] )

| for | those | who | had | no | capacity | for | love | ( | or | rather | for | suffering | in | love | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 容量 | 为了 | 爱 | ( | 或者 | 相当 | 为了 | 痛苦 | 在 | 爱 | ) |

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'gen] ['æftər][ðer; ðər]

| could | not | be | said | to | be | alive | and | certainly | would | not | live | again | after | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 说 | 到 | 是 | 活 | 和 | 当然 | 会 | 不是 | 居住 | 再次 | 后 | 他们的 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

那些没有爱的能力（或者更确切地说，没有在爱中受苦的能力）的人，不能说是活着的，而且死后肯定也不会再活过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [strɔː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

| They | were | a | kind | of | straw | population | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 稻草 | 人口 | , |

他们就像是稻草人一样，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['miːnɪŋləs] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd]

| filling | the | world | with | their | meaningless | laughter | and | tears | and | chatter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 世界 | 和 | 他们的 | 无意义的 | 笑声 | 和 | 眼泪 | 和 | 喋喋不休 | 和 |

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [stɪl] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][veɪn]['ɪntuː] [θɪn] [er] .

| disappearing | still | lovable | and | vain | into | thin | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 仍然 | 可爱的 | 和 | 徒劳 | 进入 | 薄的 | 空气 | . |

他们的无意义的欢笑、眼泪和闲聊充斥着世界，然后依然可爱又虚荣地消失在空气中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ]

| For | this | distinction | he | cultivated | his | own | definition | of | love | that | was | like | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 区别 | 他 | 栽培 | 他的 | 自己的 | 定义 | 的 | 爱 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 不 |

['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːd] [laɪf]

| other | and | that | had | gathered | all its | bitterness | and | pride | from | his | odd | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 那 | 有 | 聚集 | 全部它是 | 苦味 | 和 | 自豪 | 从 | 他的 | 奇怪的 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

为了赢得这份殊荣，他培养了自己对爱的独特定义，这种定义与众不同，它从他古怪的生活中汲取了所有的苦涩和骄傲。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kruːəl] ['mælədi] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər]

| He | regarded | love | as | a | sort | of | cruel | malady | through | which | the | elect | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 爱 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 残忍的 | 弊病 | 通过 | 哪个 | 这 | 选 | 是 |

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [juːθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

| required | to | pass | in | their | late | youth | and | from | which | they | emerge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 到 | 经过 | 在 | 他们的 | 晚的 | 青年 | 和 | 从 | 哪个 | 他们 | 出现 | , |

他认为爱情是一种残酷的疾病，被选中的人在青春后期必须经历这种疾病，并从中走出来。

[peɪl] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| pale | and | wrung | , | but | ready | for | the | business | of | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 拧干 | , | 但 | 准备好 | 为了 | 这 | 商业 | 的 | 活的 | . |

脸色苍白，面容憔悴，但已准备好迎接生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ( [hiː; hi] [biˈliːvd] ) [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrepərtɔːri] [ʌv; əv] [ˈerərz] [ˈmɜːrsɪfəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| There | was | ( | he | believed | ) | a | great | repertory | of | errors | mercifully | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | ( | 他 | 相信 | ) | 一个 | 伟大的 | 曲目 | 的 | 错误 | 仁慈地 | 不可能的 | 到 |

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪlnəs] .

| human | beings | who | had | recovered | from | this | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 生物 | WHO | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 疾病 | . |

他认为，患有这种疾病的人不可能犯下许多错误，这真是万幸。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋz] ,

| Unfortunately | there | remained | to | them | a | host | of | failings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 那里 | 剩余 | 到 | 他们 | 一个 | 主持人 | 的 | 缺点 | , |

遗憾的是，他们仍然存在诸多不足。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ( [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ ˌɪləˈstreɪʃənz ] ) [ðeɪ] [ˈnevər] [mɪˈstʊk] [ə; eɪ]

| but | at | least | ( | from | among | many | illustrations | ) | they | never | mistook | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | ( | 从 | 之中 | 许多 | 插图 | ) | 他们 | 绝不 | 误 | 一个 |

[prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][laɪf] ,

| protracted | amiability | for | the | whole | conduct | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖延 | 和蔼 | 为了 | 这 | 所有的 | 执行 | 的 | 生活 | , |

但至少（从许多例子可以看出），他们从未将长时间的友好态度误认为是生活的全部准则。

[ðeɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [æz; əz]

| they | never | again | regarded | any | human | being | , | from | a | prince | to | a | servant | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 再次 | 认为 | 任何 | 人类 | 存在 | , | 从 | 一个 | 王子 | 到 | 一个 | 仆人 | , | 作为 |

[ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] .

| a | mechanical | object | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 机械的 | 目的 | . |

他们再也没有把任何人，无论是王子还是仆人，视为机械物体。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpaɪoʊ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈwɑtʃɪŋ] [kəˈmilə] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Uncle | Pio | never | ceased | watching | Camila | because | it | seemed | to | him | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 绝不 | 停止 | 观看 | 卡米拉 | 因为 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈgɑːn] [ðɪs] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] .

| had | never | undergone | this | initiation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 经历 | 这 | 引发 | . |

皮奥叔叔一直注视着卡米拉，因为他觉得她似乎从未经历过这种成人礼。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ]

| In | the | months | that | followed | her | introduction | to | the | Viceroy | he | held | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 几个月 | 那 | 随后 | 她 | 介绍 | 到 | 这 | 总督 | 他 | 握住 | 他的 | 气息 |

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

| and | waited | . |
|---|---|---|
| 和 | 等待 | . |

在她被引荐给总督后的几个月里，他屏息以待。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

| He | held | his | breath | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 气息 | 为了 | 年 | . |

他屏住呼吸好几年。

[kəˈmilə] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [jet] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

| Camila | bore | the | Viceroy | three | children | , | yet | remained | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 钻孔 | 这 | 总督 | 三 | 孩子们 | , | 然而 | 剩余 | 这 | 相同的 | . |

卡米拉为总督生了三个孩子，但她的性格却始终如一。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [truː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | knew | that | the | first | sign | of | her | entrance | into | the | true | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 她 | 入口 | 进入 | 这 | 真的 | 拥有 | 的 | 这 |

[wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈfekts] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] .

| world | would | be | the | mastery | of | certain | effects | in | her | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 会 | 是 | 这 | 精通 | 的 | 肯定 | 效果 | 在 | 她 | 表演 | . |

他知道，她真正进入这个世界的第一个标志，就是她表演中某些效果的掌握。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌmpəs] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| There | were | certain | passages | in | the | plays | that | she | would | compass | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 段落 | 在 | 这 | 演出 | 那 | 她 | 会 | 罗盘 | 一些 | 天 | , |

['sɪmpli] , ['iːzəli] ,

| simply | , | easily | , |
|---|---|---|---|
| 简单地 | , | 容易地 | , |

剧中有些段落，她总有一天会轻松自如地领悟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [rɪtʃ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

| and | with | secret | joy | , | because | they | alluded | to | the | new | rich | wisdom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 秘密 | 喜悦 | , | 因为 | 他们 | 暗示 | 到 | 这 | 新的 | 富有的 | 智慧 | 的 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

| her | heart | ; |
|---|---|---|
| 她 | 心 | ; |

她暗自高兴，因为这些话暗示了她心中涌现出的全新而丰富的智慧；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɜːrsəri] ,

| but | her | treatment | of | such | passages | became | more | and | more | cursory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 治疗 | 的 | 这样的 | 段落 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 粗略地 | , |

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪm'bærəst] .

| not | to | say | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 尴尬的 | . |

但她对这些段落的处理方式越来越敷衍，甚至可以说是尴尬。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] [dɑːn] ['ændreɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

| He | presently | saw | that | she | had | tired | of | Don | Andrés | and | had | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 疲劳的 | 的 | 大学教师 | 安德烈斯 | 和 | 有 | 返回 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] [lʌv] - [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['mætədɔːr] [ænd; ənd]

| to | a | series | of | furtive | love | - | affairs | with | the | actors | and | matadors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 系列 | 的 | 鬼鬼祟祟 | 爱 | - | 事务 | 和 | 这 | 演员 | 和 | 斗牛士 | 和 |

['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| merchants | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 这 | 镇 | . |

他很快发现她已经厌倦了唐·安德烈斯，又开始与镇上的演员、斗牛士和商人进行一系列偷偷摸摸的恋情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pærəsaɪt] [faʊnd] [ɪts]

| She | became | more | and | more | impatient | of | acting | and | another | parasite | found | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不耐烦 | 的 | 表演 | 和 | 其他 | 寄生虫 | 成立 | 它是 |

[weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

| way | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

她对表演越来越不耐烦，另一个寄生虫又钻进了她的脑子里。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

| She | wanted | to | be | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | . |

她想成为一名淑女。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [griːd] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | slowly | contracted | a | greed | for | respectability | and | began | to | refer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缓慢地 | 合同 | 一个 | 贪婪 | 为了 | 体面 | 和 | 开始 | 到 | 参考 | 到 | 她 |

['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm] .

| acting | as | a | pastime | . |
|---|---|---|---|---|
| 表演 | 作为 | 一个 | 消遣 | . |

她渐渐滋生了对体面的渴望，并开始把演戏当作一种消遣。

[ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ djuːˈenə ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

| She | acquired | a | duenna | and | some | footmen | and | went | to | church | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 一个 | 保姆 | 和 | 一些 | 侍从 | 和 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 这 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] .

| fashionable | hours | . |
|---|---|---|
| 时髦 | 小时 | . |

她雇佣了一位女管家和一些男仆，并按照当时的习俗在教堂做礼拜。

[ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [praɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['doʊnərz]

| She | attended | the | prize | days | at | the | University | and | appeared | among | the | donors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 参加 | 这 | 奖 | 天 | 在 | 这 | 大学 | 和 | 出现 | 之中 | 这 | 捐赠者 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃæritiz] .

| of | the | great | charities | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 慈善机构 | . |

她出席了大学的颁奖典礼，并出现在各大慈善机构的捐赠者名单中。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| She | even | learned | to | read | and | write | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 学习 | 到 | 读 | 和 | 写 | 一个 | 小的 | . |

她甚至还学会了读写一点东西。

['eni] [feɪnt] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] , [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən][ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

| Any | faint | discrimination | against | , | her | as | a | bohemian | she | challenged | with | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 头晕的 | 歧视 | 反对 | , | 她 | 作为 | 一个 | 波西米亚 | 她 | 挑战 | 和 | 愤怒 | . |

任何对她作为波西米亚人的轻微歧视，她都会愤怒地予以反击。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'seʃnz] [ænd; ənd]

| She | led | the | Viceroy | a | horrible | life | with | her | passion | for | concessions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 这 | 总督 | 一个 | 可怕 | 生活 | 和 | 她 | 热情 | 为了 | 让步 | 和 |

[hɜːr; hər]['grædʒuəl] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| her | gradual | usurpation | of | privileges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逐渐地 | 篡位 | 的 | 特权 | . |

她热衷于争取特权，并逐步篡夺特权，使总督过上了悲惨的生活。

[ðə; ði] [nuː] [vaɪs] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɔɪzɪli] ['vɜːrtʃuəs] .

| The | new | vice | displaced | the | old | and | she | became | noisily | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 副 | 流离失所 | 这 | 老的 | 和 | 她 | 成为 | 喧闹地 | 有德行的 | . |

新的恶习取代了旧的恶习，她变得喧闹地宣扬美德。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] ['perənts] [ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['kʌznz] .

| She | invented | some | parents | and | produced | some | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发明 | 一些 | 父母 | 和 | 生产 | 一些 | 表兄弟姐妹 | . |

她虚构了一些父母，还虚构了一些表亲。

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'dɑːkjumentɪd] [lɪˌdʒɪtɪmətɪ'z] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| She | obtained | an | undocumented | legitimatization | of | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 一个 | 未记录 | 合法化 | 的 | 她 | 孩子们 | . |

她获得了子女的无证合法化身份。

[ɪn] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] - , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]

| In | society | she | cultivated | a | delicate | and | languid | magdelinism | , | as | a | great | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 社会 | 她 | 栽培 | 一个 | 精美的 | 和 | 慵懒的 | - | , | 作为 | 一个 | 伟大的 | 女士 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

在社交场合，她像一位伟大的女士那样，培养了一种精致而慵懒的玛格达琳式的优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [ pə'reidz ] ,

| and | she | carried | a | candle | in | the | penitential | parades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 携带 | 一个 | 蜡烛 | 在 | 这 | 忏悔 | 游行 | , |

她曾在忏悔游行中手持蜡烛。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

| side | by | side | with | ladies | who | had | nothing | to | regret | but | an | outburst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 女士们 | WHO | 有 | 没有什么 | 到 | 后悔 | 但 | 一个 | 爆发 | 的 |

['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] ['ɪntuː] [ dei'kaːt ] .

| temper | and | a | furtive | glance | into | Descartes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 和 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 进入 | 笛卡尔 | . |

与那些除了发脾气和偷偷瞥一眼笛卡尔之外，没有什么可后悔的女士们并肩而立。

[hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [seɪnts]

| Her | sin | had | been | acting | and | everyone | knows | that | there | were | even | saints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 罪 | 有 | 到过 | 表演 | 和 | 每个人 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 甚至 | 圣徒 |

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktər] ,

| who | had | been | actors | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 演员 | , |

她的罪过在于演戏，而人人都知道，甚至有些圣人也曾是演员。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [seɪnt] [dʒɪ'leɪʃəs] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɛniːjəs] [ænd; ənd] [seɪnt] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] ['æntiˌɑːk]

| — | there | was | Saint | Gelasius | and | Saint | Genesius | and | Saint | Margaret | of | Antioch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 曾是 | 圣 | 格拉修斯 | 和 | 圣 | 吉尼修斯 | 和 | 圣 | 玛格丽特 | 的 | 安提阿 |

[ænd; ənd] [seɪnt] [pə'leidʒiə] .

| and | Saint | Pelagia | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 佩拉吉亚 | . |

——还有圣格拉修斯、圣吉内修斯、安提阿的圣玛格丽特和圣佩拉吉亚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['sæntə][mə'riːə][diː]

| There | was | a | fashionable | watering | place | in | the | hills | not | far | from | Santa | María | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时髦 | 浇水 | 地方 | 在 | 这 | 丘陵 | 不是 | 远的 | 从 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 德 |

- .

| Cluxambuqua | . |
|---|---|
| - | . |

在圣玛丽亚·德·克卢桑布夸附近的山上，有一个很时髦的休闲场所。

[dɑːn] ['ændreɪz][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ]

| Don | Andrés | had | travelled | in | France | and | had | thought | to | build | himself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 安德烈斯 | 有 | 旅行 | 在 | 法国 | 和 | 有 | 想法 | 到 | 建造 | 他自己 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ 'viʃiː ] ;

| little | mock | Vichy | ; |
|---|---|---|---|
| 小的 | 嘲笑 | 维希 | ; |

唐·安德烈斯曾游历法国，并想为自己建造一个仿维希政权的小政权；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'goʊdə] , [sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] ['θiːətər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'riːnə]

| there | was | a | pagoda | , | some | drawing | - | rooms | , | a | theatre | , | a | little | arena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 宝塔 | , | 一些 | 绘画 | - | 房间 | , | 一个 | 剧院 | , | 一个 | 小的 | 竞技场 |

[fɔːr; fər] [bʊl] - [faɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [frentʃ] [ 'gaːdnz ] .

| for | bull | - | fights | and | some | French | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 公牛 | - | 战斗 | 和 | 一些 | 法语 | 花园 | . |

那里有一座宝塔、几间客厅、一座剧院、一个小型斗牛场和一些法式花园。

[kə'miləz] [helθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

| Camila's | health | had | never | known | a | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉的 | 健康 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 阴影 | , |

卡米拉的健康状况从未出现过任何阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['wɔːtərz][æt; ət]

| but | she | built | herself | a | villa | in | the | vicinity | and | sipped | the | hateful | waters | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 建造 | 她自己 | 一个 | 别墅 | 在 | 这 | 附近 | 和 | 啜饮 | 这 | 可恶 | 水 | 在 |

[ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .

| eleven | o'clock | . |
|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | . |

但她在附近建了一座别墅，每天上午十一点都会来这里喝那令人厌恶的水。

[ðə; ði] [mɑ:'keizə] [di:] [ˌmɑ:nteɪmeɪ'ɔr] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pə'rɑ:] [bu:f]

| The | Marquesa | de | Montemayor | has | left | a | brilliant | picture | of | this | opéra | bouffe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 有 | 左边 | 一个 | 杰出的 | 图片 | 的 | 这 | 歌剧 | 布菲 |

['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dɪ'vɪnəti] [pə'reidɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪrs] ['sensətɪvnəs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| paradise | with | the | reigning | divinity | parading | her | fierce | sensitiveness | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 这 | 统治 | 神 | 游行 | 她 | 凶猛的 | 敏感性 | 沿着 | 这 |

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [ʃel] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

| avenues | of | powdered | shell | and | receiving | the | homage | of | all | those | who | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 途径 | 的 | 粉末状 | 壳 | 和 | 接收 | 这 | 尊敬 | 的 | 全部 | 那些 | WHO | 可以 | 不是 |

[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

| afford | to | offend | the | Viceroy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 到 | 得罪 | 这 | 总督 | . |

蒙特马约尔侯爵夫人留下了一幅精彩的画面，描绘了这座喜歌剧天堂，统治女神在铺满贝壳粉的大道上炫耀着她强烈的敏感，接受着所有不敢冒犯总督的人的膜拜。

['doʊnjə][mə'ri:ə] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ru:lər] , ['steɪtli] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

| Doña | María | draws | a | portrait | of | this | ruler | , | stately | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 玛丽亚 | 平局 | 一个 | 肖像 | 的 | 这 | 统治者 | , | 庄严 | 和 | 厌倦 | , |

玛丽亚夫人为这位统治者画了一幅肖像，他神态庄严，却又疲惫不堪。

['gæmblɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'nʌðər] [es'kjuəriəl] .

| gambling | all | through | the | night | in | sums | that | would | have | raised | another | Escurial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 全部 | 通过 | 这 | 夜晚 | 在 | 总和 | 那 | 会 | 有 | 提高 | 其他 | 埃斯库里亚尔 | . |

整夜赌博，赌注足以再建一座埃斯库里亚尔酒店。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sets] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [kə'miləz] ['lɪt(ə)l] [dɑ:n] ['haɪmi] .

| And | beside | him | she | sets | the | portrait | of | his | son | , | Camila's | little | Don | Jaime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 他 | 她 | 套 | 这 | 肖像 | 的 | 他的 | 儿子 | , | 卡米拉的 | 小的 | 大学教师 | 杰米 | . |

在他旁边，她摆放着他儿子的画像，卡米拉的小唐·海梅。

[dɑ:n] ['haɪmi] , [æt; ət]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

| Don | Jaime | , | at | seven | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 杰米 | , | 在 | 七 | 年 | , |

唐·海梅，七岁时

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rə'kɪtɪk] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

| was | a | rachitic | little | body | who | seemed | to | have | inherited | not | only | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 佝偻病 | 小的 | 身体 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 遗传 | 不是 | 仅有的 | 他的 | 母亲的 |

['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [aɪz] ,

| forehead | and | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 前额 | 和 | 眼睛 | , |

他是个体弱多病的小家伙，似乎不仅继承了母亲的额头和眼睛，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌlaɪə'bɪlәti][tu:; tə] [ kən'vʌlʃəŋ ] .

| but | his | father's | liability | to | convulsions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲的 | 责任 | 到 | 抽搐 | . |

但他父亲有癫痫病史。

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

| He | bore | his | pain | with | the | silent | bewilderment | of | an | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 他的 | 疼痛 | 和 | 这 | 沉默的 | 困惑 | 的 | 一个 | 动物 | , |

他像动物一样默默地忍受着痛苦，茫然不知所措。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɔ:rtəli] [ə'ʃeɪmd] [wen] ['eni] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| and | like | an | animal | he | was | mortally | ashamed | when | any | evidences | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 动物 | 他 | 曾是 | 致命的 | 羞愧 | 什么时候 | 任何 | 证据 | 的 | 它 |

[ə'kɜ:rd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| occurred | in | public | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 民众 | . |

就像动物一样，一旦在公共场合发现任何此类证据，他就感到无比羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['trɪviəl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['pɪti] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | was | so | beautiful | that | the | more | trivial | forms | of | pity | were | hushed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 这 | 更多的 | 琐碎的 | 表格 | 的 | 遗憾 | 是 | 静静地 | 在 | 他的 |

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]

| presence | and | his | long | thoughts | about | his | difficulties | had | given | his | face | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 和 | 他的 | 长的 | 想法 | 关于 | 他的 | 困难 | 有 | 给定 | 他的 | 脸 | 一个 |

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['dɪgnəti] .

| patient | and | startling | dignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 病人 | 和 | 令人震惊 | 尊严 | . |

他相貌俊美，以至于在他面前，那些微不足道的怜悯之情都变得微不足道；他长时间思考自己的困境，使他的脸上呈现出一种耐心而惊人的尊严。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn]['gɑːrnɪt] ['velvɪt] ,

| His | mother | dressed | him | in | garnet | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 穿着 | 他 | 在 | 石榴石 | 天鹅绒 | , |

他母亲给他穿上了石榴红天鹅绒的衣服，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

| and | when | he | was | able | he | followed | her | about | at | a | distance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 他 | 随后 | 她 | 关于 | 在 | 一个 | 距离 | 的 |

['sevrəl] [ ja:dz ] ,

| several | yards | , |
|---|---|---|
| 一些 | 码 | , |

当条件允许时，他便与她保持几码的距离，尾随她左右。

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]

| extricating | himself | gravely | from | the | ladies | who | tried | to | detain | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱困 | 他自己 | 严重地 | 从 | 这 | 女士们 | WHO | 尝试 | 到 | 扣留 | 他 | 在 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

他费尽周折才摆脱了试图和他闲聊的女士们。

[kə'milə] [wʌz; wəz] ['nevər] [krɔːs] [tuː; tə] [dɑːn] ['haɪmi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

| Camila | was | never | cross | to | Don | Jaime | and | she | was | never | demonstrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 曾是 | 绝不 | 叉 | 到 | 大学教师 | 杰米 | 和 | 她 | 曾是 | 绝不 | 示范性的 | . |

卡米拉从未对唐·海梅发过脾气，也从未表现出过任何情绪。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

| When | the | sun | was | shining | the | two | could | be | seen | walking | along | those | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 这 | 二 | 可以 | 是 | 已见 | 步行 | 沿着 | 那些 | 人造的 |

['terəsɪz] [ɪn] ['saɪləns] ,

| terraces | in | silence | , |
|---|---|---|---|
| 露台 | 在 | 沉默 | , |

阳光明媚的时候，可以看到两人默默地沿着那些人工梯田散步。

[kə'milə] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

| Camila | wondering | when | the | felicity | would | begin | that | she | had | always | associated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 好奇 | 什么时候 | 这 | 费利西蒂 | 会 | 开始 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 联系 | 和 |

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| social | position | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 位置 | , |

卡米拉想知道，她一直以来认为与社会地位相关的幸福何时才会到来。

[dɑːn] ['haɪmi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

| Don | Jaime | rejoicing | merely | in | the | sunlight | and | anxiously | estimating | the | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 杰米 | 欢欣鼓舞 | 仅仅 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 焦虑地 | 估算 | 这 | 方法 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

| of | a | cloud | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 云 | . |

唐·海梅只是在阳光下欣喜若狂，却又焦急地估计着乌云的到来。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] ,

| They | looked | like | figures | that | had | strayed | there | from | some | remote | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 喜欢 | 数据 | 那 | 有 | 迷路了 | 那里 | 从 | 一些 | 偏僻的 | 国家 | , |

他们看起来像是从某个遥远国度迷路而来的人。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bæləd] ,

| or | out | of | an | old | ballad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 民谣 | , |

或者出自一首古老的民谣，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] ['eni] [frendz]

| that | had | not | yet | learned | the | new | language | and | had | not | yet | found | any | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 这 | 新的 | 语言 | 和 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 任何 | 朋友们 |

.

:

.

他们既没有学会这门新语言，也没有交到任何朋友。

[kə'milə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər]

| Camila | was | about | thirty | when | she | left | the | stage | and | it | required | five | years | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 曾是 | 关于 | 三十 | 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 阶段 | 和 | 它 | 必需的 | 五 | 年 | 为了 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .

| her | to | achieve | her | place | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 达到 | 她 | 地方 | 在 | 社会 | . |

卡米拉离开舞台时大约三十岁，她花了五年时间才在社会上获得自己的地位。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [staʊt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

| She | gradually | became | almost | stout | , | though | her | head | seemed | to | grow | more | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逐步地 | 成为 | 几乎 | 肥硕 | , | 尽管 | 她 | 头 | 似乎 | 到 | 生长 | 更多的 | 美丽的 |

['evri] [jɪr] .

| every | year | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 年 | . |

她的体型逐渐变得丰满，但她的头却似乎一年比一年漂亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['əuvə'dresɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]

| She | took | to | overdressing | and | the | floors | of | the | drawing | - | rooms | reflected | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 到 | 穿得太隆重 | 和 | 这 | 楼层 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 反映 | 一个 |

['verɪtəb(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [skɑːrvz] [ænd; ənd] [pluːmz] .

| veritable | tower | of | jewels | and | scarves | and | plumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真正的 | 塔 | 的 | 珠宝 | 和 | 围巾 | 和 | 羽流 | . |

她喜欢穿得过于华丽，客厅的地板上堆满了珠宝、围巾和羽毛，宛如一座小塔。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['paʊdər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Her | face | and | hands | were | covered | with | a | bluish | powder | against | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 和 | 双手 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 蓝蓝色 | 粉末 | 反对 | 哪个 | 她 |

[druː] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [maʊθ] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .

| drew | an | irritable | mouth | in | scarlet | and | orange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 易怒的 | 嘴 | 在 | 猩红 | 和 | 橙子 | . |

她的脸和手上沾满了蓝色的粉末，她用鲜红和橙色的颜料在上面画了一张恼怒的嘴。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔːt] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['verid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl]

| The | almost | distraught | fury | of | her | temper | was | varied | by | the | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 心烦意乱 | 愤怒 | 的 | 她 | 脾气 | 曾是 | 多种多样 | 经过 | 这 | 不自然 |

['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] .

| sweetness | of | her | address | in | the | company | of | the | dowagers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 的 | 她 | 地址 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 老妇人 | . |

她近乎疯狂的暴怒脾气，与她在老太太们面前说话时那种不自然的甜美形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ['ʌpwərd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l]

| In | the | earliest | stages | of | her | progress | upward | she | had | intimated | to | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最早 | 阶段 | 的 | 她 | 进步 | 向上 | 她 | 有 | 暗示 | 到 | 叔叔 |

['paɪoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

| Pio | that | he | was | not | to | be | seen | with | her | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮奥 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | 和 | 她 | 在 | 民众 | , |

在她晋升的初期，她就曾暗示皮奥叔叔，不要让他和她一起出现在公共场合。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['vɪzɪts] .

| but | finally | she | became | impatient | even | of | his | discreeter | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 她 | 成为 | 不耐烦 | 甚至 | 的 | 他的 | 更谨慎 | 访问 | . |

但最终，她甚至对他的几次秘密来访也失去了耐心。

[ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

| She | conducted | the | interviews | with | formality | and | evasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实施 | 这 | 访谈 | 和 | 正式 | 和 | 逃避 | . |

她以形式化和闪烁其词的方式进行采访。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æŋgld] [fɔːr; fər] ['priːtekst] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

| Her | eyes | never | crossed | his | and | she | angled | for | pretexts | to | quarrel | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 绝不 | 交叉 | 他的 | 和 | 她 | 倾斜的 | 为了 | 借口 | 到 | 争吵 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她的目光从未与他对视，她总是想方设法找借口和他争吵。

[stɪl] [hiː; hi] ['ventʃərd] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːl]

| Still | he | ventured | out | once | a | month | to | try | her | patience | and | when | the | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 冒险 | 出去 | 一次 | 一个 | 月 | 到 | 尝试 | 她 | 耐心 | 和 | 什么时候 | 这 | 称呼 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'mʌŋ]

| had | become | impossible | he | would | climb | the | stairs | and | finish | the | hour | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 不可能的 | 他 | 会 | 爬 | 这 | 楼梯 | 和 | 结束 | 这 | 小时 | 之中 |

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| her | children | . |
|---|---|---|
| 她 | 孩子们 | . |

但他仍然每月冒险外出一次，考验她的耐心；当电话变得无法接听时，他就会爬上楼梯，在她孩子们身边待上一个小时。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

| One | day | he | arrived | at | her | villa | in | the | hills | and | , | through | her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 到达的 | 在 | 她 | 别墅 | 在 | 这 | 丘陵 | 和 | , | 通过 | 她 | 女佣 | , |

有一天，他来到她位于山上的别墅，并通过她的女佣.....

['bɛgd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| begged | for | an | opportunity | to | talk | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 讲话 | 和 | 她 | . |

恳求有机会和她谈谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ 'gaːdnz ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset]

| He | was | told | that | she | would | see | him | in | the | French | gardens | a | little | before | sunset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 她 | 会 | 看 | 他 | 在 | 这 | 法语 | 花园 | 一个 | 小的 | 前 | 日落 |

.

| : |
|---|
| . |

他被告知，日落前不久，她会在法国花园里与他见面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['liːmə; 'laɪmə] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪmpʌls] .

| He | had | come | up | from | Lima | on | a | strange | sentimental | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向上 | 从 | 利马 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 感伤的 | 冲动 | . |

他出于一种奇怪的感伤冲动，从利马来到这里。

[laɪk] [ɔːl] ['sɑːlətəri] ['pɝːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['glæmər] :

| Like | all | solitary | persons | he | had | invested | friendship | with | a | divine | glamour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 孤 | 人 | 他 | 有 | 投资 | 友谊 | 和 | 一个 | 神圣的 | 魅力 | : |

像所有独来独往的人一样，他赋予了友谊一种神圣的魅力：

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['læfɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd]

| he | imagined | that | the | people | he | passed | on | the | street | , | laughing | together | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 这 | 人们 | 他 | 通过了 | 在 | 这 | 街道 | , | 笑 | 一起 | 和 |

[ɪm'breɪsɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

| embracing | when | they | parted | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 什么时候 | 他们 | 分手了 | , |

他想象着街上遇到的人们，有说有笑，道别时互相拥抱。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [smaɪlz] , — [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

| the | people | who | dined | together | with | so | many | smiles | , | — | you | will | scarcely | believe | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 用餐 | 一起 | 和 | 所以 | 许多 | 微笑 | , | — | 你 | 将要 | 几乎 | 相信 | 我 |

,

,

,

那些一起用餐、脸上洋溢着笑容的人们——你简直难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ ɪks'træktɪŋ ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ kəndʒiːni'æliti ] [greɪt] [stɔːr]

| but | he | imagined | that | they | were | extracting | from | all | that | congeniality | great | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想象 | 那 | 他们 | 是 | 提取 | 从 | 全部 | 那 | 亲和力 | 伟大的 | 店铺 |

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| of | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 的 | 满意 | . |

但他认为，他们正从这种融洽的氛围中获得巨大的满足感。

[soʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| So | that | suddenly | he | was | filled | with | the | excitement | of | seeing | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 突然 | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 激动 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | , |

所以，他突然间充满了再次见到她的激动之情。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ,

| of | being | called | " | Uncle | Pio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 称为 | " | 叔叔 | 皮奥 | , |

被称作“皮奥叔叔”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| " | and | of | reviving | for | a | moment | the | trust | and | humour | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 复苏 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 相信 | 和 | 幽默 | 的 | 他们的 |

[lɔːŋ] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] .

| long | vagabondage | . |
|---|---|---|
| 长的 | 流浪 | . |

“并让他们重拾长久流浪生活中的信任和幽默感。”

[ðə; ði] [frentʃ] [ 'gaːdnz ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| The | French | Gardens | were | at | the | southern | end | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 花园 | 是 | 在 | 这 | 南部 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | . |

法国花园位于小镇的南端。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] ['haɪər] ['ændiːz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Behind | them | rose | the | higher | Andes | and | before | them | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 玫瑰 | 这 | 更高 | 安第斯山脉 | 和 | 前 | 他们 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['pærəpɪtˌpærəpet] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪlz]

| parapet | overlooking | a | deep | valley | and | overlooking | wave | after | wave | of | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | 俯瞰 | 一个 | 深的 | 谷 | 和 | 俯瞰 | 海浪 | 后 | 海浪 | 的 | 丘陵 |

[ðæt] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

| that | stretched | toward | the | Pacific | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拉伸 | 朝向 | 这 | 太平洋 | . |

在他们身后耸立着更高的安第斯山脉，在他们面前是一道矮墙，俯瞰着深谷，俯瞰着绵延至太平洋的连绵山峦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [bæts][flaɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈænɪmlz] [pleɪ] [ˈrekləsli]

| It | was | the | hour | when | bats | fly | low | and | the | smaller | animals | play | recklessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小时 | 什么时候 | 蝙蝠 | 飞 | 低的 | 和 | 这 | 较小的 | 动物 | 玩 | 鲁莽地 |

[ˌʌndərˈfʊt] .

| underfoot | . |
|---|---|
| 脚下 | . |

那是蝙蝠低空飞行、小动物在脚下肆意玩耍的时刻。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɒlɪˌtɛriz] [ ˈlɪŋgə ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] ,

| A | few | solitaries | lingered | about | the | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 独行者 | 徘徊不去 | 关于 | 这 | 花园 | , |

几个独行的人在花园里徘徊。

[geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ ˈemptid ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌlər] ,

| gazing | dreamily | into | the | sky | that | was | being | gradually | emptied | of | its | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 梦幻般地 | 进入 | 这 | 天空 | 那 | 曾是 | 存在 | 逐步地 | 清空 | 的 | 它是 | 颜色 | , |

她梦幻般地凝视着渐渐失去色彩的天空，

[ɔːr] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] ,

| or | leaned | upon | the | balustrade | and | looked | down | into | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 倾斜 | 之上 | 这 | 栏杆 | 和 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 谷 | , |

或者倚靠在栏杆上，俯瞰山谷，

[noʊtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [ ˈbɑːkɪŋ ] .

| noting | in | which | village | a | dog | was | barking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 在 | 哪个 | 村庄 | 一个 | 狗 | 曾是 | 叫声 | . |

记下狗吠声是在哪个村庄传来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [pleɪz]

| It | was | the | hour | when | the | father | returns | home | from | the | fields | and | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小时 | 什么时候 | 这 | 父亲 | 返回 | 家 | 从 | 这 | 字段 | 和 | 演出 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [dʒʌmps][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

| for | a | moment | in | the | yard | with | the | dog | that | jumps | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 院子 | 和 | 这 | 狗 | 那 | 跳跃 | 之上 | 他 | , |

这时，父亲从田里回来，在院子里和跳到他身上的狗玩耍了一会儿。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [kloʊzd] [ɔːr] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| holding | his | muzzle | closed | or | throwing | him | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 枪口 | 关闭 | 或者 | 投掷 | 他 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

按住他的嘴巴或者把他摔倒在地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [wɪʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| The | young | girls | look | about | for | the | first | star | to | fix | a | wish | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩们 | 看 | 关于 | 为了 | 这 | 第一的 | 星星 | 到 | 使固定 | 一个 | 希望 | 之上 | 它 | , |

小女孩们环顾四周，寻找第一颗星星，准备向它许愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [groʊ] [ˈrestləs] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

| and | the | boys | grow | restless | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 生长 | 不安 | 为了 | 晚餐 | . |

男孩们开始躁动不安，等着吃晚饭。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ˈmʌðər] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aɪd(ə)l] - ['hændɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

| Even | the | busiest | mother | stands | for | a | moment | idle | - | handed | , | smiling | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最繁忙 | 母亲 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 闲置的 | - | 递交 | , | 微笑 | 在 | 她 |

[dɪr] [ænd; ənd] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈfæməli] .

| dear | and | exasperating | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 和 | 可气 | 家庭 | . |

即使最忙碌的母亲也会抽出片刻空闲，微笑着看着她亲爱的、却又让她恼火的家人。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [stʊd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪpt] ['mɑːrb(ə)l] [bentʃiz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [kə'milə]

| **Uncle** | **Pio** | **stood** | **against** | **one** | **of** | **the** | **chipped** | **marble** | **benches** | **and** | **watched** | **Camila** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 站立 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 缺口 | 大理石 | 长椅 | 和 | 观看 | 卡米拉 |

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :

| **coming** | **towards** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|
| 未来 | 向 | 他 | : |

皮奥叔叔倚靠在一张有缺口的大理石长凳上，看着卡米拉朝他走来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **am** | **late** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 晚的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我迟到了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

| **"** | **I** | **am** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | . |

“对不起。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| **What** | **is** | **it** | **you** | **wish** | **to** | **say** | **to** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 希望 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? | " |

你想对我说些什么？

" [kə'milə] , — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| **"** | **Camila** | **,** | **—** | **"** | **he** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | — | " | 他 | 开始 | . |

“卡米拉——”他开口道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['doʊnjə] [miː'keɪlə] . "

| **"** | **My** | **name** | **is** | **Doña** | **Micaela** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 多娜 | 米凯拉 | . | " |

“我的名字是米凯拉夫人。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['doʊnjə] [miː'keɪlə] ,

| **"** | **I** | **do** | **not** | **wish** | **to** | **offend** | **you** | **,** | **Doña** | **Micaela** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 得罪 | 你 | , | 多娜 | 米凯拉 | , |

“我无意冒犯您，米凯拉夫人，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [kə'milə] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — "

| **but** | **when** | **you** | **let** | **me** | **call** | **you** | **Camila** | **for** | **twenty** | **years** | **,** | **I** | **should** | **think** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 让 | 我 | 称呼 | 你 | 卡米拉 | 为了 | 二十 | 年 | , | 我 | 应该 | 思考 | — | — | " |

但是，你允许我叫你卡米拉二十年，我应该想——”

" [oʊ] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| **"** | **Oh** | **,** | **do** | **as** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

“哦，随你便吧。”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

| **Do** | **as** | **you** | **like** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | . | " |

随你便吧。

" [kə'milə] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **"** | **Camila** | **,** | **promise** | **me** | **that** | **you** | **will** | **listen** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 承诺 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 听 | 到 | 我 | . |

卡米拉，答应我你会听我的话。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['sentəns] .

| **Promise** | **me** | **that** | **you** | **will** | **not** | **run** | **away** | **at** | **my** | **first** | **sentence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 跑步 | 离开 | 在 | 我的 | 第一的 | 句子 | . |

答应我，不要因为我说第一句话就逃跑。

" [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] : " ['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | At | once | she | burst | out | with | unexpected | passion | : | " | Uncle | Pio | , | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一次 | 她 | 爆裂 | 出去 | 和 | 意外 | 热情 | : | " | 叔叔 | 皮奥 | , | 听 | 到 | 我 | . |

她突然爆发出意想不到的热情："皮奥叔叔，听我说。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] .

| You | are | mad | if | you | think | you | can | make | me | return | to | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疯狂的 | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 制作 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 剧院 | . |

你疯了吗？你以为你能让我重返剧院?

[aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

| I | look | back | at | the | theatre | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 剧院 | 和 | 恐怖 | . |

我回想起那座剧院，感到无比恐惧。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

| Understand | that | . |
|---|---|---|
| 理解 | 那 | . |

明白这一点。

[ðə; ði] ['θiːətər] !

| The | theatre | ! |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | ! |

剧院!

[ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn'diːd] !

| The | theatre | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | , | 的确 | ! |

剧院，真是个好地方!

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [pleɪs] .

| The | daily | payment | of | insults | in | that | filthy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 支付 | 的 | 侮辱 | 在 | 那 | 污秽 | 地方 | . |

在那个肮脏的地方，每天都要忍受侮辱。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .

| Understand | that | you | are | wasting | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 你 | 是 | 浪费 | 你的 | 时间 | . |

要明白你是在浪费时间。

" [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] :

| " | He | answered | gently | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 轻轻地 | : |

他温和地回答道：

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [frendz] . "

| " | I | would | not | have | you | come | back | if | you | are | happy | with | these | new | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你 | 来 | 后退 | 如果 | 你 | 是 | 快乐的 | 和 | 这些 | 新的 | 朋友们 | . | " |

“如果你和这些新朋友相处融洽，我就不会让你回来了。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [maɪ] [nuː] [frendz] , [ðen] ?

| " | You | don't | like | my | new | friends | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 喜欢 | 我的 | 新的 | 朋友们 | , | 然后 | ? |

“看来你不喜欢我的新朋友？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

| " | she | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 迅速地 | . |

她很快回答道。

" [huːm] [duː] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] ? "

| " | Whom | do | you | offer | me | in | their | stead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 做 | 你 | 提供 | 我 | 在 | 他们的 | 坚定 | ? | " |

“你觉得谁可以代替他们？”

" [kə'milə] , [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] . . . "

| " | Camila | , | I | only | remember | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 我 | 仅有的 | 记住 | . | . | . | " |

“卡米拉，我只记得……”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] .

| " | I | will | not | be | criticized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 批评 | . |

我不会接受批评。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [əd'vaɪs] .

| I | don't | want | any | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | 建议 | . |

我不需要任何建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

| It | will | be | cold | in | a | moment | , | I | must | go | back | to | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 寒冷的 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 房子 | . |

一会儿就会冷了，我得回家了。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .

| Just | give | me | up | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 给 | 我 | 向上 | , | 那就是 | 全部 | . |

你就放弃我吧，仅此而已。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] . "

| Just | put | me | out | of | your | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 你的 | 头脑 | . | " |

把我从你的记忆里抹去吧。

" [dɪr] [kə'milə] , [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] .

| " | Dear | Camila | , | don't | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 卡米拉 | , | 不 | 是 | 生气的 | . |

“亲爱的卡米拉，别生气。”

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Let | me | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 讲话 | 到 | 你 | . |

让我跟你谈谈。

[dʒʌst] ['sʌfər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

| Just | suffer | me | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 遭受 | 我 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

请容我十分钟。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

| " | He | did | not | understand | why | she | was | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 为什么 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

他不明白她为什么哭泣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| He | did | not | know | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

他不知道该说什么。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] : " [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| He | talked | at | random | : | " | You | never | even | come | to | see | the | theatre | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 在 | 随机的 | : | " | 你 | 绝不 | 甚至 | 来 | 到 | 看 | 这 | 剧院 | , | 和 | 他们 |

[ɔːl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| all | notice | it | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 注意 | 它 | . |

他随意地说道：“你从来不来看戏，他们都注意到了。”

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [tuː] .

| The | audiences | are | falling | away | now | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 是 | 坠落 | 离开 | 现在 | , | 也 | . |

现在观众也在流失。

[ðeɪ] ['oʊnli] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːmədi] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ;

| They | only | put | on | the | Old | Comedy | twice | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 放 | 在 | 这 | 老的 | 喜剧 | 两次 | 一个 | 星期 | ; |

他们每周只上演两次老式喜剧;

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðiːz] [nuː] [fɑːrs] [ɪn] [proʊz] .

| all | the | other | nights | there | are | these | new | farces | in | prose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 夜晚 | 那里 | 是 | 这些 | 新的 | 闹剧 | 在 | 散文 | . |

其他晚上都有这些新的散文闹剧。

[ɔːl] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] .

| All | is | dull | and | childish | and | indecent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 乏味的 | 和 | 幼稚 | 和 | 不雅 | . |

一切都枯燥乏味、幼稚不堪、有伤风化。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [spiːk] ['spænɪʃ] ['eni] [mɔːr] .

| No | one | can | speak | Spanish | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 说话 | 西班牙语 | 任何 | 更多的 | . |

现在没有人会说西班牙语了。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [kə'rektli] ['eni] [mɔːr] .

| No | one | can | even | walk | correctly | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 甚至 | 走 | 正确 | 任何 | 更多的 | . |

现在连正常走路的人都走不了了。

[ɑːn] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

| On | Corpus | Christi | Day | they | gave | Belshazzar's | Feast | where | you | were | so | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 语料库 | 克里斯蒂 | 天 | 他们 | 给予 | 伯沙撒的 | 盛宴 | 在哪里 | 你 | 是 | 所以 | 精彩的 | . |

在圣体节那天，他们举办了伯沙撒的盛宴，你表现得非常出色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] .

| Now | it | was | shameful | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 可耻 | . |

现在这太丢人了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [wʌz; wəz] [streiŋ] [ʌp]

| A | beautiful | procession | of | clouds | , | like | a | flock | of | sheep | , | was | straying | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 游行 | 的 | 云 | , | 喜欢 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | , | 曾是 | 迷途 | 向上 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

| from | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 海 | , |

一团美丽的云朵，像一群绵羊，从海上缓缓升起。

['slɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

| slipping | up | the | valleys | between | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 向上 | 这 | 山谷 | 之间 | 这 | 丘陵 | . |

沿着山丘间的山谷向上滑行。

[kə'milə] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['twenti]

| **Camila** | **suddenly** | **touched** | **his** | **knee** | **,** | **and** | **her** | **face** | **was** | **like** | **her** | **face** | **twenty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 突然 | 感动 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 脸 | 二十 |

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] :

| **years** | **before** | **:** |
|---|---|---|
| 年 | 前 | : |

卡米拉突然碰了碰他的膝盖，她的表情和二十年前一模一样：

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ][bæd] .

| **"** | **Forgive** | **me** | **,** | **Uncle** | **Pio** | **,** | **for** | **being** | **so** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 叔叔 | 皮奥 | , | 为了 | 存在 | 所以 | 坏的 | . |

“皮奥叔叔，请原谅我这么坏。”

['haɪmi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

| **Jaime** | **was** | **ill** | **this** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 曾是 | 患病的 | 这 | 下午 | . |

杰米今天下午生病了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][du:] .

| **There's** | **nothing** | **one** | **can** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 一 | 能 | 做 | . |

无能为力。

[hi:; hi][laɪz][ðer; ðər] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] . . . [soʊ] [sər'praɪzd] .

| **He** | **lies** | **there** | **,** | **so** | **white** | **and** | **.** | **.** | **.** | **so** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谎言 | 那里 | , | 所以 | 白色的 | 和 | . | . | . | 所以 | 惊讶 | . |

他躺在那里，脸色苍白，一脸茫然。

[wʌn] [mʌst; məst][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| **One** | **must** | **just** | **think** | **of** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 只是 | 思考 | 的 | 其他 | 事物 | . |

你必须想想别的事情。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .

| **Uncle** | **Pio** | **,** | **it** | **would** | **be** | **no** | **good** | **if** | **I** | **went** | **back** | **to** | **the** | **theatre** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | , | 它 | 会 | 是 | 不 | 好的 | 如果 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 剧院 | . |

皮奥叔叔，我再回剧院可就糟了。

[ðə; ði] ['ɔ:dɪənsɪz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [proʊz] [fɑ:rs] .

| **The** | **audiences** | **come** | **for** | **the** | **prose** | **farces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 来 | 为了 | 这 | 散文 | 闹剧 | . |

观众们是来看散文式闹剧的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:mədi] .

| **We** | **were** | **foolish** | **to** | **try** | **and** | **keep** | **alive** | **the** | **Old** | **Comedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 愚蠢 | 到 | 尝试 | 和 | 保持 | 活 | 这 | 老的 | 喜剧 | . |

我们当初试图延续老式喜剧的辉煌，真是愚蠢至极。

[let] ['pi:p(ə)l] [ri:d] [ðə; ði][oʊld] [pleɪz] [ɪn] [bʊks] [ɪf] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] .

| **Let** | **people** | **read** | **the** | **old** | **plays** | **in** | **books** | **if** | **they** | **choose** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 人们 | 读 | 这 | 老的 | 演出 | 在 | 图书 | 如果 | 他们 | 选择 | 到 | . |

如果人们愿意，就让他们阅读书籍中的古代剧本吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] . "

| **It** | **is** | **not** | **worth** | **while** | **fighting** | **with** | **the** | **crowd** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 斗争 | 和 | 这 | 人群 | . | " |

与人群对抗毫无意义。

" ['wʌndərf(ə)l] [kə'milə] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

| **"** | **Wonderful** | **Camila** | **,** | **I** | **was** | **not** | **just** | **to** | **you** | **when** | **you** | **were** | **on** | **the** | **stage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精彩的 | 卡米拉 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 只是 | 到 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 这 | 阶段 | . |

“亲爱的卡米拉，我不仅仅是在你站在舞台上的那一个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [praɪd][ɪn][ˌem 'iː] .

| It | was | some | foolish | pride | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 愚蠢 | 自豪 | 在 | 我 | . |

那是我愚蠢的骄傲作祟。

[aɪ] [grʌdʒd] [juː; jʊ][ðə; ði] [preɪz] [ðæt][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] .

| I | grudged | you | the | praise | that | you | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 心怀怨恨 | 你 | 这 | 称赞 | 那 | 你 | 应得的 | . |

我之前一直吝啬于给予你应得的赞扬。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| Forgive | me | . |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | . |

对不起。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

| You | have | always | been | a | very | great | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 艺术家 | . |

你一直是一位非常优秀的艺术家。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk]

| If | you | come | to | see | that | you | are | not | happy | among | these | people | you | might | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 来 | 到 | 看 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 快乐的 | 之中 | 这些 | 人们 | 你 | 可能 | 思考 |

[ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'drɪd] .

| about | going | to | Madrid | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 去 | 到 | 马德里 | . |

如果你发现自己和这些人在一起并不快乐，你或许可以考虑去马德里。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] .

| You | would | have | a | great | triumph | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 一个 | 伟大的 | 胜利 | 那里 | . |

你在那里会取得巨大的成功。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| You | are | still | young | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仍然 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | . |

你依然年轻漂亮。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] ['leɪtər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['doʊnjə] [miː'keɪlə] .

| There | will | be | time | later | to | be | called | Doña | Micaela | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 时间 | 之后 | 到 | 是 | 称为 | 多娜 | 米凯拉 | . |

以后有机会，人们会称呼我为多娜·米凯拉。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] [suːn] .

| We | shall | be | old | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 老的 | 很快 | . |

我们很快就会变老。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [suːn] . "

| We | shall | be | dead | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 死的 | 很快 | . | " |

我们很快就要死了。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [speɪn] .

| " | No | , | I | shall | never | see | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 西班牙 | . |

“不，我永远不会去西班牙。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'laɪk] , [mə'drɪd] [ɔːr]['liːmə; 'laɪmə] . "

| All | the | world | is | alike | , | Madrid | or | Lima | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 是 | 同样 | , | 马德里 | 或者 | 利马 | . | " |

世界都一样，马德里也好，利马也罢。

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ðiˈ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ]

| " | Oh | , | if | we | could | go | away | to | some | island | where | the | people | would | know | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 我们 | 可以 | 去 | 离开 | 到 | 一些 | 岛 | 在哪里 | 这 | 人们 | 会 | 知道 | 你 |

[fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

| for | yourself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你自己 | . |

“哦，如果我们能去某个岛屿，让那里的人们真正了解你该多好啊。”

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

| And | love | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 你 | . | " |

我爱你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ ˈdriːmiŋ ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪləndz] , ['ʌŋk(ə)l]

| " | You | are | fifty | years | old | and | you | are | still | dreaming | of | such | islands | , | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 五十 | 年 | 老的 | 和 | 你 | 是 | 仍然 | 做梦 | 的 | 这样的 | 岛屿 | , | 叔叔 |

['paɪoʊ] .

| Pio | . |
|---|---|
| 皮奥 | . |

“皮奥叔叔，您都五十岁了，还在梦想着这样的岛屿。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmbld] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kəˈmilə] ,

| " | He | bent | his | head | and | mumbled | : | " | Of | course | I | love | you | , | Camila | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 和 | 喃喃自语 | : | " | 的 | 课程 | 我 | 爱 | 你 | , | 卡米拉 | , |

他低下头喃喃道：“我当然爱你，卡米拉。”

[æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

| as | I | always | must | and | more | than | I | can | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 总是 | 必须 | 和 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 说 | . |

我必须像往常一样，而且我说的远不止这些。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

| To | have | known | you | is | enough | for | my | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已知 | 你 | 是 | 足够的 | 为了 | 我的 | 所有的 | 生活 | . |

认识你，就足以让我拥有完整的人生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [naʊ] .

| You | are | a | great | lady | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 女士 | 现在 | . |

你现在是一位很棒的女士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

| And | you | are | rich | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 富有的 | . |

而且你很有钱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

| There | is | no | longer | any | way | that | I | can | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 方式 | 那 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . |

我已经无能为力了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] . "

| But | I | am | always | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 总是 | 准备好 | . | " |

但我时刻准备着。

" [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

| " | How | absurd | you | are | , | " | she | said | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 荒诞 | 你 | 是 | , | " | 她 | 说 | 微笑 | . |

“你真是太荒谬了，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | said | that | as | boys | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 作为 | 男孩们 | 说 | 它 | . |

“你用男孩子说话的方式说了这句话。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] ,

| You | don't | seem | to | learn | as | you | grow | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 学习 | 作为 | 你 | 生长 | 老 | , |

你年纪越大，似乎就越不会吸取教训。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| Uncle | Pio | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | . |

皮奥叔叔。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['aɪlənd] .

| There | is | no | such | thing | as | that | kind | of | love | and | that | kind | of | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 那 | 种类 | 的 | 爱 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 岛 | . |

世上根本不存在那种爱情，也根本不存在那种岛屿。

[its] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| It's | in | the | theatre | you | find | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 这 | 剧院 | 你 | 寻找 | 这样的 | 事物 | . |

只有在剧院里才能找到这些东西。

" [hiː; hi] [lʊk] [ˌʃeɪm'feɪst] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] .

| " | He | look | shamefaced | , | but | unconvinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看 | 羞愧 | , | 但 | 不信服 | . |

他看起来很羞愧，但又不太相信。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] ['sædli] : " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

| At | last | she | rose | and | said | sadly | : | " | What | are | we | talking | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 玫瑰 | 和 | 说 | 令人遗憾的是 | : | " | 什么 | 是 | 我们 | 说 | 关于 | ! |

她终于站了起来，悲伤地说：“我们在谈论什么呢！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

| It | is | growing | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 生长 | 寒冷的 | . |

天气渐渐冷了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn] .

| I | must | be | going | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 去 | 在 | . |

我必须进去了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

| You | must | be | resigned | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 辞职 | . |

你必须接受现实。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] .

| I | have | no | heart | for | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 这 | 剧院 | . |

我对戏剧毫无兴趣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ? . . .

| " | And | for | the | rest | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 休息 | ? | . | . | . |

至于其他人呢？.....

[oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| Oh | , | I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

哦，我不明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['sɜːrkəmstæns] .

| It | is | just | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 环境 | . |

这只是环境使然。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] .

| I | must | be | what | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 什么 | 我 | 必须 | . |

我必须成为我必须成为的人。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] .

| Do | not | try | to | understand | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 尝试 | 到 | 理解 | 任何一个 | . |

不要试图理解其中任何一个。

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| Don't | think | about | me | , | Uncle | Pio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 我 | , | 叔叔 | 皮奥 | . |

别想我，皮奥叔叔。

[dʒʌst] [fər'gɪv] , [ðæts] [ɔːl] .

| Just | forgive | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 原谅 | , | 那就是 | 全部 | . |

原谅就好，仅此而已。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] .

| Just | try | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 尝试 | 到 | 原谅 | . |

试着原谅别人吧。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [felt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| " | She | stood | still | a | moment | , | searching | for | something | deeply | felt | to | say | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 仍然 | 一个 | 片刻 | , | 搜索 | 为了 | 某物 | 深 | 毛毡 | 到 | 说 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她站在那里，一时不知该如何开口对他说些什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [klaʊd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði][læst] ['stræglə˞] [wɜːr; wər]

| The | first | cloud | reached | the | terrace | ; | it | was | dark | ; | the | last | stragglers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 云 | 达到 | 这 | 阳台 | ; | 它 | 曾是 | 黑暗的 | ; | 这 | 最后的 | 掉队者 | 是 |

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| leaving | the | gardens | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 花园 | . |

第一朵云飘到了露台上；天色已黑；最后几个掉队的人也离开了花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['haɪmi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɑːn] ['ændreɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| She | was | thinking | of | Don | Jaime | , | and | of | Don | Andrés | and | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 大学教师 | 杰米 | , | 和 | 的 | 大学教师 | 安德烈斯 | 和 | 的 | 他自己 | . |

她想起了唐·海梅、唐·安德烈斯，还有她自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] .

| She | could | not | find | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 字 | . |

她找不到合适的词语来表达。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

| **Suddenly** | **she** | **bent** | **down** | **and** | **kissed** | **his** | **fingers** | **and** | **went** | **quickly** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 他的 | 手指 | 和 | 去 | 迅速地 | 离开 | . |

她突然弯下腰，亲吻了他的手指，然后迅速离开。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs]

| **But** | **he** | **sat** | **for** | **a** | **long** | **time** | **in** | **the** | **gathering** | **clouds** | **trembling** | **with** | **happiness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 采集 | 云 | 发抖 | 和 | 幸福 |

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

| **and** | **trying** | **to** | **penetrate** | **into** | **the** | **meaning** | **of** | **these** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 穿透 | 进入 | 这 | 意义 | 的 | 这些 | 事物 | . |

但他坐在聚集的云层中很久，喜悦得浑身颤抖，试图理解这些事物的意义。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər]['li:mə; 'laɪmə] .

| **Suddenly** | **the** | **news** | **was** | **all** | **over** | **Lima** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 消息 | 曾是 | 全部 | 超过 | 利马 | . |

突然间，利马到处都是这条消息。

['doʊnjə] [mi:'keɪlə] ['vɪlɪgəz] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'milə] [ðə; ði] [pɝ:ɪkoʊl] , [hæd; həd]

| **Doña** | **Micaela** | **Villegas** | **,** | **the** | **lady** | **that** | **used** | **to** | **be** | **Camila** | **the** | **Perichole** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 米凯拉 | 维勒加斯 | , | 这 | 女士 | 那 | 用过的 | 到 | 是 | 卡米拉 | 这 | 孔 | , | 有 |

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] .

| **the** | **small** | **-** | **pox** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | - | 天花 | . |

曾被称为“佩里乔尔的卡米拉”的米凯拉·维勒加斯女士得了天花。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks]['ɔ:lsoʊ] ,

| **Several** | **hundred** | **other** | **persons** | **had** | **the** | **small** | **-** | **pox** | **also** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 百 | 其他 | 人 | 有 | 这 | 小的 | - | 天花 | 还 | , |

还有数百人也感染了天花。

[bʌt; bət]['pɑ:pjələr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æktrəs] .

| **but** | **popular** | **interest** | **and** | **malignity** | **were** | **concentrated** | **upon** | **the** | **actress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 受欢迎的 | 兴趣 | 和 | 恶毒 | 是 | 集中 | 之上 | 这 | 演员 | . |

但公众的关注和恶意都集中在了这位女演员身上。

[ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'perd] [ðæt] [hæd; həd]

| **A** | **wild** | **hope** | **ran** | **about** | **the** | **town** | **that** | **the** | **beauty** | **would** | **be** | **impaired** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 希望 | 跑 | 关于 | 这 | 镇 | 那 | 这 | 美丽 | 会 | 是 | 受损 | 那 | 有 |

[ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] .

| **enabled** | **her** | **to** | **despise** | **the** | **class** | **from** | **which** | **she** | **sprang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 她 | 到 | 鄙视 | 这 | 班级 | 从 | 哪个 | 她 | 弹簧 | . |

镇上流传着一种疯狂的希望，那就是她那使她鄙视自己出身的阶级的美貌将会受损。

[ðə; ði] [nu:z] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ðæt] [kə'milə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lu:dɪkrəs] [ɪn]

| **The** | **news** | **escaped** | **from** | **the** | **sick** | **-** | **room** | **that** | **Camila** | **had** | **become** | **ludicrous** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 逃脱 | 从 | 这 | 生病的 | - | 房间 | 那 | 卡米拉 | 有 | 变得 | 荒谬 | 在 |

[ 'həumlinis ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ˌoʊvɝ'floʊd] .

| **homeliness** | **and** | **the** | **cup** | **of** | **the** | **envious** | **overflowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家的感觉 | 和 | 这 | 杯子 | 的 | 这 | 羡慕 | 溢出 | . |

卡米拉变得极其邋遢的消息从病房里传了出来，嫉妒之声顿时沸腾起来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə]

| **As** | **soon** | **as** | **she** | **was** | **able** | **she** | **had** | **herself** | **carried** | **from** | **the** | **city** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 她 | 有 | 她自己 | 携带 | 从 | 这 | 城市 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

| **her** | **villa** | **in** | **the** | **hills** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 别墅 | 在 | 这 | 丘陵 | ; |

她一有行动能力，就让人把自己从城里抬到山上的别墅；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] .

| she | ordered | the | sale | of | her | elegant | little | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订购 | 这 | 销售 | 的 | 她 | 优雅的 | 小的 | 宫殿 | . |

她下令出售她那座精致的小宫殿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ðer; ðər] ['givəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] .

| She | returned | her | jewels | to | their | givers | and | she | sold | her | fine | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 她 | 珠宝 | 到 | 他们的 | 捐赠者 | 和 | 她 | 卖 | 她 | 美好的 | 衣服 | . |

她将珠宝归还给了赠送者，并将华丽的衣服卖掉了。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

| The | Viceroy | , | the | Archbishop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | , | 这 | 大主教 | , |

总督、大主教

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [men] [æt; ət] [kɔːrt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [sɪn'sɪrɪst] [əd'maɪərəz] [ bi'sidʒd ]

| and | the | few | men | at | court | who | had | been | her | sincerest | admirers | besieged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 男人 | 在 | 法庭 | WHO | 有 | 到过 | 她 | 最真诚的 | 仰慕者 | 被围困 |

[hɜːr; hər] [dɔːr] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [gɪfts] ;

| her | door | still | with | messages | and | gifts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 门 | 仍然 | 和 | 消息 | 和 | 礼物 | ; |

宫廷里为数不多的、曾经是她最真挚的爱慕者，仍然带着唁电和礼物聚集在她的门前；

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment]

| the | messages | were | ignored | and | the | gifts | were | returned | without | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 是 | 忽略 | 和 | 这 | 礼物 | 是 | 返回 | 没有 | 评论 |

.

:

.

信息被忽略，礼物也被毫无解释地退回。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ænd; ənd] [meɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɪns]

| No | one | but | her | nurse | and | maids | had | been | permitted | to | see | her | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 她 | 护士 | 和 | 女佣 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 看 | 她 | 自从 |

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

| the | commencement | of | her | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 她 | 疾病 | . |

自她生病以来，除了她的护士和女佣之外，任何人都不允许探望她。

[æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [dɑːn] ['ændreɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm]

| As | an | answer | to | his | repeated | attempts | Don | Andrés | received | a | large | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 回答 | 到 | 他的 | 重复 | 尝试 | 大学教师 | 安德烈斯 | 已收到 | 一个 | 大的 | 和 |

[ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ kɔm'paundid ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

| of | money | from | her | with | a | letter | compounded | of | all | that | is | possible | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钱 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 信 | 复合 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 可能的 | 在 |

['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

| bitterness | and | pride | . |
|---|---|---|---|
| 苦味 | 和 | 自豪 | . |

作为对唐·安德烈斯多次尝试的回应，她给了他一大笔钱，并附上了一封充满怨恨和骄傲的信。

[laɪk] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪd] [kən'tɪnjuəl] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Like | all | beautiful | women | who | have | been | brought | up | amid | continual | tributes | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 美丽的 | 女性 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 之中 | 持续的 | 致敬 | 到 | 她 |

['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'seɪli] [biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

| beauty | she | assumed | without | cynicism | that | it | must | necessarily | be | the | basis | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 她 | 假定 | 没有 | 玩世不恭 | 那 | 它 | 必须 | 一定 | 是 | 这 | 基础 | 的 |

['ɛniːˌwənz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

| anyone's | attachment | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何人的 | 依恋 | 到 | 她自己 | ; |

像所有从小就不断受到赞美的美丽女性一样，她毫不怀疑地认为，这必然是任何人依恋她的基础；

[ˌhens'fɔːrθ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪti] [fʊl] [ʌv; əv]

| henceforth | any | attention | paid | to | her | must | spring | from | a | pity | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 任何 | 注意力 | 有薪酬的 | 到 | 她 | 必须 | 春天 | 从 | 一个 | 遗憾 | 满的 | 的 |

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l] .

| condescension | and | faintly | perfumed | with | satisfaction | at | so | complete | a | reversal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下 | 和 | 淡淡的 | 香 | 和 | 满意 | 在 | 所以 | 完全的 | 一个 | 逆转 | . |

从此以后，对她的任何关注都必须源于一种充满屈尊的怜悯，并隐隐流露出对如此彻底逆转的满意之情。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti]

| This | assumption | that | she | need | look | for | no | more | devotion | now | that | her | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假设 | 那 | 她 | 需要 | 看 | 为了 | 不 | 更多的 | 虔诚 | 现在 | 那 | 她 | 美丽 |

[hæd; həd] [pæst] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] ['eni] [lʌv] [seɪv]

| had | passed | proceeded | from | the | fact | that | she | had | never | realized | any | love | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 继续 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已实现 | 任何 | 爱 | 节省 |

[lʌv] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] .

| love | as | passion | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 作为 | 热情 | . |

她认为自己美貌不再，无需再寻求爱情，这种想法源于她从未体验过除激情之外的任何形式的爱。

[sʌtʃ] [lʌv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [iks'pendz] [ɪt'self] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] ,

| Such | love | , | though | it | expends | itself | in | generosity | and | thoughtfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 爱 | , | 尽管 | 它 | 支出 | 本身 | 在 | 慷慨 | 和 | 深思熟虑 | , |

这样的爱，虽然倾注于慷慨和体贴之中，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [greɪt] ['poʊətri] , [rɪ'meɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| though | it | give | birth | to | visions | and | to | great | poetry | , | remains | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 给 | 出生 | 到 | 愿景 | 和 | 到 | 伟大的 | 诗 | , | 遗迹 | 之中 | 这 |

['ʃɑːrpəst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] .

| sharpest | expressions | of | self | - | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最锋利 | 表达式 | 的 | 自己 | - | 兴趣 | . |

虽然它孕育了远见卓识和伟大的诗歌，但它仍然是利己主义最尖锐的表达之一。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪtuːd] , [θruː] [ɪts] [oʊn] [self] - ['heɪtrɪd] ,

| Not | until | it | has | passed | through | a | long | servitude | , | through | its | own | self | - | hatred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 它 | 有 | 通过了 | 通过 | 一个 | 长的 | 奴役 | , | 通过 | 它是自己的 | | 自己 | - | 仇恨 | , |

[θruː] ['mɑːkəri] ,

| through | mockery | , |
|---|---|---|
| 通过 | 嘲讽 | , |

只有经历了漫长的奴役、自我憎恨和嘲讽之后，它才能真正觉醒。

[θruː] [greɪt] [dauts] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəltiz] .

| through | great | doubts | , | can | it | take | its | place | among | the | loyalties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 伟大的 | 疑虑 | , | 能 | 它 | 拿 | 它是 | 地方 | 之中 | 这 | 忠诚 | . |

历经重重疑虑，它能否在忠诚之中占据一席之地?

['meni] [huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [les] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| Many | who | have | spent | a | lifetime | in | it | can | tell | us | less | of | love | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 有 | 花费 | 一个 | 寿命 | 在 | 它 | 能 | 告诉 | 我们 | 较少的 | 的 | 爱 | 比 | 这 |

[tʃaɪld] [ðæt] [lɔːst] [ə; eɪ][dɔːg] ['jestərdeɪ] .

| child | that | lost | a | dog | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 那 | 丢失的 | 一个 | 狗 | 昨天 | . |

许多在爱中度过一生的人，对爱的理解可能还不如昨天失去爱犬的孩子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi]

| As | her | friends | continued | in | their | efforts | to | draw | her | again | into | society | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 朋友们 | 持续 | 在 | 他们的 | 努力 | 到 | 画 | 她 | 再次 | 进入 | 社会 | 她 |

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

| grew | more | and | more | angry | and | dispatched | insulting | messages | to | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 生气的 | 和 | 已派出 | 侮辱 | 消息 | 到 | 这 | 城市 |

.

.

.

随着朋友们不断努力将她重新拉回社会，她变得越来越愤怒，并向这座城市发出侮辱性的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] .

| It | was | said | for | a | time | that | she | was | retiring | into | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 为了 | 一个 | 时间 | 那 | 她 | 曾是 | 退休 | 进入 | 宗教 | . |

曾有传言说她要隐退遁世，投身宗教。

[bʌt; bət] [nuː] ['ruːmər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['fjʊri][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] , [ˌkɔntrə'diktid]

| But | new | rumours | that | all | was | fury | and | despair | on | the | little | farm | , | contradicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新的 | 谣言 | 那 | 全部 | 曾是 | 愤怒 | 和 | 绝望 | 在 | 这 | 小的 | 农场 | , | 矛盾 |

[ðə; ði][oʊld] .

| the | old | . |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | . |

但新的传言说，小农场里充满了愤怒和绝望，这与之前的说法相矛盾。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

| For | those | near | to | her | the | despair | was | fearful | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 靠近 | 到 | 她 | 这 | 绝望 | 曾是 | 可怕 | 到 | 看哪 | . |

对于她身边的人来说，她那绝望的神情令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] .

| She | was | convinced | that | her | life | was | over | , | her | life | and | children's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 她 | 生活 | 曾是 | 超过 | , | 她 | 生活 | 和 | 孩子们的 | . |

她确信自己的人生已经结束了，她和孩子们的生命也结束了。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [praɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [oʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| In | her | hysterical | pride | she | had | given | back | more | than | she | owed | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 歇斯底里的 | 自豪 | 她 | 有 | 给定 | 后退 | 更多的 | 比 | 她 | 欠款 | 和 | 这 |

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| approach | of | poverty | was | added | to | the | loneliness | and | the | gloom | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 贫困 | 曾是 | 额外 | 到 | 这 | 孤独 | 和 | 这 | 愁云 | 的 | 她 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

她歇斯底里的骄傲使她付出的超过了她所欠的，而贫困的临近更加剧了她的孤独和对未来的悲观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn]

| There | was | nothing | left | for | her | to | do | but | to | draw | out | her | days | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 她 | 到 | 做 | 但 | 到 | 画 | 出去 | 她 | 天 | 在 |

['dʒeləs] ['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

| jealous | solitude | in | the | center | of | the | little | farm | that | was | falling | into | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 孤独 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 小的 | 农场 | 那 | 曾是 | 坠落 | 进入 | 衰变 | . |

她别无选择，只能在日渐衰败的小农场中央，孤独地、嫉妒地度过余生。

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd]

| She | brooded | for | hours | upon | the | joy | of | her | enemies | and | could | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | 为了 | 小时 | 之上 | 这 | 喜悦 | 的 | 她 | 敌人 | 和 | 可以 | 是 | 听到 |

[straidɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kraɪz] .

| striding | about | her | room | with | strange | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 关于 | 她 | 房间 | 和 | 奇怪的 | 哭泣 | . |

她对敌人的喜悦沉思了几个小时，人们可以听到她在房间里踱步，发出奇怪的叫喊声。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| Uncle | Pio | did | not | allow | himself | to | be | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 做过 | 不是 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 灰心 | . |

皮奥叔叔没有气馁。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| By | dint | of | making | himself | useful | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 制作 | 他自己 | 有用 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

通过让自己对孩子们有用，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skriːtli] ['lendɪŋ]

| by | taking | a | hand | in | the | management | of | the | farm | and | by | discreetly | lending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 农场 | 和 | 经过 | 谨慎地 | 贷款 |

[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː]

| her | some | money | he | obtained | his | entrance | into | the | house | and | even | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一些 | 钱 | 他 | 获得 | 他的 | 入口 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 甚至 | 进入 |

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [veɪld] ['mɪstrəs] .

| the | presence | of | its | veiled | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 它是 | 含蓄 | 情妇 | . |

他通过参与农场的管理，并悄悄地借给她一些钱，从而获得了进入这所房子的机会，甚至得以见到戴着面纱的女主人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [kə'milə] , [kən'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] ,

| But | even | then | Camila | , | convinced | in | her | pride | that | he | pitied | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 卡米拉 | , | 确信 | 在 | 她 | 自豪 | 那 | 他 | 可怜的 | 她 | , |

但即便如此，卡米拉仍然骄傲地认为他是在同情她。

[ læʃ ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

| lashed | him | with | the | blade | of | her | tongue | and | derived | some | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 他 | 和 | 这 | 刀刃 | 的 | 她 | 舌头 | 和 | 衍生的 | 一些 | 奇怪的 |

['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['hiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sniəz] .

| comfort | from | heaping | him | with | sneers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 从 | 堆积 | 他 | 和 | 冷笑 | . |

她用舌头狠狠地鞭打他，并从对他冷嘲热讽中获得某种奇怪的安慰。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ,

| He | loved | her | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 这 | 更多的 | , |

他更加爱她了。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv]

| understanding | better | than | she | did | herself | all | the | stages | in | the | convalescence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 更好的 | 比 | 她 | 做过 | 她自己 | 全部 | 这 | 阶段 | 在 | 这 | 恢复期 | 的 |

[hɜːr; hər] [hju'milieitid] ['spɪrɪt] .

| her | humiliated | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 受辱 | 精神 | . |

她比自己更了解自己受辱的心灵康复的各个阶段。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ðæt] [lɔːst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

| But | one | day | an | accident | befell | that | lost | him | his | share | in | her | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 一个 | 事故 | 发生 | 那 | 丢失的 | 他 | 他的 | 分享 | 在 | 她 | 进步 | . |

但有一天，一场意外让他失去了参与她成长历程的机会。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .

| He | pushed | open | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 打开 | 一个 | 门 | . |

他推开一扇门。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | thought | she | had | locked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 已锁定 | 它 | . |

她以为她已经锁上了。

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['aʊər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['siːkrət] [hoʊp][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| **For** | **just** | **one** | **hour** | **a** | **foolish** | **secret** | **hope** | **had** | **come** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一 | 小时 | 一个 | 愚蠢 | 秘密 | 希望 | 有 | 来 | 到 | 她 | ; |

仅仅一个小时，她心中就涌起了一个愚蠢的秘密希望；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [peɪst] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kriːm] [tuː; tə] [spred]

| **she** | **wondered** | **whether** | **she** | **could** | **make** | **a** | **paste** | **of** | **chalk** | **and** | **cream** | **to** | **spread** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 她 | 可以 | 制作 | 一个 | 粘贴 | 的 | 粉笔 | 和 | 奶油 | 到 | 传播 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| **upon** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脸 | . |

她想知道是否可以将粉笔和奶油混合成糊状，涂抹在脸上。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sniəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['grænd,mʌðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

| **She** | **who** | **had** | **sneered** | **so** | **often** | **at** | **the** | **befloured** | **grandmothers** | **of** | **the** | **court** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 冷笑 | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 盛开 | 祖母们 | 的 | 这 | 法庭 |

['wʌndɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

| **wondered** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **whether** | **she** | **had** | **learned** | **anything** | **on** | **the** | **stage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 无论 | 她 | 有 | 学习 | 任何事物 | 在 | 这 | 阶段 |

[ðæt] [wʊd] [eɪd][hɜːr; hər] [naʊ] .

| **that** | **would** | **aid** | **her** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 援助 | 她 | 现在 | . |

她曾多次嘲笑宫廷里那些打扮华丽的老奶奶们，此刻她不禁思忖，自己是否从舞台上学到了什么，能对她有所帮助。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [hændz][ænd; ənd] ['biːtɪŋ]

| **She** | **thought** | **she** | **had** | **locked** | **the** | **door** | **and** | **with** | **hurried** | **hands** | **and** | **beating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 已锁定 | 这 | 门 | 和 | 和 | 慌忙 | 双手 | 和 | 殴打 |

[hɑːrt] [ʃiː; ʃi][leɪd][ɑːn][ðə; ði][koʊt] ,

| **heart** | **she** | **laid** | **on** | **the** | **coat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 她 | 铺设 | 在 | 这 | 外套 | , |

她以为自己已经锁好了门，然后慌忙地把手放在身上，心跳加速。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['pælər] ,

| **the** | **grotesque** | **pallor** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 怪诞 | 苍白 | , |

那怪异的苍白，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **and** | **as** | **she** | **gazed** | **into** | **the** | **mirror** | **and** | **recognized** | **the** | **futility** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | 进入 | 这 | 镜子 | 和 | 认可 | 这 | 无用 | 的 | 她 |

[ə'tempt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'meɪzd] .

| **attempt** | **she** | **caught** | **the** | **image** | **of** | **Uncle** | **Pio** | **standing** | **in** | **the** | **door** | **amazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 她 | 捕捉 | 这 | 图像 | 的 | 叔叔 | 皮奥 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 惊叹 | . |

当她凝视着镜子，意识到自己尝试的徒劳无功时，她瞥见皮奥叔叔站在门口，一脸惊讶。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **She** | **rose** | **from** | **the** | **chair** | **with** | **a** | **cry** | **and** | **covered** | **her** | **face** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 椅子 | 和 | 一个 | 哭 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 |

[hændz] .

| **hands** | **.** |
|---|---|
| 双手 | . |

她尖叫着从椅子上站起来，双手捂住了脸。

" [goʊ] [ə'weɪ] .

| **"** | **Go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | . |

“离开。

[goʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

| **Go** | **away** | **out** | **of** | **my** | **house** | **forever** | **,** | **"** | **she** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 出去 | 的 | 我的 | 房子 | 永远 | , | " | 她 | 尖叫 | . |

“永远滚出我的房子！”她尖叫道。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | I | never | want | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

我再也不想见到你了。

" [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

| " | In | her | shame | she | drove | him | out | with | blasphemy | and | hatred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 耻辱 | 她 | 驾驶 | 他 | 出去 | 和 | 亵渎神明 | 和 | 仇恨 | , |

她羞愧难当，用亵渎和仇恨的言语将他赶了出去。

[ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [həːld] ['ɑːbdʒekts] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| she | pursued | him | down | the | corridor | and | hurled | objects | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 追击 | 他 | 向下 | 这 | 走廊 | 和 | 投掷 | 对象 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

她追着他穿过走廊，并把东西扔下楼梯。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːrmər] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| She | gave | her | farmer | orders | that | Uncle | Pio | was | forbidden | to | come | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她 | 农民 | 订单 | 那 | 叔叔 | 皮奥 | 曾是 | 禁止 | 到 | 来 | 进入 | 这 |

[graʊndz] .

| grounds | . |
|---|---|
| 理由 | . |

她命令农场主禁止皮奥叔叔进入农场。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| But | he | continued | for | a | week | trying | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 持续 | 为了 | 一个 | 星期 | 尝试 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

但他还是坚持了一个星期，试图再次见到她。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['liːmə; 'laɪmə] ; [hiː; hi] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| At | last | he | went | back | to | Lima | ; | he | filled | in | the | time | as | best | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 利马 | ; | 他 | 已填 | 在 | 这 | 时间 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 |

,

,

,

最后他回到了利马；他尽力打发时间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wʊd] [lɔːŋ] .

| but | he | longed | to | be | by | her | as | a | boy | of | eighteen | would | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 渴望 | 到 | 是 | 经过 | 她 | 作为 | 一个 | 男生 | 的 | 十八 | 会 | 长的 | . |

但他渴望像一个十八岁男孩那样陪伴在她身边。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| At | last | he | devised | a | stratagem | and | returned | up | into | the | hills | to | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 设计 | 一个 | 策略 | 和 | 返回 | 向上 | 进入 | 这 | 丘陵 | 到 | 放 | 它 |

['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| into | effect | . |
|---|---|---|
| 进入 | 影响 | . |

最后他想出了一个计策，然后回到山上实施。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

| One | morning | before | dawn | he | arose | and | lay | on | the | ground | below | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 前 | 黎明 | 他 | 出现 | 和 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | 她 | 窗户 | . |

一天清晨，天还没亮，他就起身躺在她窗户下的地上。

[hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]

| He | imitated | in | the | darkness | the | sound | of | weeping | , | and | , | as | nearly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 模仿 | 在 | 这 | 黑暗 | 这 | 声音 | 的 | 哭泣 | , | 和 | , | 作为 | 几乎 | 作为 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| he | could | , |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | , |

他在黑暗中模仿哭泣的声音，并且尽其所能地模仿着，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['wiːpɪŋ] .

| of | a | young | girl's | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩们 | 哭泣 | . |

一个年轻女孩的哭泣声。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

| He | continued | in | this | for | the | whole | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 在 | 这 | 为了 | 这 | 所有的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

他这样做了整整十五分钟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['laʊdnəs] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən] [mju'zɪʃənz]

| He | did | not | let | his | voice | rise | above | that | degree | of | loudness | which | Italian | musicians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 让 | 他的 | 嗓音 | 上升 | 多于 | 那 | 程度 | 的 | 响度 | 哪个 | 意大利语 | 音乐家 |

[wʊd] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][piˈænoʊ] ,

| would | represent | by | the | direction | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 代表 | 经过 | 这 | 方向 | 钢琴 | , |

他没有让自己的声音超过意大利音乐家用钢琴指示的音量范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː]

| but | he | frequently | intermitted | the | sound | trusting | that | if | she | were | asleep | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 频繁地 | 间歇 | 这 | 声音 | 信任 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 睡着了 | 它 |

[wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [baɪ] [du'reɪʃn] [æz; əz][baɪ] [dɪ'griː] .

| would | insinuate | itself | into | her | mind | as | well | by | duration | as | by | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 暗示 | 本身 | 进入 | 她 | 头脑 | 作为 | 出色地 | 经过 | 期间 | 作为 | 经过 | 程度 | . |

但他经常中断发出声音，相信如果她睡着了，这种声音会通过持续时间和程度逐渐渗入她的脑海。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

| The | air | was | cool | and | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 同意 | . |

空气凉爽宜人。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [wʌz; wəz] [ ə'piəriŋ ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| The | first | faint | streak | of | sapphire | was | appearing | behind | the | peaks | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 头晕的 | 条纹 | 的 | 蓝宝石 | 曾是 | 出现 | 在后面 | 这 | 高峰 | 和 | 在 | 这 |

[iːst] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʌlseɪtɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər]

| east | the | star | of | morning | was | pulsating | every | moment | with | a | more | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 这 | 星星 | 的 | 早晨 | 曾是 | 脉动 | 每一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 更多的 | 投标 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

| intention | . |
|---|---|
| 意图 | . |

第一抹淡淡的蓝宝石色出现在山峰之后，东方的晨星每时每刻都在闪烁着更加温柔的光芒。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ræpt] [ɔːl][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːz] [set] [ɔːl]

| A | profound | silence | wrapped | all | the | farm | buildings | , | only | an | occasional | breeze | set | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深刻的 | 沉默 | 包装 | 全部 | 这 | 农场 | 建筑物 | , | 仅有的 | 一个 | 偶然 | 微风 | 放 | 全部 |

[ðə; ði] [ 'graːsiz ] ['saɪɪŋ] .

| the | grasses | sighing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 叹息 | . |

农场建筑群周围一片寂静，只有偶尔吹来的微风让青草发出沙沙的叹息。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['ʃʌtər]

| Suddenly | a | lamp | was | lit | in | her | room | and | a | moment | later | the | shutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 灯 | 曾是 | 点燃 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 快门 |

[wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ræpt] [ɪn] [veɪlz] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] .

| was | thrown | back | and | a | head | wrapped | in | veils | leaned | far | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抛掷 | 后退 | 和 | 一个 | 头 | 包装 | 在 | 面纱 | 倾斜 | 远的 | 出去 | . |

突然，她房间里的一盏灯亮了起来，片刻之后，百叶窗被猛地推开，一个裹着面纱的脑袋探了出来。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

| " | Who | is | there | ? | " | asked | the | beautiful | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那里 | ? | " | 问 | 这 | 美丽的 | 嗓音 | . |

“谁在那里？”一个甜美的声音问道。

['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| **Uncle** | **Pio** | **remained** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 剩余 | 沉默的 | . |

皮奥叔叔保持沉默。

[kə'milə] [sed] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

| **Camila** | **said** | **again** | **in** | **a** | **tone** | **edged** | **with** | **impatience** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 说 | 再次 | 在 | 一个 | 语气 | 边缘 | 和 | 不耐烦 | : |

卡米拉再次说道，语气中带着一丝不耐烦：

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

| **"** | **Who** | **is** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那里 | ? |

“谁在那里？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ? "

| **Who** | **is** | **there** | **weeping** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那里 | 哭泣 | ? | " |

谁在哭泣?

" ['doʊnjə] [miː'keɪlə] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| **"** | **Doña** | **Micaela** | **,** | **my** | **lady** | **,** | **I** | **beg** | **of** | **you** | **to** | **come** | **here** | **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多娜 | 米凯拉 | , | 我的 | 女士 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 来 | 这里 | 到 | 我 | . | " |

“米凯拉夫人，我的女士，请您到我这里来。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| **"** | **Who** | **are** | **you** | **and** | **what** | **do** | **you** | **want** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | 和 | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你是谁？你想要什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

| **"** | **I** | **am** | **a** | **poor** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | . |

我是一个穷女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [es'triːlə] .

| **I** | **am** | **Estrella** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 埃斯特雷拉 | . |

我是埃斯特雷拉。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

| **I** | **beg** | **of** | **you** | **to** | **come** | **and** | **help** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | . |

求求你来帮帮我。

[duː][nɑːt][kɔːl][jʊr; jər][meɪd] .

| **Do** | **not** | **call** | **your** | **maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 称呼 | 你的 | 女佣 | . |

不要叫你的女佣。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['doʊnjə] [miː'keɪlə] , [tuː; tə] [kʌm] [jɔːr'self] .

| **I** | **pray** | **you** | **,** | **Doña** | **Micaela** | **,** | **to** | **come** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 多娜 | 米凯拉 | , | 到 | 来 | 你自己 | . |

米凯拉夫人，我恳请您亲自前来。

" [kə'milə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] [ə'brʌptli] : " ['veri] [wel] , " [ænd; ənd] [kloʊzd]

| **"** | **Camila** | **was** | **silent** | **a** | **moment** | **,** | **then** | **said** | **abruptly** | **:** | **"** | **Very** | **well** | **,** | **"** | **and** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 说 | 突然 | : | " | 非常 | 出色地 | , | " | 和 | 关闭 |

[ðə; ði] ['ʃʌtər] .

| **the** | **shutter** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 快门 | . |

卡米拉沉默了一会儿，然后突然说道：“很好，”然后关上了快门。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **Presently** | **she** | **appeared** | **around** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 出现 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | . |

这时，她出现在房子拐角处。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [θɪk] [kloʊk] [ðæt] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [du:] .

| **She** | **wore** | **a** | **thick** | **cloak** | **that** | **dragged** | **in** | **the** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 厚的 | 披风 | 那 | 拖拽 | 在 | 这 | 露 | . |

她穿着一件厚重的斗篷，斗篷沾满了露水，拖在地上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ]

| **She** | **stood** | **at** | **a** | **distance** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Come** | **over** | **here** | **to** | **where** | **I** | **am** | **standing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 一个 | 距离 | 和 | 说 | : | " | 来 | 超过 | 这里 | 到 | 在哪里 | 我 | 是 | 常设 |

，

**，**

，

她站在远处说："过来，到我站的地方来。"

— [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

| **—** | **Who** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [roʊz] [ʌp] .

| **"** | **Uncle** | **Pio** | **rose** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 皮奥 | 玫瑰 | 向上 | . |

"皮奥叔叔站了起来。"

" [kə'milə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , — ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] . [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

| **"** | **Camila** | **,** | **it** | **is** | **I** | **,** | **—** | **Uncle** | **Pio** | **.** | **Forgive** | **me** | **,** | **but** | **I** | **must** | **speak** | **to** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 它 | 是 | 我 | , | — | 叔叔 | 皮奥 | . | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 必须 | 说话 | 到 | 你 | . | " |

"卡米拉，是我，——皮奥叔叔。请原谅，但我必须跟你谈谈。"

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] !

| **"** | **Mother** | **of** | **God** | **,** | **when** | **shall** | **I** | **be** | **free** | **of** | **this** | **dreadful** | **person** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 的 | 上帝 | , | 什么时候 | 将 | 我 | 是 | 自由的 | 的 | 这 | 可怕 | 人 | ! |

"天主之母，我何时才能摆脱这个可怕的人！"

[ˌʌndər'stænd] : [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [noʊ][wʌn] .

| **Understand** | **:** | **I** | **want** | **to** | **see** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | : | 我 | 想 | 到 | 看 | 不 | 一 | . |

请理解：我不想见任何人。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] .

| **I** | **don't** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **a** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 灵魂 | . |

我不想跟任何人说话。

[maɪ][laɪf][ɪz]['oʊvər] .

| **My** | **life** | **is** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 超过 | . |

我的人生结束了。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

| **That** | **is** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . | " |

就这些了。

" [kə'milə] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [laɪf] [tə'geðər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][grænt][ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] .

| **"** | **Camila** | **,** | **by** | **our** | **long** | **life** | **together** | **,** | **I** | **beg** | **of** | **you** | **to** | **grant** | **me** | **one** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 经过 | 我们的 | 长的 | 生活 | 一起 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 授予 | 我 | 一 | 事物 | . |

"卡米拉，以我们共同生活的漫长岁月起誓，我恳求你答应我一件事。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] . "

| I | shall | go | away | and | never | trouble | you | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 离开 | 和 | 绝不 | 麻烦 | 你 | 再次 | . | " |

我将离开，以后再也不会打扰你了。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .

| " | I | grant | you | nothing | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 授予 | 你 | 没有什么 | , | 没有什么 | . |

“我什么也不答应你，什么也不答应。”

[steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . "

| Stay | away | from | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 离开 | 从 | 我 | . | " |

离我远点。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌns] .

| " | I | promise | you | I | shall | never | trouble | you | again | if | you | listen | to | me | this | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 将 | 绝不 | 麻烦 | 你 | 再次 | 如果 | 你 | 听 | 到 | 我 | 这 | 一次 | . |

“如果你听我一次，我保证以后绝不再给你添麻烦。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| " | She | was | hurrying | around | to | the | door | on | the | other | side | of | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 匆忙 | 大约 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 和 |

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpaɪoʊ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt]

| Uncle | Pio | was | obliged | to | run | beside | her | to | make | sure | that | she | heard | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 曾是 | 有义务 | 到 | 跑步 | 旁 | 她 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 她 | 听到 | 什么 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

| he | was | saying | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | . |

“她急匆匆地绕到房子另一边的门口，皮奥叔叔不得不跑在她旁边，确保她能听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] :

| She | stopped | : |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | : |

她停了下来：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

| " | What | is | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 然后 | ? |

那它到底是什么呢?

[ˈhɜːri] .

| Hurry | . |
|---|---|
| 匆忙 | . |

匆忙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] .

| It | is | cold | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 寒冷的 | . |

天气冷。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wel] .

| I | am | not | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

我身体不舒服。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

| I | must | go | back | to | my | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 房间 | . | " |

我必须回房间了。

" [kə'milə] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [dɑːn] ['haɪmi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['liːmə; 'laɪmə] .

| " | Camila | , | let | me | take | Don | Jaime | for | a | year | to | live | with | me | in | Lima | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 让 | 我 | 拿 | 大学教师 | 杰米 | 为了 | 一个 | 年 | 到 | 居住 | 和 | 我 | 在 | 利马 | . |

“卡米拉，让我带唐·海梅来利马和我一起生活一年吧。”

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

| Let | me | be | his | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 他的 | 老师 | . |

让我来教他吧。

[let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] .

| Let | me | teach | him | the | Castilian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 教 | 他 | 这 | 卡斯蒂利亚语 | . |

让我教他卡斯蒂利亚语。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

| Here | he | is | left | among | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | 左边 | 之中 | 这 | 仆人 | . |

他被留在了仆人中间。

[hiː; hi] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "

| He | is | learning | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 学习 | 没有什么 | . | " |

他什么都没学到。

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [kə'milə] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

| " | Camila | , | what | will | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 他 | ? |

卡米拉，他会怎么样呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

| He | has | a | good | mind | and | he | wants | to | learn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 好的 | 头脑 | 和 | 他 | 想要 | 到 | 学习 | . | " |

他头脑灵活，而且渴望学习。

" [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] .

| " | He | is | sick | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 生病的 | . |

他病了。

[hiː; hi] [ɪz] ['delɪkət] .

| He | is | delicate | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 精美的 | . |

他体质虚弱。

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [staɪ] .

| Your | house | is | a | sty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 房子 | 是 | 一个 | 风格 | . |

你家简直就是个猪圈。

['oʊnli] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

| Only | the | country | is | good | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 国家 | 是 | 好的 | 为了 | 他 | . | " |

只有国家才适合他。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ðiːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .

| " | But | he | has | been | much | better | these | last | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | 这些 | 最后的 | 很少 | 几个月 | . |

但他最近几个月情况好多了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kliːn] [aʊt] [maɪ] [haʊs] .

| I | promise | you | I | shall | clean | out | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 我 | 将 | 干净的 | 出去 | 我的 | 房子 | . |

我保证会把房子彻底打扫干净。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə]['mɑːðre][mə'riːə] [del] ['paɪlər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .

| I | shall | apply | to | Madre | María | del | Pilar | for | a | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 申请 | 到 | 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 为了 | 一个 | 管家 | . |

我将向玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人申请一名管家。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ 'steiblz ] [ɔːl] [deɪ] .

| Here | he | is | in | your | stables | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | 在 | 你的 | 马厩 | 全部 | 天 | . |

他整天都待在你的马厩里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , — ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['lætn]

| I | shall | teach | him | all | that | a | gentleman | should | know | , | — | fencing | and | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 教 | 他 | 全部 | 那 | 一个 | 绅士 | 应该 | 知道 | , | — | 击剑 | 和 | 拉丁 |

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| and | music | . |
|---|---|---|
| 和 | 音乐 | . |

我将教他一位绅士应该知道的一切——击剑、拉丁语和音乐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ɔːl] . . . . "

| We | shall | read | all | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 读 | 全部 | . | . | . | . | " |

我们将阅读所有.....

" [ə; eɪ] ['mʌðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] .

| " | A | mother | cannot | be | separated | from | her | child | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 母亲 | 不能 | 是 | 分开 | 从 | 她 | 孩子 | 喜欢 | 那 | . |

“母亲不能就这样和孩子分开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| You | are | crazy | to | have | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疯狂的 | 到 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

你真是疯了才会想到这个。

[gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| Give | up | thinking | of | me | and | of | everything | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 思维 | 的 | 我 | 和 | 的 | 一切 | 关于 | 我 | . |

别再想我，也别再想关于我的一切。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] .

| I | no | longer | exist | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 存在 | . |

我已不复存在。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [get][ɑːn][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] .

| I | and | my | children | will | get | on | as | best | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 孩子们 | 将要 | 得到 | 在 | 作为 | 最好的 | 我们 | 能 | . |

我和我的孩子们会尽力相处融洽。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| Do | not | try | to | disturb | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 尝试 | 到 | 打扰 | 我 | 再次 | . |

不要再打扰我了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| I | do | not | want | to | see | any | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 任何 | 人类 | 存在 | . |

我不想见到任何人。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][hɑːrd] ['meʒər] .

| " | Now | it | was | that | Uncle | Pio | felt | obliged | to | use | a | hard | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 叔叔 | 皮奥 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 使用 | 一个 | 难的 | 措施 | . |

“现在皮奥叔叔觉得有必要采取强硬措施了。”

" [ðen] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Then | pay | me | the | money | that | you | owe | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 支付 | 我 | 这 | 钱 | 那 | 你 | 欠 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“那就把你欠我的钱还给我，”他说。

[kə'milə] [stʊd] [stɪl] , [kən'faʊndɪd] .

| Camila | stood | still | , | confounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 站立 | 仍然 | , | 令人困惑 | . |

卡米拉呆立在那里，一脸困惑。

[tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] : " [laɪf] [ɪz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ber] .

| To | herself | she | said | : | " | Life | is | too | fearful | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 她 | 说 | : | " | 生活 | 是 | 也 | 可怕 | 到 | 熊 | . |

她自言自语道：“生活太可怕了，难以承受。”

[wen] [meɪ] [aɪ][daɪ] ?

| When | may | I | die | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 可能 | 我 | 死 | ? |

我何时才能死去?

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] : " [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

| " | After | a | moment | she | answered | him | , | in | a | hoarse | voice | : | " | I | have | very | little | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 回答 | 他 | , | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | : | " | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | . |

过了一会儿，她用沙哑的声音回答他：“我没什么钱。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

| I | will | pay | you | what | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 支付 | 你 | 什么 | 我 | 能 | . |

我会尽我所能支付你报酬。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] .

| I | will | pay | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 支付 | 你 | 现在 | . |

我现在就付钱给你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [hɪr] .

| I | have | a | few | jewels | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 很少 | 珠宝 | 这里 | . |

我这里有一些珠宝。

[ðen] [wiː; wi] [niːd] ['nevər] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] .

| Then | we | need | never | see | one | another | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 需要 | 绝不 | 看 | 一 | 其他 | 再次 | . |

那么我们就永远不必再见面了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] .

| " | She | was | ashamed | of | her | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她 | 贫困 | . |

她为自己的贫穷感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :

| She | took | a | few | steps | , | then | turned | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 然后 | 转向 | 和 | 说 | : |

她走了几步，然后转过身说：

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [mæn] .

| " | Now | I | see | that | you | are | a | very | hard | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 难的 | 男人 | . |

现在我明白了，你是个非常冷酷无情的人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] . "

| But | it | is | right | that | I | pay | you | what | I | owe | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 正确的 | 那 | 我 | 支付 | 你 | 什么 | 我 | 欠 | 你 | . | " |

但我有义务偿还我欠你的钱。

" [noʊ] , [kə'milə] , [aɪ] ['oʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ] [rɪ'kwest] .

| " | No | , | Camila | , | I | only | said | that | to | enforce | my | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 卡米拉 | , | 我 | 仅有的 | 说 | 那 | 到 | 执行 | 我的 | 要求 | . |

“不，卡米拉，我那样说只是为了坚持我的要求。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

| I | shall | take | no | money | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 不 | 钱 | 从 | 你 | . |

我不会收你的任何钱。

[bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː] [dɑːn] ['haɪmi] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] .

| But | lend | me | Don | Jaime | for | one | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 借 | 我 | 大学教师 | 杰米 | 为了 | 一 | 年 | . |

但请把唐·海梅借给我一年。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | shall | love | him | and | take | every | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爱 | 他 | 和 | 拿 | 每一个 | 关心 | 的 | 他 | . |

我将爱他，并尽我所能照顾他。

[dɪd] [aɪ] [hɑːrm] [juː; jʊ] ?

| Did | I | harm | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 伤害 | 你 | ? |

我伤害过你吗?

[wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] ['jɪrz] ? "

| Was | I | a | bad | teacher | to | you | in | those | other | years | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 一个 | 坏的 | 老师 | 到 | 你 | 在 | 那些 | 其他 | 年 | ? | " |

我以前那些年教你的时候，是不是个糟糕的老师?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɜːrdʒɪŋ] ['grætɪtuːd] , ['grætɪtuːd] , ['grætɪtuːd] .

| " | It | is | cruel | of | you | to | keep | urging | gratitude | , | gratitude | , | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 残忍的 | 的 | 你 | 到 | 保持 | 敦促 | 感激 | , | 感激 | , | 感激 | . |

“你这样不停地强调感恩、感恩、感恩，真是太残忍了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , — [gʊd] , [gʊd] !

| I | was | grateful | , | — | good | , | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感激的 | , | — | 好的 | , | 好的 | ! |

我非常感激，——太好了!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

| but | now | that | I | am | no | longer | the | same | woman | there | remains | nothing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 不 | 更长 | 这 | 相同的 | 女士 | 那里 | 遗迹 | 没有什么 | 到 | 是 |

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] .

| grateful | for | . |
|---|---|---|
| 感激的 | 为了 | . |

但如今我已不再是以前的我，没有什么值得感恩的了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
**" There was a silence .**
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]
**Her eyes were resting on the star that seemed to be leading forth the**
她 眼睛 是 休息 在 这 星星 那 似乎 到 是 领导 前进 这
[hoʊl] [skaɪ][ɪn][ɪts] ['wʌndər] .
**whole sky in its wonder .**
所有的 天空 在 它是 想知道 .

她的目光落在了那颗仿佛引领着整个天空向她展现奇妙光芒的星星上。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] .
**A great pain lay at her heart , the pain of a world that was meaningless .**
一个 伟大的 疼痛 躺 在 她 心 , 这 疼痛 的 一个 世界 那 曾是 无意义的 .

她心中充满痛苦，那是来自这个毫无意义的世界的痛苦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] ['haɪmi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['veri] [wel] .
**Then she said : " If Jaime wishes to go with you , very well .**
然后 她 说 : " 如果 杰米 愿望 到 去 和 你 , 非常 出色地 .

然后她说："如果杰米想和你一起去，那就好。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə] , [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**I shall talk to , him in the morning .**
我 将 讲话 到 , 他 在 这 早晨 .

我明天早上会和他谈谈。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] .
**If he wishes to go with you , you will find him at the Inn about noon .**
如果 他 愿望 到 去 和 你 , 你 将要 寻找 他 在 这 客栈 关于 中午 .

如果他愿意和你一起去，你会在中午左右在客栈找到他。

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

[goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] . "
**Go with God . "**
去 和 上帝 . "

与神同在。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
**" Go with God .**
" 去 和 上帝 .

与上帝同在。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**" She returned to the house .**
" 她 返回 到 这 房子 .

她回到了房子里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
**The next day the grave little boy appeared at the Inn .**
这 下一个 天 这 严重 小的 男生 出现 在 这 客栈 .

第二天，那个神情严肃的小男孩出现在客栈。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [ænd; ənd] [steɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l]

| His | fine | clothes | were | torn | and | stained | now | and | he | carried | a | small | bundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美好的 | 衣服 | 是 | 撕裂 | 和 | 染色 | 现在 | 和 | 他 | 携带 | 一个 | 小的 | 捆 |

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

| for | change | . |
|---|---|---|
| 为了 | 改变 | . |

他原本的漂亮衣服现在破烂不堪，沾满了污渍，身上只带着一小包零钱。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [goʊld] [piːs] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| His | mother | had | given | him | a | gold | piece | for | spending | - | money | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 金子 | 片 | 为了 | 开支 | - | 钱 | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [stoʊn] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] .

| little | stone | that | shown | in | the | dark | to | look | at | in | his | sleepless | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 石头 | 那 | 所示 | 在 | 这 | 黑暗的 | 到 | 看 | 在 | 在 | 他的 | 失眠 | 夜晚 | . |

他的母亲给了他一枚金币作为零花钱，还有一块在黑暗中会发光的小石头，让他失眠的夜晚可以看看。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,

| They | set | off | together | in | a | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 离开 | 一起 | 在 | 一个 | 大车 | , |

他们一起乘马车出发了。

[bʌt; bət] [suːn] ['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| but | soon | Uncle | Pio | became | aware | that | the | jolting | was | not | good | for | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 叔叔 | 皮奥 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 剧烈震动 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 这 | 男生 | . |

但很快皮奥叔叔就意识到，这种颠簸对孩子不好。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| He | carried | him | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他把他扛在肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [sæn] [luː'iːs] ['reɪ] ,

| As | they | drew | near | to | the | bridge | of | San | Luis | Rey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | , |

当他们靠近圣路易斯雷桥时，

['haɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts]

| Jaime | tried | to | conceal | his | shame | for | he | knew | that | one | of | those | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 他的 | 耻辱 | 为了 | 他 | 知道 | 那 | 一 | 的 | 那些 | 时刻 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| was | coming | that | separated | him | from | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 那 | 分开 | 他 | 从 | 其他 | 人们 | . |

海梅努力掩饰自己的羞愧，因为他知道，总有一天，他会与其他人疏远。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌŋk(ə)l] ['paɪoʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ ,əuvə'teikən ] [ə; eɪ] [frend]

| He | was | especially | ashamed | because | Uncle | Pio | had | just | overtaken | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尤其 | 羞愧 | 因为 | 叔叔 | 皮奥 | 有 | 只是 | 被超越 | 一个 | 朋友 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] .

| of | his | , | a | sea | - | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | , | 一个 | 海 | - | 队长 | . |

他尤其感到羞愧，因为皮奥叔叔刚刚超过了他的一位朋友，一位船长。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

| And | just | as | they | got | to | the | bridge | he | spoke | to | an | old | lady | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他们 | 得到 | 到 | 这 | 桥 | 他 | 辐 | 到 | 一个 | 老的 | 女士 | WHO | 曾是 |

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

| travelling | with | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 和 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

他们刚走到桥边，他就和一位带着小女孩旅行的老妇人聊了起来。

['ʌŋk(ə)l]['paɪʊd] [sed] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

| Uncle | Pio | said | that | when | they | had | crossed | the | bridge | they | would | sit | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 皮奥 | 说 | 那 | 什么时候 | 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 桥 | 他们 | 会 | 坐 | 向下 | 和 |

[rest] ,

| rest | , |
|---|---|
| 休息 | , |

皮奥叔叔说，等他们过了桥，就会坐下来休息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] .

| but | it | turned | out | not | to | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 转向 | 出去 | 不是 | 到 | 是 | 必要的 | . |

但事实证明没有必要。

[pɑ:rt] [faɪv] :

| PART | FIVE | : |
|---|---|---|
| 部分 | 五 | : |

第五部分：

['pərˈhæps] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| PERHAPS | AN | INTENTION |
|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 意图 |

或许是一种意图

[ə; eɪ]

| A |
|---|
| 一个 |

一个

[nu:] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

| NEW | bridge | of | stone | has | been | built | in | the | place | of | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 桥 | 的 | 石头 | 有 | 到过 | 建造 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 老的 | , |

一座新的石桥已经建在了旧桥的原址上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

| but | the | event | has | not | been | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事件 | 有 | 不是 | 到过 | 被遗忘的 | . |

但这件事并没有被遗忘。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:] [prə'vɜ:rbiəl] [ɪk'spreʃənz] .

| It | has | passed | into | proverbial | expressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 通过了 | 进入 | 谚语 | 表达式 | . |

它已成为谚语。

" [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['tu:zdeɪ] , " [sez] [ə; eɪ] [li'mi:ən] , " [ən'les] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:lz] . "

| " | I | may | see | you | Tuesday | , | " | says | a | Limean | , | " | unless | the | bridge | falls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 看 | 你 | 周二 | , | " | 说道 | 一个 | 利米安 | , | " | 除非 | 这 | 桥 | 瀑布 | . | " |

“我星期二或许能见到你，”一个利马人说，“除非桥塌了。”

" [maɪ]['kʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][lu:'i:s] ['reɪ] , " [sez] [ə'nʌðər] ,

| " | My | cousin | lives | by | the | bridge | of | San | Luis | Rey | , | " | says | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | 生活 | 经过 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | , | " | 说道 | 其他 | , |

“我的表弟住在圣路易斯雷桥附近，”另一个人说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [goʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [mi:nz] : ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔ:rd]

| and | a | smile | goes | around | the | company | , | for | that | also | means | : | under | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 去 | 大约 | 这 | 公司 | , | 为了 | 那 | 还 | 方法 | : | 在下面 | 这 | 剑 |

[ʌv; əv] ['dæməkli:z] .

| of | Damocles | . |
|---|---|---|
| 的 | 达摩克利斯 | . |

公司里一片欢腾，因为这意味着：正处于达摩克利斯之剑之下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['poʊəmz][ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['klæsɪks][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn] ['evri]

| There | are | some | poems | about | the | accident | , | classics | to | be | found | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 诗歌 | 关于 | 这 | 事故 | , | 经典 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 每一个 |

[pə'ruːviən][æn'θɑːlədʒi] ,

| Peruvian | anthology | , |
|---|---|---|
| 秘鲁 | 选集 | , |

关于这场事故有一些诗歌，在每一本秘鲁诗歌选集中都能找到经典之作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['lɪtəreri] ['mɑːnjumənt][ɪz] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpərz] [bʊk] .

| but | the | real | literary | monument | is | Brother | Juniper's | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真实的 | 文学 | 纪念碑 | 是 | 兄弟 | 杜松的 | 书 | . |

但真正的文学丰碑是朱尼珀兄弟的书。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['sɜːrkəmstæns] .

| There | are | a | hundred | ways | of | wondering | at | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 百 | 方式 | 的 | 好奇 | 在 | 环境 | . |

对境遇感到疑惑的方式有上百种。

['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

| Brother | Juniper | would | never | have | arrived | at | his | method | had | it | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 杜松 | 会 | 绝不 | 有 | 到达的 | 在 | 他的 | 方法 | 有 | 它 | 不是 | 到过 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][sæn]['mɑːrˌtiːn] .

| for | his | friendship | with | a | certain | master | in | the | University | of | San | Martín | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 友谊 | 和 | 一个 | 肯定 | 掌握 | 在 | 这 | 大学 | 的 | 圣 | 马丁 | . |

如果不是因为与圣马丁大学的一位大师结下了友谊，朱尼珀修士永远不可能找到他的方法。

[ðɪs] ['stuːdənts] [waɪf][hæd; həd]['stoʊlən][ə'weɪ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər][speɪn] , ['fɑːloʊɪŋ]

| This | student's | wife | had | stolen | away | one | morning | on | a | boat | for | Spain | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 妻子 | 有 | 被盗 | 离开 | 一 | 早晨 | 在 | 一个 | 船 | 为了 | 西班牙 | , | 下列的 |

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| a | soldier | , |
|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | , |

这名学生的妻子一天早上偷偷乘船去了西班牙，跟踪一名士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['dɔtɝz] [ɪn][ðer; ðər]['kreɪd(ə)l] .

| and | had | left | him | the | care | of | two | daughters | in | their | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 他 | 这 | 关心 | 的 | 二 | 女儿们 | 在 | 他们的 | 摇篮 | . |

她把两个还在襁褓中的女儿留给了他照顾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [lækt] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd]

| He | was | possessed | of | all | the | bitterness | that | Brother | Juniper | lacked | and | derived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 全部 | 这 | 苦味 | 那 | 兄弟 | 杜松 | 缺乏 | 和 | 衍生的 |

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| a | sort | of | joy | from | the | conviction | that | all | was | wrong | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 喜悦 | 从 | 这 | 定罪 | 那 | 全部 | 曾是 | 错误的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他拥有朱尼珀弟兄所缺乏的所有苦涩，并且从“世间一切都是错的”这种信念中获得了一种快乐。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɪr] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [æz; əz] [bɪ'laɪd]

| He | whispered | into | the | Franciscan's | ear | such | thoughts | and | anecdotes | as | belied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 进入 | 这 | - | 耳朵 | 这样的 | 想法 | 和 | 轶事 | 作为 | 谎言 |

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [wɜːrld] .

| the | notion | of | a | guided | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 一个 | 引导 | 世界 | . |

他向方济各会修士耳语了一些想法和轶事，这些想法和轶事与受引导的世界观相悖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

| For | a | moment | a | look | of | distress | , | almost | of | defeat | , | would | come | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 看 | 的 | 痛苦 | , | 几乎 | 的 | 击败 | , | 会 | 来 | 进入 | 这 |

['brʌðɝz] [aɪz] ;

| Brother's | eyes | ; |
|---|---|---|
| 兄弟 | 眼睛 | ; |

一时间，兄弟的眼中会流露出痛苦，近乎失败的神情；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [held] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| then | he | would | begin | patiently | explaining | why | such | stories | held | no | difficulty | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 开始 | 耐心 | 解释 | 为什么 | 这样的 | 故事 | 握住 | 不 | 困难 | 为了 | 一个 |

[bɪ'liːvər] .

| believer | . |
|---|---|
| 信徒 | . |

然后他会耐心地解释为什么这类故事对信徒来说并不难理解。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [ænd; ənd] [ 'sisili ] , " [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [wʊd] [seɪ] ,

| " | There | was | a | queen | of | Naples | and | Sicily | , | " | the | student | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 女王 | 的 | 那不勒斯 | 和 | 西西里岛 | , | " | 这 | 学生 | 会 | 说 | , |

“那不勒斯和西西里曾有一位女王，”学生会这样说。

" [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] ['tuːmər] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| " | who | discovered | that | she | was | carrying | an | angry | tumor | in | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 携带 | 一个 | 生气的 | 瘤 | 在 | 她 | 边 | . |

“她发现自己的侧腹长了一个恶性肿瘤。”

[ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd]

| In | great | dismay | she | commanded | her | subjects | to | fall | to | their | prayers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 沮丧 | 她 | 命令 | 她 | 主题 | 到 | 落下 | 到 | 他们的 | 祈祷 | 和 |

['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪn] [ 'sisili ] [ænd; ənd] ['neɪpəlz] [biː; bi] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['voʊtɪv] [krɔsiz] .

| ordered | that | all | the | garments | in | Sicily | and | Naples | be | sewn | with | votive | crosses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 那 | 全部 | 这 | 服装 | 在 | 西西里岛 | 和 | 那不勒斯 | 是 | 缝制的 | 和 | 奉献 | 十字架 | . |

她非常沮丧，命令臣民们祈祷，并下令在西西里岛和那不勒斯的所有衣服上缝上祈祷十字架。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [lʌvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] [im'brɔidəriz]

| She | was | well | loved | by | her | people | and | all | their | prayers | and | embroideries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出色地 | 喜爱 | 经过 | 她 | 人们 | 和 | 全部 | 他们的 | 祈祷 | 和 | 刺绣 |

[wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

| were | sincere | , | but | ineffectual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真诚 | , | 但 | 无效 | . |

她深受人民爱戴，他们的祈祷和刺绣都十分真诚，但却无济于事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ˌmɑːn'riːɑːleɪ] ,

| Now | she | lies | in | the | splendor | of | Monreale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 谎言 | 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 蒙雷亚莱 | , |

如今她长眠于壮丽的蒙雷阿莱陵墓。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [noʊ]

| and | a | few | inches | above | her | heart | may | be | read | the | words | : | I | shall | fear | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 英寸 | 多于 | 她 | 心 | 可能 | 是 | 读 | 这 | 字 | : | 我 | 将 | 害怕 | 不 |

['iːv(ə)l] .

| evil | . |
|---|---|
| 邪恶的 | . |

在她心脏上方几英寸的地方，可以看到这样一句话：我将不怕任何邪恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] [sniəz] [æt; ət] [feɪθ] [ðæt] ['brʌðər]

| " | It | was | by | dint | of | hearing | a | great | many | such | sneers | at | faith | that | Brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 经过 | 凹痕 | 的 | 听力 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 这样的 | 冷笑 | 在 | 信仰 | 那 | 兄弟 |

['dʒuːnɪpər] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [pruːf] ,

| Juniper | became | convinced | that | the | world's | time | had | come | for | proof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜松 | 成为 | 确信 | 那 | 这 | 世界的 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 证明 | , |

“正是因为听到了许多对信仰的嘲讽，朱尼珀弟兄才确信，世人检验信仰的时机已经到来。”

['tæbjəˌleɪtid] [pruːf] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

| tabulated | proof | , | of | the | conviction | that | was | so | bright | and | exciting | within | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 证明 | , | 的 | 这 | 定罪 | 那 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 和 | 激动人心 | 之内 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

用表格形式证明了他内心那份如此明亮而激动人心的信念。

[wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][p'wɛr˛toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]

| When | the | pestilence | visited | his | dear | village | of | Puerto | and | carried | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 瘟疫 | 到访 | 他的 | 亲爱的 | 村庄 | 的 | 波多黎各 | 和 | 携带 | 离开 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pesnts] ,

| a | large | number | of | peasants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 农民 | , |

当瘟疫袭击他挚爱的家乡波多黎各，夺去众多农民的生命时，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [druː] [ʌp] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['vɪktəms][ænd; ənd]

| he | secretly | drew | up | a | diagram | of | the | characteristics | of | fifteen | victims | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷偷 | 画 | 向上 | 一个 | 图表 | 的 | 这 | 特征 | 的 | 十五 | 受害者 | 和 |

[ˌfɪf'tiːn] [sə'vaɪvəz] ,

| fifteen | survivors | , |
|---|---|---|
| 十五 | 幸存者 | , |

他秘密绘制了一张图表，描绘了十五名受害者和十五名幸存者的特征。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] [sʌb] ['spiːʃiː] [ɛtɜːnɪteɪtəs] .

| the | statistics | of | their | value | sub | specie | aeternitatis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 统计数据 | 的 | 他们的 | 价值 | 子 | 物种 | 永恒 | . |

其价值的统计数据。

[iːtʃ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['reɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ten] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɪts] ['gʊdnəs] ,

| Each | soul | was | rated | upon | a | basis | of | ten | as | regards | its | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 灵魂 | 曾是 | 评级 | 之上 | 一个 | 基础 | 的 | 十 | 作为 | 问候 | 它是 | 善良 | , |

每个灵魂的善良程度都按十分制进行评分。

[ɪts] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɪts]['fæməli] [gruːp] .

| its | diligence | in | religious | observance | , | and | its | importance | to | its | family | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 勤勉 | 在 | 宗教 | 观察 | , | 和 | 它是 | 重要性 | 到 | 它是 | 家庭 | 团体 | . |

它虔诚地遵守宗教习俗，并且对家庭群体非常重要。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [tʃɑːrt] :

| Here | is | a | fragment | of | this | ambitious | chart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 分段 | 的 | 这 | 雄心勃勃 | 图表 | : |

以下是这张宏伟图表的一部分：

['gʊdnəs] ['paɪəti] ['juːsflnəs]

| Goodness | Piety | Usefulness |
|---|---|---|
| 善良 | 虔诚 | 用处 |

善良、虔诚、有用

[æl'fɔnsəu][dʒiː] . [fɔːr][fɔːr] -

| Alfonso | G | . | 4 | 4 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿方索 | G | . | 4 | 4 | - |

阿方索 G. 4 4 10

['naɪnər][ˌtuː'tuː][faɪv] -

| Nina | 2 | 5 | 10 |
|---|---|---|---|
| 妮娜 | 2 | 5 | - |

妮娜 2 5 10

['mænjuel][biː] . - - -

| Manuel | B | . | 10 | 10 | 0 |
|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | B | . | - | - | - |

Manuel B. 10 10 0

[æl'fɔnsəu][viː] . - [eɪt] - - -

| Alfonso | V | . | - | 8 | - | 10 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿方索 | V | . | - | 8 | - | - | - |

阿方索五世 -8 -10 10

['vɪrə] [en] . - - -
**Vera N . 0 10 10**
维拉 N . - - -

Vera N. 0 10 10

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
**The thing was more difficult than he had foreseen .**
这 事物 曾是 更多的 难的 比 他 有 预见 .

事情比他预想的要困难得多。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [frʌn'tɪr] [kə'mjuːnəti] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
**Almost every soul in a difficult frontier community turned out to be indispensable**
几乎 每一个 灵魂 在 一个 难的 边境 社区 转向 出去 到 是 必不可少
[ˌiːkə'nɑːmɪkli] ,
**economically ,**
经济上 ,

在一个条件艰苦的边境社区里，几乎每个人在经济上都不可或缺。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['kɑːləm] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['juːsləs] .
**and the third column was all but useless .**
和 这 第三 柱子 曾是 全部 但 无用 .

第三列几乎毫无用处。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['maɪnəs][tɜːrmz] [wen] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]
**The examiner was driven to the use of minus terms when he confronted the**
这 考官 曾是 驱动 到 这 使用 的 减 条款 什么时候 他 面对 这
['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][viː] . ,
**personal character of Alfonso V . ,**
个人的 特点 的 阿方索 V . ,

当审查员面对阿方索·V的个人品格时，他不得不使用负面词语来形容他。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk] ['vɪrə] [en] . , ['mɪrli] [bæd] :
**who was not , like Vera N . , merely bad :**
WHO 曾是 不是 , 喜欢 维拉 N . , 仅仅 坏的 :

她不像维拉·N那样，仅仅是坏人：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst][fɔːr; fər] ['bædnəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ə'vɔɪdɪd] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][led]
**he was a propagandist for badness and not merely avoided church but led**
他 曾是 一个 宣传工作者 为了 坏 和 不是 仅仅 避免 教会 但 引领
['ʌðər] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**others to avoid it .**
其他的 到 避免 它 .

他鼓吹邪恶，不仅自己不去教堂，还唆使别人不去教堂。

['vɪrə] [en] . [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bæd] ,
**Vera N . was indeed bad ,**
维拉 N . 曾是 的确 坏的 ,

Vera N.确实很糟糕，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hʌt] .
**but she was a model worshipper and the mainstay of a full hut .**
但 她 曾是 一个 模型 崇拜者 和 这 支柱 的 一个 满的 小屋 .

但她是一位虔诚的信徒，也是整个教堂的顶梁柱。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['sædnɪŋ] ['deɪtə] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [kən'traɪvd] [æn; ən]['ɪndeks][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pez(ə)nt]
**From all this saddening data Brother Juniper contrived an index for each peasant**
从 全部 这 令人悲伤 数据 兄弟 杜松 人为的 一个 指数 为了 每个 农民
.
**:**
.

根据所有这些令人悲伤的数据，朱尼珀兄弟为每个农民编制了一个索引。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [fɔːr; fər] ['vɪktəms] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [fɔːr; fər]

| He | added | up | the | total | for | victims | and | compared | it | with | the | total | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 向上 | 这 | 全部的 | 为了 | 受害者 | 和 | 比较的 | 它 | 和 | 这 | 全部的 | 为了 |

[sə'vaɪvəz] ,

| survivors | , |
|---|---|
| 幸存者 | , |

他将遇难者总数加起来，并与幸存者总数进行了比较。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [faɪv] [taɪmz] [mɔːr] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

| to | discover | that | the | dead | were | five | times | more | worth | saving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 那 | 这 | 死的 | 是 | 五 | 时代 | 更多的 | 值得 | 保存 | . |

结果发现，死者的价值是活人的五倍。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːəli]

| It | almost | looked | as | though | the | pestilence | had | been | directed | against | the | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 瘟疫 | 有 | 到过 | 指导 | 反对 | 这 | 真的 |

['væljuəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [pˈwɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] .

| valuable | people | in | the | village | of | Puerto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 人们 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | 波多黎各 | . |

看起来，这场瘟疫似乎专门针对普埃尔托村里那些真正有价值的人。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| And | on | that | afternoon | Brother | Juniper | took | a | walk | along | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 下午 | 兄弟 | 杜松 | 采取 | 一个 | 走 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[pə'sɪfɪk] .

| Pacific | . |
|---|---|
| 太平洋 | . |

那天下午，朱尼珀兄弟沿着太平洋岸边散步。

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] [ænd; ənd] [kæst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] ;

| He | tore | up | his | findings | and | cast | them | into | the | waves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 向上 | 他的 | 发现 | 和 | 投掷 | 他们 | 进入 | 这 | 波浪 | ; |

他撕碎了自己的研究成果，扔进了海浪中；

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ðæt] [hæŋ] [fər'evər] [ə'pɑːn]

| he | gazed | for | an | hour | upon | the | great | clouds | of | pearl | that | hang | forever | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 为了 | 一个 | 小时 | 之上 | 这 | 伟大的 | 云 | 的 | 珍珠 | 那 | 悬挂 | 永远 | 之上 |

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ,

| the | horizon | of | that | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 的 | 那 | 海 | , |

他凝视着那片永远悬挂在海平面上的珍珠般巨大的云朵，足足一个小时。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz]

| and | extracted | from | their | beauty | a | resignation | that | he | did | not | permit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提取 | 从 | 他们的 | 美丽 | 一个 | 辞职 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 允许 | 他的 |

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

| reason | to | examine | . |
|---|---|---|---|
| 原因 | 到 | 检查 | . |

并从她们的美丽中汲取了一种无奈，他不允许自己的理性去审视这种无奈。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmd] .

| The | discrepancy | between | faith | and | the | facts | is | greater | than | is | generally | assumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差异 | 之间 | 信仰 | 和 | 这 | 事实 | 是 | 更大的 | 比 | 是 | 一般来说 | 假定 | . |

信仰与事实之间的差距比人们通常认为的要大。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [sæn] ['mɑːrˌtiːn] ( [nɑːt] [soʊ] [səb'vɜːrsɪv]

| But | there | was | another | story | of | the | master | of | San | Martín | ( | not | so | subversive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 故事 | 的 | 这 | 掌握 | 的 | 圣 | 马丁 | ( | 不是 | 所以 | 颠覆性的 |

,

| , |
|---|
| , |

但还有另一个关于圣马丁大师的故事（并不那么具有颠覆性，

[ðɪs] [wʌn] ) [ðæt] ['prɑːbəbli] [geɪv] [tuː; tə] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər][ðə; ði] [hɪnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prə'siːdʒər] ['æftər]

| this | one | ) | that | probably | gave | to | Brother | Juniper | the | hint | for | his | procedure | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | ) | 那 | 大概 | 给予 | 到 | 兄弟 | 杜松 | 这 | 暗示 | 为了 | 他的 | 程序 | 后 |

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [sæn] [luː'iːs] ['reɪ] .

| the | fall | of | the | bridge | of | San | Luis | Rey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 的 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | . |

就是这个）可能给了朱尼珀兄弟在圣路易斯雷桥倒塌后采取相应措施的线索。

[ðɪs] ['mæstər] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['liːmə; 'laɪmə] [ænd; ənd]

| This | master | was | one | day | walking | through | the | Cathedral | of | Lima | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 曾是 | 一 | 天 | 步行 | 通过 | 这 | 大教堂 | 的 | 利马 | 和 |

[stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| stopped | to | read | the | epitaph | of | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 读 | 这 | 墓志铭 | 的 | 一个 | 女士 | . |

有一天，这位大师漫步在利马大教堂，停下来阅读一位女士的墓志铭。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prɑːmɪnənt] ['loʊər] [lɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

| He | read | with | an | increasingly | prominent | lower | lip | that | she | had | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 和 | 一个 | 日益 | 著名的 | 降低 | 唇 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 为了 |

['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| twenty | years | the | centre | and | joy | of | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 这 | 中心 | 和 | 喜悦 | 的 | 她 | 家 | , |

他下唇微微翘起，读着这句话：二十年来，她一直是家里的中心和快乐源泉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ,

| that | she | had | been | the | delight | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 喜 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

她一直是朋友们的开心果。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [met] [hɜːr; hər] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti]

| that | all | who | met | her | went | away | in | astonishment | at | her | goodness | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | WHO | 遇见 | 她 | 去 | 离开 | 在 | 惊讶 | 在 | 她 | 善良 | 和 | 美丽 |

,

,

,

所有见过她的人都惊叹于她的善良和美貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .

| and | that | there | she | lay | awaiting | the | return | of | her | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 她 | 躺 | 等待中 | 这 | 返回 | 的 | 她 | 主 | . |

她躺在那里，等待着她的主回来。

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| Now | on | the | day | that | he | read | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 天 | 那 | 他 | 读 | 这些 | 字 | , |

就在他读到这些话的那天，

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [sæn] ['mɑːrˌtiːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fret] [hɪm; ɪm] ,

| the | master | of | San | Martín | had | had | much | to | fret | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 圣 | 马丁 | 有 | 有 | 很多 | 到 | 烦恼 | 他 | , |

圣马丁的主人有很多烦心事让他烦恼不已。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæblət] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] : " [ðə; ði]

| and | raising | his | eyes | from | the | tablet | he | spoke | aloud | in | his | rage | : | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 药片 | 他 | 辐 | 大声 | 在 | 他的 | 愤怒 | : | " | 这 |

[ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| shame | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 它 | , |

他抬起头，目光从平板电脑上移开，愤怒地大声说道：“真是耻辱！”

[ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

| the | persecution | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 迫害 | 的 | 它 | ! |

对它的迫害!

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] .

| Everyone | knows | that | in | the | world | we | do | nothing | but | feed | our | wills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 世界 | 我们 | 做 | 没有什么 | 但 | 喂养 | 我们的 | 遗嘱 | . |

人人都知道，在这个世界上，我们所做的一切都只是为了满足自己的欲望。

[waɪ] [pərˈpetʃueɪt] [ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv] ['selfləsnəs] ?

| Why | perpetuate | this | legend | of | selflessness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 延续 | 这 | 传奇 | 的 | 无私 | ? |

为什么要延续这种无私奉献的传说?

[waɪ] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈlaɪv] , [ðɪs] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ dis'intrəstidnis ] ?

| Why | keep | this | thing | alive | , | this | rumour | of | disinterestedness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 保持 | 这 | 事物 | 活 | , | 这 | 谣言 | 的 | 无私 | ? |

为什么要让这种不感兴趣的谣言继续流传下去?

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtɝz] .

| " | And | so | saying | he | resolved | to | expose | this | conspiracy | of | the | stone | - | cutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 说 | 他 | 已解决 | 到 | 暴露 | 这 | 阴谋 | 的 | 这 | 石头 | - | 切割器 | . |

“说完这些话，他决心揭露石匠们的阴谋。”

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] .

| The | lady | had | been | dead | only | twelve | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 到过 | 死的 | 仅有的 | 十二 | 年 | . |

这位女士去世才十二年。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

| He | sought | out | her | servants | , | her | children | and | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 她 | 仆人 | , | 她 | 孩子们 | 和 | 她 | 朋友们 | . |

他找到了她的仆人、孩子和朋友。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] ,

| And | everywhere | he | went | , | like | a | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 他 | 去 | , | 喜欢 | 一个 | 香水 | , |

他所到之处，都像散发着香水的气息。

[hɜːr; hər] [dɪr] [treɪts] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [werˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər]

| her | dear | traits | had | survived | her | and | wherever | she | was | mentioned | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 特征 | 有 | 幸存下来 | 她 | 和 | 无论 | 她 | 曾是 | 提及 | 那里 |

[əˈroʊz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊtest] [ðæt] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

| arose | a | suffering | smile | and | the | protest | that | words | could | not | describe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 一个 | 痛苦 | 微笑 | 和 | 这 | 反对 | 那 | 字 | 可以 | 不是 | 描述 | 这 |

['greɪʃəs] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| gracious | ways | of | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 方式 | 的 | 她 | . |

她美好的品格在她去世后依然流传，无论在哪里提起她，都会浮现出一丝苦涩的微笑，并抗议说言语无法形容她优雅的举止。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːgər] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

| Even | the | eager | youth | of | her | grandchildren | , | who | had | never | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 渴望的 | 青年 | 的 | 她 | 孙辈 | , | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | , |

就连她那些从未见过她的、充满热情的孙辈们，

[wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd]

| was | made | more | difficult | by | the | news | that | it | was | possible | to | be | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 更多的 | 难的 | 经过 | 这 | 消息 | 那 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz] [ðæt] .

| as | that | . |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | . |

得知自己有可能达到那样的水平，反而让事情变得更加复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ə'meɪzd] ; ['oʊnli][æt; ət][læst][hiː; hi] ['mʌtəd] : " [ˌnevərðə'les] , [wʌt] [aɪ]

| And | the | man | stood | amazed | ; | only | at | last | he | muttered | : | " | Nevertheless | , | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 站立 | 惊叹 | ; 仅有的 | | 在 | 最后的 | 他 | 低声说道 | : | " | 尽管如此 | , | 什么 | 我 |

[sed] [wʌz; wəz] [truː] .

| said | was | true | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 曾是 | 真的 | . |

那人愣住了；最后他喃喃自语道："然而，我说的是真的。"

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [pər'hæps][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

| This | woman | was | an | exception | , | perhaps | an | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 例外 | , | 也许 | 一个 | 例外 | . |

这位女士是个例外，或许只是个特例。

" [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd]

| " | In | compiling | his | book | about | these | people | Brother | Juniper | seemed | to | be | pursued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 编译 | 他的 | 书 | 关于 | 这些 | 人们 | 兄弟 | 杜松 | 似乎 | 到 | 是 | 追击 |

[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['diːteɪl][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [hɪnt] .

| by | the | fear | that | in | omitting | the | slightest | detail | he | might | lose | some | guiding | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 害怕 | 那 | 在 | 省略 | 这 | 丝毫 | 细节 | 他 | 可能 | 失去 | 一些 | 指导 | 暗示 | . |

"在编写关于这些人的书时，朱尼珀弟兄似乎一直担心，如果遗漏哪怕是最细微的细节，他可能会失去一些指导性的线索。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'stʌmbliŋ ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

| The | longer | he | worked | the | more | he | felt | that | he | was | stumbling | about | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 他 | 工作 | 这 | 更多的 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 踉跄 | 关于 | 之中 |

[greɪt] [dɪm] [ˌɪnti'meɪʃənz] .

| great | dim | intimations | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 暗淡 | 暗示 | . |

他工作的时间越长，就越觉得自己像是在模糊不清的巨大启示中跌跌撞撞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['diːteɪlz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| He | was | forever | being | cheated | by | details | that | looked | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 永远 | 存在 | 作弊 | 经过 | 细节 | 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] ['setɪŋ] .

| significant | if | only | he | could | find | their | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 寻找 | 他们的 | 环境 | . |

他总是被一些看似重要却又难以捉摸的细节所蒙蔽，只要他能找到这些细节发生的具体位置。

[soʊ][hiː; hi][pʊt] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][pər'hæps] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ( [ɔːr][ə; eɪ] ['kiːnər] [hed] )

| So | he | put | everything | down | on | the | notion | perhaps | that | if | he | ( | or | a | keener | head | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 一切 | 向下 | 在 | 这 | 概念 | 也许 | 那 | 如果 | 他 | ( | 或者 | 一个 | 更敏锐 | 头 | ) |

['riˌrid] [ðə; ði] [bʊk] ['twenti] [taɪmz] ,

| reread | the | book | twenty | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重读 | 这 | 书 | 二十 | 时代 | , |

所以他把一切都建立在这样一个想法之上：如果他（或者更敏锐的人）把这本书重读二十遍，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [fækts] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

| the | countless | facts | would | suddenly | start | to | move | , | to | assemble | , | and | to | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 事实 | 会 | 突然 | 开始 | 到 | 移动 | , | 到 | 集合 | , | 和 | 到 | 背叛 |

[ðer; ðər] ['siːkrət] .

| their | secret | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 秘密 | . |

无数的事实会突然开始流动、聚集，并泄露它们的秘密。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizə] [diː] [mɑːnteɪmeɪɔɝz] [kʊk] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [raɪs] ,

| The | Marquesa | de | Montemayor's | cook | told | him | that | she | lived | almost | entirely | on | rice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 厨师 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 居住地 | 几乎 | 完全 | 在 | 米 | , |

蒙特马约尔侯爵夫人的厨师告诉他，她几乎完全以米饭为生。

[fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]

| fish | and | a | little | fruit | and | Brother | Juniper | put | it | down | on | the | chance | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 和 | 一个 | 小的 | 水果 | 和 | 兄弟 | 杜松 | 放 | 它 | 向下 | 在 | 这 | 机会 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [treɪt] .

| it | would | some | day | reveal | a | spiritual | trait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 一些 | 天 | 揭示 | 一个 | 精神 | 特征 | . |

朱尼珀弟兄把鱼和一些水果放在一起，希望有一天它们能揭示出某种精神特质。

[dɑːn] - [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈsɛpʃənz] [wɪˈðaʊt]

| Don | Rubío | said | of | her | that | she | used | to | appear | at | his | receptions | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | - | 说 | 的 | 她 | 那 | 她 | 用过的 | 到 | 出现 | 在 | 他的 | 接待 | 没有 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [spuːnz] .

| invitation | in | order | to | steal | the | spoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 在 | 命令 | 到 | 偷 | 这 | 勺子 | . |

唐·鲁比奥说，她以前经常不请自来地出现在他的招待会上，目的是偷勺子。

[ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'klerd] [ðæt] ['doʊnjə][mə'riːə] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| A | midwife | on | the | edge | of | the | town | declared | that | Doña | María | called | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 助产士 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 镇 | 声明 | 那 | 多娜 | 玛丽亚 | 称为 | 之上 | 她 |

[wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| with | morbid | questions | until | she | had | been | obliged | to | order | her | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 病态的 | 问题 | 直到 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 命令 | 她 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] .

| the | door | like | a | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 喜欢 | 一个 | 乞丐 | . |

镇郊的一位助产士说，玛丽亚夫人不停地向她提出一些令人毛骨悚然的问题，直到她不得不像赶乞丐一样把玛丽亚夫人赶出门口。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [moʊst]

| The | bookseller | of | the | town | reported | that | she | was | one | of | the | three | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | 的 | 这 | 镇 | 据报道 | 那 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 三 | 最多 |

['kʌltɪveɪtɪd] ['pɝːsənz] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] .

| cultivated | persons | in | Lima | . |
|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 人 | 在 | 利马 | . |

镇上的书商说，她是利马最有教养的三个人之一。

[hɜːr; hər] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][kəm'pækt][ʌv; əv]

| Her | farmer's | wife | declared | that | she | was | absent | - | minded | , | but | compact | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 农民的 | 妻子 | 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 缺席的 | - | 有思想 | , | 但 | 袖珍的 | 的 |

['gʊdnəs] .

| goodness | . |
|---|---|
| 善良 | . |

她的农妇说她心不在焉，但心地善良。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| The | art | of | biography | is | more | difficult | than | is | generally | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 传 | 是 | 更多的 | 难的 | 比 | 是 | 一般来说 | 据称 | . |

传记写作比人们通常认为的要难得多。

['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

| Brother | Juniper | found | that | there | was | least | to | be | learned | from | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 杜松 | 成立 | 那 | 那里 | 曾是 | 至少 | 到 | 是 | 学习 | 从 | 那些 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| had | been | most | closely | associated | with | the | subjects | of | his | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 最多 | 密切 | 联系 | 和 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 询问 | . |

朱尼珀修士发现，那些与他研究对象关系最密切的人，反而最缺乏学习价值。

['mɑːðre][mə'riːə][del]['paɪlər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][pə'piːtə] ,

| Madre | María | del | Pilar | talked | to | him | at | length | about | Pepita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛丽亚 | del | 皮拉尔 | 谈话 | 到 | 他 | 在 | 长度 | 关于 | 南瓜子 | , |

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人与他详细谈论了佩皮塔，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| but | she | did | not | tell | him | of | her | own | ambitions | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | 的 | 她 | 自己的 | 抱负 | 为了 | 她 | . |

但她没有告诉他自己对她的抱负。

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['iːv(ə)n] [laɪkt] [ðə; ði]

| The | Perichole | was | at | first | difficult | of | approach | , | but | presently | even | liked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 曾是 | 在 | 第一的 | 难的 | 的 | 方法 | , | 但 | 目前 | 甚至 | 喜欢 | 这 |

[fræn'sɪskən] .

| Franciscan | . |
|---|---|
| 方济会 | . |

佩里科尔起初难以接近，但后来甚至喜欢上了方济各会修士。

[hɜːr; hər] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ]['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri]

| Her | characterization | of | Uncle | Pio | flatly | contradicted | the | stores | of | unsavory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征描述 | 的 | 叔叔 | 皮奥 | 断然 | 矛盾 | 这 | 商店 | 的 | 令人不快的 |

['testɪməniz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['elsˌwer] .

| testimonies | that | he | had | acquired | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证词 | 那 | 他 | 有 | 获得 | 别处 | . |

她对皮奥叔叔的描述与他从其他地方获得的诸多不光彩的证词完全矛盾。

[hɜːr; hər] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][wɜːr; wər][fjuː] [ænd; ənd] [kən'siːdid] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

| Her | allusions | to | her | son | were | few | and | conceded | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 到 | 她 | 儿子 | 是 | 很少 | 和 | 承认 | 和 | 疼痛 | . |

她很少提及儿子，每次提及都饱含痛苦。

[ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'brʌptli] .

| They | closed | the | interview | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 这 | 面试 | 突然 | . |

他们突然结束了采访。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv]['ɛstəbɑːn][ænd; ənd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ] .

| The | Captain | Alvarado | told | what | he | could | of | Esteban | and | of | Uncle | Pio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 阿尔瓦拉多 | 讲述 | 什么 | 他 | 可以 | 的 | 埃斯特班 | 和 | 的 | 叔叔 | 皮奥 | . |

阿尔瓦拉多上尉尽其所能地讲述了埃斯特班和皮奥叔叔的事迹。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [moʊst][ɪn] [ðɪs] [relm] , ['ventʃər] [liːst] .

| Those | who | know | most | in | this | realm | , | venture | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 知道 | 最多 | 在 | 这 | 领域 | , | 风险投资 | 至少 | . |

在这个领域最了解的人，反而最不冒险。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [juː; jʊ] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpərz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

| I | shall | spare | you | Brother | Juniper's | generalizations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 空闲的 | 你 | 兄弟 | 杜松的 | 概括 | . |

我就不赘述朱尼珀兄弟的那些泛泛之谈了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| They | are | always | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 和 | 我们 | . |

它们一直与我们同在。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] ,

| He | thought | he | saw | in | the | same | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 锯 | 在 | 这 | 相同的 | 事故 | , |

他认为他在同一场事故中看到了

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɔːld] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| the | wicked | visited | by | destruction | and | the | good | called | early | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 到访 | 经过 | 破坏 | 和 | 这 | 好的 | 称为 | 早期的 | 到 | 天堂 | . |

恶人遭毁灭，善人早早升天。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [kən'faʊndɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] [tuː; tə]

| He | thought | he | saw | pride | and | wealth | confounded | as | an | object | lesson | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 锯 | 自豪 | 和 | 财富 | 令人困惑 | 作为 | 一个 | 目的 | 课 | 到 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

他认为，骄傲和财富的混淆是给世人上的一个警示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hjuː'mɪləti] [kraʊnd] [ænd; ənd] [riː'wɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn]

| and | he | thought | he | saw | humility | crowned | and | rewarded | for | the | edification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 谦逊 | 加冕 | 和 | 奖励 | 为了 | 这 | 启迪 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| of | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | . |

他认为自己看到了谦逊因造福城市而获得的荣耀和奖赏。

[bʌt; bət] ['brʌðər] ['dʒuːnɪpər][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

| But | Brother | Juniper | was | not | satisfied | with | his | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兄弟 | 杜松 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 和 | 他的 | 原因 | . |

但朱尼珀弟兄并不满意他的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnstər]

| It | was | just | possible | that | the | Marquesa | de | Montemayor | was | not | a | monster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 可能的 | 那 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 怪物 |

[ʌv; əv] ['ævərɪs] ,

| of | avarice | , |
|---|---|---|
| 的 | 贪婪 | , |

蒙特马约尔侯爵夫人或许并非贪婪成性的怪物。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

| and | Uncle | Pio | of | self | - | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 皮奥 | 的 | 自己 | - | 放纵 | . |

还有放纵的皮奥叔叔。

[ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [dʌn] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

| The | book | being | done | fell | under | the | eyes | of | some | judges | and | was | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 存在 | 完毕 | 跌倒 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 一些 | 法官 | 和 | 曾是 | 突然 |

[prə'naʊnst] [hə'retɪk(ə)l] .

| pronounced | heretical | . |
|---|---|---|
| 发音 | 异端 | . |

这本书的写作过程引起了一些法官的注意，并突然被宣布为异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːθər] .

| It | was | ordered | to | be | burned | in | the | Square | with | its | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 订购 | 到 | 是 | 烧伤 | 在 | 这 | 正方形 | 和 | 它是 | 作者 | . |

它被下令与作者一起在广场上焚毁。

['brʌðər] ['dʒuːnɪpər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

| Brother | Juniper | submitted | to | the | decision | that | the | devil | had | made | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 杜松 | 提交 | 到 | 这 | 决定 | 那 | 这 | 魔鬼 | 有 | 制成 | 使用 | 的 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kæm'peɪn] [ɪn][pə'ruː] .

| him | to | effect | a | brilliant | campaign | in | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 影响 | 一个 | 杰出的 | 活动 | 在 | 秘鲁 | . |

朱尼珀弟兄接受了这样的决定：魔鬼利用他在秘鲁发动了一场辉煌的战役。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ðæt] [læst] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ðə; ði] ['pætərn] [ðæt]

| **He** | **sat** | **in** | **his** | **cell** | **that** | **last** | **night** | **trying** | **to** | **seek** | **in** | **his** | **own** | **life** | **the** | **pattern** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 细胞 | 那 | 最后的 | 夜晚 | 尝试 | 到 | 寻找 | 在 | 他的 | 自己的 | 生活 | 这 | 图案 | 那 |

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv] ['ʌðər] .

| **had** | **escaped** | **him** | **in** | **five** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 他 | 在 | 五 | 其他的 | . |

在生命的最后夜晚，他坐在牢房里，试图在自己的人生中寻找他在其他五个人身上都未能找到的模式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'beljəs] .

| **He** | **was** | **not** | **rebellious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 叛逆的 | . |

他并不叛逆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
# 第6/6页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| He | was | willing | to | lay | down | his | life | for | the | purity | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 躺 | 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 这 | 纯度 | 的 | 这 | 教会 | , |

他甘愿为教会的纯洁献出生命。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌn] [vɔɪs] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| but | he | longed | for | one | voice | somewhere | to | testify | for | him | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 渴望 | 为了 | 一 | 嗓音 | 某处 | 到 | 作证 | 为了 | 他 | 那 | 他的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

| intention | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 意图 | , | 在 | 至少 | , |

但他渴望能有一个声音在某个地方为他作证，证明他的意图至少是真实的。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [feɪθ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [bi'liːvd]

| had | been | for | faith | ; | he | thought | there | was | no | one | in | the | world | who | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 信仰 | ; | 他 | 想法 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 相信 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他曾笃信宗教；他认为世界上没有人会相信他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [huː]

| But | the | next | morning | in | all | that | crowd | and | sunlight | there | were | many | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 全部 | 那 | 人群 | 和 | 阳光 | 那里 | 是 | 许多 | WHO |

[bi'liːvd] ,

| believed | , |
|---|---|
| 相信 | , |

但第二天早上，在熙熙攘攘的人群和明媚的阳光下，有许多人相信了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] .

| for | he | was | much | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 很多 | 喜爱 | . |

因为他深受爱戴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] , [ænd; ənd]

| There | was | a | little | delegation | from | the | village | of | Puerto | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 代表团 | 从 | 这 | 村庄 | 的 | 波多黎各 | , | 和 |

['naɪnər] ( ['gʊdnəs] [ˌtuː'tuː] , ['paɪəti] [faɪv] ,

| Nina | ( | Goodness | 2 | , | Piety | 5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妮娜 | ( | 善良 | 2 | , | 虔诚 | 5 | , |

来自普埃尔托村的一个小型代表团，还有尼娜（善良 2，虔诚 5，

['juːsflnəs] - ) [ænd; ənd] ['ʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['fraɪər]

| Usefulness | 10 | ) | and | others | stood | with | drawn | puzzled | faces | while | their | little | friar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用处 | - | ) | 和 | 其他的 | 站立 | 和 | 绘制 | 困惑 | 面孔 | 尽管 | 他们的 | 小的 | 修士 |

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [fleɪmz] .

| was | given | to | the | congenial | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 相投 | 火焰 | . |

实用性 10）和其他人面露困惑的神情，看着他们的小修士被送入温暖的火焰中。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

| Even | then | , | even | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 甚至 | 然后 | , |

即使那时，即使那时

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [nɜ:rv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs]

| there | remained | in | his | heart | an | obstinate | nerve | insisting | that | at | least | St | . | Francis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 在 | 他的 | 心 | 一个 | 顽固 | 神经 | 坚持 | 那 | 在 | 至少 | 英石 | . | 弗朗西斯 |

[wʊd] [nɑ:t] ['ʌtərli] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm] ,

| would | not | utterly | have | condemned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 完全地 | 有 | 谴责 | 他 | , |

他心中仍然残留着一丝顽固的信念，那就是至少圣方济不会彻底谴责他。

[ænd; ənd] ( [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['greɪtər] [neɪm] ,

| and | ( | not | daring | to | call | upon | a | greater | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 不是 | 大胆 | 到 | 称呼 | 之上 | 一个 | 更大的 | 姓名 | , |

（不敢呼求更伟大的名号，

[sɪns] [hi:; hi] [si:md] [soʊ]['oʊpən] [tu:; tə] ['erər] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] ) [hi:; hi] [kɔ:ld] [twaɪs] [ə'pɑ:n] [ˌes 'ti:] .

| since | he | seemed | so | open | to | error | in | these | matters | ) | he | called | twice | upon | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 似乎 | 所以 | 打开 | 到 | 错误 | 在 | 这些 | 事情 | ) | 他 | 称为 | 两次 | 之上 | 英石 | . |

['frænsɪs] [aɪ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [fleɪm] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [daɪd] .

| Francis | I | and | leaning | upon | a | flame | he | smiled | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗西斯 | 我 | 和 | 倾斜 | 之上 | 一个 | 火焰 | 他 | 微笑 | 和 | 死亡 | . |

由于他在这些事情上似乎很容易犯错，他两次向圣方济各祈祷，然后倚着火焰微笑而死。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .

| The | day | of | the | service | was | clear | and | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 服务 | 曾是 | 清除 | 和 | 温暖的 | . |

追悼会当天天气晴朗温暖。

[ðə; ði] , [ðer; ðər] [blæk] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

| The | Limeans | , | their | black | eyes | wide | with | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利米恩斯 | , | 他们的 | 黑色的 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 敬畏 | , |

利姆人，他们黑色的眼睛里充满了敬畏，

[pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊnd]

| poured | through | the | streets | into | their | Cathedral | and | stood | gazing | at | the | mound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 通过 | 这 | 街道 | 进入 | 他们的 | 大教堂 | 和 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 冢 |

[ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

| of | black | velvet | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 和 | 银 | . |

他们涌过街道，进入大教堂，凝视着那堆黑色天鹅绒和银器。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['wʊd(ə)n] ['vɛstmɛnts] [pə'spaɪəd]

| The | Archbishop | enclosed | in | his | wonderful | and | almost | wooden | vestments | perspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大主教 | 内 | 在 | 他的 | 精彩的 | 和 | 几乎 | 木制的 | 圣职 | 汗流浃背 |

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

| upon | his | throne | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 王座 | , |

身着华丽而近乎木制法衣的大主教坐在宝座上汗流浃背。

['lendɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:rz] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv] [vɪtɔri:əz]

| lending | from | time | to | time | a | connoisseur's | ear | to | the | felicities | of | Vittoria's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 鉴赏家的 | 耳朵 | 到 | 这 | 幸福 | 的 | 维多利亚的 |

['kaʊntərpɔɪnt] .

| counterpoint | . |
|---|---|
| 对位 | . |

时不时地，我会以鉴赏家的视角去聆听维多利亚对位法的精妙之处。

[ðə; ði]['kwaɪər][hæd; həd] [ri:'stʌdid] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə]['mju:zɪk] ,

| The | choir | had | restudied | the | pages | that | , | as | his | farewell | to | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | 有 | 重新研究 | 这 | 页面 | 那 | , | 作为 | 他的 | 告别 | 到 | 音乐 | , |

合唱团重新研读了那些乐谱，那是他告别音乐的作品。

[toʊˈmɑːs][luːˈiːs][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]

| **Tomás** | **Luis** | **had** | **composed** | **for** | **his** | **friend** | **and** | **patron** | **,** | **the** | **Empress** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 路易斯 | 有 | 由 | 为了 | 他的 | 朋友 | 和 | 赞助人 | , | 这 | 皇后 | 的 |

['ɔːstriə] ,

| **Austria** | **,** |
|---|---|
| 奥地利 | , |

托马斯·路易斯曾为他的朋友兼赞助人奥地利皇后创作乐曲。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ɔːl] [ðæt] ['spænɪʃ] ['riːəlɪzəm] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [æn; ən]

| **and** | **all** | **that** | **grief** | **and** | **sweetness** | **,** | **all** | **that** | **Spanish** | **realism** | **filtering** | **through** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 悲伤 | 和 | 甜味 | , | 全部 | 那 | 西班牙语 | 现实主义 | 过滤 | 通过 | 一个 |

[ɪˈtæliən] [moʊd] ,

| **Italian** | **mode** | **,** |
|---|---|---|
| 意大利语 | 模式 | , |

以及所有那些悲伤和甜蜜，所有那些透过意大利风格渗透的西班牙现实主义，

[roʊz][ænd; ənd] [fel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [mænˈtɪlə] .

| **rose** | **and** | **fell** | **above** | **the** | **sea** | **of** | **mantillas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 多于 | 这 | 海 | 的 | 曼蒂拉 | . |

在曼蒂拉的海洋之上起伏。

[dɑːn] .

| **Don** | **.** |
|---|---|
| 大学教师 | . |

大学教师。

['ændreɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['feðərd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [nelt] , [ɪl]

| **Andrés** | **,** | **under** | **the** | **colours** | **and** | **feathered** | **hangings** | **of** | **his** | **office** | **,** | **knelt** | **,** | **ill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈斯 | , | 在下面 | 这 | 颜色 | 和 | 羽毛 | 绞刑 | 的 | 他的 | 办公室 | , | 跪下 | , | 患病的 |

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

| **and** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | . |

安德烈斯跪在办公室色彩斑斓、羽毛装饰的帷幔下，他病怏怏、心事重重。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| **He** | **knew** | **that** | **the** | **crowd** | **was** | **furtively** | **glancing** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 人群 | 曾是 | 偷偷摸摸 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , |

他知道人群正偷偷地看着他。

[ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

| **expecting** | **him** | **to** | **play** | **the** | **father** | **who** | **has** | **lost** | **his** | **only** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 他 | 到 | 玩 | 这 | 父亲 | WHO | 有 | 丢失的 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | . |

期待他扮演失去独子的父亲。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

| **He** | **wondered** | **whether** | **the** | **Perichole** | **was** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 这 | 孔 | 曾是 | 展示 | . |

他想知道皮里科莱是否存在。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] ['smoʊkɪŋ] .

| **He** | **had** | **never** | **been** | **obliged** | **to** | **go** | **so** | **long** | **without** | **smoking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有义务 | 到 | 去 | 所以 | 长的 | 没有 | 吸烟 | . |

他从未被迫这么长时间不抽烟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌælvɝˈɑːdoʊ] [pʊʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [skwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **The** | **Captain** | **Alvarado** | **pushed** | **in** | **from** | **the** | **sunny** | **square** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 阿尔瓦拉多 | 推动 | 在 | 从 | 这 | 阳光明媚 | 正方形 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

阿尔瓦拉多船长从阳光明媚的广场上走了进来一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd] [leɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ truːp ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | looked | across | the | fields | of | black | hair | and | lace | at | the | trooping | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 穿过 | 这 | 字段 | 的 | 黑色的 | 头发 | 和 | 蕾丝 | 在 | 这 | 军队集结 | 的 | 这 |

['kændlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

| candles | and | the | ropes | of | incense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 和 | 这 | 绳索 | 的 | 香 | . |

他望向那片黑发和蕾丝交织的田野，只见蜡烛和香炉整齐排列。

" [haʊ] [fɔːls] , [haʊ] [ˌʌnˈriːəl] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

| " | How | false | , | how | unreal | , | " | he | said | and | pushed | his | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 错误的 | , | 如何 | 虚幻 | , | " | 他 | 说 | 和 | 推动 | 他的 | 方式 | 出去 | . |

“多么虚假，多么不真实啊，”他说着，推开众人走了出去。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

| He | descended | to | the | sea | and | sat | on | the | edge | of | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下降 | 到 | 这 | 海 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 船 | , |

他下到海边，坐在船边。

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .

| gazing | down | into | the | clear | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 进入 | 这 | 清除 | 水 | . |

向下凝视清澈的湖水。

" ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [draʊnd] , ['ɛstəbɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Happy | are | the | drowned | , | Esteban | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 是 | 这 | 溺水 | , | 埃斯特班 | , | " | 他 | 说 | . |

“溺水者有福了，埃斯特班，”他说。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] ['æbəs] [sæt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['gɝːlz] .

| Behind | the | screen | the | Abbess | sat | among | her | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 屏幕 | 这 | 女修道院长 | 卫星 | 之中 | 她 | 女孩们 | . |

屏风后面，修道院院长和她的修女们坐在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] [æn; ən] ['aɪdl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | night | before | she | had | torn | an | idol | from | her | heart | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 她 | 有 | 撕裂 | 一个 | 偶像 | 从 | 她 | 心 | 和 | 这 |

[ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [peɪl] [bʌt; bət] [fɜːrm] .

| experience | had | left | her | pale | but | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 有 | 左边 | 她 | 苍白 | 但 | 公司 | . |

前一天晚上，她从心中夺走了一个偶像，这件事让她脸色苍白，但意志坚定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ['weðər] [hɜːr; hər] [wɜːrk]

| She | had | accepted | the | fact | that | it | was | of | no | importance | whether | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 公认 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 重要性 | 无论 | 她 | 工作 |

[went] [ɑːn] [ɔːr] [nɑːt] ;

| went | on | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 或者 | 不是 | ; |

她已经接受了这样一个事实：她的工作是否继续进行并不重要；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| it | was | enough | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 工作 | . |

能工作就足够了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [tendz] [ðə; ði] [sɪk] [huː] ['nevər] [rɪˈkʌvər] ;

| She | was | the | nurse | who | tends | the | sick | who | never | recover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 护士 | WHO | 倾向于 | 这 | 生病的 | WHO | 绝不 | 恢复 | ; |

她是照顾那些永远无法康复的病人的护士；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [huː] [pərˈpetʃuəli] [riˈnjuːz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈɔːltər][tuː; tə] [wɪtʃ]

| she | was | the | priest | who | perpetually | renews | the | office | before | an | altar | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 牧师 | WHO | 永恒地 | 更新 | 这 | 办公室 | 前 | 一个 | 坛 | 到 | 哪个 |

[noʊ] [ˈwɜːʃɪpə] [kʌm] .

| no | worshippers | come | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 信徒 | 来 | . |

她是一位永远在无人朝拜的祭坛前履行职责的祭司。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][pəˈpiːtə][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ;

| There | would | be | no | Pepita | to | enlarge | her | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 南瓜子 | 到 | 放大 | 她 | 工作 | ; |

就不会有佩皮塔来拓展她的作品了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪndələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːliːgz] .

| it | would | relapse | into | the | indolence | and | the | indifference | of | her | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 复发 | 进入 | 这 | 懒惰 | 和 | 这 | 漠不关心 | 的 | 她 | 同事 | . |

她会重蹈覆辙，变得像她的同事们一样懒散冷漠。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][pəˈruː][ə; eɪ]

| It | seemed | to | be | sufficient | for | Heaven | that | for | a | while | in | Peru | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 充足的 | 为了 | 天堂 | 那 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 秘鲁 | 一个 |

[dɪsˈɪntrəstɪd] [lʌv] [hæd; həd] [ˈflaʊərd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .

| disinterested | love | had | flowered | and | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私的 | 爱 | 有 | 开花的 | 和 | 褪色 | . |

对于上天来说，在秘鲁，一段无私的爱情曾短暂地绽放又凋零，似乎就足够了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

| She | leaned | her | forehead | upon | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 前额 | 之上 | 她 | 手 | , |

她用手托着额头，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtendər] [kɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][səˈprænoʊ] [lɪfts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪrɪi] .

| following | the | long | tender | curve | that | the | soprano | lifts | in | the | Kyrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 长的 | 投标 | 曲线 | 那 | 这 | 女高音 | 电梯 | 在 | 这 | 凯里 | . |

沿着女高音在《垂怜经》中奏出的悠长而柔美的旋律。

" [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌlər] , [pəˈpiːtə] .

| " | My | affection | should | have | had | more | of | that | colour | , | Pepita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 感情 | 应该 | 有 | 有 | 更多的 | 的 | 那 | 颜色 | , | 南瓜子 | . |

“佩皮塔，我的爱意本该更加浓烈一些。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑːləti] .

| My | whole | life | should | have | had | more | of | that | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 生活 | 应该 | 有 | 有 | 更多的 | 的 | 那 | 质量 | . |

我的一生本该拥有更多这样的品质。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈruːfəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [prer] .

| I | have | been | too | busy | , | " | she | added | ruefully | and | her | mind | drifted | into | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | , | " | 她 | 额外 | 懊悔地 | 和 | 她 | 头脑 | 漂移 | 进入 | 祷告 | . |

“我一直太忙了，”她懊恼地补充道，思绪飘向了祈祷。

[kəˈmilə] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

| Camila | had | started | from | the | farm | to | attend | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 有 | 开始 | 从 | 这 | 农场 | 到 | 出席 | 这 | 服务 | . |

卡米拉从农场出发去参加礼拜。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .

| Her | heart | was | filled | with | consternation | and | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 已填 | 和 | 惊愕 | 和 | 惊愕 | . |

她心中充满了惊愕和不安。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

| Here | was | another | comment | from | the | skies | ; | that | was | the | third | time | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 其他 | 评论 | 从 | 这 | 天空 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 第三 | 时间 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] .

| had | been | spoken | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 说 | 到 | . |

这是来自天空的又一条评论；这是她第三次听到有人说话了。

---

[hɜːr; hər] [smɔːl] - [pɑːks] , ['haɪmiːz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , — [oʊ] , [ðiːz]

| Her | small | - | pox | , | Jaime's | illness | , | and | now | the | fall | of | the | bridge | , | — | oh | , | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | - | 天花 | , | 杰米的 | 疾病 | , | 和 | 现在 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 桥 | , | — | 哦 | , | 这些 |

[wɜːr; wər][nɑːt]['æksədənts] .

| were | not | accidents | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 事故 | . |

她的天花、杰米的疾病，以及现在的桥梁坍塌——哦，这些都不是意外。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['letərz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| She | was | as | ashamed | as | though | letters | had | appeared | on | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 羞愧 | 作为 | 尽管 | 信件 | 有 | 出现 | 在 | 她 | 前额 | . |

她羞愧得仿佛额头上冒出了几个字。

---

[æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː]

| An | order | from | the | Palace | announced | that | the | Viceroy | was | sending | her | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 命令 | 从 | 这 | 宫殿 | 宣布 | 那 | 这 | 总督 | 曾是 | 发送 | 她 | 二 |

['dɔtɝz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [skuːl] [ɪn] [speɪn] .

| daughters | to | a | convent | - | school | in | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 到 | 一个 | 修道院 | - | 学校 | 在 | 西班牙 | . |

王宫下令，总督将把她的两个女儿送到西班牙的一所修道院学校就读。

---

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| That | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 正确的 | . |

没错。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| She | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | . |

她独自一人。

---

[ʃiː; ʃi] ['gædərd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]

| She | gathered | a | few | things | together | mechanically | and | started | to | the | city | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 一个 | 很少 | 事物 | 一起 | 机械地 | 和 | 开始 | 到 | 这 | 城市 | 为了 |

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| the | Service | . |
|---|---|---|
| 这 | 服务 | . |

她机械地收拾好一些东西，然后出发去城里办事。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['geɪpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd]

| But | she | fell | to | thinking | of | the | crowds | gaping | over | her | Uncle | Pio | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跌倒 | 到 | 思维 | 的 | 这 | 人群 | 张开的 | 超过 | 她 | 叔叔 | 皮奥 | 和 |

['oʊvər][hɜːr; hər][sʌn] ;

| over | her | son | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 儿子 | ; |

但她不禁想起围观她叔叔皮奥和她儿子的群众；

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['kæzəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| she | thought | of | the | vast | ritual | of | the | church | , | like | a | chasm | into | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | 广阔的 | 仪式 | 的 | 这 | 教会 | , | 喜欢 | 一个 | 深渊 | 进入 | 哪个 | 这 |

[bɪ'lʌvɪd] [fɔːlz] ,

| beloved | falls | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 瀑布 | , |

她想到教堂里浩瀚的仪式，就像一个深渊，心爱的人会坠入其中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][daɪz] ['ɪriː] [wer] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | of | the | storm | of | the | dies | irae | where | the | individual | is | lost | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 风暴 | 的 | 这 | 死亡 | 愤怒 | 在哪里 | 这 | 个人 | 是 | 丢失的 | 之中 | 这 |

['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| millions | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 这 | 死的 | , |

以及《末日审判》中的风暴，在这场风暴中，个人迷失在数百万死者之中。

[fitʃər] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd] [treɪts] [feɪd] .

| features | grow | dim | and | traits | fade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 生长 | 暗淡 | 和 | 特征 | 褪色 | . |

特征逐渐模糊，特性逐渐消失。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| At | a | little | more | than | half | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 旅行 | , |

行程过半时，

[æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [nelt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər]

| at | the | mud | church | of | San | Luis | Rey | she | slipped | in | and | knelt | against | a | pillar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 泥 | 教会 | 的 | 圣 | 路易斯 | 雷伊 | 她 | 滑倒了 | 在 | 和 | 跪下 | 反对 | 一个 | 支柱 |

[tuː; tə][rest] .

| to | rest | . |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | . |

在圣路易斯雷伊的泥土教堂里，她溜了进去，跪在一根柱子旁休息。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] .

| She | wandered | through | her | memory | , | searching | for | the | faces | of | her | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 通过 | 她 | 记忆 | , | 搜索 | 为了 | 这 | 面孔 | 的 | 她 | 二 | . |

她徜徉在记忆深处，寻找着她两个人的面容。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪr] .

| She | waited | for | some | emotion | to | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 为了 | 一些 | 情感 | 到 | 出现 | . |

她等待着某种情绪的出现。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | But | I | feel | nothing | , | " | she | whispered | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 感觉 | 没有什么 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

“但我什么感觉都没有，”她低声自语道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

| " | I | have | no | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 心 | . |

我没有心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['miːnɪŋləs] ['wʊmən] , [ðæts] [ɔːl] .

| I | am | a | poor | meaningless | woman | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 无意义的 | 女士 | , | 那就是 | 全部 | . |

我只是个可怜的、毫无价值的女人，仅此而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] .

| I | am | shut | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关闭 | 出去 | . |

我被拒之门外。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

| I | have | no | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 心 | . |

我没有心。

[lʊk] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [let][ˌem 'iː][dʒʌst][rest] [hɪr] .

| Look | , | I | won't | try | and | think | of | anything | ; | let | me | just | rest | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 惯于 | 尝试 | 和 | 思考 | 的 | 任何事物 | ; | 让 | 我 | 只是 | 休息 | 这里 | . |

听着，我不会去想任何事情；让我在这里休息一下吧。

" [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ə'gen] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [peɪn] [swept]

| " | And | scarcely | had | she | paused | when | again | that | terrible | incommunicable | pain | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 几乎 | 有 | 她 | 暂停 | 什么时候 | 再次 | 那 | 糟糕的 | 无法沟通 | 疼痛 | 扫荡 |

[θruː] [hɜːr; hər] ,

| through | her | , |
|---|---|---|
| 通过 | 她 | , |

“她还没来得及稍作停顿，那种可怕的、无法言喻的痛苦就再次席卷了她。”

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wʌns][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['paɪoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| the | pain | that | could | not | speak | once | to | Uncle | Pio | and | tell | him | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 那 | 可以 | 不是 | 说话 | 一次 | 到 | 叔叔 | 皮奥 | 和 | 告诉 | 他 | 的 | 她 |

[lʌv] [ænd; ənd][dʒʌst][wʌns] ['ɔːfər][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['haɪmi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

| love | and | just | once | offer | her | courage | to | Jaime | in | his | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 只是 | 一次 | 提供 | 她 | 勇气 | 到 | 杰米 | 在 | 他的 | 苦难 | . |

那种痛苦让她无法向皮奥叔叔倾诉衷肠，无法向他表达爱意，也无法在海梅遭受苦难时给予他勇气。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['waɪldli] : " [aɪ][feɪl]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| She | started | up | wildly | : | " | I | fail | everybody | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向上 | 疯狂地 | : | " | 我 | 失败 | 大家 | , | " | 她 | 哭 | . |

她突然歇斯底里地哭喊道：“我让所有人都失望了！”

" [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][feɪl][ðem; ðəm] .

| " | They | love | me | and | I | fail | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 爱 | 我 | 和 | 我 | 失败 | 他们 | . |

他们爱我，但我让他们失望了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['kærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self]

| " | She | returned | to | the | farm | and | carried | for | a | year | the | mood | of | her | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | 到 | 这 | 农场 | 和 | 携带 | 为了 | 一个 | 年 | 这 | 情绪 | 的 | 她 | 自己 |

- [dɪ'sper] .

| - | despair | . |
|---|---|---|
| - | 绝望 | . |

“她回到农场，整整一年都沉浸在自我绝望的情绪中。”

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['æbəs] [hæd; həd] [lɔːst] [tuː] ['pɝːsənz] [huːm]

| One | day | she | heard | by | accident | that | the | wonderful | Abbess | had | lost | two | persons | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 听到 | 经过 | 事故 | 那 | 这 | 精彩的 | 女修道院长 | 有 | 丢失的 | 二 | 人 | 谁 |

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] .

| she | loved | in | the | same | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 在 | 这 | 相同的 | 事故 | . |

有一天，她偶然听说，那位慈祥的修道院院长在同一场事故中失去了两位她深爱的人。

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

| Her | sewing | fell | from | her | hand | : | then | she | would | know | , | she | would | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缝纫 | 跌倒 | 从 | 她 | 手 | : | 然后 | 她 | 会 | 知道 | , | 她 | 会 | 解释 | . |

她的针线从手中滑落：那样她就会明白了，她会这样解释。

" [bʌt; bət][noʊ] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | But | no | , | what | would | she | say | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | , | 什么 | 会 | 她 | 说 | 到 | 我 | ! |

“可是，她会对我说什么呢！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ɔːr][kʊd; kəd] [luːz] .

| She | would | not | even | believe | that | such | a | person | as | I | could | love | or | could | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 甚至 | 相信 | 那 | 这样的 | 一个 | 人 | 作为 | 我 | 可以 | 爱 | 或者 | 可以 | 失去 | . |

她甚至不会相信像我这样的人会爱上，也会失去。

" [kə'milə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['æbəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" Camila decided to go to Lima and look at the Abbess from a
" 卡米拉 决定 到 去 到 利马 和 看 在 这 女修道院长 从 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

卡米拉决定去利马，远远地看看修道院院长。

" [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" If her face tells me that she would not despise me , I will speak to her ,
" 如果 她 脸 讲述 我 那 她 会 不是 鄙视 我 , 我 将要 说话 到 她 ,

“如果她的表情告诉我她不会鄙视我，我就会和她说话。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[kə'milə] ['lɜːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['hʌmbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Camila lurked about the convent church and fell humbly in love with the
卡米拉 潜伏 关于 这 修道院 教会 和 跌倒 谦卑地 在 爱 和 这
['hoʊmli] [oʊld] [feɪs] ,
homely old face ,
家常的 老的 脸 ,

卡米拉在修道院教堂附近徘徊，渐渐地爱上了那张朴素的老人的脸庞。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
though it frightened her a little .
尽管 它 害怕 她 一个 小的 .

虽然这让她有点害怕。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
At last she called upon her .
在 最后的 她 称为 之上 她 .

最后她还是打电话给了她。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] . . . [aɪ] . . . "
" Mother , " she said , " I . . . I . . . "
" 母亲 , " 她 说 , " 我 . . . 我 . . . "

“妈妈，”她说，“我……我……”

" [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "
" Do I know you , my daughter ? "
" 做 我 知道 你 , 我的 女儿 ? "

“我认识你吗，我的女儿？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktrəs] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrɪkoʊl] . "
" I was the actress , I was the Perichole . "
" 我 曾是 这 演员 , 我 曾是 这 孔 . "

“我就是那个演员，我就是佩里科尔。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
Oh , I have wished to know you for a long while ,
哦 , 我 有 希望 到 知道 你 为了 一个 长的 尽管 ,

哦，我一直很想认识你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | they | told | me | you | did | not | wish | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 讲述 | 我 | 你 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 已见 | . |

但他们告诉我你不想被人看到。

[juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [noʊ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][sæn] . . . .

| You | too | , | I | know | , | lost | in | the | fall | of | the | bridge | of | San | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 也 | , | 我 | 知道 | , | 丢失的 | 在 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 桥 | 的 | 圣 | . | . | . | . |

我知道，你也迷失在圣桥倒塌的灾难中……

" [kəˈmilə] [roʊz][ænd; ənd] [ swei ] .

| " | Camila | rose | and | swayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡米拉 | 玫瑰 | 和 | 摇摆 | . |

卡米拉站起身，摇曳生姿。

[ðer; ðər] ! [əˈgen] [ðæt] ['ækses] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

| There | ! | again | that | access | of | pain | , | the | hands | of | the | dead | she | could | not | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ! | 再次 | 那 | 使用权 | 的 | 疼痛 | , | 这 | 双手 | 的 | 这 | 死的 | 她 | 可以 | 不是 | 抵达 | . |

又一次感受到了痛苦，她再也够不着死者的手了。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .

| Her | lips | were | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | . |

她的嘴唇是白色的。

[hɜːr; hər] [hed] [brʌʃt] [ðə; ði] - [niː] : " ['mʌðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| Her | head | brushed | the | Abbess's | knee | : | " | Mother | , | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 刷过 | 这 | - | 膝盖 | : | " | 母亲 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

她的头碰到了修女院长的膝盖："院长，我该怎么办？"

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [əˈloʊn] .

| I | am | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 全部 | 独自的 | . |

我孤身一人。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | have | nothing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | . |

我一无所有。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

| I | love | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他们 | . |

我喜欢它们。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [ðə; ði] ['æbəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

| " | The | Abbess | looked | at | her | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女修道院长 | 看起来 | 在 | 她 | 密切 | . |

修道院院长仔细地打量着她。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːrm] [hɪr] .

| " | My | daughter | , | it | is | warm | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 女儿 | , | 它 | 是 | 温暖的 | 这里 | . |

"女儿，这里很暖和。"

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| Let | us | go | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

我们去花园里看看吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][rest][ðer; ðər] .

| You | can | rest | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 休息 | 那里 | . |

你可以在那里休息。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər] .

| " | She | made | a | sign | to | a | girl | in | the | cloister | to | bring | some | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 修道院 | 到 | 带来 | 一些 | 水 | . |

她向修道院里的一个女孩做了个手势，让她拿些水来。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [kə'milə] .

| She | continued | talking | mechanically | to | Camila | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 说 | 机械地 | 到 | 卡米拉 | . |

她继续机械地和卡米拉说话。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [seɪ'njɔːɹə] .

| " | I | have | wished | to | know | you | for | a | long | while | , | señora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 希望 | 到 | 知道 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 夫人 | . |

“我一直很想认识您，女士。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| Even | before | the | accident | I | had | wished | much | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 这 | 事故 | 我 | 有 | 希望 | 很多 | 到 | 知道 | 你 | . |

甚至在事故发生之前，我就非常希望认识你。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔtoʊz] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] ,

| They | told | me | that | in | the | autos | sacramentales | you | were | a | very | great | and | beautiful | actress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 这 | 汽车 | - | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 和 | 美丽的 | 演员 | , |

他们告诉我，在《圣体圣事》中，你是一位非常出色、非常美丽的演员。

[ɪn] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] . "

| in | Belshazzar's | Feast | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 伯沙撒的 | 盛宴 | . | " |

在伯沙撒的盛宴上。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [ðæt] .

| " | Oh | , | Mother | , | you | must | not | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | 你 | 必须 | 不是 | 说 | 那 | . |

“哦，母亲，您不能这么说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| I | am | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 罪人 | . |

我是一个罪人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] . "

| You | must | not | say | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 说 | 那 | . | " |

你不能这么说。

" [hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | Here | , | drink | this | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 喝 | 这 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，喝这个。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

| We | have | a | beautiful | garden | , | do | you | not | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 美丽的 | 花园 | , | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 所以 | ? |

我们有一个很漂亮的花园，你不觉得吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['sɪstər] ['hwɑːnɑː]

| You | will | come | and | see | us | often | and | some | day | you | will | meet | Sister | Juana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 和 | 看 | 我们 | 经常 | 和 | 一些 | 天 | 你 | 将要 | 见面 | 姐姐 | 胡安娜 |

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

| who | is | our | gardener | - | in | - | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我们的 | 园丁 | - | 在 | - | 首席 | . |

你会经常来看我们，总有一天你会见到我们的首席园丁胡安娜修女。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

| Before | she | entered | religion | she | had | almost | never | seen | a | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 进入 | 宗教 | 她 | 有 | 几乎 | 绝不 | 已见 | 一个 | 花园 | , |

在她皈依宗教之前，她几乎从未见过花园。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| for | she | worked | in | the | mines | high | up | in | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 工作 | 在 | 这 | 矿井 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 山脉 | . |

因为她在高山上的矿井里工作。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [grəuz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] . — [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , [seɪ'njɔːɹə] , [sɪns]

| Now | everything | grows | under | her | hand | . | — | A | year | has | gone | by | , | señora | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一切 | 生长 | 在下面 | 她 | 手 | . | — | 一个 | 年 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 夫人 | , | 自从 |

['aʊər; ɑːr]['æksɪdənt] .

| our | accident | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 事故 | . |

现在万物在她手中茁壮成长。——夫人，自从我们发生那场事故以来，已经过去一年了。

[aɪ] [lɔːst] [tuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

| I | lost | two | who | had | been | children | in | my | orphanage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 二 | WHO | 有 | 到过 | 孩子们 | 在 | 我的 | 孤儿院 | , |

我失去了两个孩子，他们都曾是我孤儿院的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "

| but | you | lost | a | real | child | of | your | own | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 丢失的 | 一个 | 真实的 | 孩子 | 的 | 你的 | 自己的 | ? | " |

但你失去的却是自己的亲生孩子?

" [jes] , ['mʌðər] . "

| " | Yes | , | Mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | . | " |

“是的，母亲。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] ? "

| " | And | a | great | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | ? | " |

“还有一位很棒的朋友？”

" [jes] , ['mʌðər] . "

| " | Yes | , | Mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | . | " |

“是的，母亲。”

" [tel] [ˌem 'iː] . . . .

| " | Tell | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | . | . | . | . |

“告诉我....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [kə'miləz] [lɔːŋ] [dɪ'sper] , [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'sper]

| " | And | then | the | whole | tide | of | Camila's | long | despair | , | her | lonely | obstinate | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 所有的 | 潮 | 的 | 卡米拉的 | 长的 | 绝望 | , | 她 | 孤独 | 顽固 | 绝望 |

[sɪns] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

| since | her | girlhood | , |
|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 少女时代 | , |

“然后，卡米拉长久以来的绝望，她从少女时代起就孤独而顽固的绝望，都涌上心头。”

[faʊnd] [ɪts] [rest] [ɑːn] [ðæt] ['dʌsti] ['frendli] [læp] [ə'mʌŋ] ['sɪstər] ['hwɑːnəz] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

| found | its | rest | on | that | dusty | friendly | lap | among | Sister | Juana's | fountains | and | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它是 | 休息 | 在 | 那 | 尘土飞扬 | 友好的 | 膝 | 之中 | 姐姐 | 胡安娜的 | 喷泉 | 和 | 玫瑰 | . |

它安息在胡安娜修女的喷泉和玫瑰丛中那布满灰尘、亲切友好的怀抱里。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʊks] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

| But | where | are | sufficient | books | to | contain | the | events | that | would | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 充足的 | 图书 | 到 | 包含 | 这 | 活动 | 那 | 会 | 不是 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?

| the | same | without | the | fall | of | the | bridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 没有 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 桥 | ? |

但是，哪里有足够的书籍来记载那些如果没有桥梁倒塌就不会发生的事件呢?

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [aɪ] [tʃuːz] [wʌn] [mɔːr] .

| From | such | a | number | I | choose | one | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 一个 | 数字 | 我 | 选择 | 一 | 更多的 | . |

从这些数字中，我再选一个。

" [ðə; ði] [kɑːn'deɪsə] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| " | The | Condesa | d'Abuirre | wishes | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孔德萨 | - | 愿望 | 到 | 看 | 你 | , |

“阿布伊尔伯爵夫人想见您，

" [sed] [ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] .

| " | said | a | lay | - | sister | at | the | door | of | the | Abbess's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 躺 | - | 姐姐 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | - | 办公室 | . |

“一位修女站在修道院院长办公室门口说道。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['æbəs] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] , " [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

| " | Well | , | " | said | the | Abbess | , | laying | down | her | pen | , | " | who | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 女修道院长 | , | 躺下 | 向下 | 她 | 笔 | , | " | WHO | 是 | 她 | ? | " |

“嗯，”修女院长放下笔说道，“她是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [speɪn] .

| " | She | has | just | come | from | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 西班牙 | . |

她刚从西班牙来。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

| I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . | " |

我不知道。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] , ['aɪnez] , [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] .

| " | Oh | , | it | is | some | money | , | Inez | , | some | money | for | my | house | for | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 一些 | 钱 | , | 伊内兹 | , | 一些 | 钱 | 为了 | 我的 | 房子 | 为了 | 这 | 瞎的 | . |

“哦，伊内兹，这是一笔不小的钱，是给我的盲人之家买些钱。”

[kwɪk] , [bɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .

| Quick | , | bid | her | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 出价 | 她 | 来 | 在 | . |

快，叫她进来。

" [ðə; ði] [tɔːl] , ['ræðər] ['læŋgərəs] ['bjuːti] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | The | tall | , | rather | languorous | beauty | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高的 | , | 相当 | 慵懒的 | 美丽 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“身材高挑、略显慵懒的美女走进了房间。”

['doʊnjə] ['klærə] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['ædɪkwət] , [siːmd] [kən'streɪnd] [fɔːr; fər] [wʌns] .

| Doña | Clara | , | who | was | generally | so | adequate | , | seemed | constrained | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | , | WHO | 曾是 | 一般来说 | 所以 | 足够的 | , | 似乎 | 受限 | 为了 | 一次 | . |

一向举止得体的克拉拉夫人，这次似乎有些拘谨。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] , [dɪr] ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "

| " | Are | you | busy | , | dear | Mother | , | may | I | talk | to | you | for | a | while | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 忙碌的 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 可能 | 我 | 讲话 | 到 | 你 | 为了 | 一个 | 尽管 | ? | " |

“亲爱的母亲，您忙吗？我可以和您单独聊一会儿吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [friː] , [maɪ] ['dɔːtər] .

| " | I | am | quite | free | , | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 自由的 | , | 我的 | 女儿 | . |

“我非常自由，女儿。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['meməri] ; [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

| You | will | excuse | an | old | woman's | memory | ; | have | I | known | you | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 原谅 | 一个 | 老的 | 女性的 | 记忆 | ; | 有 | 我 | 已知 | 你 | 前 | ? | " |

请原谅一位老妇人记忆力不好；我以前认识您吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑː'keizə] [diː] [ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] . . . .

| " | My | mother | was | the | Marquesa | de | Montemayor | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 曾是 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特马约尔 | . | . | . | . |

“我的母亲是蒙特马约尔侯爵.....

" ['doʊnjə]['klærə] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd][nɑːt][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| " | Doña | Clara | suspected | that | the | Abbess | had | not | admired | her | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多娜 | 克拉拉 | 怀疑 | 那 | 这 | 女修道院长 | 有 | 不是 | 钦佩 | 她 | 母亲 | 和 |

[wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæʃənət]

| would | not | let | the | older | woman | speak | until | she | herself | had | made | a | long | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 让 | 这 | 老 | 女士 | 说话 | 直到 | 她 | 她自己 | 有 | 制成 | 一个 | 长的 | 热情的 |

[dɪ'fens] [ʌv; əv]['doʊnjə][mə'riːə] .

| defense | of | Doña | María | . |
|---|---|---|---|---|
| 防御 | 的 | 多娜 | 玛丽亚 | . |

“克拉拉夫人怀疑修道院院长并不欣赏她的母亲，所以不让这位年长的女人说话，直到她自己对玛丽亚夫人进行了一番热情洋溢的长篇辩护。

[ðə; ði] ['læŋgər] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

| The | languor | fell | away | in | her | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倦怠 | 跌倒 | 离开 | 在 | 她 | 自己 | - | 责备 | . |

她的自责让她摆脱了倦怠。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['æbəs] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][pə'piːtə][ænd; ənd]['ɛstəbɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'miləz]

| At | last | the | Abbess | told | her | of | Pepita | and | Esteban | , | and | of | Camila's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 女修道院长 | 讲述 | 她 | 的 | 南瓜子 | 和 | 埃斯特班 | , | 和 | 的 | 卡米拉的 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

最后，修道院院长告诉了她佩皮塔和埃斯特班的事，以及卡米拉的来访。

" [ɔːl] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [feɪld] .

| " | All | , | all | of | us | have | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | , | 全部 | 的 | 我们 | 有 | 失败的 | . |

“我们所有人都失败了。”

[wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

| One | wishes | to | be | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 愿望 | 到 | 是 | 受到惩罚 | . |

有人渴望受到惩罚。

[wʌn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['penəns] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

| One | is | willing | to | assume | all | kinds | of | penance | , | but | do | you | know | , | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 愿意的 | 到 | 认为 | 全部 | 种类 | 的 | 忏悔 | , | 但 | 做 | 你 | 知道 | , | 我的 | 女儿 | , |

人们愿意承担各种各样的赎罪，但是你知道吗，我的女儿，

[ðæt] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] ['skersli] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [mɪ'steɪks] [dəunt] [siːm]

| that | in | love | — | I | scarcely | dare | say | it | — | but | in | love | our | very | mistakes | don't | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 爱 | — | 我 | 几乎 | 敢 | 说 | 它 | — | 但 | 在 | 爱 | 我们的 | 非常 | 错误 | 不 | 似乎 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] ?

| to | be | able | to | last | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 最后的 | 长的 | ? |

在爱情里——我几乎不敢说——但在爱情里，我们犯的错误似乎都无法长久存在?

" [ðə; ði] [kɑːn'deɪsə] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['æbəs] ['doʊnjə] [mə'riːəz] [læst] ['letər] .

| " | The | Condesa | showed | the | Abbess | Doña | María's | last | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孔德萨 | 显示 | 这 | 女修道院长 | 多娜 | 玛丽亚的 | 最后的 | 信 | . |

“康德萨展示了女修道院院长多娜·玛丽亚的最后一封信。

['mɑːðre] [mə'riːə] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] [haʊ] [greɪt] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] (

| Madre | María | dared | not | say | aloud | how | great | her | astonishment | was | that | such | words | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛丽亚 | 敢于 | 不是 | 说 | 大声 | 如何 | 伟大的 | 她 | 惊讶 | 曾是 | 那 | 这样的 | 字 | ( |

[wɜːrdz] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] ['mɝːmɝd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ) [kʊd; kəd] [sprɪŋ]

| words | that | since | then | the | whole | world | has | murmured | over | with | joy | ) | could | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 那 | 自从 | 然后 | 这 | 所有的 | 世界 | 有 | 低声说道 | 超过 | 和 | 喜悦 | ) | 可以 | 春天 |

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ['mɪstrəs] .

| in | the | heart | of | Pepita's | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | 的 | - | 情妇 | . |

玛丽亚修女不敢大声说出她有多么惊讶，佩皮塔的女主人竟然会说出这样的话（从那时起，全世界都为此欢欣鼓舞地低声议论）。

" [naʊ] [lɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self] , " [lɜːrn] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['eniwer] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt]

| " | Now | learn | , | " | she | commanded | herself | , | " | learn | at | last | that | anywhere | you | may | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 学习 | , | " | 她 | 命令 | 她自己 | , | " | 学习 | 在 | 最后的 | 那 | 任何地方 | 你 | 可能 | 预计 |

[greɪs] .

| grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

“现在要明白，”她命令自己，“最终要明白，无论在哪里，你都可以期待得到恩典。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

| " | And | she | was | filled | with | happiness | like | a | girl | at | this | new | proof | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 幸福 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 新的 | 证明 | 那 | 这 |

[treɪts] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wɜːr; wər] ['evriwer] ,

| traits | she | lived | for | were | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 她 | 居住地 | 为了 | 是 | 到处 | , |

“她像个小女孩一样欣喜若狂，因为她发现自己所追求的品质无处不在。”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['redi] .

| that | the | world | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 准备好 | . |

世界已经准备好了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

| " | Will | you | do | me | a | kindness | , | my | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 做 | 我 | 一个 | 仁慈 | , | 我的 | 女儿 | ? |

“女儿，你能帮我个忙吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrk] ?

| Will | you | let | me | show | you | my | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 展示 | 你 | 我的 | 工作 | ? |

可以让我给你看看我的作品吗?

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

| " | The | sun | had | gone | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | , |

太阳已经落山了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbəs] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] [daʊn] ['kɔːrɪdɔːr]['æftər]['kɔːrɪdɔːr] .

| but | the | Abbess | led | the | way | with | a | lantern | down | corridor | after | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女修道院长 | 引领 | 这 | 方式 | 和 | 一个 | 灯笼 | 向下 | 走廊 | 后 | 走廊 | . |

但女修道院长提着灯笼，走在最前面，沿着一条又一条走廊走了一遍。

['doʊnjə]['klærə] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ,

| Doña | Clara | saw | the | old | and | the | young | , | the | sick | and | the | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 克拉拉 | 锯 | 这 | 老的 | 和 | 这 | 年轻的 | , | 这 | 生病的 | 和 | 这 | 瞎的 | , |

克拉拉夫人见识过老人和小孩，病人和盲人。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] , [braɪt] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

| but | most | of | all | she | saw | the | tired | , | bright | old | woman | who | was | leading | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 她 | 锯 | 这 | 疲劳的 | , | 明亮的 | 老的 | 女士 | WHO | 曾是 | 领导 | 她 |

.

:

.

但最让她印象深刻的，是那位疲惫却精神矍铄的老妇人，她正引领着她。

[ðə; ði] ['æbəs] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] :

| The | Abbess | would | stop | in | a | passageway | and | say | suddenly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女修道院长 | 会 | 停止 | 在 | 一个 | 通道 | 和 | 说 | 突然 | : |

修道院院长会在走廊里停下脚步，突然说道：

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm]

| " | I | can't | help | thinking | that | something | could | be | done | for | the | deaf | - | and | - | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 某物 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 聋 | - | 和 | - | 哑的 |

.

:

.

“我总觉得可以为聋哑人做些什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] , . . . [kʊd; kəd] ['stʌdi] [aʊt] [ə; eɪ]

| It | seems | to | me | that | some | patient | person | could | , | . | . | . | could | study | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一些 | 病人 | 人 | 可以 | , | . | . | . | 可以 | 学习 | 出去 | 一个 |

['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| language | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 语言 | 为了 | 他们 | . |

我觉得，只要有耐心，总有人可以帮他们学习一门语言。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɪn][pə'ruː] .

| You | know | there | are | hundreds | and | hundreds | in | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那里 | 是 | 数百 | 和 | 数百 | 在 | 秘鲁 | . |

你知道秘鲁有成百上千个这样的人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['weðər] ['eniwʌn] [ɪn] [speɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

| Do | you | remember | whether | anyone | in | Spain | has | found | a | way | for | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 无论 | 任何人 | 在 | 西班牙 | 有 | 成立 | 一个 | 方式 | 为了 | 他们 | ? |

你还记得西班牙有没有人找到办法帮助他们吗?

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] .

| Well | , | some | day | they | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一些 | 天 | 他们 | 将要 | . |

总有一天他们会的。

" [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | Or | a | little | later | : | " | Do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一个 | 小的 | 之后 | : | " | 做 | 你 | 知道 | , |

或者稍后再说：“你知道吗，

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

| I | keep | thinking | that | something | can | be | done | for | the | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 思维 | 那 | 某物 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 疯狂的 | . |

我一直觉得可以为精神病人做些什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][goʊ] [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

| I | am | old | , | you | know | , | and | I | cannot | go | where | these | things | are | talked | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 不能 | 去 | 在哪里 | 这些 | 事物 | 是 | 谈话 | 关于 | , |

你知道，我年纪大了，不能去那些谈论这些事情的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

| but | I | watch | them | sometimes | and | it | seems | to | me | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 手表 | 他们 | 有时 | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . | . | . |

但我有时也会看，我觉得.....

[ɪn] [speɪn] , [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

| In | Spain | , | now | , | they | are | gentle | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西班牙 | , | 现在 | , | 他们 | 是 | 温和的 | 和 | 他们 | ? |

现在西班牙人对他们很温柔吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| It | seems | to | me | that | there | is | a | secret | about | it | , | just | hidden | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 秘密 | 关于 | 它 | , | 只是 | 隐 | 从 | 我们 | , |

我觉得这件事背后似乎隐藏着什么秘密，只是我们不知道而已。

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| just | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 大约 | 这 | 角落 | . |

就在拐角处。

[sʌm; səm] [deɪ] [bæk] [ɪn] [speɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] ,

| Some | day | back | in | Spain | , | if | you | hear | of | anything | that | would | help | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 后退 | 在 | 西班牙 | , | 如果 | 你 | 听到 | 的 | 任何事物 | 那 | 会 | 帮助 | 我们 | , |

将来有一天回到西班牙，如果你听到任何对我们有帮助的消息，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] . . .

| you | will | write | me | a | letter | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 写 | 我 | 一个 | 信 | . | . | . |

你会给我写封信.....

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] ?

| if | you | are | not | too | busy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 忙碌的 | ? |

如果你不太忙的话?

" [æt; ət][læst]['æftər]['doʊnjə]['klærə][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ 'kitʃinz ] , [ðə; ði] ['æbəs] [sed] :

| " | At | last | after | Doña | Clara | had | seen | even | the | kitchens | , | the | Abbess | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 后 | 多娜 | 克拉拉 | 有 | 已见 | 甚至 | 这 | 厨房 | , | 这 | 女修道院长 | 说 | : |

“最后，在克拉拉夫人甚至参观了厨房之后，修道院院长说道：”

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

| " | Now | will | you | excuse | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 将要 | 你 | 原谅 | 我 | , |

现在请允许我告退，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

| for | I | must | go | into | the | room | of | the | very | sick | and | say | a | few | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 必须 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 非常 | 生病的 | 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sliːp] .

| for | them | to | think | about | when | they | cannot | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 到 | 思考 | 关于 | 什么时候 | 他们 | 不能 | 睡觉 | . |

因为我必须走进重病患者的房间，对他们说几句话，让他们在失眠的时候可以思考。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

| I | will | not | ask | you | to | come | with | me | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我 | 那里 | , |

我不会要求你跟我一起去那里。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] . . . [sʌtʃ] [saʊndz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| for | you | are | not | accustomed | to | such | . . . | such | sounds | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 这样的 | . . . | 这样的 | 声音 | 和 | 事物 | . |

因为你还不习惯这样的……这样的声音和事物。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [aɪ][ˈoʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [tɔːks] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] .

| And | besides | I | only | talk | to | them | as | one | talks | to | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 我 | 仅有的 | 讲话 | 到 | 他们 | 作为 | 一 | 会谈 | 到 | 孩子们 | . |

而且，我跟他们说话的方式就像跟小孩子说话一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] .

| " | She | looked | up | at | her | with | her | modest | rueful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 她 | 谦虚的 | 懊悔的 | 微笑 | . |

她抬起头，带着一丝谦逊的苦笑看着她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɛlpɚz] ,

| Suddenly | she | disappeared | a | moment | to | return | with | one | of | her | helpers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 消失 | 一个 | 片刻 | 到 | 返回 | 和 | 一 | 的 | 她 | 助手 | , |

她突然消失了一会儿，带着一个帮手回来了。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [bɪn] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [huː]

| one | who | had | likewise | been | involved | in | the | affair | of | the | bridge | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 同样地 | 到过 | 涉及 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 桥 | 和 | WHO |

[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [æn; ən] [ˈæktrəs] .

| had | formerly | been | an | actress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 以前 | 到过 | 一个 | 演员 | . |

一位同样卷入桥梁事件，并且以前是一名演员的人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbəs] ,

| " | She | is | leaving | me | , | " | said | the | Abbess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 离开 | 我 | , | " | 说 | 这 | 女修道院长 | , |

“她要离开我了，”修道院院长说道。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst]

| " | for | some | work | across | the | city | and | when | I | have | spoken | here | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 工作 | 穿过 | 这 | 城市 | 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 说 | 这里 | 我 | 必须 |

[liːv] [juː; jʊ][bəuθ] ,

| leave | you | both | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | 两个都 | , |

“我还要去城里其他地方工作，说完这些话，我就必须离开了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈflaʊər] - [ˈbroʊkər] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,

| for | the | flour | - | broker | will | not | wait | for | me | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 面粉 | - | 经纪人 | 将要 | 不是 | 等待 | 为了 | 我 | 任何 | 更长 | , |

面粉经纪人不会再等我了。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrgjumənt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | our | argument | will | take | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 争论 | 将要 | 拿 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我们的争论将会持续很长时间。

" [bʌt; bət][ˈdoʊnjə][ˈklærə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈæbəs] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| " | But | Doña | Clara | stood | in | the | door | as | the | Abbess | talked | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 多娜 | 克拉拉 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 作为 | 这 | 女修道院长 | 谈话 | 到 | 他们 | , |

“但克拉拉夫人站在门口，看着修道院院长和他们说话。”

[ðə; ði][læmp] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

| the | lamp | placed | on | the | floor | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 放置 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | . |

她身旁地板上放着一盏灯。

['mɑːðre][məˈriːə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ][poʊst] ;

| **Madre** | **María** | **stood** | **with** | **her** | **back** | **against** | **a** | **post** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛丽亚 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 反对 | 一个 | 邮政 | ; |

玛德雷·玛丽亚背靠着一根柱子站着；

[ðə; ði] [sɪk] [leɪ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [breθs]

| **the** | **sick** | **lay** | **in** | **rows** | **gazing** | **at** | **the** | **ceiling** | **and** | **trying** | **to** | **hold** | **their** | **breaths** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 躺 | 在 | 行 | 凝视 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他们的 | 呼吸 |

.

**:**

.

病人成排地躺在床上，望着天花板，努力屏住呼吸。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɛstəbɑːn]

| **She** | **talked** | **that** | **night** | **of** | **all** | **those** | **out** | **in** | **the** | **dark** | **(** | **she** | **was** | **thinking** | **of** | **Esteban** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 那 | 夜晚 | 的 | 全部 | 那些 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | ( | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 埃斯特班 |

[əˈloʊn] ,

| **alone** | **,** |
|---|---|
| 独自的 | , |

那天晚上她谈起了所有在黑暗中徘徊的人（她当时只想着埃斯特班一个人），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][pəˈpiːtə][əˈloʊn] ) [huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ,

| **she** | **was** | **thinking** | **of** | **Pepita** | **alone** | **)** | **who** | **had** | **no** | **one** | **to** | **turn** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 南瓜子 | 独自的 | ) | WHO | 有 | 不 | 一 | 到 | 转动 | 到 | , |

她当时只想着孤苦伶仃的佩皮塔，她无依无靠。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][pərˈhæps][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] , [wɪˈðaʊt] ['miːnɪŋ] .

| **for** | **whom** | **the** | **world** | **perhaps** | **was** | **more** | **than** | **difficult** | **,** | **without** | **meaning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 这 | 世界 | 也许 | 曾是 | 更多的 | 比 | 难的 | , | 没有 | 意义 | . |

对他们而言，这个世界或许不仅仅是艰难，更是毫无意义。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ðer; ðər][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt]

| **And** | **those** | **who** | **lay** | **in** | **their** | **beds** | **there** | **felt** | **that** | **they** | **were** | **within** | **a** | **wall** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 躺 | 在 | 他们的 | 床 | 那里 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 | 之内 | 一个 | 墙 | 那 |

[ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

| **the** | **Abbess** | **had** | **built** | **for** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女修道院长 | 有 | 建造 | 为了 | 他们 | ; |

那些躺在床上的人感觉自己仿佛置身于修道院院长为他们建造的围墙之内；

[wɪˈðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

| **within** | **all** | **was** | **light** | **and** | **warmth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 全部 | 曾是 | 光 | 和 | 温暖 | , |

万物之中充满光明和温暖。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

| **and** | **without** | **was** | **the** | **darkness** | **they** | **would** | **not** | **exchange** | **even** | **for** | **a** | **relief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 曾是 | 这 | 黑暗 | 他们 | 会 | 不是 | 交换 | 甚至 | 为了 | 一个 | 宽慰 |

[frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm]['daɪɪŋ] .

| **from** | **pain** | **and** | **from** | **dying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 疼痛 | 和 | 从 | 垂死 | . |

而外面的世界，是他们即使能摆脱痛苦和死亡，也不愿与之交换的黑暗。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['ʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| **But** | **even** | **while** | **she** | **was** | **talking** | **,** | **other** | **thoughts** | **were** | **passing** | **in** | **the** | **back** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | , | 其他 | 想法 | 是 | 通过 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[hɜːr; hər][maɪnd] .

| **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

但即使在她说话的时候，她的脑海中也闪过其他念头。

" ['i:v(ə)n] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " ['ɔ:lməʊst][nəʊ][wʌn] [ri'membəz] ['ɛstəbɑ:n][ænd; ənd][pə'pi:tə] , [bʌt; bət]

| " | Even | now | , | " | she | thought | , | " | almost | no | one | remembers | Esteban | and | Pepita | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 现在 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 几乎 | 不 | 一 | 记得 | 埃斯特班 | 和 | 南瓜子 | , | 但 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

“即使现在，”她想，“除了我之外，几乎没有人记得埃斯特班和佩皮塔了。”

[kə'milə] [ə'ləʊn] [ri'membəz] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]['paɪəʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] ; [ðɪs] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər]

| Camila | alone | remembers | her | Uncle | Pio | and | her | son | ; | this | woman | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡米拉 | 独自的 | 记得 | 她 | 叔叔 | 皮奥 | 和 | 她 | 儿子 | ; | 这 | 女士 | , | 她 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

只有卡米拉记得她的叔叔皮奥和她的儿子；而这位女士，是她的母亲。

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

| But | soon | we | shall | die | and | all | memory | of | those | five | will | have | left | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 我们 | 将 | 死 | 和 | 全部 | 记忆 | 的 | 那些 | 五 | 将要 | 有 | 左边 | 这 | 地球 |

,

,

,

但不久之后我们都会死去，那五个人的所有记忆也将从地球上消失。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lʌvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

| and | we | ourselves | shall | be | loved | for | a | while | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 我们自己 | 将 | 是 | 喜爱 | 为了 | 一个 | 尽管 | 和 | 被遗忘的 | . |

而我们自己，也会被人爱戴一阵子，然后被人遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ;

| But | the | love | will | have | been | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 爱 | 将要 | 有 | 到过 | 足够的 | ; |

但爱就足够了；

[ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .

| all | those | impulses | of | love | return | to | the | love | that | made | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 冲动 | 的 | 爱 | 返回 | 到 | 这 | 爱 | 那 | 制成 | 他们 | . |

所有这些爱的冲动最终都会回归到最初创造它们的爱。

['i:v(ə)n] ['meməri] [ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [lʌv] .

| Even | memory | is | not | necessary | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 记忆 | 是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 爱 | . |

甚至不需要记忆就能拥有爱情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz]

| There | is | a | land | of | the | living | and | a | land | of | the | dead | and | the | bridge | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 土地 | 的 | 这 | 活的 | 和 | 一个 | 土地 | 的 | 这 | 死的 | 和 | 这 | 桥 | 是 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

有生者之地，也有死者之地，而连接两者的桥梁是爱。

[ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪv(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] ['mi:nɪŋ] .

| the | only | survival | , | the | only | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 生存 | , | 这 | 仅有的 | 意义 | . |

唯一的生存之道，唯一的意义。

" [ðə; ði] [end]

| " | THE | END |
|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神